SHEHIMO
(Book of Common Prayer)



English - മലയാളം

MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH

Table of Contents

SUNDAY - Qyomtho 4
- **RAMSHO (Vespers)** 5
- **SOUTORO (Compline)** 29
- **LILIO (Night Vigil)** 57
- **SAPRO (Matins)** 118
- **3RD HOUR** 156
- **6TH HOUR** 165
- **9TH HOUR** 173

SUNDAY - Sleebo 181
- **RAMSHO (Vespers)** 182
- **SOUTORO (Compline)** 209
- **LILIO (Night Vigil)** 237
- **SAPRO (Matins)** 297
- **3RD HOUR** 329
- **6TH HOUR** 337
- **9TH HOUR** 347

MONDAY 355
- **RAMSHO (Vespers)** 356
- **SOUTORO (Compline)** 378
- **LILIO (Night Vigil)** 395
- **SAPRO (Matins)** 450
- **3RD HOUR** 478
- **6TH HOUR** 486
- **9TH HOUR** 496

TUESDAY 504
- **RAMSHO (Vespers)** 505
- **SOUTORO (Compline)** 527
- **LILIO (Night Vigil)** 543
- **SAPRO (Matins)** 599
- **3RD HOUR** 629
- **6TH HOUR** 637
- **9TH HOUR** 647

WEDNESDAY 655
RAMSHO (Vespers) 656
SOUTORO (Compline) 678
LILIO (Night Vigil) 695
SAPRO (Matins) 756
3RD HOUR 787
6TH HOUR 795
9TH HOUR 805

THURSDAY 813
RAMSHO (Vespers) 814
SOUTORO (Compline) 837
LILIO (Night Vigil) 853
SAPRO (Matins) 909
3RD HOUR 940
6TH HOUR 947
9TH HOUR 957

FRIDAY 965
RAMSHO (Vespers) 966
SOUTORO (Compline) 989
LILIO (Night Vigil) 1005
SAPRO (Matins) 1066
3RD HOUR 1097
6TH HOUR 1104
9TH HOUR 1114

SATURDAY 1122
RAMSHO (Vespers) 1123
SOUTORO (Compline) 1146
LILIO (Night Vigil) 1162
SAPRO (Matins) 1218
3RD HOUR 1248
6TH HOUR 1256
9TH HOUR 1266

PRAYER BEFORE SLEEP 1276

INTERCESSORY PRAYERS (QUQLION) 1287
COMMEMORATION of The HOLY CROSS 1288
COMMEMORATION of The MOTHER of GOD 1293
COMMEMORATION of The SAINTS 1299
COMMEMORATION of The DEPARTED CLERGY 1306
COMMEMORATION of The FAITHFUL DEPARTED 1312

SHEHIMO
(SUNDAY - Qyomtho)

RAMSHO (Vespers)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants…*Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

O Lord God, enable us to adore Your Resurrection on his third day in purity and holiness, along with the heavenly hosts: that we may be

enlightened by upright behavior before You, and worship You ceaselessly, Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin

ദൈവമായ കർത്താവേ! പരിപാകതയുള്ള നടപടികളാൽ ഞങ്ങൾ തിരുമുമ്പാകെ പ്രശോഭിച്ചുകൊണ്ട്, നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും നിന്റെ വിശുദ്ധറൂഹായെയും, ഇടവിടാതെ സ്തുതിക്കുവാൻ തക്കവണ്ണം, ഈ നിന്റെ മൂന്നാം ദിവസത്തെ ഉയിർത്തെഴുന്നേല്പിൻ നാളിനെ, സ്വർഗ്ഗസേനകളോടുകൂടെ വെടിപ്പിലും വിശുദ്ധിയിലും പുകഴ്ത്തുവാൻ, ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും

ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ

ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Htith Lokh/Ee ninudhanathil...)

Adam - the head of our race will rejoice at

The Resurrection
O Lord - have mercy upon us all!

ഈ നിൻ ഉത്ഥാനത്തിൻ നാൾ
വംശത്തലയാം - ആദം മോദിക്കും
നാഥാ! സർവ്വേശാ! കൃപ ചെയ്കെന്നിൽ.

They placed - You in a tomb sealed with stone and guard
After You had died
O Lord - have mercy upon us all!

നിന്നെ മൃതനായവർ കബറിൽ
മുദ്രക്കല്ലും കാവലുമായ് വച്ചാർ
നാഥാ! സർവ്വേശാ! കൃപ ചെയ്കെന്നിൽ.

The Christ - by His resurrection gladdened all
In heaven and earth
O Lord - have mercy upon us all!

മശിഹാ! വിൺമൺവാസികളെ
ഉത്ഥാനത്താൽ - മോദിപ്പിച്ചവനേ!
നാഥാ! സർവ്വേശാ! കൃപ ചെയ്കെന്നിൽ.

The myrrh - bearing women set out for Your tomb
With fragrant perfumes
O Lord - have mercy upon us all!

സൗരഭ്യകുട്ടുമെടുത്താ-
ശിഷ്യസ്ത്രീകൾ - ചെന്നാർ നിൻ കബറിൽ.
നാഥാ! സർവ്വേശാ! കൃപ ചെയ്കെന്നിൽ.

John and - Simon ran to the tomb of the Lord
and reached there with joy
O Lord - have mercy upon us all!... *Barekmor.*

യോഹന്നാനും കീപ്പായും

സന്തോഷത്താൽ - ഓടി കബറെത്തി.
നാഥാ! സർവ്വേശാ! കൃപ ചെയ്കെന്നിൽ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory - to Your mercy and praise to Your grace
O God our Savior
O Lord - have mercy upon us all!

ദേവാ! സ്തുതി നിൻ കരുണയ്ക്കും
രക്ഷകനേ! നിൻ - കൃപയതിനും നിത്യം.
നാഥാ! സർവ്വേശാ! കൃപ ചെയ്കെന്നിൽ.

Psalms of Vespers

[Psalm 141] *Kurielaison* / **Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.**

[Psalm 141] *കുറിയേലായിസോൻ.* **കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോടു നീ ഉത്തരമരുളി ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപംപോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമെ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ക്കാര്യത്തിനും ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായ ക്രിയകൾ പ്രവൃത്തിക്കുകയും ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കേണമേ.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതെ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസി ക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പി ക്കരുതെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്ത മാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപ പതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതു പോലെ പാതാള വാതുക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതെ.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയ്യിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞാൻ കടന്നു പോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

[Psalm 142] എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു, എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോടു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ

എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടു, സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്ന വനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, /that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പി ക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള വരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കു വേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായ് കാത്തിരിക്കും.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

[Psalm 119, 105-112] നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമെ.

My soul is ever in your hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾവച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ നിന്നും തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേയ്ക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്വാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യ മായിട്ടും എന്നേയ്ക്കും കർത്താവാകുന്നു.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Sli b'Moriyo b'Rahme/En naadha nin krupa ninne...)

By Your grace, You were inclined
To descend to us sinners
By Your grace, pity Your Church
Which clings to the wings of Your Cross

എൻ നാഥാ! നിൻ കൃപ നിന്നെ
ഇപ്പാപികളിൽ ചായിച്ചു.
നിൻ സ്ലീബാച്ചിറകിൽ തൂങ്ങും
നിൻ സഭമേൽ കൃപ തോന്നേണം.

Christ, who rose up from the dead
In pow'er and great glory
By your mercy, raise us from
The abyss of our foul deeds

അതിശക്തി മഹത്ത്വങ്ങളതാൽ
മൃതരിടയീന്നേറ്റോൻ മശിഹാ!
ദുരിതക്കടലീന്നടിയാരെ
കരുണയൊടെഴുന്നേല്പിക്കേണം.

On this noble, holy day
Of Your Resurrection, Lord
Grant remission of our debts
So that we may praise Your grace

നിന്നുത്ഥാനത്തിന്റെ വിശു-
ദ്ധോത്സവമാമീ ദിവസത്തിൽ
നിൻ കൃപയെ സ്തോത്രം ചെയ്വാൻ
ഞങ്ങടെ പാപം മോചിക്ക

Cherubim guarded Eden

In which the tree of life grew
And Watchers guarded the tomb
From which Christ the King came forth

Churches and monasteries
Sing praise, rejoice, and glory
In the resurrection of
Christ the King upon this day… *Barekmor*.

ക്രോബകൾ ജീവമരത്തോട്ടം
കാത്തീറയർ മശിഹാക്കബറും
പള്ളികൾ ദയറാകളുമിന്നീ
ഉത്ഥാനം കൊണ്ടാടുന്നു… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Christ, by Your Resurrection
You gladdened the departed
By it, gladden us, O Lord
And raise us to Your right hand.

ശരണത്താലെ ഉറങ്ങീടും
മൃതരെ മോദിപ്പിച്ചവനേ!
മോദിപ്പിച്ചടിയാരെ നിൻ
വലമാക്കണമുത്ഥാനത്താൽ.

Stoumen Kalos. Kurielaison.
സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

(Promion & Sedro)
(പ്രൊമിയോൻ & സെദറാ)

QOLO / കോലോ

(Lokh Moriyo Qorenan / Naadhan mrutharidayil urappi chaadathe...)

In the house of death, our Lord consoled Adam:
"Do not grieve that you had transgressed the commandment
For the sins and offenses you committed
I was beaten in order to save you from death
You wore leaves - for you were naked
Naked they - hung me on the tree
And the Father was pleased by the blood, which I shed... *Barekmor.*

നാഥൻ മൃതരിടയിലുറപ്പി-ച്ചാദത്തെ
ഖേദിക്കേണ്ടാ നിൻ പാപത്തെ - ഓർ-ത്തിനിയും നീ
നീ കുറ്റം ചെയ്തതിനല്ലോ ഞാൻ കൊണ്ടടികൾ
ഏദൻ കനി നീ തിന്നതിനായ് കയ്പ്പും - കുടിച്ചേൻ ഞാൻ
നഗ്നതയാൽ - നീ ഇലകൾ ചാർത്തി
നഗ്നതയോടെന്നെയവർ തൂക്കി
ഞാൻ ചിന്തിയ രക്തത്താൽ പോയ് കോപം താതന്റെ...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

O Holy Church, rejoice for Christ is Risen
He resurrected from the tomb on - the third day
By His death, He trampled death ending our death
By the lance which pierced Him, He turned the - Cherub's lance
He dissolved - the tomb's corruption
He gave life - through resurrection
He endured all these things and saved us from error

മോദിക്ക വിശുദ്ധസഭേ! നമ്മുടെ നാഥൻ
മൂന്നാം നാളിൽ ജീവിച്ച-ക്കബറീ-ന്നെഴുന്നേറ്റാൻ
പാപത്തെ കൊലയാൽ കൊന്നാൻ -മൃതിയെ മൃതിയാൽ
ക്രോബകൾ കുന്തം താനേറ്റക്കുന്ത-ത്താൽ നീക്കി
തൻ കബറാൽ-തീർത്താൻ കബർനാശം
തന്നുത്ഥാ-നാലിങ്ങുയിരേകി
ഏറ്റിവ താൻ പോക്കി വഴിത്തെറ്റെല്ലാം ഞങ്ങളുടെ.

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us beseech Christ for all the departed
Who ate His Body and drank His life-giving Blood
That the darkness of sin not reign over them,
Over their souls and their spirits in - the Kingdom
Lord receive - the spirits of those
Who confessed - You and Your Passion
Call to them and raise them up at Your right hand side

തൻ ശുദ്ധശരീരം ഭക്ഷി-ച്ചുയിരേകും
രക്തം പാനം ചെയ്ത മൃതർക്കായ് നാം പ്രാർത്ഥിക്ക
അഴിവില്ലാ ലോകത്തവർ തൻ ദേഹികൾ മേലും
പാപതമസ്സാത്മാക്കളിലും-വാഴായ്-വാൻ തന്നെ.
അവരാത്മാ-ക്കളെ നീക്കിയ നാഥാ!
ഏറ്റവർ ചൊ-ന്നാർ നിൻ സ്കീപ്പായെ
നിൻ വലഭാഗത്തു നിറുത്തീ-ടേണം-നീയവരെ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

- ETRO –
- ഏത്രോ -

QOLO / കോലോ

(Quqoyo/Nin murivukaleeten mooron manamen naadha...)

The scent of Chrism, O Lord, rises from Your wounds
Your lips are like the threads of the finest scarlet *(Sol 4:3)*
I sought You and - guards surrounded me
From them I ran - unto Golgotha
There I saw Your side pierced and Your blood flowing out
Astonished I cried, "Glory - to You for You have
Halleluyah - saved us by Your Cross"… *Barekmor.*

നിൻ മുറിവുകളീന്നേറ്റേൻ മു-റോൻ മണമെൻ നാഥാ!
നിന്നധരങ്ങളഹോ പട്ടിൻ - നൂലോടൊത്തുള്ളു.
കാണ്മാൻ വന്നോ-നെന്നെ ഭടർ ചുറ്റി
ഗോഗുൽത്തായി-ക്കവരെ വിട്ടോടി,
നിൻ മാർവ്വു തുറന്നും, രക്തം - വാർന്നും കണ്ടേൻ ഞാൻ.
കുരിശാലടിയാരെ കാക്കും - നാഥന്നായ് സ്തോത്രം
ഹാലേലുയ്യാ - അട്ടഹസിക്കുന്നേൻ... *ബാറെക് മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit - Halleluyah
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ - ഹാലേലുയ്യാ

Your beauty, O Son of God, has enchanted me
How shall I ever find the words to sing to You?
On high You sit - at the Father's right
In the depths You - were between two thieves
Your grave is laid in She'ol - Your throne in heaven
In the heights and depths, the men and Watchers cry out:
Halleluyah - "Glory to You Lord!"

എന്നെ മയക്കി നിൻ നൽ സൗ-ന്ദര്യാ-ശ്ചര്യങ്ങൾ.
നിൻ സ്തുതി ദൈവസുതാ പാടാൻ - സ്വരമിവനില്ലൊന്നും
പിത്യവലമായ് നി-ന്നെ കണ്ടേൻ മേലിൽ
കള്ളന്മാർ തൻ ഇടയിലുമാഴത്തിൽ
നിൻ ശയ്യ മരിച്ചോർ മദ്ധ്യേ-സ്വർഗ്ഗം നിൻ പീഠം
ഈറയർ മേലും നരർ കീഴും - നാഥന്നായ് സ്തോത്രം
ഹാലേലുയ്യാ - അട്ടഹസിക്കുന്നു.

Unto the ages of ages and forevermore - Halleluyah
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ - ഹാലേലുയ്യാ

Lord, remember and grant rest to our departed
Who put You on in baptism and received You
From the altar - they ate Your Body
And drank from the - cup of salvation

May they rejoice in the Kingdom with Abraham
And at Your right hand may they cry, "Glory to You".
Halleluyah - Grant them rest, O Lord!

ഞങ്ങൾ തൻ മൃതരെ നീയോർ-ത്തേകീടാശ്വാസം.
ചാർത്തി സ്നാനേ മദ്ബഹായിൽ നിന്നെ ഉൾ-ക്കൊണ്ടോർ
നിൻ ശുദ്ധശരീരത്തെ ഭക്ഷിച്ച്
നിൻ രക്തക്കാ-സാ പാനം ചെയ്തോർ
അബറാഹത്തൊടു നിൻ രാജ്യ-ത്താനന്ദിച്ചാർത്തും,
നിൻ വലമായ് നിന്നും, നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യേണം.
ഹാലേലുയ്യാ - നൽകീടാശ്വാസം.

GOSPEL of VESPERS / ഏവൻഗേലിയോൻ വായന

Halleluyah w` Halleluyah
Let the heavens rejoice and let the earth be glad
At the resurrection of Christ the King
Halleluyah

ഹാലേലുയ്യാ - ഉ - ഹാലേലുയ്യാ
സ്വർഗ്ഗം സന്തോഷിക്കും ഭൂവാനന്ദിക്കും
മശിഹാരാജൻ തന്നുത്ഥാനത്തിൽ
ഹാലേലുയ്യാ

Deacon: *Barekmor.* With stillness, fear and purity, let us attend and listen to the Good News of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: *ബാറെക്മോർ.* നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കർത്താവേശുമശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

Priest: † Peace be unto you all.

പട്ടക്കാരൻ: † നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

People: Make us worthy, O Lord God, with Thy Spirit.

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ ദൈവമായ കർത്താവ് ഞങ്ങളെയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാകട്ടെ.

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The lifegiving proclamation from St. (Matthew/John) the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

OR

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The lifegiving proclamation from (name), the (Apostle or Evangelist), who proclaims the good news of life and salvation to the world.

പട്ടക്കാരൻ: (ഏവൻഗേലിയോൻ കാദീശോ ...) ജീവൻ നൽകുന്ന (പ്രസംഗമായ/ സുവിശേഷകനായ ഇന്ന) ഏവൻഗേലിസ്തായിൽ നിന്ന്.

People: Blessed is he who has come and is to come: / Glory be to Him who sent Him for our salvation, / and may His mercy be upon us all, forever.

ജനം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ചവന് സ്തുതികളും, നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Priest: Now, in the time of the Dispensation of our Lord and our God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, † God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

പട്ടക്കാരൻ: ബ്സബിനോഹോക്കിൽ ... വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽനിന്ന്... ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

People: We believe and confess.

ജനം: അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ച് ഏറ്റുപറയുന്നു.

(The Priest reads the Gospel and concludes with the blessing)

Priest: † Peace be unto you all.

പട്ടക്കാരൻ: † നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

INTERCESSORY PRAYERS - QUQLION

Pethgomo

(*Makalilappan...*)

As a father shows mercy to his children –
Halleluyah w` Halleluyah
So the Lord shows mercy to those - who fear Him

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ
ഹാലേലുയ്യാ - ഉ - ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും.

As for man his days are like grass
Halleluyah w` Halleluyah
Like the flower of the field - so he blooms... *Barekmor.*

പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാൾകളഹോ -
ഹാലേലുയ്യാ - ഉ - ഹാലേലുയ്യാ
പൂക്കുന്നിതു വയലിൽ പു-ച്ചെടി പോലെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

(*Sharanaathale...*)

May Your living voice awake
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy
From the graves to paradise.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ
മരണമടഞ്ഞോരു ദാസരെ നിൻ
ജീവസ്വരമതുണർത്തണമേ
കബറിന്നുദ്യാനത്തിന്നായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായ്സ്സോൻ.

Qolo / കോലോകൾ

(I'Maryam Yoldath Aloho/Rakshakane nin gaathrathe...)

O Savior, raise up the dead - who ate Your Flesh
And drank Your Blood, the Chalice of Salvation
Raise them up from the grave without corruption
And clothe them in glory, those who wait - for You... *Barekmor.*

രക്ഷകനേ! നിൻ ഗാത്രത്തെ - ഭക്ഷിച്ചും നിൻ
വിലയേറും രക്തക്കാസാ - പാനം ചെയ്തും
മൃതരായോരെ നാശം നീ-ക്കി ജീവിപ്പി-
ച്ചണിയേണം നിന്നെ നോക്കു-ന്നവരിൽ കാന്തി... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Son of the King who gives life to the dead
Will be carried above the clouds of beauty

The righteous who hear the trumpet before Him
Will be clothed in glorious garments and meet Him

മൃതരെ ജീവിപ്പിപ്പാനെഴു-ന്നെള്ളും രാജാ
മുകിലഴകിൻ മേലാഘോഷിത-നായീടുന്നു.
നയവാന്മാർ തൻ മുൻകൊമ്പിൻ - നാദം കേട്ടി-
ട്ടങ്കിയണിഞ്ഞെതിരേല്പാനായ് പോയീടുന്നു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

Bo'utho of Mor Jacob / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

(Udhanathaal than sabhaye veendonaam puthra...)

Son who by Your resurrection redeemed Your Church
By it grant her and her children Your peace, O Lord

ഉത്ഥാനത്താൽ തൻസഭയെ വീണ്ടോനാം പുത്രാ!
നിൻ ശൈനോ നൽകി തൻ പ്രജയെ കാക്കേണം നീ.

May Your peace stand guard at the corners of the Church
May Your love be a high fortress that protects her

ആനന്ദമെഴുന്നീടുമതിന്റെ കോണുകളിൽ നിൻ
ശൈനോ കോട്ടയ്ക്കൊപ്പം മേവികാത്തീടേണം.

O Lord, may Your peace guard her doors with diligence
May all those who come and cross its threshold find peace

നിൻ ശ്ലോമ്മോ തൻ വാതിലുകാക്കേണം നിൻ ശൈനോ
വന്നങ്ങടി വെപ്പോരെല്ലാരും കണ്ടീടേണം.

Praise to the Father, who built His Church and guards it;
Worship to the Son whose death made a feast for her;

സ്തുത്യൻ സഭയെ തീർത്തതിനെ കാത്തീടും താതൻ
വന്ദ്യൻ കൊലയാൽ-സദ്യയതിന്നേ-കീടും പുത്രൻ

Thanks be to the Spirit who gathers and fills her
With praises from all people to the risen Son

കബറീന്നുയിർ പൂണ്ടൊരു സുതനായ് എല്ലാജാതി
ക്കാരിൽ-നിന്നും-വന്ദന-കുട്ടും-റുഹാ സ്തു-ത്യൻ.

Grant Your peace, which reconciled both heaven and earth,
To Your Church and keep her by Your Resurrection

വിൺമൺ ലോകർക്കൈക്യം നൽകീടും ശൈനോ നിൻ
ഉത്ഥാനത്താൽ നിൻ സഭയിൽ ശൈനോ നൽകേണം.

QADEESHAT ALOHO / കാദീശാത് അലോഹോ

(Trisagion Chanted to the Tone of the Day)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, Have mercy upon us! *(Three times)*

ശുദ്ധൻ നീ ആലോഹോ!
ശുദ്ധൻ നീ ബലവാനേ!
† ക്രൂശേറ്റോനേ! മൃതിഹീനാ പരിശുദ്ധൻ നീ കൃപ ചെയ്തീടണമേ.
(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Lord, have mercy upon us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy upon us!

നാഥാ! കൃപ ചെയ്തീടണമേ.
നാഥാ! കനിവാൽ കൃപ ചെയ്ക.
നാഥാ! കർമ്മവുമർത്ഥനകളു-മേറ്റിട്ടവയാൽ കൃപ ചെയ്തീടണമേ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King

Who has compassion on His sinful servants... *Barekmor.*

സ്തോത്രം തേ ദേവേശാ!
സ്തോത്രം തേ സ്രഷ്ടാവേ!
സ്തോത്രം പാപികളടിയാരിൽ കൃപ ചെയ്തീടും മശിഹാരാജാവേ!... *ബാറെക്മോർ.*

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും

എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേളണമെ. ആമ്മീൻ.

SOUTORO (Compline)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants…*Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Protect us, Lord, beneath the wings of Your loving kindness and turn our hard hearts to the knowledge of Your truth; grant us to know and to consider that the evening which has called us to rest and refreshment from labor is a figure of the end of this present life; that we may be diligent in good actions which are pleasing to Your will, and we will offer You praise and thanksgiving, O Father, Son and Holy Spirit; now and always, forever and ever. Amin.

Option 1

QOLO / കോലോ

(Morahimin)

I am afraid of my sins
That they may be - a wall, which keeps me
From the - Garden of delight,
Which is - kept for all the saints
Rescue me, O Lord, from hell
And where You will - there, Lord, let me dwell… *Barekmor*

പരിശുദ്ധന്മാർക്കായ് കാക്ക-
പ്പെടുമുദ്യാനം - പൂകായ് വാനെന്നെ
വേലി-ക്കൊപ്പം നേർക്കുന്നേൻ
കടമോ-ർത്തുണ്ട് ഭയം നാഥാ!
നരകത്തീന്നെന്നെയേറ്റി
പാർപ്പിക്കുക നിൻ - ഹിതമൊത്താ ദിക്കിൽ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You, Christ our King,
Who opens doors - to those who repent
I am - a sinner who begs
Of You, - Giver of good things
Gladden my heart by Your grace
That I may sing - as a harp to You

രക്ഷകനേശു മഹാരാജാ!
സ്തുതി ചെയ്യുന്നേൻ - അനുതാപക്കാർ മുൻ
നിൻ വാ-തിൽ തുറന്നീടുന്നു
എല്ലാ - നന്മയുമേകും നിൻ-
നന്തുനിയാവാനെന്നെ നിൻ-
നൽവരമേകി - സന്തോഷിപ്പിക്ക.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Dushtanmaaril kaarunyam poondone...)

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on Your Judgment Day!

ദുഷ്ടന്മാരിൽ കാ-രുണ്യം പൂണ്ടോനേ!
കാരുണ്യം ചെയ് നിൻ - ന്യായ-ത്തീർപ്പിൻ നാൾ.

At Your door O Lord, the afflicted knock
Answer their requests in Your compassion

ദുഃഖം പൂണ്ടോർ നിൻ - വാതിൽ മുട്ടുന്നു
കാരുണ്യത്താൽ നൽ-കേണം യാചനയെ

Father in heaven, we do beseech You!
Accept our service; have mercy on us.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥൻ താതാ! പ്രാർത്ഥിക്കുന്നടിയാർ
കൈക്കൊണ്ടിക്കർമ്മം - കാരുണ്യം ചെയ്ക.

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

വിണ്ണവർ തൻ നാഥാ! - മണ്മയരാശയുമേ!
കൈക്കൊണ്ടിക്കർമ്മം - കാരുണ്യം ചെയ്ക

Kurielaison, Kurielaison, Kurielasion.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Option 2
QOLO / കോലോ

(Morahimin)

May our minds be enlightened
By You, O Lord - from the gloom of sin
Lighten - the eyes of my mind
By the light, which comes from You
That I may give You glory
For You give light - to all creation… *Barekmor*.

ഞാനഞ്ഞുന്നെൻ പാപത്താൽ
ശുദ്ധർക്കേകും - മോദപ്പൂങ്കാവിൽ
വേലി-ക്കൊത്തെന്നെ നാഥാ!
എൻ പാ-പം രോധിക്കല്ലേ
രക്ഷിച്ചെന്നെ നരകത്തീ-
ന്നേകുക വാസം - തിരുഹിതമാം സ്ഥാനേ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let all who seek the Kingdom
Be found pleasing - to God through pure love
For that - is the way the saints
Enter - the marriage chamber
And by it the repentant
Are spared from death - and inherit life

സ്തുതി, അനുതാപക്കാർ മുമ്പിൽ
വാതിൽ തുറക്കും - രാജാവാമീശോ!
പാത-കിയാം ഞാനർത്ഥിപ്പൂ

നൽവര-ദാനത്താൽ മോദം.
നൽകുക ഭാവുക ദാതാവേ!
തീരണമേ ഞാൻ - നിന്നുടെ കിന്നരമായ്

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Lord, who has mercy, even on sinners
Have mercy on us on Your Judgement Day!

പാപം ചെയ്തോരോ-ടാർദ്രതയുള്ളോനേ!
അൻപുണ്ടാകണമേ - നിൻ വിധിദിവസത്തിൽ

Jesus, Your door is a door of mercy!
He who enters with sins departs with grace.

ആർത്തന്മാർ വാതിൽ - മുട്ടുന്നു കൃപാലോ!
കനിവോടർത്ഥനകൾ-ക്കുത്തരമരുളണമേ.

Praise Him who said, "Call and I will answer;
Knock, I will open; Ask and I will give."

വാനവനാം താതാ - യാചിക്കുന്നടിയാർ
ഈ ശുശ്രൂഷയെ ഏ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

വാനവർ ത-ന്നീശാ - മാനവർ തൻ-ഗതിയേ,
ഈ ശുശ്രൂഷയെ ഏ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielasion.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Option 3

QOLO / കോലോ

(B'kul medem ethbakeeth)

All things I have con-sidered –
Nothing have I seen better
Bless'd is he who loved - the fear of the Lord
Joseph the just loved it and - became king of - Egypt
Moses loved it and divided the sea with - his staff
Daniel and his friends loved it
And it saved them from the flames
More desirable than gold, -
Sweeter than the hon-eycomb,
Bless'd is he who loves - the fear of the Lord

അഖിലം ഞാനാരാഞ്ഞിട്ടും -
ദൈവഭയത്തെമികച്ചൊന്നും
ഞാൻ ദർശിച്ചില്ല - തൽ സ്നേഹത്താലേ
ധാർമ്മികനാം യൗസേപ്പാർന്നു - മെസ്രേൻ രാജത്വം
മഹിതൻ മോശ വിഭാഗിച്ചാൻ - വടിയാൽ വാരിധിയെ
ഹാനനിയാദ്യന്മാ-രതിനാൽ
അഗ്നിയിൽനിന്നും - രക്ഷിതരായ്
തങ്കത്തേക്കാളതു കാമ്യം -
മധുവിലുമതു മധുരം പാരം
ദൈവാരാധനയെ - സ്നേഹിപ്പോൻ ധന്യൻ

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

As I walked along the shore –
I noticed how all the fish
Devoured each other - and I re`a`lized,
If in this world there are men who devour each - other
Why should I be so harsh with the fish who are - not judged
I should be harsh with mankind
Who will stand before judgment

Though they know they face judgment –
They still devour each other
Bless`ed is the Lord - who bears with our kind

കടലോരം വഴി പോകുമ്പോ-
ളന്യോന്യം വെട്ടിത്തിന്നും
മത്സ്യത്തെ ദർശി-ച്ചാർന്നേനാശ്ചര്യം
വിസ്മയസഹിതം നിൽക്കുമ്പോൾ ചിന്തിച്ചേവം ഞാൻ
ഭുവനേ തമ്മിൽ വിഴുങ്ങുന്നോ-രുണ്ടീമർത്യരിലും
ന്യായവിധിക്കെത്തീ-ടാത്ത
ജീവിയെയെന്തിനു - നിന്ദിപ്പൂ
കൺമുമ്പിൽ വിധി - കണ്ടാലും
പരനെ വിഴുങ്ങും മർത്യന്മാർ
കുറ്റക്കാരവരെയേൽക്കുന്നോൻ ധന്യൻ.

Lord have mercy upon us and help us
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO OF MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവൂസോ

Lord have mercy upon us
O Lord, receive our service

ആർദ്രത തോന്നണമേ നാഥാ!
ഇക്കർമ്മം കൈക്കൊള്ളണമേ.

By our unpleasing actions
We have angered You, O Lord
You are full of compassion
And Your peace is not disturbed

വ്യത്തികളാൽ കർത്താവേ! ഞാൻ
നിൻ കോപത്തിനു പാത്രമതായ്
കരുണാബ്ധേ! നീ കോപിക്കാ
സുസ്ഥിരമേ നിൻ നിർമ്മലത.

Prophets likened all people
To a small drop of water
How can the sin of this drop
Disturb God, the sea of peace?

നിബിവാക്യം പോൽ ജനമെല്ലാം
ജലബിന്ദുക്കൾക്കൊപ്പമതാം
നൈർമ്മല്യത്തെ ഭഞ്ജിപ്പാൻ
തിന്മയ്ക്കെങ്ങനെ സാധിക്കും.

Lord who hearkens to our pray'rs
Unto us be reconciled
Hear our pray'r and petitions
Answer us in Your mercy

പ്രാർത്ഥന കേട്ടീടുന്നോനേ!
യാചന നൽകീടുന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥനയിൽ പ്രീത്യാ സദയം
യാചനയെ നൽകീടണമേ.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

OR

EQBO / എക്ബോ

(For Feast Days - Honaw Yarho / ഹൊയിലി ദഹവീസ്)

Woe be to me - For I have been
Among the just
But I have profited nothing
Because I have not learned their ways
I am estranged
And now my sin - keeps me from them

നീതിജ്ഞന്മാർ-മദ്ധ്യേ കഷ്ടം!-
ഞാൻ തുണയറ്റോൻ.

സന്മാർഗ്ഗം ഞാൻ ശീലിച്ചില്ല
ഹാ! ഞാനന്യൻ - തൽ പെരുന്നാളിൽ;
എൻ ദുഷ്കൃത്യം-
പായിച്ചീടു-ന്നവരീന്നെന്നെ.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms of Compline

[Psalm 91] *Barekmor.* **/ He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,**

[Psalm 91] *ബാറെക്മോർ.* **ഉയരപ്പെട്ടവന്റെ മറയിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!**

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും' എന്നു കർത്താവിനെക്കുറിച്ചു നീ പറയുക.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും, വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

അവൻ അവന്റെ തൂവലുകൾകൊണ്ടു നിന്നെ രക്ഷിക്കും; അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

You shall not be afraid of the terror of the night/ nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽനിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

എന്തെന്നാൽ സ്വന്ത വാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവു നീ ആകുന്നു.

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കയില്ല. ശിക്ഷ നിന്റെ വാസ സ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കയുമില്ല.

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടുന്നതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കൽപ്പിക്കും.

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

You shall tread upon the adder and the basilisk; You shall trample upon the lion and the dragon.

സർപ്പത്തേയും അണലിയേയും നീ ചവിട്ടും: സിംഹത്തെയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതു കൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും,

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

I will strengthen him and honor him; / I will satisfy Him with length of days and show him my salvation".

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

[Psalm 121] ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്നു വരും.

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് ആകുന്നു.

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തൂങ്ങുകയുമില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രയേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കും തൂങ്ങുന്നുമില്ല, ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവ് ആകുന്നു. കർത്താവു തന്റെ വലത്തുകൈകൊണ്ടു നിനക്കു നിഴലിടും.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night,

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

കർത്താവു സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും നിന്റെ ആഗമനത്തേയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

മഹോന്നതന്റെ മറയിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻകീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

"Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ. നിന്റെ സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. /Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്കു ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമേ.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God". Amin.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകലപരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ. ആമ്മീൻ

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി

എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

- PSALM 91 - [*In Verse* / പദ്യം]

(Yotheb b'sethoreh damraimo - Halleluyah)

Barekmor. He who sits under the protection of the Most High - Halleluyah -
and glories in the shelter of God will say to the Lord:

ബാറെക്മോർ. അത്യുന്നതനുടെ - മറവിങ്കൽ - ഹാലേലുയ്യാ
ദേവേശൻ തൻ നിഴലിലിരിപ്പോൻ - സംസ്ത്യൻ.

Barekmor. "My trust is in You - Halleluyah -
God is my refuge in whom I trust."

ബാറെക്മോർ, കർത്താവോടുരചെയ്തീടുമവൻ - ഹാലേലുയ്യാ
ശരണവുമെൻ ഗതിയാം - പരനും നീ.

For the Lord shall deliver you - Halleluyah -
from the snare which makes you stumble and from talk of vain things.

പ്രതികൂലതയിൻ കെണിയിൽ നിന്നും - ഹാലേലുയ്യാ
പാഴ്വചനത്തിൽ നിന്നും - കാക്കുമവൻ.

He will keep you safe under His feathers, and you shall be protected beneath His wings - Halleluyah -
His truth shall enclose you as an armor.

തൂവലുകൊണ്ടവനം ചെയ്തുമറയ്ക്കും ചിറകുകളാൽ - ഹാലേലുയ്യാ
ആയുധമായ് ചുറ്റും നിന്നെ - തിരുസത്യം.

You shall not be afraid of the terror of the night - Halleluyah -
nor of the arrow, which flies by day;

രാവിൻ ഭീഷണിയാൽ ഭയമാർന്നീടാ - ഹാലേലുയ്യാ
പകലിൽ പാറിടു മസ്ത്ര-ത്തിൽ നിന്നും.

Nor of the word, which walks in the darkness; - Halleluyah -
nor of the spirit that destroys at midday.

രാത്രിഞ്ചരമാം വചനത്തിൽ നിന്നും - ഹാലേലുയ്യാ
ഉച്ചയിലുതും കാ-റ്റിൽ നിന്നും.

Thousands shall fall at your side and ten thousand at your right hand, Halleluyah -
but it shall not come near you.

നിൻ പാർശ്വത്തായിരമായിരമായ് നിപതിക്കും - ഹാലേലുയ്യാ
പതിനായിരമായ് നിൻ വലമാം ഭാഗത്തും.

But with your eyes alone - Halleluyah -
you shall see the reward of the wicked,

നിന്നരികത്തണയാനെളുതല്ലവരാൽ - ഹാലേലുയ്യാ
ദർശിക്കും നീ നിൻ - ദൃഷ്ടികളാൽ.

Because you have made the Lord your trust; - Halleluyah -
you have made your dwelling in the heights.

കാണുമധർമ്മം ചെയ്യുന്നവരുടെ പ്രതിപകരം നീ - ഹാലേലുയ്യാ
എൻ ശരണം കർത്താ-വായതിനാൽ

Evil shall not come near you; - Halleluyah -
affliction shall not come near your tent,

നിൻ പാർപ്പിടമുയരങ്ങളിലാക്കുകയാൽ - ഹാലേലുയ്യാ
നിന്നെ അധർമ്മം തീ-ണ്ടുകയില്ല.

Because He has commanded His angels concerning you, -
Halleluyah -
that they should keep you in all your ways

നിൻ കൂടാരത്തൊടു ദണ്ഡനമാർന്നിടാ - ഹാലേലുയ്യാ
നിന്നെ പ്രതി മാലാഖകളോടവനാ-ജ്ഞാപിക്കും.

And receive you in their arms, Halleluyah -
that you may not stumble with your foot.

മാർഗ്ഗങ്ങളിലഖിലം നിന്നെ പരിരക്ഷിപ്പാൻ - ഹാലേലുയ്യാ
നിന്നെ ഭുജങ്ങളിലവരേ-റ്റിടുവാനായ്.

You shall tread upon the adder and the basilisk; - Halleluyah -
you shall trample upon the lion and the dragon.

നിൻ പാദത്തിനിടർച്ച ഭവിക്കായ് വാൻ - ഹാലേലുയ്യാ
സർപ്പം വിരിയൻ പാമ്പിവയെ നീ - മർദ്ദിക്കും.

Because he has cried to Me," says the Lord, - Halleluyah -
"I will deliver him and strengthen him."

കേസരി നക്രങ്ങളെ നീ തട്ടിമെതിക്കും - ഹാലേലുയ്യാ
പരിരക്ഷിച്ച് ബലം നൽകും ഞാനവനെന്നെ - തേടുകയാൽ.

"Because he has known My Name, he shall call upon Me and I will answer him - Halleluyah -
I will be with him in distress."

എൻ നാമമറിഞ്ഞെന്നെ വിളിച്ചതിനാൽ ഞാനുത്ത രമരുളും - ഹാലേലുയ്യാ
പീഡയിലവനൊടു ചേ-ർന്നമരും ഞാൻ.

"I will strengthen him and honor him; - Halleluyah -
I will satisfy him with length of days and show him My salvation."

ബലവാനാക്കി ബഹുമാനിച്ചിടുമവനെ ഞാൻ - ഹാലേലുയ്യാ
നെടുനാളേക്കവനു കൊടുക്കും ഞാൻ - സംത്യപ്തി.

PSALM 121 [*In Verse* / *പദ്യം*]

I have lifted up my eyes to the hills; - Halleluyah -
from where will my help come?

എൻ പരിരക്ഷയെ ഞാനവനെ ദർശിപ്പിക്കും - ഹാലേലുയ്യാ
ഗിരിയതിലേക്കെൻ നയനങ്ങളെ ഞാ-നേറ്റീടും.

My help is from the Lord, - Halleluyah -
Who made heaven and the earth.

ആഗതനായീടുമെവിടുന്നെന്നാശ്രയമായോൻ - ഹാലേലുയ്യാ
എൻ തുണ കർത്താവിൻ തിരുമു-മ്പിൽ നിന്നും.

He will not suffer your foot to slip; - Halleluyah -
your guardian shall not sleep.

വാനിടവും പാരും നിർമ്മിച്ചോൻ - ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ പാദം വഴുതിടുവാനവനിടയാ-ക്കുകയില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, - Halleluyah -
the Guardian of Isr`a`el.

നിദ്രാവശനാകാ നിന്നുടെ കാവൽക്കാരൻ - ഹാലേലുയ്യാ
യിസ്രായേലിൻ കാ-വൽക്കാരൻ

The Lord is your guardian - Halleluyah -
The Lord shall shelter you with His right hand.

നിദ്രാവേശവുമില്ലവനിഹ നിദ്രാഭാരമതും - ഹാലേലുയ്യാ
കർത്താവല്ലോ നിന്നുടെ കാ-വൽക്കാരൻ.

The sun shall not harm you by day, - Halleluyah -

nor shall the moon harm you by night.

വീശും നിഴൽ നിന്നുപരിതലേ കർത്തൻ വലതുകരത്താൽ - ഹാലേലുയ്യാ
പകലോൻ പകലിൽ നിനക്കപകാ-രം ചെയ്യാ.

The Lord shall guard you from all evil - Halleluyah - (Halleluyah) / and the Lord shall guard your soul.

രാത്രീശ്വരനും രാവിങ്കൽ - ഹാലേലുയ്യാ
ഹാലേലുയ്യാ - കർത്തൻ ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നഖിലം - കാത്തീടും.

The Lord shall guard your going out - Halleluyah - (Halleluyah) / The Lord shall guard your coming in,

കാത്തീടും നിന്നാത്മാവിനെ നാഥൻ - ഹാലേലുയ്യാ
ഹാലേലുയ്യാ - നിൻ ഗതിവിഗതികളെ പാ-ലിക്കുമവൻ.

From henceforth and forevermore - Halleluyah - and to You belongs the praise, O God… Barekmor

മേന്മേലെന്നെന്നേക്കും - ഹാലേലുയ്യാ
സ്തുതി അങ്ങേക്കുചിതം ദേവേശാ.... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

- PRAYER OF MOR SEVERUS [In Verse / പദ്യം] -

He who sits under the protection / of the Most High, /beneath the shadow of the wings of Your loving kindness, will say,

അത്യുന്നതനുടെ മറവിലിരിക്കും നാ-ഥാ! / കൃപയിൻ ചിറകിൻ കീഴിൽ ചേ-ർക്കണമേ.

"Protect us, O Lord / and have mercy; / You who hear all, / hear Your servants' pray'r in Your loving kindness.

കാ-രുണ്യം മൂ-ലം / കൃപയാലെ-ല്ലാം / കേൾക്കുന്നോ-നേ / നിന്നടിയാർ തൻ യാചനയെ കേ-ട്ടീടണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace /and a night of holiness,/ for You are the King of Glory.

മഹിമയെഴും രാജാവാം / രക്ഷകമശിഹാ! ശമന മെഴും / സന്ധ്യയതും പുണ്യം നിറയും / രാവും ഞങ്ങൾക്കേ-കണമേ.

Our eyes are turned to You, Lord; / pardon our offences. / Have mercy upon us in / this world and the world to come.

മിഴി നിങ്കലുയർത്തുന്നെങ്ങൾ / കടപാപങ്ങളെ മോചിക്ക / ഇരുലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങൾ / ക്കരുളീ ടണമേ കാ-രുണ്യം.

May Your mercy protect us. / May Your grace rest upon us. / May Your † Cross guard us from the evil one and his pow`ers.

നിൻകൃപയിവരെ മറയ്ക്കണമേ - അഭിമുഖമായ് ദയ നിൽക്കണമേ / ദുഷ്ടപ്പടയിൽ നിന്നും- / കാത്തീടട്ടെ നിൻ- സ്ലീബാ,

May your right hand rest on us / all the days of our lives; / May Your peace reign among us. / Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ആജീവം മേവീടണമേ / നിന്റെ വലംകൈ ഞങ്ങടെ മേൽ / നിൻ ശമമെങ്ങളിലമരട്ടെ / യാചി ച്ചിടുമാത്മാക്കൾക്കായ് ശരണവുമവനവുമേകണമേ.

By the pray'r of Your mother / and those of all Your saints, / forgive us our debts and sins; / have mercy on us, O God."

മാതൃ വിശുദ്ധാഭ്യർത്ഥനയാ-ൽ കടപരിഹാ-രം നൽകി / എന്മേൽ ദേവേ-ശാ! / ചെയ്തീടണമേ കാ-രുണ്യം.

- PRAISE OF THE CHERUBIM [In Verse] -
- ക്രോബേന്മാരുടെ സ്തുതി [പദ്യം] -

(Ezekiel 3:12)

† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† എന്നെന്നും കർത്താവിൻ ബഹുമാനം ധന്യം.
† എന്നെന്നും കർത്താവിൻ ബഹുമാനം ധന്യം.
† എന്നെന്നേക്കും കർത്താവിൻ ബഹുമാനം ധന്യം.

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us all;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us all;
Holy and glorious Trinity, have compassion and have mercy on us all.

പരിപാവനനേ! സംസ്തുത്യാ ത്രിത്വാത്മകനേ! ദയ ചെയ്തീ-ടണമേ.
പരിപാവനനേ! സംസ്തുത്യാ ത്രിത്വാത്മകനേ! ദയ ചെയ്തീടണമേ.
പരിപാവനനേ! സംസ്തുത്യാ ത്രിത്വാത്മകനേ! കൃപയാൽ ദയ ചെയ്തീടണമേ.

You are holy and glorious forever.
You are holy and glorious forever
You are holy and bless'ed is Your name, forever and ever.

പരിപാവനനും സംസ്തുത്യനുമാണെന്നും നീ
പരിപാവനനും സംസ്തുത്യനുമാണെന്നും നീ
നീ പരിപാവനനെന്നെന്നേക്കും തിരുനാമം - ധന്യം.

Glory to You, Lord.

Glory to You, Lord;
Glory to You, our hope for-ev-er… *Barekmor*.

കർത്താവേ! സ്തോത്രം
കർത്താവേ! സ്തോത്രം
നിത്യവുമാശ്രയമേ! സ്തോത്രം… *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും

എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us

Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

LILIO (Night Vigil)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

ഉറക്കമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്റെ ഉണർച്ചയെ സ്തോത്രം ചെയ്യുവാനായിട്ട് പാപമുഴുകലിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഉറക്കത്തെ ഉണർത്തണമേ. മരണമില്ലാത്ത ജീവനുള്ളവനേ! നിന്റെ കരുണയെ വന്ദിപ്പാനായി മരണവും നാശവുമാകുന്ന ഉറക്കത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ നീ ജീവിപ്പിക്കണമേ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റുഹായുമേ! സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും നീ ആകയാൽ നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നവരായ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരുടെ മഹത്വമുള്ള വൃന്ദങ്ങളോടൊരുമിച്ച് വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും നിന്നെ സ്തുതിച്ചു വാഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ആമ്മീൻ

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] *Barekmor*. **Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.**

[Psalm 134] *ബാറെക്മോർ.* **രാത്രികാലങ്ങളിൽ കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ നിൽക്കുന്നവരായി, കർത്താവിന്റെ സകല ദാസൻമാരുമേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ,**

Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

ബാറെക്മോർ. ശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു നിങ്ങളുടെ കൈകൾ ഉയർത്തി കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

ആകാശത്തേയും ഭൂമിയേയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് സെഹിയോനിൽ നിന്നു നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

[Psalm 119, 169-176] കർത്താവേ! എന്റെ സ്തുതി നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. എന്റെ അപേക്ഷ നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

എന്റെ നാവ് നിന്റെ വചനം ഉച്ചരിക്കും. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കൽപ്പനകളെല്ലാം നീതിയോടുകൂടിവയാകുന്നു.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നെ നീ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ സ്തുതികൾ ഉച്ചരിക്കും. നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതിനാൽ നിന്റെ കൈ എന്നെ സഹായിക്കണമെ.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്റെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ട് കാത്തിരുന്നു. നിന്റെ. വേദപ്രമാണം ഞാൻ ധ്യാനിച്ചു. എന്റെ ആത്മാവ് ജീവിച്ച് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും നിന്റെ ന്യായ വിധി എന്നെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

കാണാതെപോയ ആടുപോലെ ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി. നിന്റെ ഭൃത്യനെ അന്വേഷിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കല്പനകളൊന്നും. ഞാൻ മറന്നില്ല.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] **സകലജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ നിങ്ങൾ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.**

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Etheer Hathoyo/ Nammude rakshakanam)

Together we rise - up from our slumber
And we sing praise
To our Savior who rose up - from the tomb on this morning

നമ്മുടെ രക്ഷകനാ - കബറീന്നുയിർ പൂണ്ടി-
ങ്ങേറ്റൊരു രാവിൽ - നാമെല്ലാരുമുറക്കമുണർ-
ന്നൊന്നായ് സ്തുതി പാടിടേണം.

On this great Sunday - Our Lord Jesus Christ
Rose from the tomb

All the children of the Church - praise the Lord of creation

ഞായർ ദിവസമതിൽ - ദൈവസുതൻ കബറിൻ
ഉള്ളീന്നേറ്റു - സ്തുതി സകലാധിപനെന്നേവം
സഭയും മക്കളുമാർക്കുന്നു.

Upon this third day - O Messiah, who
Rose from the dead
Saved us from the pit of sin - and delivered us from death

മൂന്നാം നാൾ മൃതരീ-ന്നുയിർ പൂണ്ടേറ്റവനാം
മശിഹാ പാപ - ക്കുഴിയിൽ നിന്നും മരണത്തിൽ
നിന്നും ഞങ്ങളെ ഏറ്റേണം.

Like prophet Jonah - the Lord spent three days
Within the earth
And on the third day the Lord - resurrected from the grave…
Barekmor.

യൌനാൻ തൻ സാദൃ-ശ്യം പോൽ മുപ്പകലും
രാവും ഭൂവി-ന്നുൾ മേവി താൻ മൂന്നാം നാൾ
ജീവിച്ചുയിർത്തെഴുന്നേറ്റു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us sing praises - to the Son of God
Who rose from the tomb;
He who has no beginning - nor end triumphed over death

ജയവീര്യത്തോടാ - കബറീന്നേറ്റവനാം
അപ്രത്യക്ഷൻ - തന്നാദ്യന്തവിഹീന സുത-
ന്നായി സ്തുതി നാമേറ്റേണം.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമാ

EQBO / എക്ബോ

(Abo k'thab wo/Naadha sabhaye qymthayaal...)

Praise to the Lord who gladdened
The Church by His resurrection

നാഥാ! സഭയെ ക്യംതായാൽ
മോദിപ്പിച്ചോനേ! സ്തോത്രം.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

(Option 1)
QOLO / കോലോ

(Abo k'thab wo/ Rakshakorane ninte mukham)

Lord, hide not Your face from us - enable us to rejoice
As the women did - when You rose from death
May we rejoice and enter - the bridal chamber with them... *Barekmor*.

രക്ഷാകരനേ നിന്റെ മുഖം കാണ്മതിന് വിരോധിക്കല്ലേ
നിന്നുത്ഥാനം കണ്ട-ാസ്ത്രീവർഗ്ഗത്തോ-
ടടിയാർ മണവറയുള്ളിൽ പു-ക്കാനന്ദിപ്പാറാകേണം...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May Your hands pierced with the nails - by the accurs'ed people
Raise us sinners up - from the sea of debts
May they raise us and make us - to ascend from the abyss

ശാപപ്പെട്ട യുദന്മാർ - ആണികൾ വീക്കിയ ത്യക്കൈകൾ
കടമാകും കടലി-ന്നടിയാരെ കേറ്റി
നിന്ദ്യത്തിന്മക്കൂപത്തിൽ - നിന്നിങ്ങു വലിച്ചീടേണം.

Unto to the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Lord, may Your life-giving blood - shed for our absolution
Cleanse and purify - all our defilements
And may Your holy body - heal us and lead us to You

ചിന്തപ്പെട്ട നിൻ രക്തം ഞങ്ങടെ കറകൾ തുടച്ചെല്ലാം.
നിൻ തിരുമേനി പൊറു-പ്പിച്ചീ പുണ്ണുകളെ
സ്കീപ്പാമേൽ വേറായ നി-ന്നുയിരടിയാരെ ചേർക്കേണം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

(Option 2)
QOLO / കോലോ

(Dahto lo Nehte/Vinulakin arachanmaar...)

The King of Heaven - founded His Church and
Made it His palace -and dwelt withi n it
Let all who wish to - speak to the Lord, come
For behold, He dwells - within the True Church
Halleluyah - Halleluyah
You Who sustain her - have mercy on us… *Barekmor.*

വിണ്ണുലകിന്നരചൻ താൻ - തൻ സഭയെ പണിതതിനെ
ആക്കി തന്നാസ്ഥാനം - പുക്കതിനുള്ളെ വാണു.
കർത്താ തന്നൊടു സംസാ-രിക്കേണ്ടുന്നവരെല്ലാം
സഭയുൾപുകട്ടെയിതാ - താനതിൽ മേവീടുന്നു.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
സഭയെ വളർത്തുന്നവനേ! കൃപ ചെയ്തീടടിയാരിൽ…
ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Holy Church which - is the Bride of Christ
Is like Paradise - full of all blessings
For within her is - Holy Baptism
And priests within her - bear holy myst'ries
Halleluyah - Halleluyah
And distribute the - medicine of life

മശിഹാതൻ മണവാട്ടി - ആയീടും ശുദ്ധസഭ
ഭാഗ്യങ്ങൾ പൂർണ്ണമതാം - പറുദീസാ സദൃശമഹോ.
മാമോദീസായുമതിൽ - സഹദേർ തന്നസ്ഥികളും

പൂജാ പീഠവുമുണ്ട് ഏന്തി ജീവോഷധിയെ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഭാഗം ചെയ്തേകീടും കഹനേന്മാർകളുമുണ്ട്

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Son, who raised and delivered Your Church from err`or
Grant her Your peace by Your bless'ed resurrection

ഉത്ഥാനത്താൽ തൻ സഭയെ വീണ്ടോനാം പുത്രാ!
നിൻ ശൈനോ നൽകി തൻ പ്രജയെ കാക്കേണം നീ.

The legions of light rose in honor of the King;
Gabr'i'el's company exulted before Him

ദൂതവ്യൂഹം മന്നനു മാനം നൽകാനെത്തി
ഗബ്രീയേല്യർ രക്ഷകസവിധം കാഹളമൂതി.

The assembly on high came to see the Watcher
Who slept, awoke, and rose up at His own pleasure

തിരുവുള്ളത്താൽ നിദ്രാവശനായെഴുന്നേറ്റോനാം
ഉണർവ്വുള്ളോനെ കാണാൻ വാനവവ്യന്ദം താണു.

Glory to the Hidden One who revealed Himself
Who suffered and died in the flesh and rose from death

ഞങ്ങൾക്കായി പീഡാമരണം കൈക്കൊണ്ടേറ്റം
ദീപ്ത്യാ ജീവൻ പ്രാപിച്ചോനേ, സ്തോത്രമരൂപീ!

The living and the departed shall confess you,
And Your Father above and Your Holy Spirit

താതൻ റൂഹാ എന്നിവരൊപ്പം രക്ഷക! നിന്നെ

ജീവിപ്പോരും മൃതരും വാഴ്ത്തും കൃപ ചെയ്യേണം

Grant Your peace, which reconciled both heaven and earth,
To Your Church and keep her by Your resurrection

വിൺമൺ ലോകർക്കൈക്യം നൽകീടും ശൈനോ നിൻ
ഉത്ഥാനത്താൽ നിൻ സഭയിൽ ശൈനോ നൽകേണം.

Praise of the Cherubim / ക്രോബേന്മാരുടെ സ്തുതി

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord

Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

2nd QAUMO / രണ്ടാം കൗമാ

EQBO / എക്ബോ

(Sleq I'Sleebo/Vaagdanam pol jeevan...)

Blessed is Christ - who received life again
As He promised and gladdened creation

വാഗ്ദാനം പോൽ - ജീവൻ പൂണ്ടേവരെയും
മോദിപ്പിച്ചോൻ മശിഹാ നാഥൻ ധന്യൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord

Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലോ

(I'Malkuth Rawmo/ Krushil thookichasehiyone nee...)

O Christ, we praise You - because You destroyed
That Jerusalem, - Which crucified Your body
You took the Church as Your bride
Therefore, she praises Your name
Along with all the nations
Because of - Your resurrection... *Barekmor.*

ക്രൂ-ശിൽ തൂക്കി-ച്ചാ സെഹ്യോനെ നീ-
ക്കിയ മശിഹാ സ്തുത്യൻ
സഭയെ ഒത്തു വിവാഹം താൻ
സഭ തന്നെ സ്തുതി ചെയ്തേറ്റം
എത്തി ജാതികളെല്ലാ ദേ-ശത്തീന്നും സ്തുതി
പാടിതൻ - ഉത്ഥാനത്തിൽ മോദിക്കുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Guards saw the angels - who were clothed in white
Standing near the tomb - and ran to Jerusalem
To proclaim to the people
Behold, the one you entombed
With seal and stone has appeared
And rose like - a flash of lightning

വെ-ളളങ്കിക്കാ-രാം പ്രഭ പൂണ്ടോരെ

കബറിനടുക്കൽ കാ-
വൽക്കാർ കണ്ടിട്ടങ്ങോടി
കണ്ടാലും മുദ്രക്കല്ലാൽ
മൂടിയവൻ കബറിൽ നിങ്ങൾ മിന്നൽക്കൊപ്പം
നിൽക്കുന്നു - എന്നും ചൊല്ലിപ്പുക്കൂർശ്ലേമിൽ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord have mercy upon us
And compassion on the dead
Lord, by Your resurrection
You delivered us from sin

ഞങ്ങൾ തൻ കർത്താവേ! നീ
കാരുണ്യം ചെയ് ഞങ്ങൾ മേൽ
സ്വാതന്ത്ര്യം ഞങ്ങൾക്കുത്ഥാ-
നത്താൽ തന്നോനാം പുത്രാ!

The accurs'ed ones sealed Him
That hero, within a grave -
Him who holds the ends of earth -
And who arose like lightning

ഇപ്പൈരുന്നാളിൽ കർത്താവേ!
നിൻ കോപത്തെ നീക്കേണം
ഇപ്പൈരുന്നാളിൽ കർത്താവേ!
നിർമ്മലരാകേണം ഞങ്ങൾ.

ഇപ്പൈരുന്നാളിൽ കർത്താവേ!
തരണം ഞങ്ങൾക്കുൾവെണ്മ
സ്തുതി പൈരുന്നാൾകൾക്കീശന്നും
മുടിയവയെ ചൂടുന്നോനും.

The Lord broke open the tomb
And like a swimmer went forth
Whether He went up or down
His passage does not reveal

ശുദ്ധികൾ നാഥാ! ശുദ്ധാ നി-
ന്നൊടു താതന്നും റൂഹായ്ക്കും
ഹാലേലുയ്യാ പാടാൻ ഞ-
ങ്ങൾക്കേകീടേണം ശുദ്ധി.

ഞങ്ങൾ തൻ കർത്താവേ! നീ
കാരുണ്യം ചെയ് ഞങ്ങൾമേൽ
സ്വാതന്ത്ര്യം ഞങ്ങൾക്കുത്ഥാ-
നത്താൽ തന്നോനാം പുത്രാ!

Lord, have mercy upon us
And compassion on the dead
Lord, by Your resurrection
You delivered us from sin

അടിയാരെ ഉത്ഥാനത്താൽ
രക്ഷിച്ചോനാം മശിഹാ! നീ
നൽകീടേണം പുണ്യം ഞ-
ങ്ങൾക്കും വാങ്ങിപ്പോയോർക്കും.

Praise of the Cherubim / ക്രോബേന്മാരുടെ സ്തുതി

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as

we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

3rd QAUMO / മൂന്നാം കൗമാ

EQBO / എക്ബോ

(Abo k'thab wo/Karthave nalkashwaasam)

Give rest to our departed - in Your glor'i'ous abodes
Lord, give rest to them - and mercy to us
While You forgive and blot out - the faults of us and of them

കർത്താവേ! നൽകാശ്വാസം - നിൻ സൽഭവനങ്ങൾക്കുള്ളിൽ

വാങ്ങിപ്പോയോർക്കായ് - കൃപയീ ഞങ്ങൾക്കും
അടിയാർക്കുമവർക്കും പറ്റും - കുറ്റങ്ങൾ മാറ്റീടേണം.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലോ

(Bkhu/ Medem/Karthave ashwasam nalk'...)

Grant rest, O Lord, unto them
Our fathers and our brethren - have departed from this life
'Til resurrection comes for those who sleep
Give rest, O Lord, to their souls in abodes of light
May their bones quicken on the day of their mem'ry
When Your command raises up
All the children of Adam
May they be clothed with glory, - enter the bridal chamber

And offer praises to You, their Savior... *Barekmor.*

കർത്താവേ ആശ്വാസം നൽക്
ഉത്ഥാനത്തിൻ നാളോളം - താൽക്കാലികമാമീ ജീവൻ-
വിട്ട പിതാക്കൾക്കും - ഭ്രാത്യജനങ്ങൾക്കും
കാന്തിയെഴുന്നറകൾക്കുള്ളിൽ നൽകീടാശ്വാസം
അവരെ ഓർക്കും നാൾ കബറു-ള്ളസ്ഥികളറിയേണം
നിൻ കല്പന മണ്മയരാമാ-
ദാമ്യർക്കുയിരേകിടുമ്പോൾ
കാന്തിയണിഞ്ഞിട്ടവർ നിന്നോ-ടൊപ്പം മണവറയിൽ പുകി
ഉയിരേകും നിന്നെ - സ്തോത്രം ചെയ്യേണം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Bless'ed are the dead for whom - the living make off'e'rings
For their mem'ries are written in heaven
If Moses wrote the tribe's names on tablets of stone
That they might have eternal mem'ry before God
Lord, on the Host full of life
Record the names of Your dead
That they may be remembered - in the Church and in heaven
And when the Lord comes they rejoice with him

ആർക്കായ് കാഴ്ചകളിവിടെയണ-യ്ക്കുന്നോ ഭാഗ്യമവന്നേറ്റം
മേൽ സ്വർഗ്ഗത്തിലവ-ന്നോർമ്മയതുണ്ടാകും.
ഗോത്രപ്പേരുകളോർമ്മയ്ക്കായ് - കർത്താവിൻ മുമ്പിൽ
കാണ്മാൻ കല്ലുകളിൽ മുശാ - കൊത്തിയതോർക്കുമ്പോൾ
നിങ്ങൾ തൻ മൃതർപേരുകളെ
ഓർക്കാനും പള്ളിയിലിവിടെ
എഴുതാനും, മേൽ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ - മശിഹാതൻ വരവിൽ തന്നോ-
ടവർ മോദിപ്പാനും - ചേർപ്പിൻ പ്രിസ്തായിൽ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കീടണമേ.

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ ശരണത്താൽ നിദ്രയിലായ് നിന്റെ
വരവിനു കാത്തീടും മൃതരിൽ കനിയണമേ.

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

അവരബറാഹത്തിൻറെയുമിസഹാക്കുടെയും
യാക്കോബിന്നുടെയും മടിയിൽ പാർക്കണമേ.

Their bodies and souls shall cry together:
Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോനും മൃതർ തന്നുയിരും
സ്തുതനെന്ന് ശരീരാത്മാക്കൾ പാടണമേ.

WATCH of PRAISE / നാലാം കൗമാ

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ !
ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. *(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / In our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers /who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. നാം ദൈവത്തിന്റെ മക്കളായിത്തീരുവാൻ, ജീവിച്ചിരുന്നപ്പോൾ നമ്മെ പഠിപ്പിച്ചവരായ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ, കുർബ്ബാനകളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നാം ഓർക്കണം. അഴിവില്ലാത്ത ലോകമായ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ നീതിമാന്മാരോടും പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ദൈവപുത്രൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. കർത്താവേ! കൃപചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Lord, have mercy upon us and help us
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

Song of Mary

[St Luke 1: 46 – 55] **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.**

[St Luke 1: 46 – 55] **മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു; എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും, ഇതുമുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും.**

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾ എങ്കൽ

പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയമുണ്ടാക്കി; തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയുള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever... *Barekmor.*

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

MAWRBO / മാവ്മൂർബാ ശീലുകൾ

(Ha nin bhagyam daveedin)

Bless`ed - are you, Mary, Daughter of David
Who were counted worthy to bear our God
And He - took flesh from you to save Adam's race.

ഹാ! നിൻ ഭാഗ്യം, ദാവീദിൻ - മകൾ മറിയാമേ!
ദൈവം നിന്നിൽ നിന്ന് ശരീരം പൂണ്ടി -
ട്ടാദാ-മ്യരെ അടിമയൊഴി-ച്ചെല്ലാം - വീണ്ടു.

Prophets, Holy Apostles, Bless`ed Martyrs
Just men, priests, and all you saints, pray to Christ
That He - may have mercy on all by your pray'rs

നിബി ശ്ലീഹന്മാർ സഹദേന്മാർ - നീതിജ്ഞന്മാർ
ആചാര്യന്മാർ - ലേവിയരായോരേ പ്രാർത്ഥി-പ്പിൻ
മശിഹാ കൃപ ചെയ്വാൻ ഞ-ങ്ങടെമേൽ

O Christ - King of Glory, give rest by Your grace
And make mem'ry of all the departed
Who ate - Your Flesh and Blood and slept in Your hope... *Barekmor*.

നിൻ ഗാത്രം ഭക്ഷിച്ചും നിൻ - രക്തം പാനം -
ചെയ്തും ശരണത്താൽ-മൃതരായോർക്കാശ്വാ-
സത്തോ-ടോർമ്മയുമലിവോടുള- വാക്കെൻ നാഥാ!...
ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us - praise the Father, and worship the Son
And offer thanks to the Holy Spirit,
One God - to Him belongs glory now and forever

മാലാഖാ നാഥാ! നിന്നുടെ മാതാ താനും,
പരിശുദ്ധന്മാരുമണയ്ക്കും പ്രാർത്ഥനയാൽ
ശുശു-ഷകൾ കൈക്കൊണ്ടരുൾ ചെയ്യേണം.

MAWRBE of NIGHT VIGIL

I

(1.2 — Lekh dithaikh, Deivathin maathave bhoolokathin)

You are the pride of the whole creation
O Theo-tokos
Because from you God the Word
Was pleased to take flesh
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! ഭൂലോകത്തിൻ
സ്തുതി തൻ ഭാജനമാം
നിന്നിൽ നിന്നും വചനമതാം
ദൈവം ഹിതമൊടു ജഡമേറ്റു
പരമ വിശുദ്ധിയെഴും കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

You are the closed door, which Ezek'el saw,
O Mother of God,
By which no man has entered
Except God the Word
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

You who promised and said that where you are,
Your servants shall be
And all the martyrs heard You
And followed You Lord
And shunned this temp'o'ral life
We exalt you with praise

ഞാൻ മേവുന്നേടത്തെൻ ശുശ്രൂഷകരും
മേവിടുമെന്നുള്ളോ-
രാനിൻ മൊഴിയാൽ ശാശ്വതമാം
ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ സഹദേർ
നശ്വരമായത് കൈവിട്ടാർ
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

O Lord, in your mercy give a good hope
To the de-parted
Who ate Your holy body
And absol-ving blood
Let them stand at Your right hand
When your majesty appears... *Barekmor*

കർത്താവേ! പാവനമാം നിന്തിരുമെയ്യും
പുണ്യദമാം നിണവും
കൈക്കൊണ്ട പരേതർക്കെല്ലാം
കനിവൊട് ശരണം നൽകണമേ
നിന്റെ മഹത്ത്വമുദിക്കും നാൾ
വലഭാഗത്തവർ നിൽക്കേണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us all offer praise to the Father
And worship the Son
And give thanks to the Spirit;
Three Holy Persons
Praise be to the One True God
And mercy be to us

ക്നുമ്മാ മൂന്നായിടും സത്യൈകേശൻ
താതൻ തന്നെ നാം
വാഴ്ത്തേണം സുതനെ വണങ്ങി
കീർത്തിക്കേണം റൂഹായെ
ദൈവത്തിൻ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെന്നേന്നേയ്ക്കും.

II

(2.2 - Hoy d'Men Shmayone, Vaanavar doothar maanikunnole)

O you who are - extolled with wonder

By those above - and by those below
Peace to - you, Mother of God

വാനവദൂതർ - മാനിക്കുന്നോളേ!
മാനവരന്നിശം വാഴ്ത്തീടുന്നോളേ!
ദൈവ-ജനിത്രീ! ശ്ലോമ്മോ തേ!

You who gave birth - in virginity
And not by seed - but by the Spirit
Peace to - you, mother unwed

മശിഹാ തൻ പ്രിയരാം - പരിശുദ്ധന്മാരേ!
ശ്ലോമ്മോ ക്ലേശം - പൂണ്ടോരേ ഭാഗ്യം
പ്രാർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായ്

Peace be with you - O, you, Holy Saints
You friends of Christ - who trampled all pain
May your - pray'rs be our stronghold... *Barekmor.*

ഈറയ സഹിതം - പുനരുത്ഥാനത്തി-
ന്നെത്തുമ്പോൾ വിശ്വാസികളാം മൃതരിൽ
കൃപ ചെയ്യണമേ കർത്താവേ!.. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the watchers - exalt You with praise
As you descend - to bring the resurrection.
Lord, raise up the dead.

ആദ്യന്തവിഹീനൻ - താതനെ വാഴ്ത്തീടാം
കുരിശാൽ വീണ്ടോൻ - സുതനെ വന്ദിക്കാം
റൂഹ്ക്കു-ദിശായെ കീർത്തിക്കാം.

III

(3.1 — Lekh d'kitho, Alavatonam deivathe)

O virgin, the God-bearer
Your body was glorified
For you were the treasure house.
By wonder, your womb carried
God Who is the infinite!
We all honor you!

അളവറ്റോനാം ദൈവത്തെ
ഗർഭാശയമാം മണിയറയിൽ
വിസ്മയകരമുൾക്കൊണ്ടോളാം
പാവന കന്യേ! ദൈവത്തിൻ
മാതാവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ
സതതം വാഴ്ത്തുന്നു.

The prophets foretold of you
By their myst'ries of wonder -
In the burning bush, the fleece,
The Ark of the Covenant,
The cloud, the lamp stand and the
Tablets of the law

We call on you, St. (Titus)
For we all are afflicted
Answer us, O holy one,
And respond to our requests
For your Lord loves you greatly
May your pray'r help us

അത്യവശതയൊടു മാർതോമ്മാ!
നിന്നെ വിളിക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
യാചനകളെ നിറവേറ്റണമേ
സർവ്വോപരി നിന്നെ നാഥൻ
സ്നേഹിപ്പൂ നിൻ പ്രാർത്ഥനയീ
ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

Our Lord has given the pledge
Of life to the believers
That they pass from death to life
Bless'ed are the departed
Who ate His Body and Blood
For He will raise them... *Barekmor.*

തിരുമെയ്യും തിരുരക്തമതും
കൈകൊണ്ടൊരു വിശ്വാസികളെ
ജീവിപ്പിച്ചീടുമെന്നേവം
നൂതന ജീവിതവാഗ്ദത്തം
നേടിയ വിഗതന്മാർ ധന്യർ
പ്രാണദനാണീശൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church with all her children
Offers pure and pleasant praise
With sweet, melodi'ous voices
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit;
We glorify Him!

സത്യൈകേശൻ ജനകന്നും
സുതനും വിമലാത്മാവിന്നും
ശ്രുതി മധുരം മോദപ്രദമാം
വിമലസ്തുതിയർപ്പിക്കുന്നു.
ത്രിത്വാത്മകനേ! ഞങ്ങളുമ-
ങ്ങനിശം കീർത്തിപ്പൂ.

IV

(4.3 — Lekh Fayo, Deivathin maathave)

O Virgin, God-bearer,

It is fitting to praise you
For it was through you God the Father reconciled
With our human race

ദൈവത്തിൻ - മാതാവേ! - കന്യേ! നീ മൂലം ദൈവം
മാനവ വർഗ്ഗത്തോടു യോജിച്ചതിനാലെന്നേക്കും
നീ കീർത്തിതയാവാൻ - യോഗ്യ.

Bless'ed are - You, O Lord
Who, in mercy, came to us
And who brought salvation and redemption for those
Who believed in You

The saints did - suffer pain
And all kinds of afflictions
O Lord of all, by your love may they intercede
For us all, sinners

സർവ്വാധീ-ശാ! നാഥാ! നിന്നോടെഴും സ്നേഹം മൂലം
യാതനയേറ്റോരപ്പരിശുദ്ധന്മാരർത്ഥിക്കും
പാപികളാകും - ഞങ്ങൾക്കായ്.

The faithful - departed
Look for your second coming
That you might console them in the resurrection
And give thanks to You... *Barekmor.*

ഉടയോനാം - മിശിഹായേ! ഉത്ഥാനത്താലാശ്വാസം
നേടാൻ നിൻ വരവിന്നായ് മൃതരേറ്റം കാംക്ഷിപ്പൂ
അവർ നിന്നെ - ക്കീ-ർത്തിക്കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Holy are - You, O God,
Exalted forevermore;
Who placed the absolving altar by Your_ grace
In the Holy Church

സ്വർഗ്ഗമതിൽ - വാഴ് വോനേ! തിരുസഭ തന്നിൽ പുണ്യത്തിൻ
തിരുബലിപീഠത്തെ സ്ഥാപിച്ചോനേ! എന്നേക്കും
ഉന്നതനേ! പരിശുദ്ധൻ നീ.

V

(5.1 — Eshayo Duz kad hodeth, Kanyakagarbiniyayi athinal)

Exalt, Isaiah! Rejoice,
For the virgin has conceived
Behold, she has given birth - to the First - Born Son
He is truly God from God
We glorify and praise Him
He is the rad'i'ance and - the brightness
As the prophet spoke

കന്യക ഗർഭിണിയായതിനാൽ
ആനന്ദിക്കുക നിബിയാമേശായാ!
അമ്മനുവേലാമാദ്യജനെ പ്പെറ്റു - കന്യകയാൾ
ഉദയം ദൈവിക ദൈവം, കതിരെ-
ന്നിവ നിബി ചൊല്ലിയ തൻ നാമങ്ങൾ
അവനെക്കീർത്തിച്ചാ ജനനി -
ക്കനിശം ഭാഗ്യം നേരുന്നീ ഞങ്ങൾ.

Peace be unto you, Mary
The one who is full of grace
The prophets of the Spirit - were amazed - at you
Peace be unto you, O cloud
Which Isaiah prophesied
Peace be unto you, the staff - of Aaron –
Which brought forth new leaves

Exult, Fathers and teachers

And rejoice exceedingly
For the seed of your teaching - has sprouted - and grown
It has given fruits of faith
Thirty, sixty, and hundred fold,
According to the true Word - which was heard
In our Lord's Gospel

താതന്മാരേ പണ്ഡിതരാം
മൽപ്പ്രാന്മാരേ! പാരം മോദിപ്പിൻ
വചനമതാകും വിത്തു വളർന്നേവൻഗേലിയോനിൽ
നാഥൻ നേരായരുളിയ പോൽ
മുപ്പതുമറുപതുമൊരുനൂറും മേനി
വിശ്വാസമതാകുന്ന ഫലം
ലോകർക്കരുളിയതോർത്താലാശ്ചര്യം.

Grant rest and gladness to Your
Faithful servants O Lord God
Console them as you promised - in resurrection
You, who were among the dead
And preached to them the Good News,
Raise the righteous ones who sleep - in Sheol –
From the destruction... *Barekmor.*

സർവ്വേശാ മശിഹാ! വിശ്രാന്തിയു
മാനന്ദമതും ദാസർക്കരുൾക.
മരണം കൈക്കൊണ്ടാനാം നീ - പാതാളസ്ഥിതരെ
നാശം തീർത്തെഴുന്നേൽപ്പിപ്പാൻ
സാക്ഷാത്താം ജീവോത്ഥാനങ്ങൾ
വാഗ്ദത്തം ചെയ്തോതിയ പോൽ
ആശ്വാസമവർക്കുത്ഥാനേ നൽക... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church and all her children
Praise, adore, and glorify
The myst'ry, the Father, Son, - and Holy - Spirit:
The Father, True Light; the Son
The brilliance of His essence;
And the Comforter Spirit - One True God
We glorify Him

വീണു വണങ്ങിക്കീർത്തിക്കുക
പാവന സഭയേ! നിന്നാത്മജരൊപ്പം
ത്രിത്വ രഹസ്യമതാം താതാ-ത്മജറൂഹ്ക്കുദിശായെ
ജനകൻ സത്യപ്രഭ തനയൻ
നിത്യമതാകും കിരണത്തിന്നുദയം
റൂഹായാശ്വാസപ്രദനാം
ഏകൻ ദൈവത്തെ വാഴ്ത്തുന്നെങ്ങൾ.

VI

(6.3 — Kad Mkad Menan, Deivathin maathave kanye vazthunnu)

When we draw near - to - you, Mary
To exult you, O Virgin
We glorify and praise Him
Who was born in flesh from you

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
ഞങ്ങൾ വണങ്ങിക്കീർത്തിപ്പൂ
നിന്നിൽ നിന്ന് പിറന്നോനെ.

We draw near to - You - Christ our God
To worship Your majesty
For by Your incarnation
You have enlightened the world

When we draw near - to - exult you
Prophets, apostles, and Martyrs,
We glorify and praise Him

For whom you endured suff'ring

നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേരേ! ഞങ്ങൾ
നിങ്ങളെയേറ്റം വാഴ്ത്തുന്നു
ആർക്കായ് പാടേറ്റു നിങ്ങൾ
അവനെ നമിച്ച് പുകഴ്ത്തുന്നു.

We draw near to - you - departed
To pray and beseech the Lord
That our God may absolve you,
For you have slept in His hope... *Barekmor.*

വിശ്വാസികളാം വിഗതന്മാരേ!
നിങ്ങളെയോർക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
പ്രാണപ്രദനൊടു യാചിപ്പൂ
പുണ്യം നിങ്ങൾക്കേകീടാൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When we draw near - to - you, O Christ
We glorify and praise You,
And your heavenly Father,
And your all Holy Spirit

ദേവാധിപനാം മശിഹാ! നാഥാ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
താതനെയും വിമലാത്മനെയും
ഞങ്ങൾ നമിച്ചു പുകഴ്ത്തുന്നു.

VII

(7.1 — Lhaw d'ethiled, Priyanam lazarinekabareen...)

Come, let us glorify Him who truly was born of the holy virgin
The Sun of Justice was manifested from the womb of Mary

Let us all - worship and - praise Him forever

പരിണയമെന്യേ കന്യകയീ-ന്നുദയം
ചെയ്തോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
കന്യാഗർഭത്തിന്നുദയം-ചെയ്തോരു
നിതിമഹാർക്കനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come, let us glorify Him who was born in the manger in Bethlehem
The One Who nourished thousands in the desert drank His mother's milk
Let us all - worship and - praise Him forever

Come, let us glorify Him who gave strength to the athletes in their battle
They fought against the evil one and they emerged in vict'o'ry
Let us all - worship and - praise Him forever

വീര്യം തൻ പോരാട്ടക്കാ-ർക്കേകി-
യൊരുടയോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
സമരത്തിൽ ജയമാർന്നോർക്കായ് - മകുടം
നൽകിയ നാഥനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come let us glorify Him who called Lazarus from the tomb and raised him,
And who saved the young man, son of the widow from the bonds of death
Let us all - worship and - praise Christ forever... *Barekmor.*

പ്രിയനാം ലാസറിനെ കബറീ-ന്നെഴുന്നേൽ-
പ്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ - സുതനെ
വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം...

ബാറെക് മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Come let us glorify, worship, and offer praise to the Holy Father
Thanksgiving to His own Son and honor to the Holy Spirit
Let us all - worship and - praise Him forever

താതനെയും തൽ സുതനെയും - റൂഹ്ക്കുദി
ശായെയും വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
പാവന ത്രിത്വ രഹസ്യത്തെ സംഘം - ചേർ
ന്നങ്ങൊന്നായ് നാമെന്നേരത്തും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം

VIII

(8.1 — Yeldo Gnizo, Vishwasikal namme rakshipaan)

That invisible infant
Who appeared on Mount Horeb
Was seen in the burning bush
And came forth from the virgin - wondrously
To save and redeem us all
There-fore, we magnify. her unceasingly

വിശ്വാസികൾ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ
ഗിരി ഹോരേബിൻ ജ്വാലയതിൽ
ദർശിപ്പിച്ചൊരഗോചരനാം
പൈതലിനെ കീർത്തിച്ചീടാം
അതു പാർത്താൽ - അത്ഭുത കന്യാസൂചനയാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

The bush beheld by Moses
Which the fire did not consume
Represented the Virgin

Who, without seed, gave birth to - God the Word
The creator of the world
There-fore, we magnify her unceasingly

The chosen twelve Apostles
Renounced the world and its snares
They despised earthly pleasures
And they put on Christ their God - their weapon
They have become our stronghold
There-fore, we magnify her unceasingly

ലോകത്യാഗികളാം ശ്ലീഹന്മാർ
വിജയായുധമായ് മശിഹായെ
നിത്യമണിഞ്ഞങ്കം വെട്ടി
കണ്ടാലും നമ്മൾക്കെല്ലാം
അവരിപ്പോൾ - അത്യുന്നതനാം - കോട്ടകളാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

In the dwellings of the saints
Who rejoice without ceasing;
In the tents of light, O Lord;
In the place of all Your saints - Christ our God,
Grant rest to all Your servants
Who have fallen asleep trusting in Your hope... *Barekmor.*

കാരുണ്യക്കടലാം കർത്താവേ!
നിൻ ശരണമതിൽ - നിദ്രിതരാം
ദാസന്മാരെ അനവരതം - മോദിക്കും
ശുദ്ധന്മാർ തൻ ഭവനത്തിൽ
ശോഭനമാം കൂടാരത്തിൽ
പാർപ്പിച്ചേകീടണമേ - മേന്മേലാശ്വാസം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Father
Who sent forth His Holy Son
Who dwelt in all holiness
In the pure and holy womb - of Mary
To save and redeem us all
There-fore, we magnify her unceasingly

പാവനപുത്രൻ തൻ പ്രേക്ഷകനാം
താതൻ താൻ സ്തുത്യൻ വിശ്വാസം
പൂണ്ടാർ നാം രക്ഷിതരാവാൻ
നിർമ്മലമാമുദരം തന്നിൽ
നിർമ്മലമായ് - വന്നധിവാസം ചെയ്തതിനാൽ
ആത്മജനെ അനിശം നാം - കീർത്തിച്ചീടേണം.

[Psalm 133] *Amin*. **How good and fair it is for brethren to dwell together in unity'.**

[Psalm 133] *ആമ്മീൻ*, **സഹോദരന്മാർ ഒരുമിച്ച് വസിക്കുന്നത്, എത്ര നന്മയും, എത്ര സൗന്ദര്യവുമാകുന്നു,**

Like the oil which descends upon the head and upon the beard. / Even the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe. / Like the dew of Hermon, which descends on the mountain of Zion.

അത് അഹറോന്റെ തലയിന്മേലും, അവന്റെ അങ്കിയുടെ നെഞ്ചിന്മേൽ വീണുകിടക്കുന്ന താടിയായ അവന്റെ താടിയിന്മേലും, ഒലിക്കുന്ന തൈലം പോലെയും, സെഹിയോൻ മലമേൽ പൊഴിയുന്ന ഹെർമ്മോൻ മഞ്ഞു പോലെയും ആകുന്നു.

Because there the Lord promised a blessing and life forevermore.

എന്തെന്നാൽ അവിടെ കർത്താവ് എന്നേക്കും അനുഗ്രഹത്തെയും ജീവനെയും കല്പിച്ചു.

And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eniyono / എനിയോനോ

Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.

ദൈവമാതാവിന് ഓർമ്മയും, അവളുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Let us make memory of the just and may they help us by their prayers.

നീതിമാന്മാർക്ക് ഓർമ്മയും, അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Prophets, apostles and martyrs, may your prayer be a stronghold to us.

ദീർഘദർശിമാരുടെയും, ശ്ലീഹന്മാരുടെയും, സഹദേന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ.

Make us worthy, Lord, of the harbour of Your martyrs and of the dwelling of your friends.

കർത്താവേ! നിന്റെ സഹദേന്മാരുടെ തുറമുഖത്തിനും നിൻറെ സ്നേഹിതന്മാരുടെ കൂടാരങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

Compassionate and full of mercy, on the day of Your judgment, have mercy on us.

ദയയുള്ളവനും, കരുണ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ന്യായ വിസ്താര ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Blessed is He who does not keep His mercy from the sinner who calls upon Him... *Barekmor.*

തന്നെ വിളിക്കുന്ന പാപികളിൽ നിന്ന് തന്റെ കരുണയെ വിരോധിക്കാത്തവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Make a good memory, Lord, of the children of the Faithful Church.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ കർത്താവേ! വിശ്വാസമുള്ള സഭയുടെ മക്കൾക്ക് നല്ല ഓർമ്മയുണ്ടാക്കണമേ.

Unto the ages of ages and forevermore. And let them stand at Your right hand on the day when Your Majesty appears.

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠത ഉദിക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ അവർ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് നിൽക്കുമാറാകണമേ.

Alternate Eniyono / മറ്റൊരു എനിയോനോ

At all times and at all seasons, virgin Mother of God / may your prayer be a stronghold for us.

കന്യകയായ ദൈവമാതാവേ! എല്ലാ കാലത്തും എല്ലാ നേരത്തും നിന്റെ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കണമേ.

By the prayers of Your saints / keep from us the evil one who at all times lays snares for us.

കർത്താവേ! എല്ലാ നാഴികയിലും ഞങ്ങൾക്കായി കെണികൾ വയ്ക്കുന്ന ദുഷ്ടനെ, നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് മായിച്ചുകളയണമേ.

Jesus, our Lord, and our God, / may Your Cross be a stronghold for us and may we be protected beneath it.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ! നിന്റെ സ്ലീബാ ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കുകയും, അതിനകത്ത് ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യണമേ.

Jesus, Word of God, / guard the living by Your Cross and pardon the dead in Your mercy.

വചനമായ യേശു തമ്പുരാനേ! ജീവനോടിരിക്കുന്നവരെ നിന്റെ സ്ലീബായാൽ കാത്തുകൊള്ളുകയും, മരിച്ചുപോയവരെ നിന്റെ കരുണയാൽ പുണ്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യണമേ.

On all the days of our life / let us thank and worship and praise the Father, the Son and the Holy Spirit.

നാം ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാൾ ഒക്കെയും, എല്ലായ്പ്പോഴും പിതാവിനെയും, പുത്രനെയും, വിശുദ്ധ റുഹായെയും സ്തുതിച്ച് വന്ദിച്ച് മഹത്ത്വപ്പെടുത്തണം

Our God, full of mercy, on the great day when You come, /raise us up at Your right hand.

ഏറ്റവും കരുണയുള്ളവനായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ എഴുന്നള്ളുന്ന നിന്റെ ആ വലിയ ദിവസത്തിൽ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഞങ്ങളെ നിറുത്തണമേ.

You who have made us worthy to sing praise to You at this time / make us worthy to inherit Your kingdom.

ഈ സമയത്ത് നിനക്ക് സ്തുതി പാടുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കിയിരിക്കകൊണ്ട് നിന്റെ രാജ്യം അനുഭവിപ്പാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

May Your mercy be upon us, Lord, / Lord of our death and our life, / have mercy on our souls. Lord, have mercy upon us and help us!

ഞങ്ങളുടെ മരണത്തിന്റെയും ജീവന്റെയും നാഥനായ കർത്താവേ! നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെമേൽ ഉണ്ടായി ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളിന്മേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. *[Psalm 148]* **Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.**

ഉറങ്ങിയവരേ! നിങ്ങൾ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റ് സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശത്തിൽ നിന്ന് കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ഉന്നതങ്ങളിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

അവന്റെ സകല ദൂതന്മാരുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ സകല സൈന്യങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens: let them praise the name of the Lord.

ആദിത്യചന്ദ്രന്മാരേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. പ്രകാശമുള്ള സകല നക്ഷത്രങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശങ്ങളുടെ ആകാശങ്ങളും, ആകാശങ്ങൾക്കു മീതേയുള്ള വെള്ളങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ; സ്തുതിക്കട്ടെ. അവ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever, He gave them a law, which shall not pass away.

എന്തെന്നാൽ അവൻ പറഞ്ഞു; അവ ഉണ്ടായി. അവൻ കല്പിച്ചു; അവ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടു. അവൻ അവയെ എന്നേക്കുമായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി, നിയമം നിശ്ചയിച്ചു; അത് അഴിയുന്നതുമല്ല.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths; fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word.

ഭൂമിയിൽ നിന്ന് മഹാസർപ്പങ്ങളും, എല്ലാ ആഴങ്ങളും, അഗ്നിയും, കൽമഴയും, ഉറച്ചവെള്ളവും, ഹിമവും, അവൻറെ വചനപ്രവൃത്തിയായ കാറ്റുകളും, കൊടുംകാറ്റുകളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly.

പർവ്വതങ്ങളും, സകല കുന്നുകളും, ഫല വൃക്ഷങ്ങളും, സകല കാരകിലുകളും, മൃഗങ്ങളും സകല കന്നുകാലികളും, ഇഴജന്തുക്കളും, പക്ഷികളും, പറവകളുമേ! (കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ).

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth: young men too and maidens, old men and boys: let them praise the name of the Lord.

ഭൂമിയിലെ രാജാക്കന്മാരും, സകല ജനങ്ങളും, ഭൂമിയിലെ പ്രഭുക്കന്മാരും, സകല ന്യായാധിപന്മാരും, ശിശുക്കളും, കന്യകമാരും, വൃദ്ധന്മാരും, യൗവ്വനക്കാരും കർത്താവിൻറെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

എന്തെന്നാൽ അവന്റെ നാമം മാത്രം വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ മഹത്ത്വം ഭൂമിയിലും ആകാശത്തിലുമുണ്ട്. അവൻ തന്റെ ജനത്തിന്റെ കൊമ്പും, തന്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും, തനിക്കടുത്ത ജനമായ യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കും മഹത്ത്വവും ഉയർത്തുന്നു.

[Psalm 149] **Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker, let the children of Zion rejoice in their King.**

[Psalm 149] **കർത്താവിന് പുതിയ പാട്ടും, നീതിമാന്മാരുടെ സഭയിൽ അവന്റെ സ്തുതിയും പാടുവിൻ. ഇസ്രായേൽ തന്റെ സ്രഷ്ടാവിൽ സന്തോഷിക്കുകയും, സെഹിയോന്റെ പുത്രന്മാർ തങ്ങളുടെ രാജാവിൽ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.**

Let them praise His name with the timbrel and the drum, let them sing to Him with the harp: for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

അവർ തപ്പുകളാലും, ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും, വീണകളാൽ അവനു പാടുകയും ചെയ്യട്ടെ. എന്തെന്നാൽ കർത്താവ് തന്റെ ജനത്തിൽ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. അവൻ ദരിദ്രന്മാർക്ക് രക്ഷ കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Let the just exult in glory, let them praise Him on their beds: let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands.

നീതിമാന്മാർ ബഹുമാനത്തിൽ ബലപ്പെടും; അവർ തങ്ങളുടെ കട്ടിലുകളിന്മേൽ അവനെ സ്തുതിക്കുകയും, തങ്ങളുടെ കണ്ഠങ്ങൾകൊണ്ട് ദൈവത്തെ പുകഴ്ത്തുകയും ചെയ്യും.

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron, to execute on them the judgment which is written: that is the glory of the just.

പുറജാതികൾക്ക് പ്രതിക്രിയയും, ജനത്തിന് ശാസനയും കൊടുപ്പാനും, അവരുടെ രാജാക്കന്മാരെ ആലാത്തുകൾകൊണ്ടും, അവരുടെ മാന്യന്മാരെ ഇരുമ്പുചങ്ങലകൾകൊണ്ടും ബന്ധിപ്പാനും, എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ന്യായവിധി അവരുടെമേൽ നടത്തുവാനും, അവൻ്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും മഹത്വമുണ്ടാക്കുവാനും അവരുടെ കൈകളിൽ ഇരുമുനവാൾ ഉണ്ട്.

[Psalm 150] **Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.**

[Psalm 150] **കർത്താവിനെ അവന്റെ ശുദ്ധസ്ഥലത്ത് സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ ശക്തിയുടെ ആകാശത്തട്ടിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

അവന്റെ വല്ലഭത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. കൊമ്പിന്റെ ശബ്ദത്താൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. തംബുരുകളാലും, വീണകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

തപ്പുകളാലും ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. മാധുര്യമുള്ള കമ്പികളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. നാദമുള്ള കൈത്താളങ്ങളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ ശബ്ദത്താലും ആർപ്പുവിളിയാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എല്ലാ ശ്വാസവും കർത്താവിനെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples. For His grace is strong over us, truly the Lord is forever. And to you belongs the praise, O God… *Barekmor.*

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവൻ്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും ഉണ്മയായതും ആദിയും അന്തവുമില്ലാത്തതുമായ ത്രിത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുന്നു. ദൈവമേ! എല്ലാ നേരത്തും സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.

INTERCESSION OF THE MOTHER OF GOD – QUQLION / കുക്കിലിയോൻ

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

The King's daughter stands in glory
Halleluyah (w Halleluyah),
And the Queen at - Your right hand.

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊട് രാജമകൾ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ

നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും.

Leave your people and your father's house
Halleluyah (w Halleluyah),
For the King will desi-re your beauty… *Barekmor.*

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും… *ബാറെക്മോർ.*

†*Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

(Bhakthar pukozcha…)

O Pride of the faithful ones
Offer pray'rs on our behalf
To the Only Begotten
That He have mercy on us.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ!
നിന്നിലുദിച്ചോരേക സുതൻ
തൃക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ
പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo / കോലോ

(I'Maryam Yoldath Aloho/Deivathin maatha...)

May mem'ry be made of the Mother of God
With the Prophets, Apostles, and the Martyrs
And the Children of the Church upon the earth

May Good mem'ry be made now and forever... *Barekmor.*

ദൈവത്തിൻ മാതാ - മറിയാമിന്നും നിബിയ-
ന്മാർക്കും ശ്ലീഹന്മാർ-ക്കും നൽ സഹദേന്മാർക്കും
സഭയിൻ മക്കൾക്കൊ-ക്കെയ്ക്കും കാലം തോറും
എന്നേക്കും നല്ലോ-രോർമ്മയതുണ്ടാ-കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the Son of God Who willed to come
From the womb of the Blessed Virgin Mary
And saved the people from error, by His Birth
Exalting her mem'ry; may her pray'rs help us.

തിരുവുള്ളത്താൽ ക-ന്യകയാം മറിയാ-മിന്നുൾ
ജാതനതായ് ജാതി-ക്കാരെ വഴി നേ-രാക്കി
രക്ഷിച്ചവൾ തന്നോ-ർമ്മയ്ക്കൗന്നത്യം ചേർത്ത
സുതനായ് സ്തോത്രം പ്രാ-ർത്ഥിക്കട്ടവൾ ഞങ്ങൾക്കായ്.

INTERCESSION OF SAINTS – QUQLION / കുക്കിലിയോൻ
Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

(Nayavan panapole...)

The righteous shall flourish like a palm tree
Halleluyah (w Halleluyah),
Like a cedar of Lebanon - he shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

They shall flourish and be great in old age
Halleluyah (w Halleluyah),
They shall be fruitful - and fragrant… *Barekmor.*

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറൂഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

(Orupolingum..)

Your mem'ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
Let your pray'r be a help to
Those who honor your mem'ry.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo / കോലോ

(I'Maryam Yoldath A/oho/Prarthanayin samayamithallo...)

Behold, the time of pray'er, (O St. Thomas)
Stand and intercede at the head of your flock
Stretch forth your hand like Moses and bless all those
Who hasten to the sound of your gentle voice... *Barekmor.*

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (മാർത്തോമ്മാ)
പതിവിൻപടി നിൻകൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ

ആടുകളെ മൂശേപോൽ തൃക്കൈ വാഴ്ത്തണം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Father Who chose you, St. (Thomas)
And to the Son Who honors your mem'o'ry
Worshipped is the Holy Spirit Who crowns you
By your pray'rs, may mercy be on us always

നിന്നെ വരിച്ചോരു താതന്നും (മാർത്തോമ്മാ)
നിന്നോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ച സുതനും സ്തോത്രം
നിന്നെ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാ വന്ദ്യൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റട്ടെ, ഞങ്ങൾക്കെന്നും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

INTERCESSION OF THE FAITHFUL DEPARTED – QUQLION / Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

As a father shows mercy to his children
Halleluyah (w Halleluyah),
So the Lord shows mercy to those - who fear Him

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും.

As for man, his days are like grass,
Halleluyah (w Halleluyah),
Like the flower of the field - so he blooms… *Barekmor.*

പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാൾകളഹോ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ

പൂക്കുന്നിതു വയലിൽ പു-ച്ചെടി പോലെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

May Your Living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ
മരണമടഞ്ഞോരു ദാസരെ നിൻ
ജീവസ്വരമതുണർത്തണമേ,
കബറീന്നുദ്യാനത്തിന്നായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo / കോലോകൾ

(I'Maryam Yoldath Aloho/Rakshakane nin gathrathe...)

O Savior, raise up the dead who ate Your Flesh
And drank Your Blood, the Chalice of Salvation
Raise them up from the grave without corruption
And clothe them in glory, those who wait - for You… *Barekmor.*

രക്ഷകനേ, നിൻ ഗാത്രത്തെ ഭക്ഷിച്ചും നിൻ
വിലയേറും രക്തക്കാസാ പാനം ചെയ്തും
മൃതരായോരെ നാശം നീക്കി ജീവിപ്പി-
ച്ചണിയേണം നിന്നെ നോക്കുന്നവരിൽ കാന്തി... *ബാറെക്മോർ.*

†Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto to the ages of ages and forever more.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Son of the King who gives life to the dead
Will be carried above the clouds of beauty
The righteous who hear the trumpet before Him
Will be clothed in glorious garments and meet Him

മൃതരെ ജീവിപ്പിപ്പാനെഴുന്നള്ളും രാജാ,
മുകിലഴകിൻമേലാഘോഷിതനായീടുന്നു,
നയവാന്മാർ തൻ മുൻകൊമ്പിൻ നാദം കേട്ടി-
ട്ടുകിയണിഞ്ഞെതിരേൽപ്പാനായ് പോയീടുന്നു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

Bo'utho of Mor Ephrem / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവൂസോ

(Karthave krupa cheyenamai)

Lord have mercy upon us
By Your mother's and saints' pray'rs

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
മാതൃ വിശുദ്ധ പ്രാർത്ഥനയാൽ

May the angel who brought peace
And announced to the virgin
Come and say to us that God
Is reconciled with us all

മറിയാമിന്നായ് ശ്ലോമ്മോ വ-
ന്നറിയിച്ചോരാ മാലാഖ
ദൈവം യോജിപ്പായെന്നായ്
വന്നറിവിങ്ങേകീടേണം.

May the angel who sprinkled
Dew on the three holy youths

Sprinkle the dew of mercy
On the bones of all the dead

പനിനീർ ഹാനനിയാദ്യർ മേൽ
വീഴ്ത്തിയൊരാ മാലാഖാ താൻ
മൃതർ തന്നസ്ഥിക്കൂട്ടത്തിൽ
കൃപയാം നീർ വീഴ്ത്തീടേണം.

Lord have mercy upon us
By Your mother's and saints' pray'rs
Forgive all our offenses
And absolve our departed

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
മാതൃ വിശുദ്ധാഭ്യർത്ഥനയാൽ
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വാങ്ങി
പ്പോയോർക്കും നൽകീടേണം.

***Hymn of the Angels** (മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്)*

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാർ സ്തുതിക്കുന്നതുപോലെ, ബലഹീനരും, മൺമയരുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ചു പറയുന്നു.

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

കാലമൊക്കെയിലും, നേരമൊക്കെയിലും, ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും, ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും, നിരപ്പും, മനുഷ്യമക്കൾക്ക് നല്ല ശരണവും. (ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ).

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും, വാഴ്ത്തുകയും, വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്ക് ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും. സ്വർഗ്ഗീയ രാജാവും, സ്രഷ്ടാവുമാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവും, യേശുമശിഹായാകുന്ന ഏകപുത്രനായ ദൈവമായ കർത്താവും, പരിശുദ്ധ റൂഹായുമാകുന്ന നിന്നെ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും, വചനവും, ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും വഹിച്ചവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും, വഹിച്ചവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊള്ളണമേ.

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് മഹത്വത്തോടിരിക്കുന്നവനേ! ദയതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്ത്വത്തിന് വിശുദ്ധ റൂഹായോടു കൂടെ യേശു മശിഹാ! നീ മാത്രം കർത്താവാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

എല്ലാ കാലത്തും ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന ദിവസങ്ങളൊക്കെയും നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്തുകയും, എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും, നിത്യതയുള്ളതുമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവ്വ ശക്തിയുള്ള കർത്താവേ! നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും, എന്നേക്കും സ്തുതികളാൽ പ്രബലപ്പെട്ടതുമാകുന്നു.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. മഹത്ത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു. സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും. സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനേ! നിനക്കും, ഏക പുത്രനും, ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും, എല്ലാ സമയത്തും, എന്നേക്കും പുകഴ്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Concluding Prayer / പ്രാർത്ഥന

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O

Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!

Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ

വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SAPRO (Matins)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Enlighten, Lord God, our eyes by the blessed rays of Your light and give us joy on the day of Your Resurrection from among the dead; make us glad by the manifestation of Your power and assist us by the help of Your grace, Christ, the hope of our lives and the Savior of our souls, our Lord and our God forever. Amin.

ദൈവമായ കർത്താവേ! ഭാഗ്യമുള്ളവയും പ്രകാശം നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവയുമായ കതിരുകളാൽ ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകളെ പ്രകാശിപ്പിക്കണമേ. മരിച്ചവരുടെ ഇടയിൽനിന്നുള്ള നിന്റെ ഉയിർത്തെഴുന്നേൽപ്പു ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങളെ സന്തോഷിപ്പിക്കയും, നിന്റെ കർത്ത്യത്വത്തിന്റെ ഉദയത്താൽ ഞങ്ങളെ ആനന്ദിപ്പിക്കയും ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ ജീവന്റെ ആശാബന്ധവും ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളുടെ രക്ഷിതാവുമായ മശിഹാ! നിന്റെ കൃപാ സഹായങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ തുണയ്ക്കണമേ. മോറാൻ വാലോഹാൻ ല്ഒൽമ്മീൻ. ആമ്മീൻ

Psalms of Matins

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Brikh dhadi I'shmayone/Mahimayoda kabareenapura...)

Blessed is the Light from Light: - Jesus, our Lord God
Who rose with glory and en-lightened creation

മഹിമയൊടക്കബറിന്നു പുറ-പ്പെട്ടീ സൃഷ്ടികളെ
ശോഭിപ്പിച്ചൊരു ശോഭയതാം യേശു സ്തുത്യനഹോ.

Simon Peter and John ran - to the tomb of Christ
And there they sang praises and - returned rejoicing

ശെമഓനും യോഹന്നാനും ചെന്നാ കബറിങ്കൽ
സ്തുതി പാടി സന്തോഷത്തോ-ടെ പോയവർ തിരികെ.

Today on this holy day, - the first-born of days
The First-born rose from death and - raised the earthly ones

ആഴ്ചയിലാദ്യത്തേതായീ-ടുന്നീ ശുദ്ധദിനേ
ആദ്യജനുയിർ പൂണ്ടെഴുന്നേൽപ്പി-ച്ചീ മണ്മയരെയും.

Today the monasteries - and churches rejoice
For Christ rose and put to shame - His crucifiers

കൊന്നവരെ ജീവിച്ചേശു ലജ്ജിപ്പിച്ചതിനാൽ
പള്ളികളും ദയറാകളുമി-ന്നാനന്ദിക്കുന്നു.

Today the spirits of the - departed rejoice
For Christ has sprinkled the dew - of mercy on them... *Barekmor.*

മൃതർ തന്നാത്മാക്കളുമിന്നാ-നന്ദിക്കും കൃപയാം
പനിനീരവർമേലുയിർ പൂണ്ടോ-നേശു വീഴ്ത്തിയതാൽ...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Our Lord has said, "All who con-fess me shall not die"
We have confessed You. Raise us- to life by Your grace

രക്ഷകനേ! നിന്നെയും നിൻ ഉത്ഥാനത്തെയും
കൊണ്ടാടുന്നടിയാർക്കുയിരേ-കേണം നിന്നരുൾ പോൽ.

[Psalm 63] ***Kurielaison*. My God, you are my God, I will seek You.**

[Psalm 63] ***കുറിയേലായിസോൻ.* എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായി കാത്തിരിക്കും.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്ന ഭൂമിപ്പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിനക്കായി ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണ്മാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ട് ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു. എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

എന്റെ ആത്മാവ് കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്ന പോലെ പുഷ്ടിയാകും, എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾ കൊണ്ട് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു. രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്ക് സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു. നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെ പിന്തുടർന്നു. നിന്റെ വലതു കൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിക്കും.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുറുനരികൾക്കു ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. രാജാവ് ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും. എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Qolo d'Shubho/Deivamuyarthu mahathwatho…)

God rose from the dead in glory and raised to life
Adam and all his children
The angels praised their creator, the guards trembled,
And the earth was enlightened

ദൈവമുയിർത്തു മഹത്ത്വത്തോടാദാമിനെയും തൻ
മക്കളെയും ജീവിപ്പിച്ചു.
ദൂതഗണം തൽപതിയെ വാഴ്ത്തി ഭൂമി വിളങ്ങി.
ഭ്രമമൊടു കാവൽക്കാർ നിന്നു.

Today, Simon Peter and John ran to the tomb
Of our Lord and our Savior

Today, Jacob rejoiced and Thomas exulted
Matthew was glad and sang praise

ശെമഓൻ കീപ്പാ യോഹന്നാനൊടുമൊന്നിച്ചീ നാൾ -
അക്കബറിടമതിലേക്കോടി.
യാക്കോബാനന്ദിച്ചു, തോമ്മാ തൃപ്തിപ്പെട്ടു.
മത്തായി സ്തോത്രം പാടി.

The Good Shepherd descended to She'ol and saved
His Church from idolatry
In glory He rose up like the Mighty One, and
Saved Her from her enemies

പാതാളം പുക്കിടയൻ വിഗ്രഹസേവ വിടർത്തി
തന്നുടെ സഭയെ രക്ഷിച്ചു
ജീവിച്ച് മഹത്ത്വത്തോടെഴുന്നേറ്റതിനെ ശക്ത്യാ
ശത്രുക്കളിൽ നിന്നും വീണ്ടു.

Today the Lord awoke from death like a warrior
Who has shaken off his wine (Ps. 78:65)
He killed death, demolished She'ol, and made it a
Footstool for all generations

വീഞ്ഞിൻ ലഹരിയൊഴിഞ്ഞവനെപ്പോൽ കർത്താവീനാൾ
മരണത്തെ വിട്ടുണർവ്വോടെ
മൃതിയെ കൊന്ന് തകർത്തപ്പാതാളത്തിൻ വാതിൽ
തീർത്തൊരു നിത്യക്കൽപീഠം.

Today God rose up from the dead and terrified
Those who stood guard at His tomb
They cried out in Jerusalem "Christ is risen!'
Which shamed His crucifiers. *Barekmor.*

ദൈവമുയിർത്തു മരിച്ചവരീന്നിന്നെഴുന്നേറ്റേറ്റം
കാവൽക്കാരിൽ ഭ്രമമേറ്റി
മശിഹാ ജീവിച്ചെന്നവരൂർശ്ലേം പുക്കാർത്തതി നാൽ -

ക്രൂശിച്ചവർ ലജ്ജിച്ചേറ്റം... *ബാറെക് മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The righteous ones, who slept awaiting Your coming
Have today raised up their heads
They mourned until they saw Your light, which gladdened them
And they sang praise to Your grace

നിൻ വരവോർത്തു വസിച്ച് മരിച്ചവർ ഖിന്നരെ മോദിപ്പിക്കും നിൻ തേജസ്സതിനെ
കണ്ടിന്നേദിവസം തങ്ങളുടെ തലകളുയർത്തി
നിൻ കൃപയെ സ്തുതി ചെയ്യുന്നു.

[Psalm 19] *Kurielaison.* **The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech; / night to night declares knowledge;**

[Psalm 19] *കുറിയേലായിസോൻ.* **ആകാശങ്ങൾ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തെ അറിയിക്കുന്നു. ആകാശത്തട്ട് അവന്റെ കൈവേലയെ കാണിക്കുന്നു. പകൽ പകലിന് വാക്കിനെ ഉച്ചരിക്കുന്നു. രാത്രി രാത്രിക്ക് അറിവിനെ അറിയിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.**

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth,/ and their words to the end of the world.

അവയുടെ ശബ്ദം കേൾക്കപ്പെടാത്ത ഭാഷയുമില്ല, വാക്കുകളുമില്ല. ഭൂമിയിൽ എല്ലായിടവും അവയുടെ അറിയിപ്പും ഭൂലോകത്തിന്റെ അതിർത്തികളോളം അവയുടെ വചനങ്ങളും പുറപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber;/ it will rejoice like a strong man to run his course.

അവൻ അവയിൽ സൂര്യന്റെ മേൽ അവന്റെ കൂടാരം അടിച്ചു. അതു തന്റെ മണവറയിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുന്ന മണവാളൻ എന്നപോലെ ആകുന്നു. പരാക്രമമുള്ളവൻ എന്നപോലെ തന്റെ വഴി ഓടുവാൻ സന്തോഷിക്കും.

Its departure is from the end of the heavens / while its repose is at the end of the heavens and there is nothing hidden from its heat.

ആകാശത്തിന്റെ അറ്റങ്ങളിൽനിന്ന് അതിന്റെ പുറപ്പാടും ആകാശത്തിന്റെ അറുതികളിന്മേൽ അതിന്റെ താങ്ങലും ആകുന്നു. അതിന്റെ ആവിയിൽ നിന്ന് മറവായിരിക്കുന്നത് ഒന്നും ഇല്ല.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen and they illumine the eyes.

കർത്താവിന്റെ ന്യായപ്രമാണം കറ ഇല്ലാത്തതും ആത്മാവിനെ തിരിക്കുന്നതും ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ സാക്ഷി വിശ്വാസ യോഗ്യവും ശിശുക്കളെ ജ്ഞാനമുള്ളവരാക്കുന്നതും ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ ചൊവ്വുള്ളവയും, ഹൃദയത്തെ സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവയും ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ കല്പന തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടതും കണ്ണുകളെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നതും ആകുന്നു.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

കർത്താവിനെക്കുറിച്ചുള്ള ഭയം വെടിപ്പുള്ളതും, എന്നേക്കും നിലനില്ക്കുന്നതും ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ ന്യായ വിധികൾ

സത്യമായിട്ടുള്ളവയും, സകലത്തിലും നീതിയായിട്ടുള്ളവയും ആകുന്നു. അവ സ്വർണ്ണത്തെക്കാളും നല്ല രത്നങ്ങളെക്കാളും ആഗ്രഹിക്കത്തക്കവയും, തേനിനെക്കാളും, തേൻ കട്ടയെക്കാളും മാധുര്യമുള്ളവയും ആകുന്നു.

Moreover, Your servant will be warned by them; / If He keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

അത്രയുമല്ല; തന്റെ ദാസൻ അവയാൽ സൂക്ഷിക്കപ്പെടും. അവൻ അവയെ ആചരിച്ചാൽ വളരെ പ്രതിഫലം കിട്ടും. പിഴകളെ തിരിച്ചറിയുന്നവൻ ആർ? രഹസ്യകാര്യങ്ങളിൽ എന്നെ കുറ്റമില്ലാത്തവനാക്കിത്തീർക്കണമെ.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me. / And I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

ദുഷ്ടന്മാർ എന്നിൽ അധികാരപ്പെടാതിരിപ്പാനും പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് ഞാൻ വെടിപ്പുള്ളവനായിരിപ്പാനും ആയിട്ട് അന്യായങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ ദാസനെ തടയണമേ. എന്റെ സഹായക്കാരനും എന്റെ രക്ഷിതാവുമായ കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങൾ നിന്റെ ഇഷ്ടപ്രകാരവും, എന്റെ ഹൃദയത്തിലെ ധ്യാനം നിന്റെ മുമ്പാകെയും ഇരിക്കണമെ.

And to You belongs praise, O God… *Barekmor.*
ദൈവമേ സ്തുതി! നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Shmayo m'ditho dMalke/Mashiha jeevichezhunettu...)

Christ is ri-sen from the dead
Trampling down death by His death!
Rejoice O belov'ed Church!
And exalt the Living One

മശിഹാ ജീവിച്ചെഴുന്നേറ്റു;
കാവൽക്കാർ ലജ്ജപ്പെട്ടു.
തൻ പ്രിയയാം സഭ സന്തോഷ-
ത്താലാത്മ പ്രിയനെ വാഴ്ത്തും.

On Sunday, Simon Peter
And John ran to see the tomb
To confirm what they had heard
That their Master had risen

ഞായർദിനേ കീപ്പാ യോഹ-
ന്നാന്മാരൊത്തോടിപ്പോയി,
ഗുരുമൃതരീന്നുയിർ പൂണ്ടേറ്റെ-
ന്നതു കേട്ടാരാഞ്ഞിടുവാനായ്.

Reconcile with us, today,
The day of Resurrection
And forgive our offenses
By Your great loving kindness

രക്ഷകനേ! നിന്നുത്ഥാന-
ത്തിൻ ദിനമാമിന്നടിയാരിൽ
പ്രീതിയെഴുന്നളവില്ലാ കാ-
രുണ്യത്താൽ പോക്കുക കുറ്റം.

Churches and monasteries
Offer praise this holy day
And sing glory and rejoice
In the Son's resurrection… *Barekmor.*

ദയറാകൾ പള്ളികളും സ-

ന്തോഷം കൈക്കൊണ്ടിന്നാളിൽ
പുത്രൻ തന്നുത്ഥാനത്തെ
വാഴ്ത്തി സ്തോത്രം പാടുന്നു... *ബാറെക് മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

God descended to She'ol
To raise the corrupt image
And renew fallen Adam
Who decayed and became old

നഷ്ടമതാം തന്നുരുവം വീ-
ണ്ടാദാമ്മിൻ ജീർണ്ണശരീരം
പുതുതാക്കാനായ് മൃതലോക-
ത്തേക്കല്ലോ ദൈവമിറങ്ങി.

[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. **Sing to the Lord a new song, His praise from the ends of the earth! Let those who go down to the sea in its fullness, the islands and their inhabitants, praise the Lord!**

[Isaiah 42:10-13, 45:8] കുറിയേലായിസ്സോൻ. കർത്താവിന് ഒരു പുതിയ പാട്ടും അവന്റെ സ്തുതിയെ ഭൂമിയുടെ അതിർത്തികളിൽനിന്നും പാടുവിൻ. സമുദ്രത്തിലേക്ക് ഇറങ്ങിപ്പോകുന്നവരും, അതിലുള്ള സകലവും, ദ്വീപുകളും, അവയിൽ കുടിയിരിക്കുന്നവരുമേ! കർത്താവിനു പാടുവിൻ.

Let the desert and its villages rejoice! Let Kedar be meadows; let the inhabitants of steep rocks praise Him! Let them shout from the top of mountains. Let them give glory to the Lord and declare His glory in the islands!

വനവും അതിലെ ഗ്രാമങ്ങളും സന്തോഷിക്കട്ടെ. കാദോർ മേച്ചിൽ സ്ഥലങ്ങളായിരിക്കട്ടെ. പാറകളിൽ കുടിയിരിക്കുന്നവർ സ്തുതിക്കട്ടെ. അവർ പർവ്വതങ്ങളുടെ മുകളിൽനിന്ന് ആർത്തുകൊള്ളട്ടെ. കർത്താവിനു മഹത്വം കൊടുക്കുകയും അവന്റെ സ്തുതികളെ ദ്വീപുകളിൽ അറിയിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ

The Lord will go forth like a mighty man and like a warrior, He stirs up His fury; He will cry out and become mighty and will triumph over His enemies;

കർത്താവ് പരാക്രമി എന്നപോലെ പുറപ്പെടും. അവൻ യോദ്ധാവ് എന്നപോലെ വാശിയെ ജ്വലിപ്പിക്കും. അവൻ ആർത്ത് പ്രബലപ്പെട്ട് തന്റെ ശ്രുതുക്കളെ സംഹരിക്കും.

Let the clouds rain down righteousness; let the earth open and salvation increase; and let righteousness sprout forth altogether. I am the Lord who created them... *Barekmor.*

ആകാശങ്ങളേ! മേലിൽനിന്ന് ആനന്ദിപ്പിൻ. മേഘങ്ങൾ നീതിയെ തളിക്കട്ടെ. ഭൂമി തുറക്കപ്പെടട്ടെ. രക്ഷ വർദ്ധിക്കട്ടെ. നീതി ഒന്നിച്ച് മുളയ്ക്കുമാറാകട്ടെ. ഇവയെ സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് ഞാനാകുന്നു. *... ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Yaumono/Innal nin kabarinkal...)

Today the angels in white garb descended - to Your tomb
There they announced the glorious resurrection to the women, who
Brought spices and in-cense for You

ഇന്നാൾ നിൻ - കബറിങ്കൽ ദൂതന്മാർ പൂണ്ടും വെള്ളങ്കി -
ശിഷ്യകൾ നൽ ധൂപസുഗന്ധക്കൂട്ടുകളോടും പോയ്,

അറിയിച്ചവരെ മാലാഖ, തൻ സ്തു-ത്യമുത്ഥാനം.

Today we sing praise to You, who tasted death - by Your will
And who raised our race from the fall, joining us with those above so
That we might rejoice - with them all

തിരുവുളമായ് - മൃതി പൂണ്ടക്കബറീന്നിങ്ങുയിരേറ്റ് മാനുഷരെ
വീഴ്ച്ചയിൽ നിന്നേറ്റി സ്വർഗ്ഗക്കുട്ടത്തൊടുകൂടെ മോദിപ്പാൻ
ന-മ്മെ മേളിപ്പിച്ചോ-നായ് സ്തോത്രം.

On Sunday, angels stood at the tomb adorned - in white garb
One of them rolled the stone away and sat on it and announced to
The women that Christ - is risen. *Barekmor.*

ഞായർദിനേ-ദൂതന്മാർ - വെള്ളയണിഞ്ഞെത്തി - കബറരികേ
അവരിലൊരാൾ നീക്കിയ കല്ലിന്മേ-ലേറിയിരുന്ന് അഖിലേശൻ
ജീ-വിച്ചെന്നറിയിച്ചാ-നാരികളെ. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Today angels rejoice at Your resurrec-tion, O Lord
Simon sings praise and John exults for the women proclaimed the news
of Your glor'ious re-surrection

നാഥാ! നിൻ - ഉത്ഥാനം ദൂതർക്കിന്നേകു-ന്നാനന്ദം
ഇതു നാരികൾ ചൊന്നറിവായതിനാൽ ശെമഓൻ കീപ്പാ സന്തോഷിക്കു
-ന്നാനന്ദിക്കുന്നാ-യോഹന്നാൻ

[St Luke 1: 46 – 55] **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.**

[St Luke 1: 46 – 55] മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു; എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും, ഇതുമുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും.

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾ എങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയമുണ്ടാക്കി; തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയുള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever... *Barekmor.*

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Lekh d'Kitho/Than mruthiyalazhakoke…)

With voices befitting God,
We, the earthly ones, sing praise
To You who redeemed our race
From Satan's oppression and
Who by Your death put to death
The death that corrupts beauty... *Barekmor.*

തൻ മൃതിയാലഴകാകെ നശി-പ്പി
ക്കും മരണത്തെ കൊന്നി-
ട്ടാകൽക്കുരുസാ തൻ കീഴിൽ
നിന്നടിയാരെ വീണ്ട നിന-
ക്കുചിതദ്ധ്വനിയിൽ സ്തുതി പാടു
ന്നടിയാരെല്ലാരും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Chosen and Holy Church
Gather your children for pray'r
Praise and glorify the Son

Who redeemed you by His Cross
With voices befitting God
We all sing praises to You

അതുല വിശുദ്ധസഭേ! പ്രാർത്ഥി-
ക്കുക നിൻ മക്കളെയും കൂട്ടി
സ്ലീബായാൽ രക്ഷിച്ച സുത-
ന്നായി സ്തോത്രം പാടിടുക.
ഉചിതദ്ധ്വനിയിൽ സ്തുതി പാടു
ന്നടിയാരെല്ലാരും.

[Psalm 113] *Amin*. **Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.**

[Psalm 113] *ആമ്മീൻ.* **പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൻ. നിങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

May the Lord's name be blessed forever and ever.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാ
യിരിക്കട്ടെ.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

The Lord is high above all peoples / and his glory is above the heavens.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും തന്റെ മഹത്ത്വം
ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും, ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children. And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിനു കുപ്പയിൽനിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Sogdeelokh/Maanavar vaanor mun mun nin...)

Angels and men worship You
Before Your great majesty.
Abundantly merciful,
Lord, to You befits glory

മാനവർ വാനോർ മുൻ മുൻ നിൻ
മഹിമയെ വന്ദിച്ചീടുന്നു.
കരുണാനിധിയാം ഞങ്ങളുടെ
കർത്താവേ! സ്തുത്യൻ നീയേ.

On the first day of the week

The doors of heaven opened
Hope and consolation came
For those sleeping in the dust

ഞായർദിനമിന്നുയരത്തിൻ
ദ്വാരങ്ങൾ തുറക്കപ്പെട്ടു.
പൂഴിയിൽ മൃതരായ് മേവിയവർ-
ക്കുൾശരണമുറപ്പുണ്ടായി.

The creation rejoices
In Your Resurrection Lord
The departed in the tombs,
Whom You visited, praise You… *Barekmor.*

മോറാനീശോ! നിന്നുത്ഥാ-
നാൽ സൃഷ്ടികൾ മോദിച്ചെല്ലാം.
മൃതർ നീ അവരെ കബറുൾ പോയ്
കണ്ടതിനാൽ സ്തുതി ചെയ്യുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

On this holy day of the
Resurrection of the Christ
The Only Begotten rose
The earth and heaven rejoiced

ഏകസുതൻ താനുയിർപൂണ്ടി
പ്പരിശുദ്ധമതാം ദിവസത്തിൽ
മശിഹാ ജീവിച്ചീടുകയാൽ
മൺ വിണ്ണുലകുകൾ മോദിച്ചു.

ALTERNATE ENIYONO / മറ്റൊരു എനിയോനോ

(I'Haw Dat'ino/Yoodanmar kurishil thooki...)

The Jews- condemned, crucified and placed
Christ inside the tomb
They feared - that He might rise to life, which
Would put them to shame
Halleluyah Halleluyah

യൂദന്മാർ കുരിശിൽ തൂക്കി,
തന്നെ കബറതിൽ വച്ചിട്ടും
ഉത്ഥാനത്താലുളവാകും
ലജ്ജാ ശങ്കയവർക്കുണ്ടായ്.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ.

They en-tombed the Mighty One who holds
The ends of the earth
But like -lightning He came forth without
Breaking the tomb's seal
Halleluyah Halleluyah

സീമാവാഹി പരാക്രമിയെ
കബറുൾ ദ്രോഹികൾ പൂട്ടീട്ടും
ഇടിവാൾ പോലെ പുറത്തായ് താൻ.
മുദ്രയ്ക്കില്ലാതൊരു കേടും.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ.

The Son - came to the vineyard seeking
Fruit from the workers
But they - seized and killed their Lord to take -
His inheritance
Halleluyah Halleluyah… *Barekmor.*

നാഥൻ വിളവാ വേലക്കാ-
രൊടു ചോ-ദിപ്പാനായ് വന്നു.
അവകാശമമർത്താനവനെ
തോപ്പിൻ പുറമേ അവർ തൂക്കി.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Our Lord - came to creation seeking
All those who were lost
Yet they - seized and entombed Him, but He –
Rose and shamed them all
Halleluyah Halleluyah

കാണാത്തതിനെ തേടി തൻ
ലോകം നാഥൻ പുക്കാറേ
കബറിൽ തന്നെ അടച്ചവരെ
ലജ്ജിപ്പിച്ചുത്ഥാനത്താൽ.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ.

[Matthew 5:3-12] ***Kurielaison*. Blessed are the poor in spirit, for the kingdom of heaven is theirs;**

[Matthew 5:3-12] കുറിയേലായിസ്സോൻ. ആത്മാവിൽ ദരിദ്രരായവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടേതാകുന്നു.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted;

ദുഃഖിച്ചിരിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ആശ്വാസപ്പെടും.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth;

സൗമ്യതയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ഭൂമിയെ അവകാശമായി അനുഭവിക്കും.

Blessed are those who hunger and thirst for justice, for they shall be satisfied;

നീതിക്കായി വിശന്ന് ദാഹിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ തൃപ്തരാകും.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy;

കരുണയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവരുടെമേൽ കരുണയുണ്ടാകും.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God;

ഹൃദയശുദ്ധിയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ദൈവത്തെ കാണും.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God;

സമാധാനം നടത്തുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തു കൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ദൈവത്തിന്റെ പുത്രന്മാരെന്ന് വിളിക്കപ്പെടും.

Blessed are those who suffer persecution for the sake of justice, for theirs is the kingdom of heaven;

നീതി നിമിത്തമായിട്ട് പീഡിപ്പിക്കപ്പെടുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടേതാകുന്നു.

Blessed are you when men reproach you and persecute you / and speaking falsely, say all manner of evil against you for my sake.

അവർ നിങ്ങളെ നിന്ദിക്കയും നിങ്ങളെ പീഡിപ്പിക്കയും എന്റെ നിമിത്തം സകല ദുർവ്വചനത്തെയും നിങ്ങളുടെ നേരേ വ്യാജമായിട്ട് പറയുകയും ചെയ്യുമ്പോൾ നിങ്ങൾ ഭാഗ്യവാന്മാർ.

Rejoice and be glad because your reward is great in heaven... *Barekmor.*

നിങ്ങളുടെ പ്രതിഫലം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ വർദ്ധിച്ചിരിക്കകൊണ്ട് നിങ്ങൾ സന്തോഷിച്ച് ആനന്ദിപ്പിൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനോ

(Ethdarkhrein bro d'Aloho/Naadha nin rajya...)

Lord, remember us - when You come in the
Great glory of - Your Kingdom, O Son of God

നാഥാ നിൻ രാജ്യ-ത്തിൻ മഹിമാഗമനേ
സ്ലീബാച്ചിറകാൽ - ഞങ്ങളെ മുടിക്കൊള്ളേണമേ.

Make us worthy, Lord, - along with the thief
Of Your Kingdom - May we rejoice and sing praise

Raise us, Christ our King - to Your right-hand side
Along with the - thief who had believed in You

Lord, make us worthy - to inherit Your
Kingdom above - with the Saints who had pleased You

നാഥാ! നിൻ രാജ്യ-ത്തിൻ മഹിമാഗമനേ
നിൻ പരിശുദ്ധ-ന്മാരോടടിയാർ ചേരേണമേ.

ഇന്നേകസുതൻ തൻ - ഉത്ഥാനേ ദൂതർ
സ്ത്രീകൾക്കാനന്ദം - സന്തോഷവുമറിയിച്ചു.

On this great day of - Your resurrection
O Christ our King - have mercy upon our souls… *Barekmor.*

നാഥാ! നിൻരാജ്യ-ത്തിൻ മഹിമാഗമനേ

നിൻ നാമത്തെ - ഏറ്റൊരു ഞങ്ങളെ ഏൽക്കേണമേ...
ബാറെക്മോർ.

† May we be worthy- to offer glory- honor, worship, and exaltation - to the Father, Son, and Holy Spirit.

† ശുബഹോ വീക്കോറോ വ്സെഗ്ത്തോ വ്റാബ്യൂസ്യോയുസോ നെശ്ത്ത് വേദ്നാസേക്ക് ലാബോ വ്ലബ്രോ വല്റൂഹോ കാദീശോ.

Unto the ages- of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

This Sunday, let us - worship and give thanks
To the Father, - Son, and the Holy Spirit…
Stoumen Kalos. Kurielaison.

നാഥാ! നിൻ രാജ്യ-ത്തിൻ മഹിമാഗമനേ
പുണ്യം ഞങ്ങൾ-ക്കും നൽകീട് മരിച്ചോർക്കും.
സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

- PROMION & SEDRO -
- പ്രൊമിയോൻ & സെദറാ -

QOLO / കോലോ

(Eno no Nuhro/Agnyathmeeyemaarrerum)

This day, the fi'ery angels
Descended to the Lord's tomb
Watchers of fire and spirit:
Cried aloud "Holy, Holy
God has risen from the grave
In glory and great pow'er"
And the guards trembled and fell
And they became like dead men
At the sight of the Watchers... *Barekmor*

അഗ്ന്യാത്മീ-യന്മാരീ-റേരും

ദൂതന്മാരും തീ പൂണ്ടാർ
കാദീശ് കാ-ദീശെന്നാർ-ത്തും കൊ-
ണ്ടിന്നാകബറിങ്കൽ വന്നു.
ദൈവം കബറീന്നുത്ഥാനം
ചെയ്തേറ്റം മഹിമാവോടെ.
കാവൽക്കാർ കണ്ടന്ധന്മാ-
രായ്, മേ-ലീന്നീറേന്മാരെ
അവർ കണ്ടായ് മൃതരെ പോലെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

The priests inquired of the guards
'Do the seals remain intact"?
With one voice all the guards said
"The seal remains unbroken
See for yourself the wonder,
which made us all like dead men
It may have been a vision
But we - cannot hide the truth,
which has been made known to us

മുദ്രയ്ക്കി-ല്ലേ സത്യം - കേടെ-
ന്നാരായുന്നാചാര്യന്മാർ.
ഒന്നിച്ചു-ത്തരമതിനവർ-ചൊന്നാർ
മുദ്രയ് ക്കോട്ടും കേടില്ല.
മൃതരായ് ഞങ്ങളെയാക്കിത്തീർ
ത്താശ്ചര്യം വരുവിൻ കാണ്മാൻ
ഞങ്ങൾ സ്വപ്നം കാണുന്നോ?
എന്നാ-ലും ദൈവം കാട്ടും
സത്യത്തെ മറവാക്കാമോ?

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Grant rest to our departed,
Those who have gone to their rest
Set Your worshippers among
The company of Your saints
When You sit on Your throne to
Divide the good from evil
Let them behold Your mercy
May they - stand at Your right hand
When Your majesty appears

വാങ്ങിപ്പോ-യ പിതൃക്കൾ-ക്കും ഭാ-
താക്കൾക്കും നൽകാശ്വാസം;
നിന്നാരാ-ധകരെ നിൻ - പരിശു-
ദ്ധന്മാർ സംഘത്തിൽ ചേർക്ക.
നീ സിംഹാസനമേറീട്ടാ-
ദുഷ്ടന്മാരെ നീക്കുമ്പോൾ
അവർ നിൻ കാരുണ്യം കണ്ട്
നിൻ മാ-ഹാത്മ്യമുദിക്കുമ്പോൾ
വലഭാഗത്തായിടേണം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

- ETRO –
- ഏത്രോ -

QOLO / കോലോ

(Lokh Moriyo Qorenan/Daivathin puthranemariyam„„)

In the garden, Mary saw the Son of God
She perceived Him Who had risen, as the gardener
He asked her "Why do you weep? Whom do you seek"?
"I weep for I do not know where they took my Lord"
He called to - her say' ing 'Mary"
Then she knew - the voice of her Lord
She ran to tell the apostles "Christ is Risen"!... *Barekmor.*

ദൈവത്തിൻ പുത്രനെ മറിയാമുത്ഥാനത്തിൻ-
ശേഷം, തോട്ടക്കാരൻ പോൽ കണ്ടാൾ തോട്ടത്തിൽ
നീയെന്തിനു കരയുന്നാരെ ആരായുന്നു?
എന്നതിനെൻ നാഥനെയവർ കൊ-ണ്ടെങ്ങോ പോയെന്നാൾ.
താനവളെ മറിയാമേയെന്നാൻ;
ഓടിപ്പോയുടനവളറിയിച്ചാൾ
കർത്താവുത്ഥാനം ചെയ്തെന്നാ ശ്ലീഹന്മാരെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Praise to the Son of God, who rose from the grave
Who destroyed Zion and betrothed the Church instead,
He setwithin her a table of blessing
And for her mixed His living Flesh and precious Blood
He redeemed - the Church by His Cross
And gave life - to her by His death
Praise to Him who grants pardon through His Flesh and Blood

ഉത്ഥാനം ചെയ്തുതുടനെ തന്നെ കുരിശിച്ച
സെഹിയോനെ നശിപ്പിച്ചു. സഭാ പാണിഗ്രഹണത്തെ
ഒത്തുയിരിൻ തൻ മേശയൊരുക്കം ചെയ്തതിനുൾ
തൻ രക്തമതിൽ ചേർത്തോരപ്പുത്രന്നായ് സ്തോത്രം;
സ്തോത്രം സ്ലീബായാൽ വീണ്ടവനായ്;
സ്തോത്രം ചാവാലുയിർ ചേർത്തവനായ്;
സ്തോത്രം പുണ്യത്തിന് തനു രുധിരങ്ങൾ തന്നവനായ്.

Unto the ages of ages and for ever more. Halleluyah
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ. ഹാലേലുയ്യാ

Let us beseech Christ for all the departed
Who ate His Body and drank His life-giving Blood
That the darkness of sin not reign over them,
Over their souls and their spirits in the Kingdom
Lord receive- the spirits of those
Who confessed - You and Your Passion

Call to them and raise them up at Your right hand side

തൻ ശുദ്ധശരീരം ഭക്ഷിച്ചും തൻ രക്തം
പാനം ചെയ്തും, മൃതരായോർ തന്നാ-ത്മാക്കൾ മേൽ
അഴിയാലോകേ പാപത്തിന്നിരുൾ വാഴായ് വാൻ
പ്രാർത്ഥിച്ചീടുക നാം മശിഹാ തന്നോടവർ-പേർക്കായ്.
അവരാത്മാക്കളെ വാങ്ങിയ നാഥാ!
അവർ നിന്നെ കൊണ്ടാടിയതാലെ
നീയവരെ വിളിച്ചു നിറുത്തീടണമേ വലഭാഗേ.

GOSPEL / ഏവൻഗേലിയോൻ

INTERCESSION – QUQLION / കുക്കിലിയോൻ

Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

The King's daughter stands in glory -
Halleluyah (w'Halleluiah)
And the Queen at - Your right hand.

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊട് രാജമകൾ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും.

The righteous shall flourish like a palm tree-
Halleluyah (w'Halleluiah)
Like a cedar of Lebanon - he shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ –
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

As a father shows mercy to his children –
Halleluyah (w'Halleluiah)
So the Lord shows mercy to those - who fear Him... *Barekmor.*

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ –
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

Glory be to God on high
Honor be to His mother
Crowns of praise for His martyrs
Grace and mercy for the dead...

Stoumen Kalos, Kurielaison.

സ്തുതി ദൈവത്തിന്നുയരത്തിൽ,
തൻ മാതാവിന്നുന്നതിയും.
മഹിമാമുടി സഹദേന്മാർക്കും,
മൃതരിൽ കരുണയുമുണ്ടാക.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായ്സ്സോൻ.

Qolo / കോലോ

(Shlomo d'Abo/Thaathan shlomo gabriel...)

The Father granted His peace
Unto the blessed virgin
Through the angel Gabr`i`el
He greeted Mary and spoke:
"The Lord is with you, Mary
And He shall come forth from you"...*Barekmor.*

താതൻ ശ്ലോമ്മോ ഗബ്രീയേൽ
മൂലം മേലീന്നാ ധന്യ

മറിയാമിനു നൽകപ്പെട്ടു
തീ പൂണ്ടോൻ വായിൽ തിങ്ങും
ശ്ലോമോ ചൊന്നാൻ നാഥൻ നിൻ
കൂടെ തന്നുദയം നിന്നിൽ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory' be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Peace be with all the prophets
Peace be with the apostles
Peace be with the bless'd martyrs
Who loved the Lord God of peace
Peace be with the Holy Church
In which the sons of peace dwell

ശ്ലോമ്മോ! തൻ നിബിയന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ! തൻ ശ്ലീഹന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ! ശ്ലോമ്മോ നാഥങ്കൽ
കുറേറും സഹദേന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ തൻ മക്കൾ വസിക്കും
പരിശുദ്ധസഭയ്ക്കും ശ്ലോമ്മോ!

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

We remember our Fathers
Who taught us during their life
To be the children of God
The Son of God will grant them
Comfort along with the just
And the righteous in heaven

നാം ദൈവസുതന്മാരാവാൻ
ആയുഷ്കാലത്തിൽ ചൊല്ലി-
ത്തന്നാ ത്താതരെ ഓർക്കേണം
നയവാന്മാർ പുണ്യപ്പെട്ടോ-

രൊന്നിച്ചേകുമവർക്കാശ്വാ-
സംസ്വർഗ്ഗേ പുത്രൻ ദൈവം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവൂസോ

(Udhanathaal than sabhaye veendonaam puthra...)

Son, who raised and delivered Your Church from er`ror
Grant her Your peace by Your bless`ed resurrection

ഉത്ഥാനത്താൽ തൻസഭയെ വീണ്ടോനാം പുത്രാ!
നിൻ ശൈനോ നൽകി തൻ പ്രജയെ കാക്കേണം നീ.

When the hero slept on the Cross and trampled death
After three days, His sleep left and He rose strengthened

ചാവെ കീഴാക്കി ബലവാൻ സ്കീപ്പായിലുറങ്ങി
മൂന്നാം നാളിലുണർന്നെഴുന്നേറ്റാൻ ബലവാനായി.

While He slept for three days His burden was lightened
From His labor He awoke without corruption

ക്ഷീണം മാറി മൂന്നു ദിനം മേ-വി കുരിശിന്മേൽ
ക്ഷീണിച്ചോനടി കൊണ്ട് നശിക്കാതിങ്ങെഴുന്നേറ്റു.

When He came forth, His forefather, David saw Him
And touched the strings of his harp to sing prophecy:

ദാവീ-ദാംതാ-തൻ തൻ - വരവി-ങ്ങനെ കണ്ടപ്പോൾ
ഓടി-ച്ചെന്നാ - വീണയു-മായി കമ്പി മു-റുക്കി.

He awoke like a warrior who shook off his wine
and struck His foes and delivered His friends who mourned"
(Ps. 78:65)

ചൊന്നാൻ-മത്ത് കു-റഞ്ഞ - മനുജ-ന്നൊപ്പം - നാഥൻ
മിത്ര-ങ്ങൾക്കാ-നന്ദവുമരികൾ - ക്കാർത്തിയുമേകി

Grant Your peace which reconciled both heaven and earth
To Your Church and keep her by Your resurrection

വിൺമൺ ലോകർക്കൈക്യം നൽകീടും ശൈനോ നിൻ
ഉത്ഥാനത്താൽ നിൻ സഭയിൽ ശൈനോ നൽകേണം.

Concluding Prayer / പ്രഭാത സ്തുതിപ്പ്

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High; / to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. / Lord, in the morning You shall hear my voice / and in the morning I have prepared myself to appear before You. / Lord, have compassion on Your people; / Lord, pardon and forgive the sins of all of us. / Holy One. Let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity / because Your name is forever. Amin.

കർത്താവേ! നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും / ഉന്നതമായ നിന്റെ നാമത്തിന് സ്തുതി പാടുന്നതും / പ്രഭാതസമയത്ത് നിന്റെ കൃപയെയും / രാത്രികാലങ്ങളിൽ നിന്റെ വിശ്വാസത്തെയും അറിയിക്കുന്നതും എത്ര നല്ലതാകുന്നു / കർത്താവേ! പ്രഭാത സമയത്ത് എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കേണമേ.

പ്രഭാത സമയത്ത് ഞാൻ ഒരുക്കത്തോടെ നിനക്ക് കാണപ്പെടുമാറാകണമേ / കർത്താവേ! നിന്റെ ജനങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യേണമേ / കർത്താവേ! ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ച് ക്ഷമിക്കേണമേ / പരിശുദ്ധനായുള്ളാവേ! / നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച് / തിരുനാമം നിമിത്തം ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തിൽ നിന്ന് / ഞങ്ങളെ സുഖപ്പെടുത്തണമേ.

QADEESHAT ALOHO / കാദീശാത് അലോഹോ

(Trisagion Chanted to the Tone of the Day)

Holy art Thou, O God! Halleluyah!
Holy art Thou, Almighty! Kurielaison!
Holy art Thou, Immortal!

† Crucified for us, Have mercy upon us! *(Three times)*

ശുദ്ധൻ നീ ആലോഹോ! ഹാലേലുയ്യാ!
ശുദ്ധൻ നീ ബലവാനേ! കുറിയേലായിസോൻ!
ശുദ്ധൻ നീ മൃതിഹീനാ! † ക്രൂശേറ്റോനേ കൃപ ചെയ്തീടണമേ!
(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Lord, have mercy upon us! Halleluyah!
Lord, be kind and have mercy! Kurielaison!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy upon us!

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ! ഹാലേലുയ്യാ.
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്കനിവാൽ കുറിയേലായിസോൻ.
കർത്താവേ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ - ഏറ്റിട്ടവയാൽ കൃപ ചെയ്തീടണമേ.

Glory be to Thee, O God! Halleluyah
Glory be to Thee, O Creator! Kurielaison
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has mercy upon us sinners!... *Barekmor.*

സ്തുത്യൻ നീ ആലോഹോ - ഹാലേലുയ്യാ.
സ്തുത്യൻ നീ സ്രഷ്ടാവേ! കുറിയേലായിസോൻ.
സ്തുത്യൻ നീ പാപികളടിയാരിൽ-കൃപ ചെയ്തീടും മശിഹാ-രാജാവേ!... *ബാറെക്മോർ.*

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ.

ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

3RD HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Cleanse us, Lord, by repentance and by tears of compunction from every passion and stain and defilement of sin, and grant us the grace of victory in our lives at all times and for all the days of our life, O Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലോ

(Moriyo Moran/Udayone naadha nee udhanam cheythapol thottakaran....)

O Lord our Lord
When You rose up from the grave
Mary saw You
As the gard'e'ner
She said to You:
'If you have taken the Son
Tell me where to
That I might take Him."
Then our Lord said:
"I am He who has risen, Go tell this news
To My disciples"… *Barekmor.*

ഉടയോൻ നാഥാ!
നീയുത്ഥാനം ചെയ്തപ്പോൾ
തോട്ടക്കാരൻ
പോൽ മറിയാം കണ്ടു;
മകനേ നീയോ
പൊയ് ക്കൊണ്ടെങ്കിൽ ചൊല്ലെവിടെ,
അവനെ ഞാൻ പോ-
കട്ടെ കൊണ്ടെന്നാൾ;
നാഥൻ ചൊന്നാൻ:
ഞാൻ തന്നെ, ജീവിച്ചേൻ ഞാൻ;
നീ ചെന്നെന്റെ
ശിഷ്യന്മാരൊടു ചൊൽ.... *ബാറെക്മോർ.*

†Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

On the first day
Which is the firstborn of days
Christ rose from death,
The firstborn of God
He raised with Him
Adam who is the firstborn
Of all mankind
And made him ascend
Halleluyah
Praise to the Lord of Adam
Who delivered
The sons of Adam

ഒന്നാം നാളാം
ഈ ഞായർ നാൾ ദൈവം തൻ
അഗ്രജാതൻ
താൻ ജീവിച്ചിട്ടീ
ലോകർക്കെല്ലാം
അഗ്രജനാദത്തെ ജീവി-
പ്പിച്ചേറ്റി താ-
തങ്കൽ തൻ കൂടെ,
ഹേ! ആദാമിൻ
സുതരേ! നിങ്ങളെ വീണ്ടോനാം
ആദാമുടയോ-
നായ് സ്തോത്രം ചെയ്വിൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

(Njangal than karthaave nee...)

Christ By Your Resurrection
You redeemed us and saved us
Lord, have mercy upon us
And upon our departed

ഞങ്ങൾ തൻ കർത്താവേ! നീ
കാരുണ്യം ചെയ് ഞങ്ങൾ മേൽ;
സ്വാതന്ത്ര്യം ഞങ്ങൾക്കുത്ഥാ-
നത്താൽ തന്നോനാം പുത്രാ!

On this Sunday, this great day
Hope and courage came to us;
The Living One rose from death
And shamed His crucifiers

ഈ ഞായർ നാൾ നാമാശാ
ധൈര്യങ്ങൾ പൂണ്ടോരായി,
ഉയിരോനുത്ഥാനം ചെയ്തു;
കുരിശിച്ചോർ ലജ്ജിച്ചല്ലോ.

On this Sunday, this great day
The Living One rose from death
He ascended and sat at
The right hand of His Father

വൻ ദിനമാം ഞായർ നാളിൽ
കബറീന്നുത്ഥാനം ചെയ്തു;
ഉയരെപ്പോയ് തൻ താതന്റെ
വലഭാഗത്തായല്ലോ താൻ.

Christ By Your Resurrection
You redeemed us and saved us
Lord, have mercy upon us
And upon our departed

ഞങ്ങൾ തൻ കർത്താവേ! നീ
കാരുണ്യം ചെയ് ഞങ്ങൾ മേൽ
സ്വാതന്ത്ര്യം ഞങ്ങൾ ക്കുത്ഥാ-
നത്താൽ തന്നോനാം പുത്രാ!

Christ, who redeemed Your servants
By Your great Resurrection
Grant forgiveness to us, Lord
And to all our departed

അടിയാരെ ഉത്ഥാനത്താൽ
രക്ഷിച്ചോനാം മശിഹാ നീ
നൽകീടേണം പുണ്യം ഞ-
ങ്ങൾക്കും വാങ്ങിപ്പോയോർക്കും.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King

Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക

മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

6TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Enlighten, Lord, the eyes of our minds by the light of Your glory, that while we walk in it we may turn aside from the paths and snares of the enemy. Strengthen our hearts in Your commandments and our hands in the doing of good. Direct, Lord God, our walking according to Your word and our thoughts to meditation on You; keep our lips and our tongues by Your help for the voice of Your praise; establish the truth of Your teaching in us and deliver us from every kind of sin, for in You is our hope and on You we call, our Lord and our God, forever. Amin.

QOLO / കോലോ

(Thuro d'Seenai/Moschachamachora...)

Mount Sinai trembled - at Your presence Lord
Yet the Bless'd Virgin -
Carried You, Lord God who does
Carry the heights and the depths
Without marriage, she conceived
And wondrously, brought You forth
Magnify -her mem'ry, O Lord... *Barekmor.*

ഉടയോൻ നാഥാ, ഗിരിസീനാ നിൻ സ-
ന്നിധിയിങ്കൽ തുള്ളി;
മലയും കടലും പേറും നി-
ന്നെ കന്യക ഗർഭേ പേറി,
അവൾ ഗർഭിണിയായാശ്ചര്യ-
ത്താൽത്തന്നെ പെറ്റാൾ നിന്നെ;
വലുതാക്കീടണമവൾ തന്നോർമ്മ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory' be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Saints are invited - To the High Kingdom
Which ear has not heard
Nor has the eye of flesh seen
Nor the heart of men conceived
That which God has Prepared for

Those mobile ones who loved Christ
Bless'd are those – who are made worthy

കാദീശന്മാർ ജീവനും രാജ്യ-
ത്തിനുമവകാശക്കാർ;
മശിഹായെ സ്നേഹിച്ചോരേ-
തിനു യോഗ്യന്മാരാ ഭാഗ്യം
കാതുകളാൽ കേട്ടിട്ടില്ലേ,
കണ്ണുകളാൽ കണ്ടിട്ടില്ലേ,
ഇല്ലേ ചിത്തേ കല്പിച്ചിട്ടും.

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Those who are sealed in - holy baptism
with the seal of Christ
Who ate His holy Body
And drank His atoning Blood
Shall be raised up from the dust
To life eternal and shall
be clothed in - garments of glory

മാമോദീസാ - മൂലം മശിഹാ തൻ
റൂശ്മാ കുത്തപ്പെ
ട്ടും തൻ ഗാത്രം ഭക്ഷിച്ചും,
തൻ രക്തം പാനം ചെയ്തോർ
താൻ മൂലം ജീവൻ പുണ്ടി-
പ്പൂഴിയതിൽ നിന്നിങ്ങേറീ-
ട്ടണിയും നൽ മഹിമാവിന്നങ്കി.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Maatha kadeeshenmar than prarthanayal...)

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,

Have mercy on us and our departed.

മാതാ കാദീശന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
അരുളുടിയാർക്കും മൃതരായോർക്കും പുണ്യം.

May Mary's mem'ry be for our blessing,
And may her pray'r be a refuge for us.

വാഴ്വായ് തീരണമേ മറിയാമിന്നോർമ്മ
അവൾ പ്രാർത്ഥന ആത്മാക്കൾക്കായും കോട്ട.

Prophets, Apostles, and holy Martyrs,
Beseech and beg for mercy for us all.

നിബിയന്മാർ ശ്ലീഹന്മാർ സഹദേന്മാരേ!
ഞങ്ങൾക്കായ് കൃപ യാചിപ്പീനെല്ലാരും.

Sprinkle the dew of gladness on the heads
Of our departed who sleep in Your hope.

നിൻ ശരണത്താൽ മൃതരാം ഭ്രാതൃപിതൃക്കൾ
മേലാനന്ദപ്പനിനീർ നീ വീഴ്ത്തേണം.

Praise to Him who has honored His mother,
Glorified the saints, and raised up the dead.

മാതൃസ്മരണയുയർത്തി സിദ്ധരെയേറ്റി
മൃതരെ വാഴ്ത്തീടുന്നവനായി സ്തോത്രം.

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

മാതാ കാദീശന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
അരുളുടിയാർക്കും പുണ്യം മൃതരായോർക്കും.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as

we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

9TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Receive, Lord, the souls of Your servants in tabernacles of light and make them to dwell in the harbor of blessedness; give them rest in the glorious bosom of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob, that on the great day of Your glorious manifestation, we may stand with them at Your right hand, and offer fitting praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever, Amin.

QOLO / കോലോ

(Lo I'Deeno w'Lo Lothba'atho - Deivathinjeevaathmajane kaikelilenthi)

With the blessed martyrs and confessors who loved You
And with all the saints
O Lord, make mem'ry of our departed ones
Make them stand at Your right hand
Halleluyah, and grant rest to them... *Barekmor.*

നിൻ പ്രിയ സഹദേന്മാരോടും
നിന്നുടെ നൽ കാ-ദീശന്മാരോടും കൂടെ,
ഓർക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കുറ്റുള്ളോരാം മൃതരെ,
നിൻ വലമാക്കിത്തീർത്തവരെ ഹാലേലുയ്യാ - മോദിപ്പിക്ക..
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Our Savior heard the groan of the departed upon
The height of the Cross
He hastened to come and break the yoke of death
From the necks of those who slept
Halleluyah, and comforted them

മക്കൾക്കായ് തിരുസഭ നിന്നോ
ടേറ്റം ദു:ഖ-ത്താലെ കേണീടുന്നേവം,
നാഥാ! മാമോദീസായാൽ നിന്നെ പൂണ്ടോർ

തീ നരകം പൂകീടാതെ ഹാലേലുയ്യാ - മോദിക്കണമേ

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട-ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും -
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ-ച്ചേകുക പരിഹാരം

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിന്നഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോൻ - മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

OR

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. / Absolve and grant rest to those in the grave, / Your servants and worshippers, who have slept in Your hope and await Your coming. / O Heavenly King, / multiply forgiveness to the faithful departed / and make them

dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. / Glory to Christ who calls the dead and they rise without corruption and sing praise. / Their bodies and souls shall cry together: / "Blessed is He who has come and is to come / and will raise the dead." Amin.

അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനേ, നിന്റെ ഉയിർപ്പുദിവസത്തിൽ നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കി അനുകൂലമാക്കണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ആശ്രയത്തിൽ മരിച്ച് നിന്റെ വരവിനായി നോക്കിപ്പാർത്തിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ വാങ്ങി പോയവരെ പുണ്യമാക്കണമേ. അബ്രഹാമിന്റെയും, ഇസഹാക്കിന്റെയും, യാക്കോബിന്റെയും മടിയിൽ അവരെ വസിപ്പിക്കണമേ. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്ന് ശരീരങ്ങളും ആത്മാക്കളും ഒരുമിച്ച് അട്ടഹസിച്ച് പറയുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

SHEHIMO
(SUNDAY - Sleebo)

RAMSHO (Vespers)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

O Lord our God, we commemorate Your Mother and all Your saints in Your presence. Protect us by their prayers. Grant us the grace to imitate their lives and grow in Your love as they did. We offer up praise and glory, honor and thanksgiving to You, and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ! നിന്റെ മാതാവിനെയും, എല്ലാ പരിശുദ്ധന്മാരെയും, ശുദ്ധമതികളെയും, ഈ നേരം തിരുസന്നിധിയിൽ ഞങ്ങൾ സ്മരിക്കുന്നു. അവരുടെ പ്രാർത്ഥനാ സഹായങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ. അവരുടെ പുണ്യജീവിതത്തെ അനുകരിപ്പാനും, അവരെപ്പോലെ നിനക്ക് ഇഷ്ടന്മാരാകുവാനും ഞങ്ങളെ സഹായിക്കണമേ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധാത്മാവിനും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും സമർപ്പിക്കും. ഹോശോ ആമ്മീൻ

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Psalms of Vespers

[Psalm 141] *Kurielaison* / **Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.**

[Psalm 141] *കുറിയേലായിസോൻ.* **കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോടു നീ ഉത്തരമരുളി ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപംപോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമെ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ക്കാര്യത്തിനും ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായ ക്രിയകൾ പ്രവൃത്തിക്കുകയും ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കേണമേ.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതെ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസി ക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പി ക്കരുതെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്ത മാകുന്നു. അവരുടെ

ന്യായാധിപ പതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതു പോലെ പാതാള വാതുക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതെ.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയ്യിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞാൻ കടന്നു പോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

[Psalm 142] എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു, എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോടു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടു, സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്ന വനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, /that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പി ക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള വരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കു വേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായ് കാത്തിരിക്കും.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

[Psalm 119, 105-112] നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമെ.

My soul is ever in your hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your

commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾവച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ നിന്നും തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേയ്ക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്വാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] **സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യ മായിട്ടും എന്നേയ്ക്കും കർത്താവാകുന്നു.**

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Lekh nethkashaf/Yacheekunnu...)

We beseech you,
O The o tokos, that you may intercede
To Christ our God,
The true King of kings, that He may grant His peace
To dwell in all the world

And remove rods of wrath.
In His great mercy.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

യാചിക്കുന്നു - ഞങ്ങളോടൊപ്പം
ഞങ്ങൾക്കായ് - പ്രാർത്ഥിക്കുക നീ
നൃപപതി സവിധം - ശമവും ശാന്തിയും
ഉലകെങ്ങും വാഴട്ടതിനാൽ
സദയം നീ-ക്കീടട്ടെ-
സകല നിവാസങ്ങളിൽ നി-
ന്നരിശത്തിൻ ദണ്ഡം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

- PROMION & SEDRO –
- പ്രൊമിയോൻ & സെദറാ -

QOLO / കോലൊ

(Ametro d'besme / Nathane vazthun....)

Praise the Lord, you righteous ones!
With this sweet incense - let mem'ry be made
Of Virgin Mary - the The`o`tokos… *Barekmor*.

നാഥനെ വാഴ്ത്തുവിനുത്തമരേ!
പരിമളധൂപയുതം - ദൈവത്തിൻ ജനനി
കന്യകമറിയാമി-ന്നോർമ്മ ഭവിക്കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

With this sweet incense - let mem'ry be made
Of teachers and priests - the just and righteous

പരിമളധൂപയുതം - വൈദികമൽപ്പ്രാന്മാർ
നീതിപ്രിയർ സിദ്ധ-ർക്കോർമ്മ ഭവിക്കട്ടെ.

Theotokos / *ദൈവമാതാവ്*

May Mary's mem'ry - be for our blessing
May her pray'r be a - fortress for our souls

മറിയാമിൻ സ്മരണം വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കാത്മാവിന് കോട്ട.

Behold, sweet fragrance - rises in the air
For Virgin Mary - the The`o`tokos

ദൈവപ്രസവിത്രി - കന്യകമറിയാമി -
ന്നുയരുന്നോയാറിൽ - സുഖപരിമളധൂപം

Saints / *പരിശുദ്ധന്മാർ*

Bless'd are the Prophets - and the Apostles
Bless'd are the Martyrs - at Resurrection

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും ഭാഗ്യം ശ്ലീഹർക്കും
ഭാഗ്യം സഹദേർക്കും - പുനരുത്ഥാനദിനേ.

Martyrs who desired - to behold the Christ
By the sword, gained wings - and flew to the heights

മശിഹായെ കാണ്മാൻ - കാംക്ഷിച്ചൊരു സഹദേർ
വാളാൽ ചിറകുകൾ പൂ-ണ്ടുന്നത പദമേറി.

Repentance / *അനുതാപം*

Do not judge us, Lord - who judges justly
Do not remember - all our offences

നീതിയിൽ വിധി ചെയ്യും - ന്യായാധിപതേ! നീ!
ഏറ്റരുതേ വിധിയിൽ - കടമോർത്തീടരുതേ.

Come, Lord, to our help - strengthen our weakness
Our hope is in You - by night and by day

ബലഹീനത നീക്കി - തുണ ചെയ്യുക നാഥാ!
രാപകലടിയങ്ങൾ-ക്കാശ്രയമങ്ങല്ലോ.

Departed / പരേതർ

In Zi`on above - at the throne of Christ
May mem'ry be made of the departed

മേലൂറിശിലേമിൽ മശിഹാസന സവിധേ
സ്മൃതി വിശ്വാസികളാം - മൃതരാർജ്ജിക്കട്ടെ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

- ETRO –
- ഏത്രോ -

QOLO / കോലൊ

(Lokh Moriya Qorenan / Vaanilu)

In Heaven, Earth and Eden - Halleluyah
May a good mem'ry be made of the Virgin.
In churches and monasteries through-out the world
She was pure and holy in virginity
Pleasing to the King of Kings who dwelt - in her womb
Her mem'ry - is in heav'n and earth
May her pray'r - be for our refuge
Lord, make us share in the mem'ry of - Your mother… *Barekmor*.

വാനിലുമൂഴിയിലേദനിലും ഹാലേലുയ്യാ
ദയറാ ദേവാഗാരങ്ങളി - ലെല്ലാടത്തും
കന്യകമറിയാമിന്നുണ്ടാ - കട്ടെ നല്ലോർമ്മ
നിർമ്മലമാം കന്യാത്വത്തിൽ - തിരുവുളമാർന്നു
രാജാധീശനിറങ്ങി വസിച്ചവൾ തന്നുദരത്തിൽ

ഭുവി സ്വർഗ്ഗേ - തൽ സ്മൃതി വളരട്ടെ
കോട്ടയതായ് - പ്രാർത്ഥന തീരട്ടെ
നാഥാ! ചേർക്കുക ഞങ്ങളെ നിൻ - മാത്യസ്മരണത്തിൽ...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the Son of God, who was so pleased
To come forth from the blessed and ho-ly virgin
Through her ear she received Him and she bore Him
He came forth from her womb and yet it - remained sealed
Praise to Him - Who humbled Himself
Praise to Him - Who did become Man
Praise to Him who saved His Church and she - sings His praise!

വാഴ് വേറും നിർമ്മല കന്യക - തന്നുദരത്തിൽ
ഹിതമോടുദയം ചെയ്തൊരു - ദൈവസുതാ! സ്തോത്രം തേ!
കർണ്ണത്താലവനെ കൈക്കൊ - ണ്ടുദരേ പേറി
ഗർഭാശയ കന്യാമുദ്രകളീന്നും - നിർഗ്ഗതനായ്
ജാതികളെ - ലജ്ജാകുലരാക്കി
സ്തുതിയധികം - താഴ്മ വരിച്ചോനേ!
നരനായ് രക്ഷ കൊടുത്തവനെ - സഭ കീർത്തിക്കുന്നു.

Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Pray for us Apostles to Him Who chose you
That schisms and disputes cease in the Holy Church
See! Heretics surround her on ev'ry side
To conceal the faith which you proclaimed - unto her
May Your truth - be a crucible
Which refines - her words like pure gold
May priests in victr'y praise Him who ma-gnified her

പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ ശ്ലീഹന്മാരേ! - കർത്താവോടായ്
ഭിന്നത സഭ തൻ സന്താനങ്ങളിലി-ല്ലാതാവാൻ.
നിങ്ങളതിൽ ചൊല്ലിയതാകും - വിശ്വാസത്തെ
മായിച്ചിടുവാൻ ദുസ്താർക്കിക-രതിനെ ചുറ്റുന്നു
സത്യമതാം - മൂശയിലാ വചനം
കനകം പോൽ - ശോധിച്ചീടട്ടെ;
വൈദികർ വാഴ്ത്തും, ശുദ്ധസഭ-യ്ക്കുദയം ചേർത്തോനെ

O Martyrs, you saw Him who hung on the Cross
Sitting at the right hand of God wea-ving your crowns
Therefore you thought nothing of ev'ry torture
And cleansed your limbs in the blood, which flowed - from your necks
Bless'd are you who - trampled all pain
And did yearn - for the love of Christ
Your mem'ries are honored in heaven - and on earth.

ക്രൂശിന്മേൽ തല ചായിച്ചോൻ - വലഭാഗത്തായ്
മുടി മുടയുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ - സഹദേന്മാർ നിങ്ങൾ
നാനാവിധ യാതനയെയും - കൂസീടാതെ
ഗളരുധിരത്താൽ ധവളിമ അം-ഗങ്ങൾക്കുളവാക്കി
പീഡകളെ - വെന്നിഹ മശിഹായെ
സ്നേഹിച്ചോർ - ധന്യന്മാർ നിങ്ങൾ
ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങളിലേറുന്നു - സ്മരണം നിങ്ങൾക്കായ്.

A Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

O St. (Thomas/Luke) wise physician to whom our Lord
Gave the authority to heal the - afflicted
We take refuge in the fragrance of your bones
By your pray'rs may all our petitions - be answered
Grant complete - healing to the sick;
And refresh - those who are weary:
Grant return to those afar and par-don our sins

മാർത്തോമ്മാ! പണ്ഡിത വൈദ്യാ! രോഗാർത്തർക്കായ്

സൗഖ്യമിയറ്റിടുവാനധികാരം തേ! നൽകി പരൻ
പാർത്താൽ നിന്നസ്ഥികളത്രേ - ഞങ്ങൾക്കഭയം
ഞങ്ങടെ യാചന നിൻ പ്രാർത്ഥന-യാൽ നൽകീടട്ടെ
ആരോഗ്യം - വ്യാധിഗ്രസ്ഥർക്കും
വിശ്രാമം - പീഡിത ജനതയ്ക്കും
ക്ഷമ ഞങ്ങൾക്കും പ്രത്യാഗമനം - ദൂരസ്ഥർക്കും.

Repentance / അനുതാപം

Come to our help, O Lord, we call upon you
For the evil one troubles the world - by his craft
He has stirred up war among judges and kings
He tries to deceive even those who - are righteous
What shall we - take our refuge in
If not in - Your loving-kindness
Drive away the evil one by Your - Holy Cross

ആഹ്വാനം ചെയ്യുന്നുതവി-ക്കെത്തുക നാഥാ!
കലഹിപ്പിക്കുന്നുലകത്തെ ദുഷ്ടൻ - വഞ്ചനയാൽ
ഭിന്നത നൃപ വിധി കർത്താക്കളി-ലവനുളവാക്കി
ധാർമ്മികരെയും വീഴിപ്പാൻ വഴി നോ-ക്കീടുന്നു
കർത്താവേ! - നിൻ കരുണയിലെന്യേ
സങ്കേതം - ഞങ്ങൾക്കെങ്ങുള്ളു
ദുഷ്ടനെ ഞങ്ങളിൽ നിന്നോടിക്കുക - നിൻ - സ്ലീബായാൽ.

Judge of judges at the seat of Your judgment
Do not make me bow my head for my - offences
By which I have sinned and I have angered You
And if I am not worthy of Your - forgiveness
Have mercy - because within me
Is buried - Your Body and Blood
I have loved You and a-dored Your Cross, Lord Jesus

ന്യായാധിപ ന്യായാധിപതേ! - അങ്ങേക്കരിശം
ചേർത്ത കടത്താലെൻ തല താ-ഴ്ത്തരുതേ വിധി ഗേഹേ
മോചനയോഗ്യതയില്ലെങ്കിലു - മെന്നിലിരിക്കും

നിന്തിരുമെയ്യും രക്തവുമോർത്തെന്മേൽ കൃപ ചെയ്ക.
നിൻ സ്നേഹാൽ - സ്ലീബാ ഞാൻ കൂപ്പി
പിഴ പോക്കി - നിൻ മെയ് രുധിരങ്ങൾ
ഹിതമൊട് കരുണാമയനീശോ - മമ നൽകുക മുക്തി.

Departed / പരേതർ

O You who have died in Christ, do not be grieved,
Behold the reward and resurre-ction has come
From your graves you shall rise without corruption
And go forth in haste to meet the Son of the King
Putting on - garments of glory
You shall sing - praises before Him
You, Who raise up the sons of Adam, - have mercy!

ഖേദം വേണ്ടാ മശിഹായിൽ - മൃതി പൂണ്ടോരേ!
ആസന്നം പ്രതിഫലമേകും പുനരു-ത്ഥാന ദിനം
കേടെന്യേ കബറുകളീന്നും - നിങ്ങളെഴുന്നേ-
റ്റതിവേഗം രാജാത്മജനെ - എതിരേൽപ്പാനെത്തും
മഹിമാവിൻ - നീരാളം ചാർത്തി
തിരുമുമ്പിൽ - സതുതി പാടും നിങ്ങൾ
കനിവാലാദാം സുതജീവപ്രദനേ - കൃപ ചെയ്ക.

GOSPEL of VESPERS / ഏവൻഗേലിയോൻ വായന

Halleluyah w` Halleluyah
Let the heavens rejoice and let the earth be glad
At the resurrection of Christ the King
Halleluyah

ഹാലേലുയ്യാ - ഉ - ഹാലേലുയ്യാ
സ്വർഗ്ഗം സന്തോഷിക്കും ഭൂവാനന്ദിക്കും
മശിഹാരാജൻ തന്നുത്ഥാനത്തിൽ
ഹാലേലുയ്യാ

Deacon: *Barekmor.* With stillness, fear and purity, let us attend and listen to the Good News of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: *ബാറെക്മോർ.* നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കർത്താവേശുമശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

Priest: † Peace be unto you all.

പട്ടക്കാരൻ: † നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

People: Make us worthy, O Lord God, with Thy Spirit.

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ ദൈവമായ കർത്താവ് ഞങ്ങളെയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാകട്ടെ.

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The lifegiving proclamation from St. (Matthew/John) the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

OR

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The lifegiving proclamation from (name), the (Apostle or Evangelist), who proclaims the good news of life and salvation to the world.

പട്ടക്കാരൻ: (ഏവൻഗേലിയോൻ കാദീശോ ...) ജീവൻ നൽകുന്ന (പ്രസംഗമായ/ സുവിശേഷകനായ ഇന്ന) ഏവൻഗേലിസ്തായിൽ നിന്ന്.

People: Blessed is he who has come and is to come: / Glory be to Him who sent Him for our salvation, / and may His mercy be upon us all, forever.

ജനം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ചവന് സ്തുതികളും, നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Priest: Now, in the time of the Dispensation of our Lord and our God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, † God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

പട്ടക്കാരൻ: ബ്സബിനോഹോക്കിൽ ... വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽനിന്ന്... ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

People: We believe and confess.

ജനം: അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ച് ഏറ്റുപറയുന്നു.

(The Priest reads the Gospel and concludes with the blessing)

Priest: † Peace be unto you all.

പട്ടക്കാരൻ: † നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

As a father shows mercy to his children - Halleluyah
So the Lord shows mercy to those - who fear him

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ – ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും.

As for man, his days are like grass, - Halleluyah
Like the flow'er of the field - so he blooms... *Barekmor.*

പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാൾകളഹോ - ഹാലേലുയ്യാ
പൂക്കുന്നിതു വയലിൽ പു-ച്ചെടി പോലെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

May Your Living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ
മരണമടഞ്ഞൊരു ദാസരെ നിൻ
ജീവസ്വരമതുണർത്തണമേ,
കബറീന്നുദ്യാനത്തിന്നായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

Your authority, O Lord
Is present in both the worlds
Keep the living by Your Cross
And absolve the faithful dead… *Barekmor*.

നാഥാ! താവകമിരുലോ-കം
നിന്നധികാരം താനെ-ങ്ങും
സ്ലീബായാൽ ജീവിതരെ-കാ-
ത്തൻപാൽ മുക്തി മൃതർക്കേ-ക... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You Who gives life
To those who lie in the tombs
Glory be to Your Father
And to the Holy Spirit.

സ്തോത്രം! മൃതജീവപ്ര-ദനേ!
കബറീന്നേറ്റീടുന്നോ-നേ!
നിൻ പ്രേഷകതാതനുമ-മലൻ
റൂഹായ്ക്കും ഹാലേലുയ്യാ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BOU'THO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Make us share, Lord in Your mother's – and saints' memiry
By their pray'rs have mercy on us and on our dead

മാതൃ വിശുദ്ധ സ്മൃതി സംബന്ധം നൽകുക നാഥാ!
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ പുണ്യമിവർക്കും മൃതരായോർക്കും.

We beseech you Mary the Daugh-ter of David
You have freedom to approach the - King of all kings

ദാവീദുപുത്രി! ഭൂപാലരെ നീക്കും ഭൂപങ്കൽ
സ്വാതന്ത്ര്യം തേ! കാണ്മതിനാലെ യാചിക്കുന്നു

We beseech you, Virgin Mary, - pearl without flaw
To intercede with that fruit, which - came forth from you

നിർമ്മലമാണിക്യക്കല്ലേ! നീ നിന്നിലുദിച്ച
ഫലമായോനോടർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായി.

Take courage, O Departed, who - dwell in the tombs

There is Good News: the resurrec-tion has drawn near

കല്ലറവാസം ചെയ്യും മൃതരേ! നേടുക ധൈര്യം
തൽ സന്ദേശം കേൾപ്പിൻ സവിധം പുനരുത്ഥാനം

The Word, which formed you in the womb - will call on you
And will raise up your bodies with-out corruption

ദാമ്പത്യത്തിൻ ജഠരേ! രൂപം നൽകിയൊരാംഗ്യം
ആഹ്വാനത്താലഴിവെന്യേ മെയ്യെഴുന്നേൽപ്പിക്കും.

May mem'ry, be made in heaven - and in the Church
Of the Virgin, saints, and the faith-ful departed

ഭാഗ്യവതിക്കും സിദ്ധർക്കും മൃതരാം ഭക്തർക്കും
സ്മൃതിയുയരത്തിലുമീ സഭയിലുമുണ്ടായീടട്ടെ

QADEESHAT ALOHO / കാദീശാത് അലോഹോ

(Trisagion Chanted to the Tone of the Day)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, Have mercy upon us! *(Three times)*

ശുദ്ധൻ നീ ആലോഹോ!
ശുദ്ധൻ നീ ബലവാനേ!
† ക്രൂശേറ്റോനേ! മൃതിഹീനാ പരിശുദ്ധൻ നീ കൃപ
ചെയ്തീടണമേ. *(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)*

Lord, have mercy upon us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy upon us!

നാഥാ! കൃപ ചെയ്തീടണമേ.
നാഥാ! കനിവാൽ കൃപ ചെയ്ക.
നാഥാ! കർമ്മവുമർത്ഥനകളു-മേറ്റിട്ടവയാൽ കൃപ ചെയ്തീടണമേ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants... *Barekmor.*

സ്തോത്രം തേ ദേവേശാ!
സ്തോത്രം തേ സ്രഷ്ടാവേ!
സ്തോത്രം പാപികളുടിയാരിൽ കൃപ ചെയ്തീടും മശിഹാ രാജാവേ!... *ബാറെക്മോർ.*

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ

ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. ആമ്മീൻ

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,

† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ

രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...

ബാറെക് മോർ.

SOUTORO (Compline)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!
Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Protect us, Lord, beneath the wings of Your loving kindness and turn our hard hearts to the knowledge of Your truth; grant us to know and to consider that the evening which has called us to rest and refreshment from labor is a figure of the end of this present life; that we may be diligent in good actions which are pleasing to Your will, and we will offer You praise and thanksgiving, O Father, Son and Holy Spirit; now and always, forever and ever. Amin.

Option 1

QOLO / കോലോ

(Morahimin)

I am afraid of my sins
That they may be - a wall, which keeps me
From the - Garden of delight,
Which is - kept for all the saints
Rescue me, O Lord, from hell
And where You will - there, Lord, let me dwell… *Barekmor*

പരിശുദ്ധന്മാർക്കായ് കാക്ക-
പ്പെടുമുദ്യാനം - പൂകായ് വാനെന്നെ
വേലി-ക്കൊപ്പം നേർക്കുന്നേൻ
കടമോ-ർത്തുണ്ട് ഭയം നാഥാ!
നരകത്തീന്നെന്നെയേറ്റി
പാർപ്പിക്കുക നിൻ-ഹിതമൊത്താ ദിക്കിൽ… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You, Christ our King,
Who opens doors - to those who repent
I am - a sinner who begs
Of You, - Giver of good things
Gladden my heart by Your grace

That I may sing - as a harp to You

രക്ഷകനേശു മഹാരാജാ!
സ്തുതി ചെയ്യുന്നേൻ - അനുതാപക്കാർ മുൻ
നിൻ വാ-തിൽ തുറന്നീടുന്നു
എല്ലാ - നന്മയുമേകും നിൻ-
നന്തുനിയാവാനെന്നെ നിൻ-
നൽവരമേകി - സന്തോഷിപ്പിക്ക.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Dushtanmaaril kaarunyam poondone...)

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on Your Judgment Day!

ദുഷ്ടന്മാരിൽ കാ-രുണ്യം പൂണ്ടോനേ!
കാരുണ്യം ചെയ് നിൻ - ന്യായ-ത്തീർപ്പിൻ നാൾ.

At Your door O Lord, the afflicted knock
Answer their requests in Your compassion

ദുഃഖം പൂണ്ടോർ നിൻ - വാതിൽ മുട്ടുന്നു
കാരുണ്യത്താൽ നൽ-കേണം യാചനയെ

Father in heaven, we do beseech You!
Accept our service; have mercy on us.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥൻ താതാ! പ്രാർത്ഥിക്കുന്നടിയാർ
കൈക്കൊണ്ടിക്കർമ്മം - കാരുണ്യം ചെയ്ക.

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

വിണ്ണവർ തൻ നാഥാ! - മണ്മയരാശയുമേ!

കൈക്കൊണ്ടിക്കർമ്മം - കാരുണ്യം ചെയ്ക

Kurielaison, Kurielaison, Kurielasion.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Option 2

QOLO / കോലോ

(Morahimin)

May our minds be enlightened
By You, O Lord - from the gloom of sin
Lighten - the eyes of my mind
By the light, which comes from You
That I may give You glory
For You give light - to all creation… *Barekmor*.

ഞാനഞ്ചുന്നെൻ പാപത്താൽ
ശുദ്ധർക്കേകും - മോദപ്പൂങ്കാവിൽ
വേലി-ക്കൊത്തെന്നെ നാഥാ!
എൻ പാ-പം രോധിക്കല്ലേ
രക്ഷിച്ചെന്നെ നരകത്തീ-
ന്നേകുക വാസം - തിരുഹിതമാം സ്ഥാനേ… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let all who seek the Kingdom
Be found pleasing - to God through pure love
For that - is the way the saints
Enter - the marriage chamber
And by it the repentant
Are spared from death - and inherit life

സ്തുതി, അനുതാപക്കാർ മുമ്പിൽ
വാതിൽ തുറക്കും - രാജാവാമീശോ!

പാത-കിയാം ഞാനർത്ഥിപ്പൂ
നൽവര-ദാനത്താൽ മോദം.
നൽകുക ഭാവുക ദാതാവേ!
തീരണമേ ഞാൻ - നിന്നുടെ കിന്നരമായ്

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Lord, who has mercy, even on sinners
Have mercy on us on Your Judgement Day!

പാപം ചെയ്തോരോ-ടാർദ്രതയുള്ളോനേ!
അൻപുണ്ടാകണമേ - നിൻ വിധിദിവസത്തിൽ

Jesus, Your door is a door of mercy!
He who enters with sins departs with grace.

ആർത്തന്മാർ വാതിൽ - മുട്ടുന്നു കൃപാലോ!
കനിവോടർത്ഥനകൾ-ക്കുത്തരമരുളണമേ.

Praise Him who said, "Call and I will answer;
Knock, I will open; Ask and I will give."

വാനവനാം താതാ - യാചിക്കുന്നടിയാർ
ഈ ശുശ്രൂഷയെ ഏ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

വാനവർ ത-ന്നീശാ - മാനവർ തൻ - ഗതിയേ,
ഈ ശുശ്രൂഷയെ ഏ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielasion.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Option 3

QOLO / കോലോ

(B'kul medem ethbakeeth)

All things I have con-sidered –
Nothing have I seen better
Bless'd is he who loved - the fear of the Lord
Joseph the just loved it and - became king of - Egypt
Moses loved it and divided the sea with - his staff
Daniel and his friends loved it
And it saved them from the flames
More desirable than gold, -
Sweeter than the hon-eycomb,
Bless'd is he who loves - the fear of the Lord

അഖിലം ഞാനാരാഞ്ഞിട്ടും -
ദൈവഭയത്തെമികച്ചൊന്നും
ഞാൻ ദർശിച്ചില്ല - തൽ സ്നേഹത്താലേ
ധാർമ്മികനാം യൗസേപ്പാർന്നു - മെസ്രേൻ രാജത്വം
മഹിതൻ മോശ വിഭാഗിച്ചാൻ - വടിയാൽ വാരിധിയെ
ഹാനനിയാദ്യന്മാ-രതിനാൽ
അഗ്നിയിൽനിന്നും - രക്ഷിതരായ്
തങ്കത്തേക്കാളതു കാമ്യം -
മധുവിലുമതു മധുരം പാരം
ദൈവാരാധനയെ - സ്നേഹിപ്പോൻ ധന്യൻ

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

As I walked along the shore –
I noticed how all the fish
Devoured each other - and I re`a`lized,
If in this world there are men who devour each - other
Why should I be so harsh with the fish who are - not judged
I should be harsh with mankind

Who will stand before judgment
Though they know they face judgment –
They still devour each other
Bless`ed is the Lord - who bears with our kind

കടലോരം വഴി പോകുമ്പോ-
ളന്യോന്യം വെട്ടിത്തിന്നും
മത്സ്യത്തെ ദർശി-ച്ചാർന്നേനാശ്ചര്യം
വിസ്മയസഹിതം നിൽക്കുമ്പോൾ ചിന്തിച്ചേവം ഞാൻ
ഭുവനേ തമ്മിൽ വിഴുങ്ങുന്നോ-രുണ്ടീമർത്യരിലും
ന്യായവിധിക്കെത്തീ-ടാത്ത
ജീവിയെയെന്തിനു - നിന്ദിപ്പൂ
കൺമുമ്പിൽ വിധി - കണ്ടാലും
പരനെ വിഴുങ്ങും മർത്യന്മാർ
കുറ്റക്കാരവരെയേൽക്കുന്നോൻ ധന്യൻ.

Lord have mercy upon us and help us
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO OF MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവൂസോ

Lord have mercy upon us
O Lord, receive our service

ആർദ്രത തോന്നണമേ നാഥാ!
ഇക്കർമ്മം കൈക്കൊള്ളണമേ.

By our unpleasing actions
We have angered You, O Lord
You are full of compassion
And Your peace is not disturbed

വ്യത്തികളാൽ കർത്താവേ! ഞാൻ
നിൻ കോപത്തിനു പാത്രമതായ്
കരുണാബ്ധേ! നീ കോപിക്കാ
സുസ്ഥിരമേ നിൻ നിർമ്മലത.

Prophets likened all people
To a small drop of water
How can the sin of this drop
Disturb God, the sea of peace?

നിബിവാക്യം പോൽ ജനമെല്ലാം
ജലബിന്ദുക്കൾക്കൊപ്പമതാം
നൈർമ്മല്യത്തെ ഭഞ്ജിപ്പാൻ
തിന്മയ്ക്കെങ്ങനെ സാധിക്കും.

Lord who hearkens to our pray'rs
Unto us be reconciled
Hear our pray'r and petitions
Answer us in Your mercy

പ്രാർത്ഥന കേട്ടീടുന്നോനേ!
യാചന നൽകീടുന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥനയിൽ പ്രീത്യാ സദയം
യാചനയെ നൽകീടണമേ.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

OR

EQBO / എക്ബോ

(For Feast Days - Honaw Yarho / ഹൊയിലി ദഹവീസ്)

Woe be to me - For I have been
Among the just
But I have profited nothing
Because I have not learned their ways
I am estranged
And now my sin - keeps me from them

നീതിജ്ഞന്മാർ - മദ്ധ്യേ കഷ്ടം!-

ഞാൻ തുണയറ്റോൻ.
സന്മാർഗ്ഗം ഞാൻ ശീലിച്ചില്ല
ഹാ! ഞാനന്യൻ - തൽ പെരുന്നാളിൽ;
എൻ ദുഷ്കൃത്യം-
പായിച്ചീടു-ന്നവരീന്നെന്നെ.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms of Compline

[Psalm 91] *Barekmor.* **/ He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,**

[Psalm 91] *ബാറെക്മോർ.* **ഉയരപ്പെട്ടവന്റെ മറയിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!**

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും' എന്നു കർത്താവിനെക്കുറിച്ചു നീ പറയുക.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും, വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

അവൻ അവന്റെ തൂവലുകൾകൊണ്ടു നിന്നെ രക്ഷിക്കും; അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

You shall not be afraid of the terror of the night/ nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽനിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

എന്തെന്നാൽ സ്വന്ത വാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവു നീ ആകുന്നു.

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കയില്ല. ശിക്ഷ നിന്റെ വാസ സ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കയുമില്ല.

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടുന്നതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കൽപ്പിക്കും.

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

You shall tread upon the adder and the basilisk; You shall trample upon the lion and the dragon.

സർപ്പത്തേയും അണലിയേയും നീ ചവിട്ടും: സിംഹത്തെയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതു കൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും,

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

I will strengthen him and honor him; / I will satisfy Him with length of days and show him my salvation".

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

[Psalm 121] ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്നു വരും.

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് ആകുന്നു.

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തൂങ്ങുകയുമില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രയേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കും തൂങ്ങുന്നുമില്ല, ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവ് ആകുന്നു. കർത്താവു തന്റെ വലത്തുകൈകൊണ്ടു നിനക്കു നിഴലിടും.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night,

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

കർത്താവു സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും നിന്റെ ആഗമനത്തേയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

മഹോന്നതന്റെ മറയിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻകീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

"Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ. നിന്റെ സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. /Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്കു ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമേ.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God". Amin.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകലപരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ. ആമ്മീൻ

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

- PSALM 91 - [*In Verse / പദ്യം*]

(Yotheb b'sethoreh damraimo - Halleluyah)

Barekmor. He who sits under the protection of the Most High - Halleluyah -
and glories in the shelter of God will say to the Lord:

ബാറെക്മോർ. അത്യുന്നതനുടെ - മറവിങ്കൽ - ഹാലേലുയ്യാ
ദേവേശൻ തൻ നിഴലിലിരിപ്പോൻ - സംസ്ത്യൻ.

Barekmor. "My trust is in You - Halleluyah -
God is my refuge in whom I trust."

ബാറെക്മോർ, കർത്താവോടുരചെയ്തീടുമവൻ -
ഹാലേലുയ്യാ
ശരണവുമെൻ ഗതിയാം - പരനും നീ.

For the Lord shall deliver you - Halleluyah -
from the snare which makes you stumble and from talk of vain things.

പ്രതികൂലതയിൻ കെണിയിൽ നിന്നും - ഹാലേലുയ്യാ
പാഴ്വചനത്തിൽ നിന്നും - കാക്കുമവൻ.

He will keep you safe under His feathers, and you shall be protected beneath His wings - Halleluyah -
His truth shall enclose you as an armor.

തൂവലുകൊണ്ടവനം ചെയ്തുമറയ്ക്കും ചിറകുകളാൽ -
ഹാലേലുയ്യാ
ആയുധമായ് ചുറ്റും നിന്നെ - തിരുസത്യം.

You shall not be afraid of the terror of the night - Halleluyah -
nor of the arrow, which flies by day;

രാവിൻ ഭീഷണിയാൽ ഭയമാർന്നീടാ - ഹാലേലുയ്യാ
പകലിൽ പാറിടു മസ്ത്ര-ത്തിൽ നിന്നും.

Nor of the word, which walks in the darkness; - Halleluyah -
nor of the spirit that destroys at midday.

രാത്രിഞ്ചരമാം വചനത്തിൽ നിന്നും - ഹാലേലുയ്യാ
ഉച്ചയിലുതും കാ-റ്റിൽ നിന്നും.

Thousands shall fall at your side and ten thousand at your right hand, Halleluyah -
but it shall not come near you.

നിൻ പാർശ്വത്തായിരമായിരമായ് നിപതിക്കും - ഹാലേലുയ്യാ
പതിനായിരമായ് നിൻ വലമാം ഭാഗത്തും.

But with your eyes alone - Halleluyah -
you shall see the reward of the wicked,

നിന്നരികത്തണയാനെളുതല്ലവരാൽ - ഹാലേലുയ്യാ
ദർശിക്കും നീ നിൻ - ദൃഷ്ടികളാൽ.

Because you have made the Lord your trust; - Halleluyah -
you have made your dwelling in the heights.

കാണുമധർമ്മം ചെയ്യുന്നവരുടെ പ്രതിപകരം നീ - ഹാലേലുയ്യാ
എൻ ശരണം കർത്താ-വായതിനാൽ

Evil shall not come near you; - Halleluyah -
affliction shall not come near your tent,

നിൻ പാർപ്പിടമുയരങ്ങളിലാക്കുകയാൽ - ഹാലേലുയ്യാ

നിന്നെ അധർമ്മം തീ-ണ്ടുകയില്ല.

Because He has commanded His angels concerning you, -
Halleluyah -
that they should keep you in all your ways

നിൻ കൂടാരത്തൊടു ദണ്ഡനമാർന്നിടാ - ഹാലേലുയ്യാ
നിന്നെ പ്രതി മാലാഖകളോടവനാ-ജ്ഞാപിക്കും.

And receive you in their arms, Halleluyah -
that you may not stumble with your foot.

മാർഗ്ഗങ്ങളിലഖിലം നിന്നെ പരിരക്ഷിപ്പാൻ - ഹാലേലുയ്യാ
നിന്നെ ഭുജങ്ങളിലവരേ-റ്റിടുവാനായ്.

You shall tread upon the adder and the basilisk; - Halleluyah -
you shall trample upon the lion and the dragon.

നിൻ പാദത്തിനിടർച്ച ഭവിക്കായ് വാൻ - ഹാലേലുയ്യാ
സർപ്പം വിരിയൻ പാമ്പിവയെ നീ - മർദ്ദിക്കും.

Because he has cried to Me," says the Lord, - Halleluyah -
"I will deliver him and strengthen him."

കേസരി നക്രങ്ങളെ നീ തട്ടിമെതിക്കും - ഹാലേലുയ്യാ
പരിരക്ഷിച്ച് ബലം നൽകും ഞാനവനെന്നെ - തേടുകയാൽ.

"Because he has known My Name, he shall call upon Me and I will
answer him - Halleluyah -
I will be with him in distress."

എൻ നാമമറിഞ്ഞെന്നെ വിളിച്ചതിനാൽ ഞാനുത്ത രമരുളും -
ഹാലേലുയ്യാ
പീഡയിലവനൊടു ചേ-ർന്നമരും ഞാൻ.

"I will strengthen him and honor him; - Halleluyah -

I will satisfy him with length of days and show him My salvation."

ബലവാനാക്കി ബഹുമാനിച്ചിടുമവനെ ഞാൻ - ഹാലേലുയ്യാ
നെടുനാളേക്കവനു കൊടുക്കും ഞാൻ - സംത്യപ്തി.

PSALM 121 [*In Verse / പദ്യം*]

I have lifted up my eyes to the hills; - Halleluyah -
from where will my help come?

എൻ പരിരക്ഷയെ ഞാനവനെ ദർശിപ്പിക്കും - ഹാലേലുയ്യാ
ഗിരിയതിലേക്കെൻ നയനങ്ങളെ ഞാ-നേറ്റീടും.

My help is from the Lord, - Halleluyah -
Who made heaven and the earth.

ആഗതനായീടുമെവിടുന്നെന്നാശ്രയമായോൻ - ഹാലേലുയ്യാ
എൻ തുണ കർത്താവിൻ തിരുമു-മ്പിൽ നിന്നും.

He will not suffer your foot to slip; - Halleluyah -
your guardian shall not sleep.

വാനിടവും പാരും നിർമ്മിച്ചോൻ - ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ പാദം വഴുതിടുവാനവനിടയാ-ക്കുകയില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, - Halleluyah -
the Guardian of Isr`a`el.

നിദ്രാവശനാകാ നിന്നുടെ കാവൽക്കാരൻ - ഹാലേലുയ്യാ
യിസ്രായേലിൻ കാ-വൽക്കാരൻ

The Lord is your guardian - Halleluyah -
The Lord shall shelter you with His right hand.

നിദ്രാവേശവുമില്ലവനിഹ നിദ്രാഭാരമതും - ഹാലേലുയ്യാ
കർത്താവല്ലോ നിന്നുടെ കാ-വൽക്കാരൻ.

The sun shall not harm you by day, - Halleluyah -
nor shall the moon harm you by night.

വീശും നിഴൽ നിന്നുപരിതലേ കർത്തൻ വലതുകരത്താൽ - ഹാലേലുയ്യാ
പകലോൻ പകലിൽ നിനക്കപകാ-രം ചെയ്യാ.

The Lord shall guard you from all evil - Halleluyah -
(Halleluyah) / and the Lord shall guard your soul.

രാത്രീശ്വരനും രാവിങ്കൽ - ഹാലേലുയ്യാ
ഹാലേലുയ്യാ കർത്തൻ ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നഖിലം - കാത്തീടും.

The Lord shall guard your going out - Halleluyah -
(Halleluyah) / The Lord shall guard your coming in,

കാത്തീടും നിന്നാത്മാവിനെ നാഥൻ - ഹാലേലുയ്യാ
ഹാലേലുയ്യാ നിൻ ഗതിവിഗതികളെ പാ-ലിക്കുമവൻ.

From henceforth and forevermore - Halleluyah -
and to You belongs the praise, O God.. Barekmor

മേന്മേലെന്നെന്നേക്കും - ഹാലേലുയ്യാ
സ്തുതി അങ്ങേക്കുചിതം ദേവേശാ... ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

- PRAYER OF MOR SEVERUS [In Verse / പദ്യം] -

He who sits under the protection / of the Most High, /beneath the shadow of the wings of Your loving kindness, will say,

അത്യുന്നതനുടെ മറവിലിരിക്കും നാ-ഥാ! / കൃപയിൻ ചിറകിൻ കീഴിൽ ചേ-ർക്കണമേ.

"Protect us, O Lord / and have mercy; / You who hear all, / hear Your servants' pray'r in Your loving kindness.

കാ-രുണ്യം മൂ-ലം / കൃപയാലെ-ല്ലാം / കേൾക്കുന്നോ-നേ / നിന്നടിയാർ തൻ യാചനയെ കേ-ട്ടീടണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace /and a night of holiness,/ for You are the King of Glory.

മഹിമയെഴും രാജാവാം / രക്ഷകമശിഹാ! ശമന മെഴും / സന്ധ്യയതും പുണ്യം നിറയും / രാവും ഞങ്ങൾക്കേ-കണമേ.

Our eyes are turned to You, Lord; / pardon our offences. / Have mercy upon us in / this world and the world to come.

മിഴി നിങ്കലുയർത്തുന്നെങ്ങൾ / കടപാപങ്ങളെ മോചിക്ക / ഇരുലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങൾ / ക്കരുളീ ടണമേ കാ-രുണ്യം.

May Your mercy protect us. / May Your grace rest upon us. / May Your † Cross guard us from the evil one and his pow`ers.

നിൻകൃപയിവരെ മറയ്ക്കണമേ - അഭിമുഖമായ് ദയ നിൽക്കണമേ / ദുഷ്ടപ്പടയിൽ നിന്നും- / കാത്തീടട്ടെ നിൻ - സ്ലീബാ,

May your right hand rest on us / all the days of our lives; / May Your peace reign among us. / Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ആജീവം മേവീടണമേ / നിന്റെ വലംകൈ ഞങ്ങടെ മേൽ / നിൻ ശമമെങ്ങളിലമരട്ടെ / യാചി ച്ചിടുമാത്മാക്കൾക്കായ് ശരണവുമവനവുമേകണമേ.

By the pray'r of Your mother / and those of all Your saints, / forgive us our debts and sins; / have mercy on us, O God."

മാതൃ വിശുദ്ധാഭ്യർത്ഥനയാ-ൽ കടപരിഹാ-രം നൽകി / എന്മേൽ ദേവേ-ശാ! / ചെയ്തീടണമേ കാ-രുണ്യം.

- PRAISE OF THE CHERUBIM [In Verse] -
- ക്രോബേന്മാരുടെ സ്തുതി [പദ്യം] -

(Ezekiel 3:12)

† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† എന്നെന്നും കർത്താവിൻ ബഹുമാനം ധന്യം.
† എന്നെന്നും കർത്താവിൻ ബഹുമാനം ധന്യം.
† എന്നെന്നേക്കും കർത്താവിൻ ബഹുമാനം ധന്യം.

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us all;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us all;
Holy and glorious Trinity, have compassion and have mercy on us all.

പരിപാവനനേ! സംസ്ത്യാ ത്രിത്വാത്മകനേ! ദയ ചെയ്തീ-ടണമേ.
പരിപാവനനേ! സംസ്തുത്യാ ത്രിത്വാത്മകനേ! ദയ ചെയ്തീടണമേ.
പരിപാവനനേ! സംസ്തുത്യാ ത്രിത്വാത്മകനേ! കൃപയാൽ ദയ ചെയ്തീടണമേ.

You are holy and glorious forever.
You are holy and glorious forever
You are holy and bless'ed is Your name, forever and ever.

പരിപാവനനും സംസ്തുത്യനുമാണെന്നും നീ

പരിപാവനനും സംസ്തുത്യനുമാണെന്നും നീ
നീ പരിപാവനനെന്നെന്നേക്കും തിരുനാമം - ധന്യം.

Glory to You, Lord.
Glory to You, Lord;
Glory to You, our hope for-ev-er… *Barekmor*.

കർത്താവേ! സ്തോത്രം
കർത്താവേ! സ്തോത്രം
നിത്യവുമാശ്രയമേ! സ്തോത്രം… *ബാറെക്മോർ*.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

LILIO (Night Vigil)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

ഉറക്കമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്റെ ഉണർച്ചയെ സ്തോത്രം ചെയ്യുവാനായിട്ട് പാപമുഴുകലിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഉറക്കത്തെ ഉണർത്തണമേ. മരണമില്ലാത്ത ജീവനുള്ളവനേ! നിന്റെ കരുണയെ വന്ദിപ്പാനായി മരണവും നാശവുമാകുന്ന ഉറക്കത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ നീ ജീവിപ്പിക്കണമേ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റുഹായുമേ! സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും നീ ആകയാൽ നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നവരായ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരുടെ മഹത്വമുള്ള വൃന്ദങ്ങളോടൊരുമിച്ച് വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും നിന്നെ സ്തുതിച്ചു വാഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ആമ്മീൻ

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] *Barekmor*. **Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.**

[Psalm 134] *ബാറെക്മോർ.* **രാത്രികാലങ്ങളിൽ കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ നിൽക്കുന്നവരായി, കർത്താവിന്റെ സകല ദാസൻമാരുമേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ,**

Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

ബാറെക്മോർ. ശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു നിങ്ങളുടെ കൈകൾ ഉയർത്തി കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

ആകാശത്തേയും ഭൂമിയേയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് സെഹിയോനിൽ നിന്നു നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

[Psalm 119, 169-176] കർത്താവേ! എന്റെ സ്തുതി നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. എന്റെ അപേക്ഷ നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

എന്റെ നാവ് നിന്റെ വചനം ഉച്ചരിക്കും. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കൽപ്പനകളെല്ലാം നീതിയോടുകൂടിവയാകുന്നു.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നെ നീ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ സ്തുതികൾ ഉച്ചരിക്കും. നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതിനാൽ നിന്റെ കൈ എന്നെ സഹായിക്കണമെ.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്റെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ട് കാത്തിരുന്നു. നിന്റെ. വേദപ്രമാണം ഞാൻ ധ്യാനിച്ചു. എന്റെ ആത്മാവ് ജീവിച്ച് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും നിന്റെ ന്യായ വിധി എന്നെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

കാണാതെപോയ ആടുപോലെ ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി. നിന്റെ ഭൃത്യനെ അന്വേഷിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കല്പനകളൊന്നും. ഞാൻ മറന്നില്ല.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] **സകലജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ നിങ്ങൾ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.**

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Iro d'lo Domekh / Unarverum naadha...)

You who do not sleep - awaken me to repent

ഉണർവ്വേറും നാഥാ! ഉണർവ്വരുൾകനുതാപത്തിന്നായ്.

O The'o'tokos - may your pray'r be our stronghold

കന്യേ! വിമലേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന കോട്ടയതാകേണം.

Prophets! Apostles! - may your pray'r be our stronghold

നിബി ശ്ലീഹന്മാരേ! പ്രാർത്ഥന കോട്ടയതാകേണം.

Martyrs! Confessors! - may your pray'r be our stronghold

സഹദാ മൌദ്യാ-നന്മാരേ! പ്രാർത്ഥന കോട്ടയതാകേണം.

O monks and hermits - may your pray'r be our stronghold…
Barekmor

യീഹീദാ ദയ-റാക്കാരേ! പ്രാർത്ഥന കോട്ടയതാകേണം...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise and thanksgiving - we offer the Trinity
സ്തോത്രം - താതന്നും സുതനും പാവന റൂ-ഹായ്ക്കും.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമ
EQBO / എക്ക്ബൊ
(Abo k'thab wo)

The Father wrote a letter - and sent it to Nazareth
To Virgin Mary - in whom he was pleased
That she should bear His own Son - who comes to redeem the world

ലോകം രക്ഷിപ്പാനേകൻ സുതനവതാരം ചെയ്യുമ്പോൾ
മാതാവായ് കന്യ - മറിയാമിനെ ഏറ്റെ-
ന്നൊരു ലേഖനമെഴുതിത്താതൻ വിട്ടാൻ ദൂതനെ നസ്രേത്തിൽ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Bkhul Medem)

The Virgin bore a wonder - let us go and contemplate
The Ancient of Days - wrapped in swaddling clothes
The virgin bore an elder, the Ancient of Days
He who holds mountains is carried by a maiden
He gives bread to the hungry
But is nursed like an infant
The Son with no beginning - willed to have a beginning
He came to birth and - He is without end… *Barekmor*.

കന്യക പെറ്റാളദ്ഭുതനെ-
അവനെ വരിൻ പരിശോധിക്കാം
തലമുറകൾക്കാദ്യൻ - കീറത്തുണി ചുറ്റി

പൗരാണികനാം വൃദ്ധനെയാ - കന്യക പ്രസവിച്ചു
മലകളെയേന്തും ബലവാനെ - ബാലിക ലാളിച്ചു.
അപ്പം ദീനർക്കേകുന്നോൻ
സ്തന്യം ശിശു പോൽ നുകരുന്നു
ആദിയെഴാത്തോനാം സൂനു-
ആദിയെഴാനിഷ്ടം പൂണ്ടു
അവസാന വിഹീനൻ - ജനനത്തിന്നെത്തി... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The just of old gave fair names - to the daughter of David,
The holy virgin; - the bless'ed Mary;
Exiled prophet Ezek'iel called her the closed door;
Solomon, the enclosed garden and sealed fountain
David called her a city
Where a seedless herb sprouted
Our Lord has become the food - of all the nations of earth
And magnifies her - in heav'n and on earth

മോഹന സുന്ദര നാമങ്ങൾ
നൽകീ പൂർവ്വിക നീതിജ്ഞർ
കന്യക ദാവീദിൻ - മകൾ മറിയാമിന്നായ്
പൂട്ടിയ വാതിലിതെന്നേവം - ഹസ്ക്കീയേലോതി
പൂട്ടിയ തോട്ടമടച്ചോരൂ-റ്റെന്നേവം ശ്ലേമൂൻ
പുരിയെന്നേവം ദാവീദും;
ജാതികളെ പോഷിപ്പിക്കാൻ
വിത്തില്ലാതെ മുളച്ചോരു നൽ
സസ്യം താൻ മ്ശിഹാനാഥൻ
തൽ സ്മൃതി മാനിച്ചാൻ - ഊഴിയിലും മേലും.

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O bless`ed one, may your pray'rs be with us always

May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us

പ്രാർത്ഥിച്ചാലും സൗഭാഗ്യവതീ പ്രാർത്ഥിച്ചാലും
നിൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥൻ പുണ്യം നൽകീടട്ടെ

A watcher descended when Mary was at pray'r
And gave to her the greeting of peace sent by God

കന്യക മറിയാം പ്രാർത്ഥിക്കുമ്പോളീറയനെത്തി
ദൈവത്താലെ പ്രേക്ഷിതമാകും ശ്ലോമ്മോ നൽകി

The fiery one said to her, "Peace be unto you
You shall conceive a son in your virginity."

ശ്ലോമ്മോ ചൊന്നിട്ടെരിതീമയനാം ദൂതൻ ചൊന്നാൻ
കന്യാത്വത്തിൽ നീയാത്മജനെ പ്രസവിച്ചിടും.

The watcher said, "Be not troubled, full of beauty,
The Lord is pleased that you should bear His only Son

ശോഭാ പൂർണ്ണേ! പേടിക്കേണ്ടാ താതൻ നിന്നിൽ
പ്രീതിപ്പെട്ടാനേകസുതൻ തൻ മാതാവാകാൻ

Behold, you shall receive a wond'rous conception
And shall bring forth a child whose kingdom has no end

ഇന്നേരം നീ വിസ്മയമേറും ഗർഭം പേറി
ശാശ്വതരാജ്യം വാഴും പ്രജയെ പ്രസവിച്ചിടും.

By the pray'r of her who carried you for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

ഒമ്പതു മാസം നിന്നെ ഏറ്റോൾ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ദൈവാത്മജനേ! കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കേണം.

Praise of the Cherubim / ക്രോബേന്മാരുടെ സ്തുതി

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും

എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

2nd QAUMO / രണ്ടാം കൗമാ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abo k'thich wo)

Bless'ed is He who made you - healing springs flowing on earth
He made His pow`er - abide in your bones
Elect and holy martyrs - pray to your Lord for our sake

സഹദാ കാദീശന്മാരേ! ലോക സഹായത്തിന്നുറവായ്
വീര്യം നിങ്ങൾ തൻ - അസ്ഥിക്കായ് തന്നോൻ
ധന്യൻ നാഥങ്കൽ നിങ്ങൾ ഞങ്ങൾക്കായ് പ്രാർത്ഥിക്കേണം.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Bkhul Medem)

You righteous who loved the truth; - you just who died for His love
Your mem'o'ry is - a blessing for us
You harbors of relief for sinners who repent,
Pray with us to Christ who rests in your holy bones
That He may show compassion
And be merciful to us
And grant us unveiled faces - at the throne of His Godhead
And we will sing praise - by night and by day… *Barekmor*.

സത്യത്തെ സ്നേഹിച്ചോരേ! പുത്രനു വേണ്ടി മരിച്ചോരേ!
സത്തമരേ! വാഴ്വാം - നിങ്ങൾ തന്നോർമ്മ
അനുതാപമെഴും പാപികൾ തൻ തുറമുഖമായ് നിങ്ങൾ
നിങ്ങളിലമരും മശിഹായാം - നാഥനൊടർത്ഥിപ്പിൻ.
തന്നാഗമന ദിനേ കൃപയും
വാഴ്വും ഞങ്ങൾക്കരുളീടാൻ
ദൈവികപീഠത്തിൻ മുമ്പിൽ - മുഖതേജസ്സോടീ ഞങ്ങൾ
രാപകലെന്നെന്നും - സ്തോത്രം പാടീടും… *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Fair and lovely was the word - our Lord spoke in His gospel
He declared bless'ed - the zealous faithful
"Bless'd are the poor in spirit, theirs is the kingdom;
Bless'd are those who mourn for they shall be comforted;"
Bless'd are the persecuted
And the martyrs who were slain
For the suff'rings which they bore- and the pain which they endured
The kingdom is theirs- and eternal life.

ഹാ! ബഹുമോഹന നാദത്താൽ - ഏവൻഗേല്യോനിൽ നാഥൻ

കൽപിച്ചാൻ പ്രിയരാം - ഉത്സാഹികളോടായ്
ആത്മദരിദ്രന്മാർ ധന്യർ - സ്വർപ്പുരമാർജ്ജിക്കും
വിലപിച്ചമരുന്നോർ ധന്യർ - നേടിടുമാശ്വാസം
പീഡാർദ്ദിതരും ധന്യന്മാർ
ഹതരാം സഹദേരും ധന്യർ
പീഡയ്ക്കും യാതനകൾക്കും - പ്രതിഫലമായിവരാർജ്ജിക്കും
സ്വർഗ്ഗത്തോടൊപ്പം-ശാശ്വതമാം ജീവൻ.

Lord, have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord, have mercy upon us
By the pray'rs of Your servants

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
നിന്നടിയാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ.

May prophets who spoke of You,
The apostles who preached You,
And martyrs who died for You
Intercede with You for us

നിൻ വ്യത്താന്തം റൂഹായാൽ
ചൊന്നോരാം നിബി ശ്ലീഹന്മാർ
സ്നേഹാൽ മൃതരാം സഹദേന്മാർ
പ്രാർത്ഥിക്കും കൃപ ചെയ്യേണം

Pray for us, O holy ones
To the One whose will you did
That He may withdraw from us
The scourge and the rod of wrath

കർത്താവിന്നിഷ്ടം ചെയ്തോർ
നിർമ്മലരേ! പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ

ഞങ്ങളിൽ നിന്നും നീങ്ങീടാൻ
കോപത്തിന്നടിയും ദണ്ഡും

Lord have mercy upon us
By the pray'rs of Your servants
By their pray'rs and petitions
Have mercy upon our souls

കർത്താവേ കൃപ ചെയ്യണമേ
നിന്നടിയാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ഞങ്ങൾക്കും മൃതരായോർക്കും
പാപവിമോചനമേകേണം.

Praise of the Cherubim / ക്രോബേന്മാരുടെ സ്തുതി

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer
Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ.

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

3rd QAUMO / മൂന്നാം കൗമ
EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abc k'thcb wo)

Give rest to our departed - in Your glor`i`ous abodes
Lord, give rest to them - and mercy to us
While you forgive and blot out - the faults of us and of them

കർത്താവേ! നൽകാശ്വാസം - നിൻ സൽഭവനങ്ങൾക്കുള്ളിൽ
വാങ്ങിപ്പോയോർക്കായ് - കൃപയി ഞങ്ങൾക്കും
അടിയാർക്കുമവർക്കും പറ്റും - കുറ്റങ്ങൾ മാറ്റീടേണം.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Bkhul Medem)

Grant rest, O Lord, unto them
Our fathers and our brethren - have departed from this life
'Til resurrection comes for those who sleep
Give rest, O Lord, to their souls in abodes of light
May their bones quicken on the day of their mem'ry
When Your command raises up
All the children of Adam
May they be clothed with glory, - enter the bridal chamber
And offer praises to You, their Savior... *Barekmor*.

കർത്താവേ ആശ്വാസം നൽക്
ഉത്ഥാനത്തിൻ നാളോളം - താൽക്കാലികമാമീ ജീവൻ-
വിട്ട പിതാക്കൾക്കും - ഭ്രാത്യജനങ്ങൾക്കും
കാന്തിയെഴുന്നറകൾക്കുള്ളിൽ നൽകീടാശ്വാസം
അവരെ ഓർക്കും നാൾ കബറു-ള്ളസ്ഥികളറിയേണം
നിൻ കല്പന മണ്മയരാമാ-
ദാമ്യർക്കുയിരേകിടുമ്പോൾ
കാന്തിയണിഞ്ഞിട്ടവർ നിന്നോ-ടൊപ്പം മണവറയിൽ പുകി
ഉയിരേകും നിന്നെ - സ്തോത്രം ചെയ്യേണം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Bless'ed are the dead for whom - the living make off'e'rings
For their mem'ries are written in heaven
If Moses wrote the tribe's names on tablets of stone
That they might have eternal mem'ry before God
Lord, on the Host full of life
Record the names of Your dead
That they may be remembered - in the Church and in heaven
And when the Lord comes they rejoice with him

ആർക്കായ് കാഴ്ചകളിവിടെയണ - യ്ക്കുന്നോ ഭാഗ്യമവന്നേറ്റം
മേൽ സ്വർഗ്ഗത്തിലവ - ന്നോർമ്മയതുണ്ടാകും.
ഗോത്രപ്പേരുകളോർമ്മയ്ക്കായ് - കർത്താവിൻ മുമ്പിൽ
കാണ്മാൻ കല്ലുകളിൽ മുശാ - കൊത്തിയതോർക്കുമ്പോൾ
നിങ്ങൾ തൻ മൃതർപേരുകളെ
ഓർക്കാനും പള്ളിയിലിവിടെ
എഴുതാനും, മേൽ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ - മശിഹാതൻ വരവിൽ തന്നോ-
ടവർ മോദിപ്പാനും - ചേർപ്പിൻ പ്രിസ്തായിൽ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കീടണമേ.

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ ശരണത്താൽ നിദ്രയിലായ് നിന്റെ
വരവിനു കാത്തീടും മൃതരിൽ കനിയണമേ.

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

അവരബറാഹത്തിൻ്റെയുമിസഹാക്കുടെയും
യാക്കോബിന്നുടെയും മടിയിൽ പാർക്കണമേ.

Their bodies and souls shall cry together:
Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോനും മൃതർ തന്നുയിരും
സ്തുതനെന്ന് ശരീരാത്മാക്കൾ പാടണമേ.

WATCH of PRAISE

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ !
ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. *(three times)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / In our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers /who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. നാം ദൈവത്തിന്റെ മക്കളായിത്തീരുവാൻ, ജീവിച്ചിരുന്നപ്പോൾ നമ്മെ പഠിപ്പിച്ചവരായ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ, കുർബ്ബാനകളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നാം ഓർക്കണം. അഴിവില്ലാത്ത ലോകമായ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ നീതിമാന്മാരോടും പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ദൈവപുത്രൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. കർത്താവേ! കൃപചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Lord, have mercy upon us and help us
മോറിയോ റാഹേം അലൈൻ വ്ദാറൈൻ

- PROMION & SEDRO –
- പ്രൊമിയോൻ & സെദറാ -

Song of Mary

[St Luke 1: 46 – 55] **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.**

[St Luke 1: 46 – 55] മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു; എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും, ഇതുമുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും.

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾ എങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയമുണ്ടാക്കി; തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ

ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയുള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever... *Barekmor.*

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

MAWRBO / മാവുർബാ

Bless`ed - are you, Mary, Daughter of David
Who were counted worthy to bear our God
And He - took flesh from you to save Adam's race.

ഹാ! നിൻ ഭാഗ്യം, ദാവീദിൻ - മകൾ മറിയാമേ!
ദൈവം നിന്നിൽ നിന്ന് ശരീരം പൂണ്ടി-
ട്ടാദാ-മ്യരെ അടിമയൊഴി - ച്ചെല്ലാം - വീണ്ടു.

Prophets, - Holy Apostles, Bless`ed Martyrs
Just men, priests, and all you saints, pray to Christ
That He - may have mercy on all by your pray'rs

നിബി ശ്ലീഹന്മാർ സഹദേന്മാർ - നീതിജ്ഞന്മാർ
ആചാര്യന്മാർ - ലേവിയരായോരേ പ്രാർത്ഥി-പ്പിൻ

മശിഹാ കൃപ ചെയ്‌വാൻ ഞ-ങ്ങടെമേൽ

O Christ - King of Glory, give rest by Your grace
And make mem'ry of all the departed
Who ate - Your Flesh and Blood and slept in Your hope... *Barekmor*.

നിൻ ഗാത്രം ഭക്ഷിച്ചും നിൻ - രക്തം പാനം-
ചെയ്തും ശരണത്താൽ - മൃതരായോർക്കാശ്വാ-
സത്തോ-ടോർമ്മയുമലിവോടുള-വാക്കെൻ നാഥാ!...
ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us - praise the Father, and worship the Son
And offer thanks to the Holy Spirit,
One God - to Him belongs glory now and forever

മാലാഖാനാഥാ! നിന്നുടെ മാതാ താനും,
പരിശുദ്ധന്മാരുമണയ്ക്കും പ്രാർത്ഥനയാൽ
ശുശ്രൂ-ഷകൾ കൈക്കൊണ്ടരുൾ ചെയ്യേണം.

MAWRBE of NIGHT VIGIL

I

(1.2 — Lekh dithaikh, Deivathin maathave bhoolokathin)

You are the pride of the whole creation
O Theo-tokos
Because from you God the Word
Was pleased to take flesh
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! ഭൂലോകത്തിൻ
സ്തുതി തൻ ഭാജനമാം

നിന്നിൽ നിന്നും വചനമതാം
ദൈവം ഹിതമൊടു ജഡമേറ്റു
പരമ വിശുദ്ധിയെഴും കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

You are the closed door, which Ezek'el saw,
O Mother of God,
By which no man has entered
Except God the Word
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

You who promised and said that where you are,
Your servants shall be
And all the martyrs heard You
And followed You Lord
And shunned this temp'o'ral life
We exalt you with praise

ഞാൻ മേവുന്നേടത്തെൻ ശുശ്രൂഷകരും
മേവിടുമെന്നുള്ളോ-
രാനിൻ മൊഴിയാൽ ശാശ്വതമാം
ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ സഹദേർ
നശ്വരമായത് കൈവിട്ടാർ
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

O Lord, in your mercy give a good hope
To the de-parted
Who ate Your holy body
And absol-ving blood
Let them stand at Your right hand
When your majesty appears... *Barekmor*

കർത്താവേ! പാവനമാം നിന്തിരുമെയ്യും
പുണ്യദമാം നിണവും
കൈക്കൊണ്ട പരേതർക്കെല്ലാം

കനിവൊട് ശരണം നൽകണമേ
നിന്റെ മഹത്ത്വമുദിക്കും നാൾ
വലഭാഗത്തവർ നിൽക്കേണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us all offer praise to the Father
And worship the Son
And give thanks to the Spirit;
Three Holy Persons
Praise be to the One True God
And mercy be to us

ക്നുമ്മാ മൂന്നായിടും സത്യൈകേശൻ
താതൻ തന്നെ നാം
വാഴ്ത്തേണം സുതനെ വണങ്ങി
കീർത്തിക്കേണം റൂഹായെ
ദൈവത്തിൻ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെന്നേന്നേയ്ക്കും.

II

(2.2 - Hoy d'Men Shmayone, Vaanavar doothar maanikunnole)

O you who are - extolled with wonder
By those above - and by those below
Peace to - you, Mother of God

വാനവദൂതർ - മാനിക്കുന്നോളേ!
മാനവരനിശം വാഴ്ത്തീടുന്നോളേ!
ദൈവ-ജനിത്രീ! ശ്ലോമ്മോ തേ!

You who gave birth - in virginity
And not by seed - but by the Spirit
Peace to - you, mother unwed

മശിഹാ തൻ പ്രിയരാം - പരിശുദ്ധന്മാരേ!
ശ്ലോമ്മോ ക്ലേശം - പൂണ്ടോരേ ഭാഗ്യം
പ്രാർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായ്

Peace be with you - O, you, Holy Saints
You friends of Christ - who trampled all pain
May your - pray'rs be our stronghold... *Barekmor.*

ഈറയ സഹിതം - പുനരുത്ഥാനത്തി-
ന്നെത്തുമ്പോൾ വിശ്വാസികളാം മൃതരിൽ
കൃപ ചെയ്യണമേ കർത്താവേ!.. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the watchers - exalt You with praise
As you descend - to bring the resurrection.
Lord, raise up the dead.

ആദ്യന്തവിഹീനൻ - താതനെ വാഴ്ത്തീടാം
കുരിശാൽ വീണ്ടോൻ - സുതനെ വന്ദിക്കാം
റൂഹ്ക്കു-ദിശായെ കീർത്തിക്കാം.

III

(3.1 — Lekh d'kitho, Alavatonam deivathe)

O virgin, the God-bearer
Your body was glorified
For you were the treasure house.
By wonder, your womb carried
God Who is the infinite!
We all honor you!

അളവറ്റോനാം ദൈവത്തെ

ഗർഭാശയമാം മണിയറയിൽ
വിസ്മയകരമുൾക്കൊണ്ടോളാം
പാവന കന്യേ! ദൈവത്തിൻ
മാതാവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ
സതതം വാഴ്ത്തുന്നു.

The prophets foretold of you
By their myst'ries of wonder -
In the burning bush, the fleece,
The Ark of the Covenant,
The cloud, the lamp stand and the
Tablets of the law

We call on you, St. (Titus)
For we all are afflicted
Answer us, O holy one,
And respond to our requests
For your Lord loves you greatly
May your pray'r help us

അത്യവശതയൊടു മാർതോമ്മാ!
നിന്നെ വിളിക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
യാചനകളെ നിറവേറ്റണമേ
സർവ്വോപരി നിന്നെ നാഥൻ
സ്നേഹിപ്പൂ നിൻ പ്രാർത്ഥനയീ
ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

Our Lord has given the pledge
Of life to the believers
That they pass from death to life
Bless'ed are the departed
Who ate His Body and Blood
For He will raise them... *Barekmor.*

തിരുമെയ്യും തിരുരക്തമതും
കൈകൊണ്ടൊരു വിശ്വാസികളെ

ജീവിപ്പിച്ചീടുമെന്നേവം
നൂതന ജീവിതവാഗ്ദത്തം
നേടിയ വിഗതന്മാർ ധന്യർ
പ്രാണദനാണീശൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church with all her children
Offers pure and pleasant praise
With sweet, melodi'ous voices
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit;
We glorify Him!

സത്യൈകേശൻ ജനകന്നും
സുതനും വിമലാത്മാവിന്നും
ശ്രുതി മധുരം മോദപ്രദമാം
വിമലസ്തുതിയർപ്പിക്കുന്നു.
ത്രിത്വാത്മകനേ! ഞങ്ങളുമ-
ങ്ങനിശം കീർത്തിപ്പൂ.

IV

(4.3 — Lekh Fayo, Deivathin maathave)

O Virgin, God-bearer,
It is fitting to praise you
For it was through you God the Father reconciled
With our human race

ദൈവത്തിൻ - മാതാവേ! - കന്യേ! നീ മൂലം ദൈവം
മാനവ വർഗ്ഗത്തോടു യോജിച്ചതിനാലെന്നേക്കും
നീ കീർത്തിതയാവാൻ-യോഗ്യ.

Bless'ed are - You, O Lord
Who, in mercy, came to us

And who brought salvation and redemption for those
Who believed in You

The saints did - suffer pain
And all kinds of afflictions
O Lord of all, by your love may they intercede
For us all, sinners

സർവ്വാധീ-ശാ! നാഥാ! നിന്നോടെഴും സ്നേഹം മൂലം
യാതനയേറ്റോരപ്പരിശുദ്ധന്മാരർത്ഥിക്കും
പാപികളാകും-ഞങ്ങൾക്കായ്.

The faithful - departed
Look for your second coming
That you might console them in the resurrection
And give thanks to You... *Barekmor.*

ഉടയോനാം - മിശിഹായേ! ഉത്ഥാനത്താലാശ്വാസം
നേടാൻ നിൻ വരവിന്നായ് മൃതരേറ്റം കാംക്ഷിപ്പൂ
അവർ നിന്നെ-ക്കീ-ർത്തിക്കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Holy are - You, O God,
Exalted forevermore;
Who placed the absolving altar by Your_ grace
In the Holy Church

സ്വർഗ്ഗമതിൽ - വാഴ് വോനേ! തിരുസഭ തന്നിൽ പുണ്യത്തിൻ
തിരുബലിപീഠത്തെ സ്ഥാപിച്ചോനേ! എന്നേക്കും
ഉന്നതനേ! പരിശുദ്ധൻ നീ.

V

(5.1 — Eshayo Duz kad hodeth, Kanyakagarbiniyayi athinal)

Exalt, Isaiah! Rejoice,
For the virgin has conceived
Behold, she has given birth - to the First - Born Son
He is truly God from God
We glorify and praise Him
He is the rad'i'ance and - the brightness
As the prophet spoke

കന്യക ഗർഭിണിയായതിനാൽ
ആനന്ദിക്കുക നിബിയാമേശായാ!
അമ്മനുവേലാമാദ്യജനെ പ്പെറ്റു - കന്യകയാൾ
ഉദയം ദൈവിക ദൈവം, കതിരെ-
ന്നിവ നിബി ചൊല്ലിയ തൻ നാമങ്ങൾ
അവനെക്കീർത്തിച്ചാ ജനനി-
ക്കനിശം ഭാഗ്യം നേരുന്നീ ഞങ്ങൾ.

Peace be unto you, Mary
The one who is full of grace
The prophets of the Spirit - were amazed - at you
Peace be unto you, O cloud
Which Isaiah prophesied
Peace be unto you, the staff - of Aaron –
Which brought forth new leaves

Exult, Fathers and teachers
And rejoice exceedingly
For the seed of your teaching - has sprouted - and grown
It has given fruits of faith
Thirty, sixty, and hundred fold,
According to the true Word - which was heard
In our Lord's Gospel

താതന്മാരേ പണ്ഡിതരാം
മൽപ്പ്രാന്മാരേ! പാരം മോദിപ്പിൻ
വചനമതാകും വിത്തു വളർന്നേവൻഗേലിയോനിൽ

നാഥൻ നേരായരുളിയ പോൽ
മുപ്പതുമറുപതുമൊരുനൂറും മേനി
വിശ്വാസമതാകുന്ന ഫലം
ലോകർക്കരുളിയതോർത്താലാശ്ചര്യം.

Grant rest and gladness to Your
Faithful servants O Lord God
Console them as you promised - in resurrection
You, who were among the dead
And preached to them the Good News,
Raise the righteous ones who sleep - in Sheol –
From the destruction... *Barekmor.*

സർവ്വേശാ മശിഹാ! വിശ്രാന്തിയു
മാനന്ദമതും ദാസർക്കരുൾക.
മരണം കൈക്കൊണ്ടാനാം നീ - പാതാളസ്ഥിതരെ
നാശം തീർത്തെഴുന്നേൽപ്പിപ്പാൻ
സാക്ഷാത്താം ജീവോത്ഥാനങ്ങൾ
വാഗ്ദത്തം ചെയ്തോതിയ പോൽ
ആശ്വാസമവർക്കുത്ഥാനേ നൽക... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church and all her children
Praise, adore, and glorify
The myst'ry, the Father, Son, - and Holy - Spirit:
The Father, True Light; the Son
The brilliance of His essence;
And the Comforter Spirit - One True God
We glorify Him

വീണു വണങ്ങിക്കീർത്തിക്കുക
പാവന സഭയേ! നിന്നാത്മജരൊപ്പം

ത്രിത്വ രഹസ്യമതാം താതാ-ത്മജറൂഹ്ക്കുദിശായെ
ജനകൻ സത്യപ്രഭ തനയൻ
നിത്യമതാകും കിരണത്തിന്നുദയം
റൂഹായാശ്വാസപ്രദനാം
ഏകൻ ദൈവത്തെ വാഴ്ത്തുന്നെങ്ങൾ.

VI

(6.3 — Kad Mkad Menan, Deivathin maathave kanye vazthunnu)

When we draw near - to - you, Mary
To exult you, O Virgin
    We glorify and praise Him
Who was born in flesh from you

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
    ഞങ്ങൾ വണങ്ങിക്കീർത്തിപ്പൂ
നിന്നിൽ നിന്ന് പിറന്നോനെ.

    We draw near to - You - Christ our God
    To worship Your majesty
        For by Your incarnation
    You have enlightened the world

When we draw near - to - exult you
Prophets, apostles, and Martyrs,
    We glorify and praise Him
For whom you endured suff'ring

നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേരേ! ഞങ്ങൾ
നിങ്ങളെയേറ്റം വാഴ്ത്തുന്നു
    ആർക്കായ് പാടേറ്റു നിങ്ങൾ
അവനെ നമിച്ച് പുകഴ്ത്തുന്നു.

    We draw near to - you - departed
    To pray and beseech the Lord
        That our God may absolve you,

For you have slept in His hope... *Barekmor.*

വിശ്വാസികളാം വിഗതന്മാരേ!
നിങ്ങളെയോർക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
പ്രാണപ്രദനൊടു യാചിപ്പൂ
പുണ്യം നിങ്ങൾക്കേകീടാൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When we draw near - to - you, O Christ
We glorify and praise You,
And your heavenly Father,
And your all Holy Spirit

ദേവാധിപനാം മശിഹാ! നാഥാ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
താതനെയും വിമലാത്മനെയും
ഞങ്ങൾ നമിച്ചു പുകഴ്ത്തുന്നു.

VII

(7.1 — Lhaw d'ethiled, Priyanam lazarinekabareen...)

Come, let us glorify Him who truly was born of the holy virgin
The Sun of Justice was manifested from the womb of Mary
Let us all - worship and - praise Him forever

പരിണയമെന്യേ കന്യകയീ-ന്നുദയം
ചെയ്തോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
കന്യാഗർഭത്തിന്നുദയം - ചെയ്തോരു
നിതിമഹാർക്കനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come, let us glorify Him who was born in the manger in Bethlehem

The One Who nourished thousands in the desert drank His mother's milk
Let us all - worship and - praise Him forever

Come, let us glorify Him who gave strength to the athletes in their battle
They fought against the evil one and they emerged in vict'o'ry
Let us all - worship and - praise Him forever

വീര്യം തൻ പോരാട്ടക്കാ-ർക്കേകി-
യൊരുടയോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
സമരത്തിൽ ജയമാർന്നോർക്കായ് - മകുടം
നൽകിയ നാഥനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come let us glorify Him who called Lazarus from the tomb and raised him,
And who saved the young man, son of the widow from the bonds of death
Let us all - worship and - praise Christ forever... *Barekmor.*

പ്രിയനാം ലാസറിനെ കബറീ-ന്നെഴുന്നേൽ-
പ്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ -സുതനെ
വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Come let us glorify, worship, and offer praise to the Holy Father
Thanksgiving to His own Son and honor to the Holy Spirit
Let us all - worship and - praise Him forever

താതനെയും തൽ സുതനെയും - റൂഹ്ക്കുദി
ശായെയും വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
പാവന ത്രിത്വ രഹസ്യത്തെ സംഘം-ചേർ
ന്നങ്ങൊന്നായ് നാമെന്നേരത്തും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം

VIII

(8.1 — Yeldo Gnizo, Vishwasikal namme rakshipaan)

That invisible infant
Who appeared on Mount Horeb
Was seen in the burning bush
And came forth from the virgin - wondrously
To save and redeem us all
There-fore, we magnify. her unceasingly

വിശ്വാസികൾ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ
ഗിരി ഹോരേബിൻ ജ്വാലയതിൽ
ദർശിപ്പിച്ചൊരഗോചരനാം
പൈതലിനെ കീർത്തിച്ചീടാം
അതു പാർത്താൽ - അത്ഭുത കന്യാസൂചനയാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

The bush beheld by Moses
Which the fire did not consume
Represented the Virgin
Who, without seed, gave birth to - God the Word
The creator of the world
There-fore, we magnify her unceasingly

The chosen twelve Apostles
Renounced the world and its snares
They despised earthly pleasures
And they put on Christ their God - their weapon
They have become our stronghold
There-fore, we magnify her unceasingly

ലോകത്യാഗികളാം ശ്ലീഹന്മാർ
വിജയായുധമായ് മശിഹായെ
നിത്യമണിഞ്ഞങ്കം വെട്ടി
കണ്ടാലും നമ്മൾക്കെല്ലാം
അവരിപ്പോൾ - അത്യുന്നതനാം - കോട്ടകളാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

In the dwellings of the saints
Who rejoice without ceasing;
In the tents of light, O Lord;
In the place of all Your saints - Christ our God,
Grant rest to all Your servants
Who have fallen asleep trusting in Your hope... *Barekmor.*

കാരുണ്യക്കടലാം കർത്താവേ!
നിൻ ശരണമതിൽ - നിദ്രിതരാം
ദാസന്മാരെ അനവരതം - മോദിക്കും
ശുദ്ധന്മാർ തൻ ഭവനത്തിൽ
ശോഭനമാം കൂടാരത്തിൽ
പാർപ്പിച്ചേകീടണമേ - മേന്മേലാശ്വാസം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Father
Who sent forth His Holy Son
Who dwelt in all holiness
In the pure and holy womb - of Mary
To save and redeem us all
There-fore, we magnify her unceasingly

പാവനപുത്രൻ തൻ പ്രേക്ഷകനാം
താതൻ താൻ സ്തുത്യൻ വിശ്വാസം

പൂണ്ടാർ നാം രക്ഷിതരാവാൻ
നിർമ്മലമാമുദരം തന്നിൽ
നിർമ്മലമായ് - വന്നധിവാസം ചെയ്തതിനാൽ
ആത്മജനെ അനിശം നാം - കീർത്തിച്ചീടേണം.

[Psalm 133] *Amin*. **How good and fair it is for brethren to dwell together in unity'.**

[Psalm 133] *ആമ്മീൻ*, **സഹോദരന്മാർ ഒരുമിച്ച് വസിക്കുന്നത്, എത്ര നന്മയും, എത്ര സൗന്ദര്യവുമാകുന്നു,**

Like the oil which descends upon the head and upon the beard. / Even the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe. / Like the dew of Hermon, which descends on the mountain of Zion.

അത് അഹറോന്റെ തലയിന്മേലും, അവന്റെ അങ്കിയുടെ നെഞ്ചിന്മേൽ വീണുകിടക്കുന്ന താടിയായ അവന്റെ താടിയിന്മേലും, ഒലിക്കുന്ന തൈലം പോലെയും, സെഹിയോൻ മലമേൽ പൊഴിയുന്ന ഹെർമ്മോൻ മഞ്ഞു പോലെയും ആകുന്നു.

Because there the Lord promised a blessing and life forevermore.

എന്തെന്നാൽ അവിടെ കർത്താവ് എന്നേക്കും അനുഗ്രഹത്തെയും ജീവനെയും കല്പിച്ചു.

And to You belongs the praise, O God… *Barekmor.*
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eniyono / എനിയോനോ

Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.

ദൈവമാതാവിന് ഓർമ്മയും, അവളുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Let us make memory of the just and may they help us by their prayers.

നീതിമാന്മാർക്ക് ഓർമ്മയും, അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Prophets, apostles and martyrs, may your prayer be a stronghold to us.

ദീർഘദർശിമാരുടെയും, ശ്ലീഹന്മാരുടെയും, സഹദേന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ.

Make us worthy, Lord, of the harbour of Your martyrs and of the dwelling of your friends.

കർത്താവേ! നിന്റെ സഹദേന്മാരുടെ തുറമുഖത്തിനും നിന്റെ സ്നേഹിതന്മാരുടെ കൂടാരങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

Compassionate and full of mercy, on the day of Your judgment, have mercy on us.

ദയയുള്ളവനും, കരുണ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ന്യായ വിസ്താര ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Blessed is He who does not keep His mercy from the sinner who calls upon Him… *Barekmor.*

തന്നെ വിളിക്കുന്ന പാപികളിൽ നിന്ന് തന്റെ കരുണയെ വിരോധിക്കാത്തവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Make a good memory, Lord, of the children of the Faithful Church.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ. കർത്താവേ! വിശ്വാസമുള്ള സഭയുടെ മക്കൾക്ക് നല്ല ഓർമ്മയുണ്ടാക്കണമേ.

Unto the ages of ages and forevermore. And let them stand at Your right hand on the day when Your Majesty appears.

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠത ഉദിക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ അവർ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് നിൽക്കുമാറാകണമേ.

Alternate Eniyono / മറ്റൊരു എനിയോനോ

At all times and at all seasons, virgin Mother of God / may your prayer be a stronghold for us.

കന്യകയായ ദൈവമാതാവേ! എല്ലാ കാലത്തും എല്ലാ നേരത്തും നിന്റെ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കണമേ.

By the prayers of Your saints / keep from us the evil one who at all times lays snares for us.

കർത്താവേ! എല്ലാ നാഴികയിലും ഞങ്ങൾക്കായി കെണികൾ വയ്ക്കുന്ന ദുഷ്ടനെ, നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് മായിച്ചുകളയണമേ.

Jesus, our Lord, and our God, / may Your Cross be a stronghold for us and may we be protected beneath it.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ! നിന്റെ സ്ലീബാ ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കുകയും, അതിനകത്ത് ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യണമേ.

Jesus, Word of God, / guard the living by Your Cross and pardon the dead in Your mercy.

വചനമായ യേശു തമ്പുരാനേ! ജീവനോടിരിക്കുന്നവരെ നിന്റെ സ്ലീബായാൽ കാത്തുകൊള്ളുകയും, മരിച്ചുപോയവരെ നിന്റെ കരുണയാൽ പുണ്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യണമേ.

On all the days of our life / let us thank and worship and praise the Father, the Son and the Holy Spirit.

നാം ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാൾ ഒക്കെയും, എല്ലായ്പ്പോഴും പിതാവിനെയും, പുത്രനെയും, വിശുദ്ധ റുഹായെയും സ്തുതിച്ച് വന്ദിച്ച് മഹത്ത്വപ്പെടുത്തണം

Our God, full of mercy, on the great day when You come, /raise us up at Your right hand.

ഏറ്റവും കരുണയുള്ളവനായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ എഴുന്നള്ളുന്ന നിന്റെ ആ വലിയ ദിവസത്തിൽ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഞങ്ങളെ നിറുത്തണമേ.

You who have made us worthy to sing praise to You at this time / make us worthy to inherit Your kingdom.

ഈ സമയത്ത് നിനക്ക് സ്തുതി പാടുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കിയിരിക്കകൊണ്ട് നിന്റെ രാജ്യം അനുഭവിപ്പാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

May Your mercy be upon us, Lord, / Lord of our death and our life, / have mercy on our souls. Lord, have mercy upon us and help us!

ഞങ്ങളുടെ മരണത്തിന്റെയും ജീവന്റെയും നാഥനായ കർത്താവേ! നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെമേൽ ഉണ്ടായി ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളിന്മേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. *[Psalm 148]* **Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.**

ഉറങ്ങിയവരേ! നിങ്ങൾ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റ് സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശത്തിൽ നിന്ന് കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ഉന്നതങ്ങളിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

അവന്റെ സകല ദൂതന്മാരുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ സകല സൈന്യങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens: let them praise the name of the Lord.

ആദിത്യചന്ദ്രന്മാരേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. പ്രകാശമുള്ള സകല നക്ഷത്രങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശങ്ങളുടെ ആകാശങ്ങളും, ആകാശങ്ങൾക്കു മീതേയുള്ള വെള്ളങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ; സ്തുതിക്കട്ടെ. അവ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever, He gave them a law, which shall not pass away.

എന്തെന്നാൽ അവൻ പറഞ്ഞു; അവ ഉണ്ടായി. അവൻ കല്പിച്ചു; അവ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടു. അവൻ അവയെ എന്നേക്കുമായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി, നിയമം നിശ്ചയിച്ചു; അത് അഴിയുന്നതുമല്ല.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths; fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word.

ഭൂമിയിൽ നിന്ന് മഹാസർപ്പങ്ങളും, എല്ലാ ആഴങ്ങളും, അഗ്നിയും, കൽമഴയും, ഉറച്ചവെള്ളവും, ഹിമവും, അവൻ്റെ വചനപ്രവൃത്തിയായ കാറ്റുകളും, കൊടുംകാറ്റുകളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly.

പർവ്വതങ്ങളും, സകല കുന്നുകളും, ഫല വൃക്ഷങ്ങളും, സകല കാരകിലുകളും, മൃഗങ്ങളും സകല കന്നുകാലികളും, ഇഴജന്തുക്കളും, പക്ഷികളും, പറവകളുമേ! (കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ).

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth: young men too and maidens, old men and boys: let them praise the name of the Lord.

ഭൂമിയിലെ രാജാക്കന്മാരും, സകല ജനങ്ങളും, ഭൂമിയിലെ പ്രഭുക്കന്മാരും, സകല ന്യായാധിപന്മാരും, ശിശുക്കളും, കന്യകമാരും, വൃദ്ധന്മാരും, യൗവ്വനക്കാരും കർത്താവിൻ്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

എന്തെന്നാൽ അവന്റെ നാമം മാത്രം വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ മഹത്ത്വം ഭൂമിയിലും ആകാശത്തിലുമുണ്ട്. അവൻ തന്റെ ജനത്തിന്റെ കൊമ്പും, തന്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും, തനിക്കടുത്ത ജനമായ യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കും മഹത്ത്വവും ഉയർത്തുന്നു.

[Psalm 149] **Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker, let the children of Zion rejoice in their King.**

[Psalm 149] **കർത്താവിന് പുതിയ പാട്ടും, നീതിമാന്മാരുടെ സഭയിൽ അവന്റെ സ്തുതിയും പാടുവിൻ. ഇസ്രായേൽ തന്റെ സ്രഷ്ടാവിൽ സന്തോഷിക്കുകയും, സെഹിയോന്റെ പുത്രന്മാർ തങ്ങളുടെ രാജാവിൽ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.**

Let them praise His name with the timbrel and the drum, let them sing to Him with the harp: for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

അവർ തപ്പുകളാലും, ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും, വീണകളാൽ അവനു പാടുകയും ചെയ്യട്ടെ. എന്തെന്നാൽ കർത്താവ് തന്റെ ജനത്തിൽ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. അവൻ ദരിദ്രന്മാർക്ക് രക്ഷ കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Let the just exult in glory, let them praise Him on their beds: let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands.

നീതിമാന്മാർ ബഹുമാനത്തിൽ ബലപ്പെടും; അവർ തങ്ങളുടെ കട്ടിലുകളിന്മേൽ അവനെ സ്തുതിക്കുകയും, തങ്ങളുടെ കണ്ഠങ്ങൾകൊണ്ട് ദൈവത്തെ പുകഴ്ത്തുകയും ചെയ്യും.

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron, to execute on them the judgment which is written: that is the glory of the just.

പുറജാതികൾക്ക് പ്രതിക്രിയയും, ജനത്തിന് ശാസനയും കൊടുപ്പാനും, അവരുടെ രാജാക്കന്മാരെ ആലാത്തുകൾകൊണ്ടും, അവരുടെ മാന്യന്മാരെ ഇരുമ്പുചങ്ങലകൾകൊണ്ടും ബന്ധിപ്പാനും, എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ന്യായവിധി അവരുടെമേൽ നടത്തുവാനും, അവൻ്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും മഹത്വമുണ്ടാക്കുവാനും അവരുടെ കൈകളിൽ ഇരുമുനവാൾ ഉണ്ട്.

[Psalm 150] **Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.**

[Psalm 150] **കർത്താവിനെ അവന്റെ ശുദ്ധസ്ഥലത്ത് സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ ശക്തിയുടെ ആകാശത്തട്ടിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

അവന്റെ വല്ലഭത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. കൊമ്പിന്റെ ശബ്ദത്താൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. തംബുരുകളാലും, വീണകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

തപ്പുകളാലും ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. മാധുര്യമുള്ള കമ്പികളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. നാദമുള്ള കൈത്താളങ്ങളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ ശബ്ദത്താലും ആർപ്പുവിളിയാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എല്ലാ ശ്വാസവും കർത്താവിനെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples. For His grace is strong over us, truly the Lord is forever. And to you belongs the praise, O God… *Barekmor.*

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Trinity!

Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും ഉണ്മയായതും ആദിയും അന്തവുമില്ലാത്തതുമായ ത്രിത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുന്നു.
ദൈവമേ! എല്ലാ നേരത്തും സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.

INTERCESSION OF THE MOTHER OF GOD – QUQLION / കുക്കിലിയോൻ

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

The King's daughter stands in glory
Halleluyah (w Halleluyah),
And the Queen at - Your right hand.

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊട് രാജമകൾ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും.

Leave your people and your father's house
Halleluyah (w Halleluyah),
For the King will desi-re your beauty... *Barekmor.*

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും... *ബാറെക്മോർ.*

†*Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

(Bhakthar pukozcha…)

O Pride of the faithful ones
Offer pray'rs on our behalf
To the Only Begotten
That He have mercy on us.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ!
നിന്നിലുദിച്ചോരേക സുതൻ
ത്യക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ
പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo / കോലോ

(I'Maryam Yoldath Aloho/Deivathin maatha...)

May mem'ry be made of the Mother of God
With the Prophets, Apostles, and the Martyrs
And the Children of the Church upon the earth
May Good mem'ry be made now and forever… *Barekmor.*

ദൈവത്തിൻ മാതാ - മറിയാമിന്നും നിബിയ-
ന്മാർക്കും ശ്ലീഹന്മാർ-ക്കും നൽ സഹദേന്മാർക്കും
സഭയിൻ മക്കൾക്കൊ-ക്കെയ്ക്കും കാലം തോറും
എന്നേക്കും നല്ലോ-രോർമ്മയതുണ്ടാ-കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the Son of God Who willed to come
From the womb of the Blessed Virgin Mary
And saved the people from error, by His Birth
Exalting her mem'ry; may her pray'rs help us.

തിരുവുള്ളത്താൽ ക-ന്യകയാം മറിയാ-മിന്നുൾ
ജാതനതായ് ജാതി-ക്കാരെ വഴി നേ-രാക്കി
രക്ഷിച്ചവൾ തന്നോ-ർമ്മയ്ക്കൗന്നത്യം ചേർത്ത
സുതനായ് സ്തോത്രം പ്രാ-ർത്ഥിക്കട്ടവൾ ഞങ്ങൾക്കായ്.

INTERCESSION OF SAINTS – QUQLION / കുക്കിലിയോൻ

Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

(Nayavan panapole...)

The righteous shall flourish like a palm tree
Halleluyah (w Halleluyah),
Like a cedar of Lebanon - he shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

They shall flourish and be great in old age
Halleluyah (w Halleluyah),
They shall be fruitful - and fragrant... *Barekmor.*

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

(Orupolingum..)

Your mem'ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
Let your pray'r be a help to
Those who honor your mem'ry.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo / കോലോ

(I'Maryam Yoldath A/oho/Prarthanayin samayamithallo...)

Behold, the time of pray'er, (O St. Thomas)
Stand and intercede at the head of your flock
Stretch forth your hand like Moses and bless all those
Who hasten to the sound of your gentle voice... *Barekmor.*

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (മാർത്തോമ്മാ)
പതിവിൻപടി നിൻകൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ
ആടുകളെ മൂശേപോൽ തൃക്കൈ വാഴ്ത്തണം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Father Who chose you, St. (Thomas)
And to the Son Who honors your mem'o'ry
Worshipped is the Holy Spirit Who crowns you
By your pray'rs, may mercy be on us always

നിന്നെ വരിച്ചൊരു താതന്നും (മാർത്തോമ്മാ)
നിന്നോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ച സുതനും സ്തോത്രം
നിന്നെ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാ വന്ദ്യൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റട്ടെ, ഞങ്ങൾക്കെന്നും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

INTERCESSION OF THE FAITHFUL DEPARTED – QUQLION / Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

As a father shows mercy to his children
Halleluyah (w Halleluyah),
So the Lord shows mercy to those - who fear Him

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും.

As for man, his days are like grass,
Halleluyah (w Halleluyah),
Like the flower of the field - so he blooms… *Barekmor.*

പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാൾകളഹോ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
പൂക്കുന്നിതു വയലിൽ പു-ച്ചെടി പോലെ… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

May Your Living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ
മരണമടഞ്ഞോരു ദാസരെ നിൻ

ജീവസ്വരമതുണർത്തണമേ,
കബറീന്നുദ്യാനത്തിന്നായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo / കോലോകൾ

(I'Maryam Yoldath Aloho/Rakshakane nin gathrathe...)

O Savior, raise up the dead who ate Your Flesh
And drank Your Blood, the Chalice of Salvation
Raise them up from the grave without corruption
And clothe them in glory, those who wait - for You... *Barekmor.*

രക്ഷകനേ, നിൻ ഗാത്രത്തെ ഭക്ഷിച്ചും നിൻ
വിലയേറും രക്തക്കാസാ പാനം ചെയ്തും
മൃതരായോരെ നാശം നീക്കി ജീവിപ്പി-
ച്ചണിയേണം നിന്നെ നോക്കുന്നവരിൽ കാന്തി... *ബാറെക്മോർ.*

†Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Son of the King who gives life to the dead
Will be carried above the clouds of beauty
The righteous who hear the trumpet before Him
Will be clothed in glorious garments and meet Him

മൃതരെ ജീവിപ്പിപ്പാനെഴുന്നള്ളും രാജാ,
മുകിലഴകിൻമേലാഘോഷിതനായീടുന്നു,
നയവാന്മാർ തൻ മുൻകൊമ്പിൻ നാദം കേട്ടി-
ട്ടങ്കിയണിഞ്ഞെതിരേൽപ്പാനായ് പോയീടുന്നു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord have mercy by the pray'rs
Of Your mother and the saints
By their pray'rs, Lord, have mercy
On us and upon our dead

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
മാതൃ വിശുദ്ധ പ്രാർത്ഥനയാൽ
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വാങ്ങി-
പ്പോയോർക്കും നൽകീടേണം

May the angels who strengthened
The martyrs in the battle
Come and strengthen us against
The evil one and his pow'rs

മറിയാമിന്നായ് ശ്ലോമ്മോ വ-
ന്നറിയിച്ചോരാ മാലാഖാ
ദൈവം യോജിപ്പായെന്നായ്
വന്നറിവിങ്ങേകീടേണം.

May the angel who sprinkled
Dew on the three holy youths
Sprinkle the dew of mercy
On the bones of all the dead

പനിനീർ ഹാനനിയാദ്യർ മേൽ
വീഴ്ത്തിയൊരാ മാലാഖ താൻ
മൃതർ തന്നസ്ഥിക്കൂട്ടത്തിൽ
കൃപയാം നീർ വീഴ്ത്തീടേണം

Lord have mercy upon us
By Your mother’s and saint’s pray`ers
Forgive all our offences
And absolve our departed

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യേണമേ

മാതൃ വിശുദ്ധ പ്രാർത്ഥനയാൽ
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വാങ്ങി-
പ്പോയോർക്കും നൽകീടേണം.

Hymn of the Angels (മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്)

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാർ സ്തുതിക്കുന്നതുപോലെ, ബലഹീനരും, മൺമയരുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ചു പറയുന്നു.

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

കാലമൊക്കെയിലും, നേരമൊക്കെയിലും, ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും, ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും, നിരപ്പും, മനുഷ്യമക്കൾക്ക് നല്ല ശരണവും. (ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ).

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും, വാഴ്ത്തുകയും, വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്ക് ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും. സ്വർഗ്ഗീയ രാജാവും, സ്രഷ്ടാവുമാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവും, യേശുമശിഹായാകുന്ന ഏകപുത്രനായ ദൈവമായ കർത്താവും, പരിശുദ്ധ റൂഹായുമാകുന്ന നിന്നെ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away,

or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും, വചനവും, ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും വഹിച്ചവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും, വഹിച്ചവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊള്ളണമേ.

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് മഹത്വത്തോടിരിക്കുന്നവനേ! ദയ തോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തിന് വിശുദ്ധ റൂഹായോടു കൂടെ യേശു മശിഹാ! നീ മാത്രം കർത്താവാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

എല്ലാ കാലത്തും ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന ദിവസങ്ങളൊക്കെയും നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്തുകയും, എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും, നിത്യതയുള്ളതുമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവ്വ ശക്തിയുള്ള കർത്താവേ! നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും, എന്നേക്കും സ്തുതികളാൽ പ്രബലപ്പെട്ടതുമാകുന്നു.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. മഹത്ത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു. സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും. സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനേ! നിനക്കും, ഏക പുത്രനും, ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും, എല്ലാ സമയത്തും, എന്നേക്കും പുകഴ്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!

Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, /

but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father,

and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച്

അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്ത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord

Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SAPRO (Matins)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

O Lord Jesus Christ, who became incarnate of the holy virgin; lived as a man in this world; and united Your Father and us mortals by Your sacrifice on the Cross, accept the office we offer You in remembrance of Your holy mother, the holy prophets, martyrs and all Your saints. By their prayers, may we be spared from wrathful punishments, from evil spirits, and evil men; and live a life holy and well pleasing to You. We offer You praise and adoration, now and always, forever and ever. Amin

പരിശുദ്ധ കന്യകയിൽ നിന്നു ജഡം ധരിച്ച് ലോകത്തിൽ മനുഷ്യനായി ജീവിച്ച് സ്ലീബായിലെ യാഗത്താൽ പിതാവിനെയും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങളെയും തമ്മിൽ സംയോജിപ്പിച്ച മശിഹാ തമ്പുരാനേ! നിന്റെ പരിശുദ്ധ മാതാവിന്റെയും, പരിശുദ്ധ ദീർഘദർശിമാരുടെയും, സഹദേന്മാരുടെയും, എലാ ശുദ്ധിമാന്മാരുടെയും, ശുദ്ധിമതികളുടെയും ഓർമ്മയെ പരിഗണിച്ച് ഞങ്ങൾ അനുഷ്ഠിക്കുന്ന ശുശ്രൂഷകൾ കൈക്കൊള്ളണമേ. അവരുടെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ കോപശിക്ഷകളിൽ നിന്നും, ദുരാത്മാക്കളിൽ നിന്നും, ദുഷ്ടമനുഷ്യരിൽ നിന്നും ഞങ്ങൾ രക്ഷപെട്ട് തിരുഹിത പ്രകാരം പുണ്യജീവിതത്തിൽ ഞങ്ങളുടെ കാലം കഴിക്കുമാറാകണമേ. ഞങ്ങൾ നിനക്കു സ്തുതിയും സ്തോത്രവും സമർപ്പിക്കും ഹോശോ... ആമ്മീൻ

Psalms of Matins

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ

അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

[Psalm 63] ***Kurielaison*. My God, you are my God, I will seek You.**

[Psalm 63] ***കുറിയേലായിസോൻ.* എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായി കാത്തിരിക്കും.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്ന ഭൂമിപ്പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിനക്കായി ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണ്മാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ട് ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു. എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

എന്റെ ആത്മാവ് കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്ന പോലെ പുഷ്ടിയാകും, എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾ കൊണ്ട് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു. രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്ക് സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു. നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെ പിന്തുടർന്നു. നിന്റെ വലതു കൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിക്കും.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുറുനരികൾക്കു ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. രാജാവ് ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ച യുണ്ടാകും. എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Am Bthultho/Nistayil ninne petta...)

With the Holy Virgin - who bore You in purity
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

നിഷ്ഠയിൽ നി-ന്നെ പെറ്റ പാവന കന്യകയോടൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With the True Prophets who - prophesied of Your coming
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

മുന്നം നിൻ - ആഗമനം ചൊല്ലിയ നൽ നിബിയരൊടൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With Martyrs and Confessors - who endured torments and pain
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

ദണ്ഡന പീ-ഡകളേറ്റ സഹദാ മൌദ്യാനരുമൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With Saint Basil the Great - and Noble Saint Gregory
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

മഹിതന്മാർ - ബസേലിയോസ് ഗ്രീഗോറിയോസിവരൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With Saint Gregorios - and Saint Divanasios
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

പരുമല മാർ ഗ്രീഗോറിയോസ് ദീവന്നാസ്യോസ് ഇവരൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With the five wise virgins - who were ready with their lamps
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

ഉജ്ജ്വലദീപമെടുത്തോര-ഞറിവേറിയ നാരികളൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With the thief who believed - whom You promised Paradise
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God... *Barekmor*.

വിശ്വാസത്താൽ പറുദീസാ നീയരുളിയ മോഷ്ടാവൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

With angels in heaven - who praise You unceasingly
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

അനവരത സ്തുതി തല്പരരാം അംബരദുതന്മാരൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

[Psalm 113] Amin. **Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.**

[Psalm 113] ആമ്മീൻ. **പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൻ. നിങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

May the Lord's name be blessed forever and ever.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

The Lord is high above all peoples / and his glory is above the heavens.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും തന്റെ മഹത്ത്വം ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും, ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children. And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിനു കുപ്പയിൽനിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Maryam diletokh / Nin jananee...)

May Mary who bore You - and John who baptized You
Intercede for us - O Lord, have mercy on us all

Stoumen Kalos. Kurielaison.

നിൻ ജനനി മറിയാം - സ്നാപകനാം യൂഹാനോൻ
എന്നിവരർത്ഥിക്കും - നിന്നോട് ഞങ്ങൾക്കായ് കൃപ
ചെയ്തീടണമേ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

- PROMION & SEDRO –
- പ്രൊമിയോൻ & സെദറാ -

QOLO / കോലൊ

(I'Malkuth Rawmo/Krupa cheyaname, Nadha...)

Lord have mercy, have mercy on me
May this incense, which - we offer to You
Be for the pardon
And forgiveness of our sins.
Make us stand, O Living Son
At Your right hand on that day
When Your mercy manifests
O God, who - saved us by Your Cross… *Barekmor*.

കൃപ ചെയ്യണമേ, നാഥാ! കൃപ ചെയ്യണമേ.
ദേവാധീശാ! - നാഥാ! തിരുമുമ്പിൽ
ഞങ്ങളണച്ചോരീ - പരിമളധൂപത്താൽ പാപം
നീക്കണമേ - പിഴ പോക്കണമേ.
സ്ലീബായാൽ രക്ഷിച്ചവനാം
ജീവസുതാ! കരുണാദിവസേ
നിൻ വലമായ് - ഞങ്ങളെ നിർത്തണമേ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You, Lord, - who being Eternal-
With God the Father,
Low' ered Your great majesty
From the hidden heights above
And became man by Your will
And healed the diseases of

Adam's race. Glory to You Lord!

നയനാഗോചരമാം - ഉയരത്തിൽ നിന്നും
നിൻ മാഹാത്മ്യത്തെ - താഴ്ത്തി സ്വഹിതത്താൽ നരനായ്
ദുർബ്ബലരാമാദാമ്യരുടെ
ആധി വ്യാധികളെ തീർത്തോൻ
താതജനേ സ്വയമുദ്ഭൂതാ!
സ്തുതി നാഥാ! തവ മാനം ധന്യം.

Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Mount Sinai trembled - at Your presence, Lord
Yet the Bless'd Virgin
Carried You, Lord, who carries
All of the heights and the depths
She conceived You without man
And brought You forth wondrously.
Magnify her mem'ry, O Lord

സീനായ് ഗിരി നിൻ - സവിധേ വിറ പൂണ്ടു.
നാഥാ! ദേവേശാ! - ഗിരി വാരിധി ധരനാം നിന്നെ
കന്യകയാം മറിയാമേന്തി
വേഴ്ചപെടാതവൾ ഗർഭിണിയായ്,
വചനാതീതം പ്രസവിച്ചു.
തൽ സ്മൃതിയെ - വിശ്രുതമാക്കണമേ.

O Virgin Mary, - the angel brought you
This message of peace:
"In You shall dwell the King of kings"
Whom you will bear without man"
Bless'd are you bless'ed mother
For you brought forth the great Sun
Who gives light to all creation

കന്യക മറിയാമേ! - ശ്ലോമ്മോ നിന്നൊടു ചൊ-
ന്നത്യുന്നത ദൂതൻ - നീ പേറും രാജേശ്വരനെ
പ്രസവിച്ചീടും വേഴ്ച വിനാ

സൃഷ്ടികൾ തൻ പ്രഭയാം രവിയെ
വാഴ് വെഴുമമ്മേ! കന്യകയായ്
പ്രസവിച്ചോൾ - നീ സൗഭാഗ്യവതി.

Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Saints are invited - to the High Kingdom
Which ear has not heard
Nor has the eye of flesh seen
Nor the human heart conceived
That which God has prepared for
Those noble ones who loved Christ
Bless'd are those who are made worthy

ഉന്നത രാജ്യമതും - ശാശ്വത ജീവിതവും
നിർമ്മലരാർജ്ജിക്കും - സത്തമ മശിഹാ ഭക്തന്മാർ
അർഹിക്കുന്ന മഹാഭാഗ്യം
ജഡനേത്രം ദർശിക്കുകയോ
ശ്രവണം കേൾക്കുകയോ ഹൃദയം
തേറുകയോ - ചെയ്തിട്ടില്ലേതും

The Martyrs proclaim: - "Our crown awaits us
And our reward is
Kept for us in His Kingdom
We suffered by fire and sword
So Christ will console us in
The Paradise He promised
To all those who truly love Him"

സഹദേരോതുന്നു - സുപ്രിയ ശുദ്ധസുതൻ
സ്വകരാജ്യേ ഞങ്ങൾ - ക്കേകീടും മുടി ശാശ്വതവും
പ്രതിദാനം സംരക്ഷിതവും
എരിതീവാൾ മർദ്ദിതർ ഞങ്ങൾ-
ക്കാശ്വാസം മശിഹായിഷ്ടർ-
ക്കരുളിയതാം - പറുദീസയിലേകും.

Repentance / അനുതാപം

Christ the King at Your - door of compassion
I knock ev'ry hour -
and from Your rich treasure-house
I ask for mercy and grace
In You Lord, I take refuge
Shame me not, I've confessed You
You're my hope - and strong protection

മന്നവനേ! മശിഹാ! - സതതം തവ കരുണാ-
വാതിലിൽ മുട്ടുന്നേൻ - ധനികാ! നിൻ നിധിനിലയത്തീ-
ന്നേകണമേ കൃപയും വാഴ്വും,
നീയെൻ ഗതി തുണ ചെയ്യുക നിൻ
സാക്ഷിയെ ലജ്ജിതനാക്കരുതേ
ശരണവുമെൻ - ആശ്രയവും നീയേ!

How narrow the door - and straight the path, which
Leads to the Kingdom
He who wants to follow it
Needs restraint and discipline
He who relaxes his guard
Is drawn to the path of sin
By his will he will - lose his soul

രാജ്യത്തിൻ വാതിൽ - ചെറിയതുമാ മാർഗ്ഗം
വീതി കുറഞ്ഞതുമാ-ണാവഴി ഗമനം കാംക്ഷിപ്പോ-
നത്യുത്സാഹമവശ്യം താൻ
അലസത ലേശം ബാധിച്ചാൽ
അശുഭ വഴിക്കു വശംവദനായ്
സ്വാത്മത്തെ - സ്വയമേ നിഹനിക്കും

Departed / പരേതർ

Those who are sealed in - holy baptism
With the seal of Christ
Who ate His Holy Body
And drank His Absolving Blood

Shall be raised up from the dust
To life eternal and shall
Be clothed in - garments of glory

മശിഹായുടെ റൂശ്മാ - മാമോദീസായാൽ
സംപ്രാപിച്ചോരായ് - ത്യപ്പാവന തനു ഭക്ഷിച്ച്
പുണ്യ നിണം പാനം ചെയ്തോർ
പൂഴിയിൽ നിന്നും താൻ മൂലം
പ്രാണനൊടേറി ധൂളി കുട-
ഞ്ഞതി തേജോ - വസ്ത്രം ചാർത്തീടും

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

- ETRO / എത്രോ -

QOLO / കോലൊ

(Eno no nuhro/Ruju mathikal irulil...)

Light has arisen in darkness for the righteous
At the time - when the light appears
And takes away the darkness
Heaven and - earth worship You, Lord
These two were made at one time:
One a firmament above
The other held the waters
And the air stretched between them,
A bridal chamber arose. –
Praise to you, Lord, for Your works… *Barekmor*.

ദ്വിജുമതികൾക്കിരുളിൽ ദ്യുതി ഉളവായി
ദ്യുതി ഉദയം ചെയ്തെൻ കർത്താവേ!
കൂരിരുൾ നീങ്ങുമ്പോൾ നിന്നെ
കൂപ്പുന്നു ഗഗനം ധരയെന്നീ
ദ്രുതമുണ്ടായൊരു സോദരിമാർ
നീരിന്മീതേ വാനിടമൊ-
ന്നപരം നീരിന്നാധാരം

നിമിഷമുയർന്നൊരു മണവറയാം
ഓയാറായതമായ് മദ്ധ്യേ
സത്യം സൃഷ്ടിവിധാനം തേ...

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to - the Holy Father
Who sent forth His Holy Son
And He dwelt in the holy womb
That we might become like Him
He became a son of man
In our image and likeness
That He might make us sons of
His Father and partakers –
Of His One Holy Spirit

നിർമ്മലമാം ഉദരേ നിർമ്മലമായ്
വന്നു വസിച്ചൊരു നിർമ്മലനാം
ആത്മജനെ പ്രേഷിപ്പിച്ചവനാം
നിർമ്മല താതൻ സംസ്തുത്യൻ
തൻ സാമ്യം നാം പൂണ്ടിടുവാൻ
നമ്മുടെ സാമ്യമവൻ പൂണ്ടു;
നമ്മെ തൻ പിത്യസുതരാക്കി
പാവനറുഹായൊടു ചേർപ്പാൻ
മാനവരൂപം സ്വയമേറ്റാൻ.

Mother of God / ദൈവമാതാവ്

While Mary - was standing in pray'r
The archangel, clothed in flame - came to her
And said "Peace to You
Palace in which the Prince dwells".
Your poverty was removed
When the Rich One descended

And entered into Your womb
So that He might satisfy –
The hunger of the nations

പ്രാർത്ഥിപ്പാൻ ദൈവത്തിൻ മുമ്പിൽ
മറിയാം നിന്നീടുന്നേര-
ത്തഗ്നിജ്വാ-ലാവൃതനാം ദൂതൻ
സവിധേ ചെന്നുര ചെയ്തേവം.
രാജതനുജൻ മേവുമതാം
മണിമന്ദിരമേ! ശ്ലോമ്മോ തേ!
നിന്നിലമർന്നീടും ധനവാൻ
ക്ഷാമം ജനതയ്ക്കാറ്റിടുവാൻ
നിന്നഗതിത്വം മായിച്ചാൻ.

Bless'd are you - Mary, who gave birth
To the living Son of God - Bless'd are you
Most precious vessel
In whom the merchant did dwell
Perfect palace who received
The architect of the heights
You bore Him in purity –
Bless'ed is the Lord who came –
From you, O Virgin Mary

ഭാഗ്യനിധീ! മറിയാമേ! ദൈവ-
പ്രാണാത്മജനെ പെറ്റോളേ!
ഭാഗ്യനിധീ! വാണിജനാവാസം
ചെയ്തൊരു ഭൂഷിതമാം നൗകേ!
അംബര ശിൽപ്പിയെ ഏറ്റേന്തി
വ്രത ശുദ്ധ്യാ പെറ്റോരമലേ!
നിസ്തുലമാം മണി മന്ദിരമേ!
ഭാഗ്യം തേ, നിന്നിൽ ജാതം
ചെയ്തോനാം നാഥൻ ധന്യൻ.

Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Our Lord said - "I am the True Light
And all those who walk in it; the darkness
Shall not overtake"
Bless'ed are the apostles
Who walked in the light of Christ.
May their pray'rs be a stronghold
And a refuge for our souls
May their mem'ries be honored –
From end to end of the earth.

ഞാൻ സത്യ പ്രഭ എന്നുടയോൻ തൻ
അന്തേവാസികളോടോതി;
ഇപ്രഭയിൽ ചേർന്നു നടപ്പോനെ
ഇരുൾ പിടി കൂടാ മശിഹാ തൻ
പ്രഭയിൽ ചേർന്നു നടന്നോരാം
ശ്ലീഹന്മാർക്കതി സൗഭാഗ്യം
കണ്ടാലും തൽ സ്മൃതിയെങ്ങും
കൊണ്ടാടീടുന്നതിഘോഷം
തൽ പ്രാർത്ഥന നമ്മൾക്കഭയം.

The martyrs - saw two paths ahead
One to life and one to death.
And they yearned for the narrow way.
They descended to battle
And conquered the evil one
They ascended proclaiming:
"May the Lord's name be bless'ed
For He is the friend of those
Who call on Him in their need"

ജീവകരം മൃതികരമെന്നേവം
കണ്ടിരു സരണികൾ സഹദേന്മാർ
നൂതനമാം ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ
ദുർഘടമാർഗ്ഗം കാംക്ഷിച്ചാർ
ദുഷ്ടാത്മാവൊടു പട വെട്ടി
ജയമോടേറി പറയുന്നു

ആവശ്യക്കാർക്കാശ്രയവും
ഭക്തന്മാർക്കനുഗാമിയുമാം
കർത്താവിൻ നാമം ധന്യം.

One Saint / ഏകപരിശുദ്ധൻ

Come in peace - Come O True Shepherd
O Foundation of the Church
For you are - like Peter and Paul
O brother of the Prophets
O friend of the Apostles
Full of zeal like Elijah
Pure like John the Belov`ed
Bless`ed are we, the Church, who
Receives you, O Wise Ruler

ക്ഷേമമൊട-ങ്ങെഴുന്നള്ളുക സാക്ഷാൽ
ഇടയാ! പണ്ഡിത നായകനേ!
കീപ്പാ പോൽ സഭ തന്നാധാരം!
മുറ്റും പൗലോസിനു സമനേ!
നിബി നിവഹത്തിൻ പ്രിയ സഹജാ!
അപ്പോസ്തോല സമൂഹസ്ഥാ!
ഏലിയാ പോലുജ്ജ്വലനേ!
യൂഹാനോൻ പോൽ വ്രതപരനേ!
നിന്നെ വരിച്ചൊരു സഭ ധന്യ.

Repentance / അനുതാപം

Lord be kind and have mercy
Lord, do not - withhold Your mercy
From sinners who call on You
And in Your - mercy save us from
Punishments and rods of wrath
Instead grant us months of joy
And years of Your abundance
By the great sign of Your Cross
Lord, cast down the enemy –
That we may give thanks to You

അലിവൊടു കൃപ ചെയ്യുക നാഥാ!
ആഹ്വാനം - ചെയ്യും പാപികളിൽ
കൃപയെ വിലക്കാത്തോൻ ദേവാ!
ആർദ്രതയാൽ കോപത്തിൻ വടിയും
താഡനവും നീക്കീടണമേ.
ആനന്ദൈശ്വര്യങ്ങളെഴും
മാസാബ്ദങ്ങളെ നൽകണമേ.
സ്ലീബായുടെ വൻ റുശ്മായാൽ
വിദ്ധ്വംസിക്കുക ദുഷ്ടനെ നിൻ
ആർദ്രതയെ വാഴ്ത്തും ഞങ്ങൾ.

I will not - cease praising You, Lord
Nor from singing hymns to You –
Lord, do not bring me to judgement
For I know that I have sinned
And if you judge me justly
I'll inherit Gehenna
I shall be cut off from life
And unable to praise You. –
Forgive me in Your mercy

നിൻ സ്തുതിയും ഹാലേലുയ്യായും
കർത്താവേ! ഞാൻ നിർത്തരുതേ
വിധി നീതിക്കയ്യോ ചെയ്യരുതേ;
ഞാൻ പാതകിയെന്നറിയുന്നെൻ
സർവ്വകടങ്ങളുമാരാഞ്ഞാൽ
നരകം താനെന്നവകാശം
നിന്നെ വിളിപ്പാൻ കഴിവെന്യേ
മൗനം മൃതിയാൽ ഞാൻ പൂകം
നീക്കുക കൃപയാലെൻ പാപം.

Departed / പരേതർ

Lord give rest - and remembrance to
Our fathers and brethren who

Have fallen - asleep in Your hope
Lord, When You sit in Judgment
To divide good from evil
Place them in the ranks of saints.
Let them behold Your mercy
When Your majesty appears. –
Let them stand at Your right hand

ആശ്വാസം സ്മൃതിയൊടു മൃത താത
ഭ്രാതാക്കൾക്കേകീടണമേ
നിർത്തണമേ താവക പൂജകരെ
പരിശുദ്ധന്മാരുടെ നിരയിൽ
സിംഹാസന സംസ്ഥിതനായ് നീ
സത്തമരെ തിരയുന്നേരം
വിധിനിലയേ ദയ കണ്ടെത്തി
താവക മഹിമോദയ ദിവസേ
നിൻ വലമായവർ നിൽക്കണമേ.

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 7 - Dhanikajanam kazhchayumaayarthikkum nin sampreethi)

The King's daughter stands in glory
Halleluyah w`Halleluyah
All the beauty of the king's daughter - is within

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊട് രാജമകൾ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ വലമായ് രാജ ഭാമിനിയും.

The righteous shall flourish like a palm tree
Halleluyah w`Halleluyah
Like cedars of Lebanon - they shall grow

നയവാൻ പന പോലെ തളിർത്തിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

As a father shows mercy to his children
Halleluyah w`Halleluyah
So the Lord shows mercy to those - who fear Him… *Barekmor*

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും… *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

Glory be to God on high
Honor be to His mother
Crowns of praise for His martyrs
Grace and mercy for the dead.

Stoumen Kalos, Kurielaison.

സ്തുതി ദൈവത്തിന്നുയരത്തിൽ,
തൻ മാതാവിന്നുന്നതിയും.
മഹിമാമുടി സഹദേന്മാർക്കും,
മൃതരിൽ കരുണയുമുണ്ടാക.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായ്സ്സോൻ.

Qolo / കോലോ

(Shlomo d'Abo/Thaathan shlomo gabriel...)

The Father granted His peace
Unto the blessed virgin
Through the angel Gabr`i`el
He greeted Mary and spoke:
"The Lord is with you, Mary
And He shall come forth from you"... *Barekmor.*

താതൻ ശ്ലോമ്മോ ഗബ്രീയേൽ
മൂലം മേലീന്നാ ധന്യ
മറിയാമിനു നൽകപ്പെട്ടു
തീ പൂണ്ടോൻ വായിൽ തിങ്ങും
ശ്ലോമോ ചൊന്നാൻ നാഥൻ നിൻ
കൂടെ തന്നുദയം നിന്നിൽ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory' be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Peace be with all the prophets
Peace be with the apostles
Peace be with the bless'd martyrs
Who loved the Lord God of peace
Peace be with the Holy Church
In which the sons of peace dwell

ശ്ലോമ്മോ! തൻ നിബിയന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ! തൻ ശ്ലീഹന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ! ശ്ലോമ്മോ നാഥങ്കൽ
കുറേറും സഹദേന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ തൻ മക്കൾ വസിക്കും
പരിശുദ്ധസഭയ്ക്കും ശ്ലോമ്മോ!

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

We remember our Fathers
Who taught us during their life
To be the children of God
The Son of God will grant them
Comfort along with the just
And the righteous in heaven

നാം ദൈവസുതന്മാരാവാൻ

ആയുഷ്കാലത്തിൽ ചൊല്ലി-
ത്തന്നാ ത്താതരെ ഓർക്കേണം
നയവാന്മാർ പുണ്യപ്പെട്ടോ-
രൊന്നിച്ചേകുമവർക്കാശ്വാ-
സംസ്വർഗ്ഗേ പുത്രൻ ദൈവം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Make us share, Lord - in Your mother's - and saints' mem'ry
By their pray'rs have - mercy on us - and on our dead

മാതൃ വിശുദ്ധ, സ്മൃതി സംബന്ധം നൽകുക നാഥാ!
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ പുണ്യമിവർക്കും മൃതരായോർക്കും

Bless'ed are You - Mary for you - were prefigured
Myster'iously - by the ark, which - Moses fashioned

ഭാഗ്യവതീ! മറിയാമേ! നിഴലായ് മൂശ പണിഞ്ഞ
പെട്ടിയതാൽ നീ ചിത്രീകൃതയായ് ഗൂഢാർത്ഥത്തിൽ.

In the ark were - Tablets of Law - written by God
But, in You Ma-ry was the Bread - of Life in Truth

പെട്ടിക്കുള്ളിൽ ദൈവികമായോ-രേടുകൾ പോലെ
ന്യസ്തം നിന്നിൽ സത്യം മറിയാം ജീവനപുപം.

Bless'ed are the - dead who have slept - and rest in peace
The flesh of the - Son rests within - them as a pledge

മൃതരായ് - മോദാൽ - ശാന്ത്യാ - മേവു - ന്നോരേ! ഭാഗ്യം
അച്ചാ-രം പോ-ലവരിൽ - ഗുപ്തം - നന്ദന ഗാത്രം

He will cast down - the walls of She`ol for the dead.
They will hear His - voice and go with - haste to meet Him

പാതാ-ള പ്രാ-കാരം - ശക്ത്യാ - ധൂളിപ്പോൻ തൻ
നാദം - കേട്ടി-ട്ടെതിരേ-റ്റീടാ - നവരാഞ്ഞെത്തും.

Son born in the - flesh from the dau-ghter of David
Pour Your mercy - upon Your flock - in abundance

ദാവീദിൻ പുത്രിയിൽ നിന്നും മെയ് പൂണ്ടൊരു പുത്രാ!
നിൻ കൃപ പാരം വർഷിക്കണമീ ഇടവകയിന്മേൽ.

Concluding Prayer / പ്രഭാത സ്തുതിപ്പ്

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High; / to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. / Lord, in the morning You shall hear my voice / and in the morning I have prepared myself to appear before You. / Lord, have compassion on Your people; / Lord, pardon and forgive the sins of all of us. / Holy One. Let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity / because Your name is forever. Amin.

കർത്താവേ! നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും / ഉന്നതമായ നിന്റെ നാമത്തിന് സ്തുതി പാടുന്നതും / പ്രഭാതസമയത്ത് നിന്റെ കൃപയെയും / രാത്രികാലങ്ങളിൽ നിന്റെ വിശ്വാസത്തെയും അറിയിക്കുന്നതും എത്ര നല്ലതാകുന്നു / കർത്താവേ! പ്രഭാത സമയത്ത് എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കേണമേ.

പ്രഭാത സമയത്ത് ഞാൻ ഒരുക്കത്തോടെ നിനക്ക് കാണപ്പെടുമാറാകണമേ / കർത്താവേ! നിന്റെ ജനങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യേണമേ / കർത്താവേ! ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ച് ക്ഷമിക്കേണമേ / പരിശുദ്ധനായുള്ളാവേ! / നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച് / തിരുനാമം നിമിത്തം ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തിൽ നിന്ന് / ഞങ്ങളെ സുഖപ്പെടുത്തണമേ.

QADEESHAT ALOHO / കാദീശാത് അലോഹോ

(Trisagion Chanted to the Tone of the Day)

Holy art Thou, O God! Halleluyah!
Holy art Thou, Almighty! Kurielaison!

Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, Have mercy upon us! *(Three times)*

ശുദ്ധൻ നീ ആലോഹോ! ഹാലേലുയ്യാ!
ശുദ്ധൻ നീ ബലവാനേ! കുറിയേലായിസോൻ!
ശുദ്ധൻ നീ മൃതിഹീനാ! † ക്രൂശേറ്റോനേ കൃപ ചെയ്തീടണമേ!
(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Lord, have mercy upon us! Halleluyah!
Lord, be kind and have mercy! Kurielaison!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy upon us!

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ! ഹാലേലുയ്യാ.
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്കനിവാൽ കുറിയേലായിസോൻ.
കർത്താവേ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ - ഏറ്റിട്ടവയാൽ കൃപ ചെയ്തീടണമേ.

Glory be to Thee, O God! Halleluyah
Glory be to Thee, O Creator! Kurielaison
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has mercy upon us sinners!... *Barekmor.*

സ്തുത്യൻ നീ ആലോഹോ - ഹാലേലുയ്യാ.
സ്തുത്യൻ നീ സ്രഷ്ടാവേ! കുറിയേലായിസോൻ.
സ്തുത്യൻ നീ പാപികളടിയാരിൽ-കൃപ ചെയ്തീടും മശിഹാ-രാജാവേ!... *ബാറെക്മോർ.*

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ

മഹത്ത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.

എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...

ബാറെക് മോർ.

3RD HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Cleanse us, Lord, by repentance and by tears of compunction from every passion and stain and defilement of sin, and grant us the grace of victory in our lives at all times and for all the days of our life, O Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Eno no Nuhro / Daivathe pettoru mathavam...)

Bless'd is - Mary the Mother
Who did bring forth God the Word
Upon her knees she carried
Him who is the lamb of God
    She was not harmed by His light
    Nor by fervor of His fire
    For His strength supported her
She bore Him who was carried
By the Cherubim's chariot… *Barekmor*.

ദൈവത്തെ പെറ്റൊരു മാതാവാം
മറിയാമേറ്റം വാഴ് വേറ്റോൾ
ദൈവിക കുഞ്ഞാടിനെയാശ്ചര്യം
തൻ മടിയിൽ താലോലിച്ചാൾ
    ഘോരാഗ്നി പ്രഭയും തീക്ഷ്ണ –
    ജ്വാലയുമേശായ് വാൻ ഈശൻ
    വീര്യത്താലവളെ താങ്ങി
ക്രോബേ ദുതരഥത്തിന്മേൽ
ഏറീടുന്നോനെ ഏറ്റാൾ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

By three - myst'ries, the Church does
Teach a lesson to doubters:
A tree, a rock, and a fish
Which brought forth wond`e`rous fruit

The tree did bring forth a lamb
The rock did flow with water
The fish did bring forth a coin
These three - reprove him who doubts
The myst'ry of Virgin birth

അത്ഭുതമാം ഫലമേകും വൃക്ഷം
കർക്കശമാം ശില മീനേവം
പാഷണ്ഡർക്കെതിരേ ദൃഷ്ടാന്തം
മൂന്നെണ്ണം സഭ കാട്ടുന്നു.
കുഞ്ഞാടിനെ വൃക്ഷം നൽകി,
തീക്കൽപ്പാറ ജലം നൽകി,
എസ്തീറാ മത്സ്യവുമേകി;
കന്യാക്ഷേപകരെ മൂന്നും
പരിഹാസത്തൊടു വീക്ഷിച്ചു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

May your pray'r be with us always O Bless'ed One -
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us

ധന്യേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന മേവട്ടെ ഞങ്ങളോടൊന്നി-
ച്ചർത്ഥന കേട്ടിട്ടേകീടട്ടെ പുണ്യം നാഥൻ.

With awe I speak of Mary, the earthly daughter
I wonder at the height to which she ascended

എന്തൗന്നത്യം ഭൗമിക പുത്രിക്കുണ്ടായെന്ന്
ചൊന്നീടും ഞാൻ സംഭ്രമമാർന്നിട്ടത്ഭുതപൂർവ്വം.

Grace made the Son descend to her; she found favor
As to become the Mother of the Son of God

തൃക്കാരുണ്യം സുതനെ താഴ്ത്തി സവിധേ ചേർത്തു

ദൈവസുതൻ തൻ മാതാവാകാൻ തിരുഹിതമാർന്നാൾ

In whom shall I dwell but in the meek and humble
He dwelt in her who was the most humble of all

സൗമ്യരിലല്ലാതെങ്ങമരും ഞാൻ എന്നുര ചെയ്തോൻ
ജാതരിലേറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടുള്ളവളിൽ പാർത്താൻ.

For no one was ever so humble as Mary
And none was ever so exalted as she was

ആരുമുയർത്തപ്പെട്ടില്ലിതുപോലതിനാൽ സ്പഷ്ടം
മറിയാമേപ്പോലാരും താഴ്ത്തപ്പെട്ടിട്ടില്ല

By the pray'rs of her who carried You for nine months
O Son of God remove from us the scourge of wrath

ഒമ്പതു മാസം നിന്നെ ഏറ്റോൾ തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ദൈവാത്മജനേ! കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കേണം.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!

Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ.

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

6TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Enlighten, Lord, the eyes of our minds by the light of Your glory, that while we walk in it we may turn aside from the paths and snares of the enemy. Strengthen our hearts in Your commandments and our hands in the doing of good. Direct, Lord God, our walking according to Your word and our thoughts to meditation on You; keep our lips and our tongues by Your help for the voice of Your praise; establish the truth of Your teaching in us and deliver us from every kind of sin, for in You is our hope and on You we call, our Lord and our God, forever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Thuro d'Seenai)

Peace to you Mary
Ark of Myst`eries
Which Moses fashioned
Veil of the Spirit, which the
Living waters prefigured
Peace to You, O strong city
Of which Prophet David spoke: -
God came forth - from your holy womb… *Barekmor*.

മോശ ചമച്ചോരാ-
പേടകദൃഷ്ടാന്തം
മറിയാമേ! ശ്ലോമ്മോ-
ജീവജലത്തിൻ മുൻകുറിയാം
റൂഹാ തൻ ശോശപ്പാ ശ്ലോം
ഐശായൻ ദാവീദുക്തം
സ്ഥിരമാം പുരമേ ശ്ലോമ്മോ നിൻ
ഉദരത്തീ-ന്നുദയം ചെയ്തീശൻ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

The martyrs put on
The Cross as armor
And fought with Satan

Some were slaughtered by the sword
Some were burned by the fi`re
The evil one saw this and
was enraged for they triumphed
By their pray'r - O Lord have mercy

സ്ലീബായേന്തി,
സാത്താനോടേൽപ്പാൻ
സഹദേന്മാർ ചെന്നു-
ഖഡ്ഗത്താൽ മൃതിയേറ്റോരും
തീയാൽ വെണ്ണീറായോരും
പോരിൽ കാട്ടിയ വീര്യത്താൽ
സാത്താൻ കോപാകുലനായി
നൽകുക തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ പുണ്യം.

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Lord, at the table
Which You have prepared
For the righteous ones
Seat the faithful departed
Who consumed Your Flesh and Blood
O Lord, as they confessed You,
Confess them to Your Father,
For they died – and slept in Your hope.

നാഥാ! നിൻ മെയ്യും-
രക്തവുമേറ്റോരാം
മൃതരെ സിദ്ധർക്കായ്-
പണ്ടേ സജ്ജീകൃതമാകും
പന്തിക്കൻപോ-ടിരുത്തണമേ.
നിൻ ശരണേ മരണം പൂണ്ടോർ
നിന്നെ ഏറ്റോരാമവരെ
ഏൽക്കണമേ - താതങ്കൽ നീയും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Maatha kadeeshenmar than prarthanayal...)

Lord, by the pray'r of Your Mother and Saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വിഗതർക്കും നൽക.

May the remembrance and pray`rs of Mary,
Be a blessing and fortress for our souls.

മറിയാമിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കാത്മാവിനു കോട്ട

Prophets, Apostles, and holy Martyrs,
Beseech and beg for mercy for us all.

പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹാ - നിബി, സഹദേന്മാരേ!
യാചിപ്പിൻ കൃപയെ - ഞങ്ങൾക്കായ് നിങ്ങൾ.

O Lord, sprinkle the dew of gladness on
Our departed who have slept in Your hope.

നിൻ ശരണേ മൃതരാം - താത സഹോദരരിൽ
ചൊരിയണമേ മോദ - പ്പനിനീരൻ നാഥാ!

Praise to Him who has honored His mother,
Glorified the saints, and raised up the dead.

സുസ്മൃതി ജനിക്കും - വിശ്രുതി സിദ്ധർക്കും
ജീവൻ വിഗതർക്കും - ചേർപ്പോനേ! സ്തോത്രം!

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,

Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

MA`NITHO OF MOR SEVERIUS

By the prayers of Your Mother
And those of all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! *(Psalm 145:1)*
The Only - Begotten Son,
Word of the Father,
Immortal in His nature
And who by His grace
Descended for - all mankind
To bring life and salvation
For our fallen human race;
Who did become - incarnate
Of the pure Virgin,
The holy and glor`i`ous The`o`tokos;
He became man - without change
And was crucified for us,
Christ, who is our Lord and God;
He trampled death - by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised - equally
With His Father and Spirit:
Have mercy upon us all!

മാർ സേവേറിയോസിന്റെ മാനീസൊ

നിൻ മാതാവ് വിശുദ്ധന്മാർ - എന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സ്വർഗ്ഗപിതാവിന്നേകസുതാ!
വചനമതാം രാജാധീശാ! നിന്നെ - വാഴ്ത്തും ഞാൻ
സഹജമതായ് മൃതിരഹിതാ - കാരുണ്യത്താൽ
മർത്ത്യന്മാർ തൻ - വർഗ്ഗത്തിനു മുഴുവൻ

ജീവനതും - രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
വിമലത ശുചി എ-ന്നിവയുള്ള-
മഹിമാവിയലും - ദൈവജനിത്രി-
കന്യകയാം - മറിയാമീന്നും
ഭേദമതെന്യേ - മാനവനായി
ക്രൂശിതനായ ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം - മശിഹാ!
നിജ മൃതിയാലിവർ തൻ - മൃതിയെ മെതിച്ച്-
നിഹനിച്ചോനേ! അപ്പരിപാവന ത്രിതൈകാ!
സ്വപിതാവോ-ടൊപ്പം ജീവനെഴും
റൂഹ് കുദിശാ - സഹിതം വന്ദിതനേ!
പരികീർത്തിതനേ! - കൃപ ചെയ്യേണം.

(അല്ലെങ്കിൽ ഗദ്യം)

സ്വഭാവപ്രകാരം മരണമില്ലാത്തവനും / തന്റെ കൃപയാൽ, മനുഷ്യവർഗ്ഗം മുഴുവന്റെയും / ജീവനും രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി വന്ന് / വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും വെടിപ്പുമുള്ള / ദൈവമാതാവായ കന്യകമറിയാമിൽ നിന്ന് / ഭേദം കൂടാതെ മനുഷ്യനായിത്തീരുകയും / ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തവനായ / സ്വർഗ്ഗീയ പിതാവിന്റെ ഏകപുത്രനും / വചനവുമായിരിക്കുന്ന രാജാവായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞാൻ പുകഴ്ത്തും.

തന്റെ മരണത്താൽ, ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ചവിട്ടി ക്കൊന്നവനും / വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഏകനും / തന്റെ പിതാവിനോടും, ജീവനുള്ള തന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ / ഒന്നുപോലെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ / ഞങ്ങളുടെ മശിഹാ തമ്പുരാനേ / നിന്നെ പ്രസവിച്ച മാതാവിന്റെയും / നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരെല്ലാവരുടേയും പ്രാർത്ഥനയാൽ / ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കരുണ ചെയ്യണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!

† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ

9TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Receive, Lord, the souls of Your servants in tabernacles of light and make them to dwell in the harbor of blessedness; give them rest in the glorious bosom of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob, that on the great day of Your glorious manifestation, we may stand with them at Your right hand, and offer fitting praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever, Amin.

QOLO / കോലൊ

(Lomath Talmeen)

As garments which clothe the flow`ers of the field
Are not woven by the hands of mortal man,
So the righteous ones in the resurrection
Shall be clothed in garb the Spirit has woven... *Barekmor*.

രക്ഷകനാം നാഥാ! നിൻ മെയ് ഭക്ഷിച്ച്
രക്തം പാനം ചെയ്തങ്ങയെ - നോക്കിപ്പാർക്കും
മൃതരെ കബറുകളീ - ന്നഴിവില്ലാതുയിരോ-
ടെഴുന്നേൽപ്പിച്ചണിയിക്കണമേ - ശോഭന വസനം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
From ages unto ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Adam said: "I worship that voice, which called me
Among the trees and I was afraid of it;
It shall call me and my children on that day
And place me at the right hand of His Godhead.

മേഘവിഭൂഷിതനായ് - രാജകുമാരനഹോ
ജീവൻ വിഗതർക്കേകിടുവാൻ - ഘോഷമോടെത്തും
കൊമ്പൊലി അന്നണിയിൽ - കേൾക്കും ശിഷ്ടജനം
മഹിമാംബരമാർന്നെതിരേൽപ്പാ - നുഴറി ചെല്ലും.

Lord have mercy upon us and help us!

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട - ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും -
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ - ച്ചേകുക പരിഹാരം

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിന്നഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോൻ - മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

OR

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. / Absolve and grant rest to those in the grave, / Your servants and worshippers, who have slept in Your hope and await Your coming. / O Heavenly King, / multiply forgiveness to the faithful departed / and make them dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. / Glory to Christ who calls the dead and they rise without corruption and sing praise.

/ Their bodies and souls shall cry together: / "Blessed is He who has come and is to come / and will raise the dead." Amin.

അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനേ, നിന്റെ ഉയിർപ്പു ദിവസത്തിൽ നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കി അനുകൂലമാക്കണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ആശ്രയത്തിൽ മരിച്ച് നിന്റെ വരവിനായി നോക്കിപ്പാർത്തിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ വാങ്ങി പോയവരെ പുണ്യമാക്കണമേ. അബ്രഹാമിന്റെയും, ഇസഹാക്കിന്റെയും, യാക്കോബിന്റെയും മടിയിൽ അവരെ വസിപ്പിക്കണമേ. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്ന് ശരീരങ്ങളും ആത്മാക്കളും ഒരുമിച്ച് അട്ടഹസിച്ച് പറയുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ

ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

SHEHIMO
(MONDAY)

RAMSHO (Vespers)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Grant us, Lord God, that while our bodies rest from the labors of the day and our souls are released from worldly thoughts, we may stand in Your presence with tranquility at this time of evening and that we may offer You ceaseless praise and uninterrupted thanksgiving; that we may acknowledge Your loving kindness by which You direct and rule our lives and protect our souls ; to You we offer praise and thanksgiving, now and always, forever and ever, Amin.

ദൈവമായ കർത്താവേ, പകൽ സമയത്തെ അദ്ധ്വാനങ്ങളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ശരീരം വിരമിക്കുകയും, ലൗകിക ചിന്തകളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മനസ്സ് പിൻവാങ്ങുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട്, ഈ സന്ധ്യാ സമയത്ത് ശാന്തമായി തിരുസന്നിധിയിൽ നിലകൊണ്ട്, നിത്യ സ്തുതികളും തുടർച്ചയായ സ്തോത്രങ്ങളും നിനക്കർപ്പിക്കുവാനും, ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ സംരക്ഷിച്ച് നയിക്കുന്നവനും, ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളുടെ സഹായിയും രക്ഷിതാവുമായ നിന്റെ കൃപയ്ക്ക് സ്തുതി പാടുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

Psalms of Vespers

[Psalm 141] *Kurielaison* / **Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.**

[Psalm 141] *കുറിയേലായിസോൻ.* **കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോടു നീ ഉത്തരമരുളി ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപംപോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമെ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ക്കാര്യത്തിനും ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായ ക്രിയകൾ പ്രവൃത്തിക്കുകയും

ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കേണമേ.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതെ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസി ക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പി ക്കരുതെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്ത മാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപ പതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതു പോലെ പാതാള വാതുക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതെ.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയ്യിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞാൻ കടന്നു പോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

[Psalm 142] എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു, എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോടു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടു, സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്ന വനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, /that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പി ക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള വരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കു വേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായ് കാത്തിരിക്കും.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life**

according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

[Psalm 119, 105-112] നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമെ.

My soul is ever in your hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾവച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ നിന്നും തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേയ്ക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്വാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യ മായിട്ടും എന്നേയ്ക്കും കർത്താവാകുന്നു.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ബോ

(Htith Bashmayo / Swargathodum ninnodum)

I have sinned in Your sight and am not worthy
To be called Your son.
Accept me into Your house as a servant
Because I - have sinned.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

സ്വർഗ്ഗത്തോടും നിന്നോടും
പിഴചെയ്തീ ഞാൻ - പോക്കി സുത പദവി,
കൂലിക്കാരന് സമമെന്നെ-
യേറ്റടിയാനായ് - നിർത്തുക നിൻ വീട്ടിൽ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലോ

(Qabely Moran / Snehasametham vishwasathode…)

In love and in faith
Our Lord, please accept
This incense from us like the incense - of Aaron,
Which kept death from the people… *Barekmor.*

സ്നേഹ സമേതം വിശ്വാസത്തോടെ
മൃതിയെ രോധിച്ചോ -
രഹരോൻ തൻ ധൂപം പോലെ
കൈക്കൊള്ളുക നാഥാ! ഞങ്ങളണച്ചോരീ ധൂപം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You, Lord
Whose praise is above in heaven and - on the earth.
Those in both worlds praise Your name.

കർത്താവേ സ്തുതി തേ! -
നിൻ സ്തുതി വാനിലുമൂഴിയിലും
നിന്നെ സ്തുതി ചെയ് വൂ വാനവരൊപ്പം മാനവരും

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

The Archangel brought
A greeting of peace to the daughter – of David:
'The Lord shall come forth from you.'

തലവൻ മാലാഖ -
ശ്ലോമ്മോ ദാവീദിൻ തനയ-
യ്ക്കേകി ചൊന്നാനെൻ - നാഥൻ തന്നുദയം നിന്നിൽ

The bush, which Moses
The prophet, saw on Sinai was an - image of
Mary, the The`o`tokos

ജഗതീ നായകനാം -
മാലുമിയെ ഏറ്റാഘോഷി-
ച്ചേറ്റം മാനിച്ചാൾ - കന്യക മറിയാമാം നൗക

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Prophets, Apostles,
You sons of the kingdom, pray that we - are not drowned
In the troubled sea of sin.

നൽ നിബിയന്മാരേ! -
സ്വർഗ്ഗസുത ശ്ലീഹന്മാരേ!
പാപാബ്ധിയിലടിയാർ - മുങ്ങായ്വാൻ പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ

Martyrs saw the Son,
Who stretched His hands on the Cross and due - to His love
They surrendered to torture

നൽ സഹദേന്മാരേ! -
സ്വർഗ്ഗാധിപ ദാസന്മാരേ!
ദുർഗ്ഗം സങ്കേതം നിങ്ങടെ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്ക്

On Repentance / അനുതാപം

The Lord is faithful in His words
We call upon You
Answer us as You promised. Accept - our service
In Your mercy hear our pleas.

നാഥൻ മൊഴികളിൽ വിശ്വസ്തൻ
എന്നെ വിളിപ്പിൻ ഞാൻ -
ഉത്തരമരുളാം മുട്ടുകിൽ ഞാ-
നേറ്റാം വാതിൽ തുറ-ന്നെന്നല്ലോ നിൻ വാഗ്ദാനം

Pray without ceasing.
And let us not grow weary while there - is still time
To seek mercy from our Lord

കർത്താവിൻ കൃപ സ-
മ്പാദിക്കാൻ തരമുള്ളപ്പോൾ
യാചിക്കണമനിശം - മടിയെന്യേ പ്രാർത്ഥിക്കേണം

On the Departed / പരേതർ

Christ, full of mercy,
Let Your sweet voice be heard by those who - lie in dust
Who were clothed in baptism

Give rest, O Savior
To Your faithful servants who have slept - in Your hope
On the day of Your coming.

നാഥാ നിൻ ശരണേ -
മൃതരായോർക്കായ് നൽകണമേ
മന്നിൽ സഭയിതിലും മേലൂറിശിലേമിലുമോർമ്മ

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(Lo Ldino / Moran yeshu mashiho-Nadha ninthanuvum ninavum,..)

Our Lord Jesus Christ
Let not Your Body and Blood we have received
Be for judgement nor condemnation
But for pardon and resurrection
And grant us unveiled faces
Halleluyah - before You, Lord… *Barekmor.*

മോറാനേശുമശിഹാ
നാഥാ! നിൻ തനുവും നിണവും - കൊണ്ടോർ ഞങ്ങൾ
വിധിയും പ്രതികാരവുമേൽക്കാ - തപരാധക്ഷമ കണ്ടെത്തി-
പരിചൊടു നിന്റെ വലമായ് നില കൊണ്ടീടണമേ
ഹാലേലുയ്യാ - മുഖദീപ്തിയൊടും... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Lord - may Your Body, which we have consumed
And Your living Blood we drank in faith
Be a bridge and passage, which saves us
From the fire and Ge`henna
Halleluyah - grants us life

ദിശ നാലിലുമാരാധകരെ - മുടി ചൂടിച്ച,
രാജാവാം മശിഹാ സ്തുത്യൻ - ദയറാ പള്ളികളെന്നിവയിൽ

ദാവിദാകും - കിന്നരമതിനാൽ കീർത്തിതനാം-
ഹാലേലുയ്യാ - നാഥൻ ധന്യൻ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Behold, - the virgin who was able to hear
Him who bears both the heavens and earth
Intercedes with Him for us sinners
May her pray`r be with us all
Halleluyah - who call on her

ആകാശത്തിനുമൂഴിക്കും - താങ്ങായീടും,
ബലവാനെ കന്യകയേന്തി, വിശ്വാസത്തൊടു വിളികൂട്ടും
പാതകികൾക്കായ് - അവൾ പ്രാർത്ഥിപ്പൂ തൽ പ്രാർത്ഥന-
ഹാലേലുയ്യാ - നമ്മൊടു കൂടെ

Let there - be mem`ry made of the bless`d virgin
The Mother of God who bore for us
In her virginity, Christ the King
The Savior of creation
Halleluyah - we seek your pray`rs

എന്നേയ്ക്കും നില നിൽക്കട്ടെ - കന്യാത്വത്തിൽ
രക്ഷകനാം മശിഹാന്യപനെ - പെറ്റീശൻ തൻ മാതാവായ്
വാഴ്ത്തോളാം - കന്യകയുടെ പെരുന്നാളവൾ തൻ-
ഹാലേലുയ്യാ - പ്രാർത്ഥന ശരണം

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Simon - the head of the Holy Apostles,
Paul the Chosen, and John the Baptist,
Pray for the flock, which You fed with the
Waters of faith and lead it
Halleluyah - to the pasture

ശ്ലീഹന്മാരെ വിളിച്ചേവം - മോറാനരുളി,
വിടുവിൻ പുറ ജാതികളുടെ വഴി - ശമറായന്മാരുടെ ഗണവും,

ശാപം നിറയും - പ്രീശന്മാർ തന്നുപദേശം -
ഹാലേലുയ്യാ - തീണ്ടീടരുതെ

Martyrs - were el`o`quent clusters who stood firm
Before the judges and they were pressed
Like grapes and their blood flowed on the earth
As a sacrifice to God
Halleluyah - who honored them

സഹദേന്മാരെ മുന്തിരിയിൻ - കുലയെന്ന വിധം,
ന്യായാധിപരിട്ടു പിഴിഞ്ഞു - രുധിരം ധരയിലൊഴുക്കിയഹൊ!
ബലിയായോരെ - മുടിയണിയിച്ചധിപതി ദൈവം-
ഹാലേലുയ്യാ - വിശ്രുതരാക്കി.

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

Father - O St. (Thomas), you are like a tree
That sprouts up by a stream of water,
Whose head reaches up to heaven and
Whose fruits give help to mankind!
Halleluyah - Pray for our sake!

പകലോൻ പനിമതി ഇവയെക്കാൾ - മഹിതം കാമ്യം,
മാർത്തോമ്മാ! നിൻ ദുക്റോനോ-പകലോൻ പകലൊളി തൂകുന്നു
പനിമതി രാവിൽ - നീ രാപകൽ മിന്നീടുന്നു
ഹാലേലുയ്യാ - പ്രാർത്ഥന ശരണം.

On Sunday / ഞായറാഴ്ച

Taste and see how good the Lord is
On this - Sunday, which has passed You gave to me
Your Body and Blood to eat and on
That Sunday, which does not pass away
Make us worthy to praise You
Halleluyah - at Your right hand

കർത്താവേറ്റം മഹനീയൻ വിസ്മയനീയൻ

വലുതാണാഴ്ചയിലാദ്യ ദിനം - വിശ്വാസത്തോ-
ടതിനെ പാലിപ്പോൻ ധന്യൻ - മോറാൻ കബറീന്നന്നേറ്റു
ജാതികളന്നാൾ - ഏറ്റു പറഞ്ഞു ത്രിത്വത്തെ -
ഹാലേലുയ്യാ - ഏകൻ ദൈവം

On Repentance / അനുതാപം

David - prophesied and said, “The Lord will come
And He will heal the broken-hearted,”
So Christ used waters of baptism
To heal our hearts broken by
Halleluyah - our sinfulness

സങ്കീർത്തനമൻ പത്തൊന്നിൽ - പാടി നിബിയാം-
ദാവീദരചൻ സർവ്വേശാ! - എന്നോടാർദ്രത തോന്നണമേ,
കഴുകണമെന്നെ - മലിനത മായിച്ചുടയോനേ!-
ഹാലേലുയ്യാ - കൃപ ചെയ്യണമേ.

O Lord - have mercy on us! Lord, have mercy!
Lord, receive our service and our pray`rs
May Your grace, which stood by the martyrs
And strengthened them in their trials
Halleluyah - rest upon us

കർത്താവേ കൃപ ചെയ്യണമേ - കൈക്കൊള്ളണമേ -
ശുശ്രൂഷകളും പ്രാർത്ഥനയും - പോരാട്ടത്തിൽ സഹദേ-
ന്മാർക്കധികം വീര്യം - നൽകിയ നിൻ കൃപ ഞങ്ങൾക്കും-
ഹാലേലുയ്യാ - ബലമേകട്ടെ.

On the Departed / പരേതർ

Give rest - and remembrance to the departed
Who ate Your Body, O Son of God
Grant them unveiled faces to meet You
When Your Coming is revealed
Halleluyah - that they praise You

കർത്താവാമീശോ മശിഹാ! - നിൻ ശരണത്തിൽ,
മൃതിയാൽ വിശ്രമമാർന്നോരാം ജനക ഭ്രാതാക്കന്മാർക്കും,
നിൻ രാജ്യത്തിൻ - അർഹത നൽകുക നിൻ പ്രിയരാം-
ഹാലേലുയ്യാ - വിമലർക്കൊപ്പം.

Our Lord - heard the groaning of the departed
On top of the tree on Golgotha
And was moved to break the yoke of death
From the necks of those who slept
Halleluyah - and gave them rest

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 6 / Lenkanamukhi labhichavanum)

Blees`ed is he whose in`i`quity is forgiven - Halleluyah
And whose sins are hidden

ലംഘനമുക്തി ലഭിച്ചവനും - ഹാലേലുയ്യാ
പാപ വിമുക്തനുമതി ധന്യൻ

Because I was silent, my bones wasted away - Halleluyah
While I cried out all the day… *Barekmor.*

പകലെല്ലാം ഞാൻ പ്രലപിച്ചു - ഹാലേലുയ്യാ
അസ്ഥി തളർന്നതിമൗനം പൂണ്ടേൻ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ബോ

(Bhawbay Wahtohay – En kadapaapangal...)

I confess my sins - and my offences
And I beg of You - have mercy on me
Stoumen Kalos. Kurielaison.

എൻ കടപാപങ്ങൾ - തിരുമുമ്പാകെ ഞാൻ
ചൊന്നർത്ഥിക്കുന്നേൻ - കനിയണമേ നാഥാ!
സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Lo Idino – Manuja snehi nee sandhya.)

In the - evening Abraham - called upon You
On the - mountaintop and You
Answered, - O lover of men. - In the evening
We call - upon You. O God
Halleluyah - for Your mercy... *Barekmor.*

മനുജസ്നേഹീ! നീ സന്ധ്യയ്ക്കബ്രാഹാമിൻ
വിളി കേട്ടു ഗിരി-ശിബിരത്തിൽ - നിന്നെ
ഞങ്ങൾ വിളിച്ചീടുമീ - സന്ധ്യയ് ക്കൻപിൻ -
കടലേ! വരണേ തുണ നൽകാൻ-
ഹാലേലുയ്യാ - കൃപ ചെയ്യണമേ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

While the - soul and body are - in this world they
Call You - for Your compassion
When they - are separated - they cannot beg
For the - pardon of their sins
Halleluyah - forgive them both

കൃപ നേടാനായാത്മാവും - ദേഹവുമൊന്നി-
ച്ചിന്നിപ്പോൾ വിളി കൂട്ടുന്നു-
വേർപെട്ടാൽ പാപത്തെ ഓർ-
ത്തൊന്നിച്ചേവം - പ്രാർത്ഥിപ്പാനിടയില്ലല്ലോ-
ഹാലേലുയ്യാ - കൃപ തോന്നണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord, our Lord, - we call to You - come to our aid
Hear our requests - and have mercy - upon our souls

ഈശാ നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളി കൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം

In the evening - when the sun's light - sets upon earth
May I be en-lightened to praise - Your creation
Son of God, may - Your word be a - lamp to my feet
And in place of - the sun may I - walk by its light

മന്നിൽ സൂര്യൻ തൻ പ്രഭ മായും സായം കാലം
സൃഷ്ടാവേ! നിൻ സ്തോത്രം പാടാൻ നൽകുക ദീപ്തി
ദൈവതനൂജാ! നിൻ തിരുമൊഴിയെൻ കാലിന് ദീപം
സൂര്യന്നൊക്കും തൽ പ്രഭയിൽ ഞാൻ നടകൊള്ളേണം

In the evening, offer thanks and pure pray`r in love
Instead of all sacrifices - and burnt - off`rings
The one who possesses a mouth - and word and tongue
Ought to give thanks for the creatures, - which are silent

സന്ധ്യാ നേരം - ബലിയായ് - നൽകിൻ - സ്തോത്രം - നിങ്ങൾ
സ്നേഹത്തോടെ - ദഹന ബലിക്കായ് - പ്രാർത്ഥന - നൽകിൻ
വായും - നാവും - വചനവുമുള്ളോൻ - മൂകതയേലും
സൃഷ്ടിഗണങ്ങൾക്കായ് - സ്തുതി പാടാൻ ബാദ്ധ്യതയുള്ളോൻ

The evening has place me in the - watch of the night.
Lord, be the sun by which I walk - in the evening

കൈയ്യേറ്റം - ചെയ്തെന്നെ രാവിൽ - ചേർത്താൻ സന്ധ്യ
നാഥാ - സന്ധ്യയ്ക്കെൻ - കതിരോനായ് - ത്തീരേണം - നീ

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. ആമ്മീൻ

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SOUTORO (Compline)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Protect us, Lord, beneath the wings of Your loving kindness and turn our hard hearts to the knowledge of Your truth; grant us to know and to consider that the evening which has called us to rest and refreshment from labor is a figure of the end of this present life; that we may be diligent in good actions which are pleasing to Your will, and we will offer You praise and thanksgiving, O Father, Son and Holy Spirit; now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Lthumo d`haimonootho / Ekathmaja deva njan nin...)

My sins are many, O God
And my faults have gained strength so I gaze upon
Your sea of mercy
I cry out to You, O Lord
Sprinkle me with Your hyssop and wash me in
The tears of my eyes
By the love of Your Father
Do not let my en`e`mies mock me, rather
Lead me to confess
That the angels may rejoice
Over one sinner who repents of his faults
And let them proclaim
Bless`ed is He who opens
His door to those who repent - Halleluyah
By night and by day... *Barekmor.*

ഏകാത്മജ ദേവാ! - ഞാൻ നിൻ,
കൃപയുടെ കടലിൽ നോക്കുന്നേൻ,
എൻ കടമേറി - പാപം പെരുതായി,
നിൻ സോപ്പായെന്മേൽ പൂശീ-
ട്ടെൻ മിഴി നീരാൽ വെണ്മയെഴാൻ
കേഴുന്നേൻ നിൻ - ജനക സ്നേഹത്താൽ,
എൻ വൈരികൾ മോദിച്ചീടാ-
തനുതാപമെഴും പാതകിയിൽ
ദൂത സമൂഹം - മോദിച്ചോതട്ടെ
പശ്ചാത്താപമിയന്നോരെ,

രാപകൽ വാതിൽ തുറന്നേറ്റും
ഹാലേലുയ്യാ നാഥൻ വാഴ് വുടയോൻ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Lord, look upon my weakness
For I have sinned greatly and have angered You
And find no refuge
I approached the physicians
Who tried medicines on me but the abscess
Remains infected
Good Physician, I have heard
That he who approaches You receives Your help
With Your medicine
By the love of Your Father
And the pray`rs of Your mother - Halleluyah
Forgive all my sins

മൂല്യമിതാ തരണം തൈലം
വ്യാപാരിയൊടേവം പറയും
പാപിനി- തന്റെ-നാദം ബഹു മധുരം
നൽകുക മേത്തരമാം തൈലം,
ഞാനതിലെൻ മിഴി നീർ ചേർത്തി-
ട്ടേകാത്മജനെ-യഭിഷേചിക്കട്ടെ
ഇപ്പരിമള തൈലത്താൽ ഞാൻ
പാപ വിമോചന മാർന്നിടുമെ-
ന്നെൻ ദൈവത്തിൽ - പ്രത്യാശിക്കുന്നേൻ
അവൾ തൈലം വാങ്ങിച്ചെന്നാൾ,
വിശ്വാസം ദർശിച്ചുടയോൻ
ഹാലേലുയ്യാ പാപക്ഷമ നൽകി

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Lord, have mercy upon us
O Lord receive our service
Send us from Your treasure-house
Mercy, grace, and foregiveness

ആർദ്രത തോന്നണമേ നാഥാ!
ഇക്കർമ്മം കൈക്കൊള്ളണമേ
മോചനവും കൃപയും വാഴ്വും
നിന്നരയീന്നേ കീടണമേ

Let not your body stand there
While your heart is distracted
May your body be a church
Your mind, a sanct`u`ary

പ്രാർത്ഥിപ്പാൻ നീ നിൽക്കുമ്പോൾ
സന്താപത്തോടേ കാഗ്രം
ചിന്തകളെ കടിഞ്ഞാണിട്ട്
ചിത്തത്തിൽ നിർത്തീടേണം

May your mouth be a censer,
Your lips like smoke of incense,
And your tongue a minister,
Which pleases the Trinity

നിൻ വായ് ധൂപത്തിൻ കലശം
നിന്നധരം ധൂപം ഹൃദ്യം
ദൈവത്തെ പ്രീണിപ്പിക്കും
നാവോ ശുശ്രൂഷക്കാരൻ

Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us

പ്രാർത്ഥന കേട്ടീടുന്നോനേ!
യാചന നൽകീടുന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ട് നിരന്നൻപാൽ
യാചനയെ നൽകീടണമേ.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielasion
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms of Compline

[Psalm 91] *Barekmor.* **/ He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,**

[Psalm 91] *ബാറെക്മോർ.* **ഉയരപ്പെട്ടവന്റെ മറയിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!**

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും' എന്നു കർത്താവിനെക്കുറിച്ചു നീ പറയുക.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും, വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

അവൻ അവന്റെ തൂവലുകൾകൊണ്ടു നിന്നെ രക്ഷിക്കും; അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

You shall not be afraid of the terror of the night/ nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽനിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

എന്തെന്നാൽ സ്വന്ത വാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവു നീ ആകുന്നു.

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കയില്ല. ശിക്ഷ നിന്റെ വാസ സ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കയുമില്ല.

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടുന്നതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കൽപ്പിക്കും.

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

You shall tread upon the adder and the basilisk; You shall trample upon the lion and the dragon.

സർപ്പത്തേയും അണലിയേയും നീ ചവിട്ടും: സിംഹത്തെയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതു കൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും,

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

I will strengthen him and honor him; / I will satisfy Him with length of days and show him my salvation".

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

[Psalm 121] ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്നു വരും.

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് ആകുന്നു.

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തൂങ്ങുകയുമില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രയേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കും തൂങ്ങുന്നുമില്ല, ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവ് ആകുന്നു. കർത്താവു തന്റെ വലത്തുകൈകൊണ്ടു നിനക്കു നിഴലിടും.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night,

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

കർത്താവു സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും നിന്റെ ആഗമനത്തേയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

മഹോന്നതന്റെ മറയിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻകീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

"Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ. നിന്റെ സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. /Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്കു ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമേ.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God". Amin.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകലപരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ. ആമ്മീൻ

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;

Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക

മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

LILIO (Night Vigil)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

ഉറക്കമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്റെ ഉണർച്ചയെ സ്തോത്രം ചെയ്യുവാനായിട്ട് പാപമുഴുകലിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഉറക്കത്തെ ഉണർത്തണമേ. മരണമില്ലാത്ത ജീവനുള്ളവനേ! നിന്റെ കരുണയെ വന്ദിപ്പാനായി മരണവും നാശവുമാകുന്ന ഉറക്കത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ നീ ജീവിപ്പിക്കണമേ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റുഹായുമേ! സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും നീ ആകയാൽ നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നവരായ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരുടെ മഹത്വമുള്ള വ്യൂഹങ്ങളോടൊരുമിച്ച് വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും നിന്നെ സ്തുതിച്ചു വാഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ആമ്മീൻ

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] *Barekmor*. **Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.**

[Psalm 134] *ബാറെക്മോർ.* **രാത്രികാലങ്ങളിൽ കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ നിൽക്കുന്നവരായി, കർത്താവിന്റെ സകല ദാസൻമാരുമേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ,**

Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

ബാറെക്മോർ. ശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു നിങ്ങളുടെ കൈകൾ ഉയർത്തി കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

ആകാശത്തേയും ഭൂമിയേയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് സെഹിയോനിൽ നിന്നു നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

[Psalm 119, 169-176] കർത്താവേ! എന്റെ സ്തുതി നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. എന്റെ അപേക്ഷ നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

എന്റെ നാവ് നിന്റെ വചനം ഉച്ചരിക്കും. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കൽപ്പനകളെല്ലാം നീതിയോടുകൂടിവയാകുന്നു.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നെ നീ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ സ്തുതികൾ ഉച്ചരിക്കും. നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതിനാൽ നിന്റെ കൈ എന്നെ സഹായിക്കണമെ.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്റെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ട് കാത്തിരുന്നു. നിന്റെ. വേദപ്രമാണം ഞാൻ ധ്യാനിച്ചു. എന്റെ ആത്മാവ് ജീവിച്ച് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും നിന്റെ ന്യായ വിധി എന്നെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

കാണാതെപോയ ആടുപോലെ ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി. നിന്റെ ഭൃത്യനെ അന്വേഷിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കല്പനകളൊന്നും. ഞാൻ മറന്നില്ല.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] **സകലജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ നിങ്ങൾ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.**

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(A`ir mor d`amkoothan / Udayonam naadhal)

Wake and raise me up
From the forgetful slumber to the - praises of
Your majesty, O Lord God

ഉടയോനാം നാഥാ! - നിൻ ശ്രേഷ്ഠതയെ കീർത്തിപ്പാൻ
മടിയാം നിദ്രയിൽ നി-ന്നെന്നെ എഴുന്നേൽപ്പിക്കണമേ

I know the watchers
Never slumber and like them I have - risen up

I praise You, Lover of Men

ഒരുനാളും നിദ്ര-യ്ക്കമരാത്തോരാമീറയർ പോൽ
നിന്നെ സ്നേഹനിധേ! കീർത്തിപ്പാൻ ഞാനെഴുന്നേറ്റു.

I know I have sinned
In my sorrow my tears have flowed; par-don my sins
Lord, let Your mercy be moved

ഓർത്തേൻ ഞാനിരവിൽ - വന്ദ്യം ശുദ്ധം തിരുനാമം
നിന്നെ സ്നേഹനിധേ! കീർത്തിപ്പാൻ ഞാനെഴുന്നേറ്റു.

By night, I recalled
Your most holy name and I rise to - give You thanks
And praise You, Lover of men

മടിയെന്യേ കേട്ടി-ട്ടുത്തരമരുളിക്കാപ്പോനേ
കരുണ്യത്താലെൻ - പാപമശേഷം പോക്കണമേ.

My sins are many
And they confront me at the dread seat - of judgement
Lord, let Your mercy be moved

ശെമവൂൻ ഭവനത്തിൽ - പാപിനിയുടെ പിഴ പോക്കിയ പോൽ
ഉടയോനാം നാഥാ! എൻ പിഴയും പോക്കീടണമേ

In Zi`on above
And in the Church here on earth, Lord make - mem`o`ry
Of those who rest in Your hope… *Barekmor.*

നാഥാ! നിൻ ശരണേ - മ്യതരായോരാം ദാസന്മാർ-
ക്കേകേണമീ സഭയിൽ - മേലൂറിശിലേമിലുമോർമ്മ....
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You, Lord
Whom the watchers cannot look on but - the earthly
Adam holds You in his hands

കാണാനീറേന്മാർ - കേഴുമ്പോൾ മണ്മയനാദാം
തൻ കൈകളിൽ നിന്നെ - ആഘോഷിപ്പൂ, സ്തുതി നാഥാ!

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമ
EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abo k`thab wo)

My bones shall cry from the grave - a virgin has brought forth God
If I doubt may I - be cast out from truth
If there is doubt in my mind – into hell may I be cast

പദവികളേറും പരിശുദ്ധയ്ക്കെന്തൊരുനാമം ഞാൻ നൽകും
ദൈവത്തിൻ മാതാ-വത്ഭുത സമ്പൂർണ്ണ
ആംഗ്യത്താലീ ലോകത്തെ ഏൽപ്പോനെ ഏൽക്കും സ്വർഗ്ഗം

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Quqoyo)

O virgin, your mem`ry is a benediction
Respond to the pleas of those who are gar and near:
Those who are sick - grant healing to them
Those is distress - grant comfort to them
Drive away the devil from those whom he torments
By your pray`rs and pleas may mercy be shown to us
Halleluyah - May your prayer help us… *Barekmor*.

ഭൂപതി ദാവീദിനു സുതയായ് - ജാതം ചെയ്തോളാം
മറിയാമാകും ദിവ്യരഥം - രക്ഷകനെ ഏന്തി
സംസാരിക്കും - മുഖ ചക്രങ്ങളെഴും
രഥമീക്ഷിച്ചാൻ - ദർശകനെസ്ക്കീയേൽ
കർത്താവേ! സ്തുതി എന്നേവം വാഴ്ത്തിപ്പാടീടും
മറിയാമാകും രഥമല്ലോ - പാരം മഹനീയം
ഹാലേലുയ്യാ - തൽ പ്രാർത്ഥന ശരണം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

I know not how to call you, daughter of David;

Nor do I know what name to give you, O Mary
You are ‘virgin’ - yet you nurse the Son
You are ‘mother’ - yet remain virgin
Therefore, I will call you the mother of our God
That the learn`ed and the doubters be put to shame
Halleluyah - Woe to the doubters

വായും നാവും മൊഴിയുമെഴും - മാനവരെല്ലാരും
ഭാഗ്യം ഭാഗ്യാർഹതയുള്ള മറിയമിനേകട്ടെ
പരിതോഷത്തിൻ - നൽക്കതിരുണ്ടായ
വാഴ്വിൻ വയലാം - മറിയാം ഭാഗ്യവതി
മുട്ടുകളാം ചക്രങ്ങളെഴും - തേരായ്ത്തീർന്നുലകിൻ
രക്ഷകനെ തന്നുദരത്തിൽ ഏറ്റോൾ ഭാഗ്യവതി.
ഹാലേലുയ്യാ - തൽ പ്രാർത്ഥന ശരണം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O bless`ed one, may your pray`rs be with us always
May the Lord hear your pray`rs and have mercy on us

ധന്യേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന മേവട്ടെ ഞങ്ങളൊടൊന്നി-
ച്ചർത്ഥന കേട്ടിട്ടേകീടട്ടെ പുണ്യം നാഥൻ.

The bless`d virgin called me that I should speak of her
Let us cleanse our ears that her story be honored
Second heaven, in your bosom the Lord rested
And came forth to drive away darkness from the earth

സംഭാഷിപ്പാനെന്നെ വിളിച്ചു പാവന കന്യ
മാന്യത കാപ്പാനാ ശുഭ ചരിതം ശ്രദ്ധിച്ചീടാം.
രണ്ടാം വാനിൻ മടിയിൽ പാർത്താൻ സ്വർഗ്ഗാധീശൻ
ഭൂമിയിലൻപോടന്ധത നീക്കാനവളിലുദിച്ചാൻ.

Daughter of the poor, you were the mother of God

And gave wealth to the world in need that it might live
Ship, you carried the treasures of the father's house
And came and poured out our wealth on our barren earth

പാവപ്പെട്ടോൾ ദൈവസുതൻ തൻ മാതാവായി
ദുർബ്ബല ലോകം രക്ഷിതമാകാൻ സമ്പത്തേകി
സ്വർഗ്ഗപിതാവിൻ നിക്ഷേപത്താലവളാം നൗക
പാഴുലകത്തെ ഐശ്വര്യത്തിൻ ഭാജനമാക്കി.

By the pray`r of her who carried You for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

ഒമ്പതു മാസം നിന്നെ ഏറ്റോൾ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ദൈവാത്മജനേ! കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കേണം

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ

ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

2nd QAUMO / രണ്ടാം കൗമാ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abo k`thab wo)

You are the saintly heroes - who conquered the kings of earth,
Not by swift arrows - nor by sharpened swords,
But by the pow'r of the cross - slew the error of the demons

മന്നിതിലെ മന്നന്മാരെ വെന്നോർ നിങ്ങൾ വീരന്മാർ
മൂർച്ചയെഴും വാൾ കൂ-രമ്പിവയാലല്ല
വീര്യം നിറയും സ്ലീബായാൽ പാഷണ്ഡതയെ തോൽപ്പിച്ചാർ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Quqoyo)

Moses is the symbol of the old covenant;
Peter the new, and both resemble the other
Moses brought down - tablets with the law
Peter received - keys to the kingdom
Moses constructed the earthly tabernacle
And for the new, Simon Peter built up the Church
Halleluyah - May their pray`rs help us… *Barekmor.*

ദർശക പദവിക്കുറവിടമാം - മോശയെ നാമോർപ്പൂ
ശ്ലീഹ ഗണത്തിൽ തലയാളാം - ശീമോനെയുമതു പോൽ
നീതിപ്രിയരെ - ഓർപ്പാൻ റോമാക്കാർ-
ക്കെഴുതിയ ശിൽപ്പി - പൗലോസിനെയോർപ്പു
പൂർണ്ണ മനസ്സോടു ദൈവത്തെ - യവരാരാധിച്ചു
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമ്മുടെ മേൽ - കൃപയുണ്ടാകട്ടെ.
ഹാലേലുയ്യാ - തൽ പ്രാർത്ഥന ശരണം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

John, the preacher of truth, Stephen and Theodore;
George the Martyr and warr`iors Sergius and Bacchus;
Kur`i`akose - and St. Julitta;
Shamouni and - her seven children;
The forty holy martyrs of Seb`ast`ia
And St. (Thomas) - all holy, elect ones of God
Halleluyah - May your pray`rs help us

സത്യോദ്ഘോഷക യോഹന്നാൻ - എസ്തേപ്പാനോസ്
ഉത്കൃഷ്ടൻ തേവോദോറോസ് - ഗീവർഗീസ് സഹദാ
ശ്രേഷ്ട ഭടന്മാർ - സർഗ്ഗീസ് ബാക്കോസും
മാർ കുറിയാക്കോസ്-മാതാ യൂലീത്തി
ഏഴാത്മജരൊടു വാഴ്വിയലും - മാതാവാം ശ്മൂനി
നാൽപ്പതു നിർമ്മല സഹദേന്മാർ സ്വീകൃതനാം തോമ്മാ
ഹാലേലുയ്യാ - തൽ പ്രാർത്ഥന ശരണം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord have mercy upon us
By the pray`rs of Your servants
By their pray`rs and petitions
Have mercy upon our souls

ഇഷ്ടന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാൽ
അൻപാത്മാക്കളിലുണ്ടാക.

Make mem`ry, Lord and Savior
Of the prophets, and apostles
The martyrs, and the righteous
And help us by their pray`ers

നിൻ വൃത്താന്തം റൂഹായാൽ
ചൊന്നോരാം നിബി ശ്ലീഹന്മാർ
സ്നേഹാൽ മൃതരാം സഹദേന്മാർ
പ്രാർത്ഥിക്കും കൃപ ചെയ്യേണം

Glory be to the Strong One
To Him who strengthened you all,
Prophets, apostles, and Martyrs
Who won vict`ry by the Cross

കർത്താവിന്നിഷ്ടം ചെയ്തോർ
നിർമ്മലരേ! പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ
ഞങ്ങളിൽ നിന്നും നീങ്ങീടാൻ
കോപത്തിന്നടിയും ദണ്ഡും

Lord, have mercy upon us
By the pray`rs of Your servants
By their pray`rs and petitions
Have mercy upon our souls

ഇഷ്ടന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാൽ
അൻപാത്മാക്കളിലുണ്ടാക.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as

we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

3rd QAUMO / മൂന്നാം കൗമ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abo k`thab wo)

Standing at the outer door - Peter bitterly shed tears:
“Lord, open Your door - to Your disciple
Heav`n and earth will weep for me - I lost the keys of heaven”

പിൻവാതിൽക്കലിരുന്നേവം ശീമോൻ പാരം കേണോതി

ഗുരുവേ! ഞാൻ ശിഷ്യൻ - വാതിൽ തുറന്നാലും
സ്വർഗ്ഗത്താക്കോൽ കൈവിട്ടേൻ, പാരും വാനും കേഴുന്നു.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Quqoyo)

Your servants shall give thanks to You Lord, Halleluyah
In the night let us rise and thank the Son of God
For by night there will be a cry that the Lord comes
Just and righteousness - prophets, apostles,
And bless`d martyrs - will go to meet Him
Ent`ring with Him the marriage chamber full of joy
They will inherit life and the kingdom and sing
Halleluyah - to the glorious Lord… *Barekmor.*

വാഴ്ത്തും നിന്നെ ദാസന്മാർ ഹാലേലുയ്യാ
ദൈവാത്മജനെ നാമിരവിൽ സ്തോത്രം ചെയ്യേണം
കർത്താവ് വരുന്നെന്നരവം - രാത്രിയിലുണ്ടാകും
നീതിപ്രിയരും നിബി ശ്ലീഹന്മാരും
സഹദേന്മാരും - വന്നിടുമെതിരേൽപ്പാൻ
സന്തോഷത്തിൻ മണവറയിൽ - സകലരുമങ്ങേറീ-
ട്ടുയിരും രാജ്യമതും നേടി - സ്തുതി പാടും നൂനം
ഹാലേലുയ്യാ - കർത്താവേ! സ്തോത്രം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

In the midst of night David arose to give praise
For the wonders of the most High and His judgements
He saw heaven - and the firmament
He saw the stars - and their fair courses
He saw the peace and the calm of the creation
His soul filled with awe and he gave thanks to You, Lord
Halleluyah - for its great marvels

എഴുന്നേറ്റാനന്നടുരാവിൽ - ദാവീദുടയോൻ തൻ
ആശ്ചര്യം നിറയും ന്യായ - ത്തീർപ്പുകളെ വാഴ്ത്താൻ
മീതെ കണ്ടാൻ - അംബര വിരിവികൽ
ഭ്രമണം ചെയ്യും - തേജോഗോളങ്ങൾ
എങ്ങും പരമ സമാധാനം - പാരിൽ കണ്ടപ്പോൾ
ദാവീദത്ഭുതപരതന്ത്രൻ - കർത്താവേ! നിന്നെ
ഹാലേലുയ്യാ - സ്തുതിയാൽ കീർത്തിച്ചു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on Your judgement Day!

പാപം ചെയ്തോരോ-ടാർദ്രതയുള്ളോനേ!
അൻപുണ്ടാകണമേ - നിൻ വിധി ദിവസത്തിൽ

At Your door O Lord, afflicted ones knock
Answer their requests in Your compassion

ആർത്തന്മാർ വാതിൽ മുട്ടുന്നു കൃപാലോ!
കനിവോടർത്ഥനകൾ-ക്കുത്തരമരുളണമേ.

Father in heaven, we do beseech You!
Accept our service - have mercy on us.

വാനവനാം താതാ! - യാചിക്കുന്നടിയാർ
ഈ ശുശ്രൂഷയെ ഏ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service - have mer-cy on us

വാനവർ തന്നീശാ-മാനവർ തൻ ഗതിയേ
ഈ ശുശ്രൂഷയെ ഏ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

WATCH of PRAISE

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. *(three times)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / In our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers /who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. നാം ദൈവത്തിന്റെ മക്കളായിത്തീരുവാൻ, ജീവിച്ചിരുന്നപ്പോൾ നമ്മെ പഠിപ്പിച്ചവരായ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ, കുർബ്ബാനകളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നാം ഓർക്കണം. അഴിവില്ലാത്ത ലോകമായ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ നീതിമാന്മാരോടും പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ദൈവപുത്രൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. കർത്താവേ! കൃപചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Lord, have mercy upon us and help us
മോറിയോ റാഹേം അലൈൻ വദാറൈൻ

Song of Mary

[St Luke 1: 46 – 55] **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.**

[St Luke 1: 46 – 55] **മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു; എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും, ഇതുമുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും.**

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾ എങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയമുണ്ടാക്കി; തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയുള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever... *Barekmor.*

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

MAWRBE of NIGHT VIGIL

I

(1.2 — Lekh dithaikh, Deivathin maathave bhoolokathin)

You are the pride of the whole creation
O Theo-tokos
Because from you God the Word
Was pleased to take flesh
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! ഭൂലോകത്തിൻ
സ്തുതി തൻ ഭാജനമാം
നിന്നിൽ നിന്നും വചനമതാം
ദൈവം ഹിതമൊടു ജഡമേറ്റു
പരമ വിശുദ്ധിയെഴും കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

You are the closed door, which Ezek'el saw,
O Mother of God,
By which no man has entered
Except God the Word
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

You who promised and said that where you are,
Your servants shall be
And all the martyrs heard You
And followed You Lord
And shunned this temp'o'ral life
We exalt you with praise

ഞാൻ മേവുന്നേടത്തെൻ ശുശ്രൂഷകരും
മേവിടുമെന്നുള്ളോ-
രാനിൻ മൊഴിയാൽ ശാശ്വതമാം
ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ സഹദേർ
നശ്വരമായത് കൈവിട്ടാർ
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

O Lord, in your mercy give a good hope
To the de-parted
Who ate Your holy body
And absol-ving blood
Let them stand at Your right hand
When your majesty appears... *Barekmor*

കർത്താവേ! പാവനമാം നിന്തിരുമെയ്യും

പുണ്യദമാം നിണവും
കൈക്കൊണ്ട പരേതർക്കെല്ലാം
കനിവൊട് ശരണം നൽകണമേ
നിന്റെ മഹത്ത്വമുദിക്കും നാൾ
വലഭാഗത്തവർ നിൽക്കേണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us all offer praise to the Father
And worship the Son
And give thanks to the Spirit;
Three Holy Persons
Praise be to the One True God
And mercy be to us

ക്നുമ്മാ മൂന്നായിടും സത്യൈകേശൻ
താതൻ തന്നെ നാം
വാഴ്ത്തേണം സുതനെ വണങ്ങി
കീർത്തിക്കേണം റൂഹായെ
ദൈവത്തിൻ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെന്നെന്നേയ്ക്കും.

II

(2.2 - Hoy d'Men Shmayone, Vaanavar doothar maanikunnole)

O you who are - extolled with wonder
By those above - and by those below
Peace to - you, Mother of God

വാനവദൂതർ - മാനിക്കുന്നോളേ!
മാനവരനിശം വാഴ്ത്തീടുന്നോളേ!
ദൈവ-ജനിത്രീ! ശ്ലോമ്മോ തേ!

You who gave birth - in virginity

And not by seed - but by the Spirit
Peace to - you, mother unwed

മശിഹാ തൻ പ്രിയരാം - പരിശുദ്ധന്മാരേ!
ശ്ലോമ്മോ ക്ലേശം - പൂണ്ടോരേ ഭാഗ്യം
പ്രാർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായ്

Peace be with you - O, you, Holy Saints
You friends of Christ - who trampled all pain
May your - pray'rs be our stronghold... *Barekmor.*

ഈറയ സഹിതം - പുനരുത്ഥാനത്തി-
ന്നെത്തുമ്പോൾ വിശ്വാസികളാം മൃതരിൽ
കൃപ ചെയ്യണമേ കർത്താവേ!.. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the watchers - exalt You with praise
As you descend - to bring the resurrection.
Lord, raise up the dead.

ആദ്യന്തവിഹീനൻ - താതനെ വാഴ്ത്തീടാം
കുരിശാൽ വീണ്ടോൻ - സുതനെ വന്ദിക്കാം
റൂഹ്ക്കു-ദിശായെ കീർത്തിക്കാം.

III

(3.1 — Lekh d'kitho, Alavatonam deivathe)

O virgin, the God-bearer
Your body was glorified
For you were the treasure house.
By wonder, your womb carried
God Who is the infinite!
We all honor you!

അളവറ്റോനാം ദൈവത്തെ
ഗർഭാശയമാം മണിയറയിൽ
വിസ്മയകരമുൾക്കൊണ്ടോളാം
പാവന കന്യേ! ദൈവത്തിൻ
മാതാവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ
സതതം വാഴ്ത്തുന്നു.

The prophets foretold of you
By their myst'ries of wonder -
In the burning bush, the fleece,
The Ark of the Covenant,
The cloud, the lamp stand and the
Tablets of the law

We call on you, St. (Titus)
For we all are afflicted
Answer us, O holy one,
And respond to our requests
For your Lord loves you greatly
May your pray'r help us

അത്യവശതയൊടു മാർതോമ്മാ!
നിന്നെ വിളിക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
യാചനകളെ നിറവേറ്റണമേ
സർവ്വോപരി നിന്നെ നാഥൻ
സ്നേഹിപ്പൂ നിൻ പ്രാർത്ഥനയീ
ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

Our Lord has given the pledge
Of life to the believers
That they pass from death to life
Bless'ed are the departed
Who ate His Body and Blood
For He will raise them... *Barekmor.*

തിരുമെയ്യും തിരുരക്തമതും
കൈകൊണ്ടൊരു വിശ്വാസികളെ
ജീവിപ്പിച്ചീടുമെന്നേവം
നൂതന ജീവിതവാഗ്ദത്തം
നേടിയ വിശുതന്മാർ ധന്യർ
പ്രാണദനാണീശൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church with all her children
Offers pure and pleasant praise
With sweet, melodi'ous voices
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit;
We glorify Him!

സത്യൈകേശൻ ജനകന്നും
സുതനും വിമലാത്മാവിന്നും
ശ്രുതി മധുരം മോദപ്രദമാം
വിമലസ്തുതിയർപ്പിക്കുന്നു.
ത്രിത്വാത്മകനേ! ഞങ്ങളുമ-
ങ്ങനിശം കീർത്തിപ്പൂ.

IV

(4.3 — Lekh Fayo, Deivathin maathave)

O Virgin, God-bearer,
It is fitting to praise you
For it was through you God the Father reconciled
With our human race

ദൈവത്തിൻ-മാതാവേ!-കന്യേ! നീ മൂലം ദൈവം
മാനവ വർഗ്ഗത്തോടു യോജിച്ചതിനാലെന്നേക്കും
നീ കീർത്തിതയാവാൻ-യോഗ്യ.

Bless'ed are - You, O Lord
Who, in mercy, came to us
And who brought salvation and redemption for those
Who believed in You

The saints did - suffer pain
And all kinds of afflictions
O Lord of all, by your love may they intercede
For us all, sinners

സർവ്വാധീ-ശാ! നാഥാ! നിന്നോടെഴും സ്നേഹം മൂലം
യാതനയേറ്റോരപ്പരിശുദ്ധന്മാരർത്ഥിക്കും
പാപികളാകും-ഞങ്ങൾക്കായ്.

The faithful - departed
Look for your second coming
That you might console them in the resurrection
And give thanks to You... *Barekmor.*

ഉടയോനാം-മിശിഹായേ! ഉത്ഥാനത്താലാശ്വാസം
നേടാൻ നിൻ വരവിന്നായ് മൃതരേറ്റം കാംക്ഷിപ്പൂ
അവർ നിന്നെ-ക്കീ-ർത്തിക്കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Holy are - You, O God,
Exalted forevermore;
Who placed the absolving altar by Your_ grace
In the Holy Church

സ്വർഗ്ഗമതിൽ - വാഴ് വോനേ! തിരുസഭ തന്നിൽ പുണ്യത്തിൻ
തിരുബലിപീഠത്തെ സ്ഥാപിച്ചോനേ! എന്നേക്കും
ഉന്നതനേ! പരിശുദ്ധൻ നീ.

V

(5.1 — Eshayo Duz kad hodeth, Kanyakagarbiniyayi athinal)

Exalt, Isaiah! Rejoice,
For the virgin has conceived
Behold, she has given birth - to the First - Born Son
He is truly God from God
We glorify and praise Him
He is the rad'i'ance and - the brightness
As the prophet spoke

കന്യക ഗർഭിണിയായതിനാൽ
ആനന്ദിക്കുക നിബിയാമേശായാ!
അമ്മനുവേലാമാദ്യജനെ പ്പെറ്റു-കന്യകയാൾ
ഉദയം ദൈവിക ദൈവം, കതിരെ-
ന്നിവ നിബി ചൊല്ലിയ തൻ നാമങ്ങൾ
അവനെക്കീർത്തിച്ചാ ജനനി-
ക്കനിശം ഭാഗ്യം നേരുന്നീ ഞങ്ങൾ.

Peace be unto you, Mary
The one who is full of grace
The prophets of the Spirit - were amazed - at you
Peace be unto you, O cloud
Which Isaiah prophesied
Peace be unto you, the staff - of Aaron –
Which brought forth new leaves

Exult, Fathers and teachers
And rejoice exceedingly
For the seed of your teaching - has sprouted - and grown
It has given fruits of faith
Thirty, sixty, and hundred fold,
According to the true Word - which was heard
In our Lord's Gospel

താതന്മാരേ പണ്ഡിതരാം

മൽപ്പാന്മാരേ! പാരം മോദിപ്പിൻ
വചനമതാകും വിത്തു വളർന്നേവൻഗേലിയോനിൽ
നാഥൻ നേരായരുളിയ പോൽ
മുപ്പതുമറുപതുമൊരുനൂറും മേനി
വിശ്വാസമതാകുന്ന ഫലം
ലോകർക്കരുളിയതോർത്താലാശ്ചര്യം.

Grant rest and gladness to Your
Faithful servants O Lord God
Console them as you promised - in resurrection
You, who were among the dead
And preached to them the Good News,
Raise the righteous ones who sleep - in Sheol –
From the destruction... *Barekmor.*

സർവ്വേശാ മശിഹാ! വിശ്രാന്തിയു
മാനന്ദമതും ദാസർക്കരുൾക.
മരണം കൈക്കൊണ്ടാനാം നീ-പാതാളസ്ഥിതരെ
നാശം തീർത്തെഴുന്നേൽപ്പിപ്പാൻ
സാക്ഷാത്താം ജീവോത്ഥാനങ്ങൾ
വാഗ്ദത്തം ചെയ്തോതിയ പോൽ
ആശ്വാസമവർക്കുത്ഥാനേ നൽക... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church and all her children
Praise, adore, and glorify
The myst'ry, the Father, Son, - and Holy - Spirit:
The Father, True Light; the Son
The brilliance of His essence;
And the Comforter Spirit - One True God
We glorify Him

വീണു വണങ്ങിക്കീർത്തിക്കുക
പാവന സഭയേ! നിന്നാത്മജരൊപ്പം
ത്രിത്വ രഹസ്യമതാം താതാ-ത്മജറൂഹ്ക്കുദിശായെ
ജനകൻ സത്യപ്രഭ തനയൻ
നിത്യമതാകും കിരണത്തിന്നുദയം
റൂഹായാശ്വാസപ്രദനാം
ഏകൻ ദൈവത്തെ വാഴ്ത്തുന്നെങ്ങൾ.

VI

(6.3 — Kad Mkad Menan, Deivathin maathave kanye vazthunnu)

When we draw near - to - you, Mary
To exult you, O Virgin
We glorify and praise Him
Who was born in flesh from you

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
ഞങ്ങൾ വണങ്ങിക്കീർത്തിപ്പൂ
നിന്നിൽ നിന്ന് പിറന്നോനെ.

We draw near to - You - Christ our God
To worship Your majesty
For by Your incarnation
You have enlightened the world

When we draw near - to - exult you
Prophets, apostles, and Martyrs,
We glorify and praise Him
For whom you endured suff'ring

നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേരേ! ഞങ്ങൾ
നിങ്ങളെയേറ്റം വാഴ്ത്തുന്നു
ആർക്കായ് പാടേറ്റു നിങ്ങൾ
അവനെ നമിച്ച് പുകഴ്ത്തുന്നു.

We draw near to - you - departed

To pray and beseech the Lord
That our God may absolve you,
For you have slept in His hope... *Barekmor.*

വിശ്വാസികളാം വിഗതന്മാരേ!
നിങ്ങളെയോർക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
പ്രാണപ്രദനൊടു യാചിപ്പൂ
പുണ്യം നിങ്ങൾക്കേകീടാൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When we draw near - to - you, O Christ
We glorify and praise You,
And your heavenly Father,
And your all Holy Spirit

ദേവാധിപനാം മശിഹാ! നാഥാ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
താതനെയും വിമലാത്മനെയും
ഞങ്ങൾ നമിച്ചു പുകഴ്ത്തുന്നു.

VII

(7.1 — Lhaw d'ethiled, Priyanam lazarinekabareen...)

Come, let us glorify Him who truly was born of the holy virgin
The Sun of Justice was manifested from the womb of Mary
Let us all - worship and - praise Him forever

പരിണയമെന്യേ കന്യകയീ-ന്നുദയം
ചെയ്തോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
കന്യാഗർഭത്തിന്നുദയം-ചെയ്തോരു
നിതിമഹാർക്കനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come, let us glorify Him who was born in the manger in Bethlehem
The One Who nourished thousands in the desert drank His mother's milk
Let us all - worship and - praise Him forever

Come, let us glorify Him who gave strength to the athletes in their battle
They fought against the evil one and they emerged in vict'o'ry
Let us all - worship and - praise Him forever

വീര്യം തൻ പോരാട്ടക്കാ-ർക്കേകി-
യൊരുടയോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
സമരത്തിൽ ജയമാർന്നോർക്കായ് - മകുടം
നൽകിയ നാഥനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come let us glorify Him who called Lazarus from the tomb and raised him,
And who saved the young man, son of the widow from the bonds of death
Let us all - worship and - praise Christ forever... *Barekmor.*

പ്രിയനാം ലാസറിനെ കബറീ-ന്നെഴുന്നേൽ-
പ്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ-സുതനെ
വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Come let us glorify, worship, and offer praise to the Holy Father

Thanksgiving to His own Son and honor to the Holy Spirit
Let us all - worship and - praise Him forever

താതനെയും തൽ സുതനെയും - റൂഹ്ക്കുദി
ശായെയും വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
പാവന ത്രിത്വ രഹസ്യത്തെ സംഘം - ചേർ
ന്നങ്ങൊന്നായ് നാമെന്നേരത്തും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം

VIII

(8.1 — Yeldo Gnizo, Vishwasikal namme rakshipaan)

That invisible infant
Who appeared on Mount Horeb
Was seen in the burning bush
And came forth from the virgin - wondrously
To save and redeem us all
There-fore, we magnify. her unceasingly

വിശ്വാസികൾ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ
ഗിരി ഹോരേബിൻ ജ്വാലയതിൽ
ദർശിപ്പിച്ചൊരഗോചരനാം
പൈതലിനെ കീർത്തിച്ചീടാം
അതു പാർത്താൽ - അത്ഭുത കന്യാസൂചനയാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

The bush beheld by Moses
Which the fire did not consume
Represented the Virgin
Who, without seed, gave birth to - God the Word
The creator of the world
There-fore, we magnify her unceasingly

The chosen twelve Apostles
Renounced the world and its snares
They despised earthly pleasures
And they put on Christ their God - their weapon

They have become our stronghold
There-fore, we magnify her unceasingly

ലോകത്യാഗികളാം ശ്ലീഹന്മാർ
വിജയായുധമായ് മശിഹായെ
നിത്യമണിഞ്ഞങ്കം വെട്ടി
കണ്ടാലും നമ്മൾക്കെല്ലാം
അവരിപ്പോൾ - അത്യുന്നതനാം - കോട്ടകളാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

In the dwellings of the saints
Who rejoice without ceasing;
In the tents of light, O Lord;
In the place of all Your saints - Christ our God,
Grant rest to all Your servants
Who have fallen asleep trusting in Your hope... *Barekmor.*

കാരുണ്യക്കടലാം കർത്താവേ!
നിൻ ശരണമതിൽ - നിദ്രിതരാം
ദാസന്മാരെ അനവരതം - മോദിക്കും
ശുദ്ധന്മാർ തൻ ഭവനത്തിൽ
ശോഭനമാം കൂടാരത്തിൽ
പാർപ്പിച്ചേകീടണമേ - മേന്മേലാശ്വാസം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Father
Who sent forth His Holy Son
Who dwelt in all holiness
In the pure and holy womb - of Mary
To save and redeem us all
There-fore, we magnify her unceasingly

പാവനപുത്രൻ തൻ പ്രേക്ഷകനാം
താതൻ താൻ സ്തുത്യൻ വിശ്വാസം
പൂണ്ടാർ നാം രക്ഷിതരാവാൻ
നിർമ്മലമാമുദരം തന്നിൽ
നിർമ്മലമായ് - വന്ധിവാസം ചെയ്തതിനാൽ
ആത്മജനെ അനിശം നാം - കീർത്തിച്ചീടേണം.

[Psalm 133] *Amin*. **How good and fair it is for brethren to dwell together in unity'.**

[Psalm 133] *ആമ്മീൻ*, **സഹോദരന്മാർ ഒരുമിച്ച് വസിക്കുന്നത്, എത്ര നന്മയും, എത്ര സൗന്ദര്യവുമാകുന്നു,**

Like the oil which descends upon the head and upon the beard. / Even the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe. / Like the dew of Hermon, which descends on the mountain of Zion.

അത് അഹറോന്റെ തലയിന്മേലും, അവന്റെ അങ്കിയുടെ നെഞ്ചിന്മേൽ വീണുകിടക്കുന്ന താടിയായ അവന്റെ താടിയിന്മേലും, ഒലിക്കുന്ന തൈലം പോലെയും, സെഹിയോൻ മലമേൽ പൊഴിയുന്ന ഹെർമ്മോൻ മഞ്ഞു പോലെയും ആകുന്നു.

Because there the Lord promised a blessing and life forevermore.

എന്തെന്നാൽ അവിടെ കർത്താവ് എന്നേക്കും അനുഗ്രഹത്തെയും ജീവനെയും കല്പിച്ചു.

And to You belongs the praise, O God… *Barekmor.*
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eniyono / എനിയോനോ

Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.

ദൈവമാതാവിന് ഓർമ്മയും, അവളുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Let us make memory of the just and may they help us by their prayers.

നീതിമാന്മാർക്ക് ഓർമ്മയും, അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Prophets, apostles and martyrs, may your prayer be a stronghold to us.

ദീർഘദർശിമാരുടെയും, ശ്ലീഹന്മാരുടെയും, സഹദേന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ.

Make us worthy, Lord, of the harbour of Your martyrs and of the dwelling of your friends.

കർത്താവേ! നിന്റെ സഹദേന്മാരുടെ തുറമുഖത്തിനും നിന്റെ സ്നേഹിതന്മാരുടെ കൂടാരങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

Compassionate and full of mercy, on the day of Your judgment, have mercy on us.

ദയയുള്ളവനും, കരുണ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ന്യായ വിസ്താര ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Blessed is He who does not keep His mercy from the sinner who calls upon Him. *Barekmor.*

തന്നെ വിളിക്കുന്ന പാപികളിൽ നിന്ന് തന്റെ കരുണയെ വിരോധിക്കാത്തവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Make a good memory, Lord, of the children of the Faithful Church.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ കർത്താവേ! വിശ്വാസമുള്ള സഭയുടെ മക്കൾക്ക് നല്ല ഓർമ്മയുണ്ടാക്കണമേ.

Unto the ages of ages and forevermore. And let them stand at Your right hand on the day when Your Majesty appears.

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ നിന്റെ *ശ്രേഷ്ഠത ഉദിക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ അവർ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് നിൽക്കുമാറാകണമേ.*

Alternate Eniyono / മറ്റൊരു എനിയോനോ

At all times and at all seasons, virgin Mother of God / may your prayer be a stronghold for us.

കന്യകയായ ദൈവമാതാവേ! എല്ലാ കാലത്തും എല്ലാ നേരത്തും നിന്റെ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കണമേ.

By the prayers of Your saints / keep from us the evil one who at all times lays snares for us.

കർത്താവേ! എല്ലാ നാഴികയിലും ഞങ്ങൾക്കായി കെണികൾ വയ്ക്കുന്ന ദുഷ്ടനെ, നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് മായിച്ചുകളയണമേ.

Jesus, our Lord, and our God, / may Your Cross be a stronghold for us and may we be protected beneath it.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ! നിന്റെ സ്ലീബാ ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കുകയും, അതിനകത്ത് ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യണമേ.

Jesus, Word of God, / guard the living by Your Cross and pardon the dead in Your mercy.

വചനമായ യേശു തമ്പുരാനേ! ജീവനോടിരിക്കുന്നവരെ നിന്റെ സ്ലീബായാൽ കാത്തുകൊള്ളുകയും, മരിച്ചുപോയവരെ നിന്റെ കരുണയാൽ പുണ്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യണമേ.

On all the days of our life / let us thank and worship and praise the Father, the Son and the Holy Spirit.

നാം ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാൾ ഒക്കെയും, എല്ലായ്പ്പോഴും പിതാവിനെയും, പുത്രനെയും, വിശുദ്ധ റുഹായെയും സ്തുതിച്ച് വന്ദിച്ച് മഹത്വപ്പെടുത്തണം

Our God, full of mercy, on the great day when You come, /raise us up at Your right hand.

ഏറ്റവും കരുണയുള്ളവനായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ എഴുന്നള്ളുന്ന നിന്റെ ആ വലിയ ദിവസത്തിൽ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഞങ്ങളെ നിറുത്തണമേ.

You who have made us worthy to sing praise to You at this time / make us worthy to inherit Your kingdom.

ഈ സമയത്ത് നിനക്ക് സ്തുതി പാടുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കിയിരിക്കകൊണ്ട് നിന്റെ രാജ്യം അനുഭവിപ്പാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

May Your mercy be upon us, Lord, / Lord of our death and our life, / have mercy on our souls. Lord, have mercy upon us and help us!

ഞങ്ങളുടെ മരണത്തിന്റെയും ജീവന്റെയും നാഥനായ കർത്താവേ! നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെമേൽ ഉണ്ടായി ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളിന്മേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. *[Psalm 148]* **Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.**

ഉറങ്ങിയവരേ! നിങ്ങൾ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റ് സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശത്തിൽ നിന്ന് കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ഉന്നതങ്ങളിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

അവന്റെ സകല ദൂതന്മാരുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ സകല സൈന്യങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens: let them praise the name of the Lord.

ആദിത്യചന്ദ്രന്മാരേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. പ്രകാശമുള്ള സകല നക്ഷത്രങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശങ്ങളുടെ ആകാശങ്ങളും, ആകാശങ്ങൾക്കു മീതേയുള്ള വെള്ളങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ; സ്തുതിക്കട്ടെ. അവ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever, He gave them a law, which shall not pass away.

എന്തെന്നാൽ അവൻ പറഞ്ഞു; അവ ഉണ്ടായി. അവൻ കല്പിച്ചു; അവ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടു. അവൻ അവയെ എന്നേക്കുമായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി, നിയമം നിശ്ചയിച്ചു; അത് അഴിയുന്നതുമല്ല.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths; fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word.

ഭൂമിയിൽ നിന്ന് മഹാസർപ്പങ്ങളും, എല്ലാ ആഴങ്ങളും, അഗ്നിയും, കൽമഴയും, ഉറച്ചവെള്ളവും, ഹിമവും, അവന്റെ

വചനപ്രവൃത്തിയായ കാറ്റുകളും, കൊടുംകാറ്റുകളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly.

പർവ്വതങ്ങളും, സകല കുന്നുകളും, ഫല വൃക്ഷങ്ങളും, സകല കാരകിലുകളും, മൃഗങ്ങളും സകല കന്നുകാലികളും, ഇഴജന്തുക്കളും, പക്ഷികളും, പറവകളുമേ! (കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ).

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth: young men too and maidens, old men and boys: let them praise the name of the Lord.

ഭൂമിയിലെ രാജാക്കന്മാരും, സകല ജനങ്ങളും, ഭൂമിയിലെ പ്രഭുക്കന്മാരും, സകല ന്യായാധിപന്മാരും, ശിശുക്കളും, കന്യകമാരും, വൃദ്ധന്മാരും, യൗവ്വനക്കാരും കർത്താവിൻ്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

എന്തെന്നാൽ അവന്റെ നാമം മാത്രം വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ മഹത്ത്വം ഭൂമിയിലും ആകാശത്തിലുമുണ്ട്. അവൻ തന്റെ ജനത്തിന്റെ കൊമ്പും, തന്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും, തനിക്കടുത്ത ജനമായ യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കും മഹത്ത്വവും ഉയർത്തുന്നു.

[Psalm 149] **Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker, let the children of Zion rejoice in their King.**

[Psalm 149] കർത്താവിന് പുതിയ പാട്ടും, നീതിമാന്മാരുടെ സഭയിൽ അവന്റെ സ്തുതിയും പാടുവിൻ. ഇസ്രായേൽ തന്റെ സ്രഷ്ടാവിൽ

സന്തോഷിക്കുകയും, സെഹിയോന്റെ പുത്രന്മാർ തങ്ങളുടെ രാജാവിൽ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.

Let them praise His name with the timbrel and the drum, let them sing to Him with the harp: for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

അവർ തപ്പുകളാലും, ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും, വീണകളാൽ അവനു പാടുകയും ചെയ്യട്ടെ. എന്തെന്നാൽ കർത്താവ് തന്റെ ജനത്തിൽ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. അവൻ ദരിദ്രന്മാർക്ക് രക്ഷ കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Let the just exult in glory, let them praise Him on their beds: let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands.

നീതിമാന്മാർ ബഹുമാനത്തിൽ ബലപ്പെടും; അവർ തങ്ങളുടെ കട്ടിലുകളിന്മേൽ അവനെ സ്തുതിക്കുകയും, തങ്ങളുടെ കണ്ഠങ്ങൾകൊണ്ട് ദൈവത്തെ പുകഴ്ത്തുകയും ചെയ്യും.

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron, to execute on them the judgment which is written: that is the glory of the just.

പുറജാതികൾക്ക് പ്രതിക്രിയയും, ജനത്തിന് ശാസനയും കൊടുപ്പാനും, അവരുടെ രാജാക്കന്മാരെ ആലാത്തുകൾകൊണ്ടും, അവരുടെ മാന്യന്മാരെ ഇരുമ്പുചങ്ങലകൾകൊണ്ടും ബന്ധിപ്പാനും, എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ന്യായവിധി അവരുടെമേൽ നടത്തുവാനും, അവന്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും മഹത്വമുണ്ടാക്കുവാനും അവരുടെ കൈകളിൽ ഇരുമുനവാൾ ഉണ്ട്.

[Psalm 150] **Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.**

[Psalm 150] കർത്താവിനെ അവന്റെ ശുദ്ധസ്ഥലത്ത് സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ ശക്തിയുടെ ആകാശത്തട്ടിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

അവന്റെ വല്ലഭത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. കൊമ്പിന്റെ ശബ്ദത്താൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. തംബുരുകളാലും, വീണകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

തപ്പുകളാലും ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. മാധുര്യമുള്ള കമ്പികളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. നാദമുള്ള കൈത്താളങ്ങളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ ശബ്ദത്താലും ആർപ്പുവിളിയാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എല്ലാ ശ്വാസവും കർത്താവിനെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples. For His grace is strong over us, truly the Lord is forever. And to you belongs the praise, O God... *Barekmor.*

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവൻ്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും ഉണ്മയായതും ആദിയും അന്തവുമില്ലാത്തതുമായ ത്രിത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുന്നു.
ദൈവമേ! എല്ലാ നേരത്തും സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.

INTERCESSION OF SAINTS - QUQLION
Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

(Nayavan panapole...)

The righteous shall flourish like a palm tree
Halleluyah (w Halleluyah),
Like a cedar of Lebanon - he shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

They shall flourish and be great in old age
Halleluyah (w Halleluyah),
They shall be fruitful - and fragrant… *Barekmor*.

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും… *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ക്ബൊ

(Orupolingum..)

Your mem'ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
Let your pray'r be a help to
Those who honor your mem'ry.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo of the Day

(Quqoyo)

God has called me to the festival of St. (John)
If I go, I'll fear; if not I will be afraid
    If I go, I - will recall my sins
    If I do not - I will be estranged
By the blood which flowed forth from the Son of God's side
Pardon my offenses and may your pray`rs help us
    Halleluyah - Glory to the Lord... *Barekmor.*

മാർ തോമ്മാ തൻ പെരുന്നാളി-ന്നെന്നെ വിളിച്ചുടയോൻ
പോയാലോ വിന, പോകാഞ്ഞാൽ - ഭീതിയെനിക്കേറും
    പോയെന്നാലെൻ - പാപങ്ങളെയോർക്കും
    ഹാ! പോകായ്കിൽ - ഞാൻ വെറുമന്യൻ താൻ
ദൈവസുതന്റെ വിലാവതിലെ - നിണമെൻ കടമെല്ലാം
വീട്ടും, കർത്താവേ! സ്തുതിയെ - ന്നാർപ്പൊടു ഞാൻ പാടും.
    ഹാലേലുയ്യാ - തൽ പ്രർത്ഥന ശരണം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.

Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church calls you bless`ed, O St. Gregorios
The blessing of our Lord was imparted to You
Bless`ed are you - who hated this world
Bless`ed are you - who longed for Christ's love
Bless`ed are you, when you shall hear the voice of him:
'Come, inherit the kingdom and eternal life'
Halleluyah - May your prayer help us

ഭാഗ്യം തിരുസഭ മാർ തോമ്മാ! നേരുന്നങ്ങേക്കായ്
കർത്താവരുളിയതാം ഭാഗ്യം - നിങ്കലണഞ്ഞല്ലോ
പാഴുലകത്തെ വിട്ടിഹ മശിഹാ തൻ
സ്നേഹത്തെ കൈക്കൊണ്ടോൻ നീ ധന്യൻ
സ്വർഗ്ഗത്തിൽ ശാശ്വത ജീവൻ - വന്നവകാശിക്കെ-
ന്നുടയോനരുളും നാദം നീ - കേൾക്കുമ്പോൾ ധന്യൻ.
ഹാലേലുയ്യാ - നിൻ പ്രാർത്ഥന ശരണം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

O Lord, our Lord, we call to You come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളി കൂട്ടുന്നു പ്രാർത്ഥന
കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

In the dark of night David awoke to sing praise
To give thanks for the great wonders of the godhead
Now, you also rise in the middle of the night
With the psalms of David chant praises of spirit

ദൈവത്തിൻ വൻ വിസ്മയ ചരിതം കീർത്തിച്ചീടാൻ

മന്നൻ ദാവീദന്നടുരാവിൽ ചേലൊടുണർന്നാൻ
ദാവീദിൻ സങ്കീർത്തനമാത്മപ്രേരിതനായി
ബോധജ്ഞാനീ! ഇന്നടുരാവിൽ പാടുക നീയും.

By Your rad`i`ance, Lord, May I be enlightened
For you are as the day for the ones who love You
The way of the world is a net full of all snares
He who walks by You is safe for You are the day

നീ പകൽ നാഥാ! ഞാനതിനാലെ ശോഭിക്കേണം
നിൻ കൃപ കാണാൻ എന്നുടെ മിഴികൾക്കേകുക ദീപ്തി
ലൗകികമാർഗ്ഗം കഷ്ടപ്പാടാൽ സങ്കടപൂർണ്ണം
നീ പകലല്ലോ നിന്നിൽ നടപ്പോനിടറുകയില്ല.

Answer O Lord, Answer O Lord, and have mercy
Turn the hearts of the sons of men to repentence

ദേവാ! ദേവാ! ഉത്തരമരുളി കാരുണ്യം ചെ-
യ്തേകീടേണം മനുജാത്മാക്കൾക്കനുതാപം നീ.

Hymn of the Angels (മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്)

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാർ സ്തുതിക്കുന്നതുപോലെ, ബലഹീനരും, മൺമയരുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ചു പറയുന്നു.

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

കാലമൊക്കെയിലും, നേരമൊക്കെയിലും, ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും, ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും, നിരപ്പും, മനുഷ്യമക്കൾക്ക് നല്ല ശരണവും. (ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ).

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും, വാഴ്ത്തുകയും, വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്ക് ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും. സ്വർഗ്ഗീയ രാജാവും, സ്രഷ്ടാവുമാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവും, യേശുമശിഹായാകുന്ന ഏകപുത്രനായ ദൈവമായ കർത്താവും, പരിശുദ്ധ റൂഹായുമാകുന്ന നിന്നെ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും, വചനവും, ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും വഹിച്ചവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും, വഹിച്ചവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊള്ളണമേ.

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് മഹത്വത്തോടിരിക്കുന്നവനേ! ദയതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്ത്വത്തിന് വിശുദ്ധ റൂഹായോടു കൂടെ യേശു മശിഹാ! നീ മാത്രം കർത്താവാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

എല്ലാ കാലത്തും ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന ദിവസങ്ങളൊക്കെയും നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്തുകയും, എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും, നിത്യതയുള്ളതുമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവ്വ ശക്തിയുള്ള കർത്താവേ! നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും, എന്നേക്കും സ്തുതികളാൽ പ്രബലപ്പെട്ടതുമാകുന്നു.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. മഹത്ത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു. സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും. സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനേ! നിനക്കും, ഏക പുത്രനും, ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും, എല്ലാ സമയത്തും, എന്നേക്കും പുകഴ്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SAPRO (Matins)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Creator of the morning, who drives out the darkness and brings light and joy to the creation, create in us habits of virtue and drive from us all the darkness of sin; give is light and joy by the glorious rays of Your grace, our Lord and our God forever, Amin.

പ്രഭാതത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവും, അന്ധകാരത്തെ മായിച്ചുകളഞ്ഞ് സൃഷ്ടികൾക്ക് പ്രകാശം നൽകി സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവനുമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളിൽ പരിപാകതയുള്ള നടപടികൾ സൃഷ്ടിച്ച്, പാപാന്ധകാരത്തെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് പൂർണ്ണമായി നീക്കിക്കളയേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! നിന്റെ കൃപയുടെ മഹനീയ കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ പ്രശോഭിപ്പിച്ച് സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. മോറാൻ വാലോഹാൻ... ആമ്മീൻ.

Psalms of Matins

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

[Psalm 63] ***Kurielaison*. My God, you are my God, I will seek You.**

[Psalm 63] ***കുറിയേലായിസോൻ.*** **എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായി കാത്തിരിക്കും.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്ന ഭൂമിപ്പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിനക്കായി ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണ്മാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ട് ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു. എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

എന്റെ ആത്മാവ് കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്ന പോലെ പുഷ്ടിയാകും, എന്റെ വായ് സ്തുതിയുളള അധരങ്ങൾ കൊണ്ട് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു. രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്ക് സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു. നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെ പിന്തുടർന്നു. നിന്റെ വലതു കൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിക്കും.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുറുനരികൾക്കു ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. രാജാവ് ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും. എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Lawothokah Qadmen / Vannen vandhichen…)

I stand before You
I worship before Your throne, O Lord - of heaven
Forgive my sins a-gainst You

വന്നേൻ വന്ദിച്ചേൻ - സ്വർഗ്ഗമഹാരാജാവേ! നിൻ
സിംഹാസന സവിധം, പാപമശേഷം പോക്കണമേ.

I rose this morning
To confess my faults to You, O Lo-ver of men
Forgive my sins a-gainst You

യാചിക്കുന്നേൻ ഞാൻ നല്ലവനേ! നിൻ കരുണയ്ക്കായ്
കരുണാസാഗരമേ പാപമശേഷം പോക്കണമേ.

As You drew Simon
From the raging of the sea, O Lord - draw Your Church
From all schisms and disputes

ദ്യുതിയേ! ദ്യുതിതനയാ! ദ്യുതിയിലഹോ നിവസിപ്പോനേ
ഇരുൾ തീണ്ടാത്ത മഹാ-ദ്യുതിയതിലെന്നെ വസിപ്പിക്ക.

O Light, Son of Light,
Who dwells in the light; Make me worthy - of that light
Which darkness cannot con-sume

അഴലാർന്നോരൂഴി നിൻ വെളിവാലെ തെളിവാർന്നു
സന്താനങ്ങളുമായ് സ്തുതിയെന്നേക്കും പാടുന്നു

O Lord, I received
Your Flesh and Blood, which pardoned all my - offences
Do not leave me in She`ol

താപം പാതകി ഞാൻ - പൂണ്ടപ്പോൾ പകയില്ലാതെ
നീ! കൈക്കൊണ്ടെന്നെ - കൃപയാൽ പാപക്ഷമ നൽക.

At the morning hour
The light gladdens creation and all - those in it
Offer praise and thanks-giv-ing

തിരുമെയ് രക്തത്താൽ - കടപരിഹാരം ഞാൻ നേടി
എന്നെ പ്രാണദനെ! - പാതാളത്തിൽ തള്ളരുതേ.

I beg of You, Lord
I long for Your mercy, O good and - gentle one
Pardon my sins a-gainst You… *Barekmor*

നാഥാ! നിൻ ശരണേ - മൃതരായോർക്കായ് നൽകണമേ
മന്നിൽ സഭയിതിലും - മേലുറിശിലേമിലുമോർമ്മ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You, Lord
Whose praise is above in heaven and - on the earth.
Those in both worlds praise Your name… *Amin*

കർത്താവേ! സ്തുതി തേ നിൻ സ്തുതി വാനിലുമൂഴിയിലും
നിന്നെ സ്തുതി ചെയ് വൂ വാനവരൊപ്പം മാനവരും...
ആമ്മീൻ.

[Psalm 113] *Amin*. **Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.**

[Psalm 113] *ആമ്മീൻ.* **പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൻ. നിങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

May the Lord's name be blessed forever and ever.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

The Lord is high above all peoples / and his glory is above the heavens.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും തന്റെ മഹത്ത്വം ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും, ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children. And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിനു കുപ്പയിൽനിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(I`Qolo d`Shubho / Naadha dhoothasthuthi naadhathaal nin sthithi paadaan...)

Lord, awaken me to the hymns of the angels
That I may sing Your praises
In the morning, I open my mouth to praise You
My Lord and God have mercy.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

നാഥാ! ദൂത സ്തുതി നാദത്താൽ നിൻ സ്തുതി പാടാൻ
പുലരിയിലെന്നെ ഉണർത്തേണം
നിന്നെ വാഴ്ത്താനെന്നധരങ്ങളെയങ്ങു തുറന്നേൻ.
ചെയ്യുക കൃപ നാഥാ! ദേവാ!

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Anin Moriyo / Karthave prarthana kettarul - Halleluyah...)

Answer me, Lord, and hear my pray`r, Hal-leluyah
Receive our incense like that, which Aaron offered
As You did in Nineveh, receive our service
And as You answered Jonah
Answer us who call on You... *Barekmor.*

കർത്താവേ! പ്രാർത്ഥന കേട്ടരുൾ ഹാലേലുയ്യാ
കൈക്കൊള്ളണമഹറോനണച്ചതുപോലെ - ധൂപമിതും
കൊണ്ടടിയാർ ശുശ്രൂഷയെ നിനുവയരിൻ യാചന പോൽ
കടലതിൽ യൗനാനെന്നപോലെ
കനിയുക ദാസന്മാരിലെന്നും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the mercy of Your grace, Lord Jesus
For Your great bounty flows out over the whole world
When the Ninevites called You
You delivered them from wrath

എന്നും സ്തുതി നിൻ കനിവിനു കനിവേറും രക്ഷകനേ!
എത്ര നിറഞ്ഞിന്നെങ്ങും കാണുന്നു നിൻ ദാനം
നിന്നുവയരോടുണ്ടായ കോപം
നിലവിളിയാൽ നീ നീക്കിയല്ലൊ.

On the Theotokos - ദൈവമാതാവ്

From the ranks of fire a Watcher flew to Mary
And announced to her say`ing “The Lord is with you”
And He shall come forth from you,
The Savior of Creation”

ഉന്നത സിംഹാസനമതിലുന്നതനായ് - വാഴുമ്പോൾ
ധന്യത നേടിയ കന്യകയുടെ മടിയിൽ - ലാളിതനേ!
സൃഷ്ടിയിലെല്ലാ ഭാഗത്തും
നില നിർത്തണമേ! നിൻ ശാന്തി.

As fire rested on the bush, the bush was not burnt
So God descended and rested in the virgin
He chose to take flesh from her
Guarding her virginity

മുൾമരമെരിയാതെരിതീ തൻ നടുവിൽ - കണ്ടതു പോൽ
ചിന്മയനമ്മറിയാമ്മിൽ വസിച്ച് - ശരീരം പൂണ്ടു
അതിനാൽ ഭംഗവുമാ കന്യാ-
വ്രതമുദ്രയ്ക്കുണ്ടാ-യില്ല.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

The martyrs hated the goods of this passing world
They renounced their fathers, brethren, and their nation
They chose death for Jesus’ sake
Their mem`ry is glorified

സർവ്വേശാ! നിൻ പ്രിയ നിബിയന്മാർ തൻ - പ്രാർത്ഥനയാൽ
നിൻ സുവിശേഷകരാം ശ്ലീഹന്മാർ തൻ - യാചനയാൽ
സൃഷ്ടിയിലെല്ലാ - ഭാഗത്തും
നിലനിർത്തണമേ - നിൻ ശാന്തി.

The martyrs saw Christ, their Lord, hanging on the wood
From His side pierced by the lance, blood and water flowed
They encouraged each other:
“Come let us die for our Lord”

ലോകം താത സഹോദരർ ജാതിയതും - തറവാടും
ആകെ ഉപേക്ഷിച്ചേശുവിനായ് മരണം സ്നേഹിച്ച
സഹദേന്മാരെ സദാ - കാലം
സ്മരണം ചെയ് വത് നന്നേറ്റം.

On Repentance / അനുതാപം

By Your light we see the light Jesus, full of light
You are the True Light, which enlightens all creatures,
Shine Your joyous light on us
O Splendor of the Father

വെളിവുനിറഞ്ഞൊരീശോ! നിൻ വെളിവാൽ - കാണുന്നു
വെളിവീയടിയാർ, അഖിലാധാരമതാം - വെളിവും നീ.
കാന്ത്യാ ഞങ്ങളെ നീ താതൻ
കതിരേ! ശോഭിപ്പി-ക്കെന്നും.

Come all sinners beg and plead for your forgiveness
If you knock at the Lord's door it will be opened
If you ask you shall receive
If you seek then you shall find

ഹാബേലിൻ കുഞ്ഞാടും നോഹിനുടെ - കാഴ്ചയതും
അബ്രാഹാം തൻ ബലിയും കൈക്കൊണ്ട - കർത്താവേ!
നോമ്പും പ്രാർത്ഥനയും - കൈക്കൊ-
ണ്ടടൻ പാലടിയാരെ കാക്കുക.

On the Departed / പരേതർ

Pardon all the sins of our fathers and brethren
Who have slumbered and reposed, O Lord, in Your hope
Write all of their names in the
Book of Life in Your Kingdom

Lord, make good mem`ry of the faithful departed
Who consumed Your Holy Body and Living Blood
Make them stand at Your right hand

On that day Your glory dawns

കർത്താവേ! നിൻ രക്ത ശരീരങ്ങൾ കൈക്കൊണ്ട്
ഭക്തരതായി മരിച്ചോർക്കരുളണമേ - നല്ലോർമ്മ
നിന്റെ മഹത്ത്വമുദിക്കും - നാൾ
നിൽക്കണമവർ വല - ഭാഗത്ത്.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(Bsafro Nqadem / Abraham bali nalkiyapol)

Rich and poor - together
By morning let us hasten
To pray`r like our father Abraham
That we may see Christ on that great morning
May He come and say to us:
"Come in peace good and faithful servants
Inherit the kingdom and lasting life."… *Barekmor.*

സമ്പന്നരുമഗതികളും ഒരു പോൽ
അബ്രാഹാം ബലി നൽകിയ പോൽ
പുലർവേളയിൽ നാം പ്രാർത്ഥിച്ചാൽ
വരുവാ-നുള്ളൊരു പുലരിയതിൽ - കാണാം മശിഹായെ
ജോലിക്കാരേ! നല്ലവരേ!
സ്വർഗ്ഗവുമഴിവില്ലാത്തുയിരും
നേടാ-നെത്തുവിനെന്നേവം - നമ്മോടവനോതും...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The night passed as is written
And the day has approached and has come

Awake my brethren and rise up to pray
Our Lord said in His Gospel:
"To Him who calls Me, I will answer
To him who knocks, I will open the door

സ്തുതി നമ്മൾക്കായ് വിധിനിലയേ
നിലകൊള്ളും ത്രിത്വത്തിനായ്
സ്തുതി നമ്മുടെ പാപം പോക്കും ത്രിത്വത്തിനു നിത്യം
സ്തുതി സർവ്വാധീശാ! നിന്നിൽ
വിശ്വാസം കൊണ്ടോനിരുളിൻ
പിടിയിൽ പെട്ടീടാതെന്നും - മേവും നിൻ പ്രഭയിൽ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Christ came forth from the Father
And from the bless`d Daughter of David.
From Bethlehem came the True Bread of Life
Worshipful is the Father
Who sent His only-begotten Son
Bless`d is Mary who gave birth to our Lord

നമ്പിയ നമ്മൾക്കായ് നൽകി
താതൻ നാഥനെ, ദാവീദിൻ
സുത രക്ഷകനെ, ബേത് ലഹേം - ഉയിരിന്നപ്പമതും
പ്രേക്ഷകനാം താതൻ വന്ദ്യൻ
മാതാവാം മറിയാം ധന്യ
പ്രിയയാം സഭ സൗഭാഗ്യവതി - സ്തോത്രം പാടുന്നു.

As I passed by Bethlehem
Behold I heard a voice in a cave
It was Mary singing hymns to her Son
She sang: 'Bless`d am I, my Son
Who became Your mother and nursed You
Your grace has allowed me to approach You".

ഭാഗ്യം മറിയാമിനു നൽകു-
ന്നുലകിൽ തലമുറയുടനീളം

സ്വർഗ്ഗാധിപനുടെ തനയൻ തൻ - മാതാവായതിനാൽ
ഉദയം ചെയ്താൻ മറിയാമിൽ
കന്യാമുദ്രയ്ക്കഴിവെന്യേ
ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങളിലപ്പെരുന്നാ-ളാഘോഷിക്കുന്നു.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Our Lord sent twelve physicians
To the four corners of creation
And told them to drive out demons from men
The Lord also ordered them
To go out and heal those who are sick
"Freely you received, freely give of it".

പന്തിരു വൈദ്യരെ ലോകത്തിൽ
നാലതിരുകളിൽ പ്രേഷിപ്പി
ച്ചേവം നമ്മുടെ കർത്താവാം - ഈശോ കൽപ്പിച്ചാൻ
ദുഷ്ടാത്മഗണത്തെ നീക്കിൻ
സൗഖ്യം രോഗാർത്തർക്കരുളിൻ
ദാനം കിട്ടിയ നൽവരമ-ങ്ങേകിൻ ദാനമതായ്.

Glory to the Son of God
Who has pow`er on both sea and land
And chose simple men to be His preachers
From the sea He chose Peter
And from the road He called Paul to Him
He made them builders of the Holy Church

സ്വർഗ്ഗീയേറുശലേം പുരിയിൽ
സഹദേർ കയറിച്ചെന്നപ്പോൾ
റൂഹാ വരവേൽപ്പൊടു കുശലം - ചോദിച്ചുര ചെയ്താൻ
വാനിൻ മണവറ തൻ സുതരേ!
ശാന്ത്യാ സോദരരേ! വരുവിൻ
നേടിൻ സ്വർഗ്ഗീയം രാജ്യം - ചിരമാം ജീവിതവും

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

O Bless`ed St. Anthony
Beg for mercy for the assembly
Which celebrates your mem`ry on your feast
May the Lord bestow His peace
And His tranquility upon us
With fruitful years from His rich treasure-house

മഹിത ചരിതൻ മാർത്തോമ്മാ!
ഭാഗ്യം ഭാഗ്യനിധേ! താതാ!
ഇഹലോകത്തിൻ മലിനത തൊട്ടി-ട്ടില്ലേതും നിന്നെ
പക്ഷി കണക്കെ കെണികളൊഴി-
ഞ്ഞടവിയിലഭയം നീ നേടി
നിന്നോർമ്മയിതാഘോഷിക്കു-ന്നിരുലോകങ്ങളിലും.

On Repentance / അനുതാപം

"I did not come for just"
Said our Lord, "But I came for sinners,
That they may turn their hearts to repentance".
Behold the door of the Lord
Is open. Sinners repent and live
For God said, "I do not desire your death."

ദുരിതം നിറയും കുഴിയീന്നും
നാശത്തിൻ മലിനതയീന്നും
പുറമെ തിങ്ങിടുമിരുളീന്നും - നാഥാ! രക്ഷിക്ക
വിധി ദിവസത്തിൽ സഹദേന്മാർ
ജയമകുടം നേടീടുമ്പോൾ
സ്തുതി പാടണമവരോടൊന്നി-ച്ചടിയാർ മണവറയിൽ.

Bless`ed is he who forgives
When his brother has offended him
For God will also show mercy to him
Our Lord said in His gospel
"Bless`d are the merciful, for mercy
Shall be on them at the resurrection."

സുകൃതികളെ പ്രതിയല്ലോർത്താൽ
പാപികളനുതാപികളാകാൻ
ഞാനാഗതനായെന്നേവം-കർത്താവുര ചെയ്താൻ
നാഥൻ വാതിൽ തുറന്നേറ്റും
പാപികളേ! ശരണം തേടിൻ
പാപിക്കയ്യോ! മൃതി വരുവാനുടയോനില്ലിഷ്ടം.

On the Departed / പരേതർ

Isaac prepared Abraham
To be buried while he wept and mourned
For no one knew of the resurrection
God revealed it to Moses
And he showed to him these hidden things:
How the righteous live forever in God

I sought wealth I cannot take
I sought for the beauty, which decays
I sought friends and they profited nothing
I enter the judgement place
Where brother cannot save his brother
Save me Lord, for this thought terrifies me

നശ്വരമാമീ ഉലകത്തിൽ
നമ്മെ ദൈവാത്മജരാക്കാൻ
ഉപദേശിച്ച പിതാക്കളെ നാം - പരിചോടോർക്കേണം
സ്വർഗ്ഗസനാതന രാജ്യത്തിൽ
നീതി പരന്മാരുടെ നിരയിൽ
ദൈവാത്മജനാശ്വാസമവർ - ക്കലിവോടരുളട്ടെ.

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 2 – En vachanangale naadha sradhichen...- Halleluyah)

Hear my words, O Lord, and consider my meditation - Halleluyah
Hear the voice of my cry, my King and my God

എൻ വചനങ്ങളെ നാഥാ! ശ്രദ്ധിച്ചെൻ ധ്യാനം ബോധിക്ക
ഹാലേലുയ്യാ

എൻ രാജാവാമുടയോനേ! എന്റെ കരച്ചിൽ കേൾക്കണമേ.

For it is to You I pray - Halleluyah
Lord, in the morning You shall hear my voice… *Barekmor.*

ഞാൻ പുലരിയിലൻപൊടൊരുങ്ങി തിരുമുമ്പിൽ
കാണപ്പെടണേ ഹാലേലുയ്യാ
തിന്മയിലിഷ്ടമെഴാത്തോനാം ദൈവം നീ… *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Bnayo D`abo – Swarga pithaavin aathmajare)

Sons of the Father in heav`n,
You who do the will of God,
Praise and exalt the Lord and bless Him
Now and forever.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

സ്വർഗ്ഗ പിതാവിന്നാത്മജരേ!
കർത്തൃഹിതം പാലിപ്പോരേ!
അവനെ എന്നേക്കും നിങ്ങൾ
സ്തോത്രം ചെയ്ത് പുകഴ്ത്തിടുവിൻ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Men Abo – Kahalanaadhathodu kaala)

In the morning, trumpets blew
The walls of Jericho fell, while the Israe`lite people
Cried the Lord is God
In the morning raise your voice

My brethren sing praise to God that He may have mercy on
The enti`re world… *Barekmor.*

കാഹള നാദത്തോട് കാല-ത്തിസ്രായേൽ നാഥാ! ദേവാ!
എന്നാർത്തു; യെറിഹൊ ദുർഗ്ഗം പാടേ-നിപതിച്ചു.
ഭ്രാതാക്കന്മാരേ! കാലത്തുച്ചത്തിൽ സ്തുതി പാടിടുവിൻ നിഖില
ജഗത്തോടുമഖിലേശ-ന്നാർദ്രത തോന്നിടുവാൻ… *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

In heaven and on the earth
Angels and the sons of men worship Your majesty while
They cry out and say:
"Ho-ly are You, O God
Holy are You, Almighty! Holy are You Immortal!
Who did redeem us

ആദാമിൻ സന്തതികളുടെ - വേദനയും രോഗവുമാറ്റാൻ
വാനീന്നെത്തിയ സ്വർഗ്ഗീയൻ - വൈദ്യൻ സംസ്തുത്യൻ
കുഷ്ഠാർത്തന്മാർ ശുദ്ധതയും - കുരുടന്മാർ കാഴ്ചയുമരികേ-
ചെന്നോൾ പാപിനി പാപത്തിൻ - പരിഹാരവുമാർന്നു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Open unto us, Your great door full of - mercy
Lord, hear our pray`r and have mercy upon our souls

കർത്താവേ! നിൻ ആർദ്രത നിറയും വാതിൽ തുറന്നീ
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം.

Shine on me, Lord, and I shall be light like - the day

I will sing Your praise in the light while I marvel
May morning awaken me to praise Your - Godhead
And I will study Your word all throughout the day

നാഥാ! നിന്നാൽ പകലെന്നോണം വിസ്മയപൂർവ്വം
ഞാൻ പ്രഭ നേടി സ്തോത്രം പാടാനെന്നിലുദിക്ക.
എന്നെയുണർത്തീ പുലർകാലം നിന്നെ വാഴ്ത്താൻ
നാൾ മുഴുവൻ നിൻ തിരുവചനത്തിൽ - നീങ്ങേണം ഞാൻ.

With the day may – Your light shine up-on all our thoughts
And drive a-way – the shadows of – sin from our souls
Creation is – full of light, give – us light also
That our hearts may – praise You with the – day and the night

ധൂപം അണയ്ക്കാ-നായ് വന്നെത്തി - പ്രാതഃകാലം
സ്തോത്രം - സർവ്വം - ഞങ്ങളുമിപ്പോൾ - അർപ്പിക്കട്ടെ.
നിൻ വചനത്താൽ നിദ്രാഭാരം - നീങ്ങിപ്പോയീ
യാതനയേറ്റും - പാപത്തെ - നീ നീക്കീടേണം.

Light which gives life to all creatures in the - morning
Give light to our minds that we may thank you, O Lord!

സർവ്വത്തിന്നും പ്രഭ നൽകീടും പ്രഭയാം നാഥാ!
നിൻ കൃപ വാഴ്ത്താനെൻ ബോധത്തെ ശോഭിപ്പിക്ക.

Concluding Prayer / പ്രഭാത സ്തുതിപ്പ്

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High; / to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. / Lord, in the morning You shall hear my voice / and in the morning I have prepared myself to appear before You. / Lord, have compassion on Your people; / Lord, pardon and forgive the sins of all of us. / Holy One. Let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity / because Your name is forever. Amin.

കർത്താവേ! നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും / ഉന്നതമായ നിന്റെ നാമത്തിന് സ്തുതി പാടുന്നതും / പ്രഭാതസമയത്ത് നിന്റെ

കൃപയെയും / രാത്രികാലങ്ങളിൽ നിന്റെ വിശ്വാസത്തെയും അറിയിക്കുന്നതും എത്ര നല്ലതാകുന്നു / കർത്താവേ! പ്രഭാത സമയത്ത് എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കേണമേ.

പ്രഭാത സമയത്ത് ഞാൻ ഒരുക്കത്തോടെ നിനക്ക് കാണപ്പെടുമാറാകണമേ / കർത്താവേ! നിന്റെ ജനങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യേണമേ / കർത്താവേ! ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ച് ക്ഷമിക്കേണമേ / പരിശുദ്ധനായുള്ളാവേ! / നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച് / തിരുനാമം നിമിത്തം ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തിൽ നിന്ന് / ഞങ്ങളെ സുഖപ്പെടുത്തണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!

Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക

മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

3RD HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Cleanse us, Lord, by repentance and by tears of compunction from every passion and stain and defilement of sin, and grant us the grace of victory in our lives at all times and for all the days of our life, O Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Quqoyo – Swarga pithave nin makkalku…)

When I sin I hide myself so that no ones sees
Yet I cannot hide from God who sees all my deeds
Why am I shamed - if a man sees me
But have no fear - of my Lord and God?
Whether I die soon or live longer in this life
I will be delivered to the Judge of judges
Halleluyah - have mercy on me… *Barekmor*

സ്വർഗ്ഗപിതാവേ! നിൻ മക്കൾക്കുത്തരമരുളേണം
തുണ ചെയ് വാൻ പോരുന്നോനായ് - താതൻ മറ്റില്ല.
തിരുവുള്ളത്താൽ - ഞങ്ങളെ നിർമ്മിച്ചു
മായിക്കരുതേ - തിരുവുള്ളക്കേടാൽ.
പാലിച്ചങ്ങനെ സൽ ക്രിയയാൽ തിരുഹിതമാർജ്ജിപ്പാൻ
നിൻ കൽപ്പനകളെയെൻ നാഥാ! ശീലിപ്പിക്കേണം
ഹാലേലുയ്യാ - കൃപ ചെയ്യുക നാഥാ!... *ബാറെക്മോർ*

†Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

I grieve knowing that I am Yours only in name
For my deeds and faults reveal I am far from You
Though I long to - confess and repent
My stubborn pride - does not allow me
I teach but do not learn; I give drink yet I thirst
Quench my thirst, O Spring, which was opened by the lance
Halleluyah - that I may be filled

അധിപതിയാഗതനാകുമ്പോൾ - മുന്തിരി തൻ തോപ്പിൽ
ജാഗ്രതയോടദ്ധ്വാനിക്കും - ഭൃത്യന്മാർ ധന്യർ.
മുഴുപകൽ കൂടെ - അദ്ധ്വാനിച്ചോരെ
അവനരകെട്ടി - ശുശ്രൂഷിച്ചിടും
ജനകനിരുത്തും പന്തിക്കായ് - തനയൻ സേവിക്കും
ആശ്വാസപ്രദനാം റൂഹാ - മകുടം നിർമ്മിക്കും.
ഹാലേലുയ്യാ - തലകളിലണിയിക്കും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

ഈശാ നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളി കൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം

I beg that I do not separated from You
Sin drove me out; but let Your sweet love welcome me
Sin lay in wait and it crushed me without mercy
Physician, bind up the bruises, which wounded me

നാഥാ! നിന്നെ വേർപെട്ടകലെപ്പോകരുതേ ഞാൻ
ഏറ്റുക തള്ളപ്പട്ടോനെന്നെ കൃപയാലുള്ളിൽ.
എന്നെ പാപം നിർദ്ദയമൊളിവിൽ ക്ഷതമേൽപ്പിച്ചു
ജ്ഞാനീ! നീയെൻ വേദനയാറ്റാൻ ശുശ്രൂഷിക്ക.

Glory to You, Good Shephard who redeemed Your flock
And descended to rescue the sheep that was lost;
Who, among men, is able to praise Your glory,
You who abide in the Father with the Spirit?

ഹാ! ദുഷ്ടാത്മാവെന്നെ വല വച്ചയ്യോ വീഴ്ത്തി
ആ കെണി നാഥാ! പൊട്ടിച്ചെന്നെ രക്ഷിക്കേണം.

നേർവഴി തെറ്റിപ്പോയൊരജത്തെ നല്ലിടയാ നീ
ഘാതകനാമാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും രക്ഷിക്കേണം.

Answer, O Lord! Answer O Lord, and have mercy
Turn the hearts of the sons of men to repentance

ദേവാ! ദേവാ! ഉത്തരമരുളി കാരുണ്യം ചെ-
യ്തേകീടേണം മനുജാത്മാക്കൾക്കനുതാപം നീ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും

എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

6TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Enlighten, Lord, the eyes of our minds by the light of Your glory, that while we walk in it we may turn aside from the paths and snares of the enemy. Strengthen our hearts in Your commandments and our hands in the doing of good. Direct, Lord God, our walking according to Your word and our thoughts to meditation on You; keep our lips and our tongues by Your help for the voice of Your praise; establish the truth of Your teaching in us and deliver us from every kind of sin, for in You is our hope and on You we call, our Lord and our God, forever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Lo l`Deeno wLo Lathba`atho / Deivathin jeevathamajane kaikelilenthi...)

Mary stands among the assemblies and carries the –
Living Son of God
She gives mild to the Providence who feeds all –
The creatures by a gesture
Halleluyah, May her pray`r - help us… *Barekmor.*

ദൈവത്തിൻ ജീവാത്മജനെ കൈകളിലേന്തി-
ജനമദ്ധ്യേ നിൽപ്പു മറിയാം - ആംഗ്യത്താലീ ലോകത്തെ
പാലിപ്പോനെ - പാലൂട്ടുന്നു തൽ പ്രാർത്ഥന
ഹാലേലുയ്യാ - നമ്മോടു കൂടെ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Behold, how heaven and earth rejoice at your mem`ry
O bless`ed martyrs
Angles and men are gladdened and sing praise to -
The pow`r, which rests in your bones
Halleluyah, May your pray`rs - help us

സഹദേന്മാരെ! നിങ്ങളുടെ സ്മരണദിനത്തിൽ
ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങളിലമരുന്നോർ - ദിവ്യാസ്ഥികളുടെ വീര്യത്തെ
കീർത്തിക്കുന്നു - നിങ്ങടെ പ്രാർത്ഥനയെന്നെന്നും
ഹാലേലുയ്യാ - ഞങ്ങൾക്കഭയം.

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

May the dew, which descended on the furnace in the
Land of Babylon
And delivered the young men from the fi`re
Deliver our departed
Halleluyah - May they re-ceive life

ബാബേലിലെ എരുതീക്കുഴിയിൽ ചെന്നുണ്ണികളെ
സംരക്ഷിച്ചൊരു പനിമഞ്ഞീ-മൃതരെ തീ നരകത്തീന്നും
രക്ഷിക്കട്ടെ-സമ്പാദിക്കണമവരൊടുവിൽ
ഹാലേലുയ്യാ - ശാശ്വതജീവൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Maatha kadeeshenmar than prarthanayal...)

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനീ പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

May Mary's mem'ry be for our blessing,
And may her pray'r be a refuge for us.

മറിയാമിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കാത്മാവിനു കോട്ട

Prophets, Apostles, and holy Martyrs,
Beseech and beg for mercy for us all.

പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹാ - നിബി സഹദേന്മാരേ!

യാചിപ്പിൻ കൃപയെ - ഞങ്ങൾക്കായ് നിങ്ങൾ

Sprinkle the dew of gladness on the heads
Of our departed who sleep in Your hope.

നിൻ ശരണേ മൃതരാം - താത സഹോദരരിൽ
ചൊരിയണമേ മോദ-പ്പനിനീരെൻ നാഥാ!

Praise to Him who has honored His mother,
Glorified the saints, and raised up the dead.

സുസ്മൃതി ജനിക്കും - വിശ്രുതി സിദ്ധർക്കും
ജീവൻ വിഗതർക്കും - ചേർപ്പോനേ! സ്തോത്രം

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനീ പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

MA`NITHO OF MOR SEVERIUS

By the prayers of Your Mother
And those of all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! *(Psalm 145:1)*
The Only-Begotten Son,
Word of the Father,
Immortal in His nature
And who by His grace
Descended for - all mankind
To bring life and salvation
For our fallen human race;
Who did become - incarnate
Of the pure Virgin,
The holy and glor`i`ous The`o`tokos;
He became man - without change

And was crucified for us,
Christ, who is our Lord and God;
He trampled death - by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised - equally
With His Father and Spirit:
Have mercy upon us all!

മാർ സേവേറിയോസിന്റെ മാനീസൊ

നിൻ മാതാവ് വിശുദ്ധന്മാർ - എന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സ്വർഗ്ഗപിതാവിന്നേകസുതാ!
വചനമതാം രാജാധീശാ! നിന്നെ - വാഴ്ത്തും ഞാൻ
സഹജമതായ് മൃതിരഹിതാ - കാരുണ്യത്താൽ
മർത്ത്യന്മാർ തൻ - വർഗ്ഗത്തിനു മുഴുവൻ
ജീവനതും - രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
വിമലത ശുചി എ-ന്നിവയുള്ള-
മഹിമാവിയലും - ദൈവജനിത്രി-
കന്യകയാം - മറിയാമീന്നും
ഭേദമതെന്യേ - മാനവനായി
ക്രൂശിതനായ ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം - മശിഹാ!
നിജ മൃതിയാലിവർ തൻ - മൃതിയെ മെതിച്ച്-
നിഹനിച്ചോനേ! അപ്പരിപാവന ത്രിതൈകാ!
സ്വപിതാവോ-ടൊപ്പം ജീവനെഴും
റൂഹ് കുദിശാ - സഹിതം വന്ദിതനേ!
പരികീർത്തിതനേ! - കൃപ ചെയ്യേണം.

(അല്ലെങ്കിൽ ഗദ്യം)

സ്വഭാവപ്രകാരം മരണമില്ലാത്തവനും / തന്റെ കൃപയാൽ, മനുഷ്യവർഗ്ഗം മുഴുവന്റെയും / ജീവനും രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി വന്ന് / വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും വെടിപ്പുമുള്ള / ദൈവമാതാവായ കന്യകമറിയാമിൽ നിന്ന് / ഭേദം കൂടാതെ മനുഷ്യനായിത്തീരുകയും / ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തവനായ / സ്വർഗ്ഗീയ പിതാവിന്റെ

ഏകപുത്രനും / വചനവുമായിരിക്കുന്ന രാജാവായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞാൻ പുകഴ്ത്തും.

തന്റെ മരണത്താൽ, ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ചവിട്ടിക്കൊന്നവനും / വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഏകനും / തന്റെ പിതാവിനോടും, ജീവനുള്ള തന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ / ഒന്നുപോലെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ / ഞങ്ങളുടെ മശിഹാ തമ്പുരാനേ / നിന്നെ പ്രസവിച്ച മാതാവിന്റെയും / നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരെല്ലാവരുടേയും പ്രാർത്ഥനയാൽ / ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കരുണ ചെയ്യണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!

Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക

മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊളേളണമെ. ആമ്മീൻ.

9TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants…*Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Receive, Lord, the souls of Your servants in tabernacles of light and make them to dwell in the harbor of blessedness; give them rest in the glorious bosom of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob, that on the great day of Your glorious manifestation, we may stand with them at Your right hand, and offer fitting praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever, Amin.

QOLO / കോലൊ

(Hwilo l`Nafesho / Snanamthanil ninne)

You, who have slept in corruption, rise up from the dust;
The Great King, your resurrection, will come in glory
And shake off the
Dust from your faces and will clothe you - in glor`ious garments…

Barekmor.

സ്നാനം തന്നിൽ നിന്നെ അണിഞ്ഞിഹ - നിൻ മെയ് രക്തങ്ങൾ
കൈക്കൊണ്ടോരായ് നിന്നുടെ ശരണേ - മൃതരായോർക്കോർമ്മ
ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങളിലേകണമേ ആത്മാക്കൾക്കാശ്വാസമതും
നാഥാ! നൽകണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The voice, which cried out to Adam: “Return to the dust,”
Has passed, and another says: “Come forth like Lazarus
And leave the grave”.
Foor now is the time when those exiled - return to Eden

ആദാമുടയോനാദം നന്ദനനാദാമിൻ ജനകൻ
താഴ്മയോടാദത്തെ സന്ദർശിച്ചാൻ പാതാളത്തിൽ
മൃതിയെ നീക്കി നിനക്കേകും ഞാനോഹരിയെന്നരുളിയതാം
വാഗ്ദാനം പോലെ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട-ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും -
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ-ച്ചേകുക പരിഹാരം

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിന്നഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോൻ - മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

OR

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. / Absolve and grant rest to those in the grave, / Your servants and worshippers, who have slept in Your hope and await Your coming. / O Heavenly King, / multiply forgiveness to the faithful departed / and make them dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. / Glory to Christ who calls the dead and they rise without corruption and sing praise.

/ Their bodies and souls shall cry together: / "Blessed is He who has come and is to come / and will raise the dead." Amin.

അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനേ, നിന്റെ ഉയിർപ്പുദിവസത്തിൽ നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കി അനുകൂലമാക്കണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ആശ്രയത്തിൽ മരിച്ച് നിന്റെ വരവിനായി നോക്കിപ്പാർത്തിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ വാങ്ങി പോയവരെ പുണ്യമാക്കണമേ. അബ്രഹാമിന്റെയും, ഇസഹാക്കിന്റെയും, യാക്കോബിന്റെയും മടിയിൽ അവരെ വസിപ്പിക്കണമേ. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്ന് ശരീരങ്ങളും ആത്മാക്കളും ഒരുമിച്ച് അട്ടഹസിച്ച് പറയുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ

ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

SHEHIMO
(TUESDAY)

RAMSHO (Vespers)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Grant us, Lord God, that while our bodies rest from the labors of the day and our souls are released from worldly thoughts, we may stand in Your presence with tranquility at this time of evening and that we may offer You ceaseless praise and uninterrupted thanksgiving; that we may acknowledge Your loving kindness by which You direct and rule our lives and protect our souls ; to You we offer praise and thanksgiving, now and always, forever and ever, Amin.

ദൈവമായ കർത്താവേ, പകൽ സമയത്തെ അദ്ധ്വാനങ്ങളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ശരീരം വിരമിക്കുകയും, ലൗകിക ചിന്തകളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മനസ്സ് പിൻവാങ്ങുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട്, ഈ സന്ധ്യാ സമയത്ത് ശാന്തമായി തിരുസന്നിധിയിൽ നിലകൊണ്ട്, നിത്യ സ്തുതികളും തുടർച്ചയായ സ്തോത്രങ്ങളും നിനക്കർപ്പിക്കുവാനും, ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ സംരക്ഷിച്ച് നയിക്കുന്നവനും, ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളുടെ സഹായിയും രക്ഷിതാവുമായ നിന്റെ കൃപയ്ക്ക് സ്തുതി പാടുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

Psalms of Vespers

[Psalm 141] *Kurielaison* / **Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.**

[Psalm 141] *കുറിയേലായിസോൻ.* **കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോടു നീ ഉത്തരമരുളി ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപംപോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമെ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ക്കാര്യത്തിനും ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായ ക്രിയകൾ പ്രവൃത്തിക്കുകയും

ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കേണമേ.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതെ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസി ക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പി ക്കരുതെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്ത മാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപ പതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതു പോലെ പാതാള വാതുക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതെ.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയ്യിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞാൻ കടന്നു പോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

[Psalm 142] എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു, എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോടു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടു, സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്ന വനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, /that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പി ക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള വരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കു വേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായ് കാത്തിരിക്കും.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life**

according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

[Psalm 119, 105-112] നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമെ.

My soul is ever in your hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾവച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ നിന്നും തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേയ്ക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്വാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യ മായിട്ടും എന്നേയ്ക്കും കർത്താവാകുന്നു.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Sli Moriyo Brahme/Naadha kriypayal cheivichayi...)

Incline Your ear in mercy
And hear the voice of my pray'r
Be pleased to kindly receive
Our service and our prayers.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

നാഥാ! കൃപയാൽ ചെവി ചായി-
ച്ചെൻ യാചന കേട്ടീടണമേ
ശുശ്രൂഷകളും പ്രാർത്ഥനയും
പ്രീതിയോടെ കൈക്കൊള്ളണമേ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Qabeloy Mor / Swargathilumingoozhiyilum -kaikollaname)

In heaven and on the earth
Glory to You
Son who sits at the right hand while all - the angels
Cry, 'holy, holy' to You... *Barekmor*.

സ്വർഗ്ഗത്തിലുമിങ്ങുഴിയിലും
കൈക്കൊള്ളണമേ - മൃതിയെ വിലക്കിയൊരഹറോൻ തൻ
ധൂപത്തിനു സമമായ് - ഈ ധൂപത്തെയുമുടയോനേ...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

I have entered
Your house and worshipped before Your throne - O Great King
Pardon my sins against You

കാദിശ് കാദീ-ശെന്നീറേ മാലാഖമാർ
കീർത്തിക്കുന്നോനേ! - സ്തുതി വലമതിലമരും തനയാ!

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Virgin Mary.
Your story is beyond what our words - can express
For you bore the Lord of all

ദൈവജനിത്രീ - പാവന കന്യക മറിയാമേ!
എൻവായ് മതിയാകാ - നിൻ പുകഴമ്പേ വിവരിപ്പാൻ.

By the pray'rs of
The virgin who bore You, take away - from Your Church
The scourge and the rod of wrath

ദൈവജനിത്രീ - പാവന കന്യക മറിയാമേ
ക്രോബേദൂതരഥം - പോരാ നിന്നോടുപമിക്കാൻ.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

At all times we
Remember prophets, apostles, and - bless'd martyrs
May their pray'rs be our refuge

നിങ്ങളെയെന്നും - നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേന്മാരേ!
ഓർക്കുന്നു ഞങ്ങൾ - നിങ്ങൾ തൻ പ്രാർത്ഥന ശരണം.

Martyrs who passed
By the bridge of fire to the heights, pray - we not drown
In the raging sea of sin

എരിതീപ്പാലം - വഴി വാനാർന്നൊരു സഹദേരേ!
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ ഞങ്ങൾ - പാപക്കടലിൽ മുങ്ങായ് വാൻ.

On Repentance / അനുതാപം

"Repent, repent!"
Said our Lord that when the groom comes you - may enter
The bridal chamber with Him

നാഥൻ ചൊന്നാൻ - തേറിൻ തേറിൻ പാപികളേ!
മണവാളനുമൊത്ത് - മണവറ തന്നിൽ കയറിടുവാൻ.

O God, my heart
Is ready, O God, my heart is re-ady to sing
Praise to You by night and day

നൽകുക ഭാഗ്യം - നിൻ കരുണോദയ ദിവസത്തിൽ
നിന്നെ കീർത്തിപ്പാൻ - പരിശുദ്ധന്മാരുടെ നിരയിൽ.

On the Departed / പരേതർ

May those who sleep.
And confessed the Trinity stand at - Your right hand
Lord, at Your second coming

നിൻ വരവിങ്കൽ - നിന്റെ വലത്തായ് നിർത്തണമേ
നാഥാ! ത്രിത്വത്തെ - ഏറ്റുപറഞ്ഞ മൃതന്മാരെ.

O Christ, who raised
Laz'a'rus of Beth'a'ny, raise the - departed
Purchased by Your precious blood

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(Hwilo l'Nafesho/En rakshaadhipanaam naadha...kenivazhiyanisham...)

O Lord God my salvation
Be the protector of my soul, O Lord - because I
Walk among the snares of worldly pleasures - every day
Save my soul, Lord - Deliver me from my faults
By Your grace - For You love - mankind... *Barekmor*.

എൻ രക്ഷാധിപനാം നാഥാ!
കെണി വഴിയനിശം - മോഹങ്ങളിലേക്കയ്യോ പോകുന്നേൻ
ഉടയോൻ നാഥാ! എന്നാത്മാവിന് - കാവൽ നിൽക്കണമേ
മനുജസ്നേഹീ! - പിഴകളിൽ നിന്നെന്നാത്മത്തെ
കാത്തരുളി - കൃപയാൽ രക്ഷിക്ക... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Be my shield and I shall be delivered - from the fire
Do not let the flames consume me and burn - all my limbs
Have mercy, Lord - Sprinkle me with the dew, which
Protected - the youths in - the fire

നിൻ മാനത്തിനു സൃഷ്ടിച്ചോരാം - സ്വർഗ്ഗീയന്മാരും
നിന്നുടെ രൂപം നൽകിയ നരരും നിന്നെ കീർത്തിപ്പൂ
പാരും വാനും - കടലും നിന്നെ കീർത്തിക്കും
നീയല്ലോ - സ്രഷ്ടാവാം ദൈവം.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്
Gabr`i`el descended on the wings of - the Spirit
He came to Mary and brought greetings and - said to her
"Peace be with you for the Lord, the Savior, is
With you and - shall come forth - from you"

ആത്മച്ചിറകാൽ പാറിയണഞ്ഞിഹ - ദൂതൻ ഗബ്രിയേൽ
ദിവ്യ ശ്ലോമ്മോ നൽകി ച്ചൊന്നാൻ - മറിയാമോടേവം
നാഥൻ നിന്നിൽ ഉടയോൻ നിന്നിലുദിക്കുമഹോ!

സകല ജഗത് - രക്ഷകനാം ദൈവം.

Mother of God, we take refuge in you - every day
We take shelter in your pray'r, which is a - great fortress
Pray to your Son - that His tranquility and
His peace dwell - throughout the - whole world

പ്രായം കൂടിയ കഴുകനെ നിർമ്മല - കന്യേ! നീ പെറ്റെ-
ന്നാമോസിൻ സൂതനേശായാനിബി - ആർത്താൻ നിൻ ചരിതം
മാനവനായോ-രമ്മനുവേലാം ദൈവത്തെ
പ്രസവിച്ചു - പാവനകന്യേ! നീ.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Bless'ed is Christ, who built the Holy Church - on His hands
And placed as her foundation the prophets. - apostles,
And the martyrs. - He filled her with all peoples
Who offer - praise by night - and day

പാണിതലത്തിൽ പാവന സഭയെ - സ്ഥാപിച്ചോൻ ധന്യൻ
ആധാരത്തിന് നിബി ശ്ലീഹന്മാർ - സഹദേരെ നിർത്തി
കൂട്ടിച്ചേർത്തൊരു - മർത്യകുലം രാവും പകലും
തിരുസഭയിൽ - സ്തുതി പാടീടുന്നു.

O, You bless'ed martyrs who were slain for - our Savior
And whose blood rose like incense before the - throne of Christ
Pray to your Lord - that His tranquility and
His peace dwell - throughout the - whole world

സഹദേന്മാരേ! രക്ഷകനെ പ്രതി-ഹതരായ് മശിഹാ തൻ
ന്യായാസനസവിധം ധൂപം പോൽ - നിണമർപ്പിച്ചോരേ!
ഭൂമിയിലെങ്ങും - പൂർണ്ണ സമാധാനം പുലരാൻ
ഉടയവനോ-ടർത്ഥിപ്പിൻ നിങ്ങൾ.

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

O Holy St. (Ephrem), you are a good - example,
Of watching, and fasting, and praying by. - night and day

May the faithful - imitate your example
As they seek - enrichment - from God

തോമ്മാശ്ലീഹാ! നീ നന്മാത്യക - നോക്കുന്നോർക്കെല്ലാം
ദാനോത്സുകനാം സത്തമനീന്നും ശ്രീയാർജ്ജിക്കേണ്ടോൻ
രാപകലുള്ള - ജാഗരണം നോമ്പർത്ഥനയെ-
ന്നിവയാൽ നിൻ - സാമ്യം നേടട്ടെ.

On the Church / സഭ

Earth! O Earth! Hear the Lord's promise He made - to His Church:
"I vow that I will never leave you nor - forsake you
O Faithful Church - At all times I guard your walls
And I will always dwell - in you"

ദൈവസുതദ്ധ്വനി കാവലു നിൽക്കും - സഭ നീ ഭാഗ്യവതി
പാതാളത്തിൻ വാതിലുകൾക്കി-ല്ലൂറ്റം നിൻ മുമ്പിൽ
ഭക്ഷിപ്പാൻ നിൻ - മക്കൾക്കായ് തനുവും പാനം
ചെയ്തിടുവാൻ - നിണവുമവൻ നൽകി.

On Repentance / അനുതാപം

I knock at the door of Your mercy, Lord - forgive me
The cunning ways of the evil one have - kept me from
The path of life and have kept my mouth from praise
And my feet - from the Ho-ly Church

മുക്തിക്കായ് നിൻ കൃപയുടെ വാതിൽ മുട്ടുന്നിപ്പോൾ ഞാൻ
രക്ഷാമാർഗ്ഗമെനിക്കു വിലക്കീ - ദുഷ്ടൻ തന്ത്രത്താൽ
പാടാൻ വായ്ക്കും - നീങ്ങാനടികൾക്കും വയ്യാ
സ്നേഹനിധേ! - കാട്ടുക കാരുണ്യം.

"O how this world has deceived me!" cried out - the rich man.
"Its pleasures have passed like a dream, now hell - torments me
I am denied - water in this sea of fire.
Woe to me - I do not - repent!"

കപടത പെരുകിടുമുലകിലിരുട്ടിൽ - താതൻ തൻ കതിരേ!
വെളിവെൻ മിഴികൾക്കരുളീടണമേ - വാഴ്ത്താൻ നിൻ കൃപയെ
പുലരി മറഞ്ഞു - സന്ധ്യയണഞ്ഞു താപമെനിക്കില്ലയ്യോ - ഗതി നിൻ കൃപ മാത്രം.

On the Departed / *പരേതർ*

Death gloated over the dust of our fa-ther Adam
And over his fair beauty consumed by - corruption
Our Lord saw him - and was grieved and descended
To restore - Adam by - the Cross

The voice from the top of the tree, which shook - creation
Shall call and wake up from the dust those who - sleep in Christ
They shall be clothed - in a garment of glory
On that day - of the Lord's - coming

ഉലകുലയുംപടി കുരിശിലുയർന്നൊരു - ഗംഭീരാരാവം
പൂഴിയിൽ നിന്നാ മൃതിഗതരെ വിളി - ച്ചെഴുന്നേല്പിച്ചീടും
അവരുടയോൻ തൻ - സുതരുടെ വരവിൽ തേജസ്സിൻ വസ്ത്രമുടു - ത്തെതിരേൽപ്പാനെത്തും.

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 6 - Vaazthuka naadane en aathmave)

Bless the Lord, O my soul - Halleluyah
And all my bones bless His holy name

വാഴ്ത്തുക നാഥനെയെന്നാത്മാവേ! ഹാലേലുയ്യാ
തിരുനാമത്തെയെന്നസ്ഥികളേ!

Bless the Lord, O my soul - Halleluyah
And forget not all His benefits... *Barekmor.*

മോചിച്ചീടും നിൻ പാപങ്ങൾ ഹാലേലുയ്യാ
വേദനകൾക്കേകും ശമനം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Go'en Bishe/Erithikuzhiyil Dushthenmar)

The wicked cry from the midst of the fire like the rich man
They ask for a drop of water but none gives what they ask
Your com-passion is greater
Than our - in`i`quity, Lord
Forbid that eternal fire
From consuming Your - image.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

എരിതീക്കുഴിയിൽ ദുഷ്ടന്മാർ - ധനവാനെപ്പോൽ കേഴുന്നു.
നീർത്തുള്ളിക്കവർ യാചിപ്പൂ - യാചന കേൾപ്പാനില്ലാരും
ശ്രേഷ്ഠം നിൻ കൃപ നല്ലവനേ!
ഞങ്ങൾ തൻ പിഴയെക്കാളും
നാഥാ! നിൻ പ്രതിരൂപത്തെ
നിത്യാഗ്നിക്കായ് വെടിയരുതേ

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Hwilo I'Nafesho/Shaanthi prathamaam...)

Bless'd is He who has given us an e-vening of peace
And a night of repose when the weary - workers rest
And glo-rify the Father,
The Son, who redeemed our race
And the Holy Ghost... *Barekmor*.

ശാന്തിപ്രദമാം സന്ധ്യയുമിരവും - തന്നോനതി ധന്യൻ
പണിയാൽ ക്ഷീണിച്ചിളവേൽക്കുന്നോൻ തന്നെ നിർമ്മിച്ച

താതനെയും കുരിശാൽ രക്ഷി - ച്ചോരു സുതനെയും
വിമലാത്മാ - വിനെയും - കീർത്തിപ്പൂ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Bless'ed is the man who keeps his faults be-fore his eyes
Like David, the righteous king and the glo-r'ious prophet
Who cried in his repentance
"O God - have mercy on me
And for-give my fault"

വിമലാത്മാവിൻ കിന്നരമതിനാൽ - ദാവീദെന്നോണം
എൻ സോദരരേ! കിന്നരമേന്തി - സ്തോത്രം പാടീടുവിൻ
നല്ല നിരപ്പും ശാന്തിയുമെ-ങ്ങും നിവസിപ്പാൻ
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ - നാഥൻ തന്നോടായ്.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord, our Lord, - we call to You - come to our aid
Hear our requests - and have mercy - upon our souls

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളി കൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

When the Son - of God comes at the - second coming
It will not be - by the Cross as - it was in the
First coming when - He came as a - sacrifice but
He will come to - pass judgment - when He comes again.

ദൈവതനൂജൻ ന്യായ വിധിക്കായ് വന്നീടുന്നു
ഭീകരനാമാ വിധി നായകനെ ആർ പേടിക്കാ

ജ്വാലയതാകും വടിയാൽ ന്യായം പാലിക്കുന്നോൻ
തീയിൻ നാവാൽ നീതി പ്രിയരെ വേറാക്കീടും.

He will try the world like gold in a - crucible
And the fi're will burn any im-purity
Be fearful my brethren, when the Son - of God comes
Let us hasten to take refuge in – repentance

പൊന്നെന്നോണം സർവ്വജഗത്തും പരിശോധിക്കും
മാലിന്യത്തെ സർവ്വം ദഹനൻ വെണ്ണീറാക്കും
സോദരരേ! നാം പുത്രാഗമനം പേടിക്കേണം
ഏവനുമിപ്പോഴനുതാപം താനഭയസ്ഥാനം.

Christ before whom my imperfections - are revealed
In the hour when You judge me O Lord -have mercy

എൻ മാലിന്യം വെളിവായ്ക്കാണും ന്യപനാം മശിഹാ!
ന്യായത്തീർപ്പിൻ വേളയിലെന്മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. ആമ്മീൻ

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, /

but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father,

and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച്

അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്ത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord

Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SOUTORO (Compline)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Protect us, Lord, beneath the wings of Your loving kindness and turn our hard hearts to the knowledge of Your truth; grant us to know and to consider that the evening which has called us to rest and refreshment from labor is a figure of the end of this present life; that we may be diligent in good actions which are pleasing to Your will, and we will offer You praise and thanksgiving, O Father, Son and Holy Spirit; now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Qtilo D'aqtal/Aadatheyaho)

O You the slain - who by Your slaying slew both
Death and Satan
Slay the sin, which - dwells in me and makes me its
Slave by my will
O Good Shepherd - who went in search of
Sheep that strayed from - the flock and was lost
O seek for me - who am lost like the one coin
Out of ten, which -
The woman lost - and did seek
Because You are - He who finds those who are lost
Halleluyah praise - be to You... *Barekmor*.

ആദത്തെയഹോ - കൊന്നൊരു ദുഷ്ടൻ മൃതിയിവരെ
തൻ കൊലയാലെ - കൊന്നോൻ നാഥാ!
എന്നെ അമർത്തിയ പാപത്തെ - കൊന്നീടണമേ,
നല്ലോരിടയാ! - വഴി തെറ്റിപ്പോയോ-
രാടിനെ ആരാ-ഞ്ഞുഴറിച്ചെന്നോനേ!
എൻ നാശത്തെ - സ്ത്രീയുടെ തങ്കക്കാശതുപോൽ
ആരായണമേ - നീ ഗതരെ കണ്ടെത്തുന്നോൻ
ദാസന്മാരെ - തിരികെ വരുത്തുന്നോൻ സ്തുത്യൻ
ഹാലേലുയ്യാ - എന്നാർക്കും ഞാൻ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Fear not sinner - to turn back and walk the way
Of repentance
For Your Lord has - gone out in search of you and
If He finds you
He will rejoice - and forgive your sins
Like He forgave - the sinful woman
He will stretch His - hand to you as to Peter
And grant to you-
As to the thief - Paradise
He will rejoice - and bear you on His shoulders
Halleluyah and - embrace you

നാഥൻ തൻ ഹിത-മെന്തെന്നറിയുന്നോൻ ദാസ-
ന്നുണർവ്വില്ലെങ്കിൽ - നീതി കഠോരം
ദണ്ഡിപ്പിച്ചിടുമെന്നേവം - രക്ഷകനരുളി;
അറിവില്ലാത്തോൻ - ലഘു ദണ്ഡനമേൽക്കും
ഉണ്ടറിവെന്നാ - ലൊന്നും ചെയ്യാത്ത
ഞങ്ങളെയയ്യോ - ലൗകികരാം മന്നവരെക്കാൾ
രൂക്ഷതയോട - ങ്ങേൽപ്പിച്ചു നീ നീതിക്കായ്
ദാവീദിനെയാ - ശൗലീന്നേന്നോണം കനിവാൽ
ഹാലേലുയ്യാ - സംരക്ഷിക്ക.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord, our Lord, - we call to you - come to our aid
Hear our requests - and have mercy - upon our souls

ഈശാ നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളി കൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം

The sinner is - loved when his face - is bathed in tears
And his mouth is - closed by mourning - full of sorrow
The tears, which flow - from the eyes of - him who repents

Are cherished and- loved much more than - all precious gems

ബാഷ്പം മൂലം മുഖമത്യന്തം പങ്കിലമാക്കി
വിങ്ങിക്കേഴും പാതകി പാർത്താൽ ഹാ! കമനീയൻ.
മൂല്യം കൂടും രത്നത്തെക്കാൾ പാരം കാമ്യം
താപത്താലെ പാതകി തൂകും കണ്ണീർ തുള്ളി

If you wish to - paint a picture - of repentance
You must add - your sorrowful tears - to the colors
Tears are a feast - of repentance, - come and bring them
Come and enjoy - forgiveness for - your debts and sins

നീ അനുതാപം ചിത്രമതാക്കാൻ നോക്കുന്നെങ്കിൽ
വർണ്ണച്ചായം കൈക്കൊള്ളേണ്ടാ, കണ്ണീരേൽക്കൂ
താപത്തിൻ വൻ പെരുന്നാളല്ലോ കണ്ണീർ വർഷം
കണ്ണീരാലേ മോചനമാർജ്ജിച്ചാനന്ദിക്കൂ.

Answer O Lord - Answer O Lord - and have mercy
Turn the hearts of the sons of men - to repentance

ദേവാ! ദേവാ! ഉത്തരമരുളി കാരുണ്യം ചെയ്-
തേകീടേണം മനുജാത്മാക്കൾക്കനുതാപം നീ.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms of Compline

[Psalm 91] Barekmor. **/ He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,**

[Psalm 91] ബാറെക്മോർ. **ഉയരപ്പെട്ടവന്റെ മറയിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!**

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും' എന്നു കർത്താവിനെക്കുറിച്ചു നീ പറയുക.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും, വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

അവൻ അവന്റെ തൂവലുകൾകൊണ്ടു നിന്നെ രക്ഷിക്കും; അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

You shall not be afraid of the terror of the night/ nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽനിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

എന്തെന്നാൽ സ്വന്ത വാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവു നീ ആകുന്നു.

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കയില്ല. ശിക്ഷ നിന്റെ വാസ സ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കയുമില്ല.

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടുന്നതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കൽപ്പിക്കും.

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭൂജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

You shall tread upon the adder and the basilisk; You shall trample upon the lion and the dragon.

സർപ്പത്തേയും അണലിയേയും നീ ചവിട്ടും: സിംഹത്തെയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതു കൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും,

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

I will strengthen him and honor him; / I will satisfy Him with length of days and show him my salvation".

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

[Psalm 121] ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്നു വരും.

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് ആകുന്നു.

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തൂങ്ങുകയുമില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രയേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കും തൂങ്ങുന്നുമില്ല, ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവ് ആകുന്നു. കർത്താവു തന്റെ വലത്തുകൈകൊണ്ടു നിനക്കു നിഴലിടും.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night,

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

കർത്താവു സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും നിന്റെ ആഗമനത്തേയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു.... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

മഹോന്നതന്റെ മറയിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻകീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

"Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ. നിന്റെ സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. /Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്കു ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമേ.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God". Amin.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകലപരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ. ആമ്മീൻ

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ

കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,

† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come

again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

LILIO (Night Vigil)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

ഉറക്കമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്റെ ഉണർച്ചയെ സ്തോത്രം ചെയ്യുവാനായിട്ട് പാപമുഴുകലിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഉറക്കത്തെ ഉണർത്തണമേ. മരണമില്ലാത്ത ജീവനുള്ളവനേ! നിന്റെ കരുണയെ വന്ദിപ്പാനായി മരണവും നാശവുമാകുന്ന ഉറക്കത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ നീ ജീവിപ്പിക്കണമേ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റുഹായുമേ! സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും നീ ആകയാൽ നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നവരായ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരുടെ മഹത്വമുള്ള വൃന്ദങ്ങളോടൊരുമിച്ച് വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും നിന്നെ സ്തുതിച്ചു വാഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ആമ്മീൻ

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] *Barekmor*. **Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.**

[Psalm 134] *ബാറെക്മോർ.* **രാത്രികാലങ്ങളിൽ കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ നിൽക്കുന്നവരായി, കർത്താവിന്റെ സകല ദാസൻമാരുമേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ,**

Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

ബാറെക്മോർ. ശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു നിങ്ങളുടെ കൈകൾ ഉയർത്തി കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

ആകാശത്തേയും ഭൂമിയേയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് സെഹിയോനിൽ നിന്നു നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

[Psalm 119, 169-176] കർത്താവേ! എന്റെ സ്തുതി നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. എന്റെ അപേക്ഷ നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

എന്റെ നാവ് നിന്റെ വചനം ഉച്ചരിക്കും. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കൽപ്പനകളെല്ലാം നീതിയോടുകൂടിവയാകുന്നു.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നെ നീ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ സ്തുതികൾ ഉച്ചരിക്കും. നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതിനാൽ നിന്റെ കൈ എന്നെ സഹായിക്കണമെ.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്റെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ട് കാത്തിരുന്നു. നിന്റെ. വേദപ്രമാണം ഞാൻ ധ്യാനിച്ചു. എന്റെ ആത്മാവ് ജീവിച്ച് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും നിന്റെ ന്യായ വിധി എന്നെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

കാണാതെപോയ ആടുപോലെ ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി. നിന്റെ ഭൃത്യനെ അന്വേഷിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കല്പനകളൊന്നും. ഞാൻ മറന്നില്ല.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] **സകലജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ നിങ്ങൾ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.**

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Eth'eer I'hathoyo / Paapi unaruka nee)

Awake, O sinner - while there is still time
For repentence
Cleanse and purify your stains - with mournful tears and sighing

പാപീ! ഉണരുക നീ - അനുതാപത്തിന്നായ്
തരമുള്ളപ്പോൾ - കണ്ണീരാൽ നെടുവീർപ്പാൽ നീ
മാലിന്യങ്ങളെ മായിക്ക.

If you wish your debts - to be forgiven
Cry unto God

With passion call upon Him - and He will forgive your fault

വേഗം ക്ഷമ നേടാ-നുണ്ടാഗ്രഹമെങ്കിൽ
ദൈവസമക്ഷം - സങ്കടപൂർവ്വം കേഴുക നി-
ന്നപരാധങ്ങളെ മായിക്കും.

O mighty Lord, who - redeemed all mankind
From its bondage
The slavery of our sin - Lord of all, glory to You

നരരെ പാപത്തിൻ - ദാസ്യത്തെ നീക്കി
സംരക്ഷിച്ചോൻ - കർത്താവോർത്താൽ വീരൻ താൻ
സർവ്വാധിപതേ! സ്തോത്രം തേ.

May Your right hand, Lord - which parted the sea
Before the host
Open the door of mercy - to our petitions and pray'rs

മശിഹാരാജാവേ! - നിൻ മണവറവാതിൽ
സകലാധീശാ! - ഹന്ത തുറക്കുമ്പോൾ ചിതമാം
വസ്ത്രമെനിക്കേകീടേണം.

ഒളിവിൽ ചെയ്തോരെൻ - മലിനതകളെയോർത്ത്
ഇളകീടുന്നേൻ - മനുജനേഹീ! സർവ്വേശാ!
കനിവെന്മേൽ തോന്നീടണമേ.

Let our departed - abide in the light
With all the saints:
In tabernacles of light - where there is no death or pain…

Barekmor

മൃതിയും യാതനയും - വാഴാത്തൊരിടത്തിൽ
പാർപ്പിക്കണമേ - നിൻ പരിശുദ്ധന്മാരൊപ്പം
മൃതരെ ശോഭനശാലകളിൽ…

ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

We offer to You - a pure thanksgiving
And a new praise
And to You we cry aloud - Lord of all, to You be praise

നൂതനമാം സ്തുതിയും - വിമല സ്തോത്രമതും
നൽകുന്നെങ്ങൾ സകലേശാ! സ്തുതിയെന്നേവം
ഞങ്ങളഹോ ഘോഷിക്കുന്നു.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമ
EQBO / എക്ക്ബൊ

(Honaw Yarho)

The bless'd virgin - has called me to - tell her story
And I am now full of wonder
Son of God, grant me Your wonder
That I may fa-shion an image - of Your mother

തന്നെ വർണ്ണിച്ചീടാനെന്നെ - കന്യ വിളിച്ചാൾ
അത്ഭുതരൂപം ചിത്രിതമാക്കാൻ
നൽകുക നാഥാ! അത്ഭുതഭാവം
നിൻ വാഴ്വാലെൻ കിന്നരവാദ്യം - നേടും മേന്മ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Lok Moriyo qorenan)

The Queen is at your right hand, Halleluyah
Behold, your name, Mary is honored on earth
Who would not honor you since Christ magnified you
Palace of holiness in which the king dwelt
O, new heaven which was carry'ing God the Word
In your arms - you embraced the flames
You gave milk - to the burning fire
Bless'ed is the infinite who was born of you… *Barekmor*.

വാനിലുമൂഴിയിലേദനിലും - ഹാലേലുയ്യാ
ഭാഗ്യവതീ! നിന്നോർമ്മദിനം - പരമോൽകൃഷ്ടം
നിൻ പെരുന്നാൾ ദിനമതിരോടതിരോളം - രമണീയം
പള്ളികളിൽ ദയറാകളിലും - സ്തുതി ഉയരുന്നു
ആഴിയുമൂഴിയുമുൾത്തെളിവാൽ - സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു
നിൻ പെരുന്നാൾ - തന്നിൽ സ്തുതി പാടാൻ
ഉണർവ്വെങ്ങൾ-ക്കേകിയൊരുണർവുള്ളോൻ
സ്വർഗ്ഗധരിത്രീ വാസികളാ-ലധികം സ്തുത്യൻ താൻ...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Bless`ed are you, the pride of all creation
Pure virgin and holy mother of the Most High
For the Word of the Father took flesh from you
He was born of you yet kept your virginity
Bless'd are you - you destroyed the curse
Of - Eve - mankind's first mother
We gained salvation through you; may your pray'r help us.

മൂശാ നിബി കന്യേ! നിന്നെ - മുൾത്തരുവായും
ഹസ്ക്കീയേൽ ബന്ധിച്ചോരു കതകായും - ദർശിച്ചു;
സ്വഷ്ടത്തോടു വചനം ദൈവം - കാലത്തികവിൽ
ജാതം ചെയ്തിടുമെന്നങ്ങറിയിച്ചാൻ - ഗബ്രീയേൽ
സ്തുതിയേറ്റം - വിനയപ്പെട്ടോനേ!
സ്തുതി മനസാ - മാനവനായോനേ!
രക്ഷകനേ! സ്തുതി നിൻ പേർക്കായ് - സ്തുതി പാടുന്നു സഭ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O bless`ed one, may your pray`rs be with us always
May the Lord hear your pray`rs and have mercy on us

ധന്യേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന മേവട്ടെ ഞങ്ങളോടൊന്നി-
ച്ചർത്ഥന കേട്ടിട്ടേകിടട്ടെ പുണ്യം നാഥൻ.

Who is this virgin who stands above the whole world
And will not suffer darkness to rule over it?
It is Mary, who in her person is like day
And when she speaks, the sun rises forth from her lips

ഈ ലോകത്തിൽ പുരുഷാന്തരമായ് നിൽക്കുന്നോളാർ
ആന്ധ്യത്തെയീ സൃഷ്ടികളീന്നും രോധിച്ചോളാർ
മറിയാം തന്നെ, തൻ മുഖമോർത്താൽ ശോഭാപൂർണ്ണം
ഭാഷിക്കുമ്പോൾ ചുണ്ടുകളീന്നും സൂര്യനുദിപ്പൂ.

May that veil, which shed light on the pathway of earth
Make intercession and offer pray'rs before God
She proclaims to her Lord and her Son and her God
"Have mercy on the world for which you endured death"

പാരിൻ മാർഗ്ഗേ ജീവൻ ചൊരിയും ശോശപ്പായേ!
പ്രാർത്ഥനയെ നീ ദൈവസമക്ഷത്തർപ്പിച്ചാലും.
തന്നുടയോനും തൻ നന്ദനനും ദൈവവുമായോൻ
യാതനയേറ്റോൻ കൃപ ചെയ്യണമെന്നവളർത്ഥിക്കും.

By the pray`r of her who carried You for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

ഒമ്പതു മാസം നിന്നെ ഏറ്റോൾ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ദൈവാത്മജനേ കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കേണം

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

2nd QAUMO / രണ്ടാം കൗമാ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Honaw Yarho)

Praise the Strong One - who bless'd martyrs - and strengthened them
Bless'd be He who has honored them
And magnified them throughout earth
Bless'ed is He - who pured His love - into their hearts

വീര്യം ധന്യർ സഹദേർക്കേകിയ വീരൻ ധന്യൻ
ഓർമ്മ ദിനത്തെ മാനിച്ചെങ്ങും
മഹിമാവേറ്റം ചേർത്തോൻ ധന്യൻ

അവരിൽ പൂർണ്ണ സ്നേഹം സംസ്ഥാപിച്ചോൻ ധന്യൻ

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Lok Moriyo qorenan)

Lord, why do you not hear Your suff'ring servants?
David was persecuted and Isaiah sawn:
Daniel was thrown in the den and John was slain;
Zachariah was sacrificed at the altar;
Shamouni - and all her children
Were sent to - the court of justice
You who give justice to the oppressed, have mercy… *Barekmor.*

കാരുണ്യ നിധേ! നാഥാ! ധാർമ്മികരടിയാർ

യാതനയേൽപ്പതു കണ്ടിഹ നീ - വെറുതെ നിൽക്കുകയോ
ഏശായാ യോഹന്നാന്മാർ - ഹതരായ് ദാവീ-
ദേറ്റാൻ പീഡകൾ, ദാനീയേലിനെ വീഴ്ത്തി കുഴിയിൽ
സഖറിയാ ആലയമതിൽ ബലിയായ്
വിധിനിലയേ ശ്മൂനിയുമാത്മജരും
പീഡിതർ തൻ വിധിനാഥാ! - ഞങ്ങടെ മേൽ കനിയണമേ...

ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the martyrs entered the court of justice
They were clothed in the spiritual armor of Christ
They were strengthened by faith, stood fast with courage
And were not shaken by tortures or by torments
On the earth - they were victor'ious
In heaven - they were triumphant
Jesus, full of mercy, keep us under their wings

ന്യായാധിപ മന്ദിരമാർന്നോ-രാ സഹദേന്മാർ
ക്രൂശിതനിൽ നിന്നായുധമാത്മീയം - പ്രാപിച്ചു
വിശ്വാസ സ് ഥൈര്യത്താലാ - ദൃഢചിത്തന്മാർ
ദണ്ഡനമമ്പേ കണ്ടിട്ടും - നിന്നു നിർഭയരായ്
ഭുവി ജയവും ദിവി മഹിമയുമാർന്നാർ
നമ്മുടെ ആത്മാക്കൾക്കവർ കോട്ട
അവർ തൻ ചിറകിൽ ചേർക്കുക - ഞങ്ങളെയീശോ-
കൃപയാൽ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ
Lord have mercy upon us

By the pray`rs of Your servants
By their pray`rs and petitions
Have mercy upon our souls

ഇഷ്ടന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാൽ
അൻപാത്മാക്കളിലുണ്ടാക.

Make mem'ry, Lord and Savior
Of the prophets, apostles
The martyrs, and the righteous
And help us by their pray'ers

നിൻ വൃത്താന്തം റൂഹായാൽ
ചൊന്നോരാം നിബി ശ്ലീഹന്മാർ
സ്നേഹാൽ മൃതരാം സഹദേന്മാർ
പ്രാർത്ഥിക്കും കൃപ ചെയ്യേണം

Pray for us, O holy ones
To the One whose will you did
That He may withdraw from us
The scourge and the rod of wrath

കർത്താവിന്നിഷ്ടം ചെയ്തോർ
നിർമ്മലരേ! പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ
ഞങ്ങളിൽ നിന്നും നീങ്ങീടാൻ
കോപത്തിന്നടിയും ദണ്ഡും

Lord, have mercy upon us
By the pray`rs of Your servants
By their pray`rs and petitions
Have mercy upon our souls

ഇഷ്ടന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ

തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാൽ
അൻപാത്മാക്കളിലുണ്ടാക.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ

വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

3rd QAUMO / മൂന്നാം കൗമ
EQBO / എക്ക്ബൊ

(Honaw Yarho)

Woe be to me - for I have been - among the just
But I have profited nothing
Because I have not learned their ways
I am estranged - and now my sin - keeps me from them

നീതിപരന്മാർ മദ്ധ്യേ കഷ്ടം! ഞാൻ തുണയറ്റോൻ
സന്മാർഗ്ഗം ഞാൻ ശീലിച്ചില്ല
ഹാ! ഞാനന്യൻ തൽ പെരുന്നാളിൽ
എൻ ദുഷ്കൃത്യം പായിച്ചീടുന്നവരീന്നെന്നെ

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Lok Moriyo Qorenan)

Hear, Lord, the voice of my petition, Halleluyah
At night I thought of You, Lover of mankind
And upon my bed I meditated on You
I see my stains and I fear to call on You
But I gain strength by the thief and the publican
Along with - the sinful woman
They tell me - to be encouraged
'To approach because our Lord is full of mercy'… *Barekmor.*

റൂഹാ തൻ കിന്നരമായോൻ - ഹാലേലുയ്യാ
ദാവീദീശായി സുതൻ - സ്തുതി ഗീതത്താൽ
എന്നെയുണർത്തിയെഴുന്നേൽപ്പി - ച്ചുര ചെയ്താനേവം
മാനവനേ! എന്തിനുറങ്ങു - ന്നെഴുന്നേൽക്കുക നീ
കാഴ്ച കൊടുപ്പത് വിധിനാഥന് - രാവിൻ നടുവിൽ താൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ മോചനമർത്ഥിക്ക
നാഥനു കണ്ണീരിൽ പ്രീതി പരം
രാപകൽ വാതിൽ തുറന്നേറ്റിടു-മുടയോൻ ദുഃഖിതരെ...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറൂഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

By night awaken my heart, O Son of God
That I may sing praise and thanksgiving for Your grace
The evil one wishes to drown me in sin
He drowns me in sleep that I may not sing Your praise
Strengthen me - that I might rise up

And praise You - for Your compassion
And I will cry aloud glory to You, O Lord

എൻ ചിന്തയെ രാവിലുണർത്തുക - ദൈവതനൂജാ!
നിൻ കരുണയ്ക്കും പ്രഭുതയ്ക്കും - സ്തോത്രം ചെയ്തിടുവാൻ
പാപാബ്ഡിയിലെന്നെ അമർത്താൻ - കരുതും ദുഷ്ടൻ
സ്തുതി പാടായ് വാൻ മുക്കുന്നെ-ന്നെയഹോ നിദ്രയതിൽ.
ഉത്ഥിതനായ് സ്തോത്രം ചെയ്തിടുവാൻ
നതിയൊടു നിൻ കരുണാ ശരണത്തിൽ
തെളിവൊട് നാഥാ! സ്തുതിയെന്നാർത്തിടുവാൻ - തരിക ബലം

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

പാപം ചെയ്തോരോ - ടാർദ്രതയുള്ളോനേ!
അൻപുണ്ടാകണമേ - നിൻ വിധി ദിവസത്തിൽ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

ആർത്തന്മാർ വാതിൽ മുട്ടുന്നു കൃപാലോ!
കനിവോടർത്ഥനകൾ - ക്കുത്തരമരുളണമേ.

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

വാനവനാം താതാ! - യാചിക്കുന്നടിയാർ
ഈ ശുശ്രൂഷയെ ഏ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

Their bodies and souls shall cry together:
Bless'd is He who will come and raise the dead."

വാനവർ തന്നീശാ-മാനവർ തൻ ഗതിയേ
ഈ ശുശ്രൂഷയെ എ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

WATCH of PRAISE

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. *(three times)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / In our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers /who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. നാം ദൈവത്തിന്റെ മക്കളായിത്തീരുവാൻ, ജീവിച്ചിരുന്നപ്പോൾ നമ്മെ പഠിപ്പിച്ചവരായ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ, കുർബ്ബാനകളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നാം ഓർക്കണം. അഴിവില്ലാത്ത ലോകമായ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ നീതിമാന്മാരോടും പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ദൈവപുത്രൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. കർത്താവേ! കൃപചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Lord, have mercy upon us and help us
മോറിയോ റാഹേം അലൈൻ വ'ദാറൈൻ

Song of Mary

[St Luke 1: 46 – 55] **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.**

[St Luke 1: 46 – 55] **മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ**

ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു; എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും, ഇതുമുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും.

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾ എങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയമുണ്ടാക്കി; തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയുള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever... *Barekmor.*

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

MAWRBE of NIGHT VIGIL

I

(1.2 — Lekh dithaikh, Deivathin maathave bhoolokathin)

You are the pride of the whole creation
O Theo-tokos
Because from you God the Word
Was pleased to take flesh
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! ഭൂലോകത്തിൻ
സ്തുതി തൻ ഭാജനമാം
നിന്നിൽ നിന്നും വചനമതാം
ദൈവം ഹിതമൊടു ജഡമേറ്റു
പരമ വിശുദ്ധിയെഴും കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

You are the closed door, which Ezek'el saw,
O Mother of God,
By which no man has entered
Except God the Word
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

You who promised and said that where you are,
Your servants shall be
And all the martyrs heard You
And followed You Lord
And shunned this temp'o'ral life
We exalt you with praise

ഞാൻ മേവുന്നേടത്തെൻ ശുശ്രൂഷകരും

മേവിടുമെന്നുള്ളോ-
രാനിൻ മൊഴിയാൽ ശാശ്വതമാം
ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ സഹദേർ
നശ്വരമായത് കൈവിട്ടാർ
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

O Lord, in your mercy give a good hope
To the de-parted
Who ate Your holy body
And absol-ving blood
Let them stand at Your right hand
When your majesty appears... *Barekmor*

കർത്താവേ! പാവനമാം നിന്തിരുമെയ്യും
പുണ്യദമാം നിണവും
കൈക്കൊണ്ട പരേതർക്കെല്ലാം
കനിവൊട് ശരണം നൽകണമേ
നിന്റെ മഹത്ത്വമുദിക്കും നാൾ
വലഭാഗത്തവർ നിൽക്കേണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us all offer praise to the Father
And worship the Son
And give thanks to the Spirit;
Three Holy Persons
Praise be to the One True God
And mercy be to us

ക്നുമ്മാ മൂന്നായിടും സത്യൈകേശൻ
താതൻ തന്നെ നാം
വാഴ്ത്തേണം സുതനെ വണങ്ങി
കീർത്തിക്കേണം റൂഹായെ

ദൈവത്തിൻ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെന്നേന്നേയ്ക്കും.

II

(2.2 - Hoy d'Men Shmayone, Vaanavar doothar maanikunnole)

O you who are - extolled with wonder
By those above - and by those below
Peace to - you, Mother of God

വാനവദൂതർ - മാനിക്കുന്നോളേ!
മാനവരനിശം വാഴ്ത്തീടുന്നോളേ!
ദൈവ-ജനിത്രീ! ശ്ലോമ്മോ തേ!

You who gave birth - in virginity
And not by seed - but by the Spirit
Peace to - you, mother unwed

മശിഹാ തൻ പ്രിയരാം - പരിശുദ്ധന്മാരേ!
ശ്ലോമ്മോ ക്ലേശം - പൂണ്ടോരേ ഭാഗ്യം
പ്രാർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായ്

Peace be with you - O, you, Holy Saints
You friends of Christ - who trampled all pain
May your - pray'rs be our stronghold... *Barekmor.*

ഈറയ സഹിതം - പുനരുത്ഥാനത്തി-
ന്നെത്തുമ്പോൾ വിശ്വാസികളാം മൃതരിൽ
കൃപ ചെയ്യണമേ കർത്താവേ!... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the watchers - exalt You with praise
As you descend - to bring the resurrection.

Lord, raise up the dead.

ആദ്യന്തവിഹീനൻ - താതനെ വാഴ്ത്തീടാം
കുരിശാൽ വീണ്ടോൻ - സുതനെ വന്ദിക്കാം
റൂഹ്ക്കു-ദിശായെ കീർത്തിക്കാം.

III

(3.1 — Lekh d'kitho, Alavatonam deivathe)

O virgin, the God-bearer
Your body was glorified
For you were the treasure house.
By wonder, your womb carried
God Who is the infinite!
We all honor you!

അളവറ്റോനാം ദൈവത്തെ
ഗർഭാശയമാം മണിയറയിൽ
വിസ്മയകരമുൾക്കൊണ്ടോളാം
പാവന കന്യേ! ദൈവത്തിൻ
മാതാവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ
സതതം വാഴ്ത്തുന്നു.

The prophets foretold of you
By their myst'ries of wonder -
In the burning bush, the fleece,
The Ark of the Covenant,
The cloud, the lamp stand and the
Tablets of the law

We call on you, St. (Titus)
For we all are afflicted
Answer us, O holy one,
And respond to our requests
For your Lord loves you greatly
May your pray'r help us

അത്യവശതയൊടു മാർതോമ്മാ!
നിന്നെ വിളിക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
യാചനകളെ നിറവേറ്റണമേ
സർവ്വോപരി നിന്നെ നാഥൻ
സ്നേഹിപ്പൂ നിൻ പ്രാർത്ഥനയീ
ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

Our Lord has given the pledge
Of life to the believers
That they pass from death to life
Bless'ed are the departed
Who ate His Body and Blood
For He will raise them... *Barekmor.*

തിരുമെയ്യും തിരുരക്തമതും
കൈകൊണ്ടൊരു വിശ്വാസികളെ
ജീവിപ്പിച്ചീടുമെന്നേവം
നൂതന ജീവിതവാഗ്ദത്തം
നേടിയ വിഗതന്മാർ ധന്യർ
പ്രാണദനാണീശൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church with all her children
Offers pure and pleasant praise
With sweet, melodi'ous voices
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit;
We glorify Him!

സത്യൈകേശൻ ജനകന്നും
സുതനും വിമലാത്മാവിന്നും
ശ്രുതി മധുരം മോദപ്രദമാം

വിമലസ്തുതിയർപ്പിക്കുന്നു.
ത്രിത്വാത്മകനേ! ഞങ്ങളുമ-
ങ്ങനിശം കീർത്തിപ്പൂ.

IV

(4.3 — Lekh Fayo, Deivathin maathave)

O Virgin, God-bearer,
It is fitting to praise you
For it was through you God the Father reconciled
With our human race

ദൈവത്തിൻ - മാതാവേ! - കന്യേ! നീ മൂലം ദൈവം
മാനവ വർഗ്ഗത്തോടു യോജിച്ചതിനാലെന്നേക്കും
നീ കീർത്തിതയാവാൻ-യോഗ്യ.

Bless'ed are - You, O Lord
Who, in mercy, came to us
And who brought salvation and redemption for those
Who believed in You

The saints did - suffer pain
And all kinds of afflictions
O Lord of all, by your love may they intercede
For us all, sinners

സർവ്വാധീ-ശാ! നാഥാ! നിന്നോടെഴും സ്നേഹം മൂലം
യാതനയേറ്റോരപ്പരിശുദ്ധന്മാരർത്ഥിക്കും
പാപികളാകും-ഞങ്ങൾക്കായ്.

The faithful - departed
Look for your second coming
That you might console them in the resurrection
And give thanks to You... *Barekmor.*

ഉടയോനാം-മിശിഹായേ! ഉത്ഥാനത്താലാശ്വാസം
നേടാൻ നിൻ വരവിന്നായ് മൃതരേറ്റം കാംക്ഷിപ്പൂ
അവർ നിന്നെ-ക്കീ-ർത്തിക്കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Holy are - You, O God,
Exalted forevermore;
Who placed the absolving altar by Your_ grace
In the Holy Church

സ്വർഗ്ഗമതിൽ - വാഴ് വോനേ! തിരുസഭ തന്നിൽ പുണ്യത്തിൻ
തിരുബലിപീഠത്തെ സ്ഥാപിച്ചോനേ! എന്നേക്കും
ഉന്നതനേ! പരിശുദ്ധൻ നീ.

V

(5.1 — Eshayo Duz kad hodeth, Kanyakagarbiniyayi athinal)

Exalt, Isaiah! Rejoice,
For the virgin has conceived
Behold, she has given birth - to the First - Born Son
He is truly God from God
We glorify and praise Him
He is the rad'i'ance and - the brightness
As the prophet spoke

കന്യക ഗർഭിണിയായതിനാൽ
ആനന്ദിക്കുക നിബിയാമേശായാ!
അമ്മനുവേലാമാദ്യജനെ പ്പെറ്റു-കന്യകയാൾ
ഉദയം ദൈവിക ദൈവം, കതിരെ-
ന്നിവ നിബി ചൊല്ലിയ തൻ നാമങ്ങൾ
അവനെക്കീർത്തിച്ചാ ജനനി-
ക്കനിശം ഭാഗ്യം നേരുന്നീ ഞങ്ങൾ.

Peace be unto you, Mary
The one who is full of grace
The prophets of the Spirit - were amazed - at you

Peace be unto you, O cloud
Which Isaiah prophesied
Peace be unto you, the staff - of Aaron –
Which brought forth new leaves

Exult, Fathers and teachers
And rejoice exceedingly
For the seed of your teaching - has sprouted - and grown
It has given fruits of faith
Thirty, sixty, and hundred fold,
According to the true Word - which was heard
In our Lord's Gospel

താതന്മാരേ പണ്ഡിതരാം
മൽപ്പാന്മാരേ! പാരം മോദിപ്പിൻ
വചനമതാകും വിത്തു വളർന്നേവൻഗേലിയോനിൽ
നാഥൻ നേരായരുളിയ പോൽ
മുപ്പതുമറുപതുമൊരുനൂറും മേനി
വിശ്വാസമതാകുന്ന ഫലം
ലോകർക്കരുളിയതോർത്താലാശ്ചര്യം.

Grant rest and gladness to Your
Faithful servants O Lord God
Console them as you promised - in resurrection
You, who were among the dead
And preached to them the Good News,
Raise the righteous ones who sleep - in Sheol –
From the destruction... *Barekmor.*

സർവ്വേശാ മശിഹാ! വിശ്രാന്തിയു
മാനന്ദമതും ദാസർക്കരുൾക.
മരണം കൈക്കൊണ്ടാനാം നീ - പാതാളസ്ഥിതരെ
നാശം തീർത്തെഴുന്നേൽപ്പിപ്പാൻ
സാക്ഷാത്താം ജീവോത്ഥാനങ്ങൾ
വാഗ്ദത്തം ചെയ്തോതിയ പോൽ
ആശ്വാസമവർക്കുത്ഥാനേ നൽക... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church and all her children
Praise, adore, and glorify
The myst'ry, the Father, Son, - and Holy - Spirit:
The Father, True Light; the Son
The brilliance of His essence;
And the Comforter Spirit - One True God
We glorify Him

വീണു വണങ്ങിക്കീർത്തിക്കുക
പാവന സഭയേ! നിന്നാത്മജരൊപ്പം
ത്രിത്വ രഹസ്യമതാം താതാ-ത്മജറൂഹ്ക്കുദിശായെ
ജനകൻ സത്യപ്രഭ തനയൻ
നിത്യമതാകും കിരണത്തിന്നുദയം
റൂഹായാശ്വാസപ്രദനാം
ഏകൻ ദൈവത്തെ വാഴ്ത്തുന്നെങ്ങൾ.

VI

(6.3 — Kad Mkad Menan, Deivathin maathave kanye vazthunnu)

When we draw near - to - you, Mary
To exult you, O Virgin
We glorify and praise Him
Who was born in flesh from you

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
ഞങ്ങൾ വണങ്ങിക്കീർത്തിപ്പൂ
നിന്നിൽ നിന്ന് പിറന്നോനെ.

We draw near to - You - Christ our God
To worship Your majesty

For by Your incarnation
You have enlightened the world

When we draw near - to - exult you
Prophets, apostles, and Martyrs,
We glorify and praise Him
For whom you endured suff'ring

നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേരേ! ഞങ്ങൾ
നിങ്ങളെയേറ്റം വാഴ്ത്തുന്നു
ആർക്കായ് പാടേറ്റു നിങ്ങൾ
അവനെ നമിച്ച് പുകഴ്ത്തുന്നു.

We draw near to - you - departed
To pray and beseech the Lord
That our God may absolve you,
For you have slept in His hope... *Barekmor.*

വിശ്വാസികളാം വിഗതന്മാരേ!
നിങ്ങളെയോർക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
പ്രാണപ്രദനൊടു യാചിപ്പൂ
പുണ്യം നിങ്ങൾക്കേകീടാൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When we draw near - to - you, O Christ
We glorify and praise You,
And your heavenly Father,
And your all Holy Spirit

ദേവാധിപനാം മശിഹാ! നാഥാ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
താതനെയും വിമലാത്മനെയും

ഞങ്ങൾ നമിച്ചു പുകഴ്ത്തുന്നു.

VII

(7.1 — Lhaw d'ethiled, Priyanam lazarinekabareen...)

Come, let us glorify Him who truly was born of the holy virgin
The Sun of Justice was manifested from the womb of Mary
Let us all - worship and - praise Him forever

പരിണയമെന്യേ കന്യകയീ-ന്നുദയം
ചെയ്തോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
കന്യാഗർഭത്തിന്നുദയം-ചെയ്തോരു
നിതിമഹാർക്കനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come, let us glorify Him who was born in the manger in Bethlehem
The One Who nourished thousands in the desert drank His mother's milk
Let us all - worship and - praise Him forever

Come, let us glorify Him who gave strength to the athletes in their battle
They fought against the evil one and they emerged in vict'o'ry
Let us all - worship and - praise Him forever

വീര്യം തൻ പോരാട്ടക്കാ-ർക്കേകി-
യൊരുടയോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
സമരത്തിൽ ജയമാർന്നോർക്കായ് - മകുടം
നൽകിയ നാഥനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come let us glorify Him who called Lazarus from the tomb and raised him,
And who saved the young man, son of the widow from the bonds of death
Let us all - worship and - praise Christ forever... *Barekmor.*

പ്രിയനാം ലാസറിനെ കബറീ-ന്നെഴുന്നേൽ-
പ്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ - സുതനെ
വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Come let us glorify, worship, and offer praise to the Holy Father
Thanksgiving to His own Son and honor to the Holy Spirit
Let us all - worship and - praise Him forever

താതനെയും തൽ സുതനെയും - റൂഹ്ക്കുദി
ശായെയും വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
പാവന ത്രിത്വ രഹസ്യത്തെ സംഘം - ചേർ
ന്നങ്ങൊന്നായ് നാമെന്നേരത്തും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം

VIII

(8.1 — Yeldo Gnizo, Vishwasikal namme rakshipaan)

That invisible infant
Who appeared on Mount Horeb
Was seen in the burning bush
And came forth from the virgin - wondrously
To save and redeem us all
There-fore, we magnify. her unceasingly

വിശ്വാസികൾ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ
ഗിരി ഹോരേബിൻ ജ്വാലയതിൽ
ദർശിപ്പിച്ചൊരഗോചരനാം
പൈതലിനെ കീർത്തിച്ചീടാം

അതു പാർത്താൽ - അത്ഭുത കന്യാസൂചനയാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

The bush beheld by Moses
Which the fire did not consume
Represented the Virgin
Who, without seed, gave birth to - God the Word
The creator of the world
There-fore, we magnify her unceasingly

The chosen twelve Apostles
Renounced the world and its snares
They despised earthly pleasures
And they put on Christ their God - their weapon
They have become our stronghold
There-fore, we magnify her unceasingly

ലോകത്യാഗികളാം ശ്ലീഹന്മാർ
വിജയായുധമായ് മശിഹായെ
നിത്യമണിഞ്ഞങ്കം വെട്ടി
കണ്ടാലും നമ്മൾക്കെല്ലാം
അവരിപ്പോൾ - അത്യുന്നതനാം - കോട്ടകളാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

In the dwellings of the saints
Who rejoice without ceasing;
In the tents of light, O Lord;
In the place of all Your saints - Christ our God,
Grant rest to all Your servants
Who have fallen asleep trusting in Your hope... *Barekmor.*

കാരുണ്യക്കടലാം കർത്താവേ!
നിൻ ശരണമതിൽ - നിദ്രിതരാം
ദാസന്മാരെ അനവരതം - മോദിക്കും
ശുദ്ധന്മാർ തൻ ഭവനത്തിൽ
ശോഭനമാം കൂടാരത്തിൽ

പാർപ്പിച്ചേകീടണമേ - മേന്മേലാശ്വാസം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Father
Who sent forth His Holy Son
Who dwelt in all holiness
In the pure and holy womb - of Mary
To save and redeem us all
There-fore, we magnify her unceasingly

പാവനപുത്രൻ തൻ പ്രേക്ഷകനാം
താതൻ താൻ സ്തുത്യൻ വിശ്വാസം
പൂണ്ടാർ നാം രക്ഷിതരാവാൻ
നിർമ്മലമാമുദരം തന്നിൽ
നിർമ്മലമായ് - വന്നധിവാസം ചെയ്തതിനാൽ
ആത്മജനെ അനിശം നാം - കീർത്തിച്ചീടേണം.

[Psalm 133] *Amin*. **How good and fair it is for brethren to dwell together in unity'.**

[Psalm 133] *ആമ്മീൻ*, **സഹോദരന്മാർ ഒരുമിച്ച് വസിക്കുന്നത്, എത്ര നന്മയും, എത്ര സൗന്ദര്യവുമാകുന്നു,**

Like the oil which descends upon the head and upon the beard. / Even the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe. / Like the dew of Hermon, which descends on the mountain of Zion.

അത് അഹറോന്റെ തലയിന്മേലും, അവന്റെ അങ്കിയുടെ നെഞ്ചിന്മേൽ വീണുകിടക്കുന്ന താടിയായ അവന്റെ താടിയിന്മേലും, ഒലിക്കുന്ന തൈലം പോലെയും, സെഹിയോൻ മലമേൽ പൊഴിയുന്ന ഹെർമ്മോൻ മഞ്ഞു പോലെയും ആകുന്നു.

Because there the Lord promised a blessing and life forevermore.

എന്തെന്നാൽ അവിടെ കർത്താവ് എന്നേക്കും അനുഗ്രഹത്തെയും ജീവനെയും കല്പിച്ചു.

And to You belongs the praise, O God… *Barekmor.*
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eniyono / എനിയോനോ

Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.

ദൈവമാതാവിന് ഓർമ്മയും, അവളുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Let us make memory of the just and may they help us by their prayers.

നീതിമാന്മാർക്ക് ഓർമ്മയും, അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Prophets, apostles and martyrs, may your prayer be a stronghold to us.

ദീർഘദർശിമാരുടെയും, ശ്ലീഹന്മാരുടെയും, സഹദേന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ.

Make us worthy, Lord, of the harbour of Your martyrs and of the dwelling of your friends.

കർത്താവേ! നിന്റെ സഹദേന്മാരുടെ തുറമുഖത്തിനും നിന്റെ സ്നേഹിതന്മാരുടെ കൂടാരങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

Compassionate and full of mercy, on the day of Your judgment, have mercy on us.

ദയയുള്ളവനും, കരുണ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ന്യായ വിസ്താര ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Blessed is He who does not keep His mercy from the sinner who calls upon Him... *Barekmor.*

തന്നെ വിളിക്കുന്ന പാപികളിൽ നിന്ന് തന്റെ കരുണയെ വിരോധിക്കാത്തവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Make a good memory, Lord, of the children of the Faithful Church.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ കർത്താവേ! വിശ്വാസമുള്ള സഭയുടെ മക്കൾക്ക് നല്ല ഓർമ്മയുണ്ടാക്കണമേ.

Unto the ages of ages and forevermore. And let them stand at Your right hand on the day when Your Majesty appears.

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ. നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠത ഉദിക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ അവർ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് നിൽക്കുമാറാകണമേ.

Alternate Eniyono / മറ്റൊരു എനിയോനോ

At all times and at all seasons, virgin Mother of God / may your prayer be a stronghold for us.

കന്യകയായ ദൈവമാതാവേ! എല്ലാ കാലത്തും എല്ലാ നേരത്തും നിന്റെ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കണമേ.

By the prayers of Your saints / keep from us the evil one who at all times lays snares for us.

കർത്താവേ! എല്ലാ നാഴികയിലും ഞങ്ങൾക്കായി കെണികൾ വയ്ക്കുന്ന ദുഷ്ടനെ, നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് മായിച്ചുകളയണമേ.

Jesus, our Lord, and our God, / may Your Cross be a stronghold for us and may we be protected beneath it.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ! നിന്റെ സ്ലീബാ ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കുകയും, അതിനകത്ത് ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യണമേ.

Jesus, Word of God, / guard the living by Your Cross and pardon the dead in Your mercy.

വചനമായ യേശു തമ്പുരാനേ! ജീവനോടിരിക്കുന്നവരെ നിന്റെ സ്ലീബായാൽ കാത്തുകൊള്ളുകയും, മരിച്ചുപോയവരെ നിന്റെ കരുണയാൽ പുണ്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യണമേ.

On all the days of our life / let us thank and worship and praise the Father, the Son and the Holy Spirit.

നാം ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാൾ ഒക്കെയും, എല്ലായ്പ്പോഴും പിതാവിനെയും, പുത്രനെയും, വിശുദ്ധ റുഹായെയും സ്തുതിച്ച് വന്ദിച്ച് മഹത്ത്വപ്പെടുത്തണം

Our God, full of mercy, on the great day when You come, /raise us up at Your right hand.

ഏറ്റവും കരുണയുള്ളവനായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ എഴുന്നള്ളുന്ന നിന്റെ ആ വലിയ ദിവസത്തിൽ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഞങ്ങളെ നിറുത്തണമേ.

You who have made us worthy to sing praise to You at this time / make us worthy to inherit Your kingdom.

ഈ സമയത്ത് നിനക്ക് സ്തുതി പാടുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കിയിരിക്കകൊണ്ട് നിന്റെ രാജ്യം അനുഭവിപ്പാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

May Your mercy be upon us, Lord, / Lord of our death and our life, / have mercy on our souls. Lord, have mercy upon us and help us!

ഞങ്ങളുടെ മരണത്തിന്റെയും ജീവന്റെയും നാഥനായ കർത്താവേ! നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെമേൽ ഉണ്ടായി ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളിന്മേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. *[Psalm 148]* **Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.**

ഉറങ്ങിയവരേ! നിങ്ങൾ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റ് സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശത്തിൽ നിന്ന് കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ഉന്നതങ്ങളിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

അവന്റെ സകല ദൂതന്മാരുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ സകല സൈന്യങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens: let them praise the name of the Lord.

ആദിത്യചന്ദ്രന്മാരേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. പ്രകാശമുള്ള സകല നക്ഷത്രങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശങ്ങളുടെ ആകാശങ്ങളും, ആകാശങ്ങൾക്കു മീതേയുള്ള വെള്ളങ്ങളുമേ!

അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ; സ്തുതിക്കട്ടെ. അവ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever, He gave them a law, which shall not pass away.

എന്തെന്നാൽ അവൻ പറഞ്ഞു; അവ ഉണ്ടായി. അവൻ കല്പിച്ചു; അവ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടു. അവൻ അവയെ എന്നേക്കുമായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി, നിയമം നിശ്ചയിച്ചു; അത് അഴിയുന്നതുമല്ല.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths; fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word.

ഭൂമിയിൽ നിന്ന് മഹാസർപ്പങ്ങളും, എല്ലാ ആഴങ്ങളും, അഗ്നിയും, കൽമഴയും, ഉറച്ചവെള്ളവും, ഹിമവും, അവൻറെ വചനപ്രവൃത്തിയായ കാറ്റുകളും, കൊടുംകാറ്റുകളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly.

പർവ്വതങ്ങളും, സകല കുന്നുകളും, ഫല വൃക്ഷങ്ങളും, സകല കാരകിലുകളും, മൃഗങ്ങളും സകല കന്നുകാലികളും, ഇഴജന്തുക്കളും, പക്ഷികളും, പറവകളുമേ! (കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ).

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth: young men too and maidens, old men and boys: let them praise the name of the Lord.

ഭൂമിയിലെ രാജാക്കന്മാരും, സകല ജനങ്ങളും, ഭൂമിയിലെ പ്രഭുക്കന്മാരും, സകല ന്യായാധിപന്മാരും, ശിശുക്കളും, കന്യകമാരും, വൃദ്ധന്മാരും, യൗവ്വനക്കാരും കർത്താവിൻറെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

എന്തെന്നാൽ അവന്റെ നാമം മാത്രം വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ മഹത്ത്വം ഭൂമിയിലും ആകാശത്തിലുമുണ്ട്. അവൻ തന്റെ ജനത്തിന്റെ കൊമ്പും, തന്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും, തനിക്കടുത്ത ജനമായ യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കും മഹത്ത്വവും ഉയർത്തുന്നു.

[Psalm 149] **Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker, let the children of Zion rejoice in their King.**

[Psalm 149] **കർത്താവിന് പുതിയ പാട്ടും, നീതിമാന്മാരുടെ സഭയിൽ അവന്റെ സ്തുതിയും പാടുവിൻ. ഇസ്രായേൽ തന്റെ സ്രഷ്ടാവിൽ സന്തോഷിക്കുകയും, സെഹിയോന്റെ പുത്രന്മാർ തങ്ങളുടെ രാജാവിൽ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.**

Let them praise His name with the timbrel and the drum, let them sing to Him with the harp: for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

അവർ തപ്പുകളാലും, ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും, വീണകളാൽ അവനു പാടുകയും ചെയ്യട്ടെ. എന്തെന്നാൽ കർത്താവ് തന്റെ ജനത്തിൽ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. അവൻ ദരിദ്രന്മാർക്ക് രക്ഷ കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Let the just exult in glory, let them praise Him on their beds: let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands.

നീതിമാന്മാർ ബഹുമാനത്തിൽ ബലപ്പെടും; അവർ തങ്ങളുടെ കട്ടിലുകളിന്മേൽ അവനെ സ്തുതിക്കുകയും, തങ്ങളുടെ കണ്ഠങ്ങൾകൊണ്ട് ദൈവത്തെ പുകഴ്ത്തുകയും ചെയ്യും.

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron, to execute on them the judgment which is written: that is the glory of the just.

പുറജാതികൾക്ക് പ്രതിക്രിയയും, ജനത്തിന് ശാസനയും കൊടുപ്പാനും, അവരുടെ രാജാക്കന്മാരെ ആലാത്തുകൾകൊണ്ടും, അവരുടെ മാന്യന്മാരെ ഇരുമ്പുചങ്ങലകൾകൊണ്ടും ബന്ധിപ്പാനും, എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ന്യായവിധി അവരുടെമേൽ നടത്തുവാനും, അവൻ്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും മഹത്ത്വമുണ്ടാക്കുവാനും അവരുടെ കൈകളിൽ ഇരുമുനവാൾ ഉണ്ട്.

[Psalm 150] **Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.**

[Psalm 150] **കർത്താവിനെ അവൻ്റെ ശുദ്ധസ്ഥലത്ത് സ്തുതിപ്പിൻ. അവൻ്റെ ശക്തിയുടെ ആകാശത്തട്ടിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

അവൻ്റെ വല്ലഭത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവൻ്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. കൊമ്പിൻ്റെ ശബ്ദത്താൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. തംബുരുകളാലും, വീണകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

തപ്പുകളാലും ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. മാധുര്യമുള്ള കമ്പികളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. നാദമുള്ള കൈത്താളങ്ങളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ ശബ്ദത്താലും

ആർപ്പുവിളിയാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എല്ലാ ശ്വാസവും കർത്താവിനെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples. For His grace is strong over us, truly the Lord is forever. And to you belongs the praise, O God… *Barekmor.*

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവൻ്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും ഉണ്മയായതും ആദിയും അന്തവുമില്ലാത്തതുമായ ത്രിത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുന്നു. ദൈവമേ! എല്ലാ നേരത്തും സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.

INTERCESSION OF SAINTS - QUQLION
Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

(Nayavan panapole...)

The righteous shall flourish like a palm tree
Halleluyah (w Halleluyah),
Like a cedar of Lebanon - he shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

They shall flourish and be great in old age
Halleluyah (w Halleluyah),
They shall be fruitful - and fragrant… *Barekmor*.

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും… *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ക്ബൊ

(Orupolingum..)

Your mem'ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
Let your pray'r be a help to
Those who honor your mem'ry.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo of the SAINT of the Day

(Lok Moriyo Qorenan)

Like a merchant, who chooses good pearls to sell

The noble St. (Ephrem) chose fasting and pray'er
For vigilance and pray'r are pleasing to God
And behold, His Lord, when He saw his way of life
He bestowed - upon St. (Ephrem)
The power - to heal his brethren
That he might heal the diseases of Adam's race... *Barekmor.*

മാർത്തോമ്മാ! പണ്ഡിതവൈദ്യാ! രോഗാർത്തർക്കായ്
സൗഖ്യമിയറ്റിടുവാനധികാരം തേ! - നൽകി പരൻ
പാർത്താൽ നിന്നസ്ഥികളത്രേ - ഞങ്ങൾക്കഭയം
ഞങ്ങടെ യാചന നിൻ പ്രാർത്ഥന-യാൽ നൽകീടട്ടെ
ആരോഗ്യം വ്യാധി ഗ്രസ്തർക്കും
വിശ്രാമം പീഡിത ജനതയ്ക്കും
ക്ഷമ ഞങ്ങൾക്കും പ്രത്യാഗമനം - ദൂരസ്ഥർക്കും.. *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Two great lights entered the Church of believers
The bride of Christ, St Ephrem, the noble elder
And that sea of wisdom, Jacob of Sarug
Together they filled the whole earth with their wisdom
Their teaching - confirmed the true faith
The myst'ry - of the Trinity
In the Father, the Son, and the Holy Spirit

മായരുതേ കർത്താവേ! - നിൻ വരവു വരെ
സഭയുടെ മക്കളിൽ മാർത്തോമ്മാ - ശ്ലീഹാ തന്നോർമ്മ
ദേവാലയ ദയറാകളില - ന്നർപ്പിക്കേണം
ദേശം തോറും നാനാ ദിശകളിലും - സ്തുതി മേന്മേൽ
വിണ്ണവരാം ഈറേന്മാരാലും
നരരാലും കീർത്തിതമാവട്ടെ
സ്വാരാധകരിൽ പെരുമ വളർത്തും നിന്തിരുനാമം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord have mercy upon us
O Lord, receive our service
Send us from Your treasure-house
Mercy, grace, and forgiveness

ആർദ്രത തോന്നേണമേ നാഥാ!
ഇക്കർമ്മം കൈക്കൊള്ളണമേ
മോചനവും കൃപയും വാഴ്വും
നിന്നറിയീന്നേകീടണമേ.

Like those virgins, may we watch
For Your coming in the night
That with them we may enter
The heav'nly bridal - chamber

മേലുള്ളോരൊന്നിച്ചിരവിൽ
കീഴുള്ളോർ സ്തുതി പാടട്ടെ
നിദ്രാഹീനതയോടുണർവ്വ-
ങ്ങുള്ളോനെ കീർത്തിക്കട്ടെ.

Let us not be drowned in sleep
Let us keep watch at the door
That with Him we may enter
The heav'nly bridal - chamber

നിദ്രയിലെന്നോണം പ്രിയരേ!
പാപത്തിൽ മുങ്ങീടൊല്ല.
കാന്തനുമായ് മണവറയേറാൻ
നോക്കിപ്പാർക്കിൻ വാതിൽക്കൽ.

You who hear and answer prayers
Show Your kindness to us all

Hear our pray'rs and our requests
And answer us, O Lord God.

പ്രാർത്ഥന കേട്ടീടുന്നോനേ!
യാചന നൽകീടുന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥനയിൽ പ്രീത്യാ സദയം
യാചനയെ നൽകീടണമേ.

Hymn of the Angels (മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്)

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാർ സ്തുതിക്കുന്നതുപോലെ, ബലഹീനരും, മൺമയരുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ചു പറയുന്നു.

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

കാലമൊക്കെയിലും, നേരമൊക്കെയിലും, ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും, ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും, നിരപ്പും, മനുഷ്യമക്കൾക്ക് നല്ല ശരണവും. (ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ).

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും, വാഴ്ത്തുകയും, വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്ക് ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും. സ്വർഗ്ഗീയ രാജാവും, സ്രഷ്ടാവുമാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവും, യേശുമശിഹായാകുന്ന ഏകപുത്രനായ ദൈവമായ കർത്താവും, പരിശുദ്ധ

റൂഹായുമാകുന്ന നിന്നെ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും, വചനവും, ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും വഹിച്ചവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും, വഹിച്ചവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊള്ളണമേ.

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് മഹത്വത്തോടിരിക്കുന്നവനേ! ദയ തോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തിന് വിശുദ്ധ റൂഹായോടു കൂടെ യേശു മശിഹാ! നീ മാത്രം കർത്താവാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

എല്ലാ കാലത്തും ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന ദിവസങ്ങളൊക്കെയും നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്തുകയും, എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും, നിത്യതയുള്ളതുമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവ്വ ശക്തിയുള്ള കർത്താവേ! നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും, എന്നേക്കും സ്തുതികളാൽ പ്രബലപ്പെട്ടതുമാകുന്നു.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. മഹത്ത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു. സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും. സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനേ! നിനക്കും, ഏക പുത്രനും, ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും, എല്ലാ സമയത്തും, എന്നേക്കും പുകഴ്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട്, നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു

നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി

നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SAPRO (Matins)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Creator of the morning, who drives out the darkness and brings light and joy to the creation, create in us habits of virtue and drive from us all the darkness of sin; give is light and joy by the glorious rays of Your grace, our Lord and our God forever, Amin.

പ്രഭാതത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവും, അന്ധകാരത്തെ മായിച്ചുകളഞ്ഞ് സൃഷ്ടികൾക്ക് പ്രകാശം നൽകി സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവനുമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളിൽ പരിപാകതയുള്ള നടപടികൾ സൃഷ്ടിച്ച്, പാപാന്ധകാരത്തെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് പൂർണ്ണമായി നീക്കിക്കളയേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! നിന്റെ കൃപയുടെ മഹനീയ കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ പ്രശോഭിപ്പിച്ച് സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. മോറാൻ വാലോഹാൻ... ആമ്മീൻ.

Psalms of Matins

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

[Psalm 63] *Kurielaison*. **My God, you are my God, I will seek You.**

[Psalm 63] **കുറിയേലായിസോൻ. എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായി കാത്തിരിക്കും.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്ന ഭൂമിപ്പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിനക്കായി ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണ്മാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ട് ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു. എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

എന്റെ ആത്മാവ് കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്ന പോലെ പുഷ്ടിയാകും, എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾ കൊണ്ട് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു. രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്ക് സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു. നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെ പിന്തുടർന്നു. നിന്റെ വലതു കൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിക്കും.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുറുനരികൾക്കു ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. രാജാവ് ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും. എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Nuhro d'Olmo / Jagadeepthi deivathanjaa)

O light of the world - O Son of our God
I rose before You, have mercy

ജഗതീ ദീപ്തി! ദൈവതനൂജാ!
നിൻ മുൻ വന്നേൻ - കൃപ ചെയ്യേണം.

O Jesus, our God - O You, the True Light
I rose before You, have mercy

താതൻ തൻ കതിരാം - മശിഹായാം നാഥാ!

നിൻ മുൻ വന്നേൻ - കൃപ ചെയ്യേണം.

I know I have sinned – and therefore, I cry
I rose before You, have mercy

ഭീകരമഹനീയാ! അത്ഭുതകര ദേവാ!
നിൻ മുൻ വന്നേൻ - കൃപ ചെയ്യേണം.

Due to all my sins - and my many faults
I rose before You, have mercy

അജ്ഞതയാലയ്യോ! - കൽപ്പന ലംഘിച്ചേൻ
നിൻ മുൻ വന്നേൻ - കൃപ ചെയ്യേണം.

O Lord, Who is pleased - with those who repent
I rose before You, have mercy

പാപിയിലലിവോനേ! - താപിജനപ്രീതാ!
നിൻ മുൻ വന്നേൻ - കൃപ ചെയ്യേണം.

O Christ, the image - of Your great Father
I rose before You, have mercy

വാനവരുടെയോനേ! മനുജർക്കാശ്രയമേ!
നിൻ മുൻ വന്നേൻ - കൃപ ചെയ്യേണം.

O Resurrection - and hope of the dead
I rose before You, have mercy… *Barekmor*

പ്രാണപ്രദദേവാ! - മൃതരുടെ പ്രത്യാശേ!
നിൻ മുൻ വന്നേൻ - കൃപ ചെയ്യേണം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The One who is wor-shipped - in three Persons
I rose before You, have mercy… *Amin*

ത്രിത്വേ പൂജിതനാം - ഏകൻ സർവ്വേശാ!
നിൻ മുൻ വന്നേൻ - കൃപ ചെയ്യേണം... *ആമ്മീൻ*

[Psalm 113] *Amin*. **Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.**

[Psalm 113] *ആമ്മീൻ.* പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൻ. നിങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord's name be blessed forever and ever.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

The Lord is high above all peoples / and his glory is above the heavens.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും തന്റെ മഹത്വം ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും, ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children. And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിനു കുപ്പയിൽനിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Bhaw Nuhro Gayo / Shuba thejasil maalakhamaar)

All the angels serve - Your God-head
In - the - joyous light
And at morning all - creation
Hastens to worship - You, Lord.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

ശുഭ തേജസ്സിൽ മാലാഖമാർ
നിന്നെ ശുശ്രൂഷിപ്പൂ
പുലരിയുദിക്കേ സൃഷ്ടികളെല്ലാം
ആദ്യം നിന്നെ വന്ദിപ്പൂ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(D'dahto lo Nehte / Praatha kaalathil dhoopam vekumbol)

Lord in the morning you shall hear my voice, Halleluyah
In the morning when - incense is offered
The angels on high sing praises to You
The priests in splendor - offer sweet incense
For the sake of our sins and offenses
Halleluyah w'Halleluyah
Lord, answer them and respond to their pleas... *Barekmor.*

കേൾക്കണമേ പുലരിയിലെൻ നാദം - ഹാലേലുയ്യാ.
പ്രാതഃകാലത്തിൽ - ധൂപം വയ്ക്കുമ്പോൾ
ദൂതന്മാർ വാനിൽ - സ്തോത്രം പാടുന്നു
പാപം പൂണ്ടോർക്കായ് - മോചിപ്പിൻ ധൂപം
പട്ടക്കാരീശ - ന്നർപ്പിച്ചീടുന്നു.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നാഥാ! യാചിപ്പിൻ - സാഫല്യം നൽക... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory be to Christ - who sat by the well
Seeking water from the Sama`ri`tan
She would not give it - and He caused to flow
The medicine of life, which quenched her thirst
Halleluyah w'Halleluyah
And the blood from His side redeemed the Church

ഊറ്റുങ്കൽ ചെന്ന് - നീരിന്നർത്ഥിച്ച്
ശമറായ സ്ത്രീയെ - വീണ്ടോനേ! സ്തോത്രം.
നീരങ്ങർത്ഥിച്ചു - സ്ത്രീ തന്നില്ലേതും
ദിവ്യം പാനീയം - നീ ദാനം ചെയ്തു.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ രക്തം മൂലം - ലോകം നീ വീണ്ടു

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

O bless'ed mother - intercede for us
With your only Son who came forth from you
That in His mercy - He blot out our sins
And at His coming He does not judge us
Halleluyah w'Halleluyah
May your pray'rs be our stronghold and refuge

ധന്യേ! മാതാവേ! - നിന്നോടുള്ളൻപാൽ
പാപത്തിൻ ഭാരം - നാഥൻ നീക്കട്ടെ
ന്യായത്തീർപ്പിങ്കൽ - പായിക്കാതമ്മേ!
പ്രാർത്ഥിക്കേണം നീ - നിൻ പുത്രൻ മുമ്പിൽ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ യാചിപ്പെന്നും - ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

The bush, which Moses - saw on Mount Sinai
Represented you O holy virgin
The bush signified - your holy body
And the unburnt leaves, your virginity
Halleluyah w'Halleluyah
The fire was God who dwelt in your body

കന്യാമേഘം ഭൂ-ലോകേശൻ തന്നെ
എവ്വണ്ണം പൂണ്ടെ-ന്നെന്നോടോതണമേ
മാലാഖാ മുമ്പൻ - ഗബ്രിയേൽ ചൊന്നാൻ
ലോകേശൻ നാഥൻ - വാഴ്വൂ നിന്നുള്ളിൽ.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
താൻ തന്നെ സത്യം - വിശ്വത്തെ വീണ്ടോൻ

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Glory to Christ who - built upon His hands
The Church and set up the altar in it
And set the prophets - apostles and the
Martyrs who triumphed as its foundation
Halleluyah w'Halleluyah

Bless'd is He who built and confirmed His Church

തന്നുള്ളം കൈയിൽ - പള്ളിക്കുള്ളിൽ നൽ
പീഠം നിർമ്മിച്ചോൻ - മിശിഹായേ! സ്തോത്രം
നിബിയർ ശ്ലീഹന്മാർ - സഹദേർ സിദ്ധന്മാർ
എന്നീ നിക്ഷേപം - സൂക്ഷിച്ചാനുള്ളിൽ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഈ ദിവ്യാഗാരം - സ്ഥാപിച്ചോൻ ധന്യൻ.

Tell me, O Martyrs - what did you expect
That you let your flesh endure such torments?
"We hoped for that, which - the eye has not seen
Nor what ear has heard nor entered the heart
Halleluyah w'Halleluyah
That which God promised to those who love Him

എന്നോടോതേണം - സഹദേന്മാരേ! കേൾ
എന്തോർത്തിക്കഷ്ട - പ്പാടെല്ലാമേറ്റു
ആ ഭാഗ്യം നേത്രം - ദർശിച്ചിട്ടില്ല
കേട്ടിട്ടില്ല കാ-തുള്ളാർന്നിട്ടില്ല.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാർക്കീശൻ - നൽകീടും സ്ഥാനം.

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

The afflicted who- take refuge in you
Chosen St. (Peter) answer their requests
Heal those who are sick - and cleanse the lepers
And set free those tempted by the demons
Halleluyah w'Halleluyah
May your pray'r be our refuge and stronghold

മാർത്തോമ്മാശ്ലീഹാ! - നിന്നെ ഓർമ്മിച്ചോ-
രാട്ടിൻകൂട്ടത്തെ - കർത്തൻ കാക്കുന്നു;
കണ്ടാലും നിന്നെ - കൊണ്ടാടും കൂട്ടം
നിന്നെ നന്ദിക്കും - മശിഹായെ വാഴ്ത്തും

ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ യാചിപ്പെന്നും - സങ്കേതസ്ഥാനം.

On the Morning / പ്രഭാതം

If this morning, which - is passing away
Drives away darkness and lightens the world
How great will it be on that morning when
Our Lord comes again and raises the dead
Halleluyah w'Halleluyah
You who crown Your worshippers, have mercy!

വെട്ടം വീണപ്പോൾ - ദാവീദാമോദാൽ
ദേവാഗാരത്തിൽ - പ്രാർത്ഥിപ്പാൻ പോയി
ലോകം വീണ്ടോനേ! നാഥാ! എൻ വാക്യം
ധ്യാനം കണ്ണീരെ-ന്നിവ കൈക്കൊള്ളണമേ.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നീ നൽകീടേണം - പാപത്തിൻ ശാന്തി.

On Repentance / അനുതാപം

Let him who has sinned - go and sin no more
And let him who has not sinned be watchful
Justice holds a pen - and stands at the door
And writes everyone's deeds impartially
Halleluyah w'Halleluyah
You who know all hidden things, have mercy!

പാപം ചെയ്യായ് വാൻ - വാതുക്കൽ നീതി
പേരേടും പേറി - കാവൽ നിൽക്കുന്നു
തൻ കൈപ്പേനായാൽ - ചേർക്കും ഗ്രന്ഥത്തിൽ
മർത്യന്മാർ കൃത്യം - ഹാ! നിർദ്ദാക്ഷിണ്യം.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
സർവ്വാന്തവേദീ! - കാരുണ്യം ചെയ്ക

By my will I sin - and by it, repent
I know the reason Satan has caught me

Woe to me for I - have sinned against You
Woe to me for I am not repentant
Halleluyah w'Halleluyah
Woe to me when you judge; Lord have mercy!

കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ - വാതിൽ മുട്ടുന്നു
നീയല്ലോ നൽകു - ന്നെല്ലാമെല്ലാർക്കും
ചോദിച്ചാൽ കിട്ടും - തേടുമ്പോൾ കാണും
മുട്ടുമ്പോൾ വാതിൽ - ബന്ധം നീങ്ങുന്നു
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വാതിൽ കേഴുന്നോർ - ക്കേകുന്നോൻ ധന്യൻ.

On the Departed / പരേതർ

Make mem'ry of the - faithful departed
Let us not forget those who have left us
Let us write their names - at the Lord's altar
That at all times the Lord will give them rest
Halleluyah w'Halleluyah
May they worship You, their Resurrection

വിശ്വാസത്താലെ - വാങ്ങിപ്പോയോരെ
പ്രാർത്ഥിച്ചീടുമ്പോ - ളോർത്തീടേണം നാം
ആശ്വാസം നിത്യം - പ്രാപിച്ചീടാനായ്
ത്രോണോസിന്മേൽ പേ-രോർത്തീടേണം നാം.
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ജീവിപ്പിക്കുന്നോൻ - നാഥാ സ്തോത്രം തേ!

Since Adam transgressed - his Lord's commandment
Death fell upon all those born of woman
Praise to Him who gave - this cup to the world
That all drink from it and pass from this world
Halleluyah w'Halleluyah
Bless'd is he who rejects this world's pleasures

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(Shlomo d'Abo - Deivathin thiruvishtam pol praansa makakayi)

According to the will of God
On the morning of our Lord
His salvation shall appear-
He will reward the righteous
Bless'd is he who has labored
In the vineyard of his Lord-
For he will be rewarded... *Barekmor*.

ദൈവത്തിൻ തിരുവിഷ്ടം പോൽ
പ്രാർത്ഥനകൾക്കായ് വാനത്തിൻ
വാതിൽ തുറക്കും പുലർകാലേ
ശുശ്രൂഷകളേറ്റുടയോനേ!
യാചനകൾക്കുത്തരമരുളി
ആത്മാക്കൾക്കേകീടേണമേ
ശരണമതും സംരക്ഷയതും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

At the time of the morning
Those above and below praise-
Him, who sits at the right hand,
By whose command the darkness
Death and Satan were destroyed-
Your light reigns over the world

ഇരുൾ മൃതി സാത്താനെന്നിവയെ
കൽപ്പനയാൽ പാടേ നീക്കി
ക്ഷിതിയെ ദ്യോതിപ്പിച്ചോനേ!
വലഭാഗേ മേവും തനയാ!
പ്രാതഃകാലത്തിരുലോകർ

സ്തുതി നിൻ പേർക്കായർപ്പിച്ചു.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

The peace of God, the Father
Was sent down to bless'd Mary-
By the hand of Gabr`i`el
The fiery one announced peace
And said, "The Lord is with you-
And he shall come forth from you."

താതൻ ശ്ലോമ്മോ ഗബ്രീയേൽ
മൂലം മേലിന്നാ ധന്യ
മറിയാമിനു നൽകപ്പെട്ടു
തീ പൂണ്ടോൻ വായിൽ തിങ്ങും
ശ്ലോമ്മോ ചൊന്നാൻ നാഥൻ നിൻ
കൂടെ, തന്നുദയം നിന്നിൽ.

Mary was filled with wonder
At the words which Gabriel spoke-
She understood that the Lord
Would dwell in her and she said:
"I am the hand-maid of God-
Let it be as the Lord wills."

ദാസ്യത്തിൻ നിബി ഹസ്കീയേൽ
ദർശകനയനത്താൽ കണ്ടാൻ
ദാവീദിൻ മകൾ കന്യകയെ
കർത്താവിന്നത്ഭുതകരമാം
ദൈവികദർശനനിരയാല-
മ്മഹിതം രൂപം വിരചിച്ചാൻ.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Peace be with you. O Prophets
Peace be with you. Apostles-
And peace be with you, Martyrs
You, who loved the Lord of Peace

Peace be with the Holy Church-
In which the sons of peace dwell

ശ്ലോമ്മോയന്നിബിയന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോയാ ശ്ലീഹന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ തൻ നാഥൻ തന്നെ
സ്നേഹിച്ചോരാം സഹദേർക്കും
ശ്ലോമ്മോ തൻ സന്താനങ്ങൾ
മരുവും സഭയാൾക്കും ശ്ലോമ്മോ.

Martyrs, you did not enter
The arena by yourselves-
For your Lord entered with you
And gave courage to your minds
And when He saw your true love-
He magnified your mem'ry

സഹദേന്മാരേ! സമരത്തിൽ
സഹ ഭടനായ് നിന്നുത്സാഹം
നിങ്ങൾക്കരുളിയൊരാ നാഥൻ
സത്യ സ്നേഹം തൃക്കൺപാർ-
ത്താദരപൂർവ്വം വലുതാക്കി
നിങ്ങൾ തൻ പെരുന്നാളുകളെ.

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

Our father, St, (Severus)
You gained feathers and swift wings-
Feathers will lead to vict'ry
By the wings you will ascend
You will go to meet your Lord-
By your life of perfection

മാർ തോമ്മാ! നീയാർജ്ജിച്ചു
വേഗം കൂടും പക്ഷങ്ങൾ
വാനത്തിൽ പാറിപ്പൊങ്ങി

പ്രതിദാനം നീ കൈക്കൊള്ളും
നിൻ സുകൃതത്താലുടയോനെ
എതിരേൽപ്പാൻ നീ ചെന്നെത്തും.

On Repentance / അനുതാപം

O Lord, may Your kingdom come
May Your will be done on earth-
As it is done in heaven
Forgive us our offences
Keep all temptation from us-
Deliver us from evil

നാഥാ! വരണം നിൻ രാജ്യം
വാനതിലെപ്പോൽ തിരുവിഷ്ടം
ഭൂലോകത്തിലുമാകണമേ
കടപാപങ്ങൾ പോക്കണമേ
ദുഷ്ടപരീക്ഷകളെ നീക്കി
രക്ഷിക്കണമേ ഞങ്ങളെ നീ.

O thief, speak of the beauty
Of paradise for our sakes-
And show us the tree of life
That we may pluck its first-fruits
Of watching, fasting, and pray'r-
And righteous sacrifices

മോഷ്ടാവേ! നീ പറുദീസിൻ
ശ്രേഷ്ടത മുറ്റും വെളിവാക്കി
കാട്ടിത്തരണേ ജീവതരു
ജാഗരണം പ്രാർത്ഥന നോമ്പോട്
നീതിയെഴും കാഴ്ചകളെന്നീ
മുമ്പാം ഫലമാർജ്ജിക്കട്ടെ.

On the Departed / പരേതർ

In a place full of gladness

And the marriage-feast of joy –
Give rest, O Lord, by Your grace
To the faithful departed.
Refresh them in that kingdom –
Which shall never pass away

ദൈവാത്മജർ നാമായീടാൻ
നമ്മെ ശീലിപ്പിച്ചോരാം
താതന്മാരെ ഓർക്കേണം
പുണ്യം ചെയ്തോരോടൊപ്പം
നൽകും ദൈവത്തിൻ തനയൻ
സ്വർഗ്ഗത്തിലവർക്കാശ്വാസം.

Upon Your servants O, Lord
Who were baptized in Your name,-
And obtained for their journey
Your Body and Holy Blood,
Have compassion when You come-
And clothe them in glor'ious garb

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 8-Neechanmaar ila suya)

Do not be env'ious of the evildoers - Halleluyah
And do not be jealous of those - who do wrong

നീചന്മാരിലസൂയ നിനക്കുണ്ടാകരുതേ - ഹാലേലുയ്യാ
ദുഷ്കർമ്മികളിൽ വൈരമതും.

For like the grass they shall quickly wither - Halleluyah
And like the herbs of the grass - they shall fade... *Barekmor*.

ദൈവത്തിൽ പ്രത്യാശയോടെ ചെയ്യുക നന്മ - ഹാലേലുയ്യാ
ഊഴിയിൽ മരുവി തിരയുക നീ വിശ്വാസം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy
Spirit Unto the ages of ages and forevermore.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(B'edon Safro - Praathkaalath aadyum srishtikalandathaye)

At the time-of-morn-ing - creation worships
Him who drives darkness from it and she sings praise:
"Glory to You, O God".

Stoumen Kalos. Kurielaison.

പ്രാതഃകാല-ത്താദ്യം സൃഷ്ടികളന്ധതയെ
മായിച്ചോനെ വന്ദിച്ചേവം കീർത്തിപ്പൂ
സ്തോത്രം തേ! ദേവേശാ!

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Praavinu vittu pulariyilapralayathil)

At the time of the morning
Righteous Noah sent a dove
Which returned to the ark for
The waters had subsided
It carried an olive branch
The sign of peace and goodwill... *Barekmor.*

പ്രാവിനെ വിട്ടു പുലരിയില
പ്രളയത്തിൻ നില അറിയാനായ്
നീതി പ്രിയനാകും നോഹ
പരമ സമാധാനക്കുറിയായ്
സൈത്തില പേറിക്കൊണ്ട് തിരി-
ച്ചെത്തി പടവതിലപ്പറവ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

At the time of the morning
A bow of fire was seen in
The sky as a sign of peace
And the mouth of God promised
"I will not flood earth again
From henceforth and forever"

പുലർവേളയതിൽ പ്രാർത്ഥിപ്പാൻ
മൂശാനിബി ഗിരിശൃംഗത്തിൽ
ദൈവം പ്രത്യുത്തരമരുളി
മെസ്രേംകാരുടെ ദാസ്യത്തീ
ന്നിസ്രായേല്യരെ രക്ഷിപ്പാൻ
വടിയും അധികാരവുമേകി

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

(Maanjidumi praathakalath)

On this morning, which passes
Lord, have mercy upon us
On that morn, which does not pass
Make us stand at Your right hand

മാഞ്ഞിടുമീ പ്രാതഃകാല-
ത്തെൻ നാഥാ! കൃപ ചെയ്യണമേ
അക്ഷയമാം പ്രാതക്കാലേ
നിർത്തണമേ വലമായിവരെ.

At morning, the creatures come
And knock at Your door, O Lord
To seek from Your treasure-house
Mercy, grace, and forgiveness

അൻപുടയോനേ! നിന്നറയീ-
ന്നൻപും മോചനവും നേടാൻ
ലോകം രാവിലെ നിൻ കൃപയിൻ
വാതിൽക്കൽ മുട്ടുന്നാദ്യം.

From each morning to morning
I have sought Your salvation
On that morning when You come
Make us stand at Your right hand

നാൾ മുഴുവൻ നിൻ രക്ഷയ്ക്കായ്
മർത്യസ്നേഹീ! ഞാൻ പാർത്തു
നിൻ വരവിൻ വൻ പുലരിയതിൽ
ഞങ്ങളെ നിർത്തണമേ വലമായ്

As the dove came to Noah
Bearing a branch of olive
So may our pray'er return
With compassion and mercy

സൈത്തിലയും പേറിത്തിരികെ
നോഹിങ്കൽ പ്രാവെത്തിയ പോൽ
കാരുണ്യം നേടി തിരികെ
ഞങ്ങടെ യാചന ചേരട്ടെ.

Concluding Prayer / പ്രഭാത സ്തുതിപ്പ്

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High; / to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. / Lord, in the morning You shall hear my voice / and in the morning I have prepared myself to appear before You. / Lord, have compassion on Your people; / Lord, pardon and forgive the sins of all of us. / Holy One. Let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity / because Your name is forever. Amin.

കർത്താവേ! നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും / ഉന്നതമായ നിന്റെ നാമത്തിന് സ്തുതി പാടുന്നതും / പ്രഭാതസമയത്ത് നിന്റെ

കൃപയെയും / രാത്രികാലങ്ങളിൽ നിന്റെ വിശ്വാസത്തെയും അറിയിക്കുന്നതും എത്ര നല്ലതാകുന്നു / കർത്താവേ! പ്രഭാത സമയത്ത് എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കേണമേ.

പ്രഭാത സമയത്ത് ഞാൻ ഒരുക്കത്തോടെ നിനക്ക് കാണപ്പെടുമാറാകണമേ / കർത്താവേ! നിന്റെ ജനങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യേണമേ / കർത്താവേ! ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ച് ക്ഷമിക്കേണമേ / പരിശുദ്ധനായുള്ളാവേ! / നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച് / തിരുനാമം നിമിത്തം ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തിൽ നിന്ന് / ഞങ്ങളെ സുഖപ്പെടുത്തണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!

Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക

മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

3RD HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Cleanse us, Lord, by repentance and by tears of compunction from every passion and stain and defilement of sin, and grant us the grace of victory in our lives at all times and for all the days of our life, O Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Mshiho Natareh)

Our Lord spoke in parables and taught in allegories:
"The kingdom of heaven is like those virgins who went forth
And the virgins took their lamps
To meet the bride - and the True Bridegroom
And a great cry was uttered, "Behold the Bridegroom has come!
The wise entered with their Lord into the banquet
But the foolish ones remained at the door with deep sighs - and in great sorrow... *Barekmor*.

സംസാരിച്ചാൻ ഉപമകളാൽ
ജഗതീ രക്ഷകനാം നാഥൻ
കാന്തൻ തന്നെ കാന്തയൊട-
ങ്ങെതിരേൽപ്പാൻ ദീപം പേറി
നിർഗ്ഗതരായൊരു കന്യകളോ-
ടൊപ്പം പാർത്താൽ സ്വർഗ്ഗമഹാരാജ്യം.
മുങ്ങി നിദ്രയിലെല്ലാരും - പൊങ്ങി അപ്പോഴാരാവം
വന്നു മണവാളൻ - അറിവുള്ളോരറയിൽ കയറി
അറിവറ്റോരാ വാതിൽക്കൽ - തേങ്ങി തേങ്ങി
പ്രലപിച്ചയ്യയ്യോ നിന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The kingdom on high is like a man who made a great feast;
And he called for the people but they would not come to it
So he sent out his servants
To summon all - to rejoice with him

From all places they gathered and the house was filled with guests;
He went out to them and found a man among them
Who was not dressed for the feast and was told to be cast- into the darkness

ഏകൻ പുത്രൻ പിതൃവചനം
ദൃഷ്ടാന്തങ്ങളെ നിർമ്മിച്ചാൻ
പാരം ധനമുള്ളോനേകൻ
വാണാൻ മുഴുകി ക്ഷേമത്തിൽ
കൊറ്റു കഴിപ്പാൻ കൊതി പൂണ്ടോൻ
പരമ ദരിദ്രൻ -മറ്റൊരുവൻ ലാസർ
മൃതിയിൽ വാനവരബ്രാഹാം താതൻ തന്മടിയിൽ ചേർത്താൻ
ജീവൻ വിട്ടപ്പോൾ -ദണ്ഡനമേൽപ്പാൻ പോയ് ധനവാൻ-
അന്യരിലാർദ്രത കാട്ടാത്തോൻ - നരകം തന്നിൽ-
യാതന ഏറ്റാനെന്നേക്കും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളി കൂട്ടുന്നു പ്രാർത്ഥന
കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം

The sick soul says in her pain: "Who will clothe me with
That beauty, which I was clothed in before I sinned?
If God who is merciful will not accept me,
Who shall restore to me that beauty, which I lost?

മാലോടാത്മം ചൊല്ലുന്നേവം പാപം ചെയ്യും
മുമ്പുള്ളോരാ സൗന്ദര്യമെനിക്കാരിന്നേകി
അൻപുടയോനാമുടയോനെന്നെ തള്ളുന്നാകിൽ

എൻ സൗന്ദര്യം തിരികെ തരുവാനാരുണ്ടാകും?

My soul, image of the king, you lost your beauty
But in your Lord's hands your beauty is kept for you
The moment you return He will give it to you
He has kept it for you that it may be restored

രാജ്ഞീരൂപം പൊയ്പ്പോയോളാമാത്മാവേ! വാ
നിൻ സൗന്ദര്യം രക്ഷിതമല്ലോ നിൻ നാഥങ്കൽ
നീ എത്തുമ്പോൾ വാഗ്ദത്തം പോൽ നൽകും വേഗം
വീണ്ടും നിന്നെ ഭരമേൽപ്പിപ്പാൻ കാക്കുന്നീശൻ.

Answer O Lord, answer O Lord, and have mercy
Turn the hearts of the sons of men to repentance

ദേവാ! ദേവാ! ഉത്തരമരുളി കാരുണ്യം ചെ-
യ്തേകീടേണം മനുജാത്മാക്കൾക്കനുതാപം നീ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord

Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

6TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Enlighten, Lord, the eyes of our minds by the light of Your glory, that while we walk in it we may turn aside from the paths and snares of the enemy. Strengthen our hearts in Your commandments and our hands in the doing of good. Direct, Lord God, our walking according to Your word and our thoughts to meditation on You; keep our lips and our tongues by Your help for the voice of Your praise; establish the truth of Your teaching in us and deliver us from every kind of sin, for in You is our hope and on You we call, our Lord and our God, forever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Shlomo d'Abo)

Gabr'iel came down like lightning
To Mary and spoke softly:
"Peace be unto you, Mary,
For the Lord is upon you;
Pow'r from on high will join you,
The Spirit shall dwell in you"... *Barekmor*.

കടുമിന്നൽപ്പിണരിന്നൊപ്പം
കണ്ടാൾ മാലാഖയെ മറിയാം
ചൊന്നാൻ മൃദുവായ് മറിയാമേ!
ശ്ലോം നാഥൻ നിന്നോടു കൂടെ
അത്യുന്നതനമരും നിന്നിൽ
വാഴും നിന്നിൽ റൂഹ്ക്കുദിശാ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

O Apostles and Martyrs
Be our stronghold and refuge
Against all evil forces;
May those who honor your bones,
Be bless'd by your entreaties,
And inherit the Kingdom.

ദുഷ്ടപ്പടയീന്നും കാക്കും
കോട്ടകളാകട്ടെ നിങ്ങൾ
നിബി ശ്ലീഹാ! സഹദേന്മാരേ!
അസ്ഥികളെ ബഹുമാനിച്ചോർ
പ്രാർത്ഥന മൂലമനുഗ്രഹമേ-
റ്റവകാശിക്കണമേ രാജ്യം.

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

May the dead be remembered,
May the living have good hope;
Let us give glory and praise,
To the Father of mercies,
For He is our Lord and God,
Hope of the living and dead.

വിഗതർക്കോർമ്മ ഭവിക്കട്ടെ
ശരണം ജീവിത ജനതയ്ക്കും
കനിവേറും താതൻ ദൈവം
സംസ്തുത്യൻ ബഹുമാനാർഹൻ
കർത്താവാം നമ്മുടെ ഉടയോൻ
ശരണം രണ്ടുലകങ്ങൾക്കും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Maatha kadeeshenmar than prarthanayal...)

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനീ പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

May Mary's mem'ry be for our blessing,

And may her pray'r be a refuge for us.

മറിയാമിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കാത്മാവിനു കോട്ട

Prophets, Apostles, and holy Martyrs,
Beseech and beg for mercy for us all.

പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹാ - നിബി സഹദേന്മാരേ!
യാചിപ്പിൻ കൃപയെ - ഞങ്ങൾക്കായ് നിങ്ങൾ

Sprinkle the dew of gladness on the heads
Of our departed who sleep in Your hope.

നിൻ ശരണേ മൃതരാം - താത സഹോദരരിൽ
ചൊരിയണമേ മോദ-പ്പനിനീരെൻ നാഥാ!

Praise to Him who has honored His mother,
Glorified the saints, and raised up the dead.

സുസ്മൃതി ജനിക്കും - വിശ്രുതി സിദ്ധർക്കും
ജീവൻ വിഗതർക്കും - ചേർപ്പോനേ! സ്തോത്രം

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനീ പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

MA`NITHO OF MOR SEVERIUS

By the prayers of Your Mother
And those <u>of</u> all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! *(<u>Psalm 145:1</u>)*
The Only-Begotten Son,
<u>Word</u> of the Father,

Immortal in His nature
And who by His grace
Descended for - all mankind
To bring life and salvation
For our fallen human race;
Who did become - incarnate
Of the pure Virgin,
The holy and glor`i`ous The`o`tokos;
He became man - without change
And was crucified for us,
Christ, who is our Lord and God;
He trampled death - by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised - equally
With His Father and Spirit:
Have mercy upon us all!

മാർ സേവേറിയോസിന്റെ മാനീസൊ

നിൻ മാതാവ് വിശുദ്ധന്മാർ - എന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സ്വർഗ്ഗപിതാവിന്നേകസുതാ!
വചനമതാം രാജാധീശാ! നിന്നെ - വാഴ്ത്തും ഞാൻ
സഹജമതായ് മൃതിരഹിതാ - കാരുണ്യത്താൽ
മർത്ത്യന്മാർ തൻ - വർഗ്ഗത്തിനു മുഴുവൻ
ജീവനതും - രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
വിമലത ശുചി എ-ന്നിവയുള്ള-
മഹിമാവിയലും - ദൈവജനിത്രി-
കന്യകയാം - മറിയാമീന്നും
ഭേദമതെന്യേ - മാനവനായി
ക്രൂശിതനായ ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം - മശിഹാ!
നിജ മൃതിയാലിവർ തൻ - മൃതിയെ മെതിച്ച്-
നിഹനിച്ചോനേ! അപ്പരിപാവന ത്രിതൈകാ!
സ്വപിതാവോ-ടൊപ്പം ജീവനെഴും
റൂഹ് കുദിശാ - സഹിതം വന്ദിതനേ!
പരികീർത്തിതനേ! - കൃപ ചെയ്യേണം.

(അല്ലെങ്കിൽ ഗദ്യം)

സ്വഭാവപ്രകാരം മരണമില്ലാത്തവനും / തന്റെ കൃപയാൽ, മനുഷ്യവർഗ്ഗം മുഴുവന്റെയും / ജീവനും രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി വന്ന് / വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും വെടിപ്പുമുള്ള / ദൈവമാതാവായ കന്യകമറിയാമിൽ നിന്ന് / ഭേദം കൂടാതെ മനുഷ്യനായിത്തീരുകയും / ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തവനായ / സ്വർഗ്ഗീയ പിതാവിന്റെ ഏകപുത്രനും / വചനവുമായിരിക്കുന്ന രാജാവായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞാൻ പുകഴ്ത്തും.

തന്റെ മരണത്താൽ, ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ചവിട്ടി ക്കൊന്നവനും / വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഏകനും / തന്റെ പിതാവിനോടും, ജീവനുള്ള തന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ / ഒന്നുപോലെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ / ഞങ്ങളുടെ മശിഹാ തമ്പുരാനേ / നിന്നെ പ്രസവിച്ച മാതാവിന്റെയും / നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരെല്ലാവരുടേയും പ്രാർത്ഥനയാൽ / ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കരുണ ചെയ്യണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

9TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Receive, Lord, the souls of Your servants in tabernacles of light and make them to dwell in the harbor of blessedness; give them rest in the glorious bosom of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob, that on the great day of Your glorious manifestation, we may stand with them at Your right hand, and offer fitting praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever, Amin.

QOLO / കോലൊ

(Lok Moriyo Qorenan)

O You who have died in Christ, do not be grieved,
Behold the reward and resurrection has come;
From your graves, you shall rise without corruption,
And go forth in haste to meet the Son of the King;
Putting on - garments of glory,
You shall sing - praises before Him;
You, who raise up the sons of Adam, have mercy... *Barekmor*.

ഖേദം വേണ്ടാ മശിഹായിൽ - മൃതി പൂണ്ടോരേ!
ആസന്നം പ്രതിഫലമേകും - പുനുരുത്ഥാന ദിനം
കേടന്യേ കബറുകളീന്നും - നിങ്ങളെഴുന്നേ-
റ്റതിവേഗം രാജാത്മജനെ - എതിരേൽപ്പാനെത്തും
മഹിമാവിൻ - നീരാളം ചാർത്തി
തിരുമുമ്പിൽ - സ്തുതിപാടും നിങ്ങൾ
കനിവാലാദാം സുതജീവ - പ്രദനേ! കൃപ ചെയ്ക... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

My brothers, it is true that death is bitter;
The hour of departure is painful and dreadful;
Thought ceases when dread angels surround the soul,
And the eyes are overcome with tears of sorrow;
The body - does not mourn the soul,

The soul mourns - over the body;
Lord, have mercy on both at the resurrection

മൂന്നാം നാൾ മൃതിഗതരെപ്രതി - ധൂപം വയ്ക്കും
പതിവുണ്ടായതു നീതിപര-ന്മാർക്കങ്ങാദി മുതൽ
മോറാനാമീശോ തൻ ശവ - സംസ്കാരത്തിൽ
റുഹ്ക്കുദിശായാലീറയരും - നരരും കബറിങ്കൽ
ആദമിനെ - മണ്ണാൽ നിർമ്മിച്ച
ജീവമയ-ന്നർപ്പിച്ചു ധൂപം
ധൂപിത ദാസർക്കരുളണമേ - കനിവാലാശ്വാസം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട-ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും -
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ-ച്ചേകുക പരിഹാരം

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിന്നഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോൻ - മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

OR

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. / Absolve and grant rest to those in the grave, / Your servants and worshippers, who have slept in Your hope and await Your coming. / O Heavenly King, / multiply forgiveness to the faithful departed / and make them dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. / Glory to Christ who calls the dead and they rise without corruption and sing praise. / Their bodies and souls shall cry together: / "Blessed is He who has come and is to come / and will raise the dead." Amin.

അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനേ, നിന്റെ ഉയിർപ്പുദിവസത്തിൽ നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കി അനുകൂലമാക്കണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ആശ്രയത്തിൽ മരിച്ച് നിന്റെ വരവിനായി നോക്കിപ്പാർത്തിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ വാങ്ങി പോയവരെ പുണ്യമാക്കണമേ. അബ്രഹാമിന്റെയും, ഇസഹാക്കിന്റെയും, യാക്കോബിന്റെയും മടിയിൽ അവരെ വസിപ്പിക്കണമേ. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്ന് ശരീരങ്ങളും ആത്മാക്കളും ഒരുമിച്ച് അട്ടഹസിച്ച് പറയുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ

ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

SHEHIMO
(WEDNESDAY)

RAMSHO (Vespers)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Grant us, Lord God, that while our bodies rest from the labors of the day and our souls are released from worldly thoughts, we may stand in Your presence with tranquility at this time of evening and that we may offer You ceaseless praise and uninterrupted thanksgiving; that we may acknowledge Your loving kindness by which You direct and rule our lives and protect our souls; to You we offer praise and thanksgiving, now and always, forever and ever, Amin.

ദൈവമായ കർത്താവേ, പകൽ സമയത്തെ അദ്ധ്വാനങ്ങളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ശരീരം വിരമിക്കുകയും, ലൗകിക ചിന്തകളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മനസ്സ് പിൻവാങ്ങുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട്, ഈ സന്ധ്യാ സമയത്ത് ശാന്തമായി തിരുസന്നിധിയിൽ നിലകൊണ്ട്, നിത്യ സ്തുതികളും തുടർച്ചയായ സ്തോത്രങ്ങളും നിനക്കർപ്പിക്കുവാനും, ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ സംരക്ഷിച്ച് നയിക്കുന്നവനും, ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളുടെ സഹായിയും രക്ഷിതാവുമായ നിന്റെ കൃപയ്ക്ക് സ്തുതി പാടുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

Psalms of Vespers

[Psalm 141] *Kurielaison* / **Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.**

[Psalm 141] *കുറിയേലായിസോൻ.* **കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോടു നീ ഉത്തരമരുളി ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപംപോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമെ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ക്കാര്യത്തിനും ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായ ക്രിയകൾ പ്രവൃത്തിക്കുകയും

ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കേണമേ.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതെ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസി ക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പി ക്കരുതെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്ത മാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപ പതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതു പോലെ പാതാള വാതുക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതെ.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയ്യിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞാൻ കടന്നു പോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

[Psalm 142] എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു, എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോടു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടു, സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്ന വനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, /that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പി ക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള വരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കു വേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായ് കാത്തിരിക്കും.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life**

according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

[Psalm 119, 105-112] നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമെ.

My soul is ever in your hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾവച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ നിന്നും തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേയ്ക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്വാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യ മായിട്ടും എന്നേയ്ക്കും കർത്താവാകുന്നു.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Lekh nethkashaf/Yacheekunnu...)

We beseech you,
O The o tokos, that you may intercede
To Christ our God,
The true King of kings, that He may grant His peace
To dwell in all the world
And remove rods of wrath.
In His great mercy.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

യാചിക്കുന്നു - ഞങ്ങളോടൊപ്പം
ഞങ്ങൾക്കായ് - പ്രാർത്ഥിക്കുക നീ
നൃപപതി സവിധം - ശമവും ശാന്തിയും
ഉലകെങ്ങും വാഴട്ടതിനാൽ
സദയം നീ-ക്കീടട്ടെ-
സകല നിവാസങ്ങളിൽ നി-
ന്നരിശത്തിൻ ദണ്ഡം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

- PROMION & SEDRO -
- പ്രൊമിയോൻ & സെദറാ -

QOLO / കോലൊ

(Ametro d'besme / Nathane vazthun....)

Praise the Lord, you righteous ones!
With this sweet incense - let mem'ry be made
Of Virgin Mary - the The`o`tokos… *Barekmor*.

നാഥനെ വാഴ്ത്തുവിനുത്തമരേ!
പരിമളധൂപയുതം - ദൈവത്തിൻ ജനനി
കന്യകമറിയാമി-ന്നോർമ്മ ഭവിക്കട്ടെ... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

With this sweet incense - let mem'ry be made
Of teachers and priests - the just and righteous

പരിമളധൂപയുതം - വൈദികമൽപ്പ്രാന്മാർ
നീതിപ്രിയർ സിദ്ധ-ർക്കോർമ്മ ഭവിക്കട്ടെ.

Theotokos / *ദൈവമാതാവ്*

May Mary's mem'ry - be for our blessing
May her pray'r be a - fortress for our souls

മറിയാമിൻ സ്മരണം വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കാത്മാവിന് കോട്ട.

Behold, sweet fragrance - rises in the air
For Virgin Mary - the The`o`tokos

ദൈവപ്രസവിത്രി - കന്യകമറിയാമി -
ന്നുയരുന്നോയാറിൽ - സുഖപരിമളധൂപം

Saints / *പരിശുദ്ധന്മാർ*

Bless'd are the Prophets - and the Apostles
Bless'd are the Martyrs - at Resurrection

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും ഭാഗ്യം ശ്ലീഹർക്കും
ഭാഗ്യം സഹദേർക്കും - പുനരുത്ഥാനദിനേ.

Martyrs who desired - to behold the Christ

By the sword, gained wings - and flew to the heights

മശിഹായെ കാണ്മാൻ - കാംക്ഷിച്ചൊരു സഹദേർ
വാളാൽ ചിറകുകൾ പൂ-ണ്ടുന്നത പദമേറി.

Repentance / അനുതാപം

Do not judge us, Lord - who judges justly
Do not remember - all our offences

നീതിയിൽ വിധി ചെയ്യും - ന്യായാധിപതേ! നീ!
ഏറ്റരുതേ വിധിയിൽ - കടമോർത്തീടരുതേ.

Come, Lord, to our help - strengthen our weakness
Our hope is in You - by night and by day

ബലഹീനത നീക്കി - തുണ ചെയ്യുക നാഥാ!
രാപകലടിയങ്ങൾ - ക്കാശ്രയമങ്ങല്ലോ.

Departed / പരേതർ

In Zi`on above - at the throne of Christ
May mem'ry be made of the departed

മേലൂറിശിലേമിൽ മശിഹാസന സവിധേ
സ്മൃതി വിശ്വാസികളാം - മൃതരാർജ്ജിക്കട്ടെ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

- ETRO –
- ഏത്രോ -

QOLO / കോലൊ

(Lokh Moriya Qorenan / Vaanilu)

In Heaven, Earth and Eden - Halleluyah
May a good mem'ry be made of the Virgin.
In churches and monasteries through-out the world

She was pure and holy in virginity
Pleasing to the King of Kings who dwelt - in her womb
Her mem'ry - is in heav'n and earth
May her pray'r - be for our refuge
Lord, make us share in the mem'ry of - Your mother… *Barekmor*.

വാനിലുമൂഴിയിലേദനിലും ഹാലേലുയ്യാ
ദയറാ ദേവാഗാരങ്ങളി-ലെല്ലാടത്തും
കന്യകമറിയാമിന്നുണ്ടാ-കട്ടെ നല്ലോർമ്മ
നിർമ്മലമാം കന്യാത്വത്തിൽ - തിരുവുളമാർന്നു
രാജാധീശനിറങ്ങി വസിച്ചവൾ തന്നുദരത്തിൽ
ഭുവി സ്വർഗ്ഗേ-തൽ സ്മൃതി വളരട്ടെ
കോട്ടയതായ് - പ്രാർത്ഥന തീരട്ടെ
നാഥാ! ചേർക്കുക ഞങ്ങളെ നിൻ - മാതൃസ്മരണത്തിൽ…
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the Son of God, who was so pleased
To come forth from the blessed and ho-ly virgin
Through her ear she received Him and she bore Him
He came forth from her womb and yet it - remained sealed
Praise to Him - Who humbled Himself
Praise to Him - Who did become Man
Praise to Him who saved His Church and she - sings His praise!

വാഴ് വേറും നിർമ്മല കന്യക - തന്നുദരത്തിൽ
ഹിതമോടുദയം ചെയ്തൊരു - ദൈവസുതാ! സ്തോത്രം തേ!
കർണ്ണത്താലവനെ കൈക്കൊ-ണ്ടുദരേ പേറി
ഗർഭാശയ കന്യാമുദ്രകളീന്നും - നിർഗ്ഗതനായ്
ജാതികളെ - ലജ്ജാകുലരാക്കി
സ്തുതിയധികം - താഴ്മ വരിച്ചോനേ!

നരനായ് രക്ഷ കൊടുത്തവനെ - സഭ കീർത്തിക്കുന്നു.

Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Pray for us Apostles to Him Who chose you
That schisms and disputes cease in the Holy Church
See! Heretics surround her on ev'ry side
To conceal the faith which you proclaimed - unto her
May Your truth - be a crucible
Which refines - her words like pure gold
May priests in victr'y praise Him who ma-gnified her

പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ ശ്ലീഹന്മാരേ! - കർത്താവോടായ്
ഭിന്നത സഭ തൻ സന്താനങ്ങളിലി - ല്ലാതാവാൻ.
നിങ്ങളതിൽ ചൊല്ലിയതാകും - വിശ്വാസത്തെ
മായിച്ചിടുവാൻ ദുസ്താർക്കിക-രതിനെ ചുറ്റുന്നു
സത്യമതാം - മൂശയിലാ വചനം
കനകം പോൽ - ശോധിച്ചീടട്ടെ;
വൈദികർ വാഴ്ത്തും, ശുദ്ധസഭ-യ്ക്കുദയം ചേർത്തോനെ

O Martyrs, you saw Him who hung on the Cross
Sitting at the right hand of God wea-ving your crowns
Therefore you thought nothing of ev'ry torture
And cleansed your limbs in the blood, which flowed - from your necks
Bless'd are you who - trampled all pain
And did yearn - for the love of Christ
Your mem'ries are honored in heaven - and on earth.

ക്രൂശിന്മേൽ തല ചായിച്ചോൻ - വലഭാഗത്തായ്
മുടി മുടയുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ - സഹദേന്മാർ നിങ്ങൾ
നാനാവിധ യാതനയെയും - കൂസീടാതെ
ഗളരുധിരത്താൽ ധവളിമ അം-ഗങ്ങൾക്കുളവാക്കി
പീഡകളെ - വെന്നിഹ മശിഹായെ
സ്നേഹിച്ചോർ - ധന്യന്മാർ നിങ്ങൾ
ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങളിലേറുന്നു - സ്മരണം നിങ്ങൾക്കായ്.

A Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

O St. (Thomas/Luke) wise physician to whom our Lord
Gave the authority to heal the - afflicted
We take refuge in the fragrance of your bones
By your pray'rs may all our petitions - be answered
Grant complete - healing to the sick;
And refresh - those who are weary:
Grant return to those afar and par-don our sins

മാർത്തോമ്മാ! പണ്ഡിത വൈദ്യാ! രോഗാർത്തർക്കായ്
സൗഖ്യമിയറ്റിടുവാനധികാരം തേ! നൽകി പരൻ
പാർത്താൽ നിന്നസ്ഥികളത്രേ - ഞങ്ങൾക്കഭയം
ഞങ്ങടെ യാചന നിൻ പ്രാർത്ഥന - യാൽ നൽകീടട്ടെ
ആരോഗ്യം - വ്യാധിഗ്രസ്ഥർക്കും
വിശ്രാമം - പീഡിത ജനതയ്ക്കും
ക്ഷമ ഞങ്ങൾക്കും പ്രത്യാഗമനം - ദൂരസ്ഥർക്കും.

Repentance / അനുതാപം

Come to our help, O Lord, we call upon you
For the evil one troubles the world - by his craft
He has stirred up war among judges and kings
He tries to deceive even those who - are righteous
What shall we - take our refuge in
If not in - Your loving-kindness
Drive away the evil one by Your - Holy Cross

ആഹ്വാനം ചെയ്യുന്നുതവി-ക്കെത്തുക നാഥാ!
കലഹിപ്പിക്കുന്നുലകത്തെ ദുഷ്ടൻ - വഞ്ചനയാൽ
ഭിന്നത നൃപ വിധി കർത്താക്കളി-ലവനുളവാക്കി
ധാർമ്മികരെയും വീഴിപ്പാൻ വഴി നോ-ക്കീടുന്നു
കർത്താവേ! - നിൻ കരുണയിലെന്യേ
സങ്കേതം - ഞങ്ങൾക്കെങ്ങുള്ളു
ദുഷ്ടനെ ഞങ്ങളിൽ നിന്നോടിക്കുക - നിൻ - സ്ലീബായാൽ.

Judge of judges at the seat of Your judgment

Do not make me bow my head for my - offences
By which I have sinned and I have angered You
And if I am not worthy of Your - forgiveness
Have mercy - because within me
Is buried - Your Body and Blood
I have loved You and a-dored Your Cross, Lord Jesus

ന്യായാധിപ ന്യായാധിപതേ! - അങ്ങേക്കരിശം
ചേർത്ത കടത്താലെൻ തല താ-ഴ്ത്തരുതേ വിധി ഗേഹേ
മോചനയോഗ്യതയില്ലെങ്കിലു - മെന്നിലിരിക്കും
നിന്തിരുമെയ്യും രക്തവുമോർത്തെന്മേൽ കൃപ ചെയ്ക.
നിൻ സ്നേഹാൽ - സ്ലീബാ ഞാൻ കൂപ്പി
പിഴ പോക്കി - നിൻ മെയ് രുധിരങ്ങൾ
ഹിതമൊട് കരുണാമയനീശോ - മമ നൽകുക മുക്തി.

Departed / പരേതർ

O You who have died in Christ, do not be grieved,
Behold the reward and resurre-ction has come
From your graves you shall rise without corruption
And go forth in haste to meet the Son of the King
Putting on - garments of glory
You shall sing - praises before Him
You, Who raise up the sons of Adam, - have mercy!

ഖേദം വേണ്ടാ മശിഹായിൽ - മൃതി പൂണ്ടോരേ!
ആസന്നം പ്രതിഫലമേകും പുനരു-ത്ഥാന ദിനം
കേടെന്യേ കബറുകളീന്നും - നിങ്ങളെഴുന്നേ-
റ്റതിവേഗം രാജാത്മജനെ - എതിരേൽപ്പാനെത്തും
മഹിമാവിൻ - നീരാളം ചാർത്തി
തിരുമുമ്പിൽ-സതുതി പാടും നിങ്ങൾ
കനിവാലാദാം സുതജീവപ്രദനേ - കൃപ ചെയ്ക.

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 7 - Ninnal sthuthiyodu raajamakal)

The King's daughter stands in glory
Halleluyah (w Halleluyah),

And the Queen at - Your right hand.

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊട് രാജമകൾ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും.

Leave your people and your father's house
Halleluyah (w Halleluyah),
For the King will desi-re your beauty… *Barekmor.*

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും… *ബാറെക്മോർ.*

†***Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit***
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Dethfni-Aardrathayal daasil)

He looked with mercy on - His handmaid's affliction,
He Who exalts His mother - and is the One Holy God

Stoumen Kalos. Kurielaison.

ആർദ്രതയാൽ ദാസി - വിനയം തൃക്കൺപാർത്തോ-
രമലൻ ദൈവം തൻ ജനനി - ക്കേകിടുന്നാനൗന്നത്യം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Lok Mariyo Qorenan - Chonnal mariyam ninshakthya minne vahichen)

Mary said, "You strengthened me to carry You.
When I bore You in the cave, I saw - Your glory
The Seraphim fly above Your little crib

Command them to raise their wings that I, - may enter
To kneel down - and worship You, Lord
At Your crib - surrounded by flames
I will give to You pure milk, which shall please Your will"...

Barekmor.

ചൊന്നാൾ മറിയാം നിൻ ശക്ത്യാ - നിന്നെ വഹിച്ചേൻ
ജനനേ ഗുഹയിൽ നിൻ മഹിമാ-വെന്നെ നീ കാട്ടി
കാളുന്നച്ചെറുപുൽക്കൂടിനു - ചുറ്റിലുമെരിതീ പാറുന്നുപരിതലേ
ചിറ - കാറുള്ളോർ സ്രോപ്പേന്മാർ
കർത്താവേ! പക്ഷമുയർത്തിടുവാൻ
അവരൊടു നീ - കല്പിച്ചീടണമേ
വന്നു വണങ്ങി തിരുഹിതമാം - സ്തന്യം ഞാൻ നൽകാൻ...

ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

In the law and the prophecies of Moses
Are found the types which prefigured the - bless'd mother:
The ark of the law, and the pot of manna;
Aaron's staff, which budded in the ta-bernacle:
The dew and - fleece of Gid'e on
The wondrous - jar of Elisha
And the cloud of light of glor l'ous - Isaiah

മന്നാച്ചെപ്പൊടു നിയമത്തിൻ പെട്ടിയൊടതിശു-
ദ്ധാഗാരേ തളിരേകിയൊരഹറോൻ തൻ ദണ്ഡോടും
ഗിദയോൻ ഗൃഹ കമ്പിളി മഞ്ഞോ-ടേലീശാതൻ
നവ കുംഭത്തോടു തേജോമയ - നാമേശായാതൻ
ത്വരയേറും - മുകിലോടും, മൂശാ
നിബി മുഖ്യൻ - വാഴ് വെഴുമമ്മയെ നൽ
പ്രവചന നിയമ സ്ഥാനങ്ങളി-ലൻപോടുപമിച്ചു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BOU'THO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Make us share, Lord in Your mother's - and saints' memiry
By their pray'rs have mercy on us and on our dead

മാതൃ വിശുദ്ധ സ്മൃതി സംബന്ധം നൽകുക നാഥാ!
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ പുണ്യമിവർക്കും മൃതരായോർക്കും.

We beseech you Mary the Daugh-ter of David
You have freedom to approach the - King of all kings
We beseech you, Virgin Mary, - pearl without flaw
To intercede with that fruit, which - came forth from you

ദാവീദുപുത്രി! ഭൂപാലരെ നീക്കും ഭൂപങ്കൽ
സ്വാതന്ത്ര്യം തേ! കാണ്മതിനാലെ യാചിക്കുന്നു
നിർമ്മലമാണിക്യക്കല്ലേ! നീ നിന്നിലുദിച്ച
ഫലമായോനോടർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായി.

Take courage, O Departed, who - dwell in the tombs
There is Good News: the resurrec-tion has drawn near
The Word, which formed you in the womb -will call on you
And will raise up your bodies with-out corruption

കല്ലറവാസം ചെയ്യും മൃതരേ! നേടുക ധൈര്യം
തൽ സന്ദേശം കേൾപ്പിൻ സവിധം പുനരുത്ഥാനം
ദാമ്പത്യത്തിൻ ജഠരേ! രൂപം നൽകിയൊരാംഗ്യം
ആഹ്വാനത്താലഴിവെന്യേ മെയ്യെഴുന്നേൽപ്പിക്കും.

May mem'ry, be made in heaven - and in the Church
Of the Virgin, saints, and the faith-ful departed

ഭാഗ്യവതിക്കും സിദ്ധർക്കും മൃതരാം ഭക്തർക്കും
സ്മൃതിയുയരത്തിലുമീ സഭയിലുമുണ്ടായീടട്ടെ

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. ആമ്മീൻ

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി… *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SOUTORO (Compline)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Protect us, Lord, beneath the wings of Your loving kindness and turn our hard hearts to the knowledge of Your truth; grant us to know and to consider that the evening which has called us to rest and refreshment from labor is a figure of the end of this present life; that we may be diligent in good actions which are pleasing to Your will, and we will offer You praise and thanksgiving, O Father, Son and Holy Spirit; now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Bkhul Medem/Akhilam njan aranjittu...)

All things I have con-sidered –
Nothing have I seen better
Bless'd is he who loved - the fear of the Lord
Joseph the just loved it and became king of - Egypt
Moses loved it and divided the sea with - his staff
Hananiah and his friends loved it
And it saved them from the flames
More desirable than gold,
Sweeter than the hon-eycomb
Bless'd is He who loves - the fear of the Lord... *Barekmor*.

അഖിലം ഞാനാരാഞ്ഞിട്ടും –
ദൈവഭയത്തെ മികച്ചൊന്നും
ഞാൻ ദർശിച്ചില്ല - തൽ സ്നേഹത്താലെ
ധാർമ്മികനാം യൗസേപ്പാർന്നു - മെസ്രേൻ രാജത്വം
മഹിതൻ മോശ വിഭാഗിച്ചാൻ - വടിയാൽ വാരിധിയെ
ഹാനനിയാദ്യന്മാരതിനാൽ
അഗ്നിയിൽ നിന്നും രക്ഷിതരായ്
തങ്കത്തെക്കാളതു കാമ്യം - മധുവിലുമതു മധുരം പാരം
ദൈവാരാധനയെ - സ്നേഹിപ്പോൻ ധന്യൻ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

I, Ephrem, am near-ing death –
And I write my test-ament
Pray without ceasing – all day and all night
When the ploughman ploughs two times his harvest is - fruitful
Do not be like slothful ones, whose fields sprout up - with thorns
May this be a witness to
My disciples after me:
For he who loves it receives –
Great reward in both the worlds
Pray without ceasing - all day and all night

കടലോരം വഴി പോകുമ്പോൾ -
അന്യോന്യം വെട്ടിത്തിന്നും
മത്സ്യത്തെ ദർശി - ച്ചാർന്നേനാശ്ചര്യം;
വിസ്മയസഹിതം നിൽക്കുമ്പോൾ - ചിന്തിച്ചേവം ഞാൻ
ഭുവനേ തമ്മിൽ വിഴുങ്ങുന്നോ - രുണ്ടീ മർത്യരിലും
ന്യായവിധിക്കെത്തീടാത്ത
ജീവിയെ എന്തിനു നിന്ദിപ്പൂ
കണ്മുമ്പിൽ വിധി കണ്ടാലും –
പരനെ വിഴുങ്ങും മർത്യന്മാർ
കുറ്റക്കാരവരെ - ഏൽക്കുന്നോൻ ധന്യൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

(Tone 7)

Lord, have mercy upon us
O Lord, receive our service
Send us from Your treasure-house
Mercy, grace and forgiveness

ആർദ്രത തോന്നണമേ നാഥാ!
ഇക്കർമ്മം കൈക്കൊള്ളണമേ.

മോചനവും കൃപയും വാഴ്വും
നിന്നറയീന്നേകീടണമേ.

By our unpleasing actions,
We have angered You, O Lord
You are full of compassion
And Your peace is not disturbed

വ്യത്തികളാൽ കർത്താവേ! ഞാൻ
നിൻ കോപത്തിനു പാത്രമതായ്
കരുണാബ്ധേ! നീ കോപിക്കാ
സുസ്ഥിരമേ നിൻ നിർമ്മലത.

Ocean of mercy, You are -
Our sins are a drop of mud
And a drop of mud cannot
Make a vast ocean muddy

Glory be to Your great love
Which is shed upon sinners
Honor to Your Father and
To the Holy Spirit, praise

നിബിവാക്യം പോൽ ജനമെല്ലാം
ജലബിന്ദുക്കൾക്കൊപ്പമതാം
നൈർമ്മല്യത്തെ ഭഞ്ജിപ്പാൻ
തിന്മയ്ക്കെങ്ങനെ സാധിക്കും?

Lord who hearkens to our pray'rs
Unto us be reconciled
Hear our pray'r and petitions
Answer us in Your mercy

പ്രാർത്ഥന കേട്ടിടുന്നോനേ!
യാചന നൽകിടുന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥനയിൽ പ്രീത്യാ സദയം

യാചനയെ നൽകീടണമേ.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms of Compline

[Psalm 91] *Barekmor.* / **He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,**

[Psalm 91] *ബാറെക്മോർ.* **ഉയരപ്പെട്ടവന്റെ മറയിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!**

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും' എന്നു കർത്താവിനെക്കുറിച്ചു നീ പറയുക.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും, വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

അവൻ അവന്റെ തൂവലുകൾകൊണ്ടു നിന്നെ രക്ഷിക്കും; അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

You shall not be afraid of the terror of the night/ nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽനിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

എന്തെന്നാൽ സ്വന്ത വാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവു നീ ആകുന്നു.

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കയില്ല. ശിക്ഷ നിന്റെ വാസ സ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കയുമില്ല.

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടുന്നതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കൽപ്പിക്കും.

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

You shall tread upon the adder and the basilisk; You shall trample upon the lion and the dragon.

സർപ്പത്തേയും അണലിയേയും നീ ചവിട്ടും: സിംഹത്തെയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതു കൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും,

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

I will strengthen him and honor him; / I will satisfy Him with length of days and show him my salvation".

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

[Psalm 121] ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്നു വരും.

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് ആകുന്നു.

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തൂങ്ങുകയുമില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രയേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കും തൂങ്ങുന്നുമില്ല, ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവ് ആകുന്നു. കർത്താവു തന്റെ വലത്തുകൈകൊണ്ടു നിനക്കു നിഴലിടും.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night,

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

കർത്താവു സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും നിന്റെ ആഗമനത്തേയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

മഹോന്നതന്റെ മറയിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻകീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

"Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ. നിന്റെ സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. /Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്കു ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമേ.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God". Amin.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകലപരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ. ആമ്മീൻ

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി

നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

LILIO (Night Vigil)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

ഉറക്കമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്റെ ഉണർച്ചയെ സ്തോത്രം ചെയ്യുവാനായിട്ട് പാപമുഴുകലിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഉറക്കത്തെ ഉണർത്തണമേ. മരണമില്ലാത്ത ജീവനുള്ളവനേ! നിന്റെ കരുണയെ വന്ദിപ്പാനായി മരണവും നാശവുമാകുന്ന ഉറക്കത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ നീ ജീവിപ്പിക്കണമേ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റുഹായുമേ! സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും നീ ആകയാൽ നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നവരായ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരുടെ മഹത്വമുള്ള വൃന്ദങ്ങളോടൊരുമിച്ച് വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും നിന്നെ സ്തുതിച്ചു വാഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ആമ്മീൻ

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] *Barekmor*. **Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.**

[Psalm 134] *ബാറെക്മോർ.* **രാത്രികാലങ്ങളിൽ കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ നിൽക്കുന്നവരായി, കർത്താവിന്റെ സകല ദാസൻമാരുമേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ,**

Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

ബാറെക്മോർ. ശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു നിങ്ങളുടെ കൈകൾ ഉയർത്തി കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

ആകാശത്തേയും ഭൂമിയേയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് സെഹിയോനിൽ നിന്നു നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

[Psalm 119, 169-176] കർത്താവേ! എന്റെ സ്തുതി നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. എന്റെ അപേക്ഷ നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

എന്റെ നാവ് നിന്റെ വചനം ഉച്ചരിക്കും. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കൽപ്പനകളെല്ലാം നീതിയോടുകൂടിവയാകുന്നു.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നെ നീ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ സ്തുതികൾ ഉച്ചരിക്കും. നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതിനാൽ നിന്റെ കൈ എന്നെ സഹായിക്കണമെ.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്റെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ട് കാത്തിരുന്നു. നിന്റെ. വേദപ്രമാണം ഞാൻ ധ്യാനിച്ചു. എന്റെ ആത്മാവ് ജീവിച്ച് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും നിന്റെ ന്യായ വിധി എന്നെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

കാണാതെപോയ ആടുപോലെ ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി. നിന്റെ ഭൃത്യനെ അന്വേഷിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കല്പനകളൊന്നും. ഞാൻ മറന്നില്ല.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] **സകലജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ നിങ്ങൾ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.**

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Iro d'lo Domekh / Unarverum naadha...)

You who do not sleep - awaken me to repent

ഉണർവ്വേറും നാഥാ! ഉണർവ്വരുൾകനുതാപത്തിന്നായ്.

By night, with watchers - let us give thanks and sing praise

O holy virgin - may your pray'r be our stronghold

O The'o'tokos - may your pray'r be our stronghold

കന്യേ! വിമലേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന കോട്ടയതാകേണം.

Prophets! Apostles! - may your pray'r be our stronghold

നിബി ശ്ലീഹന്മാരേ! പ്രാർത്ഥന കോട്ടയതാകേണം.

Martyrs! Confessors! - may your pray'r be our stronghold

സഹദാ മൌദ്യാ-നന്മാരേ! പ്രാർത്ഥന കോട്ടയതാകേണം.

Fathers and doctors - may your pray'r be our stronghold

ഗുരു താതന്മാരേ! പ്രാർത്ഥന കോട്ടയതാകേണം.

You monks and hermits - may your pray'r be our stronghold

യീഹീദാ ദയ-റാക്കാരേ! പ്രാർത്ഥന കോട്ടയതാകേണം.

Have mercy on me - by Your grace, Son of the Good

കരുണാ സാഗരമേ! സത്തമ തനയാ! കനിയേണം.

Lord, You give repose, to the faithful departed... *Barekmor*.

വിശ്വാസികളാകും മൃതരാർജ്ജിക്കണമാശ്വാസം....
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise and thanksgiving - we offer the Trinity
സ്തുതിയും സ്തോത്രമതും ത്രിത്വത്തിനു നാം നൽകേണം.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമ
EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abo k'thab wo)

The Father wrote a letter - and sent it to Nazareth
To Virgin Mary - in whom he was pleased
That she should bear His own Son - who comes to redeem the world

ലോകം രക്ഷിപ്പാനേകൻ സുതനവതാരം ചെയ്യുമ്പോൾ
മാതാവായ് കന്യ - മറിയാമിനെയേറ്റെ-
ന്നൊരു ലേഖനമെഴുതിത്താതൻ വിട്ടാൻ ദൂതനെ നസ്രേത്തിൽ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Bkhul Medem)

The Virgin bore a wonder - let us go and contemplate
The Ancient of Days - wrapped in swaddling clothes
The virgin bore an elder, the Ancient of Days
He who holds mountains is carried by a maiden
He gives bread to the hungry
But is nursed like an infant
The Son with no beginning - willed to have a beginning
He came to birth and - He is without end… *Barekmor*.

കന്യക പെറ്റാളദ്ഭുതനെ-
അവനെ വരിൻ പരിശോധിക്കാം
തലമുറകൾക്കാദ്യൻ - കീറത്തുണി ചുറ്റി
പൗരാണികനാം വൃദ്ധനെയാ - കന്യക പ്രസവിച്ചു
മലകളെയേന്തും ബലവാനെ - ബാലിക ലാളിച്ചു.
അപ്പം ദീനർക്കേകുന്നോൻ
സ്തന്യം ശിശു പോൽ നുകരുന്നു
ആദിയെഴാത്തോനാം സൂനു-
ആദിയെഴാനിഷ്ടം പൂണ്ടു
അവസാന വിഹീനൻ - ജനനത്തിന്നെത്തി… *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The just of old gave fair names - to the daughter of David,
The holy virgin; - the bless'ed Mary;
Exiled prophet Ezek'iel called her the closed door;
Solomon, the enclosed garden and sealed fountain
David called her a city
Where a seedless herb sprouted
Our Lord has become the food - of all the nations of earth
And magnifies her - in heav'n and on earth

മോഹന സുന്ദര നാമങ്ങൾ
നൽകീ പൂർവ്വിക നീതിജ്ഞർ
കന്യക ദാവീദിൻ - മകൾ മറിയാമിന്നായ്
പൂട്ടിയ വാതിലിതെന്നേവം - ഹസ്ക്കീയേലോതി
പൂട്ടിയ തോട്ടമടച്ചോരൂ-റ്റെന്നേവം ശ്ലേമൂൻ
പുരിയെന്നേവം ദാവീദും;
ജാതികളെ പോഷിപ്പിക്കാൻ
വിത്തില്ലാതെ മുളച്ചൊരു നൽ
സസ്യം താൻ മ്ശിഹാനാഥൻ
തൽ സ്മൃതി മാനിച്ചാൻ - ഊഴിയിലും മേലും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O blessed one, may your pray'rs be with us always
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us

ധന്യേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന മേവട്ടെ ഞങ്ങളോടൊന്നി-
ച്ചർത്ഥന കേട്ടിട്ടേകീടട്ടെ പുണ്യം നാഥൻ.

A watcher descended when Mary was at pray'r
And gave to her the greeting of peace sent by God

കന്യക മറിയാം പ്രാർത്ഥിക്കുമ്പോളീറയനെത്തി
ദൈവത്താലെ പ്രേക്ഷിതമാകും ശ്ലോമ്മോ നൽകി

The fiery one said to her, "Peace be unto you
You shall conceive a son in your virginity."

ശ്ലോമ്മോ ചൊന്നിട്ടെരിതീമയനാം ദൂതൻ ചൊന്നാൻ
കന്യാത്വത്തിൽ നീയാത്മജനെ പ്രസവിച്ചിടും.

The watcher said, "Be not troubled, full of beauty,
The Lord is pleased that you should bear His only Son

ശോഭാ പൂർണ്ണേ! പേടിക്കേണ്ടാ താതൻ നിന്നിൽ
പ്രീതിപ്പെട്ടാനേകസുതൻ തൻ മാതാവാകാൻ

Behold, you shall receive a wond'rous conception
And shall bring forth a child whose kingdom has no end

ഇന്നേരം നീ വിസ്മയമേറും ഗർഭം പേറി
ശാശ്വതരാജ്യം വാഴും പ്രജയെ പ്രസവിച്ചിടും.

By the pray'r of her who carried you for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

ഒമ്പതു മാസം നിന്നെ ഏറ്റോൾ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ദൈവാത്മജനേ! കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കേണം.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ

കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

2nd QAUMO / രണ്ടാം കൗമാ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abo k'thich wo)

Bless'ed is He who made you - healing springs flowing on earth
He made His pow`er - abide in your bones
Elect and holy martyrs - pray to your Lord for our sake

സഹദാ കാദീശന്മാരേ! ലോക സഹായത്തിന്നുറവായ്
വീര്യം നിങ്ങൾ തൻ - അസ്ഥിക്കായ് തന്നോൻ
ധന്യൻ നാഥങ്കൽ നിങ്ങൾ ഞങ്ങൾക്കായ് പ്രാർത്ഥിക്കേണം.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy

Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Bkhul Medem)

You righteous who loved the truth; - you just who died for His love
Your mem'o'ry is - a blessing for us
You harbors of relief for sinners who repent,
Pray with us to Christ who rests in your holy bones
That He may show compassion
And be merciful to us
And grant us unveiled faces - at the throne of His Godhead
And we will sing praise - by night and by day… *Barekmor*.

സത്യത്തെ സ്നേഹിച്ചോരേ! പുത്രനു വേണ്ടി മരിച്ചോരേ!
സത്തമരേ! വാഴ്വാം - നിങ്ങൾ തന്നോർമ്മ
അനുതാപമെഴും പാപികൾ തൻ തുറമുഖമായ് നിങ്ങൾ
നിങ്ങളിലമരും മശിഹായാം - നാഥനൊടർത്ഥിപ്പിൻ.
തന്നാഗമന ദിനേ കൃപയും
വാഴ്വും ഞങ്ങൾക്കരുളീടാൻ
ദൈവികപീഠത്തിൻ മുമ്പിൽ - മുഖതേജസ്സോടീ ഞങ്ങൾ
രാപകലെന്നെന്നും - സ്തോത്രം പാടീടും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Fair and lovely was the word - our Lord spoke in His gospel
He declared bless'ed - the zealous faithful
"Bless'd are the poor in spirit, theirs is the kingdom;
Bless'd are those who mourn for they shall be comforted;"
Bless'd are the persecuted
And the martyrs who were slain
For the suff'rings which they bore- and the pain which they endured
The kingdom is theirs- and eternal life.

ഹാ! ബഹുമോഹന നാദത്താൽ - ഏവൻഗേല്യോനിൽ നാഥൻ
കൽപിച്ചാൻ പ്രിയരാം - ഉത്സാഹികളോടായ്
ആത്മദരിദ്രന്മാർ ധന്യർ - സ്വർപ്പുരമാർജ്ജിക്കും
വിലപിച്ചമരുന്നോർ ധന്യർ - നേടിടുമാശ്വാസം
പീഡാർദ്ദിതരും ധന്യന്മാർ
ഹതരാം സഹദേരും ധന്യർ
പീഡയ്ക്കും യാതനകൾക്കും - പ്രതിഫലമായിവരാർജ്ജിക്കും
സ്വർഗ്ഗത്തോടൊപ്പം-ശാശ്വതമാം ജീവൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord, have mercy upon us
By the pray'rs of Your servants
By their pray'rs and petitions
Have mercy upon our souls

ഇഷ്ടന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാൽ

അൻപാത്മാക്കളിലുണ്ടാക.

May prophets who spoke of You,
The apostles who preached You,
And martyrs who died for You
Intercede with You for us

നിൻ വൃത്താന്തം റൂഹായാൽ
ചൊന്നോരാം നിബി ശ്ലീഹന്മാർ
സ്നേഹാൽ മൃതരാം സഹദേന്മാർ
പ്രാർത്ഥിക്കും കൃപ ചെയ്യേണം

Make mem'ry, Lord and Savior
Of the prophets, apostles
The martyrs, and the righteous
And help us by their pray'ers

Pray for us, O holy ones
To the One whose will you did
That He may withdraw from us
The scourge and the rod of wrath

കർത്താവിന്നിഷ്ടം ചെയ്തോർ
നിർമ്മലരേ! പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ
ഞങ്ങളിൽ നിന്നും നീങ്ങീടാൻ
കോപത്തിന്നടിയും ദണ്ഡും

Glory be to the Strong One
To Him who strengthened you all,
Prophets, apostles, and martyrs
Who won vict'ry by the Cross

Lord have mercy upon us
By the pray'rs of Your servants
By their pray'rs and petitions
Have mercy upon our souls

ഇഷ്ടന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാൽ
അൻപാത്മാക്കളിലുണ്ടാക.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

3rd QAUMO / മൂന്നാം കൗമ
EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abc k'thcb wo)

Give rest to our departed - in Your glor`i`ous abodes
Lord, give rest to them - and mercy to us
While you forgive and blot out - the faults of us and of them

നാഥാ! വിഗതർക്കേകണമേ നിൻ ശോഭന ഭവനാശ്വാസം
തെറ്റുകളെ നീക്കി - മോചനമേകണമേ
ഞങ്ങൾക്കും വിഗതന്മാർക്കും കർത്താവേ! കരുണാപൂർവ്വം.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Bkhul Medem)

Grant rest, O Lord, unto them
Our fathers and our brethren - have departed from this life
'Til resurrection comes for those who sleep
Give rest, O Lord, to their souls in abodes of light
May their bones quicken on the day of their mem'ry
When Your command raises up
All the children of Adam
May they be clothed with glory, - enter the bridal chamber
And offer praises to You, their Savior... *Barekmor*.

കർത്താവേ ആശ്വാസം നൽക്
ഉത്ഥാനത്തിൻ നാളോളം - താൽക്കാലികമാമീ ജീവൻ-
വിട്ട പിതാക്കൾക്കും - ഭ്രാത്യജനങ്ങൾക്കും
കാന്തിയെഴുന്നറകൾക്കുള്ളിൽ നൽകീടാശ്വാസം
അവരെ ഓർക്കും നാൾ കബറു-ള്ളസ്ഥികളുറിയേണം
നിൻ കല്പന മണ്മയരാമാ-
ദാമ്യർക്കുയിരേകിടുമ്പോൾ
കാന്തിയണിഞ്ഞിട്ടവർ നിന്നോ-ടൊപ്പം മണവറയിൽ പുകി
ഉയിരേകും നിന്നെ - സ്തോത്രം ചെയ്യേണം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Bless'ed are the dead for whom - the living make off'e'rings
For their mem'ries are written in heaven
If Moses wrote the tribe's names on tablets of stone

That they might have eternal mem'ry before God
Lord, on the Host full of life
Record the names of Your dead
That they may be remembered - in the Church and in heaven
And when the Lord comes they rejoice with him

ആർക്കായ് കാഴ്ചകളിവിടെയണ-യ്ക്കുന്നോ ഭാഗ്യമവന്നേറ്റം
മേൽ സ്വർഗ്ഗത്തിലവ - ന്നോർമ്മയതുണ്ടാകും.
ഗോത്രപ്പേരുകളോർമ്മയ്ക്കായ് - കർത്താവിൻ മുമ്പിൽ
കാണ്മാൻ കല്ലുകളിൽ മുശാ - കൊത്തിയതോർക്കുമ്പോൾ
നിങ്ങൾ തൻ മൃതർപേരുകളെ
ഓർക്കാനും പള്ളിയിലിവിടെ
എഴുതാനും, മേൽ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ - മശിഹാതൻ വരവിൽ തന്നോ-
ടവർ മോദിപ്പാനും - ചേർപ്പിൻ പ്രിസ്തായിൽ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കീടണമേ.

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ ശരണത്താൽ നിദ്രയിലായ് നിന്റെ
വരവിനു കാത്തീടും മൃതരിൽ കനിയണമേ.

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

അവരബറാഹത്തിന്റെയുമിസഹാക്കുടെയും
യാക്കോബിന്നുടെയും മടിയിൽ പാർക്കണമേ.

Their bodies and souls shall cry together:
Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോനും മൃതർ തന്നുയിരും
സ്തുതനെന്ന് ശരീരാത്മാക്കൾ പാടണമേ.

WATCH of PRAISE

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. *(three times)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / In our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers /who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. നാം ദൈവത്തിന്റെ മക്കളായിത്തീരുവാൻ, ജീവിച്ചിരുന്നപ്പോൾ നമ്മെ പഠിപ്പിച്ചവരായ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ, കുർബ്ബാനകളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നാം ഓർക്കണം. അഴിവില്ലാത്ത ലോകമായ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ നീതിമാന്മാരോടും പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ദൈവപുത്രൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. കർത്താവേ! കൃപചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Lord, have mercy upon us and help us
മോറിയോ റാഹേം അലൈൻ വ്ദാറൈൻ

Song of Mary

[St Luke 1: 46 – 55] **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon**

the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

[St Luke 1: 46 – 55] മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു; എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും, ഇതുമുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും.

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾ എങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയമുണ്ടാക്കി; തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയുള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever... *Barekmor.*

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും നമ്മുടെ

പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

MAWRBE of NIGHT VIGIL

I

(1.2 — Lekh dithaikh, Deivathin maathave bhoolokathin)

You are the pride of the whole creation
O Theo-tokos
Because from you God the Word
Was pleased to take flesh
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! ഭൂലോകത്തിൻ
സ്തുതി തൻ ഭാജനമാം
നിന്നിൽ നിന്നും വചനമതാം
ദൈവം ഹിതമൊടു ജഡമേറ്റു
പരമ വിശുദ്ധിയെഴും കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

You are the closed door, which Ezek'el saw,
O Mother of God,
By which no man has entered
Except God the Word
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

You who promised and said that where you are,
Your servants shall be
And all the martyrs heard You

And followed You Lord
And shunned this temp'o'ral life
We exalt you with praise

ഞാൻ മേവുന്നേടത്തെൻ ശുശ്രൂഷകരും
മേവിടുമെന്നുള്ളോ-
രാനിൻ മൊഴിയാൽ ശാശ്വതമാം
ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ സഹദേർ
നശ്വരമായത് കൈവിട്ടാർ
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

O Lord, in your mercy give a good hope
To the de-parted
Who ate Your holy body
And absol-ving blood
Let them stand at Your right hand
When your majesty appears... *Barekmor*

കർത്താവേ! പാവനമാം നിന്തിരുമെയ്യും
പുണ്യദമാം നിണവും
കൈക്കൊണ്ട പരേതർക്കെല്ലാം
കനിവൊട് ശരണം നൽകണമേ
നിന്റെ മഹത്ത്വമുദിക്കും നാൾ
വലഭാഗത്തവർ നിൽക്കേണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us all offer praise to the Father
And worship the Son
And give thanks to the Spirit;
Three Holy Persons
Praise be to the One True God
And mercy be to us

ക്നുമ്മാ മൂന്നായിടും സത്യൈകേശൻ
താതൻ തന്നെ നാം
വാഴ്ത്തേണം സുതനെ വണങ്ങി
കീർത്തിക്കേണം റൂഹായെ
ദൈവത്തിൻ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെന്നേന്നേയ്ക്കും.

II

(2.2 - Hoy d'Men Shmayone, Vaanavar doothar maanikunnole)

O you who are - extolled with wonder
By those above - and by those below
Peace to - you, Mother of God

വാനവദൂതർ - മാനിക്കുന്നോളേ!
മാനവരനിശം വാഴ്ത്തീടുന്നോളേ!
ദൈവ-ജനിത്രീ! ശ്ലോമ്മോ തേ!

You who gave birth - in virginity
And not by seed - but by the Spirit
Peace to - you, mother unwed

മശിഹാ തൻ പ്രിയരാം - പരിശുദ്ധന്മാരേ!
ശ്ലോമ്മോ ക്ലേശം - പൂണ്ടോരേ ഭാഗ്യം
പ്രാർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായ്

Peace be with you - O, you, Holy Saints
You friends of Christ - who trampled all pain
May your - pray'rs be our stronghold... *Barekmor.*

ഈറയ സഹിതം - പുനരുത്ഥാനത്തി-
ന്നെത്തുമ്പോൾ വിശ്വാസികളാം മൃതരിൽ
കൃപ ചെയ്യണമേ കർത്താവേ!.. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the watchers - exalt You with praise
As you descend - to bring the resurrection.
Lord, raise up the dead.

ആദ്യന്തവിഹീനൻ - താതനെ വാഴ്ത്തീടാം
കുരിശാൽ വീണ്ടോൻ - സുതനെ വന്ദിക്കാം
റൂഹ്ക്കു-ദിശായെ കീർത്തിക്കാം.

III

(3.1 — Lekh d'kitho, Alavatonam deivathe)

O virgin, the God-bearer
Your body was glorified
For you were the treasure house.
By wonder, your womb carried
God Who is the infinite!
We all honor you!

അളവറ്റോനാം ദൈവത്തെ
ഗർഭാശയമാം മണിയറയിൽ
വിസ്മയകരമുൾക്കൊണ്ടോളാം
പാവന കന്യേ! ദൈവത്തിൻ
മാതാവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ
സതതം വാഴ്ത്തുന്നു.

The prophets foretold of you
By their myst'ries of wonder -
In the burning bush, the fleece,
The Ark of the Covenant,
The cloud, the lamp stand and the
Tablets of the law

We call on you, St. (Titus)
For we all are afflicted

Answer us, O holy one,
And respond to our requests
For your Lord loves you greatly
May your pray'r help us

അത്യവശതയൊടു മാർതോമ്മാ!
നിന്നെ വിളിക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
യാചനകളെ നിറവേറ്റണമേ
സർവ്വോപരി നിന്നെ നാഥൻ
സ്നേഹിപ്പൂ നിൻ പ്രാർത്ഥനയീ
ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

Our Lord has given the pledge
Of life to the believers
That they pass from death to life
Bless'ed are the departed
Who ate His Body and Blood
For He will raise them... *Barekmor.*

തിരുമെയ്യും തിരുരക്തമതും
കൈകൊണ്ടോരു വിശ്വാസികളെ
ജീവിപ്പിച്ചീടുമെന്നേവം
നൂതന ജീവിതവാഗ്ദത്തം
നേടിയ വിഗതന്മാർ ധന്യർ
പ്രാണദനാണീശൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church with all her children
Offers pure and pleasant praise
With sweet, melodi'ous voices
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit;

We glorify Him!

സത്യൈകേശൻ ജനകന്നും
സുതനും വിമലാത്മാവിന്നും
ശ്രുതി മധുരം മോദപ്രദമാം
വിമലസ്തുതിയർപ്പിക്കുന്നു.
ത്രിത്വാത്മകനേ! ഞങ്ങളുമ-
ങ്ങനിശം കീർത്തിപ്പൂ.

IV

(4.3 — Lekh Fayo, Deivathin maathave)

O Virgin, God-bearer,
It is fitting to praise you
For it was through you God the Father reconciled
With our human race

ദൈവത്തിൻ-മാതാവേ! - കന്യേ! നീ മൂലം ദൈവം
മാനവ വർഗ്ഗത്തോടു യോജിച്ചതിനാലെന്നേക്കും
നീ കീർത്തിതയാവാൻ - യോഗ്യ.

Bless'ed are - You, O Lord
Who, in mercy, came to us
And who brought salvation and redemption for those
Who believed in You

The saints did - suffer pain
And all kinds of afflictions
O Lord of all, by your love may they intercede
For us all, sinners

സർവ്വാധീ-ശാ! നാഥാ! നിന്നോടെഴും സ്നേഹം മൂലം
യാതനയേറ്റോരപ്പരിശുദ്ധന്മാരർത്ഥിക്കും
പാപികളാകും - ഞങ്ങൾക്കായ്.

The faithful - departed
Look for your second coming
That you might console them in the resurrection

And give thanks to You... *Barekmor.*

ഉടയോനാം-മിശിഹായേ! ഉത്ഥാനത്താലാശ്വാസം
നേടാൻ നിൻ വരവിന്നായ് മൃതരേറ്റം കാംക്ഷിപ്പൂ
അവർ നിന്നെ-ക്കീ-ർത്തിക്കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Holy are - You, O God,
Exalted forevermore;
Who placed the absolving altar by Your_ grace
In the Holy Church

സ്വർഗ്ഗമതിൽ - വാഴ് വോനേ! തിരുസഭ തന്നിൽ പുണ്യത്തിൻ
തിരുബലിപീഠത്തെ സ്ഥാപിച്ചോനേ! എന്നേക്കും
ഉന്നതനേ! പരിശുദ്ധൻ നീ.

V

(5.1 — Eshayo Duz kad hodeth, Kanyakagarbiniyayi athinal)

Exalt, Isaiah! Rejoice,
For the virgin has conceived
Behold, she has given birth - to the First - Born Son
He is truly God from God
We glorify and praise Him
He is the rad'i'ance and - the brightness
As the prophet spoke

കന്യക ഗർഭിണിയായതിനാൽ
ആനന്ദിക്കുക നിബിയാമേശായാ!
അമ്മനുവേലാമാദ്യജനെ പ്പെറ്റു-കന്യകയാൾ
ഉദയം ദൈവിക ദൈവം, കതിരെ-
ന്നിവ നിബി ചൊല്ലിയ തൻ നാമങ്ങൾ
അവനെക്കീർത്തിച്ചാ ജനനി-

ക്കനിശം ഭാഗ്യം നേരുന്നീ ഞങ്ങൾ.

Peace be unto you, Mary
The one who is full of grace
The prophets of the Spirit - were amazed - at you
Peace be unto you, O cloud
Which Isaiah prophesied
Peace be unto you, the staff - of Aaron –
Which brought forth new leaves

Exult, Fathers and teachers
And rejoice exceedingly
For the seed of your teaching - has sprouted - and grown
It has given fruits of faith
Thirty, sixty, and hundred fold,
According to the true Word - which was heard
In our Lord's Gospel

താതന്മാരേ പണ്ഡിതരാം
മൽപ്പാന്മാരേ! പാരം മോദിപ്പിൻ
വചനമതാകും വിത്തു വളർന്നേവൻഗേലിയോനിൽ
നാഥൻ നേരായരുളിയ പോൽ
മുപ്പതുമറുപതുമൊരുനൂറും മേനി
വിശ്വാസമതാകുന്ന ഫലം
ലോകർക്കരുളിയതോർത്താലാശ്ചര്യം.

Grant rest and gladness to Your
Faithful servants O Lord God
Console them as you promised - in resurrection
You, who were among the dead
And preached to them the Good News,
Raise the righteous ones who sleep - in Sheol –
From the destruction... *Barekmor.*

സർവ്വേശാ മശിഹാ! വിശ്രാന്തിയു
മാനന്ദമതും ദാസർക്കരുൾക.

മരണം കൈക്കൊണ്ടോനാം നീ - പാതാളസ്ഥിതരെ
നാശം തീർത്തെഴുന്നേൽപ്പിപ്പാൻ
സാക്ഷാത്താം ജീവോത്ഥാനങ്ങൾ
വാഗ്ദത്തം ചെയ്തോതിയ പോൽ
ആശ്വാസമവർക്കുത്ഥാനേ നൽക... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church and all her children
Praise, adore, and glorify
The myst'ry, the Father, Son, - and Holy - Spirit:
The Father, True Light; the Son
The brilliance of His essence;
And the Comforter Spirit - One True God
We glorify Him

വീണു വണങ്ങിക്കീർത്തിക്കുക
പാവന സഭയേ! നിന്നാത്മജരൊപ്പം
ത്രിത്വ രഹസ്യമതാം താതാ-ത്മജറൂഹ്ക്കുദിശായെ
ജനകൻ സത്യപ്രഭ തനയൻ
നിത്യമതാകും കിരണത്തിന്നുദയം
റൂഹായാശ്വാസപ്രദനാം
ഏകൻ ദൈവത്തെ വാഴ്ത്തുന്നെങ്ങൾ.

VI

(6.3 — Kad Mkad Menan, Deivathin maathave kanye vazthunnu)

When we draw near - to - you, Mary
To exult you, O Virgin
We glorify and praise Him
Who was born in flesh from you

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ

ഞങ്ങൾ വണങ്ങിക്കീർത്തിപ്പൂ
നിന്നിൽ നിന്ന് പിറന്നോനെ.

We draw near to - You - Christ our God
To worship Your majesty
For by Your incarnation
You have enlightened the world

When we draw near - to - exult you
Prophets, apostles, and Martyrs,
We glorify and praise Him
For whom you endured suff'ring

നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേരേ! ഞങ്ങൾ
നിങ്ങളെയേറ്റം വാഴ്ത്തുന്നു
ആർക്കായ് പാടേറ്റു നിങ്ങൾ
അവനെ നമിച്ച് പുകഴ്ത്തുന്നു.

We draw near to - you - departed
To pray and beseech the Lord
That our God may absolve you,
For you have slept in His hope... *Barekmor.*

വിശ്വാസികളാം വിഗതന്മാരേ!
നിങ്ങളെയോർക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
പ്രാണപ്രദനൊടു യാചിപ്പൂ
പുണ്യം നിങ്ങൾക്കേകീടാൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When we draw near - to - you, O Christ
We glorify and praise You,
And your heavenly Father,

And your all Holy Spirit

ദേവാധിപനാം മശിഹാ! നാഥാ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
താതനെയും വിമലാത്മനെയും
ഞങ്ങൾ നമിച്ചു പുകഴ്ത്തുന്നു.

VII

(7.1 — Lhaw d'ethiled, Priyanam lazarinekabareen...)

Come, let us glorify Him who truly was born of the holy virgin
The Sun of Justice was manifested from the womb of Mary
Let us all - worship and - praise Him forever

പരിണയമെന്യേ കന്യകയീ-ന്നുദയം
ചെയ്തോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
കന്യാഗർഭത്തിന്നുദയം - ചെയ്തോരു
നിതിമഹാർക്കനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come, let us glorify Him who was born in the manger in Bethlehem
The One Who nourished thousands in the desert drank His mother's milk
Let us all - worship and - praise Him forever

Come, let us glorify Him who gave strength to the athletes in their battle
They fought against the evil one and they emerged in vict'o'ry
Let us all - worship and - praise Him forever

വീര്യം തൻ പോരാട്ടക്കാ-ർക്കേകി-
യൊരുടയോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
സമരത്തിൽ ജയമാർന്നോർക്കായ് - മകുടം
നൽകിയ നാഥനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come let us glorify Him who called Lazarus from the tomb and raised him,
And who saved the young man, son of the widow from the bonds of death
Let us all - worship and - praise Christ forever... *Barekmor.*

പ്രിയനാം ലാസറിനെ കബറീ-ന്നെഴുന്നേൽ-
പ്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ-സുതനെ
വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Come let us glorify, worship, and offer praise to the Holy Father
Thanksgiving to His own Son and honor to the Holy Spirit
Let us all - worship and - praise Him forever

താതനെയും തൽ സുതനെയും - റൂഹ്ക്കുദി
ശായെയും വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
പാവന ത്രിത്വ രഹസ്യത്തെ സംഘം - ചേർ
ന്നങ്ങൊന്നായ് നാമെന്നേരത്തും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം

VIII

(8.1 — Yeldo Gnizo, Vishwasikal namme rakshipaan)

That invisible infant
Who appeared on Mount Horeb
Was seen in the burning bush
And came forth from the virgin - wondrously
To save and redeem us all
There-fore, we magnify. her unceasingly

വിശ്വാസികൾ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ
ഗിരി ഹോരേബിൻ ജ്വാലയതിൽ
ദർശിപ്പിച്ചൊരഗോചരനാം
പൈതലിനെ കീർത്തിച്ചീടാം
അതു പാർത്താൽ - അത്ഭുത കന്യാസൂചനയാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

The bush beheld by Moses
Which the fire did not consume
Represented the Virgin
Who, without seed, gave birth to - God the Word
The creator of the world
There-fore, we magnify her unceasingly

The chosen twelve Apostles
Renounced the world and its snares
They despised earthly pleasures
And they put on Christ their God - their weapon
They have become our stronghold
There-fore, we magnify her unceasingly

ലോകത്യാഗികളാം ശ്ലീഹന്മാർ
വിജയായുധമായ് മശിഹായെ
നിത്യമണിഞ്ഞങ്കം വെട്ടി
കണ്ടാലും നമ്മൾക്കെല്ലാം
അവരിപ്പോൾ - അത്യുന്നതനാം - കോട്ടകളാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

In the dwellings of the saints
Who rejoice without ceasing;
In the tents of light, O Lord;
In the place of all Your saints - Christ our God,
Grant rest to all Your servants
Who have fallen asleep trusting in Your hope... *Barekmor.*

കാരുണ്യക്കടലാം കർത്താവേ!
നിൻ ശരണമതിൽ - നിദ്രിതരാം
ദാസന്മാരെ അനവരതം - മോദിക്കും
ശുദ്ധന്മാർ തൻ ഭവനത്തിൽ
ശോഭനമാം കൂടാരത്തിൽ
പാർപ്പിച്ചേകീടണമേ - മേന്മേലാശ്വാസം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Father
Who sent forth His Holy Son
Who dwelt in all holiness
In the pure and holy womb - of Mary
To save and redeem us all
There-fore, we magnify her unceasingly

പാവനപുത്രൻ തൻ പ്രേക്ഷകനാം
താതൻ താൻ സ്തുത്യൻ വിശ്വാസം
പൂണ്ടാർ നാം രക്ഷിതരാവാൻ
നിർമ്മലമാമുദരം തന്നിൽ
നിർമ്മലമായ് - വന്നധിവാസം ചെയ്തതിനാൽ
ആത്മജനെ അനിശം നാം - കീർത്തിച്ചീടേണം.

[Psalm 133] *Amin*. **How good and fair it is for brethren to dwell together in unity'.**

[Psalm 133] *ആമ്മീൻ,* **സഹോദരന്മാർ ഒരുമിച്ച് വസിക്കുന്നത്, എത്ര നന്മയും, എത്ര സൗന്ദര്യവുമാകുന്നു,**

Like the oil which descends upon the head and upon the beard. / Even the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe. / Like the dew of Hermon, which descends on the mountain of Zion.

അത് അഹറോന്റെ തലയിന്മേലും, അവന്റെ അങ്കിയുടെ നെഞ്ചിന്മേൽ വീണുകിടക്കുന്ന താടിയായ അവന്റെ താടിയിന്മേലും, ഒലിക്കുന്ന തൈലം പോലെയും, സെഹിയോൻ മലമേൽ പൊഴിയുന്ന ഹെർമ്മോൻ മഞ്ഞു പോലെയും ആകുന്നു.

Because there the Lord promised a blessing and life forevermore.

എന്തെന്നാൽ അവിടെ കർത്താവ് എന്നേക്കും അനുഗ്രഹത്തെയും ജീവനെയും കല്പിച്ചു.

And to You belongs the praise, O God… *Barekmor.*
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eniyono / എനിയോനോ

Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.

ദൈവമാതാവിന് ഓർമ്മയും, അവളുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Let us make memory of the just and may they help us by their prayers.

നീതിമാന്മാർക്ക് ഓർമ്മയും, അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Prophets, apostles and martyrs, may your prayer be a stronghold to us.

ദീർഘദർശിമാരുടെയും, ശ്ലീഹന്മാരുടെയും, സഹദേന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ.

Make us worthy, Lord, of the harbour of Your martyrs and of the dwelling of your friends.

കർത്താവേ! നിന്റെ സഹദേന്മാരുടെ തുറമുഖത്തിനും നിന്റെ സ്നേഹിതന്മാരുടെ കൂടാരങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

Compassionate and full of mercy, on the day of Your judgment, have mercy on us.

ദയയുള്ളവനും, കരുണ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ന്യായ വിസ്താര ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Blessed is He who does not keep His mercy from the sinner who calls upon Him... *Barekmor.*

തന്നെ വിളിക്കുന്ന പാപികളിൽ നിന്ന് തന്റെ കരുണയെ വിരോധിക്കാത്തവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Make a good memory, Lord, of the children of the Faithful Church.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ കർത്താവേ! വിശ്വാസമുള്ള സഭയുടെ മക്കൾക്ക് നല്ല ഓർമ്മയുണ്ടാക്കണമേ.

Unto the ages of ages and forevermore. And let them stand at Your right hand on the day when Your Majesty appears.

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠത ഉദിക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ അവർ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് നിൽക്കുമാറാകണമേ.

Alternate Eniyono / മറ്റൊരു എനിയോനോ

At all times and at all seasons, virgin Mother of God / may your prayer be a stronghold for us.

കന്യകയായ ദൈവമാതാവേ! എല്ലാ കാലത്തും എല്ലാ നേരത്തും നിന്റെ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കണമേ.

By the prayers of Your saints / keep from us the evil one who at all times lays snares for us.

കർത്താവേ! എല്ലാ നാഴികയിലും ഞങ്ങൾക്കായി കെണികൾ വയ്ക്കുന്ന ദുഷ്ടനെ, നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് മായിച്ചുകളയണമേ.

Jesus, our Lord, and our God, / may Your Cross be a stronghold for us and may we be protected beneath it.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ! നിന്റെ സ്ലീബാ ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കുകയും, അതിനകത്ത് ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യണമേ.

Jesus, Word of God, / guard the living by Your Cross and pardon the dead in Your mercy.

വചനമായ യേശു തമ്പുരാനേ! ജീവനോടിരിക്കുന്നവരെ നിന്റെ സ്ലീബായാൽ കാത്തുകൊള്ളുകയും, മരിച്ചുപോയവരെ നിന്റെ കരുണയാൽ പുണ്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യണമേ.

On all the days of our life / let us thank and worship and praise the Father, the Son and the Holy Spirit.

നാം ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാൾ ഒക്കെയും, എല്ലായ്പ്പോഴും പിതാവിനെയും, പുത്രനെയും, വിശുദ്ധ റുഹായെയും സ്തുതിച്ച് വന്ദിച്ച് മഹത്വപ്പെടുത്തണം

Our God, full of mercy, on the great day when You come, /raise us up at Your right hand.

ഏറ്റവും കരുണയുള്ളവനായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ എഴുന്നള്ളുന്ന നിന്റെ ആ വലിയ ദിവസത്തിൽ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഞങ്ങളെ നിറുത്തണമേ.

You who have made us worthy to sing praise to You at this time / make us worthy to inherit Your kingdom.

ഈ സമയത്ത് നിനക്ക് സ്തുതി പാടുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കിയിരിക്കകൊണ്ട് നിന്റെ രാജ്യം അനുഭവിപ്പാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

May Your mercy be upon us, Lord, / Lord of our death and our life, / have mercy on our souls. Lord, have mercy upon us and help us!

ഞങ്ങളുടെ മരണത്തിന്റെയും ജീവന്റെയും നാഥനായ കർത്താവേ! നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെമേൽ ഉണ്ടായി ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളിന്മേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. *[Psalm 148]* **Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.**

ഉറങ്ങിയവരേ! നിങ്ങൾ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റ് സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശത്തിൽ നിന്ന് കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ഉന്നതങ്ങളിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

അവന്റെ സകല ദൂതന്മാരുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ സകല സൈന്യങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens: let them praise the name of the Lord.

ആദിത്യചന്ദ്രന്മാരേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. പ്രകാശമുള്ള സകല നക്ഷത്രങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശങ്ങളുടെ ആകാശങ്ങളും, ആകാശങ്ങൾക്കു മീതേയുള്ള വെള്ളങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ; സ്തുതിക്കട്ടെ. അവ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever, He gave them a law, which shall not pass away.

എന്തെന്നാൽ അവൻ പറഞ്ഞു; അവ ഉണ്ടായി. അവൻ കല്പിച്ചു; അവ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടു. അവൻ അവയെ എന്നേക്കുമായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി, നിയമം നിശ്ചയിച്ചു; അത് അഴിയുന്നതുമല്ല.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths; fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word.

ഭൂമിയിൽ നിന്ന് മഹാസർപ്പങ്ങളും, എല്ലാ ആഴങ്ങളും, അഗ്നിയും, കൽമഴയും, ഉറച്ചവെള്ളവും, ഹിമവും, അവന്റെ വചനപ്രവൃത്തിയായ കാറ്റുകളും, കൊടുംകാറ്റുകളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly.

പർവ്വതങ്ങളും, സകല കുന്നുകളും, ഫല വൃക്ഷങ്ങളും, സകല കാരകിലുകളും, മൃഗങ്ങളും സകല കന്നുകാലികളും, ഇഴജന്തുക്കളും, പക്ഷികളും, പറവകളുമേ! (കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ).

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth: young men too and maidens, old men and boys: let them praise the name of the Lord.

ഭൂമിയിലെ രാജാക്കന്മാരും, സകല ജനങ്ങളും, ഭൂമിയിലെ പ്രഭുക്കന്മാരും, സകല ന്യായാധിപന്മാരും, ശിശുക്കളും, കന്യകമാരും, വൃദ്ധന്മാരും, യൗവ്വനക്കാരും കർത്താവിൻ്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

എന്തെന്നാൽ അവന്റെ നാമം മാത്രം വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ മഹത്ത്വം ഭൂമിയിലും ആകാശത്തിലുമുണ്ട്. അവൻ തന്റെ ജനത്തിന്റെ കൊമ്പും, തന്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും, തനിക്കടുത്ത ജനമായ യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കും മഹത്ത്വവും ഉയർത്തുന്നു.

[Psalm 149] **Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker, let the children of Zion rejoice in their King.**

[Psalm 149] കർത്താവിന് പുതിയ പാട്ടും, നീതിമാന്മാരുടെ സഭയിൽ അവന്റെ സ്തുതിയും പാടുവിൻ. ഇസ്രായേൽ തന്റെ സ്രഷ്ടാവിൽ സന്തോഷിക്കുകയും, സെഹിയോന്റെ പുത്രന്മാർ തങ്ങളുടെ രാജാവിൽ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.

Let them praise His name with the timbrel and the drum, let them sing to Him with the harp: for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

അവർ തപ്പുകളാലും, ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും, വീണകളാൽ അവനു പാടുകയും ചെയ്യട്ടെ. എന്തെന്നാൽ കർത്താവ് തന്റെ ജനത്തിൽ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. അവൻ ദരിദ്രന്മാർക്ക് രക്ഷ കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Let the just exult in glory, let them praise Him on their beds: let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands.

നീതിമാന്മാർ ബഹുമാനത്തിൽ ബലപ്പെടും; അവർ തങ്ങളുടെ കട്ടിലുകളിന്മേൽ അവനെ സ്തുതിക്കുകയും, തങ്ങളുടെ കണ്ഠങ്ങൾകൊണ്ട് ദൈവത്തെ പുകഴ്ത്തുകയും ചെയ്യും.

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron, to execute on them the judgment which is written: that is the glory of the just.

പുറജാതികൾക്ക് പ്രതിക്രിയയും, ജനത്തിന് ശാസനയും കൊടുപ്പാനും, അവരുടെ രാജാക്കന്മാരെ ആലാത്തുകൾകൊണ്ടും, അവരുടെ മാന്യന്മാരെ ഇരുമ്പുചങ്ങലകൾകൊണ്ടും ബന്ധിപ്പാനും, എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ന്യായവിധി അവരുടെമേൽ നടത്തുവാനും, അവൻ്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും മഹത്ത്വമുണ്ടാക്കുവാനും അവരുടെ കൈകളിൽ ഇരുമുനവാൾ ഉണ്ട്.

[Psalm 150] **Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.**

[Psalm 150] കർത്താവിനെ അവൻ്റെ ശുദ്ധസ്ഥലത്ത് സ്തുതിപ്പിൻ. അവൻ്റെ ശക്തിയുടെ ആകാശത്തട്ടിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

അവൻ്റെ വല്ലഭത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവൻ്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. കൊമ്പിൻ്റെ ശബ്ദത്താൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. തംബുരുകളാലും, വീണകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

തപ്പുകളാലും ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. മാധുര്യമുള്ള കമ്പികളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. നാദമുള്ള കൈത്താളങ്ങളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ ശബ്ദത്താലും ആർപ്പുവിളിയാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എല്ലാ ശ്വാസവും കർത്താവിനെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples. For His grace is strong over us, truly the Lord is forever. And to you belongs the praise, O God... *Barekmor.*

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവൻ്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും ഉണ്മയായതും ആദിയും അന്തവുമില്ലാത്തതുമായ ത്രിത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുന്നു. ദൈവമേ! എല്ലാ നേരത്തും സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.

INTERCESSION OF THE MOTHER OF GOD – QUQLION / കുക്കിലിയോൻ

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

The King's daughter stands in glory
Halleluyah (w Halleluyah),
And the Queen at - Your right hand.

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊട് രാജമകൾ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും.

Leave your people and your father's house
Halleluyah (w Halleluyah),
For the King will desi-re your beauty... *Barekmor.*

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും... *ബാറെക്മോർ.*

†*Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

(Bhakthar pukozcha…)

O Pride of the faithful ones
Offer pray'rs on our behalf
To the Only Begotten
That He have mercy on us.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ!
നിന്നിലുദിച്ചോരേക സുതൻ
തൃക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ
പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo / കോലോ

(I'Maryam Yoldath Aloho/Deivathin maatha...)

May mem'ry be made of the Mother of God
With the Prophets, Apostles, and the Martyrs
And the Children of the Church upon the earth
May Good mem'ry be made now and forever… *Barekmor.*

ദൈവത്തിൻ മാതാ-മറിയാമിന്നും നിബിയ-
ന്മാർക്കും ശ്ലീഹന്മാർ-ക്കും നൽ സഹദേന്മാർക്കും
സഭയിൻ മക്കൾക്കൊ-ക്കെയ്ക്കും കാലം തോറും
എന്നേക്കും നല്ലോ-രോർമ്മയതുണ്ടാ-കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the Son of God Who willed to come
From the womb of the Blessed Virgin Mary
And saved the people from error, by His Birth
Exalting her mem'ry; may her pray'rs help us.

തിരുവുള്ളത്താൽ ക-ന്യകയാം മറിയാ-മിന്നുൾ
ജാതനതായ് ജാതി-ക്കാരെ വഴി നേ-രാക്കി
രക്ഷിച്ചവൾ തന്നോ-ർമ്മയ്ക്കൗന്നത്യം ചേർത്ത
സുതനായ് സ്തോത്രം പ്രാ-ർത്ഥിക്കട്ടവൾ ഞങ്ങൾക്കായ്.

INTERCESSION OF SAINTS – QUQLION / കുക്കിലിയോൻ
Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

(Nayavan panapole...)

The righteous shall flourish like a palm tree
Halleluyah (w Halleluyah),
Like a cedar of Lebanon - he shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ

ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

They shall flourish and be great in old age
Halleluyah (w Halleluyah),
They shall be fruitful - and fragrant… *Barekmor.*

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

(Orupolingum..)

Your mem'ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
Let your pray'r be a help to
Those who honor your mem'ry.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo / കോലോ

(I'Maryam Yoldath A/oho/Prarthanayin samayamithallo...)

Behold, the time of pray'er, (O St. Thomas)
Stand and intercede at the head of your flock

Stretch forth your hand like Moses and bless all those
Who hasten to the sound of your gentle voice... *Barekmor.*

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (മാർത്തോമ്മാ)
പതിവിൻപടി നിൻകൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ
ആടുകളെ മൂശേപോൽ ത്യക്കെ വാഴ്ത്തണം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Father Who chose you, St. (Thomas)
And to the Son Who honors your mem'o'ry
Worshipped is the Holy Spirit Who crowns you
By your pray'rs, may mercy be on us always

നിന്നെ വരിച്ചൊരു താതന്നും (മാർത്തോമ്മാ)
നിന്നോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ച സുതനും സ്തോത്രം
നിന്നെ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാ വന്ദ്യൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റട്ടെ, ഞങ്ങൾക്കെന്നും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

INTERCESSION OF THE FAITHFUL DEPARTED – QUQLION / Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

As a father shows mercy to his children
Halleluyah (w Halleluyah),
So the Lord shows mercy to those - who fear Him

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും.

As for man, his days are like grass,
Halleluyah (w Halleluyah),
Like the flower of the field - so he blooms... *Barekmor.*

പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാൾകളഹോ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
പൂക്കുന്നിതു വയലിൽ പു-ച്ചെടി പോലെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

May Your Living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ
മരണമടഞ്ഞൊരു ദാസരെ നിൻ
ജീവസ്വരമതുണർത്തണമേ,
കബറീന്നുദ്യാനത്തിന്നായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo / കോലോകൾ

(I'Maryam Yoldath Aloho/Rakshakane nin gathrathe...)

O Savior, raise up the dead who ate Your Flesh
And drank Your Blood, the Chalice of Salvation
Raise them up from the grave without corruption
And clothe them in glory, those who wait - for You... *Barekmor.*

രക്ഷകനേ, നിൻ ഗാത്രത്തെ ഭക്ഷിച്ചും നിൻ

വിലയേറും രക്തക്കാസാ പാനം ചെയ്തും
മൃതരായോരെ നാശം നീക്കി ജീവിപ്പി-
ച്ചണിയേണം നിന്നെ നോക്കുന്നവരിൽ കാന്തി... *ബാറെക്മോർ.*

†Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Son of the King who gives life to the dead
Will be carried above the clouds of beauty
The righteous who hear the trumpet before Him
Will be clothed in glorious garments and meet Him

മൃതരെ ജീവിപ്പിപ്പാനെഴുന്നള്ളും രാജാ,
മുകിലഴകിൻമേലാഘോഷിതനായീടുന്നു,
നയവാന്മാർ തൻ മുൻകൊമ്പിൻ നാദം കേട്ടി-
ട്ടുകിയണിഞ്ഞെതിരേൽപ്പാനായ് പോയീടുന്നു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO of the DAY

(Enono Nuhro)

Behold, Saint (Athanasius)
Your mem'ry is glor`i`ous
Angels rejoice in heaven
And the sons of men on earth
Your Lord rejoices in you
And beholds your hero`i`cs
Your Lord calls out unto you:
"Servant, enter the kingdom,
Which will never pass away"... *Barekmor*.

മാർത്തോമ്മാ! നിൻ സ്മൃതി ഭൂമിയിലും
വാനിലുമാഘോഷിക്കുന്നു.

ഭൂമിതലേ മർത്യരുമാകാശേ-
വാനവരും മോദിക്കുന്നു
നിൻ പോരാട്ടത്തെ നോക്കി
കർത്താവാഹ്ലാദിക്കുന്നു
സദ്ഭടനേ! ശാശ്വത രാജ്യം
വന്നവകാശിക്കെന്നേവം
നിന്നോടീശൻ കല്പിക്കും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Watchers rose and descended
To crown Mor (Philoxenos)
They proclaimed, "Bless`ed are you
Who have finished the contest"
Watchers in the heights rejoice
And await the sight of you
The Father and Son greet you
And the Holy Spirit weaves
A crown for your sacred head

മാർതോമ്മാ മകുടമണിഞ്ഞപ്പോൾ
വാനീന്നീറേന്മാരെത്തി
ചുറ്റും നിന്നേവം ഘോഷിച്ചാർ
പോർ നിറവേറ്റിയ നീ ധന്യൻ
ആമോദത്തോടീറേന്മാർ
നിന്നെ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു
താത സുതന്മാർ കൈക്കൊള്ളും
നിൻ പാവനമാം ശീർഷത്തിൽ
അണിയിക്കും മകുടം റൂഹാ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord have mercy by the pray'rs
Of Your mother and the saints
By their pray'rs, Lord, have mercy
On us and upon our dead

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
മാതൃ വിശുദ്ധ പ്രാർത്ഥനയാൽ
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വാങ്ങി-
പ്പോയോർക്കും നൽകീടേണം

May the angels who strengthened
The martyrs in the battle
Come and strengthen us against
The evil one and his pow'rs

മറിയാമിന്നായ് ശ്ലോമ്മോ വ-
ന്നറിയിച്ചോരാ മാലാഖാ
ദൈവം യോജിപ്പായെന്നായ്
വന്നറിവിങ്ങേകീടേണം.

May the angel who sprinkled
Dew on the three holy youths
Sprinkle the dew of mercy
On the bones of all the dead

പനിനീർ ഹാനനിയാദ്യർ മേൽ
വീഴ്ത്തിയൊരാ മാലാഖ താൻ
മൃതർ തന്നസ്ഥിക്കൂട്ടത്തിൽ
കൃപയാം നീർ വീഴ്ത്തീടേണം

Come, brethren, and offer praise
To the Holy Trinity
In memory of Mary,
The saints, and the departed

Lord have mercy by the pray'rs
Of Your mother and the saints
By their pray'rs, Lord, have mercy
On us and upon our dead

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യേണമേ
മാതൃ വിശുദ്ധ പ്രാർത്ഥനയാൽ
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വാങ്ങി-
പ്പോയോർക്കും നൽകീടേണം.

Hymn of the Angels (മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്)

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാർ സ്തുതിക്കുന്നതുപോലെ, ബലഹീനരും, മൺമയരുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ചു പറയുന്നു.

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

കാലമൊക്കെയിലും, നേരമൊക്കെയിലും, ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും, ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും, നിരപ്പും, മനുഷ്യമക്കൾക്ക് നല്ല ശരണവും. (ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ).

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും, വാഴ്ത്തുകയും, വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്ക് ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും. സ്വർഗ്ഗീയ രാജാവും, സ്രഷ്ടാവുമാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവും, യേശുമശിഹായാകുന്ന

ഏകപുത്രനായ ദൈവമായ കർത്താവും, പരിശുദ്ധ റൂഹായുമാകുന്ന നിന്നെ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും, വചനവും, ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും വഹിച്ചവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും, വഹിച്ചവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊള്ളണമേ.

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് മഹത്വത്തോടിരിക്കുന്നവനേ! ദയ തോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തിന് വിശുദ്ധ റൂഹായോടു കൂടെ യേശു മശിഹാ! നീ മാത്രം കർത്താവാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

എല്ലാ കാലത്തും ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന ദിവസങ്ങളൊക്കെയും നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്തുകയും, എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും, നിത്യതയുള്ളതുമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവ്വ ശക്തിയുള്ള കർത്താവേ! നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും, എന്നേക്കും സ്തുതികളാൽ പ്രബലപ്പെട്ടതുമാകുന്നു.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. മഹത്ത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു. സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും. സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനേ! നിനക്കും, ഏക പുത്രനും, ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും, എല്ലാ സമയത്തും, എന്നേക്കും പുകഴ്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു

നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി

നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SAPRO (Matins)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Creator of the morning, who drives out the darkness and brings light and joy to the creation, create in us habits of virtue and drive from us all the darkness of sin; give is light and joy by the glorious rays of Your grace, our Lord and our God forever, Amin.

പ്രഭാതത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവും, അന്ധകാരത്തെ മായിച്ചുകളഞ്ഞ് സൃഷ്ടികൾക്ക് പ്രകാശം നൽകി സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവനുമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളിൽ പരിപാകതയുള്ള നടപടികൾ സൃഷ്ടിച്ച്, പാപാന്ധകാരത്തെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് പൂർണ്ണമായി നീക്കിക്കളയേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! നിന്റെ കൃപയുടെ മഹനീയ കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ പ്രശോഭിപ്പിച്ച് സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. മോറാൻ വാലോഹാൻ... ആമ്മീൻ.

Psalms of Matins

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

[Psalm 63] ***Kurielaison*. My God, you are my God, I will seek You.**

[Psalm 63] ***കുറിയേലായിസോൻ.*** **എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായി കാത്തിരിക്കും.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്ന ഭൂമിപ്പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിനക്കായി ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണ്മാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ട് ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു. എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

എന്റെ ആത്മാവ് കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്ന പോലെ പുഷ്ടിയാകും, എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾ കൊണ്ട് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു. രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്ക് സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു. നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെ പിന്തുടർന്നു. നിന്റെ വലതു കൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിക്കും.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുറുനരികൾക്കു ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. രാജാവ് ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും. എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Am Bthultho/Nistayil ninne petta...)

With the Holy Virgin - who bore You in purity
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

നിഷ്ഠയിൽ നിന്നെ പെറ്റ പാവന കന്യകയോടൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With the True Prophets who - prophesied of Your coming
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

മുന്നം നിൻ ആഗമനം ചൊല്ലിയ നൽ നിബിയരൊടൊപ്പം

നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With Martyrs and Confessors - who endured torments and pain
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

ദണ്ഡന പീഡകളേറ്റ സഹദാ മൌദ്യാനരുമൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With Saint Basil the Great - and Noble Saint Gregory
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

മഹിതന്മാർ - ബസേലിയോസ് ഗ്രീഗോറിയോസിവരൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With Saint Gregorios - and Saint Divanasios
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

പരുമല മാർ ഗ്രീഗോറിയോസ് ദീവന്നാസ്യോസ് ഇവരൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With the five wise virgins - who were ready with their lamps
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

ഉജ്ജ്വലദീപമെടുത്തോര-ഞറിവേറിയ നാരികളൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

With the thief who believed - whom You promised Paradise
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God... *Barekmor.*

വിശ്വാസത്താൽ പറുദീസാ നീയരുളിയ മോഷ്ടാവൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

With angels in heaven - who praise You unceasingly
Make us worthy - to sing praise to You, O Lord God

അനവരത സ്തുതി തല്പരരാം അംബരദുതന്മാരൊപ്പം
നാഥാ! ദേവാ! - നൽകുക യോഗ്യത നിൻ സ്തുതി പാടാൻ

[Psalm 113] Amin. **Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.**

[Psalm 113] ആമ്മീൻ. **പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൻ. നിങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

May the Lord's name be blessed forever and ever.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

The Lord is high above all peoples / and his glory is above the heavens.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും തന്റെ മഹത്ത്വം ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും, ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children. And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിനു കുപ്പയിൽനിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Maryam diletokh / Nin jananee...)

May Mary who bore You - and John who baptized You
Intercede for us - O Lord, have mercy on us all

Stoumen Kalos. Kurielaison.

നിൻ ജനനി മറിയാം - സ്നാപകനാം യൂഹാനോൻ
എന്നിവരർത്ഥിക്കും - നിന്നോട് ഞങ്ങൾക്കായ് കൃപ ചെയ്തീടണമേ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(I'Malkuth Rawmo/Krupa cheyaname, Nadha...)

Lord have mercy, have mercy on me
May this incense, which - we offer to You

Be for the pardon
And forgiveness of our sins.
Make us stand, O Living Son
At Your right hand on that day
When Your mercy manifests
O God, who - saved us by Your Cross… *Barekmor*.

കൃപ ചെയ്യണമേ, നാഥാ! കൃപ ചെയ്യണമേ.
ദേവാധീശാ! - നാഥാ! തിരുമുമ്പിൽ
ഞങ്ങളണച്ചോരീ - പരിമളധൂപത്താൽ പാപം
നീക്കണമേ - പിഴ പോക്കണമേ.
സ്ലീബായാൽ രക്ഷിച്ചവനാം
ജീവസുതാ! കരുണാദിവസേ
നിൻ വലമായ് - ഞങ്ങളെ നിർത്തണമേ... *ബാറെക്മോർ*.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You, Lord, - who being Eternal-
With God the Father,
Low' ered Your great majesty
From the hidden heights above
And became man by Your will
And healed the diseases of
Adam's race. Glory to You Lord!

നയനാഗോചരമാം - ഉയരത്തിൽ നിന്നും
നിൻ മാഹാത്മ്യത്തെ - താഴ്ത്തി സ്വഹിതത്താൽ നരനായ്
ദുർബ്ബലരാമാദാമ്യരുടെ
ആധി വ്യാധികളെ തീർത്തോൻ
താതജനേ സ്വയമുദ്ഭൂതാ!
സ്തുതി നാഥാ! തവ മാനം ധന്യം.

Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Mount Sinai trembled - at Your presence, Lord
Yet the Bless'd Virgin
Carried You, Lord, who carries
All of the heights and the depths
She conceived You without man
And brought You forth wondrously.
Magnify her mem'ry, O Lord

സീനായ് ഗിരി നിൻ - സവിധേ വിറ പൂണ്ടു.
നാഥാ! ദേവേശാ! - ഗിരി വാരിധി ധരനാം നിന്നെ
കന്യകയാം മറിയാമേന്തി
വേഴ്ചപെടാതവൾ ഗർഭിണിയായ്,
വചനാതീതം പ്രസവിച്ചു.
തൽ സ്മൃതിയെ - വിശ്രുതമാക്കണമേ.

O Virgin Mary, - the angel brought you
This message of peace:
"In You shall dwell the King of kings"
Whom you will bear without man"
Bless'd are you bless'ed mother
For you brought forth the great Sun
Who gives light to all creation

കന്യക മറിയാമേ! - ശ്ലോമ്മോ നിന്നൊടു ചൊ-
ന്നത്യുന്നത ദൂതൻ - നീ പേറും രാജേശ്വരനെ
പ്രസവിച്ചീടും വേഴ്ച വിനാ
സൃഷ്ടികൾ തൻ പ്രഭയാം രവിയെ
വാഴ് വെഴുമമ്മേ! കന്യകയായ്
പ്രസവിച്ചോൾ - നീ സൗഭാഗ്യവതി.

Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Saints are invited - to the High Kingdom
Which ear has not heard
Nor has the eye of flesh seen
Nor the human heart conceived
That which God has prepared for

Those noble ones who loved Christ
Bless'd are those who are made worthy

ഉന്നത രാജ്യമതും - ശാശ്വത ജീവിതവും
നിർമ്മലരാർജ്ജിക്കും - സത്തമ മശിഹാ ഭക്തന്മാർ
അർഹിക്കുന്ന മഹാഭാഗ്യം
ജഡനേത്രം ദർശിക്കുകയോ
ശ്രവണം കേൾക്കുകയോ ഹൃദയം
തേറുകയോ - ചെയ്തിട്ടില്ലേതും

The Martyrs proclaim: - "Our crown awaits us
And our reward is
Kept for us in His Kingdom
We suffered by fire and sword
So Christ will console us in
The Paradise He promised
To all those who truly love Him"

സഹദേരോതുന്നു - സുപ്രിയ ശുദ്ധസുതൻ
സ്വകരാജ്യേ ഞങ്ങൾ - ക്കേകീടും മുടി ശാശ്വതവും
പ്രതിദാനം സംരക്ഷിതവും
എരിതീവാൾ മർദ്ദിതർ ഞങ്ങൾ-
ക്കാശ്വാസം മശിഹായിഷ്ടർ-
ക്കരുളിയതാം - പറുദീസയിലേകും.

Repentance / അനുതാപം

Christ the King at Your - door of compassion
I knock ev'ry hour -
and from Your rich treasure-house
I ask for mercy and grace
In You Lord, I take refuge
Shame me not, I've confessed You
You're my hope - and strong protection

മന്നവനേ! മശിഹാ! - സതതം തവ കരുണാ-
വാതിലിൽ മുട്ടുന്നേൻ - ധനികാ! നിൻ നിധിനിലയത്തീ-

നേകണമേ കൃപയും വാഴ്വും,
നീയെൻ ഗതി തുണ ചെയ്യുക നിൻ
സാക്ഷിയെ ലജ്ജിതനാക്കരുതേ
ശരണവുമെൻ - ആശ്രയവും നീയേ!

How narrow the door - and straight the path, which
Leads to the Kingdom
He who wants to follow it
Needs restraint and discipline
He who relaxes his guard
Is drawn to the path of sin
By his will he will - lose his soul

രാജ്യത്തിൻ വാതിൽ - ചെറിയതുമാ മാർഗ്ഗം
വീതി കുറഞ്ഞതുമാ-ണാവഴി ഗമനം കാംക്ഷിപ്പോ-
നത്യുത്സാഹമവശ്യം താൻ
അലസത ലേശം ബാധിച്ചാൽ
അശുഭ വഴിക്കു വശംവദനായ്
സ്വാത്മത്തെ - സ്വയമേ നിഹനിക്കും

Departed / പരേതർ

Those who are sealed in - holy baptism
With the seal of Christ
Who ate His Holy Body
And drank His Absolving Blood
Shall be raised up from the dust
To life eternal and shall
Be clothed in - garments of glory

മശിഹായുടെ റൂശ്മാ - മാമോദീസായാൽ
സംപ്രാപിച്ചോരായ് - ത്യപ്പാവന തനു ഭക്ഷിച്ച്
പുണ്യ നിണം പാനം ചെയ്തോർ
പൂഴിയിൽ നിന്നും താൻ മൂലം
പ്രാണനൊടേറി ധൂളി കുട-
ഞ്ഞതി തേജോ - വസ്ത്രം ചാർത്തീടും

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

- ETRO / ഏത്രോ -

QOLO / കോലൊ

(Eno no nuhro/Ruju mathikal irulil...)

Light has arisen in darkness for the righteous
At the time - when the light appears
And takes away the darkness
Heaven and - earth worship You, Lord
These two were made at one time:
One a firmament above
The other held the waters
And the air stretched between them,
A bridal chamber arose. –
Praise to you, Lord, for Your works… *Barekmor*.

ഉജുമതികൾക്കിരുളിൽ ദ്യുതി ഉളവായി
ദ്യുതി ഉദയം ചെയ്തെൻ കർത്താവേ!
കൂരിരുൾ നീങ്ങുമ്പോൾ നിന്നെ
കൂപ്പുന്നു ഗഗനം ധരയെന്നീ
ദ്രുതമുണ്ടായൊരു സോദരിമാർ
നീരിന്മീതേ വാനിടമൊ-
ന്നപരം നീരിന്നാധാരം
നിമിഷമുയർന്നൊരു മണവറയാം
ഓയാറായതമായ് മദ്ധ്യേ
സത്യം സൃഷ്ടിവിധാനം തേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to - the Holy Father

Who sent forth His Holy Son
And He dwelt in the holy womb
That we might become like Him
He became a son of man
In our image and likeness
That He might make us sons of
His Father and partakers –
Of His One Holy Spirit

നിർമ്മലമാം ഉദരേ നിർമ്മലമായ്
വന്നു വസിച്ചൊരു നിർമ്മലനാം
ആത്മജനെ പ്രേഷിപ്പിച്ചവനാം
നിർമ്മല താതൻ സംസ്തുത്യൻ
തൻ സാമ്യം നാം പൂണ്ടിടുവാൻ
നമ്മുടെ സാമ്യമവൻ പൂണ്ടു;
നമ്മെ തൻ പിത്യസുതരാക്കി
പാവനറുഹായൊടു ചേർപ്പാൻ
മാനവരൂപം സ്വയമേറ്റാൻ.

Mother of God / ദൈവമാതാവ്

While Mary - was standing in pray'r
The archangel, clothed in flame - came to her
And said "Peace to You
Palace in which the Prince dwells".
Your poverty was removed
When the Rich One descended
And entered into Your womb
So that He might satisfy –
The hunger of the nations

പ്രാർത്ഥിപ്പാൻ ദൈവത്തിൻ മുമ്പിൽ
മറിയാം നിന്നീടുന്നേര-
ത്തഗ്നിജ്വാ-ലാവ്യതനാം ദൂതൻ
സവിധേ ചെന്നുര ചെയ്തേവം.
രാജതനുജൻ മേവുമതാം
മണിമന്ദിരമേ! ശ്ലോമ്മോ തേ!

നിന്നിലമർന്നീടും ധനവാൻ
ക്ഷാമം ജനതയ്ക്കാറ്റിടുവാൻ
നിന്നഗതിത്വം മായിച്ചാൻ.

Bless'd are you - Mary, who gave birth
To the living Son of God - Bless'd are you
Most precious vessel
In whom the merchant did dwell
Perfect palace who received
The architect of the heights
You bore Him in purity –
Bless'ed is the Lord who came –
From you, O Virgin Mary

ഭാഗ്യനിധീ! മറിയാമേ! ദൈവ-
പ്രാണാത്മജനെ പെറ്റോളേ!
ഭാഗ്യനിധീ! വാണിജനാവാസം
ചെയ്തൊരു ഭൂഷിതമാം നൗകേ!
അംബര ശിൽപ്പിയെ ഏറ്റേന്തി
വ്രത ശുദ്ധ്യാ പെറ്റോരമലേ!
നിസ്തുലമാം മണി മന്ദിരമേ!
ഭാഗ്യം തേ, നിന്നിൽ ജാതം
ചെയ്തോനാം നാഥൻ ധന്യൻ.

Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Our Lord said - "I am the True Light
And all those who walk in it; the darkness
Shall not overtake"
Bless'ed are the apostles
Who walked in the light of Christ.
May their pray'rs be a stronghold
And a refuge for our souls
May their mem'ries be honored –
From end to end of the earth.

ഞാൻ സത്യ പ്രഭ എന്നുടയോൻ തൻ

അന്തേവാസികളോടോതി;
ഇപ്രഭയിൽ ചേർന്നു നടപ്പോനെ
ഇരുൾ പിടി കൂടാ മശിഹാ തൻ
പ്രഭയിൽ ചേർന്നു നടന്നോരാം
ശ്ലീഹന്മാർക്കതി സൗഭാഗ്യം
കണ്ടാലും തൽ സ്മൃതിയെങ്ങും
കൊണ്ടാടീടുന്നതിഘോഷം
തൽ പ്രാർത്ഥന നമ്മൾക്കഭയം.

The martyrs - saw two paths ahead
One to life and one to death.
And they yearned for the narrow way.
They descended to battle
And conquered the evil one
They ascended proclaiming:
"May the Lord's name be bless'ed
For He is the friend of those
Who call on Him in their need"

ജീവകരം മൃതികരമെന്നേവം
കണ്ടിരു സരണികൾ സഹദേന്മാർ
നൂതനമാം ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ
ദുർഘടമാർഗ്ഗം കാംക്ഷിച്ചാർ
ദുഷ്ടാത്മാവൊടു പട വെട്ടി
ജയമോടേറി പറയുന്നു
ആവശ്യക്കാർക്കാശ്രയവും
ഭക്തന്മാർക്കനുഗാമിയുമാം
കർത്താവിൻ നാമം ധന്യം.

One Saint / ഏകപരിശുദ്ധൻ

Come in peace - Come O True Shepherd
O Foundation of the Church
For you are - like Peter and Paul
O brother of the Prophets
O friend of the Apostles
Full of zeal like Elijah

Pure like John the Belov`ed
Bless`ed are we, the Church, who
Receives you, O Wise Ruler

ക്ഷേമമൊട-ങ്ങെഴുന്നള്ളുക സാക്ഷാൽ
ഇടയാ! പണ്ഡിത നായകനേ!
കീപ്പാ പോൽ സഭ തന്നാധാരം!
മുറ്റും പൗലോസിനു സമനേ!
നിബി നിവഹത്തിൻ പ്രിയ സഹജാ!
അപ്പോസ്തോല സമൂഹസ്ഥാ!
ഏലിയാ പോലുജ്ജ്വലനേ!
യൂഹാനോൻ പോൽ വ്രതപരനേ!
നിന്നെ വരിച്ചൊരു സഭ ധന്യ.

Repentance / *അനുതാപം*

Lord be kind and have mercy
Lord, do not - withhold Your mercy
From sinners who call on You
And in Your - mercy save us from
Punishments and rods of wrath
Instead grant us months of joy
And years of Your abundance
By the great sign of Your Cross
Lord, cast down the enemy –
That we may give thanks to You

അലിവൊടു കൃപ ചെയ്യുക നാഥാ!
ആഹ്വാനം - ചെയ്യും പാപികളിൽ
കൃപയെ വിലക്കാത്തോൻ ദേവാ!
ആർദ്രതയാൽ കോപത്തിൻ വടിയും
താഡനവും നീക്കീടണമേ.
ആനന്ദൈശ്വര്യങ്ങളെഴും
മാസാബ്ദങ്ങളെ നൽകണമേ.
സ്ലീബായുടെ വൻ റുശ്മായാൽ
വിദ്ധ്വംസിക്കുക ദുഷ്ടനെ നിൻ

ആർദ്രതയെ വാഴ്ത്തും ഞങ്ങൾ.

I will not - cease praising You, Lord
Nor from singing hymns to You –
Lord, do not bring me to judgement
For I know that I have sinned
And if you judge me justly
I'll inherit Gehenna
I shall be cut off from life
And unable to praise You. –
Forgive me in Your mercy

നിൻ സ്തുതിയും ഹാലേലുയ്യായും
കർത്താവേ! ഞാൻ നിർത്തരുതേ
വിധി നീതിക്കയ്യോ ചെയ്യരുതേ;
ഞാൻ പാതകിയെന്നറിയുന്നെൻ
സർവ്വകടങ്ങളുമാരാഞ്ഞാൽ
നരകം താനെന്നവകാശം
നിന്നെ വിളിപ്പാൻ കഴിവെന്യേ
മൗനം മൃതിയാൽ ഞാൻ പൂകും
നീക്കുക കൃപയാലെൻ പാപം.

Departed / പരേതർ

Lord give rest - and remembrance to
Our fathers and brethren who
Have fallen - asleep in Your hope
Lord, When You sit in Judgment
To divide good from evil
Place them in the ranks of saints.
Let them behold Your mercy
When Your majesty appears. –
Let them stand at Your right hand

ആശ്വാസം സ്മൃതിയൊടു മൃത താത
ഭ്രാതാക്കൾക്കേകീടണമേ
നിർത്തണമേ താവക പൂജകരെ

പരിശുദ്ധന്മാരുടെ നിരയിൽ
സിംഹാസന സംസ്ഥിതനായ് നീ
സത്തമരെ തിരയുന്നേരം
വിധിനിലയേ ദയ കണ്ടെത്തി
താവക മഹിമോദയ ദിവസേ
നിൻ വലമായവർ നിൽക്കണമേ.

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 7 - Dhanikajanam kazhchayumaayarthikkum nin sampreethi)

The King's daughter stands in glory
Halleluyah w`Halleluyah
All the beauty of the king's daughter - is within

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊട് രാജമകൾ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ വലമായ് രാജ ഭാമിനിയും.

The righteous shall flourish like a palm tree
Halleluyah w`Halleluyah
Like cedars of Lebanon - they shall grow

നയവാൻ പന പോലെ തളിർത്തിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

As a father shows mercy to his children
Halleluyah w`Halleluyah
So the Lord shows mercy to those - who fear Him… *Barekmor*

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും… *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ബോ

Glory be to God on high
Honor be to His mother
Crowns of praise for His martyrs
Grace and mercy for the dead...

Stoumen Kalos, Kurielaison.

സ്തുതി ദൈവത്തിന്നുയരത്തിൽ,
തൻ മാതാവിന്നുന്നതിയും.
മഹിമാമുടി സഹദേന്മാർക്കും,
മൃതരിൽ കരുണയുമുണ്ടാക.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായ്സ്സോൻ.

Qolo / കോലോ

(Shlomo d'Abo/Thaathan shlomo gabriel...)

The Father granted His peace
Unto the blessed virgin
Through the angel Gabr`i`el
He greeted Mary and spoke:
"The Lord is with you, Mary
And He shall come forth from you"...*Barekmor.*

താതൻ ശ്ലോമ്മോ ഗബ്രീയേൽ
മൂലം മേലീന്നാ ധന്യ
മറിയാമിനു നൽകപ്പെട്ടു
തീ പൂണ്ടോൻ വായിൽ തിങ്ങും
ശ്ലോമോ ചൊന്നാൻ നാഥൻ നിൻ
കൂടെ തന്നുദയം നിന്നിൽ... ബാറെക്മോർ.

† Glory' be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Peace be with all the prophets
Peace be with the apostles
Peace be with the bless'd martyrs
Who loved the Lord God of peace
Peace be with the Holy Church
In which the sons of peace dwell

ശ്ലോമ്മോ! തൻ നിബിയന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ! തൻ ശ്ലീഹന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ! ശ്ലോമ്മോ നാഥങ്കൽ
കുറേറും സഹദേന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ തൻ മക്കൾ വസിക്കും
പരിശുദ്ധസഭയ്ക്കും ശ്ലോമ്മോ!

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

We remember our Fathers
Who taught us during their life
To be the children of God
The Son of God will grant them
Comfort along with the just
And the righteous in heaven

നാം ദൈവസുതന്മാരാവാൻ
ആയുഷ്കാലത്തിൽ ചൊല്ലി-
ത്തന്നാ ത്താതരെ ഓർക്കേണം
നയവാന്മാർ പുണ്യപ്പെട്ടോ-
രൊന്നിച്ചേകുമവർക്കാശ്വാ-
സംസ്വർഗ്ഗേ പുത്രൻ ദൈവം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Make us share, Lord - in Your mother's - and saints' mem'ry

By their pray'rs have - mercy on us - and on our dead

മാതൃ വിശുദ്ധ, സ്മൃതി സംബന്ധം നൽകുക നാഥാ!
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ പുണ്യമിവർക്കും മൃതരായോർക്കും

Bless'ed are You - Mary for you - were prefigured
Myster'iously - by the ark, which - Moses fashioned

ഭാഗ്യവതീ! മറിയാമേ! നിഴലായ് മൂശ പണിഞ്ഞ
പെട്ടിയതാൽ നീ ചിത്രീകൃതയായ് ഗൂഢാർത്ഥത്തിൽ.

In the ark were - Tablets of Law - written by God
But, in You Ma-ry was the Bread - of Life in Truth

പെട്ടിക്കുള്ളിൽ ദൈവികമായോ-രേടുകൾ പോലെ
ന്യസ്തം നിന്നിൽ സത്യം മറിയാം ജീവനപുപം.

Bless'ed are the - dead who have slept - and rest in peace
The flesh of the - Son rests within - them as a pledge

മൃതരായ് - മോദാൽ - ശാന്ത്യാ - മേവു - ന്നോരേ! ഭാഗ്യം
അച്ചാ-രം പോ-ലവരിൽ - ഗുപ്തം - നന്ദന ഗാത്രം

He will cast down - the walls of She`ol for the dead.
They will hear His - voice and go with - haste to meet Him

പാതാ-ള പ്രാ-കാരം - ശക്ത്യാ - ധൂളിപ്പോൻ തൻ
നാദം - കേട്ടി-ട്ടെതിരേ-റ്റീടാ - നവരാഞ്ഞെത്തും.

Son born in the - flesh from the dau-ghter of David
Pour Your mercy - upon Your flock - in abundance

ദാവീദിൻ പുത്രിയിൽ നിന്നും മെയ് പൂണ്ടൊരു പുത്രാ!
നിൻ കൃപ പാരം വർഷിക്കണമീ ഇടവകയിന്മേൽ.

Concluding Prayer / പ്രഭാത സ്തുതിപ്പ്

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High; / to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. / Lord, in the morning You shall hear my voice / and in the morning I have prepared myself to appear before You. / Lord, have compassion on Your people; / Lord, pardon and forgive the sins of all of us. / Holy One. Let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity / because Your name is forever. Amin.

കർത്താവേ! നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും / ഉന്നതമായ നിന്റെ നാമത്തിന് സ്തുതി പാടുന്നതും / പ്രഭാതസമയത്ത് നിന്റെ കൃപയെയും / രാത്രികാലങ്ങളിൽ നിന്റെ വിശ്വാസത്തെയും അറിയിക്കുന്നതും എത്ര നല്ലതാകുന്നു / കർത്താവേ! പ്രഭാത സമയത്ത് എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കേണമേ.

പ്രഭാത സമയത്ത് ഞാൻ ഒരുക്കത്തോടെ നിനക്ക് കാണപ്പെടുമാറാകണമേ / കർത്താവേ! നിന്റെ ജനങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യേണമേ / കർത്താവേ! ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ച് ക്ഷമിക്കേണമേ / പരിശുദ്ധനായുള്ളാവേ! / നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച് / തിരുനാമം നിമിത്തം ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തിൽ നിന്ന് / ഞങ്ങളെ സുഖപ്പെടുത്തണമേ.

QADEESHAT ALOHO / കാദീശാത് അലോഹോ

(Trisagion Chanted to the Tone of the Day)

Holy art Thou, O God! Halleluyah!
Holy art Thou, Almighty! Kurielaison!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, Have mercy upon us! *(Three times)*

ശുദ്ധൻ നീ ആലോഹോ! ഹാലേലുയ്യാ!
ശുദ്ധൻ നീ ബലവാനേ! കുറിയേലായിസോൻ!
ശുദ്ധൻ നീ മൃതിഹീനാ! † ക്രൂശേറ്റോനേ കൃപ ചെയ്തീടണമേ!
(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Lord, have mercy upon us! Halleluyah!
Lord, be kind and have mercy! Kurielaison!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy upon us!

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ! ഹാലേലുയ്യാ.
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്കനിവാൽ കുറിയേലായിസോൻ.
കർത്താവേ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ - ഏറ്റിട്ടവയാൽ കൃപ ചെയ്തീടണമേ.

Glory be to Thee, O God! Halleluyah
Glory be to Thee, O Creator! Kurielaison
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has mercy upon us sinners!... *Barekmor.*

സ്തുത്യൻ നീ ആലോഹോ - ഹാലേലുയ്യാ.
സ്തുത്യൻ നീ സ്രഷ്ടാവേ! കുറിയേലായിസോൻ.
സ്തുത്യൻ നീ പാപികളടിയാരിൽ-കൃപ ചെയ്തീടും മശിഹാ-രാജാവേ!... *ബാറെക്മോർ.*

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord

Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,

† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

3RD HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Cleanse us, Lord, by repentance and by tears of compunction from every passion and stain and defilement of sin, and grant us the grace of victory in our lives at all times and for all the days of our life, O Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Eno no Nuhro / Daivathe pettoru mathavam...)

Bless'd is - Mary the Mother
Who did bring forth God the Word
Upon her knees she carried
Him who is the lamb of God
    She was not harmed by His light
    Nor by fervor of His fire
    For His strength supported her
She bore Him who was carried
By the Cherubim's chariot… *Barekmor*.

ദൈവത്തെ പെറ്റൊരു മാതാവാം
മറിയാമേറ്റം വാഴ് വേറ്റോൾ
ദൈവിക കുഞ്ഞാടിനെയാശ്ചര്യം
തൻ മടിയിൽ താലോലിച്ചാൾ
    ഘോരാഗ്നി പ്രഭയും തീക്ഷ്ണ –
    ജ്വാലയുമേശായ് വാൻ ഈശൻ
    വീര്യത്താലവളെ താങ്ങി
ക്രോബേ ദുതരഥത്തിന്മേൽ
ഏറീടുന്നോനെ ഏറ്റാൾ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and for ever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

By three - myst'ries, the Church does
Teach a lesson to doubters:
A tree, a rock, and a fish
Which brought forth wond`e`rous fruit

The tree did bring forth a lamb
The rock did flow with water
The fish did bring forth a coin
These three - reprove him who doubts
The myst'ry of Virgin birth

അത്ഭുതമാം ഫലമേകും വൃക്ഷം
കർക്കശമാം ശില മീനേവം
പാഷണ്ഡർക്കെതിരേ ദൃഷ്ടാന്തം
മൂന്നെണ്ണം സഭ കാട്ടുന്നു.
കുഞ്ഞാടിനെ വൃക്ഷം നൽകി,
തീക്കൽപ്പാറ ജലം നൽകി,
എസ്തീറാ മത്സ്യവുമേകി;
കന്യാക്ഷേപകരെ മൂന്നും
പരിഹാസത്തൊടു വീക്ഷിച്ചു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

May your pray'r be with us always O Bless'ed One -
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us

ധന്യേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന മേവട്ടെ ഞങ്ങളോടൊന്നി-
ച്ചർത്ഥന കേട്ടിട്ടേകീടട്ടെ പുണ്യം നാഥൻ.

With awe I speak of Mary, the earthly daughter
I wonder at the height to which she ascended

എന്തൗന്നത്യം ഭൗമിക പുത്രിക്കുണ്ടായെന്ന്
ചൊന്നീടും ഞാൻ സംഭ്രമമാർന്നിട്ടത്ഭുതപൂർവ്വം.

Grace made the Son descend to her; she found favor
As to become the Mother of the Son of God

തൃക്കാരുണ്യം സുതനെ താഴ്ത്തി സവിധേ ചേർത്തു

ദൈവസുതൻ തൻ മാതാവാകാൻ തിരുഹിതമാർന്നാൾ

In whom shall I dwell but in the meek and humble
He dwelt in her who was the most humble of all

സൗമ്യരിലല്ലാതെങ്ങമരും ഞാൻ എന്നുര ചെയ്തോൻ
ജാതരിലേറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടുള്ളവളിൽ പാർത്താൻ.

For no one was ever so humble as Mary
And none was ever so exalted as she was

ആരുമുയർത്തപ്പെട്ടില്ലിതുപോലതിനാൽ സ്പഷ്ടം
മറിയാമേപ്പോലാരും താഴ്ത്തപ്പെട്ടിട്ടില്ല

By the pray'rs of her who carried You for nine months
O Son of God remove from us the scourge of wrath

ഒമ്പതു മാസം നിന്നെ ഏറ്റോൾ തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ദൈവാത്മജനേ! കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കേണം.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

6TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Enlighten, Lord, the eyes of our minds by the light of Your glory, that while we walk in it we may turn aside from the paths and snares of the enemy. Strengthen our hearts in Your commandments and our hands in the doing of good. Direct, Lord God, our walking according to Your word and our thoughts to meditation on You; keep our lips and our tongues by Your help for the voice of Your praise; establish the truth of Your teaching in us and deliver us from every kind of sin, for in You is our hope and on You we call, our Lord and our God, forever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Thuro d'Seenai)

Peace to you Mary
Ark of Myst`eries
Which Moses fashioned
Veil of the Spirit, which the
Living waters prefigured
Peace to You, O strong city
Of which Prophet David spoke: -
God came forth - from your holy womb… *Barekmor*.

മോശ ചമച്ചോരാ-
പേടകദൃഷ്ടാന്തം
മറിയാമേ! ശ്ലോമ്മോ-
ജീവജലത്തിൻ മുൻകുറിയാം
റൂഹാ തൻ ശോശപ്പാ ശ്ലോം
ഐശായൻ ദാവീദുക്തം
സ്ഥിരമാം പുരമേ ശ്ലോമ്മോ നിൻ
ഉദരത്തീ-ന്നുദയം ചെയ്തീശൻ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

The martyrs put on
The Cross as armor
And fought with Satan

Some were slaughtered by the sword
Some were burned by the fi`re
The evil one saw this and
was enraged for they triumphed
By their pray'r - O Lord have mercy

സ്ലീബായേന്തി,
സാത്താനോടേൽപ്പാൻ
സഹദേന്മാർ ചെന്നു-
ഖഡ്ഗത്താൽ മൃതിയേറ്റോരും
തീയാൽ വെണ്ണീറായോരും
പോരിൽ കാട്ടിയ വീര്യത്താൽ
സാത്താൻ കോപാകുലനായി
നൽകുക തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ പുണ്യം.

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

At the table which –
You prepared for those
Just and righteous ones
Seat our departed who have
Consumed Your Body and Blood
In their lives they confessed You,
Confess them to Your Father
Those who died - and slept in Your hope

നാഥാ! നിൻ മെയ്യും-
രക്തവുമേറ്റോരാം
മൃതരെ സിദ്ധർക്കായ്-
പണ്ടേ സജ്ജീകൃതമാകും
പന്തിക്കൻപോ-ടിരുത്തണമേ.
നിൻ ശരണേ മരണം പൂണ്ടോർ
നിന്നെ ഏറ്റോരാമവരെ
ഏൽക്കണമേ - താതങ്കൽ നീയും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Maatha kadeeshenmar than prarthanayal...)

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വിഗതർക്കും നൽക.

May Mary's mem'ry be for our blessing,
And may her pray'r be a refuge for us.

മറിയാമിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കാത്മാവിനു കോട്ട

Prophets, Apostles, and holy Martyrs,
Beseech and beg for mercy for us all.

പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹാ - നിബി, സഹദേന്മാരേ!
യാചിപ്പിൻ കൃപയെ - ഞങ്ങൾക്കായ് നിങ്ങൾ.

Sprinkle the dew of gladness on the heads
Of our departed who sleep in Your hope.

നിൻ ശരണേ മൃതരാം - താത സഹോദരരിൽ
ചൊരിയണമേ മോദ - പ്പനിനീരൻ നാഥാ!

Praise to Him who has honored His mother,
Glorified the saints, and raised up the dead.

സുസ്മൃതി ജനിക്കും - വിശ്രുതി സിദ്ധർക്കും
ജീവൻ വിഗതർക്കും - ചേർപ്പോനേ! സ്തോത്രം!

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,

Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

MA`NITHO OF MOR SEVERIUS

By the prayers of Your Mother
And those of all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! *(Psalm 145:1)*
The Only-Begotten Son,
Word of the Father,
Immortal in His nature
And who by His grace
Descended for - all mankind
To bring life and salvation
For our fallen human race;
Who did become - incarnate
Of the pure Virgin,
The holy and glor`i`ous The`o`tokos;
He became man - without change
And was crucified for us,
Christ, who is our Lord and God;
He trampled death - by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised - equally
With His Father and Spirit:
Have mercy upon us all!

മാർ സേവേറിയോസിന്റെ മാനീസൊ

നിൻ മാതാവ് വിശുദ്ധന്മാർ - എന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സ്വർഗ്ഗപിതാവിന്നേകസുതാ!
വചനമതാം രാജാധീശാ! നിന്നെ - വാഴ്ത്തും ഞാൻ
സഹജമതായ് മൃതിരഹിതാ - കാരുണ്യത്താൽ
മർത്ത്യന്മാർ തൻ - വർഗ്ഗത്തിനു മുഴുവൻ

ജീവനതും - രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
വിമലത ശുചി എ-ന്നിവയുള്ള-
മഹിമാവിയലും - ദൈവജനിത്രി-
കന്യകയാം - മറിയാമീന്നും
ഭേദമതെന്യേ - മാനവനായി
ക്രൂശിതനായ ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം - മശിഹാ!
നിജ മൃതിയാലിവർ തൻ - മൃതിയെ മെതിച്ച്-
നിഹനിച്ചോനേ! അപ്പരിപാവന ത്രിതൈകാ!
സ്വപിതാവോ-ടൊപ്പം ജീവനെഴും
റൂഹ് കുദിശാ - സഹിതം വന്ദിതനേ!
പരികീർത്തിതനേ! - കൃപ ചെയ്യേണം.

(അല്ലെങ്കിൽ ഗദ്യം)

സ്വഭാവപ്രകാരം മരണമില്ലാത്തവനും / തന്റെ കൃപയാൽ, മനുഷ്യവർഗ്ഗം മുഴുവന്റെയും / ജീവനും രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി വന്ന് / വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും വെടിപ്പുമുള്ള / ദൈവമാതാവായ കന്യകമറിയാമിൽ നിന്ന് / ഭേദം കൂടാതെ മനുഷ്യനായിത്തീരുകയും / ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തവനായ / സ്വർഗ്ഗീയ പിതാവിന്റെ ഏകപുത്രനും / വചനവുമായിരിക്കുന്ന രാജാവായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞാൻ പുകഴ്ത്തും.

തന്റെ മരണത്താൽ, ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ചവിട്ടി ക്കൊന്നവനും / വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഏകനും / തന്റെ പിതാവിനോടും, ജീവനുള്ള തന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ / ഒന്നുപോലെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ / ഞങ്ങളുടെ മശിഹാ തമ്പുരാനേ / നിന്നെ പ്രസവിച്ച മാതാവിന്റെയും / നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരെല്ലാവരുടേയും പ്രാർത്ഥനയാൽ / ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കരുണ ചെയ്യണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!

† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

9TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Receive, Lord, the souls of Your servants in tabernacles of light and make them to dwell in the harbor of blessedness; give them rest in the glorious bosom of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob, that on the great day of Your glorious manifestation, we may stand with them at Your right hand, and offer fitting praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever, Amin.

QOLO / കോലൊ

(Lomath Talmeen)

As garments which clothe the flow`ers of the field
Are not woven by the hands of mortal man,
So the righteous ones in the resurrection
Shall be clothed in garb the Spirit has woven... *Barekmor*.

രക്ഷകനാം നാഥാ! നിൻ മെയ് ഭക്ഷിച്ച്
രക്തം പാനം ചെയ്തങ്ങയെ - നോക്കിപ്പാർക്കും
മൃതരെ കബറുകളീ-ന്നഴിവില്ലാതുയിരോ-
ടെഴുന്നേൽപ്പിച്ചണിയിക്കണമേ - ശോഭന വസനം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
From ages unto ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Adam said: "I worship that voice, which called me
Among the trees and I was afraid of it;
It shall call me and my children on that day
And place me at the right hand of His Godhead.

മേഘവിഭൂഷിതനായ് - രാജകുമാരനഹോ
ജീവൻ വിഗതർക്കേകിടുവാൻ - ഘോഷമോടെത്തും
കൊമ്പൊലി അന്നണിയിൽ - കേൾക്കും ശിഷ്ടജനം
മഹിമാംബരമാർന്നെതിരേൽപ്പാ-നുഴറി ചെല്ലും.

Lord have mercy upon us and help us!

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട-ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും -
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ-ച്ചേകുക പരിഹാരം

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിന്നഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോൻ - മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

OR

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. / Absolve and grant rest to those in the grave, / Your servants and worshippers, who have slept in Your hope and await Your coming. / O Heavenly King, / multiply forgiveness to the faithful departed / and make them dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. / Glory to Christ who calls the dead and they rise without corruption and sing praise.

/ Their bodies and souls shall cry together: / "Blessed is He who has come and is to come / and will raise the dead." Amin.

അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനേ, നിന്റെ ഉയിർപ്പുദിവസത്തിൽ നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കി അനുകൂലമാക്കണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ആശ്രയത്തിൽ മരിച്ച് നിന്റെ വരവിനായി നോക്കിപ്പാർത്തിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ വാങ്ങി പോയവരെ പുണ്യമാക്കണമേ. അബ്രഹാമിന്റെയും, ഇസഹാക്കിന്റെയും, യാക്കോബിന്റെയും മടിയിൽ അവരെ വസിപ്പിക്കണമേ. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്ന് ശരീരങ്ങളും ആത്മാക്കളും ഒരുമിച്ച് അട്ടഹസിച്ച് പറയുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ

ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

SHEHIMO
(THURSDAY)

RAMSHO (Vespers)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Grant us, Lord God, that while our bodies rest from the labors of the day and our souls are released from worldly thoughts, we may stand in Your presence with tranquility at this time of evening and that we may offer You ceaseless praise and uninterrupted thanksgiving; that we may acknowledge Your loving kindness by which You direct and rule our lives and protect our souls ; to You we offer praise and thanksgiving, now and always, forever and ever, Amin.

ദൈവമായ കർത്താവേ, പകൽ സമയത്തെ അദ്ധ്വാനങ്ങളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ശരീരം വിരമിക്കുകയും, ലൗകിക ചിന്തകളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മനസ്സ് പിൻവാങ്ങുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട്, ഈ സന്ധ്യാ സമയത്ത് ശാന്തമായി തിരുസന്നിധിയിൽ നിലകൊണ്ട്, നിത്യ സ്തുതികളും തുടർച്ചയായ സ്തോത്രങ്ങളും നിനക്കർപ്പിക്കുവാനും, ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ സംരക്ഷിച്ച് നയിക്കുന്നവനും, ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളുടെ സഹായിയും രക്ഷിതാവുമായ നിന്റെ കൃപയ്ക്ക് സ്തുതി പാടുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

Psalms of Vespers

[Psalm 141] *Kurielaison* / **Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.**

[Psalm 141] *കുറിയേലായിസോൻ.* **കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോടു നീ ഉത്തരമരുളി ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപംപോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമെ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ക്കാര്യത്തിനും ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായ ക്രിയകൾ പ്രവൃത്തിക്കുകയും

ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കേണമേ.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതെ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസി ക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പി ക്കരുതെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്ത മാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപ പതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതു പോലെ പാതാള വാതുക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതെ.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയ്യിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞാൻ കടന്നു പോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

[Psalm 142] എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു, എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോടു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടു, സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്ന വനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, /that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പി ക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള വരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കു വേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായ് കാത്തിരിക്കും.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life**

according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

[Psalm 119, 105-112] നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമെ.

My soul is ever in your hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾവച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ നിന്നും തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേയ്ക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്വാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യ മായിട്ടും എന്നേയ്ക്കും കർത്താവാകുന്നു.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Shmayone Shub'ho / Vaazthunu vaanavar vaanil)

Those in heaven sing praises
Those on earth offer worship
To the One, eternal God,
The creator of the world.

Stoumen Kalos, Kurielaison.

വാഴ്ത്തുന്നു വാനവർ വാനിൽ
കൂപ്പുന്നു മാനവർ മന്നിൽ
സ്രഷ്ടാവേകൻ ദൈവത്തെ
നിത്യനനാദ്യന്തൻ തന്നെ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ

QOLO / കോലൊ

(Naadhanodunnatha naadathil praarthichu njaan)

I called upon the Lord with my voice; with my voice I besought the Lord
With cries of praise - I satisfied You
Because of - my offences and my sins I beseech You while I cry out:
"My Lord and God cast me not from Your presence
I show my penitence and - compunction of heart
O King - because of my many faults, Lord have mercy"... *Barekmor*.

നാഥനൊടുന്നതനാദത്തിൽ പ്രാർത്ഥിച്ചു ഞാൻ
സ്തുതിനാദത്താൽ മോദിപ്പിക്കുന്നേൻ - ഞാൻ നിന്നെ
എൻ പാപങ്ങളെയോർത്തിപ്പോൾ സങ്കടപൂർവ്വം

യാചിക്കുന്നേൻ - എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ
അപരാധത്തിൻ - ബഹുലതയാലഴലും വ്യഥയും
ഞാനർപ്പിക്കുന്നു - മ്ശിഹാ! രാജാവേ!
തോന്നീടണമേ - കരളലിവെന്മേൽ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Pardon my sins - and forgive my faults
By Your grace - O God, full of mercy, do not leave me to the enemy
That I may not be entangled in his snare
And become a laughing stock - and a source of scorn
Christ, God - at Your door I have knocked have mercy on me

അൻപുടയോനാമുടയോനേ! അൻപാ-ലെന്റെ കടം
വീട്ടണമേ, പിഴ പോക്കണമേ - ശത്രുജനത്തിൻ
വലയിൽ ചാടി - പരിചിതരുടെ പരിഹാസത്തിന്
പാത്രമതാവാൻ - ഈയുള്ളോനെ പകയന് നീ
വിട്ടുകൊടുക്കരുതേ മ്ശിഹാ നാഥാ!
വാതിലിൽ മുട്ടുന്നേൻ - കൃപ ചെയ്യേണം.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

A Watcher was - sent from the Palace
Of heaven - to the daughter of David in Nazareth of Galilee
And he brought a message of peace and announced:
"The Lord is with you and He - shall come forth from you"
Christ, God - First-Born of the Father have mercy on us

സ്വർഗ്ഗപുരത്തീന്നീറേനാം ദൂതൻ - പ്രേഷിതനായ്
നസ്രയപുരിയിൽ ദാവീദിൻ - സുതവാഴ്വെഴുവോൾ
തൻ സവിധത്തിൽ - ശാന്തിപ്രദമാം സന്ദേശം ചൊന്നാനേവം -
നാഥൻ നിന്നിൽ പ്രഥമ സുതൻ

നിന്നിലുദിച്ചീടും - മ്ശിഹാ! അവളിലുദി
ച്ചൊരു ദേവേശാ! - കൃപ ചെയ്യേണം.

"Peace be with you," - creation cries out
O Virgin - Mother of God, who is filled with the beauty of holiness
Pray for us to your Son who came forth from you
That the Lord of all may send - forgiveness of sins
On this - assembly, which celebrates your mem'o`ry

സ്വർഗ്ഗാദൃശ്യ - പ്രോന്നതഗേഹത്തിൽ - നിവസിക്കും
വഹ് നിമയാത്മമയന്മാർ തൻ - വദനങ്ങളുമീ
ഭൂജാതികളും - വാഴ് വേറ്റോളെത്തൻമൊഴി പോൽ
ശ്ലാഘിച്ചീടും - തൻ പെരുന്നാളാഘോഷിച്ചോർ-
ക്കെല്ലാം സർവ്വേശാ! തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ
പാപവിമോചനമ - ങ്ങേകീടേണമേ.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Peace be with the - builders of the faith
And pillars - of the Holy Church: the prophets, apostles, and the martyrs
Who endured torments for the sake of our Lord
Their souls followed after him - By their pray'rs for us
Christ God - as King David sang, "Have mercy upon us"

നാഥനു വേണ്ടി യാതനയേറ്റോരേ! - നിർമ്മലയാം
സഭയുടെ തൂണുകളായോരേ! - വിശ്വാസത്തിൻ
വരശില്പികളേ! - നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേന്മാരേ!
ശ്ലോമ്മോ സ്വയമേ - ദാവീദിൻ മൊഴി പോലവനെ-
പ്പിൻചെന്നോർ നിങ്ങൾ - മ്ശീഹാ! ദേവേശാ!
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ - കൃപ ചെയ്യണമേ.

The martyrs saw - Christ hung on the Cross
And His side - opened up by the spear, and blood and water flowing from it
They hastened to encourage one another:

"Come, let us die for the Lord - as He died for us"
Christ God- by the pray'rs of Your martyrs, Lord, have mercy

പൂർണ്ണമനസ്സാൽ - മശിഹായെ സ്നേഹി - ച്ചെഹികമാം
നശ്വര ബഹുമാനത്തെ വെടി-ഞ്ഞാത്മാർത്ഥതയാൽ
ദൈവികമാകും - ഭക്തിയെ ഇഷ്ടപ്പെട്ടോരാം
സഹദേന്മാർ തൻ - അപദാനങ്ങളെ വർണ്ണിപ്പാൻ
വൈഭവമാർക്കുണ്ടാം - മ്ശിഹാ! ദേവേശാ!
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ - കൃപ തോന്നണമേ.

On Repentance / അനുതാപം

Open the door - of Your mercy, Lord,
As You did - for the thief and pardon us like Simon, who had denied You
Accept our repentance like the publican
And like the sinful woman, - Lord, full of mercy,
For You - are pleased with penitents when they come to You

കൃപ തന്നറയിൽ - ഞങ്ങളെ ഏറ്റണമേ-ചോരൻ പോൽ
ചുങ്കക്കാരൻ പാപിനി എ-ന്നിവർപോൽ താപം
കൈക്കൊള്ളണമേ - തള്ളിയ ശീമോനെന്നോണം
പോക്കുക പാപം - കരുണാനിധിയാം കർത്താവേ!
പശ്ചാത്താപയുതം - നിന്നെ പ്രാപിച്ചിടു-
മനുതാപികളിൽ - പ്രിയമുള്ളോൻ നീ.

The Ninevites - trembled at the voice
Of Jonah - and took refuge in penance by watching, fasting, and pray`ing.
And by tears and groans, the sentence of judgment
Of which Jonah had pronounced - was fully annulled
Bless'ed - be the Merciful One who turned them to good

നിനുവയർ വെമ്പി - നിബിയാം യൗനാൻ തൻ - നാദത്താൽ
ജാഗരണം നോമ്പനുതാപം - പ്രാർത്ഥനയിവയിൽ
ശരണപ്പെട്ടോർ - തിന്മയെ വിട്ടോർ നന്മക്കായ്

തൂകിയ കണ്ണീർ - യൗനാൻ നിബി ചൊന്ന വിധിത്തീർ-
പ്പെല്ലാം മായിച്ചു - ധന്യൻ പശ്ചാത്താപ-
മവർക്കേകിയ - കരുണാസിന്ധു.

On the Departed / *പരേതർ*

Make mem'ry Lord - of the departed
Those faithful, - who consumed Your Holy Body and drank Your Atoning Blood
When You come in glory with all Your angels
May they stand at Your right hand - with faces unveiled
Christ, God and may they offer praises to Your Godhead

കർത്താവേ! നിൻ - പരിപാവന തനുവും - രക്തമതും
കൈക്കൊണ്ട് മൃതന്മാർക്കെല്ലാം - നൽകീടണമേ
മഹിത സ്മരണ - ദൂത സമേതം സാഘോഷം
നീ എത്തുമ്പോൾ - നിന്റെ വലത്തായ് നിലകൊണ്ടി-
ട്ടവർ മുഖകാന്തിയെഴും - മ്ശിഹാ ദേവേശാ!
വാഴ്ത്തണമേ നിൻ ദൈവത്വത്തെ.

Christ, sea of help - and full of mercy
Who came down - to the dwelling of the dead and proclaimed life to those on earth
And was raised up in glory on the third day
On the day of Your judgment - May Your servants be
Raised up - and take them to the bridal-chamber of joy

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(Saadharamethum nin bhavane en nercha ninakku kazhikum njaan Hal...)

In reverence will I enter your house and offer my vows to you Halleluyah
In the evening we - have come to Your house
Lord, to ask for mercy, grace, and forgiveness
In the morning may - we come worship You

Our Savior, for You have mercy on sinners.... *Barekmor*.

സാദരമെത്തും നിൻ ഭവനേ എൻ നേർച്ച നിനക്ക് കഴിക്കും ഞാൻ. ഹാലേലുയ്യാ
അൻപും മുക്തിയുമ - ങ്ങന്തിയിലർത്ഥിപ്പാൻ
നാഥാ! വന്നു ഞങ്ങളിതാ - നിൻ ഭവനത്തിൽ
നിന്നെ പുലരിയിലും പ്രണമിക്കും ഞങ്ങൾ
പാപികളെ പാപത്തീന്നും - രക്ഷിപ്പോൻ നീ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to You, Watcher - whom the watchers serve
Who takes joy in the service of those on earth
As Jonah called You - from within the sea
From the depths we call upon You, hear our voice

സ്തുതി ഉണർവുള്ളാനേ! - ഈറയസേവിതനേ!
നീ മാനവ ശുശ്രൂഷകളിൽ - പ്രിയമുള്ളോനാം
ആഴത്തീന്നടിയാർ - നിന്നെ വിളിക്കുന്നു.
യോനയ്ക്കെന്നതു പോൽ ഞങ്ങൾ - ക്കുത്തരമരുൾക.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Bless'd one who became - mother of God in
Purity and holiness as a virgin
Beg for mercy that - it may bring rest to
The departed and bring hope to the living

പുരുഷനെ അറിയാതെ - പരമ പവിത്രതയിൽ
ദൈവത്തിനു മാതാവായൊരു - ധന്യ ചരിത്രേ!
ഈ നിൻ പെരുന്നാളിൽ - മൃതരാശ്വാസമതും
ജീവിതരാശയുമാർജ്ജിപ്പാൻ - പ്രാർത്ഥിക്കണമേ.

Mary was a ship - of life in the world
Christ was the captain who came and dwelt in her
She came and reached the - harbor of joy and
Gave heav`enly riches to the sons of men

മശിഹായെ മറിയാം - മുട്ടിന്മേലേന്തി
സ്തന്യം വിമലം സകല ജഗത് - പോഷകനേകി
ദൈവത്തോടു നരനെ - യോജിപ്പിച്ചോനേ
വച്ചു കീറത്തുണി ചുറ്റി - പാഴ്പുൽക്കൂട്ടിൽ.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

O Holy Ones, may - peace be where you dwell
O, Merchants who brought life to the sons of men
Open to us your - treasury of pray'rs
And keep this place in which you dwell from all harm

മാനവരാശിക്കായ് - ജീവനെയേന്തുന്ന
വ്യാപാരികളാം പരിശുദ്ധ-ന്മാരേ! ശ്ലോമ്മോ
അർത്ഥി ജനങ്ങൾക്കായ് - പ്രാർത്ഥനയാം നിധി തൻ
വാതിൽ തുറന്നൊഴിവാക്കണമേ - ബാധകളെല്ലാം.

As Noah, the just - preserved animals
Which entered with him on the day of the flood
Rise up, you martyrs, - protect creation
From the tempest and the waves, which surround it

പ്രളയത്തിൻ നാളിൽ - നീതിപരൻ നോഹ
പെട്ടകമതിലജ്ജീവികളെ - പാലിച്ചതു പോൽ
ഹേ! സഹദേന്മാരേ! മാനവലോകത്തെ
ചൂഴും തിരമാലകളിന്നും - രക്ഷിക്കണമേ.

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

Those on high marvel - those below honor
Your great name and your splendor, O St. (Thomas)
Your Lord, when He saw - the way of your life
Magnified your mem'ry, may your pray'r help us

മാർത്തോമ്മാ! വാനോർ - നിൻ പ്രഭ കണ്ടഞ്ചി
മാനവർ നിൻ മഹിതം നാമം - കീർത്തിക്കുന്നു
സൽക്രിയ കണ്ടുടയോൻ - നിൻ സ്മൃതി വലുതാക്കി
ഞങ്ങളൊടൊപ്പം നിൻ പ്രാർത്ഥനയുണ്ടാകട്ടെ.

On Repentance / അനുതാപം

O God who is pure - and who loves the pure
Grant purity of heart to us at all times.
Remove from us all - vain concerns and thoughts
And cares that are not pleasing to You, O Lord

നിർമ്മലരിൽ കനിയും - നിർമ്മലനാം ദേവാ!
ഞങ്ങൾക്കെന്നും നൽകണമേ - നിർമ്മല ഹൃദയം
നിൻ പ്രീതിക്കെതിരാം - പാഴാം ചിന്തകളും
ദുഷ്ട വികാരവുമെങ്ങളിൽ നി-ന്നൊഴിവാക്കണമേ.

God who had pity - on Nineveh have
Pity on our generation, which has sinned
If You close Your door - O, Merciful One,
Where shall we go to knock, if not at Your door?

നിനുവയിലെന്നോണം - ഞങ്ങളിലലിയണമേ.
വിമുഖത പാപികളാമിവരിൽ - കാട്ടീടരുതേ
അൻപുടയോനേ! നിൻ - വാതിലടച്ചെന്നാൽ
മുട്ടിവിളിപ്പാനില്ലയ്യോ-മറ്റൊരു വാതിൽ.

On the Departed / പരേതർ

Raise the dead who have - received Your Body
And drank the cup of salvation of Your Blood
Raise them from the grave - without corruption
And clothe those who wait for You with Your glory

രക്ഷക തിരുമെയ്യും - രക്തവുമുൾക്കൊണ്ട
മൃതിഗതജനതയ്ക്കരുളണമേ - മോദവുമുയിരും

നിൻ വരവിൽ വിധിയിൽ - നിൻ കൃപ കണ്ടെത്തി
നിൻ ദൈവികമാം വലഭാഗ-ത്തവർ നിൽക്കണമേ.

As the flow'ers of - the field are clothed in
Garments not woven by the hands of mankind
The just shall be clothed - in garments woven
By the Holy Spirit at Resurrection

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 5 / En praarthana naadha kelkename Haleluiah)

O Lord, hear my pray'r - Halle-lu-yah
And may my cry come before You

എൻ പ്രാർത്ഥന നാഥാ! കേൾക്കണമേ ഹാലേലുയ്യാ
എന്റെ വിലാപം പൂകണമേ നിൻ സന്നിധിയിൽ.

For my days are consumed in smoke - Halle-lu-yah
And my bones are white as if they were burned... *Barekmor*.

പുക പോലെൻ നാളുകളില്ലാതായ് ഹാലേലുയ്യാ
എന്നസ്ഥികൾ വെണ്മയണിഞ്ഞു വെണ്ണീർ പോലെ...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Brikh Dhadi / Njangale nal nilamaakaname)

By Your compassion make us - like the fertile earth
And grow in our souls the seed - of Your commandments.

Stoumen Kalos, Kurielaison

ഞങ്ങളെ നൽ നിലമാക്കണമേ - നാഥാ! നിൻ കൃപയാൽ.
തിരുവചനത്തിൻ വിത്തുകളാ-ത്മാവിൽ വളരണമേ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Mshalem Nuhre / Bahumohanamathikamaneeyam)

How good and how lovely
The light of day is ending
Bring Your grace to completion.
Remove from us the devil
Who lays snares for us always
May Your Cross be - our guard and our protection
By night and by day... *Barekmor*.

ബഹുമോഹനമതികമനീയം
മായുന്നു പകലിൻ ദീപ്തി-
നിൻ കൃപ നിറവേറ്റീടണമേ
ഞങ്ങൾക്കായി കെണി വയ്ക്കും
ദുഷ്ടനെ ആട്ടിപ്പായിക്ക
ഞങ്ങൾക്കനിശം നിൻ സ്ലീബാ
ജാഗ്രതയേറും രക്ഷയതാകട്ടെ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Job cried out from the dunghill;
Daniel cried out from the den;
The three young men cried out from
The furnace and You saved them
Like them we cry - "O Lord, have mercy on us.
Who are poor sinners!"

വാനിലെ ഈറേ ദൂതന്മാർ

മാനവ നാദം കേൾക്കുന്നു
ചൊല്ലീടുന്നുണ്ടവരേവം
ആത്മാവിൻ നന്തുനിയാലെ
സ്തോത്രം പാടുന്നാദാമ്യർ നാദം
പാർത്താൽ മോദകരം പാരം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord - our Lord, we call - upon You to - come to our aid –
And hear our pleas - have mercy on - our souls!

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളി കൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

O Lord, - pity me and - I will live by - your mercy that –
In Gehenna - I not suffer - like the rich man -
May baptism - spread its wings o'er - the flames and save -
Me from burning. - While I pass by - let me -

നിൻ വലമാകും കൈയാൽ നാഥാ ഞാനുയിരേൽക്ക-
ട്ടാ ധനവാൻ പോൽ ഞാൻ നരകത്തിൽ വ്യഥയേൽക്കല്ലേ.
തീക്കടൽ താണ്ടാൻ നീരിൻ പടവിൽ ഞാനേറട്ടെ
ഘോരജ്വാല വിഷമത എന്നെ ബാധിക്കല്ലേ.

Not beg - as the rich man - begged for water -
From Abraham, - where it is known - that he who asks -
Will not receive. - Deliver me - from the torments -
Of the rich man - that along with - poor Lazarus - I praise

നീരബ്രാഹത്തോടർത്ഥിപ്പാനിടയാകല്ലേ,
ചോദിച്ചെന്നാൽ കിട്ടുകയില്ലെന്നറിയാമാർക്കും.
തിന്മകളാലെ തീയിൽ വീണാൽ കാണണമേ ഞാൻ
ഹാനനിയാദ്യന്മാർ പോൽ നിന്നെ നാലാമാളായ്.

You Christ, - who has all the authority –
Of the Kingdom - and Gehenna - Save us and have - mercy!

രാജ്യത്തിനും നരകത്തിനും നാഥൻ മശിഹാ!
ഞങ്ങളെ അൻപാൽ നരകത്തീന്നും രക്ഷിക്കേണം.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. ആമ്മീൻ

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!

Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ.

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,

† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം

സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SOUTORO (Compline)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Protect us, Lord, beneath the wings of Your loving kindness and turn our hard hearts to the knowledge of Your truth; grant us to know and to consider that the evening which has called us to rest and refreshment from labor is a figure of the end of this present life; that we may be diligent in good actions which are pleasing to Your will, and we will offer You praise and thanksgiving, O Father, Son and Holy Spirit; now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(I'Maryam Yoldath Aloho / En kaarthave kopathaal shasikaruthe)

Let him who comes to the holy place to pray
Cleanse his body and his soul from in`i`quity
Then the Lord will hear his pray'rs and petitions
And have mercy on him on the day of judgment... *Barekmor*.

എൻ കർത്താവേ! കോപത്താൽ ശാസിക്കരുതേ
ശിക്ഷിക്കയുമരുതെന്നേവം കീർത്തിച്ചാൻ ദാവീദ്
തൻ കൈയാൽ നിർമ്മിത രൂപം പാഴായ് പോകാൻ
കൈ വെടിയാതെ കനിവെന്നും ദൈവം കാണിക്കും...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us wash our clothes with the tears of our eyes
For the coming of the Son of God is nearing
The world's end is at the door, as St. Paul spoke
Bless'ed is he whose judgment shall be with mercy

പ്രാർത്ഥിപ്പാൻ ആലയമാർന്നോൻ ദോഷം നീക്കി
തൻ ദേഹത്തൊടു ദേഹിയെയും സംരക്ഷിച്ചെന്നാൽ
തൽ പ്രാർത്ഥനയും യാചനയും നാഥൻ കേൾക്കും
ന്യായത്തീർപ്പിൻ നാളിങ്കൽ ചെയ്യും കാരുണ്യം

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord, our Lord, we call to You come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളികൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

How lovely is the pray'r, which the Son of God taught
Bless'd is he who meditates on it and keeps it
All the beauty of justice and perfection is
Found there for him who takes pains to make it his pray'r

ദൈവസുതൻ ശീലിപ്പിച്ചോരാ പ്രാർത്ഥന രമ്യം
ഉള്ളിലതേറ്റി ധ്യാനിക്കുന്നോൻ ധന്യൻ തന്നെ.
താൽപ്പര്യത്തോടാ പ്രാർത്ഥനയിൽ മുഴുകീടുന്നോൻ
കണ്ടെത്തീടും സമ്പൂർണ്ണത തൻ ഭംഗികളെല്ലാം.

He taught you to pray 'Forgive me my debts and sins'
He desires to forgive and so He taught this pray'r
If the face of God were not turned t'wards forgiveness
He would not have taught us to say, "Forgive us, Lord"

പാപമശേഷം പോക്കണമെന്നാ താതനൊടോതാൻ
ദിവ്യരഹസ്യത്തിൻ സുതരെ താൻ ശീലിപ്പിച്ചു.
തന്റെ കടക്കാരോട് പൊറുക്കാൻ ധൈര്യം നൽകി
മുക്തിക്കായിട്ടർത്ഥിച്ചീടാനുപദേശിച്ചു.

O Lord, who hears all and who accepts earnest pray'rs
Hear our petition and have mercy on our souls

സർവ്വം കേട്ടിട്ടഭ്യർത്ഥനയെ കൈക്കൊൾവോനേ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms of Compline

[Psalm 91] *Barekmor.* **/ He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,**

[Psalm 91] *ബാറെക്മോർ.* **ഉയരപ്പെട്ടവന്റെ മറയിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!**

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും' എന്നു കർത്താവിനെക്കുറിച്ചു നീ പറയുക.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും, വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

അവൻ അവന്റെ തൂവലുകൾകൊണ്ടു നിന്നെ രക്ഷിക്കും; അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

You shall not be afraid of the terror of the night/ nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽനിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

എന്തെന്നാൽ സ്വന്ത വാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവു നീ ആകുന്നു.

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കയില്ല. ശിക്ഷ നിന്റെ വാസ സ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കയുമില്ല.

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടുന്നതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കൽപ്പിക്കും.

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

You shall tread upon the adder and the basilisk; You shall trample upon the lion and the dragon.

സർപ്പത്തേയും അണലിയേയും നീ ചവിട്ടും: സിംഹത്തെയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതു കൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും,

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

I will strengthen him and honor him; / I will satisfy Him with length of days and show him my salvation".

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

[Psalm 121] ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്നു വരും.

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് ആകുന്നു.

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തൂങ്ങുകയുമില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രയേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കും തൂങ്ങുന്നുമില്ല, ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവ് ആകുന്നു. കർത്താവു തന്റെ വലത്തുകൈകൊണ്ടു നിനക്കു നിഴലിടും.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night,

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

കർത്താവു സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും നിന്റെ ആഗമനത്തേയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

മഹോന്നതന്റെ മറയിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻകീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

"Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ. നിന്റെ സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. /Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്കു ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമേ.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God". Amin.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകലപരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ. ആമ്മീൻ

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി

നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

LILIO (Night Vigil)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

ഉറക്കമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്റെ ഉണർച്ചയെ സ്തോത്രം ചെയ്യുവാനായിട്ട് പാപമുഴുകലിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഉറക്കത്തെ ഉണർത്തണമേ. മരണമില്ലാത്ത ജീവനുള്ളവനേ! നിന്റെ കരുണയെ വന്ദിപ്പാനായി മരണവും നാശവുമാകുന്ന ഉറക്കത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ നീ ജീവിപ്പിക്കണമേ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റുഹായുമേ! സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും നീ ആകയാൽ നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നവരായ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരുടെ മഹത്വമുള്ള വ്യൂഹങ്ങളോടൊരുമിച്ച് വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും നിന്നെ സ്തുതിച്ചു വാഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ആമ്മീൻ

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] *Barekmor*. **Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.**

[Psalm 134] *ബാറെക്മോർ.* **രാത്രികാലങ്ങളിൽ കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ നിൽക്കുന്നവരായി, കർത്താവിന്റെ സകല ദാസൻമാരുമേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ,**

Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

ബാറെക്മോർ. ശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു നിങ്ങളുടെ കൈകൾ ഉയർത്തി കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

ആകാശത്തേയും ഭൂമിയേയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് സെഹിയോനിൽ നിന്നു നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

[Psalm 119, 169-176] കർത്താവേ! എന്റെ സ്തുതി നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. എന്റെ അപേക്ഷ നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

എന്റെ നാവ് നിന്റെ വചനം ഉച്ചരിക്കും. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കൽപ്പനകളെല്ലാം നീതിയോടുകൂടിവയാകുന്നു.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നെ നീ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ സ്തുതികൾ ഉച്ചരിക്കും. നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതിനാൽ നിന്റെ കൈ എന്നെ സഹായിക്കണമെ.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്റെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ട് കാത്തിരുന്നു. നിന്റെ. വേദപ്രമാണം ഞാൻ ധ്യാനിച്ചു. എന്റെ ആത്മാവ് ജീവിച്ച് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും നിന്റെ ന്യായ വിധി എന്നെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

കാണാതെപോയ ആടുപോലെ ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി. നിന്റെ ഭൃത്യനെ അന്വേഷിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കല്പനകളൊന്നും. ഞാൻ മറന്നില്ല.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] **സകലജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ നിങ്ങൾ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.**

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Aathmaave nee sthuthiyekaal)

Why is it that you love sleep
More than praising, O my soul?
How long will you be engrossed
In pleasures which profit not?
Awake now and rise and sing:
Lord of all, to you the praise

ആത്മാവേ! നീ സ്തുതിയെക്കാൾ
നിദ്രയെ എന്തേ സ്നേഹിപ്പൂ?
വ്യർത്ഥത നിറയും മോഹങ്ങളി-

ലെന്തിന് കഷ്ടം - മുഴുകുന്നു?
ഉണരുകെണീക്കുക പാടുക നീ
സർവ്വാധീശാ! തേ സ്തോത്രം.

Now is the time to repent
Let every man turn from sin
Before the time passes and
There is no place to repent
Do not regard our misdeeds
Lord of all, to you the praise

അനുതാപാവസരമിതു തന്നെ
കാലവിളംബം കൂടാതെ
നീതിവിഹീനത നിശ്ശേഷം
നിഖിലരുമൊരുപോൽ വെടിയട്ടെ
പിഴ പോൽ പകരം വീട്ടരുതേ
സർവ്വാധീശാ! തേ സ്തോത്രം.

"Forgive me, O forgive me"
The sinful woman cried out
And our Lord answered and said:
"Go your sins are forgiven
And your faults are blotted out"
Lord of all, to you the praise

നാഥൻ നോക്കവേ വിറകൊണ്ടു
ധര, മാനവർ തൻ ദുഷ്ടതയാൽ
ധർമ്മക്ഷയമേറീടുകയാ-
ലിളകി ധര തന്നാധാരം
പിഴപോൽ പകരം വീട്ടരുതേ
സർവ്വാധീശാ! തേ സ്തോത്രം.

Rebuke us not in anger
For we cannot bear it, Lord
Punish us not in your wrath
We will not stand before you

Do not regard our misdeeds
Lord of all, to you the praise

പാപി നശിക്കണമെന്നോതിയ
ദാവീദ് പാപം ചെയ്തപ്പോൾ
എൻ കർത്താവാമുടയോനേ!
കനിയണമെന്നോടെന്നോതി
പിഴ പോൽ പകരം വീട്ടരുതേ
സർവ്വാധീശാ! തേ സ്തോത്രം.

എബ്രായന്റെ എഴുത്തും പടി
മൃതി ഞങ്ങൾക്കെന്നേരത്തെ-
ന്നാ നിനുവയിലെ ശിശുവൃന്ദം
ജനക ജനത്തോടാരാഞ്ഞു.
പിഴ പോൽ പകരം ചെയ്യരുതേ
സർവ്വാധീശാ! തേ സ്തോത്രം.

Pardon and forgive the sins
Of our fathers and brethren
Write them in the book of life,
They who have gone to their rest
Let them stand at your right hand
When your majesty appears... *Barekmor*.

മൃതരാം താത സഹോദരർ തൻ
പിഴകളശേഷം പോക്കണമേ
അവരുടെ പേരുകളെഴുതണമേ നിൻ
രാജ്യസജീവ ഗ്രന്ഥത്തിൽ
നിൻ മഹിമോദയ ദിവസത്തിൽ
നിൻ വലമായവർ നിൽക്കേണം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the one who is three
And to the three who are one;
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit.
Praise be to the one true God
And to us mercy always

ഏകത്വത്തിൽ ത്രിത്വവുമ-
ങ്ങേകത്വം ത്രിത്വത്തിലുമായ്
പിതൃ സുത പരിശുദ്ധാത്മാവാം
സത്യൈകേശന്നായ് സ്തോത്രം
സതതം തൽ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെന്നേന്നേക്കും.

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമ
EQBO / എക്ക്ബൊ

(Faradaiso)

Your mystery, O daughter of David
Is prefigured by the ark of Noah
Prophecy has symbolized your image
And it has likened you to the new jar
Your son is the salt which seasoned the earth
And by it lives the whole world which was lost

മറിയാമിൻ ചിഹ്നം - സാക്ഷ്യത്തിൻ പെട്ടി
നിൻ മോഹനരൂപം - നിബിയന്മാരെഴുതി
ഊടുള്ളോരറിയാ - നേടായ് സൂക്ഷിച്ചു
ആ നൂതന കലശം നിൻ സാദൃശ്യം താൻ
സ്വാദേകും ലവണം - പോലായ് നിൻ സൂനു
മുടിവാർന്നൊരു ലോകം - അവനാലുയിർ നേടി.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Moriyo Moran)

O Lord, our Lord
When Your Godhead was moved to - descend and clothe - itself in our flesh
Gab`r`iel flew
And carried the peace of God - and sowed it in the ear of Mary: "Peace be with you
The Lord is with you and the - Savior of all - shall come forth from you
Halleluyah
He is the King whose kingdom - shall have no end - unto the ages...
Barekmor.

ഉടയോൻ നാഥാ! - മർത്യതയെ നിൻ ദൈവത്വം
പ്രാപിച്ചീടാൻ - ഘോഷമിറങ്ങുമ്പോൾ
ശ്ലോമ്മോ നൽകി - ഗബ്രിയേൽ സന്ദേശത്തിൻ
വിത്തു വിതച്ചാൻ - മറിയാമിൻ കാതിൽ
ചൊന്നാൻ ശ്ലോമ്മോ - നാഥൻ നിൻ കൂടെ ഉദയം
ചെയ്യും നിന്നിൽ - രക്ഷകനാമീശോ
ഹാലേലുയ്യാ ആ രാജാവിൻ രാജ്യത്തി-
ന്നില്ലവസാനം - പാർത്താലൊരുനാളും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Mary asked Christ
After she had brought him forth: - "I know not what to call you my son.
You are a child
But you are older than time - The Ancient One - yet you are a child
I will call you
The splendor which shone forth from - the Father and gave light to the world"
Halleluyah
Bless'ed are you and worship - to your Father - who sent you for us

ചൊന്നാൾ മറിയാം മശിഹായെ പ്രസവിച്ചപ്പോൾ
പേരേതേകി നിന്നെ വിളിക്കേണ്ടു
ശിശുവെന്നാകാ; നീയേറ്റം പൗരാണികനാം.
ആയുഷ്മാനെ-ന്നാകാ; നീ പൈതൽ
താതോദിതമായ് ലോകത്തിന്നൊളി നൽകിയതാം
കതിരെന്നേവം നിന്നെ വിളിക്കും ഞാൻ
ഹാലേലുയ്യാ നിൻ കതിരിന്നുദയം ധന്യം
നിൻ പ്രേക്ഷകനാ-മത്താതൻ വന്ദ്യൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BOU'THO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O bless'ed one, may your pray'rs be with us always
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us

ധന്യേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന മേവട്ടെ ഞങ്ങളൊടൊന്നി-
ച്ചർത്ഥന കേട്ടിട്ടേകീടട്ടെ പുണ്യം നാഥൻ.

Come in peace, O you ship, which carried the new life;
Peace be with you, O palace in which the king dwelt,
O garden, in which was the branch of righteousness;
Peace be with you in whom the mystr'ies were preserved

നവ്യമതാകും ജീവൻ പേറും നൗകേ! ശ്ലോമ്മോ
വാനവരാജൻ മേവിയ രാജാലയമേ! ശ്ലോമ്മോ
നീട്ടിയ ചെങ്കോൽ പാണിയിലേന്തും തോപ്പേ! ശ്ലോമ്മോ
ഹന്ത രഹസ്യം കാത്തൊരു വാസസ്ഥലമേ! ശ്ലോമ്മോ

Come in peace, fair among women and beautiful
Peace to you, veil which is spread over creation
Come in peace, O innocence which is undefiled
Peace be with you, Eve who brought forth Emman'u'el

യോഗ്യത കൂടും സുമുഖീമണിയാം ബാലേ! ശ്ലോമ്മോ
പുരുഷബന്ധം തീണ്ടാത്തോളേ കന്യേ! ശ്ലോമ്മോ
ലോകർക്കെല്ലാം വിശ്രമമേകും തുറയേ! ശ്ലോമ്മോ
വൻ കഴുകൻ തൻ ധാത്രീ! മാടപ്രാവേ ശ്ലോമ്മോ

By the pray'r of her who carried you for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

ഒമ്പതുമാസം നിന്നെ ഏറ്റോൾ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ദൈവാത്മജനേ! കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കേണം.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും

എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

2nd QAUMO / രണ്ടാം കൗമാ
EQBO / എക്ക്ബൊ

(Faradaiso)

There are twelve pillars which carry the earth
There are also twelve months which crown the year
There are twelve springs which flowed in the desert
And twelve apostles who preached the gospel
They preached the gospel in the heights and depths
May their pray'r be our stronghold and refuge

പന്തിരുതൂണുകളീ - ധരയെ താങ്ങുന്നു
പന്തിരുമാസങ്ങൾ - ആണ്ടിൻ മകുടങ്ങൾ
പന്ത്രണ്ടുറവുളവായ് - ആശീമോൻ ദേശേ
പന്തിരുശ്ലീഹന്മാർ വചനം ഘോഷിച്ചു
വാനിലുമൂഴിയിലും - നാനാ ദിശകളിലും
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കഭയം സങ്കേതം.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord

Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Moriyo Moran)

O Lord, our Lord
Like bright lamps the apostles - made disciples of all the nations
And turned them all
Who were in captivity - to the devil - to the way of truth
They were baptized
In the name of the Father - and the Son and - the Holy Spirit...
Barekmor.

ഉടയോൻ നാഥാ! - ദീപ്തിയെഴും ദീപം പോലെ
ലോകർക്കിടയിൽ - ശ്ലീഹന്മാർ ചെന്നു
ആകെൽക്കറുസാ - യ്ക്കടിമപ്പെട്ടൊരു ജാതികളെ
സന്മാർഗ്ഗത്തിൻ - ശിഷ്യന്മാരാക്കി
വിശ്വാസത്താൽ - ത്രിത്വത്തിൻ തിരുനാമത്തിൽ
സ്നാനം പൂണ്ടാർ നൈർമ്മല്യം നേടി... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Lord, our Lord
I entered the arena - of the martyrs - and saw their judgment
The flesh is burnt,
The body torn asunder - but the spirit - is glad and joyous
They cry and say:
"For your sake, Lord, we shall die - come to our help and save us, Jesus"

ആ സഹദേന്മാർ എങ്ങനെ വിധിയെ നേരിട്ടെ-
ന്നാ രണഭൂവിൽ ചെന്ന് നിരീക്ഷിച്ചേൻ
മെയ്യെരിയുമ്പോൾ - അംഗം ഛേദിച്ചെറിയുമ്പോൾ
അകമേ മോദം മനമതിലാഹ്ലാദം
ഉദ്ഘോഷിച്ചാർ - നിൻ പേർക്കായ് മൃതിയേൽക്കുന്നു
ഈശോ! നാഥാ! - രക്ഷിച്ചീടേണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord have mercy upon us
By the pray'rs of your servants
By their pray'rs and petitions
Have mercy upon our souls

നാഥാ! നിൻ ശ്ലീഹന്മാർ തൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ കൃപ ചെയ്യണമേ
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാൽ
അൻപാത്മാക്കളിലുണ്ടാക

'You have entered within me,'
The Church told the apostles
'You made me the King's daughter
Who is honored by princes'

നേരേറും കുഞ്ഞാടുകളാം
ശ്ലീഹന്മാർ മേടയിലെത്തി
ത്രാതാവിൻ വാഗ്ദാനമതാ-
മാത്മീയം വരമാർജ്ജിപ്പാൻ.

Praise to Him who at two feasts
Granted His gifts to the Twelve
At one, His Body and Blood
At the other, the Spirit

പ്രേക്ഷിതരോടോതി സഭയാൾ
ദീപ്തിയെനിക്കേകി നിങ്ങൾ
രാജകുമാരിക്കൊപ്പം ഞാൻ
മാന്യസ്ഥാനം പ്രാപിച്ചു.

Lord have mercy upon us
By the pray'rs of your servants
By their pray'rs and petitions
Have mercy upon our souls

നാഥാ! നിൻ ശ്ലീഹന്മാർ തൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ കൃപ ചെയ്യണമേ
തോന്നണമേ തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ
അൻപാത്മാക്കളിലെൻ നാഥാ!

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ

കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

3rd QAUMO / മൂന്നാം കൗമ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Faradaiso)

Jesus, Son of the Father, be our help
O Jesus, Son of Mary, protect us
O Jesus, give strength to us and guard us
Jesus, drive out the evil one from us
Jesus, forgive our offenses and sins
O Jesus, have mercy when you judge us

യേശു! താതസുതാ! താങ്ങായ് നിൽക്കണമേ.
യേശൂ! മറിയസുതാ! ശരണം നൽകണമേ.
യേശൂ! ബലമേകി പാലിച്ചീടണമേ.
യേശു! സാത്താനെ മായിച്ചീടണമേ.
യേശു! പോക്കണമേ - കടവും പാപമതും
യേശൂ! വിധിനാളിൽ - കനിവുണ്ടാകണമേ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Akfirmo)

The Lord shall free the captives, Halleluyah
At night Simon Peter went forth from prison
At night the shackles fell from the hands of Paul
And at night do you cut off - the fetters and our bonds of sin…
Barekmor

നാഥനഴിക്കും ബന്ധിതരെ - ഹാലേലുയ്യാ
രാവിൽ കീപ്പാ തടവീന്നും വിടുതൽ - പ്രാപിച്ചു
രാവിൽ പൗലോസ് ശ്ലീഹായുടെ കൈച്ച-ങ്ങല വീണു
രാവിൽ തന്നെ പാപത്തിൻ - ബന്ധനവും ഛേദിക്കേണം...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

At night a star of light appeared to Jacob
At night, a pillar of light stood ov'r Isr`a`el
And at night let your light shine - in the hearts of your worshippers

രാവിൽ വനത്തിൽ യാക്കോബിന് താരം - ദ്യുതി ചിതറി
രാവിൽ തീത്തൂണിസ്രായേലിന്നായ് - പ്രഭ ചിന്തി
നിന്നെയാരാധിപ്പോരിൽ - രാവിൽ താൻ പ്രഭ ചിന്തേണം

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

പാപം ചെയ്തോരോ - ടാർദ്രതയുള്ളോനേ!
അൻപുണ്ടാകണമേ - നിൻ വിധി ദിവസത്തിൽ.

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

ആർത്തന്മാർ വാതിൽ - മുട്ടുന്നു കൃപാലോ!
കനിവോടർത്ഥനകൾ - ക്കുത്തരമരുളണമേ.

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

വാനവനാം താതാ! - യാചിക്കുന്നടിയാർ
ഈ ശുശ്രൂഷയെ ഏ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വാനവർ തന്നീശാ! - മാനവർ തൻ ഗതിയേ!
ഈ ശുശ്രൂഷയെ ഏറ്റാർദ്രത തോന്നേണം.

WATCH of PRAISE

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. *(three times)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / In our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers /who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. നാം ദൈവത്തിന്റെ മക്കളായിത്തീരുവാൻ, ജീവിച്ചിരുന്നപ്പോൾ നമ്മെ പഠിപ്പിച്ചവരായ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ, കുർബ്ബാനകളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നാം ഓർക്കണം. അഴിവില്ലാത്ത ലോകമായ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ നീതിമാന്മാരോടും പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ദൈവപുത്രൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. കർത്താവേ! കൃപചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Lord, have mercy upon us and help us
മോറിയോ റാഹേം അലൈൻ വ്ദാറൈൻ

Song of Mary

[St Luke 1: 46 – 55] **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon**

the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

[St Luke 1: 46 – 55] മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു; എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും, ഇതുമുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും.

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾ എങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയമുണ്ടാക്കി; തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയുള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever... *Barekmor.*

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും നമ്മുടെ

പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

MAWRBE of NIGHT VIGIL

I

(1.2 — Lekh dithaikh, Deivathin maathave bhoolokathin)

You are the pride of the whole creation
O Theo-tokos
Because from you God the Word
Was pleased to take flesh
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! ഭൂലോകത്തിൻ
സ്തുതി തൻ ഭാജനമാം
നിന്നിൽ നിന്നും വചനമതാം
ദൈവം ഹിതമൊടു ജഡമേറ്റു
പരമ വിശുദ്ധിയെഴും കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

You are the closed door, which Ezek'el saw,
O Mother of God,
By which no man has entered
Except God the Word
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

You who promised and said that where you are,
Your servants shall be
And all the martyrs heard You

And followed You Lord
And shunned this temp'o'ral life
We exalt you with praise

ഞാൻ മേവുന്നേടത്തെൻ ശുശ്രൂഷകരും
മേവിടുമെന്നുള്ളോ-
രാനിൻ മൊഴിയാൽ ശാശ്വതമാം
ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ സഹദേർ
നശ്വരമായത് കൈവിട്ടാർ
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

O Lord, in your mercy give a good hope
To the de-parted
Who ate Your holy body
And absol-ving blood
Let them stand at Your right hand
When your majesty appears... *Barekmor*

കർത്താവേ! പാവനമാം നിന്തിരുമെയ്യും
പുണ്യദമാം നിണവും
കൈക്കൊണ്ട പരേതർക്കെല്ലാം
കനിവൊട് ശരണം നൽകണമേ
നിന്റെ മഹത്ത്വമുദിക്കും നാൾ
വലഭാഗത്തവർ നിൽക്കേണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us all offer praise to the Father
And worship the Son
And give thanks to the Spirit;
Three Holy Persons
Praise be to the One True God
And mercy be to us

ക്നുമ്മാ മൂന്നായിടും സത്യൈകേശൻ
താതൻ തന്നെ നാം
വാഴ്ത്തേണം സുതനെ വണങ്ങി
കീർത്തിക്കേണം റൂഹായെ
ദൈവത്തിൻ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെന്നെന്നേയ്ക്കും.

II

(2.2 - Hoy d'Men Shmayone, Vaanavar doothar maanikunnole)

O you who are - extolled with wonder
By those above - and by those below
Peace to - you, Mother of God

വാനവദൂതർ - മാനിക്കുന്നോളേ!
മാനവരനിശം വാഴ്ത്തീടുന്നോളേ!
ദൈവ-ജനിത്രീ! ശ്ലോമ്മോ തേ!

You who gave birth - in virginity
And not by seed - but by the Spirit
Peace to - you, mother unwed

മശിഹാ തൻ പ്രിയരാം - പരിശുദ്ധന്മാരേ!
ശ്ലോമ്മോ ക്ലേശം - പൂണ്ടോരേ ഭാഗ്യം
പ്രാർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായ്

Peace be with you - O, you, Holy Saints
You friends of Christ - who trampled all pain
May your - pray'rs be our stronghold... *Barekmor.*

ഈറയ സഹിതം - പുനരുത്ഥാനത്തി-
ന്നെത്തുമ്പോൾ വിശ്വാസികളാം മൃതരിൽ
കൃപ ചെയ്യണമേ കർത്താവേ!.. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the watchers - exalt You with praise
As you descend - to bring the resurrection.
Lord, raise up the dead.

ആദ്യന്തവിഹീനൻ - താതനെ വാഴ്ത്തീടാം
കുരിശാൽ വീണ്ടോൻ - സുതനെ വന്ദിക്കാം
റൂഹ്ക്കു-ദിശായെ കീർത്തിക്കാം.

III

(3.1 — Lekh d'kitho, Alavatonam deivathe)

O virgin, the God-bearer
Your body was glorified
For you were the treasure house.
By wonder, your womb carried
God Who is the infinite!
We all honor you!

അളവറ്റോനാം ദൈവത്തെ
ഗർഭാശയമാം മണിയറയിൽ
വിസ്മയകരമുൾക്കൊണ്ടോളാം
പാവന കന്യേ! ദൈവത്തിൻ
മാതാവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ
സതതം വാഴ്ത്തുന്നു.

The prophets foretold of you
By their myst'ries of wonder -
In the burning bush, the fleece,
The Ark of the Covenant,
The cloud, the lamp stand and the
Tablets of the law

We call on you, St. (Titus)
For we all are afflicted

Answer us, O holy one,
And respond to our requests
For your Lord loves you greatly
May your pray'r help us

അത്യവശതയൊടു മാർതോമ്മാ!
നിന്നെ വിളിക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
യാചനകളെ നിറവേറ്റണമേ
സർവ്വോപരി നിന്നെ നാഥൻ
സ്നേഹിപ്പൂ നിൻ പ്രാർത്ഥനയീ
ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

Our Lord has given the pledge
Of life to the believers
That they pass from death to life
Bless'ed are the departed
Who ate His Body and Blood
For He will raise them... *Barekmor.*

തിരുമെയ്യും തിരുരക്തമതും
കൈകൊണ്ടോരു വിശ്വാസികളെ
ജീവിപ്പിച്ചീടുമെന്നേവം
നൂതന ജീവിതവാഗ്ദത്തം
നേടിയ വിഗതന്മാർ ധന്യർ
പ്രാണദനാണീശൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church with all her children
Offers pure and pleasant praise
With sweet, melodi'ous voices
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit;

We glorify Him!

സത്യൈകേശൻ ജനകന്നും
സുതനും വിമലാത്മാവിന്നും
ശ്രുതി മധുരം മോദപ്രദമാം
വിമലസ്തുതിയർപ്പിക്കുന്നു.
ത്രിത്വാത്മകനേ! ഞങ്ങളുമ-
ങ്ങനിശം കീർത്തിപ്പൂ.

IV

(4.3 — Lekh Fayo, Deivathin maathave)

O Virgin, God-bearer,
It is fitting to praise you
For it was through you God the Father reconciled
With our human race

ദൈവത്തിൻ-മാതാവേ! - കന്യേ! നീ മൂലം ദൈവം
മാനവ വർഗ്ഗത്തോടു യോജിച്ചതിനാലെന്നേക്കും
നീ കീർത്തിതയാവാൻ-യോഗ്യ.

Bless'ed are - You, O Lord
Who, in mercy, came to us
And who brought salvation and redemption for those
Who believed in You

The saints did - suffer pain
And all kinds of afflictions
O Lord of all, by your love may they intercede
For us all, sinners

സർവ്വാധീ-ശാ! നാഥാ! നിന്നോടെഴും സ്നേഹം മൂലം
യാതനയേറ്റോരപ്പരിശുദ്ധന്മാരർത്ഥിക്കും
പാപികളാകും-ഞങ്ങൾക്കായ്.

The faithful - departed
Look for your second coming
That you might console them in the resurrection

And give thanks to You... *Barekmor.*

ഉടയോനാം - മിശിഹായേ! ഉത്ഥാനത്താലാശ്വാസം
നേടാൻ നിൻ വരവിന്നായ് മൃതരേറ്റം കാംക്ഷിപ്പൂ
അവർ നിന്നെ-ക്കീ-ർത്തിക്കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Holy are - You, O God,
Exalted forevermore;
Who placed the absolving altar by Your_ grace
In the Holy Church

സ്വർഗ്ഗമതിൽ - വാഴ് വോനേ! തിരുസഭ തന്നിൽ പുണ്യത്തിൻ
തിരുബലിപീഠത്തെ സ്ഥാപിച്ചോനേ! എന്നേക്കും
ഉന്നതനേ! പരിശുദ്ധൻ നീ.

V

(5.1 — Eshayo Duz kad hodeth, Kanyakagarbiniyayi athinal)

Exalt, Isaiah! Rejoice,
For the virgin has conceived
Behold, she has given birth - to the First - Born Son
He is truly God from God
We glorify and praise Him
He is the rad'i'ance and - the brightness
As the prophet spoke

കന്യക ഗർഭിണിയായതിനാൽ
ആനന്ദിക്കുക നിബിയാമേശായാ!
അമ്മനുവേലാമാദ്യജനെ പ്പെറ്റു - കന്യകയാൾ
ഉദയം ദൈവിക ദൈവം, കതിരെ-
ന്നിവ നിബി ചൊല്ലിയ തൻ നാമങ്ങൾ
അവനെക്കീർത്തിച്ചാ ജനനി-

ക്കനിശം ഭാഗ്യം നേരുന്നീ ഞങ്ങൾ.

Peace be unto you, Mary
The one who is full of grace
The prophets of the Spirit - were amazed - at you
Peace be unto you, O cloud
Which Isaiah prophesied
Peace be unto you, the staff - of Aaron –
Which brought forth new leaves

Exult, Fathers and teachers
And rejoice exceedingly
For the seed of your teaching - has sprouted - and grown
It has given fruits of faith
Thirty, sixty, and hundred fold,
According to the true Word - which was heard
In our Lord's Gospel

താതന്മാരേ പണ്ഡിതരാം
മൽപ്പ്രാന്മാരേ! പാരം മോദിപ്പിൻ
വചനമതാകും വിത്തു വളർന്നേവൻഗേലിയോനിൽ
നാഥൻ നേരായരുളിയ പോൽ
മുപ്പതുമറുപതുമൊരുനൂറും മേനി
വിശ്വാസമതാകുന്ന ഫലം
ലോകർക്കരുളിയതോർത്താലാശ്ചര്യം.

Grant rest and gladness to Your
Faithful servants O Lord God
Console them as you promised - in resurrection
You, who were among the dead
And preached to them the Good News,
Raise the righteous ones who sleep - in Sheol –
From the destruction... *Barekmor.*

സർവ്വേശാ മശിഹാ! വിശ്രാന്തിയു
മാനന്ദമതും ദാസർക്കരുൾക.

മരണം കൈക്കൊണ്ടോനാം നീ-പാതാളസ്ഥിതരെ
നാശം തീർത്തെഴുന്നേൽപ്പിപ്പാൻ
സാക്ഷാത്താം ജീവോത്ഥാനങ്ങൾ
വാഗ്ദത്തം ചെയ്തോതിയ പോൽ
ആശ്വാസമവർക്കുത്ഥാനേ നൽക... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church and all her children
Praise, adore, and glorify
The myst'ry, the Father, Son, - and Holy - Spirit:
The Father, True Light; the Son
The brilliance of His essence;
And the Comforter Spirit - One True God
We glorify Him

വീണു വണങ്ങിക്കീർത്തിക്കുക
പാവന സഭയേ! നിന്നാത്മജരൊപ്പം
ത്രിത്വ രഹസ്യമതാം താതാ-ത്മജറൂഹ്ക്കുദിശായെ
ജനകൻ സത്യപ്രഭ തനയൻ
നിത്യമതാകും കിരണത്തിന്നുദയം
റൂഹായാശ്വാസപ്രദനാം
ഏകൻ ദൈവത്തെ വാഴ്ത്തുന്നെങ്ങൾ.

VI

(6.3 — Kad Mkad Menan, Deivathin maathave kanye vazthunnu)

When we draw near - to - you, Mary
To exult you, O Virgin
We glorify and praise Him
Who was born in flesh from you

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ

ഞങ്ങൾ വണങ്ങിക്കീർത്തിപ്പൂ
നിന്നിൽ നിന്ന് പിറന്നോനെ.

We draw near to - You - Christ our God
To worship Your majesty
For by Your incarnation
You have enlightened the world

When we draw near - to - exult you
Prophets, apostles, and Martyrs,
We glorify and praise Him
For whom you endured suff'ring

നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേരേ! ഞങ്ങൾ
നിങ്ങളെയേറ്റം വാഴ്ത്തുന്നു
ആർക്കായ് പാടേറ്റു നിങ്ങൾ
അവനെ നമിച്ച് പുകഴ്ത്തുന്നു.

We draw near to - you - departed
To pray and beseech the Lord
That our God may absolve you,
For you have slept in His hope... *Barekmor.*

വിശ്വാസികളാം വിഗതന്മാരേ!
നിങ്ങളെയോർക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
പ്രാണപ്രദനൊടു യാചിപ്പൂ
പുണ്യം നിങ്ങൾക്കേകീടാൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When we draw near - to - you, O Christ
We glorify and praise You,
And your heavenly Father,

And your all Holy Spirit

ദേവാധിപനാം മശിഹാ! നാഥാ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
താതനെയും വിമലാത്മനെയും
ഞങ്ങൾ നമിച്ചു പുകഴ്ത്തുന്നു.

VII

(7.1 — Lhaw d'ethiled, Priyanam lazarinekabareen...)

Come, let us glorify Him who truly was born of the holy virgin
The Sun of Justice was manifested from the womb of Mary
Let us all - worship and - praise Him forever

പരിണയമെന്യേ കന്യകയീ-ന്നുദയം
ചെയ്തോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
കന്യാഗർഭത്തിന്നുദയം - ചെയ്തോരു
നിതിമഹാർക്കനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come, let us glorify Him who was born in the manger in Bethlehem
The One Who nourished thousands in the desert drank His mother's milk
Let us all - worship and - praise Him forever

Come, let us glorify Him who gave strength to the athletes in their battle
They fought against the evil one and they emerged in vict'o'ry
Let us all - worship and - praise Him forever

വീര്യം തൻ പോരാട്ടക്കാ-ർക്കേകി-
യൊരുടയോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
സമരത്തിൽ ജയമാർന്നോർക്കായ് - മകുടം
നൽകിയ നാഥനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come let us glorify Him who called Lazarus from the tomb and raised him,
And who saved the young man, son of the widow from the bonds of death
Let us all - worship and - praise Christ forever... *Barekmor.*

പ്രിയനാം ലാസറിനെ കബറീ-ന്നെഴുന്നേൽ-
പ്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ-സുതനെ
വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Come let us glorify, worship, and offer praise to the Holy Father
Thanksgiving to His own Son and honor to the Holy Spirit
Let us all - worship and - praise Him forever

താതനെയും തൽ സുതനെയും - റൂഹ്ക്കുദി
ശായെയും വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
പാവന ത്രിത്വ രഹസ്യത്തെ സംഘം - ചേർ
ന്നങ്ങൊന്നായ് നാമെന്നേരത്തും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം

VIII

(8.1 — Yeldo Gnizo, Vishwasikal namme rakshipaan)

That invisible infant
Who appeared on Mount Horeb
Was seen in the burning bush
And came forth from the virgin - wondrously
To save and redeem us all
There-fore, we magnify. her unceasingly

വിശ്വാസികൾ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ
ഗിരി ഹോരേബിൻ ജ്വാലയതിൽ
ദർശിപ്പിച്ചൊരഗോചരനാം
പൈതലിനെ കീർത്തിച്ചീടാം
അതു പാർത്താൽ - അത്ഭുത കന്യാസൂചനയാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

The bush beheld by Moses
Which the fire did not consume
Represented the Virgin
Who, without seed, gave birth to - God the Word
The creator of the world
There-fore, we magnify her unceasingly

The chosen twelve Apostles
Renounced the world and its snares
They despised earthly pleasures
And they put on Christ their God - their weapon
They have become our stronghold
There-fore, we magnify her unceasingly

ലോകത്യാഗികളാം ശ്ലീഹന്മാർ
വിജയായുധമായ് മശിഹായെ
നിത്യമണിഞ്ഞങ്കം വെട്ടി
കണ്ടാലും നമ്മൾക്കെല്ലാം
അവരിപ്പോൾ - അത്യുന്നതനാം - കോട്ടകളാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

In the dwellings of the saints
Who rejoice without ceasing;
In the tents of light, O Lord;
In the place of all Your saints - Christ our God,
Grant rest to all Your servants
Who have fallen asleep trusting in Your hope... *Barekmor.*

കാരുണ്യക്കടലാം കർത്താവേ!
നിൻ ശരണമതിൽ - നിദ്രിതരാം
ദാസന്മാരെ അനവരതം - മോദിക്കും
ശുദ്ധന്മാർ തൻ ഭവനത്തിൽ
ശോഭനമാം കൂടാരത്തിൽ
പാർപ്പിച്ചേകീടണമേ - മേന്മേലാശ്വാസം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Father
Who sent forth His Holy Son
Who dwelt in all holiness
In the pure and holy womb - of Mary
To save and redeem us all
There-fore, we magnify her unceasingly

പാവനപുത്രൻ തൻ പ്രേക്ഷകനാം
താതൻ താൻ സ്തുത്യൻ വിശ്വാസം
പൂണ്ടാർ നാം രക്ഷിതരാവാൻ
നിർമ്മലമാമുദരം തന്നിൽ
നിർമ്മലമായ് - വന്നധിവാസം ചെയ്തതിനാൽ
ആത്മജനെ അനിശം നാം - കീർത്തിച്ചീടേണം.

[Psalm 133] *Amin*. **How good and fair it is for brethren to dwell together in unity'.**

[Psalm 133] *ആമ്മീൻ,* **സഹോദരന്മാർ ഒരുമിച്ച് വസിക്കുന്നത്, എത്ര നന്മയും, എത്ര സൗന്ദര്യവുമാകുന്നു,**

Like the oil which descends upon the head and upon the beard. / Even the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe. / Like the dew of Hermon, which descends on the mountain of Zion.

അത് അഹറോന്റെ തലയിന്മേലും, അവന്റെ അങ്കിയുടെ നെഞ്ചിന്മേൽ വീണുകിടക്കുന്ന താടിയായ അവന്റെ താടിയിന്മേലും, ഒലിക്കുന്ന തൈലം പോലെയും, സെഹിയോൻ മലമേൽ പൊഴിയുന്ന ഹെർമ്മോൻ മഞ്ഞു പോലെയും ആകുന്നു.

Because there the Lord promised a blessing and life forevermore.

എന്തെന്നാൽ അവിടെ കർത്താവ് എന്നേക്കും അനുഗ്രഹത്തെയും ജീവനെയും കല്പിച്ചു.

And to You belongs the praise, O God… *Barekmor.*
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eniyono / എനിയോനോ

Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.

ദൈവമാതാവിന് ഓർമ്മയും, അവളുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Let us make memory of the just and may they help us by their prayers.

നീതിമാന്മാർക്ക് ഓർമ്മയും, അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Prophets, apostles and martyrs, may your prayer be a stronghold to us.

ദീർഘദർശിമാരുടെയും, ശ്ലീഹന്മാരുടെയും, സഹദേന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ.

Make us worthy, Lord, of the harbour of Your martyrs and of the dwelling of your friends.

കർത്താവേ! നിന്റെ സഹദേന്മാരുടെ തുറമുഖത്തിനും നിന്റെ സ്നേഹിതന്മാരുടെ കൂടാരങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

Compassionate and full of mercy, on the day of Your judgment, have mercy on us.

ദയയുള്ളവനും, കരുണ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ന്യായ വിസ്താര ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Blessed is He who does not keep His mercy from the sinner who calls upon Him... *Barekmor.*

തന്നെ വിളിക്കുന്ന പാപികളിൽ നിന്ന് തന്റെ കരുണയെ വിരോധിക്കാത്തവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Make a good memory, Lord, of the children of the Faithful Church.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ കർത്താവേ! വിശ്വാസമുള്ള സഭയുടെ മക്കൾക്ക് നല്ല ഓർമ്മയുണ്ടാക്കണമേ.

Unto the ages of ages and forevermore. And let them stand at Your right hand on the day when Your Majesty appears.

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠത ഉദിക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ അവർ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് നിൽക്കുമാറാകണമേ.

Alternate Eniyono / മറ്റൊരു എനിയോനോ

At all times and at all seasons, virgin Mother of God / may your prayer be a stronghold for us.

കന്യകയായ ദൈവമാതാവേ! എല്ലാ കാലത്തും എല്ലാ നേരത്തും നിന്റെ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കണമേ.

By the prayers of Your saints / keep from us the evil one who at all times lays snares for us.

കർത്താവേ! എല്ലാ നാഴികയിലും ഞങ്ങൾക്കായി കെണികൾ വയ്ക്കുന്ന ദുഷ്ടനെ, നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് മായിച്ചുകളയണമേ.

Jesus, our Lord, and our God, / may Your Cross be a stronghold for us and may we be protected beneath it.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ! നിന്റെ സ്ലീബാ ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കുകയും, അതിനകത്ത് ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യണമേ.

Jesus, Word of God, / guard the living by Your Cross and pardon the dead in Your mercy.

വചനമായ യേശു തമ്പുരാനേ! ജീവനോടിരിക്കുന്നവരെ നിന്റെ സ്ലീബായാൽ കാത്തുകൊള്ളുകയും, മരിച്ചുപോയവരെ നിന്റെ കരുണയാൽ പുണ്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യണമേ.

On all the days of our life / let us thank and worship and praise the Father, the Son and the Holy Spirit.

നാം ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാൾ ഒക്കെയും, എല്ലായ്പ്പോഴും പിതാവിനെയും, പുത്രനെയും, വിശുദ്ധ റുഹായെയും സ്തുതിച്ച് വന്ദിച്ച് മഹത്വപ്പെടുത്തണം

Our God, full of mercy, on the great day when You come, /raise us up at Your right hand.

ഏറ്റവും കരുണയുള്ളവനായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ എഴുന്നള്ളുന്ന നിന്റെ ആ വലിയ ദിവസത്തിൽ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഞങ്ങളെ നിറുത്തണമേ.

You who have made us worthy to sing praise to You at this time / make us worthy to inherit Your kingdom.

ഈ സമയത്ത് നിനക്ക് സ്തുതി പാടുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കിയിരിക്കകൊണ്ട് നിന്റെ രാജ്യം അനുഭവിപ്പാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

May Your mercy be upon us, Lord, / Lord of our death and our life, / have mercy on our souls. Lord, have mercy upon us and help us!

ഞങ്ങളുടെ മരണത്തിന്റെയും ജീവന്റെയും നാഥനായ കർത്താവേ! നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെമേൽ ഉണ്ടായി ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളിന്മേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. *[Psalm 148]* **Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.**

ഉറങ്ങിയവരേ! നിങ്ങൾ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റ് സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശത്തിൽ നിന്ന് കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ഉന്നതങ്ങളിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

അവന്റെ സകല ദൂതന്മാരുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ സകല സൈന്യങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens: let them praise the name of the Lord.

ആദിത്യചന്ദ്രന്മാരേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. പ്രകാശമുള്ള സകല നക്ഷത്രങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശങ്ങളുടെ ആകാശങ്ങളും, ആകാശങ്ങൾക്കു മീതേയുള്ള വെള്ളങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ; സ്തുതിക്കട്ടെ. അവ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever, He gave them a law, which shall not pass away.

എന്തെന്നാൽ അവൻ പറഞ്ഞു; അവ ഉണ്ടായി. അവൻ കല്പിച്ചു; അവ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടു. അവൻ അവയെ എന്നേക്കുമായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി, നിയമം നിശ്ചയിച്ചു; അത് അഴിയുന്നതുമല്ല.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths; fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word.

ഭൂമിയിൽ നിന്ന് മഹാസർപ്പങ്ങളും, എല്ലാ ആഴങ്ങളും, അഗ്നിയും, കൽമഴയും, ഉറച്ചവെള്ളവും, ഹിമവും, അവന്റെ വചനപ്രവൃത്തിയായ കാറ്റുകളും, കൊടുംകാറ്റുകളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly.

പർവ്വതങ്ങളും, സകല കുന്നുകളും, ഫല വൃക്ഷങ്ങളും, സകല കാരകിലുകളും, മൃഗങ്ങളും സകല കന്നുകാലികളും, ഇഴജന്തുക്കളും, പക്ഷികളും, പറവകളുമേ! (കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ).

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth: young men too and maidens, old men and boys: let them praise the name of the Lord.

ഭൂമിയിലെ രാജാക്കന്മാരും, സകല ജനങ്ങളും, ഭൂമിയിലെ പ്രഭുക്കന്മാരും, സകല ന്യായാധിപന്മാരും, ശിശുക്കളും, കന്യകമാരും, വൃദ്ധന്മാരും, യൗവ്വനക്കാരും കർത്താവിൻ്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

എന്തെന്നാൽ അവന്റെ നാമം മാത്രം വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ മഹത്ത്വം ഭൂമിയിലും ആകാശത്തിലുമുണ്ട്. അവൻ തന്റെ ജനത്തിന്റെ കൊമ്പും, തന്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും, തനിക്കടുത്ത ജനമായ യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കും മഹത്ത്വവും ഉയർത്തുന്നു.

[Psalm 149] **Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker, let the children of Zion rejoice in their King.**

[Psalm 149] കർത്താവിന് പുതിയ പാട്ടും, നീതിമാന്മാരുടെ സഭയിൽ അവന്റെ സ്തുതിയും പാടുവിൻ. ഇസ്രായേൽ തന്റെ സ്രഷ്ടാവിൽ സന്തോഷിക്കുകയും, സെഹിയോന്റെ പുത്രന്മാർ തങ്ങളുടെ രാജാവിൽ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.

Let them praise His name with the timbrel and the drum, let them sing to Him with the harp: for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

അവർ തപ്പുകളാലും, ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും, വീണകളാൽ അവനു പാടുകയും ചെയ്യട്ടെ. എന്തെന്നാൽ കർത്താവ് തന്റെ ജനത്തിൽ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. അവൻ ദരിദ്രന്മാർക്ക് രക്ഷ കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Let the just exult in glory, let them praise Him on their beds: let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands.

നീതിമാന്മാർ ബഹുമാനത്തിൽ ബലപ്പെടും; അവർ തങ്ങളുടെ കട്ടിലുകളിന്മേൽ അവനെ സ്തുതിക്കുകയും, തങ്ങളുടെ കണ്ഠങ്ങൾകൊണ്ട് ദൈവത്തെ പുകഴ്ത്തുകയും ചെയ്യും.

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron, to execute on them the judgment which is written: that is the glory of the just.

പുറജാതികൾക്ക് പ്രതിക്രിയയും, ജനത്തിന് ശാസനയും കൊടുപ്പാനും, അവരുടെ രാജാക്കന്മാരെ ആലാത്തുകൾകൊണ്ടും, അവരുടെ മാന്യന്മാരെ ഇരുമ്പുചങ്ങലകൾകൊണ്ടും ബന്ധിപ്പാനും, എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ന്യായവിധി അവരുടെമേൽ നടത്തുവാനും, അവൻ്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും മഹത്ത്വമുണ്ടാക്കുവാനും അവരുടെ കൈകളിൽ ഇരുമുനവാൾ ഉണ്ട്.

[Psalm 150] **Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.**

[Psalm 150] കർത്താവിനെ അവൻ്റെ ശുദ്ധസ്ഥലത്ത് സ്തുതിപ്പിൻ. അവൻ്റെ ശക്തിയുടെ ആകാശത്തട്ടിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

അവൻ്റെ വല്ലഭത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവൻ്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. കൊമ്പിൻ്റെ ശബ്ദത്താൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. തംബുരുകളാലും, വീണകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

തപ്പുകളാലും ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. മാധുര്യമുള്ള കമ്പികളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. നാദമുള്ള കൈത്താളങ്ങളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ ശബ്ദത്താലും ആർപ്പുവിളിയാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എല്ലാ ശ്വാസവും കർത്താവിനെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples. For His grace is strong over us, truly the Lord is forever. And to you belongs the praise, O God... *Barekmor.*

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവൻ്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും ഉണ്മയായതും ആദിയും അന്തവുമില്ലാത്തതുമായ ത്രിത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുന്നു. ദൈവമേ! എല്ലാ നേരത്തും സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.

INTERCESSION OF SAINTS - QUQLION
Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

(Nayavan panapole...)

The righteous shall flourish like a palm tree

Halleluyah (w Halleluyah),
Like a cedar of Lebanon - he shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

They shall flourish and be great in old age
Halleluyah (w Halleluyah),
They shall be fruitful - and fragrant… *Barekmor*.

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ക്ബൊ

(Orupolingum..)

Your mem'ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
Let your pray'r be a help to
Those who honor your mem'ry.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO of the DAY

(Lomath Thalmeen)

How lovely is your festival St. (Balai)
It is like April, all adorned with flow'ers
April makes the earth rejoice with its flow'ers
Your mem'ry gives us joy and we seek your pray'rs... *Barekmor*.

ഹാ! മാർത്തോമ്മാ! നിൻ ദുക്റോനോ ഹൃദ്യം
കുസുമ വിഭൂഷിത നീസോനാം - മാസം പോലെ
നീസാൻ മലരുകൾ പോൽ - നിൻ സ്മൃതി മോദകരം
ഞങ്ങൾക്കെന്നും നിൻ പ്രാർത്ഥന - തുണയാകട്ടെ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Bless'd is the mother who bore you, St. (Sarah);
How fair the tree which she planted in Eden
With its root in the earth and its head in heav'n
Its fruit gives help to all who are afflicted

മാർത്തോമ്മാ! നിന്നെ - പ്രസവിച്ചോൾ ധന്യ
ഏദനിൽ നട്ട മനോഹരമാം - തരുവല്ലോ നീ
ദീനന്മാർക്കുതകും - ഫലമേകുന്നോരീ
തരുവിൻ വേരുകളീ ധരയിൽ - തല സ്വർഗ്ഗത്തിൽ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

May your pray'r be with us, O bishops and fathers
May the Lord hear your pray'rs and have mercy on us

എപ്പിസ്കോപ്പന്മാരേ! ഞങ്ങൾക്കായ് പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ.
നാഥൻ ഞങ്ങൾക്കേകീടട്ടെ പാപവിമുക്തി.

The bishops, who taught the faith, preached according to
The words taught by Simon Peter without dispute
They trod in the footsteps of their masters and walked
In the way of the apostles without stumbling

മേൽപ്പട്ടക്കാർ ശീമോൻ കീപ്പാ ചൊന്നതു പോലെ
വിശ്വാസത്തെ തർക്കം കൂടാതുപദേശിച്ചു
ആചാര്യന്മാർ ഗുരുനാഥന്മാരെ പിൻചെന്നോർ
ശ്ലീഹന്മാർ തൻ മാർഗ്ഗം തന്നിൽ സ്ഥിരമായ് നീങ്ങി

Saints Matthew, Mark, and along with them, Luke and John,
The evangelists, drank from the source of Eden
Through them, it flowed forth as a doctrine full of life
They went and quenched the thirsty earth with their doctrine

ആർക്കുന്നേവം സഭ, ഞാനേറ്റം മർദ്ദനമേൽപ്പൂ
പുത്രശ്ലീഹന്മാരേ! എൻ പേർക്കായ് പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ.
ദൈവതനൂജൻ പ്രേക്ഷക സവിധം പ്രാപിച്ചപ്പോൾ
ശേഷിപ്പിച്ചാൻ വൻ കോട്ടകളായ് നിങ്ങളെ എന്നിൽ

By your pray'rs may the Lord remove the scourge of wrath
From all people who take refuge in you with faith

നിങ്ങളുയർത്തും പ്രാർത്ഥനയാലങ്ങുടയോൻ നാഥൻ
ആശ്രിതരീന്നും കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കട്ടെ.

Hymn of the Angels (മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്)

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാർ സ്തുതിക്കുന്നതുപോലെ, ബലഹീനരും, മൺമയരുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ചു പറയുന്നു.

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

കാലമൊക്കെയിലും, നേരമൊക്കെയിലും, ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും, ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും, നിരപ്പും, മനുഷ്യമക്കൾക്ക് നല്ല ശരണവും. (ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ).

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും, വാഴ്ത്തുകയും, വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്ക് ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും. സ്വർഗ്ഗീയ രാജാവും, സ്രഷ്ടാവുമാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവും, യേശുമശിഹായാകുന്ന ഏകപുത്രനായ ദൈവമായ കർത്താവും, പരിശുദ്ധ റൂഹായുമാകുന്ന നിന്നെ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും, വചനവും, ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും വഹിച്ചവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും, വഹിച്ചവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊള്ളണമേ.

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് മഹത്വത്തോടിരിക്കുന്നവനേ! ദയ തോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തിന് വിശുദ്ധ റൂഹായോടു കൂടെ യേശു മശിഹാ! നീ മാത്രം കർത്താവാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

എല്ലാ കാലത്തും ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന ദിവസങ്ങളൊക്കെയും നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്തുകയും, എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും, നിത്യതയുള്ളതുമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവ്വ ശക്തിയുള്ള കർത്താവേ! നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും, എന്നേക്കും സ്തുതികളാൽ പ്രബലപ്പെട്ടതുമാകുന്നു.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. മഹത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു. സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും. സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനേ!

നിനക്കും, ഏക പുത്രനും, ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും, എല്ലാ സമയത്തും, എന്നേക്കും പുകഴ്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,

† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SAPRO (Matins)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Creator of the morning, who drives out the darkness and brings light and joy to the creation, create in us habits of virtue and drive from us all the darkness of sin; give is light and joy by the glorious rays of Your grace, our Lord and our God forever, Amin.

പ്രഭാതത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവും, അന്ധകാരത്തെ മായിച്ചുകളഞ്ഞ് സൃഷ്ടികൾക്ക് പ്രകാശം നൽകി സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവനുമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളിൽ പരിപാകതയുള്ള നടപടികൾ സൃഷ്ടിച്ച്, പാപാന്ധകാരത്തെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് പൂർണ്ണമായി നീക്കിക്കളയേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! നിന്റെ കൃപയുടെ മഹനീയ കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ പ്രശോഭിപ്പിച്ച് സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. മോറാൻ വാലോഹാൻ... ആമ്മീൻ.

Psalms of Matins

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

[Psalm 63] ***Kurielaison*. My God, you are my God, I will seek You.**

[Psalm 63] ***കുറിയേലായിസോൻ.*** **എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായി കാത്തിരിക്കും.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്ന ഭൂമിപ്പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിനക്കായി ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണ്മാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ട് ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു. എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

എന്റെ ആത്മാവ് കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്ന പോലെ പുഷ്ടിയാകും, എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾ കൊണ്ട് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു. രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്ക് സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു. നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെ പിന്തുടർന്നു. നിന്റെ വലതു കൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിക്കും.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുറുനരികൾക്കു ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. രാജാവ് ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും. എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Mumberai thirumumbil...)

I - come - before You
And I pray and beseech You to for-give-my - offences -
You are a merciful God
O Lord, - have compassion and mercy

മുമ്പേറായ് തിരുമുമ്പിൽ
യാചനയൊടു പ്രാർത്ഥിക്കുന്നേൻ
ഉടയോനേ! നീ അൻപുടയോൻ
ക്ഷമയെൻ പിഴകൾക്കരുളണമേ
പാതകിയാമെന്നോടു - കൃപ തോന്നണമേ

There - is - no other
Sinner like me on this earth who has-sinned-and- angered You
By my pray'r I appease You
O Lord, - have compassion and mercy

ആഴിയിലെന്നോണം ഞാൻ
പാപത്തിൻ ബാഹുല്യത്തിൽ
സർവ്വേശാ! മുഴുകിപ്പോയി
എന്നെ കര കേറ്റീടണമേ -
പാതകിയാമെന്നോടു - കൃപ തോന്നണമേ

I - sink - in my sins,
In the multitude of them, as in-a-sea, - Lord of all
Draw me from them by Your grace
O Lord, - have compassion and mercy

താലന്താൽ വ്യാപാരം
ചെയ്യാഞ്ഞോനു സമാനൻ ഞാൻ
താലന്തെരണ്ടേറ്റോൻ തൻ
ചേരിയിലെന്നെ ചേർക്കണമേ-
പാതകിയാമെന്നോടു - കൃപ തോന്നണമേ

From - my - mother's womb
You have always been my God "Do not-leave-me, - sang David
'O Lord, do not rebuke me'
O Lord, - have compassion and mercy

ചുങ്കക്കാരൻ ചോരൻ
പാപിനിയെന്നിവർ വിളികൂട്ടി
നാഥാ! നീയുത്തരമരുളി
ഞാനും നിന്നെ വിളിക്കുന്നു-
പാതകിയാമെന്നോടു - കൃപ തോന്നണമേ

I am like - that servant
"Who did not use the talent his Lord-en-trus-ted to him"

Count me with him who had ten
O Lord, - have compassion and mercy

എന്റെ കടം വർദ്ധിച്ചു
പാപം പെരുകി തലയ്ക്കുപരി
കരുണക്കടലേ! നൽകണമേ
എൻ പാപത്തിന് പരിഹാരം-
പാതകിയാമെന്നോടു - കൃപ തോന്നണമേ

I am like - that fig tree
Which did not bring forth its fruit; You ord-ered-it - be cut down
Fruit, who came forth from Mary
O Lord, - have compassion and mercy

അൻപുടയോനേ! മുമ്പായ്
സൃഷ്ടികൾ നിന്നെ വണങ്ങുന്നു
നിൻ വാതിൽക്കൽ മുട്ടുന്നു
കൃപയോടുത്തരമരുളണമേ
പാതകിയാമെന്നോടു - കൃപ തോന്നണമേ

Lord, - my - offences
And my faults overwhelm me I be-seech-you, - O Kind One
Pardon them, Lord, by Your grace
O Lord, - have compassion and mercy... *Barekmor*.

ജീവപ്രദനാം നിന്നെ
മൃതിഗതർ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു
നിൻ നാദത്താലവരെ വിളി-
ച്ചേറ്റണമേ പറുദീസയതിൽ-
പാതകിയാമെന്നോടു - കൃപ തോന്നണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The - pow'rs - of heaven
Sing glory and praise to You and we-on-earth, - sing with them
We sing praise to Your Godhead
O Lord, - have compassion and mercy.

സ്വർഗ്ഗീയം സൈന്യഗണം
നിൻ സ്തുതി ഗീതം പാടുന്നു
ഭൗമികർ ഞങ്ങളുമന്നിരയിൽ
നിൻ പ്രഭുതയെ സംസ്തുതി ചെയ്വൂ-
പാതകിയാമെന്നോടു - കൃപ തോന്നണമേ

[Psalm 113] *Amin*. **Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.**

[Psalm 113] *ആമ്മീൻ.* **പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൻ. നിങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

May the Lord's name be blessed forever and ever.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

The Lord is high above all peoples / and his glory is above the heavens.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും തന്റെ മഹത്ത്വം ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും, ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children. And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിനു കുപ്പയിൽനിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Aloho adarain/Udayone thunacheyka...)

God, save me - for the storms
And tempests - of the sins
Which I have - committed - surround me
Be a harbor of peace, Lord
That I may not be drowned in sin
I seek to repent, stretch out Your hand
As You did to Peter- and have mercy.
Upon me. O Lord!

Stoumen Kalos, Kurieleison

ഉടയോനേ! തുണ ചെയ്ക - പാപത്തിൻ വീചികളും
ചുഴലികളും ചൂഴുന്നീയെന്നെ
ശാന്തിത്തുറമുഖമാവുക നീ
മുങ്ങായ് വാൻ ഞാനീ വാരിധിയിൽ.
കാത്തിടുന്നേനനുതാപത്തിന്നായ്
പത്രോസിന്നെന്നോണം തൃക്കൈ നീട്ടി
ചെയ്യുക കാരുണ്യം

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Thal praarthana njangalkabayam - Pauranikanam...)

May your prayers be our stronghold
O prophets, apostles, and holy martyrs
You are sweet incense
For on you the Holy Church is built in faith
Intercede for her children who seek refuge
From your holy bones... *Barekmor*.

തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്കഭയം
പൗരാണിക ധർമ്മിഷ്ടന്മാർ
നിൻ കരുണയ്ക്കായർപ്പിച്ചു ധൂപം
ഫിനഹാസിൻ പ്രാർത്ഥനയാലെ ബാധയൊഴിഞ്ഞു
ധൂപത്താൽ ജനപാപമൊഴി-
ച്ചഹറോൻ നേടി - ദൈവത്തിൻ പ്രീതി... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Every morning praise Him who by a gesture
Rules the creation
He fills earth and heav'n, which are too small for Him
But the hearts of the righteous are large enough
Bless'd are those who pray

സ്തുതി ആംഗ്യത്താൽ സൃഷ്ടികളെ
ഹന്ത നയിപ്പോനെല്ലാ പുലരിയിലും
പാരും വാനും നിറയുന്നോനവ നിസ്സാരം
സജ്ജന ഹൃദയം നിസ്സീമം
നാഥനെയനിശം - വന്ദിപ്പോൻ ധന്യൻ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

O Solomon, fair child, what is that garden
Of which you did sing
Which was closed and sealed in its virginity?
"It is Mary from whom came forth the gard'ner
Who sowed Paradise."

സുന്ദര തരുണൻ ശ്ലേമ്മോനേ!
വേലിക്കുള്ളിൽ കന്യാ മുദ്രയെഴും
തോപ്പെന്നാരെ നീ വാഴ്ത്തി; മറിയാമിനെയാം
വന്നുദയം ചെയ്താനവളിൽ
തോട്ടക്കാരൻ - പറുദീസാ നട്ടോൻ.

The door, which Ezek'iel saw prefigured You
O holy virgin
Man never entered it, but only the Lord
Praise to Him who humbled Himself for Adam
To restore his race

ഈറേദൂതൻ കന്യകയോ-
ടേവം ചൊന്നാൻ കൃപ നിറയുന്നോളേ!
ശ്ലോമ്മോ നാഥൻ നിന്നൊടുകൂടെന്നേന്നേക്കും
രാജാവായി വിരാജിപ്പോൻ
നിന്നിലുദിക്കും - പരമ പവിത്രതയിൽ.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

In the morning, the Son went to find help for
His Father's vineyard

He hired first the prophets and the apostles
And the thief at the eleventh hour and sent
Him to Paradise

താതൻ തൻ തോപ്പിൽ പണിയാൻ
തനയൻ വിട്ടു പുലരിയിലാളുകളെ
നിബിയരെ മുന്നം പിന്നാലെ ശ്ലീഹന്മാരെ
മണി പതിനൊന്നിൽ പറുദീസിൻ
താക്കോലേകി - പരിചൊട് ചോരനെയും.

Our Lord said to the saints, who hated this world
And all its pleasures
"Bless'ed are you for whom there is kept on high
The garden, the table of the Kingdom and
The marriage-chamber"

നാഥൻ ഭാഗ്യം നേർന്നോരേ!
വിമലന്മാരേ! ധന്യന്മാർ നിങ്ങൾ
ഇഹലോകത്തിൻ മോഹങ്ങളെ നിങ്ങൾ വെടിഞ്ഞു
വാനിലിതാ നന്മണവറയും
ദിവ്യ വിരുന്നും നിങ്ങൾക്കായ് സജ്ജം.

On the Morning / പ്രഭാതം

At morning, the merchants of Mid'i'an drew
Joseph from the pit.
They paid the price for the young son of Rachel
And they took him from there and went to Egypt
Where he became king

റാഹേൽ തനയൻ യൗസേപ്പാം
ബാലനെയന്നാൾ പുലരി വിടർന്നപ്പോൾ
മിദിയാൻ വർത്തകർ കുഴിയീന്നും - കരയതിലേറ്റി
വാങ്ങി വിലയ്ക്കാ, മിസറേമിൽ
ചെന്നഥ ചേർന്നോൻ രാജാവായ് വാണു.

On Repentance / അനുതാപം

I knock at Your door and I beg for mercy
From Your treasure-house
I am a sinner who has strayed from Your way
Grant that I confess and be free from my sins
And live in Your grace

നാഥാ! വാതിലിൽ മുട്ടുന്നേൻ
നിധിനിലയത്തീന്നൻപർത്ഥിക്കുന്നേൻ
നെടുനാളായ് ഞാൻ നിൻ വഴി കൈവിട്ടൊരു പാപി
പാപമുപേക്ഷിച്ചങ്ങത്തെ
കൃപയിൽ വാഴാൻ - കൃപ ചെയ്തീടണമേ.

Where shall we go to knock, if not at Your door?
Compassionate Lord?
O King, whom the kings of the earth give honor
If Your mercy does not plead, who will be there
To plead for our faults?

ജനകാത്മജവിമലാത്മാവേ!
ഞങ്ങളൊടേൽക്കും ദുഷ്ടാത്മപ്പടയിൽ
ഞങ്ങൾക്കാവുക വൻ മതിലും - ശരണമതും നീ
സത്തമരെത്തിരയും നേരം
കരുണച്ചിറകിൽ - ചേർക്കുക ഞങ്ങളെ നീ.

On the Departed / പരേതർ

Good one, full of mercy, judge not Your servants
Who have worshipped You
And with them, do not enter into judgment
For no man living is justified before
The dread judgment-seat

നാഥാ! സുസ്മൃതി നൽകണമേ
നിന്നിടവകയെ കാത്തോരിടയർക്കും
നിബി ശ്ലീഹാ സഹദാ സത്തമ കഹനേന്മാർക്കും

തലമുറ തലമുറയെന്നുമെഴും
നിർമ്മല സഭ തൻ സന്താനങ്ങൾക്കും.

O Lord, make the departed, bought by the blood,
Which flowed from Your side,
To rest in the bosom of Abraham and
Clothe them with glory and give them joy with You
In Your Father's house

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(Moran yeshu mshiho - Udaye kadalinnudayone...)

Our Lord Jesus Christ
At morning, churches sing praise
The monasteries rejoice
At morning the tongues of beasts and birds make a joyful noise
And the sea worships You with
The islands and their dwellers... *Barekmor*.

മോറാൻ യേശുമിശിഹാ!
ഉദയേ കടലിന്നുടയോനെ
കരയിൽ കണ്ടു ശിഷ്യന്മാർ
ഉദയേ പടകിലുറങ്ങിപ്പോയ്
നിദ്രയ്ക്കമരാത്തുണർവ്വള്ളോൻ
ഉദയേ കൂലി വിളിച്ചേകും
ധർമ്മിഷ്ടന്മാർക്കായ് നാഥൻ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

At morning, the Church gives thanks
Which You made like Paradise

But instead of trees and plants it is filled with souls of men
And on the harp of David
She sings praise to the bridegroom

ഉദയേ സ്തോത്രം പള്ളികളിൽ
ദയറാകളിലോ സ്തുതിനാദം
ഉദയേ മൃഗതതി പക്ഷികളും
മധുരം നാദമുയർത്തുന്നു
ഉദയേ കടലും ദ്വീപുകളും
ജനവും നിന്നെ വന്ദിപ്പൂ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

He who makes rain pour from clouds
And sprinkles earth with show'ers
Was nursed with the drops of milk from the breast of the Virgin
And wonder filled His Mother
When she bore and carried Him

മുകിലാൽ വെള്ളമൊഴുക്കുന്നോൻ
മഴയാൽ ധരയെ നനയ്ക്കുന്നോൻ
പാനം ചെയ്താനാശ്ചര്യം
മാതാ മറിയാമിൻ സ്തന്യം
മാതാവത്യത്ഭുതപൂർവ്വം
സുതനെ പാരം ലാളിച്ചു.

He is lulled like a baby
The infant older than time
Behold, the One before whom John leapt now leaps like a child
And the Ancient of Days is
Carried in the Virgin's arms

ലാളിക്കുന്നു ചിരന്തനനാം
പൗരാണികനെ പൈതൽ പോൽ
യോഹാൻ നൃത്തമൊടെതിരേറ്റാൻ

ശിശുവെന്നോണം തുള്ളുന്നു
പൂർവ്വികനായ വയോധികനെ
കൈത്തണ്ടിലിതാ ലാളിപ്പൂ.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Peace be with all the prophets
Peace be with the apostles
And peace be with the martyrs who loved the Lord God of peace
Peace be with the Holy Church
In which the sons of peace dwell

ശ്ലോമ്മോയാ നിബിയന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോയാ ശ്ലീഹന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോയാ നാഥൻ തന്നെ
സ്നേഹിച്ചോരാം സഹദേർക്കും
ശ്ലോമ്മോ തൻ സന്താനങ്ങൾ
മരുവും സഭയാൾക്കും ശ്ലോമ്മോ.

Martyrs, who did not offer
Incense before vain idols
Behold, the sweet scent of your death is fragrant like spices
Kings raise their crowns and worship
Before your holy relics

സഹദേന്മാരേ! സമരത്തിൽ
സഹ ഭടനായ് നിന്നുത്സാഹം
നിങ്ങൾക്കരുളിയൊരാ നാഥൻ
സത്യ സ്നേഹം തൃക്കൺപാർ-
ത്താദരപൂർവ്വം വലുതാക്കി
നിങ്ങൾ തൻ പെരുന്നാളുകളെ.

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

We shall see you, St. (Thomas)
Standing with an unveiled face
Before Christ saying, "These are the sheep you entrusted me

Acknowledge to Your Father
Those who have confessed You, Lord"

താതാ മാർത്തോമ്മാ ശ്ലീഹാ!
വേഗം കൂടും തൂവലിനാൽ
പ്രതിദാനം നേടിച്ചിറകാൽ
പാറിപ്പൊങ്ങും നീ വാനിൽ
നിൻ സുകൃതത്താലുടയോനെ
എതിരേൽപ്പാൻ നീ ചെന്നെത്തും.

On the Morning / പ്രഭാതം

In the morning, Shamouni
Offered up her prayr's to God:
"O God, give judgment for me before King Anti`o`chus
He slays my sons like sheep and
Charges me like a lion"

ഉദയേ പ്രാർത്ഥിച്ചാളേവം
വിശ്വാസിനിയാകും ശ്മൂനി
സിംഹത്തെപ്പോൽ ഗർജ്ജിച്ചെൻ
പുത്രന്മാരെ കൊല ചെയ്യും
രാജാവാമന്ത്യോഖസ്സീ-
ന്നെന്നെ രക്ഷിച്ചീടണമേ.

Shamouni said to the king,
"Of my seven noble sons,
I will not give even one to you to serve as a slave
I will give them to the Lord
Because they are His servants"

On Repentance / അനുതാപം

God, who is rich in mercy,
Answer sinners who call You,
For we know that we have sinned O Lord, we knock at Your door
Bring forth from Your treasure-house

Pardon of our offences

ദേവാ! കൃപ ചെയ്തീടണമേ
നിൻ കൃപയിൻ പതിവിന്നൊപ്പം
കെണി അനവരതം ഞങ്ങൾക്കായ്
വയ്ക്കും കുടിലനെ ഓടിക്ക
നിൻ സ്ലീബാ കാവൽ ഞങ്ങൾ-
ക്കതിനാലാവ്യതരാം ഞങ്ങൾ.

Sinner, come beg for mercy
The door of God is open
And He will grant your requests; do not delay repentance
For you do not know the time
When the angel of death comes

പാപം ചെയ്തതിനാൽ നാഥാ!
പീഡകളാൽ ശിക്ഷിക്കരുതേ
താതനു സമനാമാത്മജനെ
നിബി ശ്ലീഹന്മാർ നിർമ്മലരാം
സഹദേന്മാരെന്നിവരെ ഓർ-
ത്തലിയണമേ നിന്നിടവക മേൽ.

On the Departed / പരേതർ

On altars throughout the earth
Make good mem'ry, O Savior
Of all those who ate your Flesh and Blood and confessed
You, Lord
Keep the living by Your Cross
And pardon the departed

രക്ഷകാ! നിൻ മെയ് രക്തങ്ങൾ
കൈക്കൊണ്ടോരായ് ഹാശായെ
സാക്ഷിച്ചോർക്കുണ്ടാകണമേ
എങ്ങും സുസ്മൃതി മദ്ബഹായിൽ
സ്ലീബായാൽ ജീവിതരെക്കാ-

ത്തൻപാൽ മുക്തി മൃതർക്കരുളുക.

When the sea of fi're roars
And consumes the imp'i'ous,
By the sweet sound of Your living voice, - raise our departed
Who have rested in Your hope
And confessed the Trinity

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 1/ En aathmavine ninkaluyarthunen naadha)

I lift up my soul to You, O Lord –
Halleluyah w' Halleluyah
In You I trust, do not let me be - put to shame

എന്നാത്മാവിനെ നിങ്കലുയർത്തുന്നേൻ നാഥാ!
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നീയെൻ ശരണം ലജ്ജിക്കരുതേ ഞാൻ.

Let the wicked be ashamed in their vanity –
Halleluyah w' Halleluyah
Show me Your paths, - O my Lord... *Barekmor*

ദോഷികൾ നാണിക്കും പാഴ്പ്പണിയിൽ-
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നാഥാ! നിൻ പാതകളെന്നെ കാട്ടിടുക... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Mor Ephrem / Prabha nine vandhikunnu)

The light, O Lord, worships You
Those in heaven praise Your name
All creation worships You

At dawn when Your light - a-ppears...

Stoumen Kalos, Kurieleison

പ്രഭ നിന്നെ വന്ദിക്കുന്നു
നാഥാ! വാനോർ വാഴ്ത്തുന്നു
നിൻ പ്രഭ തന്നുദയത്തിങ്കൽ
സൃഷ്ടികൾ നിന്നെ വന്ദിപ്പൂ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(B'safro Hazawuy / Udayathinkalunarnarnapol)

At morning, Jacob the just
Was awakened from his sleep
He mar-velled at the ladder
Which the - angels ascended
Which was set upon the earth
And reached up to the heavens... *Barekmor*.

ഉദയത്തിങ്കലുണർന്നപ്പോൾ
യാക്കോബത്ഭുതമീക്ഷിച്ചു.
ധരമേൽ നാട്ടിയ ഗോവണിതൻ
അഗ്രം വാനിലുരുമ്മുന്നു.
വാനോരീദേദൂതന്മാർ
അതിലൂടേറിപ്പോകുന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

At morning, Simon Peter
Walked on the sea before Christ
And when - his mind wavered he
Began to sink in the waves

And the Lord reached out His hand
And drew him from sea to land

ചൊന്നാൻ ശീമോനുദയത്തിൽ
കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നരികിൽ
എത്താനരുളണമെന്നേവം
ചൊല്ലീ നാഥൻ തിരയിന്മേൽ
നടകൊൾകെന്നെ നമ്പുന്നോൻ
പേടിച്ചീടേണ്ടൊന്നിനെയും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Open - unto us, - your great door - full of me-rcy,
Lord, hear - our pray'r and - have mercy - upon our - souls

കർത്താവേ! നിന്നാർദ്രത നിറയും വാതിൽ തുറന്നീ
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം.

The Lord - loves pray'r made - in secret - in the in-ner
Chamber - for the just - did not tri-umph with loud - cries
By the pray'r and hu-mility - of Moses,
Isr`a`el - crossed the sea - but Pharoah - drowned in his - pride

ഗൂഢം വീട്ടിൽ പ്രാർത്ഥിപ്പതിലാണുടയോനിഷ്ടം
ശബ്ദത്താലല്ലാർന്നതു ഭാഗ്യം ധർമ്മിഷ്ടന്മാർ
സൗമ്യൻ മോശ പ്രാർത്ഥന മൂലം ഭാഗിച്ചാഴി-
ക്കൂട്ടം നീങ്ങി, ദുഷ്ടൻ ഫറവോൻ മുങ്ങിപ്പോയി.

God heard - the pray'r of - David and - had mercy - on
Him and restored to him the gift - of prophe-cy
Inside - the furnace - the three youths - called upon - God
And He - delivered - them from the - consuming flames

ദാവീദിൻ പ്രാർത്ഥന കേട്ടീശനാർദ്രത തോന്നി

പാപം മോചിച്ചേകി വീണ്ടും പ്രവചന ശക്തി
ചൂളയ്ക്കുള്ളിൽ ഹാനനിയന്മാർ പ്രാർത്ഥിച്ചപ്പോൾ
തീക്കുണ്ഡത്തിന്നവരെ ദൈവം സംരക്ഷിച്ചു.

My Lord - three things make - me tremble - and frighten - me
Namely, - Death, the dread - judgment seat, - and Gehenna

നിര്യാണം ന്യായത്തിൻ പീഠം നരകം മൂന്നും
ഭീയേറ്റീടുന്നേൻ കർത്താവേ! എന്നുള്ളത്തിൽ.

Concluding Prayer / പ്രഭാത സ്തുതിപ്പ്

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High; / to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. / Lord, in the morning You shall hear my voice / and in the morning I have prepared myself to appear before You. / Lord, have compassion on Your people; / Lord, pardon and forgive the sins of all of us. / Holy One. Let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity / because Your name is forever. Amin.

കർത്താവേ! നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും / ഉന്നതമായ നിന്റെ നാമത്തിന് സ്തുതി പാടുന്നതും / പ്രഭാതസമയത്ത് നിന്റെ കൃപയെയും / രാത്രികാലങ്ങളിൽ നിന്റെ വിശ്വാസത്തെയും അറിയിക്കുന്നതും എത്ര നല്ലതാകുന്നു / കർത്താവേ! പ്രഭാത സമയത്ത് എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കേണമേ.

പ്രഭാത സമയത്ത് ഞാൻ ഒരുക്കത്തോടെ നിനക്ക് കാണപ്പെടുമാറാകണമേ / കർത്താവേ! നിന്റെ ജനങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യേണമേ / കർത്താവേ! ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ച് ക്ഷമിക്കേണമേ / പരിശുദ്ധനായുള്ളാവേ! / നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച് / തിരുനാമം നിമിത്തം ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തിൽ നിന്ന് / ഞങ്ങളെ സുഖപ്പെടുത്തണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!

Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക്

കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്ത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...

ബാറെക്മോർ.

3RD HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Cleanse us, Lord, by repentance and by tears of compunction from every passion and stain and defilement of sin, and grant us the grace of victory in our lives at all times and for all the days of our life, O Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Moriyo Moran)

Woe be to me - I was a slave to evil,
And ignored death - like a crim`i`nal;
Trampling the law, - I rose against Your commands
My evil will - became law for me;
Now I have lost - the garments of virtue and
I am naked, - Lord, save me from death.... *Barekmor*

ഉടയോൻ നാഥാ! - നിന്നെ വിട്ടെങ്ങെത്തും ഞാൻ
നിൻ മഹിമയിൽ ഞാൻ - എങ്ങമരും ഗൂഢം
വാനിൽ ചെന്നാൽ - നീയങ്ങുണ്ടാദ്യന്തം, ഞാൻ
ശീയോളാർന്നാൽ - അങ്ങും നിൻ കോയ്മ
നിൻ തിരുമുമ്പിൽ - കുറ്റം തീർന്നോനില്ലല്ലോ
കൃപയാലെന്നെ - വലമായ് നിർത്തണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Woe be to him - whose soul is bound to this world,
Because that bond - cannot be broken
The world deceives; - he who loves it cannot be
Diligent for - it is seductive
Bless'd is he who - like a diligent merchant,
Has acquired - life which shall not end

അയ്യോ! നാശം - ദുഷ്ക്കർമ്മങ്ങളിലുത്സുകനാം
ഞാൻ മരണത്തിൻ - കാര്യമതോർത്തില്ല
ഞാൻ ന്യായത്തിൻ - സംഹിതയെ നിന്ദിച്ചയ്യോ

തന്നിഷ്ടത്തെ - ന്യായാവലിയാക്കി
സൽക്രിയയാമെൻ - മേൽക്കുപ്പായം പൊയ്പ്പോയി
തേജോമയമാം - വസ്ത്രവുമില്ലാതായ്
അൻപാലെന്നെ - കാക്കുക തീനരകത്തീന്നും
നാഥാ നിൻ ഹാ-ശാ മൃതി കബറിവയാൽ

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid;
Hear our requests and have mercy upon our souls.

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളികൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

I long for Your pardon that it may come to me;
Give me tears to beg for mercy while I have time;
When the day ends, the shadows of death surround me;
Be to me, O Lord, a sun; let me see Your light;

കാംക്ഷിക്കുന്നേൻ കന്മഷമുക്തിക്കെൻ കർത്താവേ!
കാലത്തിന്നൊത്തൻപർത്ഥിപ്പാൻ നൽകുക കണ്ണീർ.
ദാഹിക്കുന്നേനേകാശ്രയമാം നിൻ കരുണയ്ക്കായ്
വർഷിക്കെന്മേൽ കരുണക്കടലേ! കരുണാപൂരം.

Let me not confront my death outside Your vineyard;
O Good One, accept the hour of my repentance.
My end has come while I have labored at vain things
At the end of my life, grant that I may be Yours

കാലം പോക്കി പാഴായവയെ സേവിച്ചീ ഞാൻ
ജീവാന്ത്യത്തിൽ കൈക്കൊൾകെന്നെ ഞാൻ നിന്റെതാം.
മായാരാജാവെന്നെ വധിപ്പാനെയ്തു ബാണം
സേനാധീശാ! സൗഖ്യം നേടാനൗഷധമേകൂ

Answer, O Lord! Answer, O Lord! And have mercy!
Turn the hearts of the sons of men to repentance.

ദേവാ! ദേവാ! ഉത്തരമരുളി കാരുണ്യം ചെ-
യ്തേകീടേണം മനുജാത്മാക്കൾക്കനുതാപം നീ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.

സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

6TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Enlighten, Lord, the eyes of our minds by the light of Your glory, that while we walk in it we may turn aside from the paths and snares of the enemy. Strengthen our hearts in Your commandments and our hands in the doing of good. Direct, Lord God, our walking according to Your word and our thoughts to meditation on You; keep our lips and our tongues by Your help for the voice of Your praise; establish the truth of Your teaching in us and deliver us from every kind of sin, for in You is our hope and on You we call, our Lord and our God, forever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(B'safro Hazawuy / Shlomo d'abo / Deivathin maathaavaayol...)

By Bless'd Mary the myst'ries
Of the prophets were fulfilled:
The bush, the urn, the manna,
And Aaron's staff, which budded
May her pray'r be our refuge,
Both on earth and in heaven... *Barekmor*.

ദൈവത്തിൻ മാതാവായോൾ
പാവന കന്യക മറിയാമി-
ന്നുണ്ടാകട്ടെ ലോകത്തിൽ
ദിശകളിലെങ്ങും നല്ലോർമ്മ
ദൈവം തൽ സ്മൃതി വലുതാക്കി
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്കഭയം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

By the pray'r of the prophets,
The apostles and martyrs,
Holy fathers and doctors,
Of the true orthodox faith
Make peace and tranquility
Dwell throughout the creation.

ദർശക നിവഹം ശ്ലീഹഗണം
നിൻ ശരണേ മൃതിയേറ്റോരാം
സഹദേന്മാർ പരിശുദ്ധന്മാർ
വിശ്വാസികളാം മൽപ്പാന്മാർ
എന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാലെ
പാരിൽ ശാന്തി പുലർത്തണമേ.

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

May the dead who have decayed
And become dust of the earth
Be roused from sleep by Your voice
From the grave to Paradise
And with the just and righteous,
Inherit eternal life

കർത്താവേ! നിൻ ജീവരവം
മണ്ണായ്ത്തീർന്ന മൃതന്മാരെ
കബറിന്നും പറുദീസയിലേ-
യ്ക്കാഹ്വാനം ചെയ്തേറ്റണമേ.
സജ്ജനസഹിതം നേടണമേ
ശാശ്വത ജീവൻ മൃതലോകം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Maatha kadeeshenmar than prarthanayal...)

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വിഗതർക്കും നൽക.

May Mary's mem'ry be for our blessing,

And may her pray'r be a refuge for us.

മറിയാമിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കാത്മാവിനു കോട്ട

Prophets, Apostles, and holy Martyrs,
Beseech and beg for mercy for us all.

പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹാ - നിബി, സഹദേന്മാരേ!
യാചിപ്പിൻ കൃപയെ - ഞങ്ങൾക്കായ് നിങ്ങൾ.

Sprinkle the dew of gladness on the heads
Of our departed who sleep in Your hope.

നിൻ ശരണേ മൃതരാം - താത സഹോദരരിൽ
ചൊരിയണമേ മോദ - പ്പനിനീരൻ നാഥാ!

Praise to Him who has honored His mother,
Glorified the saints, and raised up the dead.

സുസ്മൃതി ജനിക്കും - വിശ്രുതി സിദ്ധർക്കും
ജീവൻ വിഗതർക്കും - ചേർപ്പോനേ! സ്തോത്രം!

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

MA`NITHO OF MOR SEVERIUS

By the prayers of Your Mother
And those <u>of</u> all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! *(<u>Psalm 145:1</u>)*
The Only-Begotten Son,
<u>Word</u> of the Father,

Immortal in His nature
And who by His grace
Descended for - all mankind
To bring life and salvation
For our fallen human race;
Who did become - incarnate
Of the pure Virgin,
The holy and glor`i`ous The`o`tokos;
He became man - without change
And was crucified for us,
Christ, who is our Lord and God;
He trampled death - by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised - equally
With His Father and Spirit:
Have mercy upon us all!

മാർ സേവേറിയോസിന്റെ മാനീസൊ

നിൻ മാതാവ് വിശുദ്ധന്മാർ - എന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സ്വർഗ്ഗപിതാവിന്നേകസുതാ!
വചനമതാം രാജാധീശാ! നിന്നെ - വാഴ്ത്തും ഞാൻ
സഹജമതായ് മൃതിരഹിതാ - കാരുണ്യത്താൽ
മർത്ത്യന്മാർ തൻ - വർഗ്ഗത്തിനു മുഴുവൻ
ജീവനതും - രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
വിമലത ശുചി എ-ന്നിവയുള്ള-
മഹിമാവിയലും - ദൈവജനിത്രി-
കന്യകയാം - മറിയാമീന്നും
ഭേദമതെന്യേ - മാനവനായി
ക്രൂശിതനായ ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം - മശിഹാ!
നിജ മൃതിയാലിവർ തൻ - മൃതിയെ മെതിച്ച്-
നിഹനിച്ചോനേ! അപ്പരിപാവന ത്രിതൈകാ!
സ്വപിതാവോ-ടൊപ്പം ജീവനെഴും
റൂഹ് കുദിശാ - സഹിതം വന്ദിതനേ!
പരികീർത്തിതനേ! - കൃപ ചെയ്യേണം.

(അല്ലെങ്കിൽ ഗദ്യം)

സ്വഭാവപ്രകാരം മരണമില്ലാത്തവനും / തന്റെ കൃപയാൽ, മനുഷ്യവർഗ്ഗം മുഴുവന്റെയും / ജീവനും രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി വന്ന് / വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും വെടിപ്പുമുള്ള / ദൈവമാതാവായ കന്യകമറിയാമിൽ നിന്ന് / ഭേദം കൂടാതെ മനുഷ്യനായിത്തീരുകയും / ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തവനായ / സ്വർഗ്ഗീയ പിതാവിന്റെ ഏകപുത്രനും / വചനവുമായിരിക്കുന്ന രാജാവായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞാൻ പുകഴ്ത്തും.

തന്റെ മരണത്താൽ, ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ചവിട്ടി ക്കൊന്നവനും / വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഏകനും / തന്റെ പിതാവിനോടും, ജീവനുള്ള തന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ / ഒന്നുപോലെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ / ഞങ്ങളുടെ മശിഹാ തമ്പുരാനേ / നിന്നെ പ്രസവിച്ച മാതാവിന്റെയും / നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരെല്ലാവരുടേയും പ്രാർത്ഥനയാൽ / ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കരുണ ചെയ്യണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

9TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Receive, Lord, the souls of Your servants in tabernacles of light and make them to dwell in the harbor of blessedness; give them rest in the glorious bosom of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob, that on the great day of Your glorious manifestation, we may stand with them at Your right hand, and offer fitting praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever, Amin.

QOLO / കോലൊ

(Barubto Brishith / Puthranilettu paran...)

Paul has written us - "Those who died in Christ
Shall never taste death;
Even though they sleep - life has called to them;
How greatly bless'd are
Halleluyah w' Halleluyah,
Those who sleep in Christ... *Barekmor*.

പുത്രനിലേറ്റുപറ-ഞ്ഞാജ്ഞകൾ നിറവേറ്റി
വിശ്വാസം കാത്തോർ - മൃതർ നിൻ വരവിങ്കൽ
സ്വർഗ്ഗവുമഴിവറ്റ - ജീവനുമാർജ്ജിക്കും
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
അവരാനന്ദിക്കും... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

I passed by a tomb, - and contemplated
The way of the world;
The slave and his lord - are equal in death;
While kings who now sleep,
Halleluyah w' Halleluyah,
Have lost their pow'er.

ദൈവസുതാഗമനം - മിന്നൽപ്പിണരൊപ്പം

പിളരും കല്ലറകൾ - മൃതിഗതരെഴുന്നേൽക്കും
പുനരുത്ഥാനകനാം - കർത്താവിനെ വാഴ്ത്തി
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
സ്തുതിഗീതം പാടും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട-ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും -
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ-ച്ചേകുക പരിഹാരം

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിന്നഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോൻ - മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

OR

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. / Absolve and grant rest to those in the grave, / Your servants and worshippers, who have slept in Your hope and await Your coming. / O Heavenly King, / multiply forgiveness to the faithful departed / and make them dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. / Glory to Christ who calls the dead and they rise without corruption and sing praise. / Their bodies and souls shall cry together: / "Blessed is He who has come and is to come / and will raise the dead." Amin.

അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനേ, നിന്റെ ഉയിർപ്പുദിവസത്തിൽ നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കി അനുകൂലമാക്കണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ആശ്രയത്തിൽ മരിച്ച് നിന്റെ വരവിനായി നോക്കിപ്പാർത്തിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ വാങ്ങി പോയവരെ പുണ്യമാക്കണമേ. അബ്രഹാമിന്റെയും, ഇസഹാക്കിന്റെയും, യാക്കോബിന്റെയും മടിയിൽ അവരെ വസിപ്പിക്കണമേ. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്ന് ശരീരങ്ങളും ആത്മാക്കളും ഒരുമിച്ച് അട്ടഹസിച്ച് പറയുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

SHEHIMO
(FRIDAY)

RAMSHO (Vespers)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Grant us, Lord God, that while our bodies rest from the labors of the day and our souls are released from worldly thoughts, we may stand in Your presence with tranquility at this time of evening and that we may offer You ceaseless praise and uninterrupted thanksgiving; that we may acknowledge Your loving kindness by which You direct and rule our lives and protect our souls ; to You we offer praise and thanksgiving, now and always, forever and ever, Amin.

ദൈവമായ കർത്താവേ, പകൽ സമയത്തെ അദ്ധ്വാനങ്ങളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ശരീരം വിരമിക്കുകയും, ലൗകിക ചിന്തകളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മനസ്സ് പിൻവാങ്ങുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട്, ഈ സന്ധ്യാ സമയത്ത് ശാന്തമായി തിരുസന്നിധിയിൽ നിലകൊണ്ട്, നിത്യ സ്തുതികളും തുടർച്ചയായ സ്തോത്രങ്ങളും നിനക്കർപ്പിക്കുവാനും, ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ സംരക്ഷിച്ച് നയിക്കുന്നവനും, ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളുടെ സഹായിയും രക്ഷിതാവുമായ നിന്റെ കൃപയ്ക്ക് സ്തുതി പാടുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

Psalms of Vespers

[Psalm 141] *Kurielaison* / **Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.**

[Psalm 141] *കുറിയേലായിസോൻ.* **കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോടു നീ ഉത്തരമരുളി ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപംപോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമെ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ക്കാര്യത്തിനും ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായ ക്രിയകൾ പ്രവൃത്തിക്കുകയും

ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കേണമേ.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതെ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസി ക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പി ക്കരുതെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്ത മാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപ പതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതു പോലെ പാതാള വാതുക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതെ.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയ്യിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞാൻ കടന്നു പോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

[Psalm 142] എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു, എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോടു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടു, സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്ന വനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, /that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പി ക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള വരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കു വേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായ് കാത്തിരിക്കും.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life**

according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

[Psalm 119, 105-112] നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമെ.

My soul is ever in your hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾവച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ നിന്നും തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേയ്ക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്വാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യ മായിട്ടും എന്നേയ്ക്കും കർത്താവാകുന്നു.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Haw Dat`ayn Kul / Akhilandatha Vahippone)

He who bears all creation
Was borne by the wood - of the Cross
The living One who gives life
Tasted death of - His own will
The he-ro who cannot be
Held by - the ends of the earth
Nor contained by creation
Was contained within a tomb…

Stoumen Kalos. Kurielaison.

അഖിലാണ്ഡത്തെ വഹിപ്പോനെ
ഹന്ത വഹിച്ചു കുരിശുമരം
പ്രാണപ്രദനാം പ്രാണമയൻ
തനിയെ രുചിച്ചു മരണത്തെ
അതിരിൻ പിടികളിലമരാത്തോൻ
സൃഷ്ടി - ക്കൊക്കെയുമളവറ്റോൻ
കബറിലമർന്നു പരേതപുരേ
മരുവി ലോകമഹാവീരൻ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Bthultho Maryam / Nin praarthana njangalkabhayam…)

May your pray`r be a stronghold for us
Glo-ry-be-to the Father; worship to the Son;
Thanksgiving to the Spirit
Bless`d - Tri-ni-ty three persons, three names, one true God
Unto Him belongs glory… *Barekmor.*

നിൻ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്കഭയം
കന്യേ! ധന്യേ! തലമുറകൾ തൻ - സംവരണത്താൽ
ഈശനു മാതാവായോളേ!
മറിയാമേ! നിൻ തനയനു ഞങ്ങളൊ-ടലിവുണ്ടാകാൻ
അനവരതം പ്രാർത്ഥിക്കണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

All - cre-a-tion shall declare Your glory, O Christ
Who is the true King of kings
An-gels - and - men who You created for Your praise
Sing to You by night and day

ക്നൂമാ മൂന്നൊടു നാമം മൂന്നായ് - സംസ്ഥിതി ചെയ്യും
സത്യൈകേശ ത്രിത്വമതാം
താതന്നായ് സ്തുതി തനയന് നതിയും റൂഹ്ക്കുദിശായ്ക്ക്
സ്തോത്രവുമുണ്ടായീടട്ടെ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

On - the - day - we remember the Virgin Mary
All creation rejoices
It - sings - praise - to the Lord who chose and magnified
The day of her remembrance

ചൊന്നാൾ മറിയാം മന്നന്മാരുടെ മന്നൻ തന്നെ
പെറ്റതിനാൽ ഞാൻ ഭാഗ്യവതി
തന്നാംഗ്യത്താൽ സീമകളുൾപ്പടെ ഭൂമിയെ മുഴുവൻ
വാഴുന്നോനെ പാലിച്ചേൻ.

Like - the - sun - which descends and rests within the grape
And mixes sweetness in it
So - the - Word - came and rested in the virgin’s womb

And came forth and redeemed us

വാഴ് വേറും കന്യക മറിയാമിന്നോർമ്മ ദിനത്തിൽ
സാമോദം സൃഷ്ടികളെല്ലാം
സ്വീകൃതയാക്കി തൽസ്മൃതിയെ ബഹുമാനിച്ചോനാം
ഉടയോനെ കീർത്തിക്കുന്നു

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Mar-tyrs - say - to their persecutors: “We fear not
The *fire* or the sharpened sword
If - the - flesh - dies the soul shall live on and sing praise
And thanks giving to the Lord”

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും ശ്ലീഹർക്കും സഹദേന്മാർക്കും
പുനരുത്ഥാന മഹാദിവസേ
കേൾക്കും താതനെ, മകനെ കാണും പാവന രൂഹാ
മകുടം മൌലിയിലണിയിക്കും.

Mar-tyrs - were - slain for their Lord and their Lord was slain
To save Adam and his kin
Bless-`ed - is - He who by His death redeemed the Church
And she sings praises to Him

സഹദേരോതി പീഡകരോട്, പേടിക്കില്ലേതും
ഞങ്ങളഹോ തീവാളുകളിൽ;
ഈ മെയ് നാശം പൂണ്ടെന്നാലും ജീവനൊടാത്മം
പാടും സ്തുതിയും സ്തോത്രമതും.

On Repentance / അനുതാപം

If - a-ny-one gains this world and loses his soul
His gain progits him nothing
Grant - us -, O - Lord to hate the world and gain our souls
And receive eternal life

നാഥാ! നിന്നെ കനകത്തെക്കാൾ രത്നത്തെക്കാൾ

സ്നേഹിച്ചോൻ ധന്യൻ തന്നെ.
ഉണ്ടായീടും ബഹുമാനമവന്നിഹ ലോകത്തിൽ
മേലിൽ ശാശ്വത ജീവിതവും.

"Go - in - peace -", said our Lord to the sinful woman,
"Your sins have been forgiven!
Try-ly -! Tru-ly! Your penance will be remembered
When this Gospel is proclaimed."

നാഥൻ ചൊന്നാൻ പാപിനിയോടായ് പോവുക നാരീ
നിൻ പാപം മോചനമാർന്നു
ഏവൻഗേലിസ്തന്മാരൊപ്പം സുവിശേഷത്തിൽ
നിൻ വൃത്താന്തവുമെഴുതും ഞാൻ.

On the Departed / പരേതർ

Give - rest, - O - Lord, to Your servants in that kingdom,
Which shall never pass away
Write - their - names - in the Book of Life, which is above
In the heavenly Zi`on

ആശ്വാസം നൽകേണം നാഥാ നിൻ ദാസന്മാർ-
ക്കഴിവില്ലാത്തൊരു രാജ്യത്തിൽ
മേലൂറിശിലേം പുരിയിൽ ജീവഗ്രന്ഥത്തിൽ നീ
അവരുടെ പേരുകളെഴുതണമേ.

No - one -; nei-ther father, no mother, nor brethren
Can save us upon our death
But - Christ - will - raise the dead from their graves and never
Leave those who dwell in the tomb

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(Barubto Brisith / Shrushtichen mel nin kaivachu,..)

You created me and placed You hands upon me

In the beginning - on Friday, God created
Adam from - dust and breathed on him
And gave him speech that he might sing prai-ses
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, to his - creator… *Barekmor.*

സൃഷ്ടിച്ചെന്മേൽ നിൻ കൈവച്ചു
ആദിയിലാദത്തെ - ദൈവം വെള്ളി ദിനേ
മണ്ണാലുളവാക്കി - കൽപ്പിച്ചേകുകയായ്
ജീവശ്വാസമതും - സ്തോത്രം പാടിടുവാൻ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, വാക്കിൻ വൈഭവവും...
ബാറെക്മോർ

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Strong One, - who descended from the heights
And by His - Cross redeemed us all
And delivered us from sin and taught - us
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, to hon-or the Cross

സ്വർഗ്ഗത്തീന്നെത്തി ശാപത്തിൽ നിന്നും
കുരിശാൽ രക്ഷിച്ചോൻ സ്ലീബാവന്ദനയെ
പരിശീലിപ്പിച്ചോൻ ബലവാൻ സംസ്തുത്യൻ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, അവനെ വന്ദിക്കാം.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Mary and E`lizabeth - were wondorous ships who sailed in
To harbor - one brought the preacher
And Mary bore the Savious of the - world
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, may their - pray`rs help us

നീതിപ്രിയ പുത്രീ! ദൈവപ്രസവിത്രീ!
കൃപ നീയാർജ്ജിച്ചി-ട്ടുടയോനെ ഏന്തി
നീ സൗഭാഗ്യവതി നിന്നോർമ്മയ്ക്കെങ്ങും

ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, പരനുന്നതിയേകി.

Not among virgins - nor among the genera-tions of old
Nor in previous stones
Is there such beauty like that of Ma-ry
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, Jo`a-chim's daughter

മറിയാമേലിശ്ബാ ലക്ഷ്യേ പാഞ്ഞെത്തിയ
വിസ്മയ നൗകങ്ങൾ; വാഗ്മിയെ ഏലിശ്ബാ
മറിയം രക്ഷകനെ പെറ്റാരാലംബം
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, തൽ പ്രാർത്ഥനയെന്നും.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

The prophets and the - apostles are likened to
Shining stars - in the creation
They enlighten earth by their pure doc-trine
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, So Christ - called them light

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും - ഭാഗ്യം ശ്ലീഹർക്കും
ഭാഗ്യം സഹദേർക്കും - ഉടയവനുടെ വഴിയിൽ.
മലിനത തീണ്ടാതെ യാനം ചെയ് വോർക്കും
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, മൊഴി കാക്കുന്നോർക്കും.

O Martyrs, beg for - mercy on our sinful ge-neration
That God protect us
And overthrow Satan and his a-rmies
Hallulu-yah w`Ha-lleluyah, May your - pray`rs help us

സഹദേരേ! ഞങ്ങൾ-ക്കായ് കൃപ യാചിപ്പിൻ
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ ഞങ്ങൾ - സംരക്ഷിതരാവാൻ
സാത്താൻ വീഴട്ടെ - നിങ്ങടെ മാദ്ധ്യസ്ഥം
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, ഞങ്ങൾക്കാലംബം

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

On the day of your - remeberance, O St. Stephen
Our Father - the creatures rejoice

And sing praise to Christ, who magnified- you
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, may your - pray`rs help us

രോധിച്ചാൻ യോശുാ വാനവിതാനത്തിൽ
ചന്ദ്രാർക്കന്മാരെ; മാർത്തോമ്മാ ശ്ലീഹാ
തൽ പ്രിയരെന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, രോധിക്കുക ശിക്ഷ.

On Friday / വെള്ളിയാഴ്ച

On Friday, the Lord - of creation stretched His hands
On the Cross - and of His own will
Tasted death and not the fruit Adam- ate
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, He re-stored Adam

കനി ഭക്ഷിച്ചാദം മനസാ മൃതിയാർന്നു
പകരം സൃഷ്ടിപതി വെള്ളിയതാം നാളിൽ
സ്ലീബാത്തരുവിന്മേൽ കൈകൾ വിരിച്ചേകി
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, അവനായവകാശം.

On Friday, the Church - beheld Christ on the height of
Golgotha - and bowed down to Him
And worshipped Him saying “Glory to- you!”
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, “who came- and saved me”.

On Repentance / അനുതാപം

Day after day I - promise that tomorrow I
Will repent -, yet my days have passed
And my sins remain, Lord, pour Your me-rcy
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, and grace- upon me

എൻ തപനം നാളേക്കെന്നോരോ ദിനവും
ഞാൻ തീർപ്പുണ്ടാക്കും, കാലം പോകുന്നു
പിഴ നിലനിൽക്കുന്നു; കൃപ ചെയ്യുക നാഥാ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, ശരണം നിൻ കൃപ താൻ.

Lord, extend Your grace - let Your bounty flow over

The whole world, - Grant peace to leaders,
Unity to the churches and priests- and
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, forgive-ness to us

ഉലകിതിലുടനീളം കൃപ വർഷിക്കണമേ
നാഥാ അരചന്മാർ പള്ളികളാചാര്യർ-
ക്കേകീടണമേ നിൻ ശമവും ശാന്തിയതും
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, മോചനമെങ്ങൾക്കും.

On the Departed / പരേതർ

Our Lord and Savior, - may the dead who received Your
Flesh and Blood - hear Your voice calling:
“Come, enter, and inherit the Kingdom”
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, “and lift - eternal”

നിൻ തിരുമെയ് ഭക്ഷിച്ചുയിരേലും രക്തം
പാനം ചെയ്ത മൃതർ, പിതൃവരമാർന്നോരേ
രാജ്യവുമഴിവറ്റോരുയിരും നേടീടുവിൻ,
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ, ഏവം കേൾക്കണമേ

I passed by a tomb - and contemplated the way
Of the world; - the slave and his Lord
Are equal and kings who have depart-ed
Hallelu-yah w`Ha-lleluyah, have lost their pow`er

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Tone 1 / Ninne prathi vadhamettu nithyam njangal)

For Your sake we are slain every day –
Halleluyah, w`Halleluyah
We are counter as sheep - for slaughter

നിന്നെപ്രതി വധമേറ്റു നിത്യം ഞങ്ങൾ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഞങ്ങളെ എണ്ണിയറുക്കാൻ നിർത്തിയൊരാട്ടിൻകുട്ടികൾ പോൽ.

Do not turn Your face from us –

Halleluyah, w`Halleluyah
Do not forget our - affliction… *Barekmor.*

നിന്റെ മുഖം പിന്മാറ്റരുതേ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വിസ്മൃതമാകരുതേ ഞങ്ങളുടെ ദീനതയും യാതനയും...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(O Sohde Qadishe / Vimalanmar...)

O Holy - Martyrs! You –
Endured suff`ring and torments from imp`i`ous ju-dges
Behold - your reward is kept in the Lord's bridal cha-mber
May your pray`r be - for us a house - of - refuge

Stoumen Kalos. Kurielaison.

വിമലന്മാർ സഹദേരേ!
ദുഷ്ടവിധീശന്മാരീന്നും - കഷ്ടപ്പാടുകളേറ്റോരേ!
പ്രതിദാനം സംരക്ഷിതമാ-ണക്ഷയ ഭാസുര ഗേഹത്തിൽ
ഞങ്ങൾക്കെന്നും - നിങ്ങടെ പ്രാർത്ഥന സങ്കേതം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Sohdau Atun / Ekathanujan than sahadere.)

O Holy Martyrs - You belov`d of the first born Son
You were slain for Him
And for His love you - Endured torments and were offered
As a sacrifice
Bless`ed is He - Who has magnified your mem`o`ry

O Holy Martyrs... *Barekmor.*

ഏകതനുജൻ തൻ സഹദേര!
ഉന്നത താത - പ്രഥമസുത പ്രിയരേ!
തൻ സ്നേഹത്താലേറ്റു നിങ്ങൾ
വധമവനായി-യാതന കൈക്കൊണ്ടു
നാഥൻ മൂലം - ബലിയായർപ്പിതരാം നിങ്ങൾ-
ക്കോർമ്മയെ - ഏറ്റിയവൻ ധന്യൻ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to you, Lord - for in all times there are just men
Who appease Your will:
In the first ages, - Noah, Abraham, Isaac, and Jacob
Moses, Elijah;
And in this age - the bless`d martyrs will pray with the blood
Which flowed from their necks

ഏക്കാലത്തും നിൻ പ്രീതിയെഴും
നീതിപരന്മാ - രുള്ളതിനാൽ സ്തുതി തേ
നോഹബ്രാഹാമിസഹാക്ക് യാക്കോബ്
മോശയോടേല്യാ - എന്നിവർ മുമ്പുണ്ടായ്
ആ രക്തത്താൽ - ഇന്നങ്ങയൊടർത്ഥിക്കട്ടെ
ധന്യന്മാരാം - സഹദേന്മാർ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ
Make us share Lord - in the mem`ry - of Your mother
And of Your saints - by their pray'rs have - mercy on us

മാതൃ വിശുദ്ധ സ്മൃതി സംബന്ധം നൽകുക നാഥാ!
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ പുണ്യമിവർക്കും മൃതരായോർക്കും.

How fair is the - day of mem`ry - of the bless`ed
Virgin Mary - who became the - Mother of God
By her pray`rs may - the Lord remove - the rod of wrath
From every place, - which honors her - feast day in faith

ദൈവസുതൻ തൻ മാതാവായി ധന്യതയാർന്നോൾ
കന്യകമറിയാം തന്നോർമ്മദിനം കാമ്യം യോഗ്യം
വിശ്വാസത്തോടപ്പെരുന്നാൾ കൊണ്ടാടുന്നോരെ
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ ശിക്ഷകൾ നീക്കി കാക്കും നാഥൻ.

How fair is the - hope, which our Lord - gave to the dead
In She`ol when - He lay down like - them, beside them
O Death is slain! - rise and come forth - you dead ones from
Within the grave - sing praise to Him - who raised you up

നമ്മുടെ നാഥൻ പാതാളത്തിൽ പാർക്കുക മൂലം
വാങ്ങിപ്പോയോർ നേടിയ ഭാഗ്യം കാമ്യം യോഗ്യം
കല്ലറയീന്നും മൃതരേ വരുവിൻ മൃതിഹതമായി
നാശത്തിന്നും വിടുവിച്ചോനെ വാഴ്ത്തിപ്പാടിൻ.

Above in heav`n - and here in the - church on the earth
Make good mem`ry - of Your mother, - saints and the dead

ഭാഗ്യവതിക്കും സിദ്ധർക്കും മൃതരാം ഭക്തർക്കും
സ്മൃതി ഉയരത്തിലുമീ സഭയിലുമുണ്ടായീടട്ടെ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. ആമ്മീൻ

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും

എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us

Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SOUTORO (Compline)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!
Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Protect us, Lord, beneath the wings of Your loving kindness and turn our hard hearts to the knowledge of Your truth; grant us to know and to consider that the evening which has called us to rest and refreshment from labor is a figure of the end of this present life; that we may be diligent in good actions which are pleasing to Your will, and we will offer You praise and thanksgiving, O Father, Son and Holy Spirit; now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Sohdau Atun / Ninnodu paapam...)

We know that our sins
Are great Lord and we know that - great are Your mercies
And if Your mercy
Should not persuade you, we shall - perish from our sins
Take not away
Lord Your hand from us, whom you have saved - by Your precious blood... *Barekmor.*

നിന്നൊടു പാപം ചെയ്തുടയോനേ!
കോപിപ്പിച്ചു - മലിനതയാൽ ഞങ്ങൾ
നീതിയഹോ വാളൂരുന്നാകിൽ
ഞങ്ങൾക്കായ് നിൻ - കൃപ നിലകൊള്ളട്ടെ.
കാലം തീരാ-റായെങ്കിൽ ഞങ്ങടെയന്ത്യം
നിന്നാർദ്രതയതിലാകേണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

If a slave offends
His master he takes refuge - in his master's friend
By that friend's pleading
The master forgives the slave - of his offences
We take refuge

In Your Cross that Your mercy may come - quickly upon us

ദാസൻ കുറ്റം ചെയ്തോനുടയോൻ
തൻ സ്നേഹിതരെ - അഭയം പ്രാപിച്ചാൽ
അഭ്യർത്ഥനയും യാചനയും കൊ-
ണ്ടവനുടയോൻ മാ-പ്പേകിടുമെന്നാകിൽ
നിൻ സ്ലീബായെ - അഭയം സംപ്രാപിച്ചോരാം
ഞങ്ങളൊടലിവുണ്ടാകണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord,- our Lord, we - call to You - come to our - aid
Hear our - requests and - have mercy - upon our - souls

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളി കൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾ മേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

Adam - instructed - his children - of what rea-son
He and - Eve were called - to depart - from Para-dise
He spoke - to them of - his former - author-ity
And of - his fall and - his exile - when he was - shamed:

താൻ പറുദീസിൻ വെളിയിൽ പോവാൻ കാരണമെന്തെ-
ന്നാദാംതാതൻ മക്കളെ നന്നായ് ബോധിപ്പിച്ചു
മുന്നധികാരം നാണം കേടാൽ വന്നൊരു വീഴ്ച
തോട്ടത്തിന്നുള്ളുച്ചാടനമെന്നിവ വർണ്ണിച്ചു.

It is - not fitting - for the foot - that ran to - the
Tree to - tread the ho-ly place when - it is not - clean
It is - not right for - the hand that - plucked the fruit - in
Eden - to wave o-ver the off-`ring of the Lord”

പാഞ്ഞു മരത്തെ പ്രാപിച്ചോരാപ്പാഴ്പാദങ്ങൾ-
ക്കില്ലവകാശം ദിവ്യപദത്തെ സ്പർശിച്ചീടാൻ.

ഏദൻ തോട്ടക്കനിയേന്തിയൊരാ കൈകൾക്കേതും
യോഗ്യതയില്ലത്തിരുബലിയിന്മേലർപ്പിച്ചീടാൻ.

Christ, who - came and walked - on the earth - and uproot-ed
Its thorns, - by You A-dam returned - to Paradise

സഞ്ചാരത്താൽ മശിഹാ മന്നിൻ മുള്ളുകൾ നീക്കി
തള്ളപ്പെട്ടോനാദം വീണ്ടും പറുദീസാർന്നു.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielasion
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms of Compline

[Psalm 91] *Barekmor.* **/ He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,**

[Psalm 91] *ബാറെക്മോർ.* **ഉയരപ്പെട്ടവന്റെ മറയിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!**

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും' എന്നു കർത്താവിനെക്കുറിച്ചു നീ പറയുക.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും, വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

അവൻ അവന്റെ തൂവലുകൾകൊണ്ടു നിന്നെ രക്ഷിക്കും; അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

You shall not be afraid of the terror of the night/ nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽനിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

എന്തെന്നാൽ സ്വന്ത വാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവു നീ ആകുന്നു.

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കയില്ല. ശിക്ഷ നിന്റെ വാസ സ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കയുമില്ല.

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടുന്നതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കൽപ്പിക്കും.

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

You shall tread upon the adder and the basilisk; You shall trample upon the lion and the dragon.

സർപ്പത്തേയും അണലിയേയും നീ ചവിട്ടും: സിംഹത്തെയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതു കൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും,

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

I will strengthen him and honor him; / I will satisfy Him with length of days and show him my salvation".

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

[Psalm 121] ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്നു വരും.

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് ആകുന്നു.

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തൂങ്ങുകയുമില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രയേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കും തൂങ്ങുന്നുമില്ല, ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവ് ആകുന്നു. കർത്താവു തന്റെ വലത്തുകൈകൊണ്ടു നിനക്കു നിഴലിടും.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night,

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

കർത്താവു സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും നിന്റെ ആഗമനത്തേയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

മഹോന്നതന്റെ മറയിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻകീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

"Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ. നിന്റെ സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. /Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്കു ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമേ.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God". Amin.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകലപരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ. ആമ്മീൻ

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;

Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക

മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

LILIO (Night Vigil)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

ഉറക്കമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്റെ ഉണർച്ചയെ സ്തോത്രം ചെയ്യുവാനായിട്ട് പാപമുഴുകലിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഉറക്കത്തെ ഉണർത്തണമേ. മരണമില്ലാത്ത ജീവനുള്ളവനേ! നിന്റെ കരുണയെ വന്ദിപ്പാനായി മരണവും നാശവുമാകുന്ന ഉറക്കത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ നീ ജീവിപ്പിക്കണമേ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റുഹായുമേ! സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും നീ ആകയാൽ നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നവരായ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരുടെ മഹത്വമുള്ള വൃന്ദങ്ങളോടൊരുമിച്ച് വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും നിന്നെ സ്തുതിച്ചു വാഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ആമ്മീൻ

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] *Barekmor*. **Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.**

[Psalm 134] *ബാറെക്മോർ.* **രാത്രികാലങ്ങളിൽ കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ നിൽക്കുന്നവരായി, കർത്താവിന്റെ സകല ദാസൻമാരുമേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ,**

Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

ബാറെക്മോർ. ശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു നിങ്ങളുടെ കൈകൾ ഉയർത്തി കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

ആകാശത്തേയും ഭൂമിയേയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് സെഹിയോനിൽ നിന്നു നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

[Psalm 119, 169-176] കർത്താവേ! എന്റെ സ്തുതി നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. എന്റെ അപേക്ഷ നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

എന്റെ നാവ് നിന്റെ വചനം ഉച്ചരിക്കും. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കൽപ്പനകളെല്ലാം നീതിയോടുകൂടിവയാകുന്നു.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നെ നീ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ സ്തുതികൾ ഉച്ചരിക്കും. നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതിനാൽ നിന്റെ കൈ എന്നെ സഹായിക്കണമെ.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്റെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ട് കാത്തിരുന്നു. നിന്റെ. വേദപ്രമാണം ഞാൻ ധ്യാനിച്ചു. എന്റെ ആത്മാവ് ജീവിച്ച് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും നിന്റെ ന്യായ വിധി എന്നെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

കാണാതെപോയ ആടുപോലെ ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി. നിന്റെ ഭൃത്യനെ അന്വേഷിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കല്പനകളൊന്നും. ഞാൻ മറന്നില്ല.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] **സകലജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ നിങ്ങൾ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.**

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO

(Aathmaave nee sthuthiyekaal)

Why is it that you love sleep
More than praising, O my soul?
How long will you be engrossed
In pleasures which profit not?
Awake now and rise and sing
Lord of all, to you the praise

Now is the time to repent
Let every man turn from sin
Before the time passes and

There is no place to repent
Do not regard our misdeeds
Lord of all, to you the praise

"Forgive me, O forgive me"
The sinful woman cried out
And our Lord answered and said:
"Go your sins are forgiven
And your faults are blotted out"
Lord of all, to you the praise

Rebuke us not in anger
For we cannot bear it, Lord
Punish us not in your wrath
We will not stand before you
Do not regard our misdeeds
Lord of all, to you the praise

Pardon and forgive the sins
Of our fathers and brethren
Write them in the book of life,
They who have gone to their rest
Let them stand at your right hand
When your majesty appears… *Barekmor.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.

Praise to the one who is three
And to the three who are one;
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit.
Praise be to the one true God
And to us mercy always

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

എനിയോനൊ

ദ്യുതി തൻ സുതരേ! - വേഗമുണർന്നിടുവിൻ
ലോകം രക്ഷിപ്പാൻ സദയം
പീഡകളേറ്റോനാം - നാഥനെ വാഴ്ത്തിടുവിൻ.

നിൻ മാതാവാം - കന്യകമറിയാമിൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ കർത്താവേ - നിൻ
കുരിശാൽ രക്ഷിതമാം - സഭയിൽ കനിയേണം.

നിബി ശ്ലീഹന്മാർ - സഹദേരെന്നിവർ തൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ കർത്താവേ! നിൻ
കുരിശാൽ രക്ഷിതമാം - സഭയിൽ കനിയേണം.

യാതനയേറ്റോരാ - സഹദേന്മാർ തൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ കർത്താവേ! നിൻ
കുരിശാൽ രക്ഷിതമാം - സഭയിൽ കനിയേണം.

ശോഭനചരിതൻ - തോമ്മാശ്ലീഹാ തൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ കർത്താവേ! നിൻ
കുരിശാൽ രക്ഷിതമാം സഭയിൽ കനിയേണം.

കർത്താവേ! നിൻ - രക്തശരീരങ്ങൾ
കൈക്കൊണ്ടോരാം മൃതിഗതരെ
ഭാസുര മണവറയിൽ - മോദിപ്പിക്കണമേ... *ബാറെക് മോർ.*

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

സ്തോത്രം ജഗതീ - രക്ഷകനേ! നിന്നെ
പ്രേഷിപ്പിച്ചോനാം താതൻ
ബഹുമാന്യൻ റൂഹാ - വന്ദ്യൻ സ്തുത്യാർഹൻ.

കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Faradaiso)

Your myst`ery, O daughter of David
Is prefigured by the ark of Noah
Prophecy has symbolized your image
And it has likened you to the new jar
Your son is the salt which seasoned the earth
And by it lives the whole world which was lost

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമ

(*From Sanctification of the Church to Great Lent)*

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Faradaiso)

I will sing of the virgin, who by grace
Became the mother of the Lord of all
She conceived without man and without seed
And bore fruit without being joined in marriage
She was a marvel and bore a wonder
The learn`ed cannot search out his myst`ry

ആർദ്രതയാലെല്ലാം - സൃഷ്ടിക്കുന്നോൻ തൻ
മാതാവാം കന്നി - തന്നെ ഞാൻ വാഴ്ത്തും.
പുരുഷ വേഴ്ചവിനാ - അവൾ ഗർഭിണിയായി.
സുതനെ പ്രസവിച്ചാൾ ബീജം കൂടാതെ
അത്ഭുതവതി പെറ്റാൾ - അത്ഭുതമായോനെ
ദുർഗ്രഹമിക്കാര്യം - ഹാ! വിജ്ഞന്മാർക്കും.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...

ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(I`Maryam Yoldath Aloho)

May mem`ry be made of the Mother of God
With the Prophets, Apostles, and the Martyrs
And the Children of the Church upon the earth
May good mem`ry be made now and forever… *Barekmor*.

ജഗദീശൻ തൻ ജനയിത്രി - മറിയാമിന്നും
ധന്യ നിബി ശ്ലീഹന്മാർക്കും - സഹദേന്മാർക്കും
ആദാമിൻ സുതരാം സഭ തൻ - മക്കൾക്കെല്ലാം
ഉൽകൃഷ്ട സ്മൃതിയുണ്ടാക-ട്ടെന്നെന്നേക്കും... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the Son of God Who willed to come
From the womb of the Bless`ed Virgin Mary
And saved the people from err`or, by His Birth,
Exalting her mem`ry; may her pray`rs help us

കന്യകയാം മറിയാമീന്നു-ളളുദയത്താലെ
മാർഗ്ഗം തെറ്റിയ ജാതികളെ - രക്ഷിച്ചോനേ!
സ്തുതി മാതൃസ്മൃതി വലുതാക്കിയ ദൈവാത്മജനേ!
മറിയാമിൻ പ്രാർത്ഥന ശരണം ഞങ്ങൾക്കെന്നും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O bless`ed one, may your pray`rs be with us always
May the Lord hear your pray`rs and have mercy on us

ധന്യേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന മേവട്ടെ ഞങ്ങളൊടൊന്നി-
ച്ചർത്ഥന കേട്ടിട്ടേകീടട്ടെ പുണ്യം നാഥൻ.

You bore, embraced, and cherished like a little child
The hero of the worlds who bears earth by gesture
Bless`ed are you, for from you came forth the savior
Who in his zeal bound Satan who held us captive

ഭാഗ്യവതി മറിയാമേ! ഭാഗ്യം നിൻ ദേഹിക്കും
സർവ്വന്മാർ തൻ ഭാഗ്യത്തിലുമീ ഭാഗ്യം ശ്രേഷ്ഠം
ഗൂഢാംഗ്യത്താൽ ധരയെ വഹിക്കും ധീരൻ തന്നെ
പൈതലിനെപ്പോലാശ്ലേഷിച്ചോൾ നീയേ ധന്യ.

Glory to the Most High, who departed the heights
And in humility dwelt in a humble girl
Good One, who exalts the mem`ry of your mother
Have pity on those who honor her festival

തേജോജീവക്ഷീരം നൽകും സ്തനമായോനെ
സ്തന്യം നൽകിപ്പോറ്റിയൊരമ്മേ! നീയേ ധന്യ
ഭൂമിയിലെങ്ങും സങ്കീർത്തിതമാം നിന്നുടെ ഓർമ്മ
ഘോഷിക്കുന്നു സുതരും നരരും നീയേ ധന്യ

By the pray`r of her who carried You for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

ഒമ്പതുമാസം നിന്നെ ഏറ്റോൾ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ദൈവാത്മജനേ! കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കേണം.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

OR

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമ

(*From Great Lent to Qudosh Idto)*

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Faradaiso)

I looked and beheld three different crosses;
That on the right is alive and not dead
That on the left is dead and not alive
The one in the middle makes me marvel
It is like a man who wakes while he sleeps
And lives while he dies, like a Son of God

കണ്ടേൻ സ്ലീബാ മൂ-ന്നന്യോന്യം ഭിന്നം
ജീവനെഴും വലമാം-സ്ലീബാ മൃതമല്ല
മൃതിയാർന്നൊരിടത്തെ – സ്ലീബായ്ക്കുയിരില്ല
മദ്ധ്യഗതം സ്ലീബാ വിസ്മയമുളവാക്കി
നിദ്രിതനുണർവ്വുളേളാൻ - മൃതനാമുയിരുള്ളാൻ
മർത്യനു സമമെന്നാൽ - സാക്ഷാൽ ദൈവം താൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Quqoyo)

From Rome, the city of kings, to Jerusalem
Helena the Queen arrived to adore the Cross
She asked the Jews - "Where shall I find it?"
They answered her - "Go seek the rabbi
If you take hold of him he will show you the place
Where the cross, which you have been seeking is buried;"
Halleluyah - the cross of our Lord… *Barekmor.*

സ്ലീബായെ വന്ദിപ്പാനായ് - ഹേലേനി രാജ്ഞി
നൃപപട്ടണമാം റോമയിൽ നി-ന്നേറുശലേമാർന്നു
യൂദന്മാരെ - കൂട്ടി ചൊന്നേവം
കാണിച്ചിടുവിൻ സ്ലീബാ വച്ചൊരിടം
ഞങ്ങൾക്കുണ്ടൊരു പ്രമുഖൻ നീ അവനോടാരാഞ്ഞാൽ
മശിഹാ തൻ സ്ലീബായമരും സ്ഥാനം കാണിക്കും
ഹാലേലുയ്യാ - എന്നവരുര ചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Emman`u`el our God was hung upon the wood
And the Son of the Almighty inclined His head
Upon the wood - His spirit left Him
But His essence - stayed in His body
He left His human life, not His eternal one
For crucifying the Lord, the Jews will repent
Halleluyah - O Lord have mercy!

അമ്മാനുവേൽ ദേവേശൻ - തരുവിൽ തൂങ്ങി

ഇൽശാദായ് തനയൻ വീരൻ - തല താഴ്ത്തി മരിച്ചു
ആത്മം മാത്രം - തരുവിൽ കൈവിട്ടു
നിജ സാരാംശം - മേനിയിൽ നിവസിച്ചു
വേർപെട്ടാൻ നിസ്സാരമതാം മാനുഷമാം ജീവൻ
വിലപിച്ചീടുന്നതനെ ക്രൂശിച്ചോർ യൂദർ
ഹാലേലുയ്യാ - കഷ്ടമവർക്കെന്നും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Son who by Your Cross delivered the Church from sin
Grant her Your peace and keep her children by the Cross

സ്ലീബായാലെ തൻ സഭയെ വീണ്ടോനാം പുത്രാ!
ശൈനൊ നൽകിത്തൽ സുതരെ നീ രക്ഷിച്ചാലും.

The rabbi stood and girded himself at the site
And dug and found three crosses which lay together;
The mother of the king was sad because of this
For she did not know which was the cross of her Lord

വീറൊടു യൂദാ ധൈര്യസമേതം ഖനനം ചെയ്കേ
ഒന്നോടൊന്നായ് സ്ലീബാ മൂന്നാ കുഴിയിൽ കണ്ടു
ദൈവസുതൻ തൻ സ്ലീബായേതെന്നറിയാഞ്ഞേറ്റം
രാജാവിൻ മാതാവായീടും ഹേലനി കേണു

The rabbi, Judas, said to her, “Do not be grieved
For the Lord lives who will show you which is His Cross”
The Father was pleased to show you the Cross of light
By means of a dead young man who was brought along

When they placed them one after the other on him
The people cried, “Living Cross, show us your pow`er”
The dead young man saw the Cross of light and rose up
All who saw gave glory to Him who raised him up

പ്രേതത്തിന്മേലോരോന്നും വച്ചാർത്താരേവം
'ഓ സ്ലീബായേ! കാട്ടീടണമേ നിൻ മാഹാത്മ്യം'
ഹാ! മൃതനായോൻ സ്ലീബാ ദർശിച്ചുടനെഴുന്നേറ്റു
കാണികളെല്ലാം ജീവപ്രദനെ പാരം വാഴ്ത്തി.

By the mercy you showed to the thief on the right
Son of God, have compassion and mercy on us.

ദൈവതനൂജാ! വലഭാഗത്തെ മോഷ്ടാവിന്മേൽ
നീ കൃപ ചെയ്തു, ഞങ്ങളുടെ മേലും കൃപ ചെയ്യേണം.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

2nd QAUMO / രണ്ടാം കൗമാ
EQBO / എക്ക്ബൊ

(Faradaiso)

In mem`ry of the saints, let us gather
And offer praise to the Lord of the saints
That He may make His peace dwell in the world
And that He may gather us with the saints
So that when His majesty is revealed
With them, we may praise Him without ceasing

സോദരരേ! വരുവിൻ - പരിശുദ്ധന്മാർ തൻ
ഓർമ്മയിലൊന്നാകെ - തൻ നാഥനെ വാഴ്ത്താം
ഉടയോൻ ലോകത്തിൽ - പാർപ്പിക്കും ശാന്തി
നിർമ്മല സംഘത്തിൽ ചേർക്കും നമ്മെയും
തൻ മഹിമാവുദയം - ചെയ്യും ദിവസത്തിൽ
നമ്മളുമാ നിരയിൽ - അവനെ കീർത്തിക്കും.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us

Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(I'Maryam Yoldath Aloho)

A perfume rose from the bones of the martyrs
And gave joy in the heights to the King of kings
The watchers in heaven rejoiced at their strength
And the Church celebrates the day of their feasts… *Barekmor.*

സഹദേന്മാർ തന്നസ്ഥികളീ-ന്നുയരും ധൂപം
പരമോന്നത രാജാധീശ-ന്നേറ്റി മോദം
ഈറേന്മാരാ ധീരതയിൽ - സന്തോഷിച്ചു
തിരു സഭയും സുതരും പെരുന്നാൾ - കൊണ്ടാടുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Martyrs, friends of the Son, what made you drunk

So that you were crowned with the sword, not cast down?
“We saw the blood of Christ and it made us drunk
And we did not feel torment for love of Him”

സഹദേർ തന്നസ്ഥികളിന്നാൾ - മോദിക്കട്ടെ
പെരുന്നാൾ കൊണ്ടാടും സഭയും - മോദിക്കട്ടെ
മശിഹാ രാജാവിൻ വരവിൽ - സഹദേരെല്ലാം
ആനന്ദപ്രദ മണവറയിൽ - പൂകും നൂനം

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord have mercy upon us
By the pray`rs of Your servants
By their pray`rs and petitions
Have mercy upon our souls

സ്നേഹിതരാം സഹദേന്മാർ തൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ കൃപ ചെയ്യണമേ
ഞങ്ങൾക്കും മൃതരായോർക്കും
നൈർമ്മല്യം നൽകീടേണം.

Martyrs, you are like eagles
And are more swift that the wind
You answer calls on the sea
And answer, too, on dry land

സഹദേന്മാരെ കൊന്നംഗം
ഛേദിച്ചോരാ രംഗത്തിൽ
റൂഹ്ക്കുദിശാ നാശം നീക്കി
സംസ്ഥാപിച്ചാൻ നൽ ശാന്തി.

The martyrs sang to the Son
In the midst of their suff`ring
And behold, the Church sings praise

Upon the day of their feast

സഹദേന്മാർ സന്താപത്തോ-
ടാത്മജനെ വാഴ്ത്തിപ്പാടി
തൽ പെരുന്നാൾ തന്നിൽ സഭയും
സുതരും സ്തോത്രം പാടുന്നു

Lord, have mercy upon us
By the pray`rs of Your servants
By their pray`rs and petitions
Have mercy upon our souls

സ്നേഹിതരാം സഹദേന്മാർ തൻ
പ്രാർത്ഥനയാൽ കൃപ ചെയ്യണമേ
ഞങ്ങൾക്കും മൃതരായോർക്കും
നൈർമ്മല്യം നൽകീടേണം.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ

കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

3rd QAUMO / മൂന്നാം കൗമ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Faradaiso)

Paradise is the dwelling of the saints
Paradise is the dwelling of the just,
Paradise is the dwelling of the chaste
Paradise is the life which has no end –
The marriage-feast which does not pass away
Bless`ed are they who find inheritance there

പരിശുദ്ധന്മാർ തൻ - ദേശം പറുദീസാ
നീതിപരന്മാർ തൻ - ഗേഹം പറുദീസാ
ഒനുവായന്മാർ തൻ - ഭവനം പറുദീസാ
ശാശ്വതമായീടും ജീവൻ പറുദീസാ
നാശം തീണ്ടാത്തോ-രറ താൻ പറുദീസാ
പറുദീസാ നേടും - മനുജൻ ധന്യൻ താൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Mshiho lo Tahme)

Help us, O God and Savior, Halleluyah
"Rise, help us and deliver us," said Adam
"For Eve and the serpent have come upon me
And I am overcome because of this fruit
I have lost the glory in which I was clothed"… *Barekmor.*

തുണ ഏകുക രക്ഷകനാം നാഥാ! ഹാലേലുയ്യാ
ആദാം ചൊന്നാനെന്നെ പരി-രക്ഷിക്കേണം
ഹവ്വായും സർപ്പവുമെന്നെ - പോരിൽ വീഴ്ത്തി
കനി തിന്നുകയാലപരാധം - ചെയ്തോനാമെൻ
മഹിമാവിൻ വസനവുമയ്യോ - പൊയ്പ്പോയല്ലോ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The evil one has bound me with chains of sin
And I have been tied to sin for a long time
May Your compassion, O Lord, cut from my limbs
The bonds and the fetters of iniquity

ദുഷ്ടനധർമ്മച്ചങ്ങലയാ-ലെന്നെ ചുറ്റി
കെട്ടപ്പെട്ടേൻ നെടുനാളായ് - ഞാൻ പാപത്താൽ
നിൻ കൃപയെന്നംഗങ്ങളിൽ നി-ന്നെൻ കർത്താവേ!
പാപത്തിൻ ചങ്ങലയെല്ലാം - ഛേദിക്കേണം

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കീടണമേ.

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ ശരണത്താൽ നിദ്രയിലായ് നിന്റെ
വരവിനു കാത്തീടും മൃതരിൽ കനിയണമേ.

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

അവരബറാഹത്തിന്റെയുമിസഹാക്കുടെയും

യാക്കോബിന്നുടെയും മടിയിൽ പാർക്കണമേ.

Their bodies and souls shall cry together:
Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോനും മൃതർ തന്നുയിരും
സ്തുതനെന്ന് ശരീരാത്മാക്കൾ പാടണമേ.

WATCH of PRAISE

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. *(three times)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / In our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers /who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. നാം ദൈവത്തിന്റെ മക്കളായിത്തീരുവാൻ, ജീവിച്ചിരുന്നപ്പോൾ നമ്മെ പഠിപ്പിച്ചവരായ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ, കുർബ്ബാനകളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നാം ഓർക്കണം. അഴിവില്ലാത്ത ലോകമായ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ നീതിമാന്മാരോടും പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ദൈവപുത്രൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. കർത്താവേ! കൃപചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Lord, have mercy upon us and help us
മോറിയോ റാഹേം അലൈൻ വ'ദാറൈൻ

Song of Mary

[St Luke 1: 46 – 55] **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon**

the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

[St Luke 1: 46 – 55] മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു; എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും, ഇതുമുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും.

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾ എങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയമുണ്ടാക്കി; തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയുള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever...*Barekmor.*

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും നമ്മുടെ

പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

MAWRBE of NIGHT VIGIL

I

(1.2 — Lekh dithaikh, Deivathin maathave bhoolokathin)

You are the pride of the whole creation
O Theo-tokos
Because from you God the Word
Was pleased to take flesh
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! ഭൂലോകത്തിൻ
സ്തുതി തൻ ഭാജനമാം
നിന്നിൽ നിന്നും വചനമതാം
ദൈവം ഹിതമൊടു ജഡമേറ്റു
പരമ വിശുദ്ധിയെഴും കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

You are the closed door, which Ezek'el saw,
O Mother of God,
By which no man has entered
Except God the Word
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

You who promised and said that where you are,
Your servants shall be
And all the martyrs heard You

And followed You Lord
And shunned this temp'o'ral life
We exalt you with praise

ഞാൻ മേവുന്നേടത്തെൻ ശുശ്രൂഷകരും
മേവിടുമെന്നുള്ളോ-
രാനിൻ മൊഴിയാൽ ശാശ്വതമാം
ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ സഹദേർ
നശ്വരമായത് കൈവിട്ടാർ
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

O Lord, in your mercy give a good hope
To the de-parted
Who ate Your holy body
And absol-ving blood
Let them stand at Your right hand
When your majesty appears... *Barekmor*

കർത്താവേ! പാവനമാം നിന്തിരുമെയ്യും
പുണ്യദമാം നിണവും
കൈക്കൊണ്ട പരേതർക്കെല്ലാം
കനിവൊട് ശരണം നൽകണമേ
നിന്റെ മഹത്ത്വമുദിക്കും നാൾ
വലഭാഗത്തവർ നിൽക്കേണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us all offer praise to the Father
And worship the Son
And give thanks to the Spirit;
Three Holy Persons
Praise be to the One True God
And mercy be to us

ക്നുമ്മാ മൂന്നായിടും സത്യൈകേശൻ
താതൻ തന്നെ നാം
വാഴ്ത്തേണം സുതനെ വണങ്ങി
കീർത്തിക്കേണം റൂഹായെ
ദൈവത്തിൻ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെന്നെന്നേയ്ക്കും.

II

(2.2 - Hoy d'Men Shmayone, Vaanavar doothar maanikunnole)

O you who are - extolled with wonder
By those above - and by those below
Peace to - you, Mother of God

വാനവദൂതർ - മാനിക്കുന്നോളേ!
മാനവരനിശം വാഴ്ത്തീടുന്നോളേ!
ദൈവ-ജനിത്രീ! ശ്ലോമ്മോ തേ!

You who gave birth - in virginity
And not by seed - but by the Spirit
Peace to - you, mother unwed

മശിഹാ തൻ പ്രിയരാം - പരിശുദ്ധന്മാരേ!
ശ്ലോമ്മോ ക്ലേശം - പൂണ്ടോരേ ഭാഗ്യം
പ്രാർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായ്

Peace be with you - O, you, Holy Saints
You friends of Christ - who trampled all pain
May your - pray'rs be our stronghold... *Barekmor.*

ഈറയ സഹിതം - പുനരുത്ഥാനത്തി-
ന്നെത്തുമ്പോൾ വിശ്വാസികളാം മൃതരിൽ
കൃപ ചെയ്യണമേ കർത്താവേ!.. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the watchers - exalt You with praise
As you descend - to bring the resurrection.
Lord, raise up the dead.

ആദ്യന്തവിഹീനൻ - താതനെ വാഴ്ത്തീടാം
കുരിശാൽ വീണ്ടോൻ - സുതനെ വന്ദിക്കാം
റൂഹ്ക്കു-ദിശായെ കീർത്തിക്കാം.

III

(3.1 — Lekh d'kitho, Alavatonam deivathe)

O virgin, the God-bearer
Your body was glorified
For you were the treasure house.
By wonder, your womb carried
God Who is the infinite!
We all honor you!

അളവറ്റോനാം ദൈവത്തെ
ഗർഭാശയമാം മണിയറയിൽ
വിസ്മയകരമുൾക്കൊണ്ടോളാം
പാവന കന്യേ! ദൈവത്തിൻ
മാതാവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ
സതതം വാഴ്ത്തുന്നു.

The prophets foretold of you
By their myst'ries of wonder -
In the burning bush, the fleece,
The Ark of the Covenant,
The cloud, the lamp stand and the
Tablets of the law

We call on you, St. (Titus)
For we all are afflicted

Answer us, O holy one,
And respond to our requests
For your Lord loves you greatly
May your pray'r help us

അത്യവശതയൊടു മാർതോമ്മാ!
നിന്നെ വിളിക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
യാചനകളെ നിറവേറ്റണമേ
സർവ്വോപരി നിന്നെ നാഥൻ
സ്നേഹിപ്പൂ നിൻ പ്രാർത്ഥനയീ
ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

Our Lord has given the pledge
Of life to the believers
That they pass from death to life
Bless'ed are the departed
Who ate His Body and Blood
For He will raise them... *Barekmor.*

തിരുമെയ്യും തിരുരക്തമതും
കൈകൊണ്ടോരു വിശ്വാസികളെ
ജീവിപ്പിച്ചീടുമെന്നേവം
നൂതന ജീവിതവാഗ്ദത്തം
നേടിയ വിഗതന്മാർ ധന്യർ
പ്രാണദനാണീശൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church with all her children
Offers pure and pleasant praise
With sweet, melodi'ous voices
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit;

We glorify Him!

സത്യൈകേശൻ ജനകന്നും
സുതനും വിമലാത്മാവിന്നും
ശ്രുതി മധുരം മോദപ്രദമാം
വിമലസ്തുതിയർപ്പിക്കുന്നു.
ത്രിത്വാത്മകനേ! ഞങ്ങളുമ-
ങ്ങനിശം കീർത്തിപ്പൂ.

IV

(4.3 — Lekh Fayo, Deivathin maathave)

O Virgin, God-bearer,
It is fitting to praise you
For it was through you God the Father reconciled
With our human race

ദൈവത്തിൻ - മാതാവേ! - കന്യേ! നീ മൂലം ദൈവം
മാനവ വർഗ്ഗത്തോടു യോജിച്ചതിനാലെന്നേക്കും
നീ കീർത്തിതയാവാൻ - യോഗ്യ.

Bless'ed are - You, O Lord
Who, in mercy, came to us
And who brought salvation and redemption for those
Who believed in You

The saints did - suffer pain
And all kinds of afflictions
O Lord of all, by your love may they intercede
For us all, sinners

സർവ്വാധീ-ശാ! നാഥാ! നിന്നോടെഴും സ്നേഹം മൂലം
യാതനയേറ്റോരപ്പരിശുദ്ധന്മാരർത്ഥിക്കും
പാപികളാകും-ഞങ്ങൾക്കായ്.

The faithful - departed
Look for your second coming
That you might console them in the resurrection

And give thanks to You... *Barekmor.*

ഉടയോനാം-മിശിഹായേ! ഉത്ഥാനത്താലാശ്വാസം
നേടാൻ നിൻ വരവിന്നായ് മൃതരേറ്റം കാംക്ഷിപ്പൂ
അവർ നിന്നെ - ക്കീ-ർത്തിക്കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Holy are - You, O God,
Exalted forevermore;
Who placed the absolving altar by Your_ grace
In the Holy Church

സ്വർഗ്ഗമതിൽ - വാഴ് വോനേ! തിരുസഭ തന്നിൽ പുണ്യത്തിൻ
തിരുബലിപീഠത്തെ സ്ഥാപിച്ചോനേ! എന്നേക്കും
ഉന്നതനേ! പരിശുദ്ധൻ നീ.

V

(5.1 — Eshayo Duz kad hodeth, Kanyakagarbiniyayi athinal)

Exalt, Isaiah! Rejoice,
For the virgin has conceived
Behold, she has given birth - to the First - Born Son
He is truly God from God
We glorify and praise Him
He is the rad'i'ance and - the brightness
As the prophet spoke

കന്യക ഗർഭിണിയായതിനാൽ
ആനന്ദിക്കുക നിബിയാമേശായാ!
അമ്മനുവേലാമാദ്യജനെ പ്പെറ്റു - കന്യകയാൾ
ഉദയം ദൈവിക ദൈവം, കതിരെ-
ന്നിവ നിബി ചൊല്ലിയ തൻ നാമങ്ങൾ
അവനെക്കീർത്തിച്ചാ ജനനി-

ക്കനിശം ഭാഗ്യം നേരുന്നീ ഞങ്ങൾ.

Peace be unto you, Mary
The one who is full of grace
The prophets of the Spirit - were amazed - at you
Peace be unto you, O cloud
Which Isaiah prophesied
Peace be unto you, the staff - of Aaron –
Which brought forth new leaves

Exult, Fathers and teachers
And rejoice exceedingly
For the seed of your teaching - has sprouted - and grown
It has given fruits of faith
Thirty, sixty, and hundred fold,
According to the true Word - which was heard
In our Lord's Gospel

താതന്മാരേ പണ്ഡിതരാം
മൽപ്പാന്മാരേ! പാരം മോദിപ്പിൻ
വചനമതാകും വിത്തു വളർന്നേവൻഗേലിയോനിൽ
നാഥൻ നേരായരുളിയ പോൽ
മുപ്പതുമറുപതുമൊരുനൂറും മേനി
വിശ്വാസമതാകുന്ന ഫലം
ലോകർക്കരുളിയതോർത്താലാശ്ചര്യം.

Grant rest and gladness to Your
Faithful servants O Lord God
Console them as you promised - in resurrection
You, who were among the dead
And preached to them the Good News,
Raise the righteous ones who sleep - in Sheol –
From the destruction... *Barekmor.*

സർവ്വേശാ മശിഹാ! വിശ്രാന്തിയു
മാനന്ദമതും ദാസർക്കരുൾക.

മരണം കൈക്കൊണ്ടോനാം നീ - പാതാളസ്ഥിതരെ
നാശം തീർത്തെഴുന്നേൽപ്പിപ്പാൻ
സാക്ഷാത്താം ജീവോത്ഥാനങ്ങൾ
വാഗ്ദത്തം ചെയ്തോതിയ പോൽ
ആശ്വാസമവർക്കുത്ഥാനേ നൽക... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church and all her children
Praise, adore, and glorify
The myst'ry, the Father, Son, - and Holy - Spirit:
The Father, True Light; the Son
The brilliance of His essence;
And the Comforter Spirit - One True God
We glorify Him

വീണു വണങ്ങിക്കീർത്തിക്കുക
പാവന സഭയേ! നിന്നാത്മജരൊപ്പം
ത്രിത്വ രഹസ്യമതാം താതാ-ത്മജറൂഹ്ക്കുദിശായെ
ജനകൻ സത്യപ്രഭ തനയൻ
നിത്യമതാകും കിരണത്തിന്നുദയം
റൂഹായാശ്വാസപ്രദനാം
ഏകൻ ദൈവത്തെ വാഴ്ത്തുന്നെങ്ങൾ.

VI

(6.3 — Kad Mkad Menan, Deivathin maathave kanye vazthunnu)

When we draw near - to - you, Mary
To exult you, O Virgin
We glorify and praise Him
Who was born in flesh from you

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ

ഞങ്ങൾ വണങ്ങിക്കീർത്തിപ്പൂ
നിന്നിൽ നിന്ന് പിറന്നോനെ.

We draw near to - You - Christ our God
To worship Your majesty
For by Your incarnation
You have enlightened the world

When we draw near - to - exult you
Prophets, apostles, and Martyrs,
We glorify and praise Him
For whom you endured suff'ring

നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേരേ! ഞങ്ങൾ
നിങ്ങളെയേറ്റം വാഴ്ത്തുന്നു
ആർക്കായ് പാടേറ്റു നിങ്ങൾ
അവനെ നമിച്ച് പുകഴ്ത്തുന്നു.

We draw near to - you - departed
To pray and beseech the Lord
That our God may absolve you,
For you have slept in His hope... *Barekmor.*

വിശ്വാസികളാം വിഗതന്മാരേ!
നിങ്ങളെയോർക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
പ്രാണപ്രദനൊടു യാചിപ്പൂ
പുണ്യം നിങ്ങൾക്കേകീടാൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When we draw near - to - you, O Christ
We glorify and praise You,
And your heavenly Father,

And your all Holy Spirit

ദേവാധിപനാം മശിഹാ! നാഥാ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
താതനെയും വിമലാത്മനെയും
ഞങ്ങൾ നമിച്ചു പുകഴ്ത്തുന്നു.

VII

(7.1 — Lhaw d'ethiled, Priyanam lazarinekabareen...)

Come, let us glorify Him who truly was born of the holy virgin
The Sun of Justice was manifested from the womb of Mary
Let us all - worship and - praise Him forever

പരിണയമെന്യേ കന്യകയീ-ന്നുദയം
ചെയ്തോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
കന്യാഗർഭത്തിന്നുദയം - ചെയ്തോരു
നിതിമഹാർക്കനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come, let us glorify Him who was born in the manger in Bethlehem
The One Who nourished thousands in the desert drank His mother's milk
Let us all - worship and - praise Him forever

Come, let us glorify Him who gave strength to the athletes in their battle
They fought against the evil one and they emerged in vict'o'ry
Let us all - worship and - praise Him forever

വീര്യം തൻ പോരാട്ടക്കാ-ർക്കേകി-
യൊരുടയോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
സമരത്തിൽ ജയമാർന്നോർക്കായ് - മകുടം
നൽകിയ നാഥനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come let us glorify Him who called Lazarus from the tomb and raised him,
And who saved the young man, son of the widow from the bonds of death
Let us all - worship and - praise Christ forever... *Barekmor.*

പ്രിയനാം ലാസറിനെ കബറീ-ന്നെഴുന്നേൽ-
പ്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ - സുതനെ
വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Come let us glorify, worship, and offer praise to the Holy Father
Thanksgiving to His own Son and honor to the Holy Spirit
Let us all - worship and - praise Him forever

താതനെയും തൽ സുതനെയും - റൂഹ്ക്കുദി
ശായെയും വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
പാവന ത്രിത്വ രഹസ്യത്തെ സംഘം - ചേർ
ന്നങ്ങൊന്നായ് നാമെന്നേരത്തും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം

VIII

(8.1 — Yeldo Gnizo, Vishwasikal namme rakshipaan)

That invisible infant
Who appeared on Mount Horeb
Was seen in the burning bush
And came forth from the virgin - wondrously
To save and redeem us all
There-fore, we magnify. her unceasingly

വിശ്വാസികൾ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ
ഗിരി ഹോരേബിൻ ജ്വാലയതിൽ
ദർശിപ്പിച്ചൊരഗോചരനാം
പൈതലിനെ കീർത്തിച്ചീടാം
അതു പാർത്താൽ - അത്ഭുത കന്യാസൂചനയാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

The bush beheld by Moses
Which the fire did not consume
Represented the Virgin
Who, without seed, gave birth to - God the Word
The creator of the world
There-fore, we magnify her unceasingly

The chosen twelve Apostles
Renounced the world and its snares
They despised earthly pleasures
And they put on Christ their God - their weapon
They have become our stronghold
There-fore, we magnify her unceasingly

ലോകത്യാഗികളാം ശ്ലീഹന്മാർ
വിജയായുധമായ് മശിഹായെ
നിത്യമണിഞ്ഞങ്കം വെട്ടി
കണ്ടാലും നമ്മൾക്കെല്ലാം
അവരിപ്പോൾ - അത്യുന്നതനാം - കോട്ടകളാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

In the dwellings of the saints
Who rejoice without ceasing;
In the tents of light, O Lord;
In the place of all Your saints - Christ our God,
Grant rest to all Your servants
Who have fallen asleep trusting in Your hope... *Barekmor.*

കാരുണ്യക്കടലാം കർത്താവേ!
നിൻ ശരണമതിൽ - നിദ്രിതരാം
ദാസന്മാരെ അനവരതം - മോദിക്കും
ശുദ്ധന്മാർ തൻ ഭവനത്തിൽ
ശോഭനമാം കൂടാരത്തിൽ
പാർപ്പിച്ചേകീടണമേ - മേന്മേലാശ്വാസം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Father
Who sent forth His Holy Son
Who dwelt in all holiness
In the pure and holy womb - of Mary
To save and redeem us all
There-fore, we magnify her unceasingly

പാവനപുത്രൻ തൻ പ്രേക്ഷകനാം
താതൻ താൻ സ്തുത്യൻ വിശ്വാസം
പൂണ്ടാർ നാം രക്ഷിതരാവാൻ
നിർമ്മലമാമുദരം തന്നിൽ
നിർമ്മലമായ് - വന്നധിവാസം ചെയ്തതിനാൽ
ആത്മജനെ അനിശം നാം - കീർത്തിച്ചീടേണം.

[Psalm 133] *Amin*. **How good and fair it is for brethren to dwell together in unity'.**

[Psalm 133] *ആമ്മീൻ,* **സഹോദരന്മാർ ഒരുമിച്ച് വസിക്കുന്നത്, എത്ര നന്മയും, എത്ര സൗന്ദര്യവുമാകുന്നു,**

Like the oil which descends upon the head and upon the beard. / Even the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe. / Like the dew of Hermon, which descends on the mountain of Zion.

അത് അഹറോന്റെ തലയിന്മേലും, അവന്റെ അങ്കിയുടെ നെഞ്ചിന്മേൽ വീണുകിടക്കുന്ന താടിയായ അവന്റെ താടിയിന്മേലും, ഒലിക്കുന്ന തൈലം പോലെയും, സെഹിയോൻ മലമേൽ പൊഴിയുന്ന ഹെർമ്മോൻ മഞ്ഞു പോലെയും ആകുന്നു.

Because there the Lord promised a blessing and life forevermore.

എന്തെന്നാൽ അവിടെ കർത്താവ് എന്നേക്കും അനുഗ്രഹത്തെയും ജീവനെയും കല്പിച്ചു.

And to You belongs the praise, O God… *Barekmor.*
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eniyono / എനിയോനോ

Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.

ദൈവമാതാവിന് ഓർമ്മയും, അവളുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Let us make memory of the just and may they help us by their prayers.

നീതിമാന്മാർക്ക് ഓർമ്മയും, അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Prophets, apostles and martyrs, may your prayer be a stronghold to us.

ദീർഘദർശിമാരുടെയും, ശ്ലീഹന്മാരുടെയും, സഹദേന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ.

Make us worthy, Lord, of the harbour of Your martyrs and of the dwelling of your friends.

കർത്താവേ! നിന്റെ സഹദേന്മാരുടെ തുറമുഖത്തിനും നിന്റെ സ്നേഹിതന്മാരുടെ കൂടാരങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

Compassionate and full of mercy, on the day of Your judgment, have mercy on us.

ദയയുള്ളവനും, കരുണ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ന്യായ വിസ്താര ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Blessed is He who does not keep His mercy from the sinner who calls upon Him... *Barekmor.*

തന്നെ വിളിക്കുന്ന പാപികളിൽ നിന്ന് തന്റെ കരുണയെ വിരോധിക്കാത്തവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Make a good memory, Lord, of the children of the Faithful Church.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ കർത്താവേ! വിശ്വാസമുള്ള സഭയുടെ മക്കൾക്ക് നല്ല ഓർമ്മയുണ്ടാക്കണമേ.

Unto the ages of ages and forevermore. And let them stand at Your right hand on the day when Your Majesty appears.

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠത ഉദിക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ അവർ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് നിൽക്കുമാറാകണമേ.

Alternate Eniyono / മറ്റൊരു എനിയോനോ

At all times and at all seasons, virgin Mother of God / may your prayer be a stronghold for us.

കന്യകയായ ദൈവമാതാവേ! എല്ലാ കാലത്തും എല്ലാ നേരത്തും നിന്റെ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കണമേ.

By the prayers of Your saints / keep from us the evil one who at all times lays snares for us.

കർത്താവേ! എല്ലാ നാഴികയിലും ഞങ്ങൾക്കായി കെണികൾ വയ്ക്കുന്ന ദുഷ്ടനെ, നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് മായിച്ചുകളയണമേ.

Jesus, our Lord, and our God, / may Your Cross be a stronghold for us and may we be protected beneath it.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ! നിന്റെ സ്ലീബാ ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കുകയും, അതിനകത്ത് ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യണമേ.

Jesus, Word of God, / guard the living by Your Cross and pardon the dead in Your mercy.

വചനമായ യേശു തമ്പുരാനേ! ജീവനോടിരിക്കുന്നവരെ നിന്റെ സ്ലീബായാൽ കാത്തുകൊള്ളുകയും, മരിച്ചുപോയവരെ നിന്റെ കരുണയാൽ പുണ്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യണമേ.

On all the days of our life / let us thank and worship and praise the Father, the Son and the Holy Spirit.

നാം ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാൾ ഒക്കെയും, എല്ലായ്പ്പോഴും പിതാവിനെയും, പുത്രനെയും, വിശുദ്ധ റുഹായെയും സ്തുതിച്ച് വന്ദിച്ച് മഹത്വപ്പെടുത്തണം

Our God, full of mercy, on the great day when You come, /raise us up at Your right hand.

ഏറ്റവും കരുണയുള്ളവനായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ എഴുന്നള്ളുന്ന നിന്റെ ആ വലിയ ദിവസത്തിൽ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഞങ്ങളെ നിറുത്തണമേ.

You who have made us worthy to sing praise to You at this time / make us worthy to inherit Your kingdom.

ഈ സമയത്ത് നിനക്ക് സ്തുതി പാടുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കിയിരിക്കകൊണ്ട് നിന്റെ രാജ്യം അനുഭവിപ്പാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

May Your mercy be upon us, Lord, / Lord of our death and our life, / have mercy on our souls. Lord, have mercy upon us and help us!

ഞങ്ങളുടെ മരണത്തിന്റെയും ജീവന്റെയും നാഥനായ കർത്താവേ! നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെമേൽ ഉണ്ടായി ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളിന്മേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. *[Psalm 148]* **Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.**

ഉറങ്ങിയവരേ! നിങ്ങൾ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റ് സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശത്തിൽ നിന്ന് കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ഉന്നതങ്ങളിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

അവന്റെ സകല ദൂതന്മാരുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ സകല സൈന്യങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens: let them praise the name of the Lord.

ആദിത്യചന്ദ്രന്മാരേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. പ്രകാശമുള്ള സകല നക്ഷത്രങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശങ്ങളുടെ ആകാശങ്ങളും, ആകാശങ്ങൾക്കു മീതേയുള്ള വെള്ളങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ; സ്തുതിക്കട്ടെ. അവ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever, He gave them a law, which shall not pass away.

എന്തെന്നാൽ അവൻ പറഞ്ഞു; അവ ഉണ്ടായി. അവൻ കല്പിച്ചു; അവ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടു. അവൻ അവയെ എന്നേക്കുമായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി, നിയമം നിശ്ചയിച്ചു; അത് അഴിയുന്നതുമല്ല.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths; fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word.

ഭൂമിയിൽ നിന്ന് മഹാസർപ്പങ്ങളും, എല്ലാ ആഴങ്ങളും, അഗ്നിയും, കൽമഴയും, ഉറച്ചവെള്ളവും, ഹിമവും, അവന്റെ വചന പ്രവൃത്തിയായ കാറ്റുകളും, കൊടുംകാറ്റുകളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly.

പർവ്വതങ്ങളും, സകല കുന്നുകളും, ഫല വൃക്ഷങ്ങളും, സകല കാരകിലുകളും, മൃഗങ്ങളും സകല കന്നുകാലികളും, ഇഴജന്തുക്കളും, പക്ഷികളും, പറവകളുമേ! (കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ).

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth: young men too and maidens, old men and boys: let them praise the name of the Lord.

ഭൂമിയിലെ രാജാക്കന്മാരും, സകല ജനങ്ങളും, ഭൂമിയിലെ പ്രഭുക്കന്മാരും, സകല ന്യായാധിപന്മാരും, ശിശുക്കളും, കന്യകമാരും, വൃദ്ധന്മാരും, യൗവ്വനക്കാരും കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

എന്തെന്നാൽ അവന്റെ നാമം മാത്രം വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ മഹത്ത്വം ഭൂമിയിലും ആകാശത്തിലുമുണ്ട്. അവൻ തന്റെ ജനത്തിന്റെ കൊമ്പും, തന്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും, തനിക്കടുത്ത ജനമായ യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കും മഹത്ത്വവും ഉയർത്തുന്നു.

[Psalm 149] **Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker, let the children of Zion rejoice in their King.**

[Psalm 149] കർത്താവിന് പുതിയ പാട്ടും, നീതിമാന്മാരുടെ സഭയിൽ അവന്റെ സ്തുതിയും പാടുവിൻ. ഇസ്രായേൽ തന്റെ സ്രഷ്ടാവിൽ സന്തോഷിക്കുകയും, സെഹിയോന്റെ പുത്രന്മാർ തങ്ങളുടെ രാജാവിൽ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.

Let them praise His name with the timbrel and the drum, let them sing to Him with the harp: for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

അവർ തപ്പുകളാലും, ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും, വീണകളാൽ അവനു പാടുകയും ചെയ്യട്ടെ. എന്തെന്നാൽ കർത്താവ് തന്റെ ജനത്തിൽ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. അവൻ ദരിദ്രന്മാർക്ക് രക്ഷ കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Let the just exult in glory, let them praise Him on their beds: let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands.

നീതിമാന്മാർ ബഹുമാനത്തിൽ ബലപ്പെടും; അവർ തങ്ങളുടെ കട്ടിലുകളിന്മേൽ അവനെ സ്തുതിക്കുകയും, തങ്ങളുടെ കണ്ഠങ്ങൾകൊണ്ട് ദൈവത്തെ പുകഴ്ത്തുകയും ചെയ്യും.

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron, to execute on them the judgment which is written: that is the glory of the just.

പുറജാതികൾക്ക് പ്രതിക്രിയയും, ജനത്തിന് ശാസനയും കൊടുപ്പാനും, അവരുടെ രാജാക്കന്മാരെ ആലാത്തുകൾകൊണ്ടും, അവരുടെ മാന്യന്മാരെ ഇരുമ്പുചങ്ങലകൾകൊണ്ടും ബന്ധിപ്പാനും, എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ന്യായവിധി അവരുടെമേൽ നടത്തുവാനും, അവൻ്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും മഹത്ത്വമുണ്ടാക്കുവാനും അവരുടെ കൈകളിൽ ഇരുമുനവാൾ ഉണ്ട്.

[Psalm 150] **Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.**

[Psalm 150] കർത്താവിനെ അവൻ്റെ ശുദ്ധസ്ഥലത്ത് സ്തുതിപ്പിൻ. അവൻ്റെ ശക്തിയുടെ ആകാശത്തട്ടിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

അവൻ്റെ വല്ലഭത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവൻ്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. കൊമ്പിൻ്റെ ശബ്ദത്താൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. തംബുരുകളാലും, വീണകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

തപ്പുകളാലും ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. മാധുര്യമുള്ള കമ്പികളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. നാദമുള്ള കൈത്താളങ്ങളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ ശബ്ദത്താലും ആർപ്പുവിളിയാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എല്ലാ ശ്വാസവും കർത്താവിനെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples. For His grace is strong over us, truly the Lord is forever. And to you belongs the praise, O God... *Barekmor.*

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവൻ്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും ഉണ്മയായതും ആദിയും അന്തവുമില്ലാത്തതുമായ ത്രിത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുന്നു. ദൈവമേ! എല്ലാ നേരത്തും സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.

INTERCESSION OF SAINTS - QUQLION
Pethgomo / പെത്ഗോമൊ

(Nayavan panapole...)

The righteous shall flourish like a palm tree

Halleluyah (w Halleluyah),
Like a cedar of Lebanon - he shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ –
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

They shall flourish and be great in old age
Halleluyah (w Halleluyah),
They shall be fruitful - and fragrant… *Barekmor*.

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ -
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ക്ബൊ

(Orupolingum..)

Your mem'ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
Let your pray'r be a help to
Those who honor your mem'ry.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo of the Day

(I'Maryam Yoldath Aloho)

Behold, the time of prayer, O (St. Ivanios)
Stand and intercede at the head of your flock
Stretch forth your hand like Moses and bless all those
Who hasten to the sound of your gentle voice... *Barekmor.*

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (മാർത്തോമ്മാ)
പതിവിൻപടി നിൻകൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ
ആടുകളെ മൂശേപോൽ തൃക്കൈ വാഴ്ത്തണം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Father Who chose you, St. (Ivanios)
And to the Son Who honors your memory
Worshipped is the Holy Spirit Who crowns you
By your pray'rs, may mercy be on us always

നിന്നെ വരിച്ചൊരു താതന്നും (മാർത്തോമ്മാ)
നിന്നോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ച സുതനും സ്തോത്രം
നിന്നെ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാ വന്ദ്യൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റട്ടെ, ഞങ്ങൾക്കെന്നും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Make us share Lord in the mem`ry of Your mother
And of Your saints; by their pray`rs have mercy on us

മാതൃ വിശുദ്ധ സ്മൃതി സംബന്ധം നൽകുക നാഥാ!
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ പുണ്യമിവർക്കും മൃതരായോർക്കും.

The martyrs' death confounded the crucifiers
For by their death, the Cross showed its pow`er from God
When people laid down their lives because of the Cross
Earth saw the pow`r of Him who had been crucified

തൻ രാജ്യത്തിന്നന്തമതില്ലെന്നാ വിധിനാഥൻ
ദൂതൻ മാർഗ്ഗം കന്യകമറിയാമിനു വെളിവാക്കി
ദൂതൻ മറിയാമെന്നിവരുടെയീ ദിവ്യരഹസ്യം
തൂക്കിയിരിപ്പൂ വിസ്മയകരമായ് തരുവിന്മീതേ

When the King mounted the Cross, salvation appeared
And awakened the captives who were drowned in sleep
He called out to the dead, "Proceed forth from the grave
See my salvation, for I died that you might live"

മശിഹാരാജൻ കുരിശിൽ കയറി രക്ഷയുദിച്ചു
ബന്ധിതമായോരടിമത്തത്തിന്നുണർവുണ്ടായി
ചൊന്നാനേവം വരുവിൻ മൃതരേ! രക്ഷയെ നേടിൻ
നിങ്ങളുയിർക്കാൻ ഞാൻ മൃതനായെന്നുണ്ടൊരു വാർത്ത.

There in heaven and in the Church here on the earth
Remember Your mother and saints and all the dead

ഭാഗ്യവതിക്കും സിദ്ധർക്കും മൃതരാം ഭക്തർക്കും
സ്മൃതി ഉയരത്തിലുമീ സഭയിലുമുണ്ടായീടട്ടെ.

***Hymn of the Angels** (മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്)*

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാർ സ്തുതിക്കുന്നതുപോലെ, ബലഹീനരും, മൺമയരുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ചു പറയുന്നു.

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

കാലമൊക്കെയിലും, നേരമൊക്കെയിലും, ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും, ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും, നിരപ്പും, മനുഷ്യമക്കൾക്ക് നല്ല ശരണവും. (ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ).

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും, വാഴ്ത്തുകയും, വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്ക് ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും. സ്വർഗ്ഗീയ രാജാവും, സ്രഷ്ടാവുമാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവും, യേശുമശിഹായാകുന്ന ഏകപുത്രനായ ദൈവമായ കർത്താവും, പരിശുദ്ധ റൂഹായുമാകുന്ന നിന്നെ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും, വചനവും, ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും വഹിച്ചവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും, വഹിച്ചവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊള്ളണമേ.

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് മഹത്വത്തോടിരിക്കുന്നവനേ! ദയ തോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തിന് വിശുദ്ധ റൂഹായോടു കൂടെ യേശു മശിഹാ! നീ മാത്രം കർത്താവാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

എല്ലാ കാലത്തും ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന ദിവസങ്ങളൊക്കെയും നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്തുകയും, എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും, നിത്യതയുള്ളതുമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവ്വ ശക്തിയുള്ള കർത്താവേ! നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും, എന്നേക്കും സ്തുതികളാൽ പ്രബലപ്പെട്ടതുമാകുന്നു.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. മഹത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു. സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും. സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനേ!

നിനക്കും, ഏക പുത്രനും, ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും, എല്ലാ സമയത്തും, എന്നേക്കും പുകഴ്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,

† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SAPRO (Matins)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Creator of the morning, who drives out the darkness and brings light and joy to the creation, create in us habits of virtue and drive from us all the darkness of sin; give is light and joy by the glorious rays of Your grace, our Lord and our God forever, Amin.

പ്രഭാതത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവും, അന്ധകാരത്തെ മായിച്ചുകളഞ്ഞ് സൃഷ്ടികൾക്ക് പ്രകാശം നൽകി സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവനുമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളിൽ പരിപാകതയുള്ള നടപടികൾ സൃഷ്ടിച്ച്, പാപാന്ധകാരത്തെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് പൂർണ്ണമായി നീക്കിക്കളയേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! നിന്റെ കൃപയുടെ മഹനീയ കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ പ്രശോഭിപ്പിച്ച് സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. മോറാൻ വാലോഹാൻ. ആമ്മീൻ.

Psalms of Matins

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

[Psalm 63] ***Kurielaison*. My God, you are my God, I will seek You.**

[Psalm 63] ***കുറിയേലായിസോൻ.*** **എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായി കാത്തിരിക്കും.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്ന ഭൂമിപ്പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിനക്കായി ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണ്മാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ട് ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു. എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

എന്റെ ആത്മാവ് കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്ന പോലെ പുഷ്ടിയാകും, എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾ കൊണ്ട് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു. രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്ക് സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു. നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെ പിന്തുടർന്നു. നിന്റെ വലതു കൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിക്കും.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുറുനരികൾക്കു ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. രാജാവ് ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും. എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Sleebo Otho d`Shaino / Shubha chinam than sleeba…)

The Cross is the sign of peace
And the sign of vict`o`ry
By the Cross we have been saved;
And in it we all glory

ശുഭചിഹ്നം താൻ സ്ലീബാ
വിജയക്കൊടി താൻ സ്ലീബാ
നമ്മെ രക്ഷിച്ചീടും
സ്ലീബായിൽ പുകഴുന്നു നാം

In the camp of Isra`e`l
The bronze serpent was set up
As a sign and surety
Of the Cross, which brings forth life

യേശുമഹേശാ! നിൻ സ്ലീബാ
നിൻ ജനനീ പ്രാർത്ഥനയിവയാൽ
പായിക്കുക മായിക്കുക നിൻ
ശിക്ഷയുമരിശത്തിൻ ദണ്ഡും.

Bless`d is He who made the Cross
A ladder for Adam's sons
By which prophets, apostles,
And the martyrs ascended

ആദാമ്യർക്കായ് സ്ലീബായെ
ഗോവണിയാക്കിയവൻ ധന്യൻ.
നിബിശ്ലീഹന്മാർ സഹദേന്മാ-
രതിലൂടാരോഹം ചെയ്തു.

The Cross conquered and conquers
The Cross has conquered Satan
May the Cross be a stronghold
To all who confess the Cross

സ്ലീബാ വാണു സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
സ്ലീബാ വാണു ഭൂമിയിലും
സ്ലീബാ പള്ളികൾ ദയറാകൾ-
ക്കെല്ലാമാകട്ടെ കോട്ട.

We fear not the evil one
Because the Lord is with us
We are clothed in His armor
And in it we all glory

നാഥൻ കൂട്ടായുള്ളതിനാൽ

ദുഷ്ടനെ നാം പേടിക്കില്ല
തൻ ദിവ്യായുധ ധാരികളാം
നമ്മൾക്കുന്നതിയുണ്ടാകും.

May He who carried the Cross
On His shoulder from Zi`on,
Sprinkle His dew of mercy
Upon the bones of the dead

സ്ലീബായെ തോളിൽ താങ്ങി
സീയോനിൽ നിന്നും പോയോൻ
മൃതർ തന്നസ്ഥികളിൻ മീതെ
ചൊരിയട്ടെ കരുണപ്പനിനീർ.

O Lord, may the departed
Who confessed the Trinity
Ve received in Your Kingdom
As You promised to the thief… *Barekmor*

നാഥാ! കുരിശിന്മേൽ മോഷ്ടാ-
വെന്നോണം നിൻ വാഗ്ദാനം
പ്രാപിക്കണമെ ത്രിത്വത്തെ
ഏറ്റുപറഞ്ഞ പരേതന്മാർ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to Jesus, who was
Crucified on Golgotha
He cried out and rocks were rent
The dead arose and sang praise… *Amin*

യേരുശലേം ഗോഗുൽത്തായിൽ
ക്രൂശിതനാമീശോ സ്തോത്രം

പാറ പിളർന്നു തൻ ധ്വനിയാൽ
മൃതരേറി സ്തോത്രം പാടി... *ആമ്മീൻ.*

[Psalm 113] *Amin*. **Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.**

[Psalm 113] *ആമ്മീൻ.* പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൻ. നിങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord's name be blessed forever and ever.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

The Lord is high above all peoples / and his glory is above the heavens.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും തന്റെ മഹത്ത്വം ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും, ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and

makes her a joyful mother of children. And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിനു കുപ്പയിൽനിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Fsaqth Basleebokh / Adhipathiyude akhilesha...)

By Your Cross You cut off the head of the ev-il tyrant
By Your valor you loosed the hold of greedy - Death on us
So we cry to You
Glory to the Pow`r of Your be`ing Lord - of - all

Stoumen Kalos. Kurielaison.

അധിപതിയുടെ തല അഖിലേശാ!
സ്ലീബായാൽ നീ ഛേദിച്ചു
ദുരയേറും മൃതി തൻ കോയ്മയെ
യുദ്ധത്താൽ ഛിന്നിച്ചതിനാൽ
സർവ്വേശാ! ഞങ്ങൾ സ്തുതി നിൻ
ശാശ്വതശാന്തിക്കെന്നാർക്കും.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Bgaw Mashkan Sabno / Sthothrathin baliyarpipin...)

Offer Him sacrifices of praise

Moses called on God
With incense in the earthly tabernacle and God heard
And answered his pray`r
Grant, O Lord, that in Your Church the incense of your servants
Halleluyah
May be acceptable like that of Aaron, the high priest... *Barekmor.*

സ്തോത്രത്തിൻ ബലിയർപ്പിപ്പിൻ
ദൈവം മോശയുടെ - പ്രാർത്ഥനയും ധൂപവുമേറ്റാൻ
സഭയിൻ കൂടാരം തന്നിൽ
നാഥാ! നിൻ സഭയിൽ - ദാസരണച്ചൊരു ധൂപമിതും
മുമ്പഹറോന്റെതെന്നോണം - ഹാലേലുയ്യാ
ഭൂസ്വർഗ്ഗപതേ! ദേവപതേ! നിന്നെ ജനമാരാധിച്ചു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Strong One
Who left the ranks of the angels and descended and dwelt
In the virgin's womb
He entered her as God and came forth from her as God-man
Halleluyah
Come, you peoples, and praise God who became man to save us

കോബേ സ്രാപ്പികളെ - കൈവിട്ടൻ പൊടു കന്യകയിൽ
വാണോനാം വീരൻ സത്യൻ
ഉടയോനവളിൽ പു-ക്കുടയോനും മനുജനുമായോൻ
നിർഗ്ഗതനായാനവളീന്നും - ഹാലേലുയ്യാ
നരവർഗ്ഗത്തിൻ രക്ഷകനെ-ജാതികളേ വരുവിൻ വാഴ്ത്തിൻ

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Prophet Isaiah,
Declare to us of Him who is conceived of the virgin?

“He is the true God
Whose name is Emman`u`el and shall be called a wonder
Halleluyah
Bless`ed is the Lord of the prophets who fulfilled their words

ആ ധന്യയൊടൊപ്പം - ഏദനിലേക്കങ്ങേറിയൊരാ
ശുശ്രൂഷയതും സ്മരണാർഹം
എൻ കർത്താവിന്റെ - മാതാവേ! ശുഭമൊടു വരികെ-
ന്നാർക്കും പരിശുദ്ധന്മാരും - ഹാലേലുയ്യാ
ലോകത്തോടലിയാനമ്മേ! ഏകാത്മജനോടർത്ഥിക്ക.

O Holy Virgin
Upon whom the pow`er of the Most High God descended
You bore the Savior;
On the day of your remembrance pray and beseech your Son
Halleluyah
That He may show mercy and compassion to the whole world

പരമോന്നത ശക്ത്യാ - രക്ഷകനെ പ്രസവിച്ചോളാം
പാവന കന്യേ! നിന്നോർമ്മ
കൊണ്ടാടും നാളിൽ - ലോകത്തൊടു കൃപ ചെയ്തിടുവാൻ
നിൻ സുതനോടർത്ഥിക്കേണം - ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാ-ലവനലിവുണ്ടാകും നൂനം.

On the Cross / സ്ലീബാ

On top of the Cross
The Jews made a wine press and they pressed the grape of blessing
But did not taste it
Instead the Holy Church received it and takes joy in it
Halleluyah
Her children drink of it and rejoice in it forever

സ്ലീബാ തൻ മീതേ - വാഴ്വിൻ മുന്തിരിയിൻ കുലയ-
ച്ചക്കിലമർത്തി യൂദന്മാർ
രുചി നോക്കിയതില്ല - പാവനസഭയതിനെ കൈക്കൊ-
ണ്ടനുദിനവും ഹാ! നുകരുന്നു - ഹാലേലുയ്യാ

സഭയും മക്കളുമെന്നേക്കും - പാനം ചെയ്താനന്ദിക്കും.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Holy Apostles,
Preachers of the faith who went forth like ploughmen through the earth
Pray on our behalf
That tares be uprooted from us and the good seed not choke
Halleluyah
Bless`ed is He who sowed His gospel throughout all the earth

വിശ്വാസം പ്രഖ്യാ-പിക്കാൻ കർഷകരെന്നോണം
നിർഗ്ഗതരാം ശ്ലീഹന്മാരേ!
പ്രാർത്ഥിച്ചീടണമേ - നൽ വിത്തുകളെ ഞെരിക്കീടും
കളകളെ നിർമ്മൂലം നീക്കാൻ - ഹാലേലുയ്യാ
ക്ഷിതി മുഴുവൻ സുവിശേഷത്തിൻ - വിത്തു വിതച്ചോൻ
ധന്യൻ താൻ

I saw the martyrs
How their blood is poured out on the earth and their heart is full
Of exultation
And they say: “How sweet it if to die for God who gives life
Halleluyah
O Savior of the world, make us inherit the kingdom

കർത്താവിനു പ്രീതി-പാരം നൽകും സുരഭിലമാം
ധൂപമതായി സഹദേന്മാർ
കോപിച്ചോൻ നാഥൻ - ഞങ്ങളൊടങ്ങു നിരപ്പായാ-
നവരുടെ രക്തം കണ്ടപ്പോൾ - ഹാലേലുയ്യാ
തിരുവിഷ്ടം നിറവേറ്റിയവ-ന്നിഷ്ടം നിറവേറ്റും നാഥൻ.

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

Father, St. (Thomas)
Visit your flock now for the wolves have torn it to pieces
And it is scattered
And there is no shepherd to gather it back together

Halleluyah
O Christ, the Good Shepherd, gather Your flock which is scattered

മാർത്തോമ്മാ ശ്ലീഹാ! ധന്യ പിതാവേ! ഇപ്പോൾ നി-
ന്നിടവകയെ സന്ദർശിക്ക
ജാതികളുടെ മദ്ധ്യേ-പാലകനറ്റൊരു കൂട്ടത്തെ
ചെന്നായ്ക്കളിതാ ചിതറിപ്പു - ഹാലേലുയ്യാ
ഇടയന്മാർക്കിടയൻ മശിഹാ! - കിടയെ കൂട്ടിച്ചേർക്കേണമേ.

On Repentance / അനുതാപം

"How bless`ed am I,"
Cried the thief on the Cross at the right hand of the Most High
"How bless`ed am I"
Make me worthy to open the door closed by Adam's sin
Halleluyah
That I may enter with face unveiled and cry, 'Praise to You'

കർത്താവിൻ വലമായ് കുരിശിൽ തൂങ്ങിയ ചോരനുറ
ച്ചേവം ചൊന്നാൻ ഞാൻ ധന്യൻ
പാപം ചെയ്യുകയാൽ ആദമടച്ചോരു വാതിൽ തുറ-
ന്നുള്ളിലണഞ്ഞോൻ നിൻ വാക്കാൽ - ഹാലേലുയ്യാ
കർത്താവേ! സ്തുതിയെന്നേവം - തെളിവൊടു ഞാനുദ്ഘോഷിക്കും.

O Vast Treas`u`ry
O Rich One who never grows poor and High Wall of Refuge
Strengthen our weakness
Wash away the stain in our souls; grant us strength to praise You;
Halleluyah
And give thanks to You for Your grace, O Savior of the world

ദൈവത്തിൻ സുതനെ - സാക്ഷിച്ചോരാം നീതിപരർ-
ക്കിടയില്ലേതും ലജ്ജിപ്പാൻ
വാഗ്ദാനം സിദ്ധം - എൻ സാക്ഷിയെ ഞാൻ സാക്ഷിക്കും
പന്തിയിരുത്തിടുമെന്നേവം - ഹാലേലുയ്യാ

നിൻ സാക്ഷികളാം ഞങ്ങളെയും രക്ഷകനേ! സാക്ഷിക്കേണമേ

On the Departed / പരേതർ

May our departed
Who had lived long in the world of suff`ring and left this earth
Dwell with the righteous
In Eden, a place of joy, which is raised above all fear
Halleluyah
Christ, have compassion on them on the day of Your coming

When the Lord appears
To judge the living and the dead whom He fashioned from dust
May all our brethren
Who have departed this world be placed at Your right hand side
Halleluyah
O Christ our hope, may they take their pleasure in Your Kingdom

നാഥാ! മൃതിഹീനാ - നിന്നെയേറ്റ പരേതന്മാർ-
ക്കേകീടണമേ നല്ലോർമ്മ
മണ്ണായ് തീർന്നോരെ - പുനരുത്ഥാന മഹാദിവസേ
മഹിമയോടെഴുന്നേൽപ്പിക്കേണമേ - ഹാലേലുയ്യാ
തിരു രക്തത്താൽ വാങ്ങിയൊരാ മൃതരെ ജീവിപ്പിക്കണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(Dehato lo Nehte / Pulariyil en naadham kelkaname – Haleluiah)

Lord in the morning You shall hear my voice, Halleluyah
In the morning when Your light shall appear
Creation shall come to adore Your Cross
A message shall come to the Holy Church:
'The pow`r of the Cross has conquered Satan' - Halleluyah
Ev`ry man shall give praise and thanksgiving… *Barekmor.*

പുലരിലെൻ നാദം കേൾക്കണമേ ഹാലേലുയ്യാ
ആ വൻ പുലരിയിൽ നീ - ആഗതനാകുമ്പോൾ
നിങ്ങളെ അറിയില്ലെ-ന്നരുളരുതേ നാഥാ!
പാപം പോക്കും നിൻ രക്തശരീരങ്ങൾ
അച്ചാരമതായ് നീ - ഞങ്ങൾക്കായ് നൽകി
ഹാലേലുയ്യാ - ജാതികളതു മൂലം സ്തുതി പാടീടുന്നു...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise, thanksgiving and honor to the Son;
Remembrance to the virgin who bore Him
She was preserved intact and nourished Him
She brought forth for us the first-born of God - Halleluyah
In truth He is the Savior of the world

സ്തുതിയും നതിയും നല്ലാദരവും മേന്മേൽ
കന്യക മറിയാമിൻ - നന്ദനനെന്നെന്നും
പെറ്റോളാം കന്നി-കുഞ്ഞിനെ മുലയൂട്ടി
രക്ഷകനാം പ്രഥമാ-ത്മജനെ പ്രസവിച്ചാൾ
ഹാലേലുയ്യാ - സത്യം ലോകത്തിൻ - രക്ഷകനിവനല്ലോ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Mary had been orphaned of her parents
As Moses commanded, priests brought her up
When her father and her mother had died
The Lord of the prophets came and bless`d her - Halleluyah
May her pray`r be a stronghold for our souls

സർവ്വാദ്യശ്യനഹോ - ജനനത്തിനു വന്നു
കന്യാ മാതാവീ-ന്നേറ്റാൻ നരഗാത്രം

ഭീകര ശകടത്തിൻ - പെരുമയുപേക്ഷിച്ചോൻ
മറിയാമിൻ മുട്ടിൽ - പരിലാളിതനായി
ഹാലേലുയ്യാ - മാനവശാപത്തെ - മായിച്ചോൻ ധന്യൻ.

The mighty Lord God of strength is with us
Whom Mary bore in her virginity
As Isaiah, son of Amos, foretold:
“Behold a virgin shall conceive and bear - Halleluyah
A wonder who shall be called ‘God with us’”

മറിയാമിൻ സ്മരണം വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്കാത്മാവിന് കോട്ട
നിബി ശ്ലീഹാ സഹദാ - നാഥൻ മറിയാമീ-
ന്നുദയം ചെയ്തുലകം - രക്ഷിപ്പാൻ വന്നു
ഹാലേലുയ്യാ - സത്യം ലോകത്തിൻ രക്ഷകനിവനല്ലൊ.

On the Cross / സ്ലീബാ

The Holy Cross has sanctified our souls
The Cross has pardoned all our offenses
The Cross has cast down Satan and his pow`r
And has given vict’ry to the faithful - Halleluyah
Keep us, Lord, beneath the wings of Your Cross

പരിശുദ്ധ സ്ലീബാ - പരിശുദ്ധത നൽകി
പുണ്യകരം സ്ലീബാ - കടമെല്ലാം വീട്ടി
സ്ലീബാ ദുഷ്ടൻ തൻ - അധികാരം നീക്കി
ഭക്തർക്കുളവാക്കി - വിജയാഹ്ലാദങ്ങൾ
ഹാലേലുയ്യാ - ഞങ്ങളെ നിൻ സ്ലീബാ - ച്ചിറകിൽ കാക്കേണം.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

The Church built upon the faith of Simon
Which was set on sevety-two pillars
Is high`er than the mountain of Cardu *(Gen 8:4)*
The Architect who built it dwells on high - Halleluyah
Bless`d is He who set His altar in it

സഭയെ! നിൻ വാതിൽ - കാവൽക്കാരെന്നും
സാത്താനിൽ നിന്നും - കാക്കുന്നു നിന്നെ
ശീമോനാധാരം - പൗലോസൊ ശിൽപ്പി
യോഹന്നാനിഷ്ടൻ - ശുശ്രൂഷക്കാരൻ
ഹാലേലുയ്യാ - റൂഹാ തൻ വീണാ - നാദം ദാവീദാം.

The servants of the Most High God entered
They stood in the place of judgement and said:
“We have loved You, Lord, and hated the world
Grant us vict`ry over the evil one - Halleluyah
That heathens will not ask, ‘Where is your God?’

ദൈവിക ദാസന്മാർ - വിധി നിലയേ നിന്ന്
സ്വർഗ്ഗത്തെ നോക്കി - ച്ചൊന്നേവം, ഞങ്ങൾ
നിന്നെ സ്നേഹിച്ചു - ലോകത്തെത്തള്ളി
ഞങ്ങൾ ജയിക്കട്ടെ - തോൽക്കട്ടെ ദോഷി
ഹാലേലുയ്യാ - പരരീ ദൈവത്തിൻ - വീര്യം കാണട്ടെ.

On Friday / വെള്ളിയാഴ്ച

On Friday, the sixth day, the wicked men
Set up the Cross of the Almighty God
On Friday, they pierced His side with a lance
From where the blood and water of life flowed - Halleluyah
For those who confess and believe in Him

ആറാം ദിനമാകും വെള്ളിയിൽ മൂഢന്മാർ
നാട്ടി മഹോന്നതനാം കർത്താവിൻ സ്കീപ്പാ
ആ വെള്ളിയിലവനെ കുന്തത്താൽ കുത്തി
ജീവനെഴും നിണവും നീരും-പ്രവഹിച്ചു
ഹാലേലുയ്യാ - നമ്പിയ ജാതികൾ തൻ പാപം മായിച്ചു

Tell me, Friday, why do all the churches
In all places give you such great honor?
“Adam, head of mankind, was formed on me
And upon me he entered Paradise - Halleluyah

And on me the Savior was crucified

On the Morning / പ്രഭാതം

How fearful is the morning when the Lord
Will come and the creation will tremble,
The judge will sit; the books will be opened
He will bring to light all the hidden things - Halleluyah
You who know all things have mercy on me

പുനരാഗമനദിനം - ഭീകരമാണേറ്റം
നാഥൻ ഗർജ്ജിക്കും - ലോകം വിറകൊള്ളും
വിധിപതി ചേലൊടിരു-ന്നേടു തുറന്നീടും
സർവ്വ രഹസ്യവുമ-ന്നേരം വെളിവാക്കും
ഹാലേലുയ്യാ - നീതിയെഴും ന്യായാധീശാ കനിയേണം

On Repentance / അനുതാപം

Your judgment is harsh and our sins are great
Justice threatens and I cannot escape
When You come, Lord, to the place of judgement
Do not enter into judgement with us - Halleluyah
Do not remember our faults, O Just Judge

നിൻ വിധി അതിഘോരം - ഞങ്ങടെ പിഴ പാരം
നീതി കയർക്കുന്നു - ഓടാൻ തരമില്ല
വിധിയേൽപ്പാൻ നിന്നെ - വശമാക്കിയൊരൻപാൽ
വിധിയതിലേറ്റരുതേ - തെറ്റുകളോർക്കല്ലേ
ഹാലേലുയ്യാ - നീതിയെഴും ന്യായാധീശാ! കൃപ ചെയ്ക.

One of the wise men in his book taught me:
“Keep away from one who is deceitful
His lips smile at you, his heart is cunning
He lays snares for you while be`ing your friend - Halleluyah
Rescue us, Lord, from the deceitful friend

ഫറവോനിസ്രായേൽ - ജാതിയെ മർദ്ദിച്ചു
തിരമാലകളവനെ - ജലനിധിയിൽ താഴ്ത്തി

മുറ്റും തുണയറ്റോ - നേവം ഘോഷിച്ചു
ദൈവത്തോടു പൊരുതും - മർത്യന് ഹാ! നാശം
ഹാലേലുയ്യാ - നാഥൻ തുണയായോൻ - ധരണിയിലതി ധന്യൻ.

On the Departed / *പരേതർ*

Christ, our Savior, who came down from heaven
And hung on the Cross and brought salvation,
Who overcame and conquered the devil.
Give joy and good rest, Lord, to Your servants - Halleluyah
Who were counter among Your faithful flock

Lord, the faithful dead await Your coming
That You may fulfill Your promise to them:
“He who eats my Body and drinks my Blood
Abides in me and I shall be in him” - Halleluyah
In Your mercy, Lord, raise up Your servants

പുനരുത്ഥാനത്തെ-നോക്കി പാർത്തിടും
ഞങ്ങടെ മൃതിഗതരെ - വെടിയരുതേ നാഥാ!
ജീവനവർക്കീശോ - നൽകുക കരുണാബ് ധേ!
അവരിടതടവില്ലാ - തടയണമാശ്വാസം
ഹാലേലുയ്യാ - പുനരുത്ഥാപകനാം - നിന്നെയവർ വാഴ്ത്തും.

QUQLION / ധൂപ പ്രാർത്ഥന

(Tone 6 – Vellum shathrukale ninaal njangali...)

Through You we shall strike down our enemies - Halleluyah
In Your name we shall trample on our foes

വെല്ലും ശത്രുക്കളെ നിന്നാൽ ഞങ്ങൾ - ഹാലേലുയ്യാ
ദ്വേഷികളെ മെതിച്ചീടും നിൻ - നാമത്തിൽ.

You have saved us from our foes - Halleluyah
And put to shame all our enemies… *Barekmor.*

വൈരികളിൽ നിന്നും കാത്തെങ്ങളെ നീ - ഹാലേലുയ്യാ
ശത്രുക്കളെ ല-ജ്ജിപ്പിച്ചു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(At Basleebokh / Maanavavargatheporil)

O Lord by Your Cross You have
Overthrown the enemy
Who had prevailed over us
And therefore we all come to
Exalt Your life-gi-ving Cross…

Stoumen Kalos. Kurielaison.

മാനവവർഗ്ഗത്തെ പോരിൽ
വീഴ്ത്തിയൊരാകൽക്കറുസായെ
നാഥാ! നീ നിൻ സ്ലീബായാൽ
പാടെ തോൽപ്പിച്ചോടിച്ചു.
തന്മൂലം കുപ്പുന്നെങ്ങൾ
ജീവദമാം നിൻ സ്ലീബായെ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Lokh Moriyo Qorenan / Cherkuka chirakin keezhil njangale naadha-Hal…)

Beneath your wings protect us Lord, Halleluyah
In the morning the living Cross will appear
Throughout the earth it will manifest - vict`o`ry
All those who had denied it will confess it
Bless`d martyrs will rejoice in it and - receive crowns
By it we - confess and worship
We have life - by Your saving work
Bless`d is He who made His Cross, for us, - a stronghold…

Barekmor.

ചേർക്കുക ചിറകിൻ കീഴിൽ ഞങ്ങളെ നാഥാ! ഹാലേലുയ്യാ.
ഉദയം ചെയ്യും പുലരിയതിൽ - ജീവ സ്ലീബാ
പ്രകടിപ്പിക്കും ധരണിയിലുടനീളം - നിജവിജയം
കീർത്തിക്കും ജാതികളതിനെ - സമ്മതമെന്യേ
ധന്യത നേടിയ സഹദേന്മാർ - മകുടം പ്രാപിക്കും
നാഥാ! നിൻ - മൃതിയാൽ രക്ഷിതരാം
ഞങ്ങളു-മങ്ങതിനെ വണങ്ങണമേ
ധന്യൻ സ്ലീബാക്കോട്ടയെ ഞങ്ങൾക്കായ് - നിർത്തിയവൻ...
ബാറെക് മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

King Constantine looked in the sky and he saw
A great token of wonder, the sign - of the Cross
When he looked into the vision, he was told:
'By this sign of life you shall gain the - vict`o`ry'
He cast down - the images and
Gave honor - to the Cross alone
Bless`d is He who made His Cross for us, - a stronghold

രാജാവാം കുസ്തന്തീനോ-സാകാശത്തിൽ
വിസ്മയകരമായ് സ്ലീബായുടെ - രൂപം ദർശിച്ചു
കേട്ടാനവനരുളപ്പാ - ടപ്പോഴേവം
പ്രാണകര സ്ലീബായാൽ പ്രാ-പിക്കും നീ വിജയം
പ്രതിമകളെ - നിർമ്മൂലം നീക്കി
സ്ലീബായെ - മാത്രം മാനിച്ചാൽ
ധന്യൻ സ്ലീബാക്കോട്ടയെ - ഞങ്ങൾക്കായ് നിർത്തിയവൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO`UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Son who - by Your Cross delivered - the Church from sin
Grant her - Your peace and keep her chil-dren by Your Cross

സ്ലീബായാലെ തൻ സഭയെ വീണ്ടോനാം പുത്രാ!
ശൈനൊ നൽകി തൻ സുതരെ നീ രക്ഷിച്ചാലും

The wood - of the Cross went up from - Jerusalem
And was - honored in all places - through which it passed
The King - Constantine heard that the - Cross had arrived
He took - his army with him and - went to meet it

ആഘോഷത്തോടേറുശലേമിന്നൂരുകൾ താണ്ടി
സ്ലീബായും കൊണ്ടാ നൃപസംഘം യാത്ര തുടർന്നു
ഈ വൃത്താന്തം കോട്ടൊരു നേരം കുസ്തന്തീനോസ്
സൈന്യ സമേതം വരവേൽപ്പേകാൻ നിർഗ്ഗതനായി.

His mo-ther, Queen Helen, wrote a - letter to him:
“Behold, - the Cross has arrived. Rise - and receive it
He took - with him the high priests and - the reverend priests
That he - might honor and adore - it with reverence

ഭൂപൻ സ്ലീബാ കണ്ടൊരു നേരം തൻ തല താഴ്ത്തി
കുമ്പിട്ടേവം കൈകളുയർത്തി സ്തോത്രം പാടി
വൈരിയോടേല്പാൻ സ്ലീബായെ നീയെൻ പേർക്കേകി
ദൈവതനുജാ! നിന്നെയനിശം കീർത്തിക്കുന്നേൻ

By the - mercy You showed to the - thief on the right
Son of - God, have compassion and - mercy on us

ദൈവതനൂജാ! വലഭാഗത്തെ മോഷ്ടാവിന്മേൽ
നീ കൃപ ചെയ്തു, ഞങ്ങടെ മേലും കൃപ ചെയ്യേണം.

Concluding Prayer / പ്രഭാത സ്തുതിപ്പ്

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High; / to proclaim Your grace in the morning and Your

faithfulness in the night. / Lord, in the morning You shall hear my voice / and in the morning I have prepared myself to appear before You. / Lord, have compassion on Your people; / Lord, pardon and forgive the sins of all of us. / Holy One. Let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity / because Your name is forever. Amin.

കർത്താവേ! നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും / ഉന്നതമായ നിന്റെ നാമത്തിന് സ്തുതി പാടുന്നതും / പ്രഭാതസമയത്ത് നിന്റെ കൃപയെയും / രാത്രികാലങ്ങളിൽ നിന്റെ വിശ്വാസത്തെയും അറിയിക്കുന്നതും എത്ര നല്ലതാകുന്നു / കർത്താവേ! പ്രഭാത സമയത്ത് എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കേണമേ.

പ്രഭാത സമയത്ത് ഞാൻ ഒരുക്കത്തോടെ നിനക്ക് കാണപ്പെടുമാറാകണമേ / കർത്താവേ! നിന്റെ ജനങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യേണമേ / കർത്താവേ! ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ച് ക്ഷമിക്കേണമേ / പരിശുദ്ധനായുള്ളാവേ! / നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച് / തിരുനാമം നിമിത്തം ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തിൽ നിന്ന് / ഞങ്ങളെ സുഖപ്പെടുത്തണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,

† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

3RD HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Cleanse us, Lord, by repentance and by tears of compunction from every passion and stain and defilement of sin, and grant us the grace of victory in our lives at all times and for all the days of our life, O Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Sohdau Atun / Moonammaniyilumennerathum

At the Third Hour and at all times, we will adore
The life-giving Cross,
And we sign orselves with it for it is our hope
And strong protection
By night and day - from the evil one and his pow`ers –
It delivers us… *Barekmor*

മൂന്നാം മണിയിലുമെന്നേരത്തും
വന്ദിക്കുന്നു - ജീവ സ്ലീബായെ
നെറ്റിയിലതിനെ റൂശ്മാ ചെയ്യു-
ന്നതു താൻ ഞങ്ങൾ - ക്കഭയം സങ്കേതം
രാവും പകലും ദുഷ്ടനെയും സൈന്യത്തെയും
പായിച്ചത് കാത്തിടുന്നു… *ബാറെക്മോർ*

†Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

At the Third Hour, Adam ate the fruit of death from
The tree in Eden
At the Sixth Ho`ur, the Lord ascended the Cross
For His servant's sake
At the Ninth Hour - Christ, from the Cross restored Adam to
His inheritance.

വിഭജിച്ചാഴിയെ സൈന്യ സമക്ഷം

വടിയാൽ മോശ-ഗതരായിസ്രായേൽ
കർത്താവേശു സ്ലീബായാലെ
ശീയോളു തുറ-ന്നാ മൃതരെ ഏറ്റി
കബറിൽ നിന്നും - പറുദീസേറും
ജീവദമാം - വഴി കാട്ടിയ മശിഹാ ധന്യൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Son who by Your Cross delivered the Church from sin
Grant her Your peace and keep her children by Your Cross

സ്ലീബായാലെ തൻ സഭയെ വീണ്ടാനാം പുത്രാ!
ശൈനൊ നൽകിത്തൽ സുതരെ നീ രക്ഷിച്ചാലും.

Son of God in whose Cross the creation rejoiced,
Let my mind rejoice in the precious Cross of light;
As You have made me worthy to speak of the Cross,
Make Your Church worthy of the marriage feast of life.

മാനവ ലോകർക്കത്ഭുത വീര്യം കാട്ടിയ സ്ലീബാ
എന്നും മേലാലുന്നതമാക്കും സഭ തൻ മൌലി
വന്ദിക്കുന്നോർക്കുൾപ്രഭ നൽകും സ്ലീബാ തന്റെ
ഉൾപ്രഭ കാണ്മാനെന്നുൾക്കൺകൾക്കേകുക ദീപ്തി.

Great Saviour, who saved your Church from e`rror and death,
Save me in my weakness on the day of judgement;
On this festival, we assemble at Your Cross;
On that day, may I see Your mercy and praise You.

മാർഗ്ഗം തെറ്റിപ്പോയൊരു സഭയെ രക്ഷിച്ചോനേ!
നീതിയെഴും നിൻ വിധിയതിലെന്നെ രക്ഷിക്കേണം
നിൻ കുരിശേറ്റം കൊണ്ടാടാനായ് കൂടിയ ഞങ്ങൾ
നിൻ കൃപ മൂലം നിത്യ സ്മൃതിയിൽ സ്തുതി പാടേണം.

By the mercy You showed to the thief on the right
Son of God, have compassion and mercy on us

ദൈവതനൂജാ! വലഭാഗത്തെ മോഷ്ടാവിന്മേൽ
നീ കൃപ ചെയ്തു, ഞങ്ങടെ മേലും കൃപ ചെയ്യേണം.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.

സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

6TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Enlighten, Lord, the eyes of our minds by the light of Your glory, that while we walk in it we may turn aside from the paths and snares of the enemy. Strengthen our hearts in Your commandments and our hands in the doing of good. Direct, Lord God, our walking according to Your word and our thoughts to meditation on You; keep our lips and our tongues by Your help for the voice of Your praise; establish the truth of Your teaching in us and deliver us from every kind of sin, for in You is our hope and on You we call, our Lord and our God, forever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Sohdau Atun / Baalyathil thannettudayon nin...)

Bless`d are you Mary, whom our God chose from childhood
And magnified you
The bread of off`rings nourished you at His table
In the house of God
Priests honored you - and the angel greeted you with peace
And God dwelt in you… *Barekmor.*

ബാല്യത്തിൽ താനേ-റ്റുടയോൻ നിൻ
സ്മൃതി വലുതാക്കി - മറിയം നീ ധന്യ
ദേവാഗാരേ - മേശയിൽ വച്ചോ-
രപ്പത്താൽ നീ - പരിപോഷിതയായി.
നിന്നെ വൈദിക - മാലാഖമാർ മാനിച്ചു
നിവസിച്ചു ദൈവം നിന്നിൽ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Martyrs upon martyrs came before judges and
Did not deny Christ
So they were slain by the sword and their blood flowed out
On those who killed them
The Lord saw them - and their endurance and he crowned them

May their pray`rs help us.

കൂട്ടം കൂട്ടം മശിഹാ ഭക്തന്മാ-
രാം സഹദേർ - വിധിഗേഹം പൂകി
വാളാലവരെ - ഹിംസിച്ചപ്പോൾ
ഘാതകരുടെ - മേൽ രക്തം പാഞ്ഞൊഴുകി
നാഥൻ ക്ഷമ ക-ണ്ടണിയിച്ചാനവരെ മകുടം
തൽ പ്രാർത്ഥന നമ്മൾക്കഭയം.

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Our Lord gave us a good hope and encouragement –
Regarding the dead
He said the hour will come when they shall hear His voice
And will be raised up
The evil ones - will be sent to judgement and the just –
Will receive new life

നാഥൻ നമ്മൾ-ക്കുത്ഥാനത്തെ പ്രതി
നല്ലാശയു-മുൾ ധൈര്യവുമേകി
വാങ്ങിപ്പോയോർ - നാദം കേൾക്കും
ശിഷ്ടന്മാർ നവ - ജീവൻ നേടാനും
ദുഷ്ടന്മാർ വിധി-യേറ്റീടാനുമുയർത്തിടുമെ-
ന്നേവം കൽപ്പിച്ചാനുടയോൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Maatha kadeeshenmar than prarthanayal...)

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!

പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വിഗതർക്കും നൽക.

May Mary's mem'ry be for our blessing,
And may her pray'r be a refuge for us.

മറിയാമിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ - ക്കാത്മാവിനു കോട്ട

Prophets, Apostles, and holy Martyrs,
Beseech and beg for mercy for us all.

പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹാ - നിബി, സഹദേന്മാരേ!
യാചിപ്പിൻ കൃപയെ - ഞങ്ങൾക്കായ് നിങ്ങൾ.

Sprinkle the dew of gladness on the heads
Of our departed who sleep in Your hope.

നിൻ ശരണേ മൃതരാം - താത സഹോദരരിൽ
ചൊരിയണമേ മോദ - പ്പനിനീരൻ നാഥാ!

Praise to Him who has honored His mother,
Glorified the saints, and raised up the dead.

സുസ്മൃതി ജനിക്കും - വിശ്രുതി സിദ്ധർക്കും
ജീവൻ വിഗതർക്കും - ചേർപ്പോനേ! സ്തോത്രം!

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

MA`NITHO OF MOR SEVERIUS

By the prayers of Your Mother
And those <u>of</u> all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! *(Psalm 145:1)*
The Only-Begotten Son,
Word of the Father,
Immortal in His nature
And who by His grace
Descended for - all mankind
To bring life and salvation
For our fallen human race;
Who did become - incarnate
Of the pure Virgin,
The holy and glor`i`ous The`o`tokos;
He became man - without change
And was crucified for us,
Christ, who is our Lord and God;
He trampled death - by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised - equally
With His Father and Spirit:
Have mercy upon us all!

മാർ സേവേറിയോസിന്റെ മാനീസൊ

നിൻ മാതാവ് വിശുദ്ധന്മാർ - എന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സ്വർഗ്ഗപിതാവിന്നേകസുതാ!
വചനമതാം രാജാധീശാ! നിന്നെ - വാഴ്ത്തും ഞാൻ
സഹജമതായ് മൃതിരഹിതാ - കാരുണ്യത്താൽ
മർത്ത്യന്മാർ തൻ - വർഗ്ഗത്തിനു മുഴുവൻ
ജീവനതും - രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
വിമലത ശുചി എ-ന്നിവയുള്ള-
മഹിമാവിയലും - ദൈവജനിത്രി-
കന്യകയാം - മറിയാമീന്നും
ഭേദമതെന്യേ - മാനവനായി
ക്രൂശിതനായ ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം - മശിഹാ!
നിജ മൃതിയാലിവർ തൻ - മൃതിയെ മെതിച്ച്-
നിഹനിച്ചോനേ! അപ്പരിപാവന ത്രിതൈകാ!

സ്വപിതാവോ-ടൊപ്പം ജീവനെഴും
റൂഹ് കുദിശാ - സഹിതം വന്ദിതനേ!
പരികീർത്തിതനേ! - കൃപ ചെയ്യേണം.

(അല്ലെങ്കിൽ ഗദ്യം)

സ്വഭാവപ്രകാരം മരണമില്ലാത്തവനും / തന്റെ കൃപയാൽ, മനുഷ്യവർഗ്ഗം മുഴുവന്റെയും / ജീവനും രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി വന്ന് / വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും വെടിപ്പുമുള്ള / ദൈവമാതാവായ കന്യകമറിയാമിൽ നിന്ന് / ഭേദം കൂടാതെ മനുഷ്യനായിത്തീരുകയും / ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തവനായ / സ്വർഗ്ഗീയ പിതാവിന്റെ ഏകപുത്രനും / വചനവുമായിരിക്കുന്ന രാജാവായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞാൻ പുകഴ്ത്തും.

തന്റെ മരണത്താൽ, ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ചവിട്ടി ക്കൊന്നവനും / വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഏകനും / തന്റെ പിതാവിനോടും, ജീവനുള്ള തന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ / ഒന്നുപോലെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ / ഞങ്ങളുടെ മശിഹാ തമ്പുരാനേ / നിന്നെ പ്രസവിച്ച മാതാവിന്റെയും / നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരെല്ലാവരുടേയും പ്രാർത്ഥനയാൽ / ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കരുണ ചെയ്യണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ.

പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

9TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants…*Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Receive, Lord, the souls of Your servants in tabernacles of light and make them to dwell in the harbor of blessedness; give them rest in the glorious bosom of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob, that on the great day of Your glorious manifestation, we may stand with them at Your right hand, and offer fitting praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever, Amin.

QOLO / കോലൊ

(d`Trayhun Olme / Naadha thavakamirulokam)

Your authority, O Lord
Is present in both the worlds
Keep the living by Your Cross
And absolve the faithful dead… *Barekmor.*

നാഥാ! താവകമിരു ലോകം
നിന്നധികാരം താനെങ്ങും
സ്ലീബായാൽ ജീവിതരെക്കാ-
ത്തൻപാൽ മുക്തി മൃതർക്കേക… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You, Who gives life
To those who lie in the tombs
Glory be to Your Father
And to the Holy Spirit

സ്തോത്രം മൃതജീവപ്രദനേ!-
കബറീന്നേറ്റിടുന്നോനേ!
നിൻ പ്രേഷകതാതനുമമലൻ-
റൂഹായ്ക്കും ഹാലേലുയ്യാ.

Lord have mercy upon us and help us!

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട-ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും -
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ-ച്ചേകുക പരിഹാരം

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിന്നഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോൻ - മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

OR

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. / Absolve and grant rest to those in the grave, / Your servants and worshippers, who have slept in Your hope and await Your coming. / O Heavenly King, / multiply forgiveness to the faithful departed / and make them dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. / Glory to Christ who calls the dead and they rise without corruption and sing praise.

/ Their bodies and souls shall cry together: / "Blessed is He who has come and is to come / and will raise the dead." Amin.

അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനേ, നിന്റെ ഉയിർപ്പുദിവസത്തിൽ നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കി അനുകൂലമാക്കണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ആശ്രയത്തിൽ മരിച്ച് നിന്റെ വരവിനായി നോക്കിപ്പാർത്തിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ വാങ്ങി പോയവരെ പുണ്യമാക്കണമേ. അബ്രഹാമിന്റെയും, ഇസഹാക്കിന്റെയും, യാക്കോബിന്റെയും മടിയിൽ അവരെ വസിപ്പിക്കണമേ. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്ന് ശരീരങ്ങളും ആത്മാക്കളും ഒരുമിച്ച് അട്ടഹസിച്ച് പറയുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ

ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

SHEHIMO
(SATURDAY)

RAMSHO (Vespers)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Grant us, Lord God, that while our bodies rest from the labors of the day and our souls are released from worldly thoughts, we may stand in Your presence with tranquility at this time of evening and that we may offer You ceaseless praise and uninterrupted thanksgiving; that we may acknowledge Your loving kindness by which You direct and rule our lives and protect our souls ; to You we offer praise and thanksgiving, now and always, forever and ever, Amin.

ദൈവമായ കർത്താവേ, പകൽ സമയത്തെ അദ്ധ്വാനങ്ങളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ശരീരം വിരമിക്കുകയും, ലൗകിക ചിന്തകളിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മനസ്സ് പിൻവാങ്ങുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട്, ഈ സന്ധ്യാ സമയത്ത് ശാന്തമായി തിരുസന്നിധിയിൽ നിലകൊണ്ട്, നിത്യ സ്തുതികളും തുടർച്ചയായ സ്തോത്രങ്ങളും നിനക്കർപ്പിക്കുവാനും, ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ സംരക്ഷിച്ച് നയിക്കുന്നവനും, ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളുടെ സഹായിയും രക്ഷിതാവുമായ നിന്റെ കൃപയ്ക്ക് സ്തുതി പാടുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

Psalms of Vespers

[Psalm 141] *Kurielaison* / **Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.**

[Psalm 141] *കുറിയേലായിസോൻ.* **കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോടു നീ ഉത്തരമരുളി ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപംപോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമെ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ക്കാര്യത്തിനും ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായ ക്രിയകൾ പ്രവൃത്തിക്കുകയും

ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കേണമേ.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതെ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസി ക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പി ക്കരുതെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്ത മാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപ പതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതു പോലെ പാതാള വാതുക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതെ.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയ്യിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞാൻ കടന്നു പോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

[Psalm 142] എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു, എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോടു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടു, സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്ന വനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, /that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പി ക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള വരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കു വേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായ് കാത്തിരിക്കും.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life**

according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

[Psalm 119, 105-112] നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമെ.

My soul is ever in your hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾവച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ നിന്നും തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേയ്ക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്വാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യ മായിട്ടും എന്നേയ്ക്കും കർത്താവാകുന്നു.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Youmono / Mruthiyamore…)

O departed, - bless'd are you
On that day of re-surrection
The Living Body, which you ate
And the Absolving Blood you drank
Shall raise you up at - His right hand

Stoumen Kalos. Kurielaison.

മൃതിയാർന്നോരേ! - സൌഭാഗ്യം
നിങ്ങൾക്കുത്ഥാന-ത്തിൻ നാളിൽ
ഉൾക്കൊണ്ടോരുയിരിൻ തിരുമെയ്യും
മോചനമേകും തിരുരക്തമതും
നിങ്ങളെ നിർത്തീടും - വലഭാഗേ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Vaazhthuka naadhane enmaname...)

Bless the Lord, O my soul
Grant rest, O Messiah King
To the souls of Your servants in peace
With all of Your saints
Where death nor suff`ering reign
Nor where sorrow rules but instead life
Which is eternal… *Barekmor.*

വാഴ്ത്തുക നാഥനെ എന്മനമേ!
മശിഹാരാജാവേ! ശോകം - ക്ലേശം മൃതി
ഇവയേശാത്ത - നിത്യ ജീവസ്ഥാനത്തിൽ

പരിശുദ്ധന്മാരോടൊപ്പം - ദാസാത്മാക്കൾ-
ക്കാശ്വാസം - നാഥാ! ശുഭമൊട് നൽകേണമേ...
ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

You've done wonders for the dead
So I called upon You all day and
Stretched my hands toward You
The mighty shall praise You and
Tell of Your grace and that You are He
Who raises the dead

കൈകളുയർത്തി കർത്താവേ! നിന്നെ വിളിച്ചേൻ
ഞാനെന്നും - ജീവിപ്പിച്ചു നീ മൃതരെ
പ്രാണപ്രദനാം നിൻ പേർക്കായ് - സ്തുതി പാടി
പ്രഖ്യാപിക്കും - വീരന്മാർ നിന്നാർദ്രതയെ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

The Most High came forth from you
And humbled Himself in order to
Raise fallen Adam
He honored and magnified
Your mem'o'ry here and in heaven;
May your pray'rs help us

ആദാമ്യരെ എഴുന്നേൽപ്പിക്കാൻ - ചെറിയവനാ-
യോരുത്തുംഗൻ-വിനയത്തോടു നിന്നിലുദിച്ചാൻ.
നിൻ പെരുന്നാളവനൂഴിയിലും - സ്വർഗ്ഗത്തിലു-
മുന്നതമാക്കി - നിൻ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്കഭയം

Prophet Moses saw a fire
Which rested on a bush and it was

Not burned by the flames
Like that bush the virgin was
Not burned by the flame of the Son of
God who dwelt in her

മുള്ളുമരത്തെ ദഹിപ്പിക്കാ-തതിലെരിയും തീ
ശൈലത്തിൽ കണ്ടാൻ - ദർശകനാം മോശ
പുത്രാഗ്നിയിലെരിയാത്തോളാം - കന്യകയാകും
മറിയാമിൻ - ദൃഷ്ടാന്തം താനീ ദൃശ്യം.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Peace be with all the prophets
And peace be with all the apostles
And with the martyrs,
For they loved the Lord of peace
Peace be with the holy Church in whom
Dwell the sons of peace

ശ്ലോമ്മോ ശ്ലോമ്മോ തൻ നാഥൻ - തന്നിൽ സ്നേഹം
പൂണ്ടോരാം - നിബിയർക്കും ശ്ലീഹന്മാർക്കും
ശ്ലോമ്മോ തൻ സഹദേന്മാർക്കും - ശ്ലോമ്മോ തൻ
സന്താനങ്ങൾ - മേവും - പാവന സഭയതിനും.

Like the wall of a city
Moses placed the bones of Joseph in
The Isr'aelite camp
Likewise, Your bones, O Martyrs
Are a stronghold for our souls which guards
Us beneath its wings

നഗരത്തിന്നൊരു കോട്ടകണ-ക്കിസ്രായേലിൽ
സ്ഥാപിച്ചാൻ - യൗസേപ്പിന്നസ്ഥികൾ മോശ
സഹദേന്മാരെ! നിങ്ങൾ തൻ - അസ്ഥികളാകും
കോട്ടയതിൽ - കാത്തീടണമേ ഞങ്ങളെയും.

On Repentance / അനുതാപം

When Joseph was dying he
Said to his brothers, "Do not leave me
In a foreign land
Bring up my bones from Egypt
That I may go with you and the Lord
Will be your helper"

ദൈവത്തിൻ തിരുനാമത്തിൽ - ചൊന്നാൻ സോദര-
രൊടു യൌസേ-പ്പവസാനം മൃതിവേളയതിൽ
മിസറേമീന്നെന്നസ്ഥികളും - പോകണം
കൊണ്ടെൻ പ്രിയരേ! - താങ്ങും നിങ്ങളെ നിഖിലേശൻ.

"Be not sad, brother Joseph,
Let your mind not be afraid that we
May go and leave you
We remember the kindness
You showed us in Egypt when you did
Not recall our faults

കർത്താവേ! നിൻ കാലുകളിൽ - തൈലം പൂശിയ
പാപിനി തൻ - കട പാപങ്ങളെ നീ പോക്കി
പാരമരിഷ്ടൻ ഞാൻ ചുങ്ക-ക്കാരൻ പോൽ
കേണീടുന്നു - തോന്നണമേ കരളലിവെന്മേൽ.

On the Departed / പരേതർ

Adam stretched his hand and ate
The fruit from the tree of knowledge in
Which death was hidden
Our Lord ascended the Cross
And tasted death for him and restored
His inheritance

കബറു തുറന്നു നിരീക്ഷിക്കാം - വീരന്മാരും
സുന്ദരും - നിശ്ശേഷം നാശം പൂണ്ടു
അവരയ്യയ്യോ മണ്ണായി - കർത്താവേ!
സഹതാപം നിൻ പ്രതിരൂപത്തോടു തോന്നണമേ.

The just do not taste the death
Which is fore'er, but their bodies rest
As it were in sleep
Until resurrection day
Their bodies remain in the earth and
Shall rise and give praise

ധർമ്മിഷ്ഠന്മാർ തൻ ഗാത്രം - താൽക്കാലികമാം
മരണത്താൽ - നിദ്രാവിശ്രമമേൽക്കുന്നു
മണ്ണിലമർന്നിടുമാഗാത്രം - പുനരുത്ഥാന-
ദിനത്തിലെണീ-റ്റുടയോനെ കീർത്തിച്ചീടും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(Deivam nammodu krupacheyum,..)

May God have mercy on us
In the evening when the just
Complete their labor for You
Complete Your work in our souls
And protect us from Satan... *Barekmor.*

ദൈവം നമ്മോട് കൃപചെയ്യും
നീതിപ്രിയരദ്ധ്വാനത്തിൻ
ഫലമാർജ്ജിക്കും സന്ധ്യയ്ക്ക്
നാഥാ! പൂർണ്ണമതാമൻപാൽ
ദുഷ്ടനെ ആട്ടിപ്പായിക്ക... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

In the service of evening,

Have compassion on us and
When You sit at judgment day
Raise us up at Your right hand

പ്രാർത്ഥിക്കുമ്പൊഴുതും സന്ധ്യാ
ശുശ്രൂഷയിലും കൃപ ചെയ്ക
ന്യായത്തീർപ്പിൻനാൾ നിന്റെ
വലമായ് ഞങ്ങളെ നിർത്തണമേ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

O pride of the faithful ones,
Offer pray'rs on our behalf
To the Only Begotten
That He have mercy on us

വിശ്വാസികൾ തന്നഭിമാന
ഭാജനമാകും മാതാവേ!
ഞങ്ങളിലാർദ്രത തോന്നാൻ നിൻ
ഏകാത്മജനൊടു യാചിക്ക.

O virgin, who was the source
From whom life was transmitted
Beseech and implore Your Son
That He have mercy on us

കന്യേ! മുൻഫലമായോളേ!
രക്ഷയ്ക്കുറവിടമായോളേ!
ഏകാത്മജനോടർത്ഥിക്ക
ഞങ്ങളിലാർദ്രത തോന്നീടാൻ.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

May prophets and apostles,
Who preached You by the Spirit,
And martyrs who died for You
Intercede with You for us

നിൻ വ്യത്താന്തം റൂഹായാൽ
ചൊന്നോരാം നിബി ശ്ലീഹന്മാർ
സ്നേഹാൽ മൃതരാം സഹദേന്മാർ
പ്രാർത്ഥിക്കും, കൃപ ചെയ്യേണം.

Pray with us, O holy saints,
To Him whose will you fulfilled
That He may keep from us all
Punishments and rods of wrath

കർത്താവിന്നിഷ്ടം ചെയ്തോർ
നിർമ്മലരേ! പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ
ഞങ്ങളിൽ നിന്നും നീങ്ങീടാൻ
കോപത്തിന്നടിയും ദണ്ഡും.

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

Your mem'ry, O St. (Stephen)
Is kept here and in heaven
May your pray'r be a help to
those who honor your mem'ry

തോമ്മാശ്ലീഹാ! നിൻ സ്മരണ
വാനൂഴികളിൽ നിലനിൽപ്പൂ
നിൻ സ്മരണയെ ബഹുമാനിപ്പോർ
നേടും തുണ നിൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ

On Repentance / അനുതാപം

At the door of Your mercy
Knocks the voice of our pray' er
Keep not from Your worshippers
The answer to their requests

മുട്ടുന്നു കരുണാനിധിയേ!
യാചനയിൻ ധ്വനി നിൻ വാതിൽ
നിന്നാരാധകരർപ്പിക്കും

യാചനയെ രോധിക്കരുതേ.

O Good One, We call on You,
To help us in our weakness
Lord, hear the voice of our pray`r
Answer us in Your mercy

കെൽപ്പില്ലാത്തതിനാൽ താങ്ങി-
ന്നാഹ്വാനം ചെയ്യുന്നീശാ!
സത്തമനേ! ഇപ്രാർത്ഥന കേ-
ട്ടൻപാലുത്തരമേകണമേ.

On the Departed / പരേതർ

Lord, may all the departed
Who clothed You in baptism
Be clothed by Your right hand in
glor'ious garb in Your Kingdom

നാഥാ! സ്നാനത്തിൻ നീരാൽ
നിന്നെയണിഞ്ഞോരാം മൃതരെ
നിൻ രാജ്യേ വലമാം കൈയാൽ
മഹിമാംബരമണിയിക്കേണം.

May the names of all the dead
Whose mem'ry we celebrate
Be written in Your Kingdom
In the Book of Life, O Lord

ഇന്നാളോർമ്മ കഴിച്ചോരാം
മൃതരായോരുടെ നാമങ്ങൾ
ചേർത്തീടണമേ നാഥാ! നിൻ
രാജ്യേ ജീവഗ്രന്ഥത്തിൽ.

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Makkalilappan...)

As a father shows mercy to his children –

Halleluyah, w`Halle-luyah
So the Lord shows mercy to those - who fear him

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ –
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും.

For He knows how we are formed –
Halleluyah, w`Halle-luyah
He remembers that - we are dust

As for man his days are like grass,
Halleluyah, w`Halle-luyah
Like the flow'er of the field - so he blooms

പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാൾകളഹോ -
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
പൂക്കുന്നിതു വയലിൽ പു-ച്ചെടി പോലെ

When the wind blows over it, it is no more –
Halleluyah, w`Halle-luyah
And its place remembers - it no more... *Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / ഏക്ക്ബൊ

(Punaruthaanathin...)

The thunder of the
Resurrection will thunder over - the depths of She'ol
Death will hear and be dismayed, O Lord
Renew Your servants - who slept in - Your hope

Stoumen Kalos. Kurielaison.

പുനരുത്ഥാനത്തി-ന്നിടിനാദം പാതാളത്തിൽ
പൊങ്ങും മൃതി കിടിലം കൊള്ളും,
നവ്യത നേടും - ഗാത്രങ്ങൾ - മൃതരായോർക്കൻ-
പുടയോനേ! - നവ്യത നൽകണമേ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Trayhun Olme /Arppichabraham dhoopam.)

Abraham offered incense
Noah offered sacrifice
We offer - incense for - Your servants
Lord, give rest - to them... *Barekmor.*

അർപ്പിച്ചബ്രാഹാം ധൂപം-
കാഴ്ചകളർപ്പിച്ചാൻ നോഹ
ധൂപമണച്ചോരീദാസർ-
ക്കാശ്വാസം നൽകീടേണമേ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Have mercy - on our dead
Who like seed - are laid in the earth
As you will - O Lord, raise - them up and
Comfort those - who mourn

വിത്തുകൾപോൽ മണ്ണിലമർന്ന-
മൃതരോടാർദ്രത തോന്നേണമേ
ഖേദിച്ചോർ മോദിപ്പാൻ നിൻ-
പതിവതുപോലുയിരേകേണം

Lord have mercy upon us and help us!

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord, give rest to Your servants - among the just
In that kingdom, - which has no end among the saints

ദൈവാത്മജനേ! ശാശ്വതരാജ്യത്താശ്വാസം നിൻ
ദാസർക്കേകുക ധാർമ്മിക സിദ്ധന്മാരോടൊപ്പം.

All who enter this evil world - are worn out by
It and those who - love it are not allowed to stay
Like citizens and heirs they la-bor in the world
But like nomads - and pilgrims, they depart from it

കൂട്ടം കൂട്ടം വംശം വംശം വന്നീടുന്നു
പെട്ടെന്നീ ലോകത്തിൽ നിന്നും പൊയ്പ്പോകുന്നു.
കണ്ടാലും വൻ പാലത്തിങ്കൽ പന്തിക്കെത്തി
പിമ്പിൽ നിൽപ്പോരുന്തിത്തള്ളും മുമ്പന്മാരെ.

In the days of their life men command, as if God
But at the time of their end they all die like beasts
Yesterday they were proud kings exalted with pow'r
Today they are dead, fallen, cast down and wretch'ed

ജീവിക്കുമ്പോൾ ദൈവത്തെപ്പോൽ കൽപ്പിക്കുന്നു
ജീവാന്ത്യത്തിൽ മൃഗമെന്നോണം മാഞ്ഞീടുന്നു
മുന്നം നാളിൽ കർത്താക്കന്മാർ രാജാക്കന്മാർ
ഇന്നൽപ്പന്മാർ സ്ഥാനഭ്രഷ്ടർ മൃത്യുഗ്രസ്തർ.

Christ, who prayed that the cup of death might pass from You
Make to pass from us the cup of the second death

മ്ശിഹാ! മൃത്യുക്കാസാ നീങ്ങാൻ പ്രാർത്ഥിച്ചോനേ!
രണ്ടാം മൃത്യുക്കാസാ ഞങ്ങൾക്കേകീടല്ലേ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. ആമ്മീൻ

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SOUTORO (Compline)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Protect us, Lord, beneath the wings of Your loving kindness and turn our hard hearts to the knowledge of Your truth; grant us to know and to consider that the evening which has called us to rest and refreshment

from labor is a figure of the end of this present life; that we may be diligent in good actions which are pleasing to Your will, and we will offer You praise and thanksgiving, O Father, Son and Holy Spirit; now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(d'Habloh l'Eedtokh/ Sheelippikenne...)

Teach me the way of - Your commandments, O Lord
And I will keep them
I will live - in grace
Lord, guard the doors of - my limbs that lie open
Lest the treasure of
Your gifts be - stolen... *Barekmor.*

ശീലിപ്പിക്കെന്നെ - നാഥാ! നിൻ കൽപ്പനയെല്ലാം
ഞാൻ കാത്തിഹ നിൻ - കൃപയിൽ ജീവിപ്പാൻ
നിൻ വരഭണ്ഡാരം - കവരായ്വാൻ നിർത്തീടേണമേ
കാവൽക്കാരെ - മെയ്യിൻ വാതിൽക്കൽ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Behold, at that time - on the day of judgment
When our en`e`my,
Satan, is vanquished
Let us, my brethren - be diligent and watch
With fasting and pray'r
For eter-nal life

ദീർഘക്ഷമ കാട്ടും - നാഥൻ സംസ്തുത്യൻ, ഞങ്ങൾ
തിന്മയെ വെടിയാൻ - നോക്കിപ്പാർക്കുന്നോൻ;
ദീനന്മാർ ഞങ്ങൾ - ലോകവിനാശം വാതിൽക്കൽ
നിൽക്കുന്നുണ്ടെ-ന്നോർക്കുന്നില്ലുള്ളിൽ

Lord have mercy upon us and help us!

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O Lord,- our Lord, we - call to You - come to our - aid
Hear our - requests and - have mercy - upon our – souls

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളികൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

Woe to - the earth when - the last day- shall come and- when
It shall - be corrupt-ted by sin - and defile-ment
The earth - will cry out - like a mo-ther who gives - birth
And when - wars and di-sasters rise - she will co-llapse

അന്ത്യം കാലം വന്നെത്തുമ്പോൾ ഭൂവിനു നാശം
അന്യായത്തിൻ മാലിന്യത്തിൽ മുഴുകും ലോകം
ഈറ്റിൻനോവാൽ സ്ത്രീയെന്നോണം കേഴും ധാത്രി
ശണ്ഠകളാലും പോരുകളാലും വീഴാറാകും.

The world - will cease from - sacrifice - and service -; instead
Greed - and love of - money shall - prevail on - earth
In the - last days na-tion shall rise - against na-tion
And the -towns and ci-ties shall be - devasta-ted

നീങ്ങിപ്പോകും ശുശ്രൂഷകളും ബലികളുമെല്ലാം
ആഗ്രഹമേറും കുത്തിക്കവരും ദ്രവ്യം നേടാൻ
അന്നാളയ്യോ തമ്മിലെതിർക്കും മാനവലോകം
നാടുകളെല്ലാം മുടിയും പുരികൾ വിറകൊണ്ടീടും

Lord, care -for the chur-ches and mon-asteries - for
The day- is near when- Your praise shall- cease within-them

ദയറാ ദേവാലയമിവയീന്നും നിൻ മാഹാത്മ്യം
നാഥാ! മായും ദിനമാസന്നം കൃപ തോന്നേണം

Kurielaison, Kurielaison, Kurielasion

കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms of Compline

[Psalm 91] *Barekmor*. / **He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,**

[Psalm 91] *ബാറെക്മോർ.* **ഉയരപ്പെട്ടവന്റെ മറയിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!**

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും' എന്നു കർത്താവിനെക്കുറിച്ചു നീ പറയുക.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും, വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

അവൻ അവന്റെ തൂവലുകൾകൊണ്ടു നിന്നെ രക്ഷിക്കും; അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

You shall not be afraid of the terror of the night/ nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽനിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

എന്തെന്നാൽ സ്വന്ത വാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവു നീ ആകുന്നു.

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കയില്ല. ശിക്ഷ നിന്റെ വാസ സ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കയുമില്ല.

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടുന്നതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കൽപ്പിക്കും.

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

You shall tread upon the adder and the basilisk; You shall trample upon the lion and the dragon.

സർപ്പത്തേയും അണലിയേയും നീ ചവിട്ടും: സിംഹത്തെയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതു കൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും,

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

I will strengthen him and honor him; / I will satisfy Him with length of days and show him my salvation".

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

[Psalm 121] ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്നു വരും.

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് ആകുന്നു.

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തൂങ്ങുകയുമില്ല.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രയേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കും തൂങ്ങുന്നുമില്ല, ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവ് ആകുന്നു. കർത്താവു തന്റെ വലത്തുകൈകൊണ്ടു നിനക്കു നിഴലിടും.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night,

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

കർത്താവു സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും നിന്റെ ആഗമനത്തേയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and, Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ , ഹാലേലുയ്യാ!
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

മഹോന്നതന്റെ മറയിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻകീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

"Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കണമേ.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ. നിന്റെ സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. /Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്കു ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമേ.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God". Amin.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകലപരിശുദ്ധന്മാ രുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ. ആമ്മീൻ

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ക്യപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ

രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹാ യിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...

ബാറെക് മോർ.

LILIO (Night Vigil)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants…*Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

ഉറക്കമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്റെ ഉണർച്ചയെ സ്തോത്രം ചെയ്യുവാനായിട്ട് പാപമുഴുകലിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഉറക്കത്തെ ഉണർത്തണമേ. മരണമില്ലാത്ത ജീവനുള്ളവനേ! നിന്റെ കരുണയെ വന്ദിപ്പാനായി മരണവും നാശവുമാകുന്ന ഉറക്കത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ നീ ജീവിപ്പിക്കണമേ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റുഹായുമേ! സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും നീ ആകയാൽ നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നവരായ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരുടെ മഹത്വമുള്ള വൃന്ദങ്ങളോടൊരുമിച്ച് വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും നിന്നെ സ്തുതിച്ചു വാഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. ആമ്മീൻ

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] *Barekmor*. **Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.**

[Psalm 134] *ബാറെക്മോർ.* **രാത്രികാലങ്ങളിൽ കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ നിൽക്കുന്നവരായി, കർത്താവിന്റെ സകല ദാസൻമാരുമേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ,**

Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

ബാറെക്മോർ. ശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു നിങ്ങളുടെ കൈകൾ ഉയർത്തി കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

ആകാശത്തേയും ഭൂമിയേയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് സെഹിയോനിൽ നിന്നു നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

[Psalm 119, 169-176] കർത്താവേ! എന്റെ സ്തുതി നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. എന്റെ അപേക്ഷ നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കുകയും. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

എന്റെ നാവ് നിന്റെ വചനം ഉച്ചരിക്കും. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കൽപ്പനകളെല്ലാം നീതിയോടുകൂടിവയാകുന്നു.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നെ നീ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ സ്തുതികൾ ഉച്ചരിക്കും. നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതിനാൽ നിന്റെ കൈ എന്നെ സഹായിക്കണമെ.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്റെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ട് കാത്തിരുന്നു. നിന്റെ. വേദപ്രമാണം ഞാൻ ധ്യാനിച്ചു. എന്റെ ആത്മാവ് ജീവിച്ച് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും നിന്റെ ന്യായ വിധി എന്നെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

കാണാതെപോയ ആടുപോലെ ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി. നിന്റെ ഭൃത്യനെ അന്വേഷിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കല്പനകളൊന്നും. ഞാൻ മറന്നില്ല.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.**

[Psalm 117] **സകലജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ നിങ്ങൾ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.**

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ.

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(L`iqoro Walteshbuhto / Aathmavodu ninnardhrathaye)

To the honor and glory
Of Your lo-ving mercy
We rose up to sing to You
Lord of all, to You the praise

ആദരവൊടു നിന്നാർദ്രതയെ
വാഴ്ത്തി കീർത്തിപ്പാൻ
ഞങ്ങളുണർന്നങ്ങെഴുന്നേറ്റു.
സർവ്വാധിപതേ! സ്തോത്രം തേ!

Angels on high cry to You:
“Holy, ho-ly, holy”
Men upon the earth hasten
To worship Your majesty

In Your mercy, O Lord God
Magnify - the mem`ry
Of your mother who bore You
And help us by her pray`ers

നാഥാ! മാതാവാം കന്യാ
മറിയാമിൻ സ്മരണ
വലുതാക്കി തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സദയം തുണ ചെയ്തീടേണമേ.

In Your mercy, O Lord God
Magnify - the mem`ry
Of prophets, apostles, and
Martyrs and help us through them

നിബി ശ്ലീഹന്മാർ സഹദേന്മാ-
രെന്നിവർ തൽ സ്മരണ
വലുതാക്കി തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സദയം തുണ ചെയ്തീടേണമേ.

In Your mercy, O Lord God
Magnify - the mem`ry
Of the martyrs who were slain
And help us by their pray`ers

താതന്മാർ ഗുരുനാഥന്മാ-
രെന്നിവർ തൽ സ്മരണ-
വലുതാക്കി തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സദയം തുണ ചെയ്തീടേണമേ.

In Your mercy, O Lord God

Magnify - the mem`ry
Of the fathers and doctors
And help us by their pray`ers

ശോഭനചരിതൻ മാർത്തോമ്മാ
ശ്ലീഹാ തൻ സ്മരണ
വലുതാക്കി തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സദയം തുണ ചെയ്തീടേണമേ.

In Your mercy, O Lord God
Magnify - the mem`ry
Of noble St. (Ignatius)
And help us by their pray`ers… *Barekmor.*

കർത്താവേ! വൻ കടമെല്ലാം
ആർദ്രതയാൽ പോക്കി
മൃതരാം താത ഭ്രാതാക്കൾ-
ക്കാശ്വാസം നൽകീടണമേ… *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

We offer up a new praise
To Your lo-ving mercy
And sing songs of thanksgiving
To Your worshipful name, Lord.

നിൻ കാരുണ്യത്തിന് നവമാം
കീർത്തനവും നാഥാ!
പരിപാവന നാമത്തിന്നായ്
നന്ദിയുമർപ്പിക്കുന്നെങ്ങൾ.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

1st QAUMO / ഒന്നാം കൗമ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abo k'thab wo)

There were not two beings brought forth - from the Father and Mary
There was only one - brought forth from them both,
In spirit from the Father - and in flesh from the virgin

താതൻ ജാതം ചെയ്യിച്ചോ-നേകൻ, മറിയാമിൻ സൂനു
അന്യൻ താനെന്നു-ള്ളുപദേശം വ്യാജം
താതാത്മീയാത്മജനെയ-ക്കന്യക പെറ്റു ജഡികമതായ്.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Morahimin)

Like the smoke of sweet incense
May the mem`ry - of Mary please You
Who bore - You in purity
While in - her virginity
O Lord, make mem`ry of her
Here in the church - and above in heav`n… *Barekmor*.

നാഥാ! നിർമ്മല കന്യകയായ്
നിന്നെപ്പെറ്റ - മാതാവിന്നോർമ്മ
സൗരഭ്യമെഴും ധൂപം പോൽ
നിന്നെ മോദിപ്പിക്കട്ടെ.
അമ്മയ്ക്കിരുലോകങ്ങളിലും
നൽകീടണമേ നാഥാ! നല്ലോർമ്മ… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory be to the Father
Who did choose you - from the beginning
To His - Son be thanksgiving
Who did - take His flesh from you
Praise to the Holy Spirit
Who came down and - made you His temple

പാവനകന്യേ! ആദിയിലേ
നിന്നെ ഏറ്റോൻ താതൻ സംസ്തുത്യൻ
ഹിതമായ് നിന്നിൽ നിന്നും മൊ-
യ്യേറ്റോൻ പുത്രൻ സ്തോത്രാർഹൻ.
നിന്നിലിറങ്ങി വസിച്ചോനാം
പാവന റൂഹാ-യെന്നെന്നും സ്തുത്യൻ

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

O bless`ed one, may your pray`rs be with us always
May the Lord hear your pray`rs and have mercy on us

ധന്യേ! നിൻ പ്രാർത്ഥന മേവട്ടെ ഞങ്ങളൊടൊന്നി-
ച്ചർത്ഥന കേട്ടിട്ടേകീടട്ടെ പുണ്യം നാഥൻ

Come, you who have discernment, and with love and faith
Let us honor the festival of the virgin
With watching and unceasing standing at pray`er
A double reward awaits those who honor her

ധീമാന്മാരേ! വരുവിൻ വേഗം മേന്മേലേറും
പ്രാർത്ഥനയോടും ശുശ്രൂഷയൊടും ജാഗ്രതയോടും
ധന്യതയേറും കന്യക മറിയാം തൽ സ്മരണയ്ക്കായ്
മാനിക്കുന്നോർക്കമ്മ ഇരട്ടിച്ചേകും ദാനം.

May He who strengthened you, strengthen our assembly
May He call us to the marriage-chamber of light
May the Lord remember the living and the dead
Who have honored your festival and seek your pray`rs

നിന്നെ വാഴ്ത്താൻ നിൻ വീര്യത്താൽ വീര്യം നേടി
നിൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഭാസുര ഭവനം പൂകും ഞങ്ങൾ
നിൻ പ്രാർത്ഥനയിൽ ശരണം കൊള്ളും വിഗതന്മാരും
ജീവിപ്പോരും ദൂതഗണത്തിൽ ചേർന്നീടട്ടെ.

By the pray`r of her who carried You for nine months
O Son of God, remove from us the scourge of wrath

ഒമ്പതു മാസം നിന്നെ ഏറ്റോൾ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ദൈവാത്മജനേ! കോപത്തിൻ ദണ്ഡൊഴിവാക്കേണം.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

2nd QAUMO / രണ്ടാം കൗമാ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Abo k`thab wo)

Bless`ed are you holy ones, - bless`d in the gospel of Christ
Your names are written - in the book of life
Bless`d is He who honors you - and celebrates your feast-day

സുവിശേഷത്തിൽ കീർത്തിതരാം പരിശുദ്ധന്മാരേ! ഭാഗ്യം
ജീവഗ്രന്ഥത്തിൽ പേരുള്ളോർ നിങ്ങൾ
ധന്യൻ നിങ്ങടെ പെരുന്നാളിൽ ഭക്ത്യാ സംബന്ധിക്കുന്നോൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Morahimin)

How fair is your remembrance
And how pleasant - the day of your feasts
You who - made the Cross a bridge
And came - to the land of life
The Spirit rejoiced in you
And wove and placed - crowns upon your heads… *Barekmor.*

സഹദേന്മാരേ! നിങ്ങൾ തൻ
പെരുന്നാളോർത്താൽ പാരം കാമ്യം താൻ
സ്ലീബാ പാലം വഴി നിങ്ങൾ
ജീവസ്ഥാനം പ്രാപിച്ചു
നിങ്ങളെയണിയിക്കും നൂനം
മോഹന മകുടം - റൂഹാ സാമോദം... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

You are truly physicians,
Bless`ed martyrs - to him who believes
Bless`d is - he who honors you
And who - takes part in your feasts
He shall be welcomed with you
And with you he - shall inherit life

വിശ്വാസം പൂണ്ടോർക്കെല്ലാം
സഹദേന്മാരേ! വൈദ്യന്മാർ നിങ്ങൾ
ഭാഗ്യം നിങ്ങടെ പെരുന്നാളിൽ
സംബന്ധിക്കുന്നോൻ ധന്യൻ
നിങ്ങടെ സഭയിൽ സ്വീകൃതനാ-
മവനാർജ്ജിക്കും - ശാശ്വതമാം ജീവൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord have mercy upon us
By the pray`rs of Your servants
By their pray`rs and petitions
Have mercy upon our souls

ഇഷ്ടന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാൽ
അൻപാത്മാക്കളിലുണ്ടാക.

May prophets who spoke of You,
The apostles who preached You,
And martyrs who died for You
Intercede with You for us

നിൻ വൃത്താന്തം റൂഹായാൽ
ചൊന്നോരാം നിബി ശ്ലീഹന്മാർ
സ്നേഹാൽ മൃതരാം സഹദേന്മാർ
പ്രാർത്ഥിക്കും കൃപ ചെയ്യേണം

Pray for us, O holy ones
To the One whose will you did
That He may withdraw from us
The scourge and the rod of wrath

കർത്താവിന്നിഷ്ടം ചെയ്തോർ
നിർമ്മലരേ! പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ
ഞങ്ങളിൽ നിന്നും നീങ്ങീടാൻ
കോപത്തിന്നടിയും ദണ്ഡും

Lord, have mercy upon us
By the pray`rs of Your servants
By their pray`rs and petitions
Have mercy upon our souls

ഇഷ്ടന്മാർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ യാചനയാൽ
അൻപാത്മാക്കളിലുണ്ടാക.

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നെന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ
വിശുദ്ധതിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായ് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു
നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനാകുന്നു

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും ഉള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതുമാകുന്നു

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്ക് സ്തുതി
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

3rd QAUMO / മൂന്നാം കൗമ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Faradaiso)

Sleep charmed me and I slumbered - by the trees in Paradise
And then a wind breathed - and the trees were stirred
A sweet voice fell on my ears - I knew my sins were pardoned

തരു മദ്ധ്യത്തിൽ പറുദീസിൽ പ്രാപിച്ചേൻ ഞാൻ സുഖനിദ്ര
കാറ്റിൽ കേട്ടേൻ ഞാൻ ചേതോഹര നാദം
ക്ഷമയെൻ പാപങ്ങൾക്കെല്ലാം തന്നെന്നദ്ധ്വനിയറിയിച്ചാൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever... *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

QOLO / കോലൊ

(Mshiho lo Tahme)

Remember us and do not forget us
Do not disregard us, Christ
Do not turn away from us
For we took refuge in You
Lead us in the way of life
And make us worthy, O Lord
To praise You by night and day… *Barekmor.*

ഞങ്ങളെയങ്ങ് മറന്നീടാതോർത്തീടേണം
മ്ശീഹാ! നിന്നെ വന്ദിക്കും
ഞങ്ങളെ ദൂരെത്തള്ളരുതേ!
ഞങ്ങൾക്കഭയം നീയല്ലോ.
കാട്ടിത്തരണേ ജീവ വഴി
രാവും പകലും സ്തുതി പാടാൻ
ഞങ്ങൾക്കർഹതയേകേണം... ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the horn sounds in the heights
With the voice of the trumpet
The graves and rocks shall be rent
All the departed shall rise
Lord, have compassion on us
Raise us up at Your right hand

ആകാശത്തിൽ കർത്താവേ!
കാഹളനാദം പൊങ്ങുമ്പോൾ
പാറകളും കബറും കീറി-
ജീവൻ മൃതരാർജ്ജിക്കുമ്പോൾ
അൻപാൽ ഞങ്ങളെ ഉടയോനേ
നിന്റെ വലത്തായ് നിർത്തേണം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട-ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും -
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ-ച്ചേകുക പരിഹാരം

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിന്നഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോൻ - മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

WATCH of PRAISE

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ, ഹാലേലുയ്യാ!
ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. *(three times)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / In our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers /who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. നാം ദൈവത്തിന്റെ മക്കളായിത്തീരുവാൻ, ജീവിച്ചിരുന്നപ്പോൾ നമ്മെ പഠിപ്പിച്ചവരായ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ, കുർബ്ബാനകളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നാം ഓർക്കണം. അഴിവില്ലാത്ത ലോകമായ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ നീതിമാന്മാരോടും പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ദൈവപുത്രൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. കർത്താവേ! കൃപചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Lord, have mercy upon us and help us
മോറിയോ റാഹേം അലൈൻ വ്ദാറൈൻ

Song of Mary

[St Luke 1: 46 – 55] **Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.**

[St Luke 1: 46 – 55] **മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു; എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും, ഇതുമുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും.**

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾ എങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയമുണ്ടാക്കി; തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയുള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever... *Barekmor.*

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

MAWRBE of NIGHT VIGIL

I

(1.2 — Lekh dithaikh, Deivathin maathave bhoolokathin)

You are the pride of the whole creation
O Theo-tokos
Because from you God the Word
Was pleased to take flesh
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! ഭൂലോകത്തിൻ
സ്തുതി തൻ ഭാജനമാം
നിന്നിൽ നിന്നും വചനമതാം
ദൈവം ഹിതമൊടു ജഡമേറ്റു
പരമ വിശുദ്ധിയെഴും കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

You are the closed door, which Ezek'el saw,
O Mother of God,
By which no man has entered
Except God the Word
O virgin pure and holy,
We exalt you with praise

You who promised and said that where you are,
Your servants shall be
And all the martyrs heard You
And followed You Lord
And shunned this temp'o'ral life
We exalt you with praise

ഞാൻ മേവുന്നേടത്തെൻ ശുശ്രൂഷകരും
മേവിടുമെന്നുള്ളോ-
രാനിൻ മൊഴിയാൽ ശാശ്വതമാം
ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ സഹദേർ
നശ്വരമായത് കൈവിട്ടാർ

വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ.

O Lord, in your mercy give a good hope
To the de-parted
Who ate Your holy body
And absol-ving blood
Let them stand at Your right hand
When your majesty appears... *Barekmor*

കർത്താവേ! പാവനമാം നിന്തിരുമെയ്യും
പുണ്യദമാം നിണവും
കൈക്കൊണ്ട പരേതർക്കെല്ലാം
കനിവൊട് ശരണം നൽകണമേ
നിന്റെ മഹത്ത്വമുദിക്കും നാൾ
വലഭാഗത്തവർ നിൽക്കേണമേ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Let us all offer praise to the Father
And worship the Son
And give thanks to the Spirit;
Three Holy Persons
Praise be to the One True God
And mercy be to us

ക്നുമ്മാ മൂന്നായിടും സത്യൈകേശൻ
താതൻ തന്നെ നാം
വാഴ്ത്തേണം സുതനെ വണങ്ങി
കീർത്തിക്കേണം റൂഹായെ
ദൈവത്തിൻ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ
ഉണ്ടാകട്ടെന്നേന്നേയ്ക്കും.

II

(2.2 - Hoy d'Men Shmayone, Vaanavar doothar maanikunnole)

O you who are - extolled with wonder
By those above - and by those below
Peace to - you, Mother of God

വാനവദൂതർ - മാനിക്കുന്നോളേ!
മാനവരനിശം വാഴ്ത്തീടുന്നോളേ!
ദൈവ-ജനിത്രീ! ശ്ലോമ്മോ തേ!

You who gave birth - in virginity
And not by seed - but by the Spirit
Peace to - you, mother unwed

മശിഹാ തൻ പ്രിയരാം - പരിശുദ്ധന്മാരേ!
ശ്ലോമ്മോ ക്ലേശം - പൂണ്ടോരേ ഭാഗ്യം
പ്രാർത്ഥിക്കണമേ ഞങ്ങൾക്കായ്

Peace be with you - O, you, Holy Saints
You friends of Christ - who trampled all pain
May your - pray'rs be our stronghold... *Barekmor.*

ഈറയ സഹിതം - പുനരുത്ഥാനത്തി-
ന്നെത്തുമ്പോൾ വിശ്വാസികളാം മൃതരിൽ
കൃപ ചെയ്യണമേ കർത്താവേ!.. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When the watchers - exalt You with praise
As you descend - to bring the resurrection.
Lord, raise up the dead.

ആദ്യന്തവിഹീനൻ - താതനെ വാഴ്ത്തീടാം
കുരിശാൽ വീണ്ടോൻ - സുതനെ വന്ദിക്കാം

റൂഹ്ക്കു-ദിശായെ കീർത്തിക്കാം.

III

(3.1 — Lekh d'kitho, Alavatonam deivathe)

O virgin, the God-bearer
Your body was glorified
For you were the treasure house.
By wonder, your womb carried
God Who is the infinite!
We all honor you!

അളവറ്റോനാം ദൈവത്തെ
ഗർഭാശയമാം മണിയറയിൽ
വിസ്മയകരമുൾക്കൊണ്ടോളാം
പാവന കന്യേ! ദൈവത്തിൻ
മാതാവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ
സതതം വാഴ്ത്തുന്നു.

The prophets foretold of you
By their myst'ries of wonder -
In the burning bush, the fleece,
The Ark of the Covenant,
The cloud, the lamp stand and the
Tablets of the law

We call on you, St. (Titus)
For we all are afflicted
Answer us, O holy one,
And respond to our requests
For your Lord loves you greatly
May your pray'r help us

അത്യവശതയൊടു മാർതോമ്മാ!
നിന്നെ വിളിക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
യാചനകളെ നിറവേറ്റണമേ
സർവ്വോപരി നിന്നെ നാഥൻ

സ്നേഹിപ്പൂ നിൻ പ്രാർത്ഥനയീ
ഞങ്ങൾക്കാലംബം.

Our Lord has given the pledge
Of life to the believers
That they pass from death to life
Bless'ed are the departed
Who ate His Body and Blood
For He will raise them...*Barekmor.*

തിരുമെയ്യും തിരുരക്തമതും
കൈകൊണ്ടോരു വിശ്വാസികളെ
ജീവിപ്പിച്ചീടുമെന്നേവം
നൂതന ജീവിതവാഗ്ദത്തം
നേടിയ വിഗതന്മാർ ധന്യർ
പ്രാണദനാണീശൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church with all her children
Offers pure and pleasant praise
With sweet, melodi'ous voices
To the Father, and the Son,
And to the Holy Spirit;
We glorify Him!

സത്യൈകേശൻ ജനകന്നും
സുതനും വിമലാത്മാവിന്നും
ശ്രുതി മധുരം മോദപ്രദമാം
വിമലസ്തുതിയർപ്പിക്കുന്നു.
ത്രിത്വാത്മകനേ! ഞങ്ങളുമ-
ങ്ങനിശം കീർത്തിപ്പൂ.

IV

(4.3 — Lekh Fayo, Deivathin maathave)

O Virgin, God-bearer,
It is fitting to praise you
For it was through you God the Father reconciled
With our human race

ദൈവത്തിൻ - മാതാവേ! - കന്യേ! നീ മൂലം ദൈവം
മാനവ വർഗ്ഗത്തോടു യോജിച്ചതിനാലെന്നേക്കും
നീ കീർത്തിതയാവാൻ - യോഗ്യ.

Bless'ed are - You, O Lord
Who, in mercy, came to us
And who brought salvation and redemption for those
Who believed in You

The saints did - suffer pain
And all kinds of afflictions
O Lord of all, by your love may they intercede
For us all, sinners

സർവ്വാധീ-ശാ! നാഥാ! നിന്നോടെഴും സ്നേഹം മൂലം
യാതനയേറ്റോരപ്പരിശുദ്ധന്മാരർത്ഥിക്കും
പാപികളാകും - ഞങ്ങൾക്കായ്.

The faithful - departed
Look for your second coming
That you might console them in the resurrection
And give thanks to You... *Barekmor.*

ഉടയോനാം-മിശിഹായേ! ഉത്ഥാനത്താലാശ്വാസം
നേടാൻ നിൻ വരവിന്നായ് മൃതരേറ്റം കാംക്ഷിപ്പൂ
അവർ നിന്നെ - ക്കീ-ർത്തിക്കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Holy are - You, O God,
Exalted forevermore;
Who placed the absolving altar by Your_ grace
In the Holy Church

സ്വർഗ്ഗമതിൽ - വാഴ് വോനേ! തിരുസഭ തന്നിൽ പുണ്യത്തിൻ
തിരുബലിപീഠത്തെ സ്ഥാപിച്ചോനേ! എന്നേക്കും
ഉന്നതനേ! പരിശുദ്ധൻ നീ.

V

(5.1 — Eshayo Duz kad hodeth, Kanyakagarbiniyayi athinal)

Exalt, Isaiah! Rejoice,
For the virgin has conceived
Behold, she has given birth - to the First - Born Son
He is truly God from God
We glorify and praise Him
He is the rad'i'ance and - the brightness
As the prophet spoke

കന്യക ഗർഭിണിയായതിനാൽ
ആനന്ദിക്കുക നിബിയാമേശായാ!
അമ്മനുവേലാമാദ്യജനെ പ്പെറ്റു - കന്യകയാൾ
ഉദയം ദൈവിക ദൈവം, കതിരെ-
ന്നിവ നിബി ചൊല്ലിയ തൻ നാമങ്ങൾ
അവനെക്കീർത്തിച്ചാ ജനനി-
ക്കനിശം ഭാഗ്യം നേരുന്നീ ഞങ്ങൾ.

Peace be unto you, Mary
The one who is full of grace
The prophets of the Spirit - were amazed - at you
Peace be unto you, O cloud
Which Isaiah prophesied
Peace be unto you, the staff - of Aaron –
Which brought forth new leaves

Exult, Fathers and teachers
And rejoice exceedingly
For the seed of your teaching - has sprouted - and grown
It has given fruits of faith
Thirty, sixty, and hundred fold,
According to the true Word - which was heard
In our Lord's Gospel

താതന്മാരേ പണ്ഡിതരാം
മൽപ്പാന്മാരേ! പാരം മോദിപ്പിൻ
വചനമതാകും വിത്തു വളർന്നേവൻഗേലിയോനിൽ
നാഥൻ നേരായരുളിയ പോൽ
മുപ്പതുമറുപതുമൊരുനൂറും മേനി
വിശ്വാസമതാകുന്ന ഫലം
ലോകർക്കരുളിയതോർത്താലാശ്ചര്യം.

Grant rest and gladness to Your
Faithful servants O Lord God
Console them as you promised - in resurrection
You, who were among the dead
And preached to them the Good News,
Raise the righteous ones who sleep - in Sheol –
From the destruction... *Barekmor.*

സർവ്വേശാ മശിഹാ! വിശ്രാന്തിയു
മാനന്ദമതും ദാസർക്കരുൾക.
മരണം കൈക്കൊണ്ടാനാം നീ - പാതാളസ്ഥിതരെ
നാശം തീർത്തെഴുന്നേൽപ്പിപ്പാൻ
സാക്ഷാത്താം ജീവോത്ഥാനങ്ങൾ
വാഗ്ദത്തം ചെയ്തോതിയ പോൽ
ആശ്വാസമവർക്കുത്ഥാനേ നൽക... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Church and all her children
Praise, adore, and glorify
The myst'ry, the Father, Son, - and Holy - Spirit:
The Father, True Light; the Son
The brilliance of His essence;
And the Comforter Spirit - One True God
We glorify Him

വീണു വണങ്ങിക്കീർത്തിക്കുക
പാവന സഭയേ! നിന്നാത്മജരൊപ്പം
ത്രിത്വ രഹസ്യമതാം താതാ-ത്മജറൂഹ്ക്കുദിശായെ
ജനകൻ സത്യപ്രഭ തനയൻ
നിത്യമതാകും കിരണത്തിന്നുദയം
റൂഹായാശ്വാസപ്രദനാം
ഏകൻ ദൈവത്തെ വാഴ്ത്തുന്നെങ്ങൾ.

VI

(6.3 — Kad Mkad Menan, Deivathin maathave kanye vazthunnu)

When we draw near - to - you, Mary
To exult you, O Virgin
We glorify and praise Him
Who was born in flesh from you

ദൈവത്തിൻ മാതാവേ! കന്യേ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
ഞങ്ങൾ വണങ്ങിക്കീർത്തിപ്പൂ
നിന്നിൽ നിന്ന് പിറന്നോനെ.

We draw near to - You - Christ our God
To worship Your majesty
For by Your incarnation
You have enlightened the world

When we draw near - to - exult you

Prophets, apostles, and Martyrs,
We glorify and praise Him
For whom you endured suff'ring

നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേരേ! ഞങ്ങൾ
നിങ്ങളെയേറ്റം വാഴ്ത്തുന്നു
ആർക്കായ് പാടേറ്റു നിങ്ങൾ
അവനെ നമിച്ച് പുകഴ്ത്തുന്നു.

We draw near to - you - departed
To pray and beseech the Lord
That our God may absolve you,
For you have slept in His hope... *Barekmor.*

വിശ്വാസികളാം വിഗതന്മാരേ!
നിങ്ങളെയോർക്കുന്നു ഞങ്ങൾ
പ്രാണപ്രദനൊടു യാചിപ്പൂ
പുണ്യം നിങ്ങൾക്കേകീടാൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

When we draw near - to - you, O Christ
We glorify and praise You,
And your heavenly Father,
And your all Holy Spirit

ദേവാധിപനാം മശിഹാ! നാഥാ!
വാഴ്ത്തുന്നു നിന്നെ ഞങ്ങൾ
താതനെയും വിമലാത്മനെയും
ഞങ്ങൾ നമിച്ചു പുകഴ്ത്തുന്നു.

VII

(7.1 — Lhaw d'ethiled, Priyanam lazarinekabareen...)

Come, let us glorify Him who truly was born of the holy virgin
The Sun of Justice was manifested from the womb of Mary
Let us all - worship and - praise Him forever

പരിണയമെന്യേ കന്യകയീ-ന്നുദയം
ചെയ്തോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
കന്യാഗർഭത്തിന്നുദയം - ചെയ്തോരു
നിതിമഹാർക്കനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come, let us glorify Him who was born in the manger in Bethlehem
The One Who nourished thousands in the desert drank His mother's milk
Let us all - worship and - praise Him forever

Come, let us glorify Him who gave strength to the athletes in their battle
They fought against the evil one and they emerged in vict'o'ry
Let us all - worship and - praise Him forever

വീര്യം തൻ പോരാട്ടക്കാ-ർക്കേകി-
യൊരുടയോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
സമരത്തിൽ ജയമാർന്നോർക്കായ് - മകുടം
നൽകിയ നാഥനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം.

Come let us glorify Him who called Lazarus from the tomb and raised him,
And who saved the young man, son of the widow from the bonds of death
Let us all - worship and - praise Christ forever... *Barekmor.*

പ്രിയനാം ലാസറിനെ കബറീ-ന്നെഴുന്നേൽ-
പ്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ-സുതനെ

വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്പ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം...
ബാറെക് മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Come let us glorify, worship, and offer praise to the Holy Father
Thanksgiving to His own Son and honor to the Holy Spirit
Let us all - worship and - praise Him forever

താതനെയും തൽ സുതനെയും - റൂഹ്ക്കുദി
ശായെയും വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ
പാവന ത്രിത്വ രഹസ്യത്തെ സംഘം - ചേർ
ന്നങ്ങൊന്നായ് നാമെന്നേരത്തും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതി ചെയ്താരാധിക്കേണം

VIII

(8.1 — Yeldo Gnizo, Vishwasikal namme rakshipaan)

That invisible infant
Who appeared on Mount Horeb
Was seen in the burning bush
And came forth from the virgin - wondrously
To save and redeem us all
There-fore, we magnify. her unceasingly

വിശ്വാസികൾ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ
ഗിരി ഹോരേബിൻ ജ്വാലയതിൽ
ദർശിപ്പിച്ചൊരഗോചരനാം
പൈതലിനെ കീർത്തിച്ചീടാം
അതു പാർത്താൽ - അത്ഭുത കന്യാസൂചനയാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

The bush beheld by Moses

Which the fire did not consume
Represented the Virgin
Who, without seed, gave birth to - God the Word
The creator of the world
There-fore, we magnify her unceasingly

The chosen twelve Apostles
Renounced the world and its snares
They despised earthly pleasures
And they put on Christ their God - their weapon
They have become our stronghold
There-fore, we magnify her unceasingly

ലോകത്യാഗികളാം ശ്ലീഹന്മാർ
വിജയായുധമായ് മശിഹായെ
നിത്യമണിഞ്ഞങ്കം വെട്ടി
കണ്ടാലും നമ്മൾക്കെല്ലാം
അവരിപ്പോൾ - അത്യുന്നതനാം - കോട്ടകളാം
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം - നമ്മൾക്കർപ്പിക്കാം.

In the dwellings of the saints
Who rejoice without ceasing;
In the tents of light, O Lord;
In the place of all Your saints - Christ our God,
Grant rest to all Your servants
Who have fallen asleep trusting in Your hope... *Barekmor.*

കാരുണ്യക്കടലാം കർത്താവേ!
നിൻ ശരണമതിൽ - നിദ്രിതരാം
ദാസന്മാരെ അനവരതം - മോദിക്കും
ശുദ്ധന്മാർ തൻ ഭവനത്തിൽ
ശോഭനമാം കൂടാരത്തിൽ
പാർപ്പിച്ചേകീടണമേ - മേന്മേലാശ്വാസം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Father
Who sent forth His Holy Son
Who dwelt in all holiness
In the pure and holy womb - of Mary
To save and redeem us all
There-fore, we magnify her unceasingly

പാവനപുത്രൻ തൻ പ്രേക്ഷകനാം
താതൻ താൻ സ്തുത്യൻ വിശ്വാസം
പൂണ്ടാർ നാം രക്ഷിതരാവാൻ
നിർമ്മലമാമുദരം തന്നിൽ
നിർമ്മലമായ് - വന്നധിവാസം ചെയ്തതിനാൽ
ആത്മജനെ അനിശം നാം - കീർത്തിച്ചീടേണം.

[Psalm 133] *Amin*. **How good and fair it is for brethren to dwell together in unity'.**

[Psalm 133] *ആമ്മീൻ*, **സഹോദരന്മാർ ഒരുമിച്ച് വസിക്കുന്നത്, എത്ര നന്മയും, എത്ര സൗന്ദര്യവുമാകുന്നു,**

Like the oil which descends upon the head and upon the beard. / Even the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe. / Like the dew of Hermon, which descends on the mountain of Zion.

അത് അഹറോന്റെ തലയിന്മേലും, അവന്റെ അങ്കിയുടെ നെഞ്ചിന്മേൽ വീണുകിടക്കുന്ന താടിയായ അവന്റെ താടിയിന്മേലും, ഒലിക്കുന്ന തൈലം പോലെയും, സെഹിയോൻ മലമേൽ പൊഴിയുന്ന ഹെർമ്മോൻ മഞ്ഞു പോലെയും ആകുന്നു.

Because there the Lord promised a blessing and life forevermore.

എന്തെന്നാൽ അവിടെ കർത്താവ് എന്നേക്കും അനുഗ്രഹത്തെയും ജീവനെയും കല്പിച്ചു.

And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eniyono / എനിയോനോ

Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.

ദൈവമാതാവിന് ഓർമ്മയും, അവളുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Let us make memory of the just and may they help us by their prayers.

നീതിമാന്മാർക്ക് ഓർമ്മയും, അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ നമുക്ക് സഹായങ്ങളും ഉണ്ടാകട്ടെ.

Prophets, apostles and martyrs, may your prayer be a stronghold to us.

ദീർഘദർശിമാരുടെയും, ശ്ലീഹന്മാരുടെയും, സഹദേന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ.

Make us worthy, Lord, of the harbour of Your martyrs and of the dwelling of your friends.

കർത്താവേ! നിന്റെ സഹദേന്മാരുടെ തുറമുഖത്തിനും നിന്റെ സ്നേഹിതന്മാരുടെ കൂടാരങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

Compassionate and full of mercy, on the day of Your judgment, have mercy on us.

ദയയുള്ളവനും, കരുണ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ന്യായ വിസ്താര ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Blessed is He who does not keep His mercy from the sinner who calls upon Him. *Barekmor.*

തന്നെ വിളിക്കുന്ന പാപികളിൽ നിന്ന് തന്റെ കരുണയെ വിരോധിക്കാത്തവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Make a good memory, Lord, of the children of the Faithful Church.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ കർത്താവേ! വിശ്വാസമുള്ള സഭയുടെ മക്കൾക്ക് നല്ല ഓർമ്മയുണ്ടാക്കണമേ.

Unto the ages of ages and forevermore. And let them stand at Your right hand on the day when Your Majesty appears.

മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠത ഉദിക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ അവർ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് നിൽക്കുമാറാകണമേ.

Alternate Eniyono / മറ്റൊരു എനിയോനോ

At all times and at all seasons, virgin Mother of God / may your prayer be a stronghold for us.

കന്യകയായ ദൈവമാതാവേ! എല്ലാ കാലത്തും എല്ലാ നേരത്തും നിന്റെ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കണമേ.

By the prayers of Your saints / keep from us the evil one who at all times lays snares for us.

കർത്താവേ! എല്ലാ നാഴികയിലും ഞങ്ങൾക്കായി കെണികൾ വയ്ക്കുന്ന ദുഷ്ടനെ, നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് മായിച്ചുകളയണമേ.

Jesus, our Lord, and our God, / may Your Cross be a stronghold for us and may we be protected beneath it.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ! നിന്റെ സ്ലീബാ ഞങ്ങൾക്ക് കോട്ടയായിരിക്കുകയും, അതിനകത്ത് ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യണമേ.

Jesus, Word of God, / guard the living by Your Cross and pardon the dead in Your mercy.

വചനമായ യേശു തമ്പുരാനേ! ജീവനോടിരിക്കുന്നവരെ നിന്റെ സ്ലീബായാൽ കാത്തുകൊള്ളുകയും, മരിച്ചുപോയവരെ നിന്റെ കരുണയാൽ പുണ്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യണമേ.

On all the days of our life / let us thank and worship and praise the Father, the Son and the Holy Spirit.

നാം ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാൾ ഒക്കെയും, എല്ലായ്പ്പോഴും പിതാവിനെയും, പുത്രനെയും, വിശുദ്ധ റുഹായെയും സ്തുതിച്ച് വന്ദിച്ച് മഹത്ത്വപ്പെടുത്തണം

Our God, full of mercy, on the great day when You come, /raise us up at Your right hand.

ഏറ്റവും കരുണയുള്ളവനായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ എഴുന്നള്ളുന്ന നിന്റെ ആ വലിയ ദിവസത്തിൽ നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഞങ്ങളെ നിറുത്തണമേ.

You who have made us worthy to sing praise to You at this time / make us worthy to inherit Your kingdom.

ഈ സമയത്ത് നിനക്ക് സ്തുതി പാടുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കിയിരിക്കകൊണ്ട് നിന്റെ രാജ്യം അനുഭവിപ്പാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

May Your mercy be upon us, Lord, / Lord of our death and our life, / have mercy on our souls. Lord, have mercy upon us and help us!

ഞങ്ങളുടെ മരണത്തിന്റെയും ജീവന്റെയും നാഥനായ കർത്താവേ! നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെമേൽ ഉണ്ടായി ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളിന്മേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്ത് സഹായിക്കണമേ.

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. *[Psalm 148]* **Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.**

ഉറങ്ങിയവരേ! നിങ്ങൾ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റ് സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശത്തിൽ നിന്ന് കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ഉന്നതങ്ങളിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

അവന്റെ സകല ദൂതന്മാരുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ സകല സൈന്യങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens: let them praise the name of the Lord.

ആദിത്യചന്ദ്രന്മാരേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. പ്രകാശമുള്ള സകല നക്ഷത്രങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. ആകാശങ്ങളുടെ ആകാശങ്ങളും, ആകാശങ്ങൾക്കു മീതേയുള്ള വെള്ളങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ; സ്തുതിക്കട്ടെ. അവ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever, He gave them a law, which shall not pass away.

എന്തെന്നാൽ അവൻ പറഞ്ഞു; അവ ഉണ്ടായി. അവൻ കല്പിച്ചു; അവ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടു. അവൻ അവയെ എന്നേക്കുമായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി, നിയമം നിശ്ചയിച്ചു; അത് അഴിയുന്നതുമല്ല.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths; fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word.

ഭൂമിയിൽ നിന്ന് മഹാസർപ്പങ്ങളും, എല്ലാ ആഴങ്ങളും, അഗ്നിയും, കൽമഴയും, ഉറച്ചവെള്ളവും, ഹിമവും, അവൻറെ വചനപ്രവൃത്തിയായ കാറ്റുകളും, കൊടുംകാറ്റുകളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly.

പർവ്വതങ്ങളും, സകല കുന്നുകളും, ഫല വൃക്ഷങ്ങളും, സകല കാരകിലുകളും, മൃഗങ്ങളും സകല കന്നുകാലികളും, ഇഴജന്തുക്കളും, പക്ഷികളും, പറവകളുമേ! (കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ).

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth: young men too and maidens, old men and boys: let them praise the name of the Lord.

ഭൂമിയിലെ രാജാക്കന്മാരും, സകല ജനങ്ങളും, ഭൂമിയിലെ പ്രഭുക്കന്മാരും, സകല ന്യായാധിപന്മാരും, ശിശുക്കളും, കന്യകമാരും, വൃദ്ധന്മാരും, യൗവ്വനക്കാരും കർത്താവിൻറെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

എന്തെന്നാൽ അവന്റെ നാമം മാത്രം വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ മഹത്ത്വം ഭൂമിയിലും ആകാശത്തിലുമുണ്ട്. അവൻ തന്റെ ജനത്തിന്റെ കൊമ്പും, തന്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും, തനിക്കടുത്ത ജനമായ യിസ്രായേൽ മക്കൾക്കും മഹത്ത്വവും ഉയർത്തുന്നു.

[Psalm 149] **Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker, let the children of Zion rejoice in their King.**

[Psalm 149] **കർത്താവിന് പുതിയ പാട്ടും, നീതിമാന്മാരുടെ സഭയിൽ അവന്റെ സ്തുതിയും പാടുവിൻ. ഇസ്രായേൽ തന്റെ സ്രഷ്ടാവിൽ സന്തോഷിക്കുകയും, സെഹിയോന്റെ പുത്രന്മാർ തങ്ങളുടെ രാജാവിൽ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.**

Let them praise His name with the timbrel and the drum, let them sing to Him with the harp: for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

അവർ തപ്പുകളാലും, ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും, വീണകളാൽ അവനു പാടുകയും ചെയ്യട്ടെ. എന്തെന്നാൽ കർത്താവ് തന്റെ ജനത്തിൽ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. അവൻ ദരിദ്രന്മാർക്ക് രക്ഷ കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Let the just exult in glory, let them praise Him on their beds: let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands.

നീതിമാന്മാർ ബഹുമാനത്തിൽ ബലപ്പെടും; അവർ തങ്ങളുടെ കട്ടിലുകളിന്മേൽ അവനെ സ്തുതിക്കുകയും, തങ്ങളുടെ കണ്ഠങ്ങൾകൊണ്ട് ദൈവത്തെ പുകഴ്ത്തുകയും ചെയ്യും.

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron, to execute on them the judgment which is written: that is the glory of the just.

പുറജാതികൾക്ക് പ്രതിക്രിയയും, ജനത്തിന് ശാസനയും കൊടുപ്പാനും, അവരുടെ രാജാക്കന്മാരെ ആലാത്തുകൾകൊണ്ടും, അവരുടെ മാന്യന്മാരെ ഇരുമ്പുചങ്ങലകൾകൊണ്ടും ബന്ധിപ്പാനും, എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ന്യായവിധി അവരുടെമേൽ നടത്തുവാനും, അവൻ്റെ സകല നീതിമാന്മാർക്കും മഹത്ത്വമുണ്ടാക്കുവാനും അവരുടെ കൈകളിൽ ഇരുമുനവാൾ ഉണ്ട്.

[Psalm 150] **Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.**

[Psalm 150] **കർത്താവിനെ അവന്റെ ശുദ്ധസ്ഥലത്ത് സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ ശക്തിയുടെ ആകാശത്തട്ടിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

അവന്റെ വല്ലഭത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. അവന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. കൊമ്പിന്റെ ശബ്ദത്താൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. തംബുരുകളാലും, വീണകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

തപ്പുകളാലും ചതുരത്തപ്പുകളാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. മാധുര്യമുള്ള കമ്പികളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. നാദമുള്ള കൈത്താളങ്ങളാൽ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ ശബ്ദത്താലും ആർപ്പുവിളിയാലും അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എല്ലാ ശ്വാസവും കർത്താവിനെ സ്തുതിക്കട്ടെ.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples. For His grace is strong over us, truly the Lord is forever. And to you belongs the praise, O God… *Barekmor.*

[Psalm 117] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവൻറെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
ത്രിത്വത്തിന് സ്തുതി.
സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും ഉണ്മയായതും ആദിയും അന്തവുമില്ലാത്തതുമായ ത്രിത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുന്നു. ദൈവമേ! എല്ലാ നേരത്തും സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.

INTERCESSION OF SAINTS - QUQLION
Pethgomo / പെത്ഗോമൊ
(Nayavan panapole...)
The righteous shall flourish like a palm tree
Halleluyah (w Halleluyah),
Like a cedar of Lebanon - he shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ –
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

They shall flourish and be great in old age
Halleluyah (w Halleluyah),
They shall be fruitful - and fragrant... *Barekmor*.

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ -
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Eqbo / എക്ക്ബൊ

(Orupolingum..)

Your mem'ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
Let your pray'r be a help to
Those who honor your mem'ry.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Qolo of the Day / കോലൊ

(Morahimin / Marthoma than praarthanayaal)

By the pray`r of St. (Michael)
May the Lord God - remove wrath from earth
And make- His peace and his calm
Dwell in - the Church throughout earth

And may those who honor Him
Be kept from harm - now and forever… *Barekmor.*

മാർത്തോമ്മാ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
നാഥൻ പാരീ-ന്നരിശത്തെ നീക്കി
നില നിർത്തീടട്ടെങ്ങും തൻ
ശമവും ശാന്തിയുമതിരോളം
തൽ പെരുന്നാൾ കൊണ്ടാടുന്നോർ
ബാധകളീന്നും - രക്ഷിതരാവട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

"Neither fi`re nor the sword
Can remove me - from the love of Christ"
This is - what the Martyr George
Said be-fore the foes of Christ
"For the love of Him in me
I will refuse - all this world's pleasures"

ശുദ്ധന്മാർ ശുദ്ധൻ നീയെ-
ന്നിരു ലോകത്തും - വാഴ്ത്തും പരിശുദ്ധാ!
നീ പരിശുദ്ധൻ മാർത്തോമ്മാ
ശ്ലീഹായ്ക്കാത്മവരം നൽകി
തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ രോഗത്തിൻ
ശാന്തിയൊടൊപ്പം - പുണ്യവുമേകണമേ

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Lord have mercy upon us
By the pray`r of Your mother
By the pray`er of Your saints

Have mercy upon us all

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യേണമേ
മാതൃ വിശുദ്ധ പ്രാർത്ഥനയാൽ
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വാങ്ങി-
പ്പോയോർക്കും നൽകീടേണം

The Son, brought forth divinely
In Spirit from the Father
And in flesh from the virgin,
Exalts Mary forever

താതനിൽ നിന്നാത്മീയമതായ്
ജാതം ചെയ്തോനാം സുതനെ
കന്യകയാം മറിയാം ശുദ്ധ്യാ
പെറ്റല്ലോ ശാരീരികമായ്.

You martyrs, who like heroes
Endured pain and received crowns
Beseech our God with loud cries
That He may show us mercy

ഗൂഢമതായ് ജഠരേ മേവി
ഘോഷത്തോടുദയം ചെയ്താൻ
കണ്ടാലും കൊണ്ടാടുന്നു
സാദരമെന്നും തൽ സ്മരണ.

Call and they shall rise swiftly,
Those who took Your flesh and blood
When You come to pass judgement
Take them to Your marriage-feast

ശുദ്ധ്യാ നിൻ മെയ്യുൾക്കൊണ്ട്
രക്തം പാനം ചെയ്തോരെ
നിൻ നാദത്താലാഹ്വാനം
ചെയ്തെഴുന്നേൽപ്പിച്ചീടേണമേ.

Glory be to the Father
And Worship be to the Son;
Thanksgiving to the Spirit
And on us, mercy always

നീതിയെഴും വിധി നൽകാൻ നീ
വേഗം വന്നെത്തീടുമ്പോൾ
നിന്നോടൊത്തവരാമോദാൽ
ശോഭന ഗേഹം പൂകേണമേ.

Lord have mercy upon us
By the pray`r of Your mother
By the pray`er of Your saints
Have mercy upon us all

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യേണമേ
മാതൃ വിശുദ്ധ പ്രാർത്ഥനയാൽ
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വാങ്ങി-
പ്പോയോർക്കും നൽകീടേണമേ.

***Hymn of the Angels** (മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്)*

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാർ സ്തുതിക്കുന്നതുപോലെ, ബലഹീനരും, മൺമയരുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ചു പറയുന്നു.

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

കാലമൊക്കെയിലും, നേരമൊക്കെയിലും, ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും, ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും, നിരപ്പും, മനുഷ്യമക്കൾക്ക് നല്ല ശരണവും. (ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ).

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും, വാഴ്ത്തുകയും, വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്ക് ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും. സ്വർഗ്ഗീയ രാജാവും, സ്രഷ്ടാവുമാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവും, യേശുമശിഹായാകുന്ന ഏകപുത്രനായ ദൈവമായ കർത്താവും, പരിശുദ്ധ റൂഹായുമാകുന്ന നിന്നെ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും, വചനവും, ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും വഹിച്ചവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും, വഹിച്ചവനുമായുള്ളോവേ! നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊള്ളണമേ.

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് മഹത്വത്തോടിരിക്കുന്നവനേ! ദയതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്ത്വത്തിന് വിശുദ്ധ റൂഹായോടു കൂടെ യേശു മശിഹാ! നീ മാത്രം കർത്താവാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

എല്ലാ കാലത്തും ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന ദിവസങ്ങളൊക്കെയും നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്തുകയും, എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും, നിത്യതയുള്ളതുമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവ്വ ശക്തിയുള്ള കർത്താവേ! നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം സ്തുതിക്കപ്പെട്ടതും, എന്നേക്കും സ്തുതികളാൽ പ്രബലപ്പെട്ടതുമാകുന്നു.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. മഹത്ത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു. സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും. സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനേ! നിനക്കും, ഏക പുത്രനും, ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും, എല്ലാ സമയത്തും, എന്നേക്കും പുകഴ്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

മോറാനേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളോട് കരുണയുണ്ടാകണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,
† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

SAPRO (Matins)

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Creator of the morning, who drives out the darkness and brings light and joy to the creation, create in us habits of virtue and drive from us all the darkness of sin; give is light and joy by the glorious rays of Your grace, our Lord and our God forever, Amin.

പ്രഭാതത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവും, അന്ധകാരത്തെ മായിച്ചുകളഞ്ഞ് സൃഷ്ടികൾക്ക് പ്രകാശം നൽകി സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവനുമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളിൽ പരിപാകതയുള്ള നടപടികൾ സൃഷ്ടിച്ച്, പാപാന്ധകാരത്തെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് പൂർണ്ണമായി നീക്കിക്കളയേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! നിന്റെ കൃപയുടെ മഹനീയ കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ പ്രശോഭിപ്പിച്ച് സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. മോറാൻ വാലോഹാൻ... ആമ്മീൻ.

Psalms of Matins

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

[Psalm 51] **ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ; ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിൻമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

[Psalm 63] ***Kurielaison*. My God, you are my God, I will seek You.**

[Psalm 63] ***കുറിയേലായിസോൻ.*** **എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായി കാത്തിരിക്കും.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്ന ഭൂമിപ്പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിനക്കായി ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണ്മാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ട് ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു. എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

എന്റെ ആത്മാവ് കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്ന പോലെ പുഷ്ടിയാകും, എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾ കൊണ്ട് നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു. രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്ക് സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു. നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെ പിന്തുടർന്നു. നിന്റെ വലതു കൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിക്കും.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുറുനരികൾക്കു ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും. രാജാവ് ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും. എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

And to You belongs the praise, O God… Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

ENIYONO / എനിയോനൊ

(Ninmey rakthangal…)

Judge not Your servants - to whom You have given
Your body and blood - as a pledge, O Lord

നിൻ മെയ് രക്തങ്ങൾ ഞങ്ങൾക്കച്ചാരം
തന്നതിനാൽ നാഥാ! വിധിയേറ്റീടരുതേ.

May Mary's mem`ry - be for our blessing
May her pray'r be a - refuge for our souls

മറിയാമിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക

തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ-ക്കാത്മാവിനു കോട്ട.

Prophets, apostles - and holy martyrs
Entreat and beg for - mercy for us all

നിബി ശ്ലീഹന്മാരേ! നൽ സഹദേന്മാരേ!
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ നാഥൻ - കാരുണ്യം ചെയ്യാൻ.

Let us beg the martyrs - let us beseech them
That for us they may - be intercessors

ഈ നമ്മൾക്കായി-ട്ടഭ്യർത്ഥിച്ചീടാൻ
സഹദേന്മാരോടായ് - പ്രിയരേ! പ്രാർത്ഥിക്കാം.

Lord, have mercy on us - O Judge who is just
Forgive our debts in - Your abounding grace

നീതിയെഴും ന്യായാ-ധീശാ! കൃപ ചെയ്ക
കടമെല്ലാം നിൻ വൻ - കനിവാൽ നീക്കേണം.

O Judge who is just - do not make us enter
Into Judgement and - blot out our offences

സ്നേഹിതനില്ലെന്നെ - രക്ഷിപ്പാനിപ്പോൾ
നിന്നെ നമ്പിടു-ന്നെന്നെ രക്ഷിക്ക.

Lord, give rest and pardon - to our departed
Who rest in Your hope - and await Your coming… *Barekmor*

കർത്താവേ! നിന്റെ ശരണേ മൃതരായ് നിൻ
വരവിന് കാത്തീടും - മൃതരിൽ കനിയണമേ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to Him who - magnifies the mem`ry
Of Mary and the Saints - raises the dead…Amin

സ്തുത്യൻ മാതാവിൻ - സ്മൃതി വലുതാക്കുന്നോൻ
ശുദ്ധരെ മാനിപ്പോൻ - മൃതരെ ഉയർപ്പിപ്പോൻ.

[Psalm 113] *Amin*. **Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.**

[Psalm 113] *ആമ്മീൻ.* **പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൻ. നിങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.**

May the Lord's name be blessed forever and ever.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

The Lord is high above all peoples / and his glory is above the heavens.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും തന്റെ മഹത്ത്വം ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും, ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children. And to You belongs the praise, O God... *Barekmor.*

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിനു കുപ്പയിൽനിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Dhaarmikar sahaderum...)

Make us worthy of that morning - when the just rejoice
And the martyrs receive - reward for their labor.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

ധാർമ്മികർ സഹദേരും - പ്രതിഫലമാർജ്ജിക്കും
ഉഷസതിനർഹത നൽ-കീടേണം നാഥാ!

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Aascharyam mrutharilaho nee katunnu...)

Behold, you who do wonders for the departed, Halleluyah
The Church - of the faithful makes - mem'ry of - departed

By the smoke of incense which - priests offer
May peace - of the Father reign - and Satan be cast down
And the Church will praise You, O - Life-Giver... *Barekmor.*

ആശ്ചര്യം മൃതരിലഹോ നീ കാട്ടുന്നു ഹാലേലുയ്യാ
വിശ്വാസിനിയാം സഭ മൃതരെ - ഓർക്കുന്നുണ്ടർ-
പ്പിതമാമീ ധൂപത്താലും - കഹനേന്മാർ വഴിയും
സഭയിൽ താതൻ തൻ ശ്ലോമ്മോ - വാഴട്ടെ, ദുഷ്ടൻ വീ-
ഴട്ടെ വാഴ്ത്തട്ടെ - മക്കൾ ജീവദനെ... *ബാറെക്മോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory - to You, Lord at whose - voice arose Lazarus
After he had undergone - corruption
At Your - entrance the daughter - of Jairus awakened
At the sound of Your voice the - dead will rise

സ്തുത്യൻ മാർത്താ മറിയാം തൻ - സോദരനാകും
ലോവോസാർ ചീഞ്ഞെന്നാലും - ജീവൻ കൽപ്പിച്ചാൻ
നീ ചെന്നപ്പോൾ യായീറോസ്-സുത ജീവിച്ചാൾ
മൃതരന്ത്യത്തിൽ ജീവിക്കും - നിന്നാഹ്വാനത്താൽ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

Without - pen and without ink - Gabr'i`el - brought a le-tter
full of peace and came to- Mary and said:
"Peace - be with you the Lord - is with you - and the Sa-vior
Of Creation shall come - forth from you

മഷിയും തൂവലുമെന്യേ ശ്ലോ-മ്മോ നിറയും ക-
ത്തൊടു ഗബ്രിയേൽ മറിയാമി-ന്നരികേ ചെന്നെത്തി
ചൊന്നാൻ ശ്ലോമ്മോ നിന്നൊടു കൂ-ടുണ്ടുടയോൻ
നിന്നിൽ നിന്നുദയം ചെയ്തിടുമീ - ലോകം രക്ഷിപ്പാൻ.

The rock - in the desert, which - brought forth flow-ing water
Was clearly a figure of - you, Virgin
From whom, - into creation, - came forth the - Son of God
Who is the True Rock as Paul - has written

കന്യേ! പരിശുദ്ധേ! സാക്ഷാൽ - പാറയതാം
ദൈവസുതൻ നിന്നിലുദിച്ചാൻ - പൗലോസിൻ വചനം പോൽ
നദിയെ മരുവിലൊഴുക്കിയൊരാ - പാറയഹോ
പാവനയാം നിൻ സാദൃശ്യത്തെ - വിശദം വർണ്ണിച്ചു.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

"On the - Rock of Faith proclaimed - by Simon I am built - and I am
Not afraid" the - Church answered
And said - "The waves beat against me but they - shake me not;
Nestorius opposed me and - met his fall

പന്ത്രണ്ടാകും ശ്ലീഹന്മാർ - തൽ പ്രാർത്ഥനയാൽ
പന്ത്രണ്ടാകും മാസങ്ങളെ വാഴ്ത്തീടുക നാഥാ!
മഴയും വറവും പതിവിന് വന്നീടട്ടെ, നൽകട്ടെ
നാഥൻ നന്മകളും - ഭുവനം വിളവുകളും.

Martyrs, - for what reason did - you despise this world, which
Is temp`o`rary, but which - all men love
Because - it is deceitful - in its pleasures, and it
Has hated those who love it - throughout time

എല്ലാരും സ്നേഹിച്ചീടുമീ-നശ്വരലോക-
ത്തെയെന്തിന് സഹദേന്മാരേ! - നിങ്ങൾ നിരസിച്ചു?
സ്നേഹിച്ചോരെ ആദ്യന്തം - തള്ളിയ ലോക-
ത്തിൻ വ്യാമോഹം മിഥ്യയതെ-ന്നീ ഞങ്ങൾ കണ്ടു.

On Repentance / അനുതാപം

All the - earth has not sinned a-gainst You as I have sinned
The proud have not angered You - as I have
My life - is short, death approaches - and what shall I do?
By the love, which sent You a-bsolve my debts

പാപം ചെയ്തേൻ ധരയെക്കാൾ - കോപിപ്പിച്ചേൻ
നിന്നെ ഭൂമിയിലെങ്ങുമെഴും - ധൃഷ്ടന്മാരെക്കാൾ
ആയുസ്സയ്യോ കുറയുന്നു - മൃതിയാസന്നം
ചെയ്യും ഞാനെന്തെന്റെ കടം - കൃപയാൽ പോക്കണമേ.

Behold - repentance calls you - O sinner, rise and go
With her in joy and take re-fuge beneath
Her wings - Do not promise day - by day: "I will repent"
Lest today or tomorrow - death should come

പാപം ചെയ്തോർ വിധിനിലയേ - വിലപിക്കും
നടപടികൾ സൂര്യനു സന്നിഭമായ് - പരിശോധിച്ചീടും
ന്യായാധീശൻ നിഷ്കരുണം - തീർപ്പുടനെ
കൽപിക്കും, മുഖപക്ഷവുമവിടെ - കൈക്കൂലിയുമില്ല.

On the Departed / പരേതർ

The wise - Creator in His - divine wisdom has bound
The whole world beneath the yoke - of death and
Removes - exalted kings from - their high places and He
Removes the mighty judges - from their seats

ചാതുര്യത്തൊടു ഭുവനത്തെ - മരണനുകത്തിൽ
ബന്ധിച്ചൊരു വിജ്ഞൻ സൃഷ്ടാവുന്നതരായ് മേവും
നൃപരെ പദവികളിൽ നിന്നും - ഭീകരരാകും
വിധികർത്താക്കളെ ഭരണത്തിൽ - നിന്നും നീക്കുന്നു.

Our Lord - came to Bethany - to visit - La'za`rus
And He found him laid four days - in the tomb
He called - to him with His voice - and raised him up and said:
"I am the Son of God who - makes to die - and live"

തൃപ്പാവന തനുവോടുയിരിൻ - രുധിരവുമേ-
റ്റൊരു വിശ്വാസികൾ മൃതരേറ്റീടുമീ - ധൂപത്താൽ പുണ്യം
ജീവപ്രദനാം മശിഹാ നിൻ - ദൈവികമാം

വലഭാഗത്തവർ നില കൊണ്ടങ്ങേ - സ്തുതി പാടീടട്ടെ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

QOLO / കോലൊ

(B'safro Tobayn/ Naadhan ishtam niravetum shushrushakasangam)

The servants who did the will of God
At morning the lab`o`rers
Who have worked in the Lord's vineyard
Will ask Him for their wages:
"We have worked morning till eve".
And the Lord will answer them:
"I will give you - my promise - and I will add more:
An unveiled face at my throne"... *Barekmor.*

നാഥന്നിഷ്ടം നിറവേറ്റും ശുശ്രൂഷക സംഘം
കർത്താവിൻ മുന്തിരിവിളയിൽ
പണിചെയ്തോരേവം ചൊന്നീടും
മുഴുപകലദ്ധ്വാനിച്ചോരാം
ഞങ്ങൾക്കേകുക പ്രതിദാനം.
വാഗ്ദത്തം പോൽ കൂലിതരാം,
ഉത്ഥാനദിനേ സവിശേഷം
മുഖകാന്തിയുമേകാ-മെന്നുടയോനുത്തരമരുളി... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the first-born Son
Who went to She'ol and slew death
Adam saw and was relieved
And bowed his head and worshipped
And he said before his Lord:
"Forgive me and - restore me - and all my children

To the Paradise I left"

പാതാളമണഞ്ഞാ മ്യതിയെ വെ-
ന്നോരാദ്യതനൂജാ! സ്തോത്രം.
അവനെക്കണ്ടാശ്വാസത്തോ-
ടാദാം വന്ദിച്ചുര ചെയ്താൻ
എൻ പാപം മായിച്ചീശാ!
ഞാൻ സുതരൊത്തു പുറത്തായോ-
രാ പറുദീസയിലേ-ക്കെന്നെ മടക്കി അയയ്ക്കണമേ.

On the Theotokos / ദൈവമാതാവ്

The Spirit of fire rent the flames
Amid the wheels of the chariot
When he came to Nazareth
And said, "Peace to you, Mary
Our Lord is with you, virgin”
Mary, the fruit - of your womb - shall bring to an end
The great shame of Adam's house

തീജ്വാല പിളർന്നഗ്നിമയൻ
തീക്കനലു മെതിച്ചോയാർ കീറി
താണു പറന്നാ നസ്രേത്തിൽ
ചെന്നോതി മറിയാമോടായ്
ധന്യേ! ശ്ലോമ്മോ നിൻ കൂടെ
ഉണ്ടുടയോൻ നിന്നുദരഫലം
ആദാം വർഗ്ഗത്തിൻ നിന്ദയെ നിശ്ശേഷം നീക്കും.

By the pray'r and petition
Of the holy virgin Mary
Keep from us, O Son of God
The scourge and the rod of wrath
Grant us, O Lord, months of joy
Give us years of - abundance - and may our service
Be to your satisfaction

പാവന കന്യക മറിയാമിൻ

പ്രാർത്ഥന യാചന എന്നിവയാലെ
ശിക്ഷകളെ രോധിക്കണമേ
ഞങ്ങളിൽ നിന്നും ദൈവസുതാ
ആനന്ദൈശ്വര്യങ്ങളെഴും
മാസാബ്ദങ്ങൾ നൽകണമേ
ഞങ്ങടെ പ്രാർത്ഥനയിൽ പ്രീതി നിനക്കുണ്ടാകണമേ.

On the Saints / പരിശുദ്ധന്മാർ

Come, let us all take refuge
In the apostles of our Lord
Who by their suff'ring and pain
Were pleasing to Christ, their Lord
And they received His Spirit
And the keys of- the kingdom. - Throughout creation,
Their mem'ries are magnified

വരുവിൻ! മശിഹാ തൻ പ്രിയരാം
ശ്ലീഹരെ അഭയം പ്രാപിച്ചീടാം
അവർ വിമലാത്മാവോടൊപ്പം
വാനൂഴിത്താക്കോൽ നേടി
ഭൂമിയിലവരെ വിശ്രുതരാം
വാഗ്മികളാക്കിയവൻ ധന്യൻ
ഇന്നീ ലോകത്തിൽ പാരം ശ്രേഷ്ഠം തൽ സ്മരണ.

The martyrs hold in their hands
Sacred blood, which flowed from their necks
They offer their blood and say,
"See our blood, Lord, which was shed
For we did not deny You,
As we suffered - for Your sake - do not turn away
from sinners who call on You

ചൊല്ലുന്നേവം സഹദേന്മാർ
ഞങ്ങടെ നാഥൻ മേൽ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
ആയിരവും പതിനായിരവും

വാനോർ മുൻപിൽ നിൽക്കുന്നു
തൽ സത്യം വെടിയാത്തോരാം
ഞങ്ങൾക്കില്ലന്യൻ നാഥൻ
രക്ഷിച്ചീടുമവൻ മർദ്ദിതരെ മർദ്ദകരീന്നും.

On One Saint / ഏക പരിശുദ്ധൻ

Bless'd is He who perfected
your martyrdom and wove your crown
O most holy St. (Stephen)
Behold, O noble athlete
All the heights and all the depths
Rejoice in your - bless'd mem'ry - and offer praise to
the most Holy Trinity

വീരഭടൻ തോമ്മാശ്ലീഹാ!
പരിശുദ്ധാ! നിൻ പോരാട്ടത്തെ
നിറവേറ്റി ശ്രേഷ്ഠ കിരീടം
നിർമ്മിച്ചോൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടോൻ
വാനൂഴികളിപ്പെരുന്നാളിൽ
കീർത്തിക്കുന്നു സാമോദം
താത സുതന്മാരെ പാവനറൂഹായോടൊപ്പം

On Repentance / അനുതാപം

"Open Your door of mercy"
The prodigal son cried aloud
I have sinned against heaven
and in Your sight, my Father,
Accept me as Your poor slave
I am not e-ven worthy to be called Your son
God of mercy, forgive me!

കരുണാ വാതിൽ തുറക്കണമേ
ഞാൻ നിന്നോടും സ്വർഗ്ഗത്തോടും
പിഴ ചെയ്തേൻ നിൻ സുതനെന്ന
പേരിനെനിക്കർഹതയില്ല

അൻപുടയോനേ! ഞാനിനിയും
ദാസൻ, മാപ്പേകീടണമേ;
താപം പൂണ്ട സുതൻ താതനോടേവം യാചിച്ചു.

Our times are much like ourselves
Our gen'e'ration is like us
The rich love this world's pleasures
And the poor lie in the dust
And men are like the serpents
Who dev'ou'er - each other - For they do not keep
God's judgment before their eyes

നമ്മുടെ കാലം നമ്മെപ്പോൽ
ഇത്തലമുറയും നമ്മൊടു തുല്യം
ധനവാന്മാരത്യാഗ്രഹികൾ
പാവങ്ങൾക്ക് രസം വ്യാജത്തിൽ
സ്വസ്നേഹിതനെ വിഴുങ്ങുന്നു
പാമ്പെന്നോണം മർത്യന്മാർ
തമ്മിൽ കവരുന്നു ദൈവിക നീതി അവർക്കില്ല.

On the Departed / പരേതർ

Bless'd is He who has confirmed
our hope in the Res`u`rrection
Paul witnesses to doubters
"O Foolish men, if the seed
Does not die it cannot live;
Thus He showed them - that the race - of Adam shall rise
from the dead in great glory

ശ്രീ ഉത്ഥാനത്തിന്നേകി
ശരണം ജീവിപ്പിന്നേറ്റിയവൻ
സംപൂജ്യൻ പൗലോസോതു-
ന്നസ്ഥിരനായോനോടേവം
ഭോഷാ! ധാന്യം വിത ചെയ്താൽ
വളരാ കേടെന്യേ മഹിമാ-

വോടാദാമ്യ കുലം ജീവിച്ചിടുമെന്നറിയിച്ചാൻ.

Remember the departed
who took Your Body and Blood, Lord
And received pardon through it
In the Zi'on in heaven.
And when You sit on Your throne,
To divide good - from evil - may they stand at Your
Right hand with faces unveiled

നാഥാ! നിൻ മെയ് രക്തങ്ങൾ
കൈക്കൊള്ളുകയാൽ പുണ്യം പൂണ്ട
വാങ്ങിപ്പോയോർക്കേകേണമേ
മേലൂറിശലേമിൽ സ്മരണ
ശിഷ്ടരെ ദുഷ്ടജനത്തിന്നും
വേറാക്കുമ്പോളവരേറ്റം
മുഖതേജസ്സോടു നിൻ വലഭാഗത്തായ് നിൽക്കേണമേ.

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

(Charthum neethi...)

Your priests shall be clothed in righteousness
And Your saints in glory.
Halleluyah w` Halleluyah
For Your servant, David's sake,
Turn not away the face of Your - anointed

ചാർത്തും നീതിയെ നിൻ ആചാര്യന്മാരും
മഹിമയെ നിൻ നയവാന്മാരും
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിന്നഭിഷിക്തമുഖം തിരിപ്പിക്കല്ലേ
നിൻ ദാസൻ ദാവീദിൻ മൂലം

The Lord swore to David,
"In truth I will not turn away from you.
Halleluyah w` Halleluyah
Of the fruit of your body/

I will set up-on your throne"... *Barekmor.*

നിൻ പുത്രന്മാർ കാത്തിടുമെങ്കിൽ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
എൻ നിയമത്തെയും ഞാനുപദേശിച്ചിടുമീ
സാക്ഷിയെയും... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

(Suchiyodu shudhya)

May the feet which stood in the
Holy place in purity
Tread the gates of Paradise
And abide with the angels.

Stoumen Kalos. Kurielaison.

ശുചിയൊടു ശുദ്ധ്യാ ബെസ്ക്കുദിശാ
സ്പർശിച്ചുള്ളപ്പാദങ്ങൾ
പുക്കുദ്യാനദ്വാരങ്ങൾ
വാനവരൊത്ത് വസിക്കേണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

(Than kaipaniyaamaadhathe…)

God created Adam and
Sat down, - contemplating him
He saw how fair and like was
The Crea-ture to Creator
The earthly one came and went
Through the trees of Paradise

The angels marveled
At how - he was exalted… *Barekmor.*

തൻ കൈപ്പണിയാമാദത്തെ
ദൈവമിരുന്നു നിരീക്ഷിച്ചു.
തോപ്പിൽ പറുദീസിന്നുള്ളിൽ
സ്രഷ്ടാവൊടു സമനാം സൃഷ്ടി
വൃക്ഷങ്ങൾക്കിടയിൽ സൈര്യം
വിഹരിക്കുന്നതു വീക്ഷിച്ചാൻ
മണ്ണിൻ മഹിമാവിൽ - വിസ്മയമീറേന്മാ-രാർന്നു… *ബാറെക്നോർ*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

When Adam left Paradise
Weeping - and with his head bowed
The heavenly ones wept and
The trees - bowed their heads while the
Seraphim shook their wings and
Said, “How the exalted falls
Because he transgressed
The com-mandment of his Lord

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Our Lord called out to Adam”
“Why do – you sleep in She`ol?”
The Son told Adam to rise
Adam – began to say thus:
“How sweet and fair is this voice
And how pleasant is its sound
This voice is like that
Which called – me among the trees”

പൂർവ്വാചാര്യത്വം പ്രാപിച്ചഹറോൻ

മോശയൊടൊന്നിച്ച്
സ്കറിയായ്ക്കതു നൽകി മോശ
സ്കറിയ യോഹന്നാനേകി
യോഹന്നാൻ കർത്താവിന്നും
കർത്താ തൻ ശ്ലീഹന്മാർക്കും
നാനാ സൃഷ്ടിവിഭാ-ഗങ്ങൾക്കേകി ശ്ലീ-ഹന്മാർ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO`UTHO of MOR JACOB / മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസോ

Son of - God, give - rest to Your priests among the just
In that - kingdom, - which has no end among the saints

ആചാര്യന്മാർക്കാശ്വാസം നൽകേണം നാഥാ!
സിദ്ധന്മാരോടൊപ്പം നിത്യ വാസം തന്നിൽ

The earth, - which was - their mother, was a bed for them
Their bo-dies were - clothed in the color of mourning
They did - not cease - to praise You by night and by day
O Lord, - grant them - to stand in joy at Your right hand

കാത്തീടേണം ശുശ്രൂഷകരെ വരനാം മ്ശിഹാ!
കബറിൽ കേഴുന്നാചാര്യന്മാർക്കുണർവ്വേകേണം
മാത്രയിൽ മായും മായയിലവരാനന്ദിച്ചില്ല
നിൻ സ്നേഹത്താൽ പീഡകളേറ്റോർക്കേകുക നന്മ.

Because they were - strangers, may they be refreshed in
The marriage cham-ber of light, which is full of joy
They despised and - put away the fair crown of youth
They set their souls - against pleasures and loved Your name

നശ്വരമാകും വ്യാമോഹത്തെ പാടേ വിട്ടോർ-
ക്കാശ്വാസം നീ നൽകീടണമേ ശോഭന ഗേഹേ
താരുണ്യത്തിൻ മകുടമുപേക്ഷിച്ചാഗ്രഹമെന്യേ

താനേ ക്രൂശേറ്റിമ്പം കൊണ്ടാർ തിരുനാമത്തിൽ

Lord, let us not - hear that voice which cuts off all hope
We confess You - Acknowledge us and have mercy

ആശ കെടുത്തും വചനം കേൾപ്പാനിടയാകല്ലേ
നിന്നെ ഏറ്റോരെ അൻപാൽ നീ ഏറ്റീടേണം.

Concluding Prayer / പ്രഭാത സ്തുതിപ്പ്

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High; / to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. / Lord, in the morning You shall hear my voice / and in the morning I have prepared myself to appear before You. / Lord, have compassion on Your people; / Lord, pardon and forgive the sins of all of us. / Holy One. Let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity / because Your name is forever. Amin.

കർത്താവേ! നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും / ഉന്നതമായ നിന്റെ നാമത്തിന് സ്തുതി പാടുന്നതും / പ്രഭാതസമയത്ത് നിന്റെ കൃപയെയും / രാത്രികാലങ്ങളിൽ നിന്റെ വിശ്വാസത്തെയും അറിയിക്കുന്നതും എത്ര നല്ലതാകുന്നു / കർത്താവേ! പ്രഭാത സമയത്ത് എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കേണമേ.

പ്രഭാത സമയത്ത് ഞാൻ ഒരുക്കത്തോടെ നിനക്ക് കാണപ്പെടുമാറാകണമേ / കർത്താവേ! നിന്റെ ജനങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യേണമേ / കർത്താവേ! ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ച് ക്ഷമിക്കേണമേ / പരിശുദ്ധനായുള്ളാവേ! / നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച് / തിരുനാമം നിമിത്തം ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തിൽ നിന്ന് / ഞങ്ങളെ സുഖപ്പെടുത്തണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

We believe in one true God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the Only-Begotten, Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, True God of True God, begotten, not made being of one essence with the Father, and by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven,

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, Mother of God, and became man,
† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died, and was buried,
† And on the third day rose again according to His Will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles.

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. And we confess one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come. Amin.

വിശ്വാസ പ്രമാണം

സർവ്വ ശക്തിയുള്ള പിതാവായ ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ സത്യ ഏകദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു).

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും സർവ്വ ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽ നിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം † സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, വിശുദ്ധ റൂഹായാൽ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മറിയാമിൽ നിന്ന് ശരീരിയായിത്തീർന്ന് മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി † കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട്, കഷ്ടത അനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട്, മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് † സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക്

കരേറി, തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്ത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശു മശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായ, ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

പാപ മോചനത്തതിന് മാമോദിസ ഒരിക്കൽ മാത്രമാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞ് മരിചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)
കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever… *Barekmor*

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്ക് സ്തുതി...
ബാറെക്മോർ.

3RD HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Cleanse us, Lord, by repentance and by tears of compunction from every passion and stain and defilement of sin, and grant us the grace of victory in our lives at all times and for all the days of our life, O Father, Son and Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Lok Moriyo Qorenan / Mochanamaacharyarkekuka Haleluiah....)

O Lord, absolve Your clergy - Halleluyah
The priests and deacons who served in their lifetime,
At Your altar in mon`a`steries - and churches,
They carried in their hands Your Body and Blood
For the pardon of their offences, O Lord God,
Forgive them - by Your true Body:
Absolve them - by Your Holy Blood;
May they cry at Your right hand “Glory - to You Lord!”… *Barekmor*

മോചനമാചാര്യർക്കേകുക - ഹാലേലുയ്യാ
ശ്രേഷ്ഠമതാം തനുരക്തങ്ങളെ മോചനമെഴുവാൻ
പാവന ബലിപീഠേ കൈകളി-ലാഘോഷിച്ചവരായ്
ദയറാ ദേവാലയമിവയിൽ - ശുശ്രൂഷിച്ചോ-
രാചാര്യന്മാർ ശെമ്മാശ-ന്മാരെന്നിവരുടെയാ
കടഭാരം - തിരുമെയ്യാൽ നീക്കി
പോക്കണമേ - പാപം രുധിരത്താൽ
പാടീടും നാഥാ! സ്തുതിയെ-ന്നവർ നിൻ വലഭാഗേ…
ബാറെക്മോർ.

†Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

How sweet is the word of our Lord which He spoke
To Simon, chief apostle, about the priesthood:
“I appoint you as the master of the house;
I have given you the keys of the heights and depth:
If you bind - I will also bind;

If you loose - I will also loose;
If you pray for sinners, then your pray`r - shall be heard."

ആചാര്യത്വം മുൻ നിർത്തി - ശ്ലീഹരിൽ മുമ്പൻ
ശീമോനൊടു നാഥൻ ചൊന്നോ-രീനാദം ഹൃദ്യം
നിന്നെ ഗൃഹനായകനാക്കി - തന്നീടുന്നേൻ
അംബര ധരണി ബന്ധന മുക്തി-ത്താക്കോലുകൾ, നീ
ബന്ധിച്ചാൽ - ഞാനും ബന്ധിക്കും
മോചിച്ചാൽ മോചിക്കും ഞാനും
പാപികളെ പ്രതി അഭ്യർത്ഥി-ച്ചെന്നാൽ കേട്ടീടും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

Son of God, give rest to Your priests among the just
In that kingdom which has no end among the saints

ആചാര്യന്മാർക്കാശ്വാസം നൽകേണം നാഥാ!
സിദ്ധന്മാരോടൊപ്പം നിത്യ വാസം തന്നിൽ.

May the priests who have departed rejoice with You,
And be gladdened when You, O Christ, come in glory;
May our brothers and our teachers who passed from us
Be seated in Your Kingdom with all of Your saints.

ആചാര്യാലങ്കാരത്തെ പാതാളം പോക്കി
ശെമ്മാശ്ശന്മാർ തൻ മാഹാത്മ്യം പാടേ നീക്കി
സഭയിൻ തോഴർ പാതാളത്തിൽ മണ്ണായ് പോയി
ഇന്നാൾ വീണാനാദം പൊയ്പ്പോയ് മൗനം പൂണ്ടു.

The companies of priests on earth, O Lord Jesus,
Shall offer praises to You with Halleluyahs,
Those whom You have taken from the Church upon earth;
Place them in the Church of the first-born in heaven.

ലോകം വിട്ടോരാചാര്യന്മാർ നിന്നോടൊപ്പം
സാഘോഷം നീ വന്നീടുമ്പോൾ മോദിക്കേണം.
വാങ്ങിപ്പോയോർ സോദര ഗുരുനാഥന്മാരെ നീ
പാവനവൃന്ദേ പന്തിയിരുത്തീടുക നിൻ രാജ്യേ.

Christ, who is the Lord of priests and the great High-Priest
Pardon, O Lord, Your priests, who served Your myst`eries.

ആചാര്യേശാ! മശിഹാ! കൂദാശകളർപ്പിച്ചോ-
രാചാര്യന്മാർക്കേകുക പുണ്യം, നാഥാ! സ്തോത്രം.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!

Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക

മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

6TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Enlighten, Lord, the eyes of our minds by the light of Your glory, that while we walk in it we may turn aside from the paths and snares of

the enemy. Strengthen our hearts in Your commandments and our hands in the doing of good. Direct, Lord God, our walking according to Your word and our thoughts to meditation on You; keep our lips and our tongues by Your help for the voice of Your praise; establish the truth of Your teaching in us and deliver us from every kind of sin, for in You is our hope and on You we call, our Lord and our God, forever. Amin.

QOLO / കോലൊ

(Phtah Li Tar`o Dahnonokh / Kanyaka Mariyaminekandu...)

A new - heaven has appeared
On earth, the Virgin Mary:
See! The - Sun of righteousness,
Whose name is before the worlds,
Shone forth from her on the world;
Drove out the darkness of sin;
Bless`ed - is He who came forth
From her and magnified her… *Barekmor.*

കന്യക മറിയമിനെക്കണ്ടു
നൂതന വാനിടമായ് വിശ്വം
ലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പായ് പേ-
രുള്ളൊരു നീതിമഹാ സൂര്യൻ
മറിയാമീന്നുദയം ചെയ്ത്
വഞ്ചനയാമിരുൾ മായിച്ചു
ധന്യൻ തൽ സ്മരണ-
യ്ക്കുന്നതിയേറ്റം കൽപ്പിച്ചോൻ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

Peace be - unto the Prophets,
The Architects of the Faith;
Peace un-to the Apostles,
Builders of the Holy Church;
Peace be unto the Martyrs

Those who loved the Lord of peace;
Peace be - with the Holy Church,
Which honors their mem`o`ry.

വിശ്വാസത്തിൻ ശിൽപ്പികളാം
നിബിയന്മാർക്കായി ശ്ലോമ്മോ
സഭ തൻ കെട്ടുപണിക്കാരാം
ശ്ലീഹന്മാർക്കായി ശ്ലോമ്മോ
ശ്ലോമ്മോ തൻ നാഥൻ തന്നെ
സ്നേഹിച്ചോരാം സഹദേർക്കും
അവരെ മാനിക്കും
പരിശുദ്ധ സഭയ്ക്കും ശ്ലോമ്മോ

Unto the ages of ages and forevermore.
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Lord, mag-nify the mem`ry
Of Mary, Your Bless`d Mother
And the - Prophets, Apostles
Martyrs, the Just and Righteous
Grant a place among them to
The departed who consumed
Your Ho-ly Body and Blood
And have rested in Your hope.

നാഥാ! കൃപയാൽ മാതാവാം
മറിയാം നിബി ശ്ലീഹാ സഹദേർ
ധർമ്മിഷ്ടന്മാരെന്നിവർ തൻ
ഓർമ്മയെ വിശ്രുതമാക്കണമേ.
നിൻ തിരുമെയ് ഭക്ഷിച്ചോരായ്
നിൻ ശരണേ മൃതിയാർന്നോരാം
വാങ്ങിപ്പോയോരെ
ആ നിരയിൽ ചേർത്തീടേണമേ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ

(Maatha kadeeshenmar than prarthanayal...)

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വിഗതർക്കും നൽക.

May Mary's mem'ry be for our blessing,
And may her pray'r be a refuge for us.

മറിയാമിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക
തൽ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ-ക്കാത്മാവിനു കോട്ട

Prophets, Apostles, and holy Martyrs,
Beseech and beg for mercy for us all.

പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹാ - നിബി, സഹദേന്മാരേ!
യാചിപ്പിൻ കൃപയെ - ഞങ്ങൾക്കായ് നിങ്ങൾ.

Sprinkle the dew of gladness on the heads
Of our departed who sleep in Your hope.

നിൻ ശരണേ മൃതരാം - താത സഹോദരരിൽ
ചൊരിയണമേ മോദ-പ്പനിനീരൻ നാഥാ!

Praise to Him who has honored His mother,
Glorified the saints, and raised up the dead.

സുസ്മൃതി ജനിക്കും - വിശ്രുതി സിദ്ധർക്കും
ജീവൻ വിഗതർക്കും - ചേർപ്പോനേ! സ്തോത്രം!

Lord, by the pray'r of Your mother and saints,
Have mercy on us and our departed.

ജനനി, പരിശുദ്ധ - പ്രാർത്ഥനയാൽ നാഥാ!
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

MA`NITHO OF MOR SEVERIUS

By the prayers of Your Mother
And those of all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! *(Psalm 145:1)*
The Only-Begotten Son,
Word of the Father,
Immortal in His nature
And who by His grace
Descended for - all mankind
To bring life and salvation
For our fallen human race;
Who did become - incarnate
Of the pure Virgin,
The holy and glor`i`ous The`o`tokos;
He became man - without change
And was crucified for us,
Christ, who is our Lord and God;
He trampled death - by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised - equally
With His Father and Spirit:
Have mercy upon us all!

മാർ സേവേറിയോസിന്റെ മാനീസൊ

നിൻ മാതാവ് വിശുദ്ധന്മാർ - എന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
സ്വർഗ്ഗപിതാവിന്നേകസുതാ!
വചനമതാം രാജാധീശാ! നിന്നെ - വാഴ്ത്തും ഞാൻ
സഹജമതായ് മൃതിരഹിതാ - കാരുണ്യത്താൽ
മർത്ത്യന്മാർ തൻ - വർഗ്ഗത്തിനു മുഴുവൻ
ജീവനതും - രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
വിമലത ശുചി എ-ന്നിവയുള്ള-

മഹിമാവിയലും - ദൈവജനിത്രി-
കന്യകയാം - മറിയാമീന്നും
ഭേദമതെന്യേ - മാനവനായി
ക്രൂശിതനായ ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം - മശിഹാ!
നിജ മൃതിയാലിവർ തൻ - മൃതിയെ മെതിച്ച്-
നിഹനിച്ചോനേ! അപ്പരിപാവന ത്രിതൈകാ!
സ്വപിതാവോ-ടൊപ്പം ജീവനെഴും
റൂഹ് കുദിശാ - സഹിതം വന്ദിതനേ!
പരികീർത്തിതനേ! - കൃപ ചെയ്യേണം.

(അല്ലെങ്കിൽ ഗദ്യം)

സ്വഭാവപ്രകാരം മരണമില്ലാത്തവനും / തന്റെ കൃപയാൽ, മനുഷ്യവർഗ്ഗം മുഴുവന്റെയും / ജീവനും രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി വന്ന് / വിശുദ്ധിയും മഹത്ത്വവും വെടിപ്പുമുള്ള / ദൈവമാതാവായ കന്യകമറിയാമിൽ നിന്ന് / ഭേദം കൂടാതെ മനുഷ്യനായിത്തീരുകയും / ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തവനായ / സ്വർഗ്ഗീയ പിതാവിന്റെ ഏകപുത്രനും / വചനവുമായിരിക്കുന്ന രാജാവായ എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞാൻ പുകഴ്ത്തും.

തന്റെ മരണത്താൽ, ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ചവിട്ടി ക്കൊന്നവനും / വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഏകനും / തന്റെ പിതാവിനോടും, ജീവനുള്ള തന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ / ഒന്നുപോലെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ / ഞങ്ങളുടെ മശിഹാ തമ്പുരാനേ / നിന്നെ പ്രസവിച്ച മാതാവിന്റെയും / നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരെല്ലാവരുടേയും പ്രാർത്ഥനയാൽ / ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കരുണ ചെയ്യണമേ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

9TH HOUR

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.

† പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യൈക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികളാൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord, God. / Glory be to Him in the Highest!

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ

തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

Introductory Prayer

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Receive, Lord, the souls of Your servants in tabernacles of light and make them to dwell in the harbor of blessedness; give them rest in the glorious bosom of the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob, that on the great day of Your glorious manifestation, we may stand with them at Your right hand, and offer fitting praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever, Amin.

QOLO / കോലൊ

Option 1

(Phtah li tar'e dahnonokh)

Bless'd is - Christ who has strengthened
Our hope in the Res'rrection
Blessed Paul is a witness
When he refutes those who doubt:
"O foolish man, if the seed
Does not die it cannot live,"
Paul affirms to us
That we shall rise in glory… *Barekmor*

ശ്രീ ഉത്ഥാനത്തിന്നേകി
ശരണം ജീവിപ്പിന്നേറ്റിയവൻ
സംപൂജ്യൻ; ധന്യൻ പൗലു-
സോതുന്നസ്ഥിരനോടേവം,
ഭോഷാ! ധാന്യം വിത ചെയ്താൽ
വളരാ കേടെന്യേ മഹിമാ-
വോടാദാമ്യകുലം-
ജീവിച്ചിടുമെന്നറിയിച്ചാൻ… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to - the first-born Son who
Went to She`ol and slew death

Adam - saw and was relieved
And bowed his head and worshipped
And he said before his Lord
"Forgive me and restore me
And all my children
To the Paradise I left."

പാതാളേ ചെന്നിഹ മൃതിയെ
വെന്നോരാദ്യതനൂജൻ സ്തുത്യൻ
തന്നെ കണ്ടാശ്വാസത്തോ-
ടാദാം തല താഴ്ത്തി കുപ്പി
ചൊന്നാൻ നാഥാ! പിഴ പോക്കി
സുതരൊപ്പം മുന്നം ഞാൻ പിൻ-
വാങ്ങിയ പറുദീസിൽ-
ചേർത്തീടണമിങ്ങുന്നെന്നെ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

Option 2

(Enono Nuhro Shareero / Mekhathin gambheeradhanipol)

The sound - of the last trumpet
Will be mighty like thunder
It will - not leave in She`ol
The odor of Adam's clay;
With one sound, it will raise up
The *entire* race of Adam,
Who shall be clothed in garments,
Which shall - never grow corrupt
In the new life forever… *Barekmor.*

മേഘത്തിൻ ഗംഭീരദ്ധ്വനിപോൽ
കാഹളനാദം പൊങ്ങുമ്പോൾ
ശേഷിക്കില്ലാദാമ്യന്മാർ തൻ
പൊടി പോലും പാതാളത്തിൽ
ആദാമ്യന്മാരാശബ്ദം

കേൾക്കും മാത്രയിലെഴുന്നേൽക്കും
പാർക്കിലനിത്യ ശരീരമഹോ
എന്നും നവജീവൻ തന്നിൽ
നിത്യതയെ പ്രാപിച്ചീടും... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Do not - place me, my brothers
In a dec`o`rated grave
For I - am a grave, which is
Full of sins and offenses
Bury me among strangers
Where the poor are laid to rest
That when the Son of God comes
He may - call and raise me up
And have mercy upon me.

സ്വർഗ്ഗത്തിൻ രാജാവേ! സ്തുതി തേ
സകല പരേത പ്രത്യാശേ!
കർമ്മങ്ങൾക്കനുസൃതമായൊടുവിൽ
സകലർക്കും പ്രതിഫലമേകാൻ
നീയെഴുന്നള്ളുമ്പോൾ നാഥാ!
ദുഷ്ടൻ തീ നരകം നേടും
ശിഷ്ടന്മാർ സ്വർഗ്ഗം നേടും
അന്നാളാർദ്രതയാൽ നാഥാ!
ഞങ്ങളെ വലമായ് നിർത്തേണം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO of MOR BALAI / മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസോ
Renew Your creatures by the res'rrection,

Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട-ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും -
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ-ച്ചേകുക പരിഹാരം

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിന്നഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

വന്നവനാം വരുവോൻ - മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

OR

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. / Absolve and grant rest to those in the grave, / Your servants and worshippers, who have slept in Your hope and await Your coming. / O Heavenly King, / multiply forgiveness to the faithful departed / and make them dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. / Glory to Christ who calls the dead and they rise without corruption and sing praise. / Their bodies and souls shall cry together: / "Blessed is He who has come and is to come / and will raise the dead." Amin.

അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനേ, നിന്റെ
ഉയിർപ്പുദിവസത്തിൽ നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കി

അനുകൂലമാക്കണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ആശ്രയത്തിൽ മരിച്ച് നിന്റെ വരവിനായി നോക്കിപ്പാർത്തിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ വാങ്ങി പോയവരെ പുണ്യമാക്കണമേ. അബ്രഹാമിന്റെയും, ഇസഹാക്കിന്റെയും, യാക്കോബിന്റെയും മടിയിൽ അവരെ വസിപ്പിക്കണമേ. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്ന് ശരീരങ്ങളും ആത്മാക്കളും ഒരുമിച്ച് അട്ടഹസിച്ച് പറയുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

QAUMO / കൗമാ

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! *(Repeat three times)*

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു!
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി † കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. *(3 Times)*

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers! Have mercy on us!

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants… *Barekmor*

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി.
സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി.
പാപികളായ നിന്റെ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി... *ബാറെക്മോർ.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോട് ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും, പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

Peace be to thee, Mary, full of grace, our Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus, Christ. O, Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amin.

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെ. സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവ മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി, ഇപ്പോഴും

എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണ സമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെ. ആമ്മീൻ.

PRAYER BEFORE SLEEP

Introductory Prayer

O Merciful God, the voice of our prayer knocks at Your door. Prevent not from Your worshippers the petitions of their needs / We call upon You, O God, to assist us in our infirmities. / O Good One, hear the voice of our supplication and grant our petitions in Your mercy. Amin

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ വാതിലിൽ ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷയുടെ സ്വരം മുട്ടുന്നു. നിന്നെ വന്ദിക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് അവരുടെ ആവശ്യങ്ങൾ വിരോധിക്കരുതേ. ദൈവമേ ഞങ്ങളുടെ ബലഹീനതയുടെ സഹായത്തിനായി നിന്നെ ഞങ്ങൾ വിളിക്കുന്നു. നല്ലവനെ ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷയുടെ സ്വരം കേട്ട് നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളുടെ യാചനകൾക്ക് ഉത്തരമരുളണമേ. അമീൻ

BO'UTHO of MOR EPHREM / മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവുസോ

(To be sung in the tone for the Fast)

Lord, have mercy upon us
O Lord receive our service
Send us from Your treasure-house
Mercy, grace, and forgiveness

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമെ
കൈക്കൊണ്ടടിയാരുടെ കർമ്മം.
പൊറുതിയയച്ചരുളണമേ നി -
ന്നറിയീന്നലിവുമനുഗ്രഹവും.

Help me to keep vigil and
Stand watchfully before You
But if I were to slumber
May my sleep be without sin

നിദ്രവെടിഞ്ഞിട്ടുണർവ്വൊടു ഞാൻ
നിൻ മുൻ നിൽക്കുമാറാകണമെ.
വീണ്ടുമുറങ്ങിലതിൽ പാപം
തീണ്ടുകയും ചെയ്യരുതേ ഞാൻ

If I sin while keeping watch
Lord, forgive me by Your grace
And if I sin in my sleep,
Absolve me by Your mercy!

അക്രമമുണർവിൽ ചെയ്കിൽ ഞാൻ
പോക്കണമേ നാഥാ! കൃപയാൽ
നിദ്രയിൽ ഞാൻ പാപം ചെയ്കിൽ
നിൻകൃപ മോചനമരുളണമേ.

O Lord, grant me peaceful sleep
By the Cross of Your meekness
Save me from all evil dreams
And from obscene images

എളിമയെഴും നിൻ കുരിശിനെയോർ-
ത്തേകണമടിയനു സുഖനിദ്ര
മായാരൂപകാഴ്ചകളിൽ
പായാതെന്നെ രക്ഷിക്ക.

While I sleep throughout this night
Lord, protect me and prevent
Evil men and sinful thoughts
From taking control of me

സച്ചന്ദമുറങ്ങുന്നേരം
ദുശ്ചിന്തകൾ ദുഷ്ടന്മാരും
എന്നേ വന്നു ഭരിക്കായ്വാ -
നീരാവിൽ കാക്കണമെന്നെ.

Send me an angel of light
To protect my whole body
By Your flesh which I've consumed
Save me from hateful passions

എൻ ദേഹമശേഷം കാപ്പാ -

നേകുക വെളിവിൻ ദൂതനെ നീ
നിൻമെയ് ഞാൻ ഭക്ഷിച്ചതിനാൽ
ദുർമ്മോഹേ വീഴരുതേ ഞാൻ

Lord, when I lie down to sleep
May Your blood be my guardian
Granting freedom to my soul
Which is formed in Your image

ആശ്വാസത്തൊടുറങ്ങുമെനി-
ക്കാവുക നിൻ രക്തം കാവൽ
ഈ നിൻ സദൃശമതാം സൃഷ്ടി -
ക്കേകണമേ നീ സ്വാതന്ത്ര്യം.

Overshadow my body
With Your right hand, which formed it
May Your fortress of mercy
Be a shield surrounding me

നിൻ കൈവേലയതാം മെയ്മേൽ
നിന്റെ വലങ്കൈമേവണമേ
പരിചയ്ക്കൊപ്പം കാക്കുക നിൻ
കരുണക്കോട്ട വളഞ്ഞെന്നെ.

May Your strength be my guardian
As my body sleeps in peace
May that sleep be like incense
Before Your great majesty

മെയ്യിതുറങ്ങുമ്പോൾ കാവൽ
ചെയ്യേണമേ നിന്നുടെ ശക്തി
ഏൽക്കണമെ നൽ ധൂപം പോ -
ലെന്റെയുറക്കം തിരുമുമ്പിൽ.

By the pray'rs of Your Mother
Let not Satan near my bed

By Your sacrifice for me
Forbid him from harming me

നിൻ മാത്യ പ്രാർത്ഥനയാലെൻ
ശയ്യയ്ക്കണയരുതേ ദുഷ്ടൻ
എന്നെ ഹിംസിക്കായ്വാൻ നിൻ-
ബലി സാത്താനെ വിലക്കണമേ.

Lord, fulfill what You promised
Guard my life by Your Cross that
I may praise You when I wake
For you loved my feebleness

നിൻ വാക്കെന്നിൽ നിവർത്തിക്ക
നിൻ കുരിശെന്നുയിർ കാത്തിടുക
എന്നെത്താങ്ങിയ നിന്നൻപാൽ
നിന്നെയുണർവിൽൽ സ്തുതി ചെയ്വാൻ.

Grant, by Your compassion, Lord
That I may obey Your will
Grant us an evening of peace
And a night of righteousness

നിന്നിഷ്ടം കേട്ടതിനെ ഞാ -
നനുവർത്തിപ്പാൻ കർത്താവേ!
നീതിയെഴുന്നൊരു രാവുമെനി -
ക്കേകണമേ നൽ സന്ധ്യയതും

Christ our Savior, O True Light
Whose honor dwells in the light
You are indeed the True Light
Whom the sons of light worship

വെളിവാം മശിഹാ രക്ഷക നീ
വെളിവിൽ തന്നെ നിൻവാസം
വെളിവിൻ പുത്രൻമാർ നിന്നെ.

ത്തന്നെ വന്ദിച്ചീടുന്നു.

Jesus, Savior of the world
Who dwells truly in the light
Have mercy upon us in
This world and the world to come

വെളിവിൽ വസിക്കുന്നുലകത്തിൻ
രക്ഷകനാമീശോ സ്തോത്രം,
ഇഹപരലോകങ്ങളിൽ നിന്റെ
കൃപ ഞങ്ങളിലുണ്ടാകണമേ.

Glory to You! Praise to You!
Thousands of praises to You
Glory Lord! Glory to You,
Lord, have mercy on us all

സ്തോത്രം സ്തോത്രം കർത്താവേ!
സ്തോത്രമതായിരമായിരമായ്
അനവധിയായ് സ്തോത്രം നാഥാ!
കൃപ വേണം ഞങ്ങളിലെന്നും.

Praise the One Watchers worship
Praise the One the angels serve
Lord of Watchers and angels
Hear the pleas of Your faithful

സ്തോത്രം മാലാഖകൾ ശുശ്രൂ
ഷിച്ചീടുന്നവനെ!
പ്രാർത്ഥന കേൾക്കീടുന്നവരുടെയും
മാലാഖകളുടെയും നാഥാ!

Praise Him Who is one essence
Praise Him Who is three persons
Father, Son, Holy Spirit
Who is the One and True God

ത്രിത്വൈകത്വവുമേകത്വ -
ത്രിത്വവുമായി സ്ഥിതിചെയ്യും
പിതൃസുത പരിശുദ്ധാത്മാവാം
സത്യൈകപരന്നായ് സ്തോത്രം.

Glory to Him who accepts
Like first-fruits and off`e`rings
The tears of the penitent
And the pray'rs of the feeble

ബലഹീനജന പ്രാർത്ഥനയെ
കേൾപ്പോനും കാഴ്ചകൾ പോലെ
അനുതാപം പൂണ്ടോർ കണ്ണീർ
കൊക്കൊളളുന്നവനും സ്തോത്രം.

Countless as the leaves of trees
Are those on earth who praise You
Whom Watchers in Heaven serve
And whom angels glorify

ഈറയർ ശുശ്രൂഷിപ്പോനേ!
മാലാഖകൾ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!
വൃക്ഷദലത്തിൻ സംഖ്യയിൽ മൺ-
മയർ നിന്നെ സ്തുതി ചെയ്യുന്നു.

With wisdom and purity
Let us glorify our God
Father, Son, Holy Spirit
Who is the one and true God

പിതൃസുത പരിശുദ്ധാത്മകനാം
സത്യൈകപരന്നായ് സ്തോത്രം
ചെയ്തീടേണം നാം സത്യ-
ജ്ഞാനവിവേകത്തൊടു കൂടി.

** These verses are used during the Fast of Nineveh and of the Great Fast*

Do not keep gold and silver
Which contain deadly poison
Rather, obtain sound doctrine
That you are loved by the Lord

കൊല്ലുന്നൊരു നഞ്ചായവയാം
വെള്ളികൾ പൊന്നും നേടരുതേ
നല്ലനു നിന്നിൽ പ്രീതിവരാൻ
നല്ലുപദേശം നേടുക നീ.

Observe the forty-days' fast
And give bread to the hungry
And as you learned from David
Pray seven times every day *(Ps. 119:164)*

നാൽപ്പതുനോമ്പോടഗതിക്കാർ-
ക്കപ്പവുമേകി പോറ്റുക നീ
മന്നവനീശായ്സുതനെപ്പോ-
ലേഴുകുറി പ്രാർത്ഥിച്ചീടുക.

Both Moses and Elijah
Fasted forty days and nights
As our Lord also fasted
And conquered the evil one

മോശയുമേലിയായുമവർ
നോറ്റുപവാസം നാൽപ്പതുനാൾ
യേശുവുമീ നോമ്പേറ്റതിനാൽ
നാശകനെ തോൽപ്പിച്ചുടനേ.

May the pray'r which ascended
From the furnace, sea and pit
Open the door of mercy
For our pray'r and petition

വൻകടലിൽനിന്നേറിയനൽ
യോനാ നിബിയാ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ഈയടിയാർക്കും നിൻകൃപയിൻ
വാതിൽ തുറക്കാറാകണമേ.

Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us

പ്രാർത്ഥന കേട്ടീടുന്നവനേ!
യാചന നൽകീടുന്നവനേ!
പ്രാർത്ഥനകേട്ടു നിരപ്പായി
കൃപയാൽ യാചന നൽകണമേ.

[Psalm 4] **O God, the salvation of my righteousness, You have answered me when I called/ You have comforted me in my affliction. / Have mercy upon me and hear my prayer.**

[Psalm 4] **എന്റെ ദൈവവും എന്റെ നീതിയുടെ രക്ഷിതാവുമേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചപ്പോൾ നീ എന്നോട് ഉത്തരമരുളി ചെയ്തു. എന്റെ ഞെരുക്കങ്ങളിൽ നീ എന്നെ ആശ്വസിപ്പിച്ചു. നീ എന്നോട് കരുണചെയ്ത് എന്റെ പ്രാർത്ഥന കേൾക്കണമെ.**

O sons of men, how long will you hide my honor? /How long will you love vanity and seek after lies? / Know that the Lord has wondrously set apart the chosen one. / The Lord will hear when I call to Him.

മനുഷ്യപുത്രന്മാരെ നിങ്ങൾ എത്രത്തോളം എന്റെ ബഹുമാനത്തെ മറയ്ക്കയും വ്യർത്ഥത്തെ സ്നേഹിക്കയും വ്യാജത്തെ അന്വേഷിക്കയും ചെയ്യുന്നു. കർത്താവ് അത്ഭുതത്താൽ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടവനെ തനിക്കായിട്ട് വേർതിരിച്ചു എന്നറിഞ്ഞുകൊൾവിൻ, ഞാൻ കർത്താവിനെ വിളിക്കുമ്പോൾ അവൻ കേൾക്കും.

Be angry, but do not sin. / Meditate within your hearts and upon your beds. Offer sacrifices of righteousness and put your trust in the Lord.

നിങ്ങൾ കോപിപ്പിൻ, പാപം ചെയ്യരുത്. നിങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളിൽ പറകയും നിങ്ങളുടെ കിടക്കകളിന്മേൽ വിചാരിക്കയും ചെയ്വിൻ. നിങ്ങൾ നീതിയുടെ ബലികളെ കഴിച്ച് കർത്താവിൽ ആശ്രയിപ്പിൻ.

There are many who say: / “Who will show us any good and shed the light of His face upon us?”

നല്ലവനെ നമുക്ക് ആരു കാണിച്ചുതരുമെന്നും അവന്റെ മുഖപ്രകാശത്തെ നമ്മുടെ മേൽ വിരിക്കട്ടെ എന്നും പറയുന്നവർ പലരുണ്ട്.

O Lord, You have placed Your joy in my heart, / more than the time when their grain, wine, and oil abounded.

കർത്താവേ! അവരുടെ ഗോതമ്പും വീഞ്ഞും എണ്ണയും ഒരുമിച്ച് സമാധാനത്തോടെ വർദ്ധിച്ച കാലത്തേക്കാൾ എന്റെ ഹൃദയത്തിൽ നിന്റെ സന്തോഷം നീ തന്നു.

In peace I will lie down and sleep. / For You alone, O Lord, make me dwell in tranquility.

ഞാൻ കിടന്നുറങ്ങും എന്തെന്നാൽ കർത്താവേ! നീ മാത്രം എന്നെ അടക്കത്തോടെ വസിക്കുമാറാക്കും.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു....*ബാറെക്മോർ*

O Holy Father, guard us by Your sacred name.
O Son of God, our Savior, protect us with Your victorious Cross.
O Holy Spirit, make us worthy temples of Your holy habitation.

O Lord our God, shelter us under Your divine wings at all times forever. Amin.

ശുദ്ധമുള്ള ബാവാ! ശുദ്ധമുള്ള നിന്റെ തിരുനാമത്താൽ ഞങ്ങളെ കാത്തു കൊള്ളേണമേ.
രക്ഷിതാവായ പുത്രാ! ജയമുള്ള നിന്റെ സ്ലീബായാൽ ഞങ്ങളെ മറച്ചുകൊള്ളണമേ.
ശുദ്ധമുള്ള റൂഹാ! ശുദ്ധമുള്ള നിന്റെ കുടിയിരിപ്പിനു ഭവനങ്ങളായി ഞങ്ങളെ ചമയ്ക്കണമേ.
ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ കർത്താവേ! നേരമൊക്കെയിലും എല്ലാസമയങ്ങളിലും നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ എന്നേക്കും ഞങ്ങളെ മറച്ചുകൊള്ളണമേ. ആമ്മീൻ.

INTERCESSORY PRAYERS (QUQLION)

COMMEMORATION of The HOLY CROSS

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

Through You we shall strike down our enemies - Halleluyah
In Your name we shall trample - on our foes

വെല്ലും ശത്രുക്കളെ നിന്നാൽ ഞങ്ങൾ - ഹാലേലുയ്യാ
ദ്വേഷികളെ മെതിച്ചീടും നിൻ - നാമത്തിൽ.

You have saved us from our foes - Halleluyah
And have put to shame all our - enemies… *Barekmor.*

വൈരികളിൽ നിന്നും കാത്തെങ്ങളെ നീ - ഹാലേലുയ്യാ
ശത്രുക്കളെ ല-ജ്ജിപ്പിച്ചു… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

The Cross conquered and conquers
The Cross has conquered Satan
May the Cross be a stronghold
To all who confess the Cross...

Stoumen Kalos. Kurielaison.

സ്ലീബാ വെന്നു; വെല്ലുന്നു;
സ്ലീബാ വിദ്വേഷിയെ വെന്നു;
സ്ലീബായെ സാക്ഷിച്ചോർക്കായ്
സ്ലീബായാകട്ടെ കോട്ട.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

Option 1

We fear not the evil one
Because the Lord is with us
We are clothed in His armor
And in it we all glory... *Barekmor.*

നാഥൻ കൂട്ടായുള്ള-തിനാൽ-
ദുഷ്ടനെ നാം - പേടിക്കില്ല.
തൻ ദിവ്യായുധ ധാരി-കളാം-
നമ്മൾക്കുന്നതിയുണ്ടാകും... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

May He, who carried the Cross
On his shoulder from Zion,
Sprinkle His dew of mercy
Upon the bones of the dead.

സ്ലീബായെ തോളിൽ താങ്ങി-
സീയോനിൽ നിന്നും പോയോൻ
മൃതർ തന്നസ്ഥികളിന്മീതേ
ചൊരിയട്ടെ കരുണപ്പനിനീർ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ

Option 2

From Rome, the city of kings, to Jerusalem
Helena the Queen arrived - to adore the Cross

She asked the Jews - to lead her to it
They answered her - "Go seek the rabbi."
If you take hold of him he will show you the place
Where the Cross, which you have been seeking is buried.
Halleluyah - the Cross of our Lord… *Barekmor.*

സ്ലീബായെ വന്ദിപ്പാനായ് - ഹേലേനി രാജ്ഞി ന്യൂപപട്ടണമാം
റോമയിൽ നിന്നേറുശലേമാർന്നു
യൂദന്മാരെ - കൂട്ടി ചൊന്നേവം:
കാണിച്ചിടുവിൻ - സ്ലീബാ വച്ചൊരിടം
ഞങ്ങൾക്കുണ്ടൊരു പ്രമുഖൻ, നീ അവനോടാരാഞ്ഞാൽ
മശിഹാതൻ സ്ലീബായമരും-സ്ഥാനം കാണിക്കും
ഹാലേലുയ്യാ - എന്നവരുരചെയ്തു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Our God, Imman`u`el, was - hung upon the wood
The Son of the Almighty - bowed His head and died
Upon the wood - His spirit left Him
But his essence - left not His body
Our Lord left His earthly life - Not His eternal one
For having crucified Him - the Jews will repent
Halleluyah - O Lord, have mercy!

അമ്മാനൂവേൽ ദേവേശൻ - തരുവിൽ തൂങ്ങി ഈൽശാദായ്
തനയൻ വീരൻ - തല താഴ്ത്തി മരിച്ചു.
ആത്മം മാത്രം - തരുവിൽ കൈവിട്ടു;
നിജ സാരാംശം മേനിയിൽ നിവസിച്ചു.
വേർപെട്ടാൻ നിസ്സാരമതാം - മാനുഷമാം ജീവൻ
വിലപിച്ചീടുന്നതനെ - ക്രൂശിച്ചോർ യുദർ;
ഹാലേലുയ്യാ - കഷ്ടമവർക്കെന്നും.

Lord have mercy upon us and help us!

മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ

Option 3

At the third hour and at all times we will honor
The life-giving Cross
And we sign ourselves with it for it is our hope
And strong protection
By night and day
From the evil one and his pow`ers
It delivers us… *Barekmor*

മൂന്നാംമണിയിലുമെന്നേരത്തും വന്ദിക്കുന്നു -
ജീവസ്ലീബായെ
നെറ്റിയിലതിനെ റൂശ്മാ ചെയ്യുന്നതു താൻ ഞങ്ങൾ-
ക്കഭയം സങ്കേതം
രാവും പകലും -
ദുഷ്ടനെയും സൈന്യ-ത്തെയും പായി-ച്ചതു കാത്തീടുന്നു...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

With his staff Moses divided the Red Sea and
Is`ra'el passed through
By the Cross of light our Lord did open She`ol
And raised up the dead
Bless'd is Christ who
Trod for us the way of life from the
Grave to Paradise

വിഭജിച്ചാഴിയെ സൈന്യസമക്ഷം വടിയാൽ മൂശാ,
ഗതരായിസ്രായേൽ
കർത്താവേശു സ്ലീബായാലെ ശീയോളു തുറ-
ന്നാ മൃതരെയേറ്റി
കബറിൽ നിന്നും-
പറുദീസേറും ജീ-വിതമാം വഴി കാ-ട്ടിയ മശിഹാ ധന്യൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO / ബോവൂസോ

Option 1

May the Cross which reigns in heav'n
The same Cross which reigns on earth
Be a stronghold for all the
Churches and monasteries

സ്ലീബാ വാഴുക സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
സ്ലീബാ വാഴുക ഭൂമിയിലും
സ്ലീബാ പള്ളികൾ ദയറാകൾ-
ക്കെല്ലാമാകണമേ കോട്ട.

OR

Option 2

Glory to Jesus who was
Crucified on Golgotha
He cried out and the rocks burst
The dead rose and sang praises

യേരുശലേം ഗോഗുൽത്തായിൽ
ക്രൂശിതനാമീശോ സ്തോത്രം
പാറ പിളർന്നു തൻ ധ്വനിയാൽ
മൃതരേറി സ്തോത്രം പാടി.

COMMEMORATION of The MOTHER of GOD

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

The King's daughter stands in glory
Halleluyah (w Halleluyah),
And the Queen at - Your right hand.

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊട് രാജമകൾ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും.

Leave your people and your father's house
Halleluyah (w Halleluyah),
For the King will desi-re your beauty. *Barekmor.*

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും... *ബാറെക്മോർ.*

†***Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit***
Unto to the ages of ages and forever more.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

O Pride of the faithful ones
Offer pray'rs on our behalf
To the Only Begotten
That he have mercy on us –

Stoumen kalos, Kurielaison.

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ!
നിന്നിലുദിച്ചോരേക സുതൻ
തൃക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ

പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

Option 1

May the remembrance
And pray`rs of Mary
Be a blessing and
Fortress for our souls... *Barekmor.*

മറിയാമിൻ സ്മരണം
വരദായകമാക
തൽപ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ
ക്കാത്മാവിനുകോട്ട... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Behold, sweet fragrance
Rises in the air
For Virgin Mary
The The`o`tokos

ദൈവപ്രസവിത്രി
കന്യകമറിയാമി
ന്നുയരുന്നോയാറിൽ
സുഖപരിമളധൂപം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ
Option 2

Gabriel brought Peace to the
Daughter of David
And said, "The Lord is with you,
And shall come - forth from you. *Barekmor.*

മന്നമകൾക്കായി ഗ്ലോ-മ്മോ
വന്നേകി - ദൂതവരൻ
നിന്നൊടുകൂടെൻ നാഥൻ നി-
ന്നിൽ തൻ ഉദയമതും... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Like a ship, Mary carried,
Adored, and honored
The Captain - Who is the Lord
Of all creation

അഖില ജഗൽപതിയെ നായക-
നായേറ്റി ഘോഷിച്ച-
ങ്ങതി ബഹുമാനിച്ചു മറിയാം,
വലുതാം പടവായ് താൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ
Option 3

Virgin, chosen to

Be the Mother of God
Through whom the curse was
Uprooted - from Earth
Pray to your Son that
Peace and concord may be
Poured upon His Church
Throughout all the world... *Barekmor.*

സ്വീകരണം നേടി - ദൈവത്തിൻ മാതാവായ്
ഇക്ഷിതിശാപത്തെ - നീക്കിയ കന്യകയേ!
ശാന്തി ക്ഷേമങ്ങൾ - സഭയിലുമെങ്ങും വാണീ-
ടാനേകാത്മജനോ - ടഭ്യർത്ഥിക്കേണമേ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the Pow'r
Who left the Cherubim
And the Seraphim,
Descending to dwell
In the Virgin's womb;
And He took flesh from her
To save Adam's sons
From Death and Satan

ക്രോബേ സ്രാപ്പികൾ തൻ - സവിധം വിട്ടവതരണം
ചെയ്താ കന്യക തൻ - ഉദരേ വാണോനേ!
ആദാമ്യരെ സാത്താൻ - മൃതിയിവ തന്നടിമയിൽ നി-
ന്നേറ്റിടുവാൻ മെയ്യേ-ന്തിയ വീരാ സ്തോത്രം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ

Option 4

May mem'ry be made of the Mother of God
With the Prophets, Apostles, and the Martyrs
And the Children of the Church upon the earth
May Good mem'ry be made now and forever. *Barekmor.*

ദൈവത്തിൻ മാതാ - മറിയാമിന്നും നിബിയ-
ന്മാർക്കും ശ്ലീഹന്മാർ-ക്കും നൽ സഹദേന്മാർക്കും
സഭയിൻ മക്കൾക്കൊ-ക്കെയ്ക്കും കാലം തോറും
എന്നേക്കും നല്ലോ-രോർമ്മയതുണ്ടാ-കട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to the Son of God Who willed to come
From the womb of the Blessed Virgin Mary
And saved the people from error, by His Birth
Exalting her mem'ry; may her pray'rs help us.

തിരുവുള്ളത്താൽ ക-ന്യകയാം മറിയാ-മിന്നുൾ
ജാതനതായ് ജാതി-ക്കാരെ വഴി നേ-രാക്കി
രക്ഷിച്ചവൾ തന്നോ-ർമ്മയ്ക്കൗന്നത്യം ചേർത്ത
സുതനായ് സ്തോത്രം പ്രാ-ർത്ഥിക്കട്ടവൾ ഞങ്ങൾക്കായ്.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO / ബോവുസോ

Option 1

By Your Cross, our Lord Jesus
And the pray'r of Your Mother

Keep from us all afflictions,
Punishments, and rods of wrath

മോറാനീശോ! കുരിശും നിൻ
മാതൃജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും
അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മായ്ച്ചീടേണം.

OR

Option 2

O Holy One, do not cease
Your intercession for us
To your only Begotten
That He have mercy on us

നിർത്തീടരുതേ, പരിശുദ്ധേ!
ഞങ്ങൾക്കായുള്ളർത്ഥനയെ,
ഞങ്ങളിലാർദ്രത തോന്നീടാൻ
ഏകാത്മജനോടർത്ഥിക്ക.

COMMEMORATION of The SAINTS

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

The righteous shall flourish like a palm tree - Halleluyah
Like cedars of Lebanon - they shall grow.

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ - ഹാലേലുയ്യാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ.

They shall flourish and be great in old age - Halleluyah
They shall be fruitful - and fragrant... *Barekmor.*

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ട് തഴച്ചിടുമേ - ഹാലേലുയ്യാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്ക് തുഷ്ടി പുഷ്ടികളും... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

Your mem'ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
May your pray'r be a help to
Those who honor your mem'ry...

Stoumen kalos. Kurielaison.

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

Option 1

Behold, the time of pray`er, (O St. Thomas)
Stand and intercede at the head of your flock
Stretch forth your hand like Moses and bless all those
Who hasten to the sound of your gentle voice... *Barekmor.*

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (മാർത്തോമ്മാ)
പതിവിൻപടി നിൻകൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ
ആടുകളെ മൂശേപോൽ തൃക്കൈ വാഴ്ത്തണം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറൂഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Praise to the Father Who chose you, St. (Thomas)
And to the Son Who honors your mem`o`ry
Worshipped is the Holy Spirit Who crowns you
By your pray'rs, may mercy be on us always

നിന്നെ വരിച്ചൊരു താതന്നും (മാർത്തോമ്മാ)
നിന്നോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ച സുതനും സ്തോത്രം
നിന്നെ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാ വന്ദ്യൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റട്ടെ, ഞങ്ങൾക്കെന്നും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ

Option 2

Peace, O chosen one!

Merchant of the universe;
Great treas`u`ry - who gives help to all
Heal those who are sick
Cleanse those with evil spirits
By your pray'rs may - we receive mercy… *Barekmor.*

ലോകർക്കുപകാരം-
ചൊരിയുന്ന മഹാനിധിയാകും
വാണിജവീരാ! സ്വീകൃതനേ! ശ്ലോമ്മോ
രോഗങ്ങളെയാറ്റി
ദുഷ്ടാത്മാക്കളെ നീക്കണമേ
നിൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ - കൃപ നേടട്ടെങ്ങൾ… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory be to Christ
At the Feast of St. (Thomas)
Who worked for truth - and fulfilled justice;
Who endured torments
And kept vigil, fast, and pray'r
For the hope of - everlasting life

സത്യോദ്യോഗസ്ഥാ!
നീതി തികച്ചിഹ വാഗ്ദത്തം
ചെയ്തൊരു നിത്യ - ജീവിതമാർജ്ജിപ്പാൻ,
നിർനിദ്രം നോമ്പും-
പ്രാർത്ഥനയും പീഡയുമേറ്റ
(മാർത്തോമ്മാ) തൻ - സ്മൃതിയിൽ സ്തുതി മശിഹാ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ
Option 3

O you pure Prophets!
O you holy Apostles
Who are sons of - the Kingdom of Gad
Pray to God for peace - that all wars and strife may cease
And that His Church - may sing praise of Him… *Barekmor*

പാവനനിബിമാരേ!
രാജ്യസുത ശ്ലീഹന്മാരേ!
അഭ്യർത്ഥിപ്പിൻ - ഭൂവനക്ഷേമാർത്ഥം.
സമരം മായട്ടെ - കലഹം ശമമാർന്നീടട്ടെ.
സഭയും സുതരും-സ്തുതി പാടീടട്ടെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O you pure Prophets
Apostles and bless'd Martyrs
Your crowns are kept - in heaven for you
Bless`ed are those who - make a good mem`ry of you
For in your life - you strengthened His Church

നിർമ്മലനിബി ശ്ലീഹാ
സഹദേന്മാരേ! നിങ്ങളുടെ
മകുടം വാനിൽ - ഭക്തജനം ഭൂവിൽ;
മശിഹാതൻ സഭയിൽ ശക്തി വളർത്തിയ നിങ്ങളുടെ
സ്മൃതി മാനിച്ചോ-നെങ്ങും ധന്യൻ താൻ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ
Option 4

Bless'd are the Prophets,
And the Apostles
Bless'd are the Martyrs
At Resurrection… *Barekmor.*

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും
ഭാഗ്യം ശ്ലീഹർക്കും
ഭാഗ്യം സഹദേർക്കും -
പുനരുത്ഥാനദിനേ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Martyrs who desired
To behold the Christ
By the sword, gained wings
And flew to the heights

മശിഹായെ കാണ്മാൻ -
കാംക്ഷിച്ചൊരു സഹദേർ
വാളാൽ ചിറകുകൾ പു-
ണ്ടുന്നതപദമേറി.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ
Option 5

O you, pure Prophets
Apostles, the Kingdom's sons
Pray that we not drown
In the raging sea of sin… *Barekmor*

നിർമ്മല നിബിമാരേ,
രാജ്യസുതശ്ലീഹന്മാരേ,
പാപാബ്ധിയിലെങ്ങൾ
താഴായ്വാൻ പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ. *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

O Holy Martyrs
The servants of God Most High
May your pray`rs for us
Be a fortress and refuge

സൽ സഹദേന്മാരാം
ദൈവത്തിൻ ദാസന്മാരേ
നിങ്ങടെ പ്രാർത്ഥനകൾ
കോട്ടകളെങ്ങൾക്കാകട്ടെ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO / ബോവുസോ

Option 1

Pray for us, O Holy Saints
To Him Whose will you fulfilled,
Keep from us all afflictions,
Punishments, and rods of wrath.

പരിശുദ്ധന്മാരേ, നിങ്ങൾ

പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ കർത്താവോടായ്
അടികളെയും തൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മായിച്ചീടാൻ.

OR

Option 2

O Resplendent St. (Thomas)
May the concord of your Lord
And His peace flow in the Church
Which honors you forever

(മാർത്തോമ്മാ) സൽഗുണനിധിയേ!
നിൻ സ്മൃതി കൊണ്ടാടും സഭയിൽ
അനവരതം നിൻ നാഥന്റെ
ശമവും ശാന്തിയുമമരട്ടെ.

COMMEMORATION of The DEPARTED CLERGY

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

Your priests shall be clothed in righteousness
And Your saints in glory.
Halleluyah w Halleluyah
For Your servant, David's sake,
Turn not away the face of Your - anointed

ചാർത്തും നീതിയെ നിൻ ആചാര്യന്മാരും
മഹിമയെ നിൻ നയവാന്മാരും
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിന്നഭിഷിക്തമുഖം തിരിപ്പിക്കല്ലേ
നിൻ ദാസൻ ദാവീദിൻ മൂലം

The Lord swore to David,
"In truth I will not turn away from you.
Halleluyah w Halleluyah
Of the fruit of your body/
I will set up-on your throne"... *Barekmor.*

നിൻ പുത്രന്മാർ കാത്തിടുമെങ്കിൽ
ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
എൻ നിയമത്തെയും ഞാനുപദേശിച്ചിടുമീ
സാക്ഷിയെയും... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

May the feet which stood in the
Holy place in purity
Tread the gates of Paradise

And abide with the angels...

Stoumen Kalos. Kurielaison.

ശുചിയൊടു ശുദ്ധ്യാ ബെസ്ക്കുദിശാ
സ്പർശിച്ചുള്ളപ്പാദങ്ങൾ
പുക്കുദ്യാനദ്വാരങ്ങൾ
വാനവരൊത്ത് വസിക്കേണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ

Option 1

O Lord, lead to Your Kingdom
With the angels of heaven,
Those priests who have ministered
Your mystr'ies at the altar... *Barekmor.*

നിർമ്മല മദ്ബഹായിൽ കർത്ത്യ-
സ്നേഹാൽ ശുശ്രൂഷിച്ചോരാം
വൈദികരെ പിൻചെല്ലും വ-
ന്നീടേന്മാർ ദേവാഗാരേ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Son of God, do not forget
Those priests who have served You well
Lord, grant them unveiled faces
On the day of Your coming.

ഭംഗ്യാ ദൈവസുതാ! നിന്നെ
ശുശ്രൂഷിച്ചോരു വൈദികരെ
നിന്നാഗമന മഹാനാളിൽ

ഓർത്തു മുഖപ്രഭ ഏകേണമേ,

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ

Option 2

God created Adam and
Sat down, contemplating him
He saw how fair and like the
Creature was to Creator
The earthly one came and went
Through the trees of Paradise
The angels marveled
At how he was exalted… *Barekmor.*

ദൈവം സൃഷ്ടിച്ചാദത്തെ
സ്രഷ്ടാവൊടുതുല്യം സൃഷ്ടി-
യായ്; മണ്മയനുദ്യാനത്തിൽ
തരുനിരയിൽ പോയ് വന്നീടു
ന്നതു കാണ്മാനുള്ളാനന്ദം
സൂക്ഷിച്ചുംകൊണ്ട് മേവി
കൂറുന്നീറേന്മാർ - മണ്ണിനുയർ
ച്ചയിലാശ്ചര്യം... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Moses and Aaron received
The priesthood which was passed down
It went to Zachariah
Then it was given to John

John then gave it to our Lord
Who ordained the apostles
And the apostles
Spread it throughout creation.

ആദ്യാചാര്യത്വം കൈക്കൊ-
ണ്ടഹറോൻ മൂശയോടൊന്നിച്ച്;
സ്ക്കറിയായ്ക്കതു നൽകി മൂശാ
സ്ക്കറിയാ യോഹന്നാനേകി;
യോഹന്നാൻ കർത്താവിന്നും;
കർത്താ തൻ ശ്ലീഹന്മാർക്കും;
നാനാ സൃഷ്ടി വിഭാ-
ഗങ്ങൾക്കേകി ശ്ലീഹന്മാർ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ

Option 3

O Lord, absolve Your clergy, HalleluYah
The priests and deacons who served in their lifetime
At Your altar in monasteries - and churches
They carried in their hands Your Body and Blood
For the pardon of their offenses - O Lord GOD
Forgive them – by Your True Body
Absolve them – by Your Holy Blood
May they cry at Your right hand, "Glory - to You Lord!"… *Barekmor.*

മോചനമാചാര്യർക്കേകുക - ഹാലേലുയ്യാ
ശ്രേഷ്ഠമതാം തനുരക്തങ്ങളെ - മോചനമെഴുവാൻ
പാവന ബലിപീഠേ കൈകളിലാഘോഷിച്ചവരായ്
ദയറാ ദേവാലയമിവയിൽ ശുശ്രൂഷിച്ചോ-
രാചാര്യന്മാർ ശെമ്മാശന്മാരെ-ന്നിവരുടെയാ
കടഭാരം - തിരുമെയ്യാൽ നീക്കി,

പോക്കണമേ - പാപം രുധിരത്താൽ
പാടീടും നാഥാ സ്തുതിയെന്നവർ നിൻ - വലഭാഗേ...
ബാറെക്മോർ.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

How sweet is the word of our - Lord which He spoke
To Simon, chief Apostle, about - the priesthood:
“I have made you the master - of the house and
Given to your hands the keys of the - heights and depths
If you bind - that I will bind and
If you loose - that I will loose and
If you pray for sinners your pray`er - shall be heard."

ആചാര്യത്വം മുൻനിർത്തി - ശ്ലീഹരിൽ മുമ്പൻ
ശീമോനൊടു നാഥൻ ചൊന്നോ-രീനാദം ഹൃദ്യം:
നിന്നെ ഗൃഹനായകനാക്കി - തന്നീടുന്നേൻ
അംബരധരണീ ബന്ധനമു-ക്തിത്താക്കോലുകൾ; നീ
ബന്ധിച്ചാൽ - ഞാനും ബന്ധിക്കും;
മോചിച്ചാൽ - മോചിക്കും ഞാനും;
പാപികളെപ്രതി അഭ്യർത്ഥി-ച്ചെന്നാൽ - കേട്ടീടും.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO’UTHO / ബോവുസോ

Option 1

Crowns are plaited and arranged
Upon the holy altar
To be placed on every priest
Who has served in purity

മുടികൾ മുടഞ്ഞവ നിരനിരയായ്
ബലിപീഠത്തിലിരിപ്പുണ്ട്
നിർമ്മലരായ് പരികർമ്മിപ്പോ-
രാചാര്യർക്കവ ചൂടീടും.

OR

Option 2

Christ Who is the
Lord of priests and - the great High Priest
Pardon, O Lord,
Your priests who served - Your myst`e`ries

ആചാര്യേശാ
മശിഹാ! കുദാ-ശകളർപ്പിച്ചോ-
രാചാര്യന്മാർക്കേകുക
പുണ്യം, നാഥാ! സ്തോത്രം.

COMMEMORATION of The FAITHFUL DEPARTED

PETHGOMO / പെത്ഗോമൊ

As a father shows mercy to his children - Halleluyah
So the Lord shows mercy to those - who fear him

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതു പോലെ - ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും.

As for man, his days are like grass, - Halleluyah
Like the flow'er of the field - so he blooms... *Barekmor.*

പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാൾകളഹോ - ഹാലേലുയ്യാ
പൂക്കുന്നിതു വയലിൽ പു-ച്ചെടി പോലെ... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

EQBO / എക്ക്ബൊ

May Your Living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy.

Stoumen kalos. Kurielaison.

ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ
മരണമടഞ്ഞോരു ദാസരെ നിൻ
ജീവസ്വരമതുണർത്തണമേ,
കബറിന്നുദ്യാനത്തിന്നായ്.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേലായിസ്സോൻ.

QOLO / കോലൊ
Option 1

Your authority, O Lord
Is present in both the worlds
Keep the living by Your Cross
And absolve the faithful dead… *Barekmor*.

നാഥാ! താവകമിരു ലോ-കം
നിന്നധികാരം താനെ-ങ്ങും
സ്ലീബായാൽ ജീവിതരെ - കാ-
ത്തൻപാൽ മുക്തി മൃതർക്കേ-ക… *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

Glory to You Who gives life
To those who lie in the tombs
Glory be to Your Father
And to the Holy Spirit.

സ്തോത്രം! മൃതജീവപ്ര-ദനേ!
കബറീന്നേറ്റിടുന്നോ-നേ!
നിൻ പ്രേഷകതാതനുമ-മലൻ
റൂഹായ്ക്കും ഹാലേലുയ്യാ.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ
Option 2

The Life-Giving King

Shall appear in His glory
To restore life - to the departed
From graves they will rise
To offer praise together
To the One Who - gives life to the dead... *Barekmor.*

ഉയിരേകുന്നോൻ രാജാവ്
ഉയരത്തിൽ നിന്നെഴുന്നള്ളി,
ജീവൻ മൃതരാം ഏവർക്കും നൽകുന്നു.
കബറുകളുള്ളിൽ നിന്നിങ്ങ്
അവരവരുയിരോടെഴുന്നേറ്റ്
ഉയിരേകും നി-ന്നെ സ്തുതി ചെയ്തീടുന്നു... *ബാറെക്മോർ.*

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

How sweet are the words
Our Lord spoke in His Gospel:
"He who receives - My Body and Blood
Shall abide in me
And shall have eternal life
On the last day - I will raise him up"

എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിച്ച്
എൻ രക്തം പാനം ചെയ്വോൻ
പാതാളത്തിൽ - പോകാനായ് വിടാ, ഞാൻ
എന്നുമവൻ ജീവിപ്പാൻ
അങ്ങെത്തീട്ട് മരിച്ചതു ഞാൻ,
എന്നും കർത്താ-തന്നരുളിന്ന് മഹത്ത്വം.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

OR

QOLO / കോലൊ

Option 3

O Savior, raise up the dead who ate Your Flesh
And drank Your Blood, the Chalice of Salvation
Raise them up from the grave without corruption
And clothe them in glory, those who wait - for You. *Barekmor*.

രക്ഷകനേ, നിൻ ഗാത്രത്തെ ഭക്ഷിച്ചും നിൻ
വിലയേറും രക്തക്കാസാ പാനം ചെയ്തും
മൃതരായോരെ നാശം നീക്കി ജീവിപ്പി-
ച്ചണിയേണം നിന്നെ നോക്കുന്നവരിൽ കാന്തി... *ബാറെക്മോർ*.

† Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.
† ശുബഹോ ലാബോ വ് ലബ്റോ വൽറുഹോ കാദീശോ
മെന്ഓലം വാദാമോ ല് ഓലാം ഒൽ മീനാമീൻ

The Son of the King who gives life to the dead
Will be carried above the clouds of beauty
The righteous who hear the trumpet before him
Will be clothed in glorious garments and meet him

മൃതരെ ജീവിപ്പിപ്പാനെഴുന്നള്ളും രാജാ,
മുകിലഴകിൻമേലാഘോഷിതനായീടുന്നു,
നയവാന്മാർ തൻ മുൻകൊമ്പിൻ നാദം കേട്ടി-
ട്ടുകിയണിഞ്ഞെതിരേൽപ്പാനായ് പോയീടുന്നു.

Lord have mercy upon us and help us!
മൊറിയോ റാഹേമ്മേലൈനു ആദാറൈൻ!

BO'UTHO / ബോവുസോ

Option 1

O Lord, may the departed
Who confessed the Trinity

Be received in Your kingdom
As was promised to the thief

മരമതിനുയരേ, കർത്താവേ!
കള്ളനു കിട്ടിയ നിന്റെ വരം
ത്രിത്വത്തെ കൊണ്ടാടി മരി
ച്ചോരും കൈക്കൊണ്ടീടേണം.

OR

Option 2

Son of God, who by Your death
Gave life to our mort-ality
Raise us from the dust that we may cry,
"Glory to You, Lord!"

തൻ മരണത്താൽ-മരണത്തെ
ജീവിപ്പിച്ചവനാം - ദൈവസുതാ!
സ്തുതി ദൈവത്തിന്നെ-ന്നാർക്കാൻ
അടിയാരെ പുഴീന്നേറ്റണമേ.

OR

Option 3

Renew Your creatures by the res'rrection
Your worshippers who have slept in Your hope.

കരുണ നിറഞ്ഞവനേ - പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ - പുതുതാക്കീടണമേ.

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

നിന്നിൽ നിദ്രയട-ഞ്ഞാഗമനം കാക്കും
മൃതരിൽ ശാന്തിയണ-ച്ചേകുക പരിഹാരം.

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

നിൻ അഭയേ മൃതരെ - അബ്രാഹാമിസഹാക്ക്
യാക്കോബെന്നിവർ തൻ - മടിയിൽ പാർപ്പിക്ക

Their bodies and souls shall cry together;
“Bless’d is He who will come and raise the dead.”

വന്നവനാം വരുവോൻ മൃതരെ ഏറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാർത്തീടും - മെയ്യോടാത്മാവും

OR

BO’UTHO - Option 4

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. Comfort and absolve our departed ones who died with hope in You and await Your coming, O Lord. Make them dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacon. May the living and the departed together cry out, “Blessed is He who has come and is to come and will raise the dead.” Amin.

അനുഗ്രഹങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നവനേ, നിന്റെ ഉയിർപ്പു ദിവസത്തിൽ നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ പുതുതാക്കി അനുകൂലമാക്കണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ആശ്രയത്തിൽ മരിച്ച് നിന്റെ വരവിനായി നോക്കിപ്പാർത്തിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ വാങ്ങി പോയവരെ പുണ്യമാക്കണമേ. അബ്രഹാമിന്റെയും, ഇസഹാക്കിന്റെയും, യാക്കോബിന്റെയും മടിയിൽ അവരെ വസിപ്പിക്കണമേ. വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു എന്ന് ശരീരങ്ങളും ആത്മാക്കളും ഒരുമിച്ച് അട്ടഹസിച്ച് പറയുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.